叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000001

2. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000002

3. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000003

4. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000004

5. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000005

6. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000006

7. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [ˈtʃɪldrən]
The **Haven** **Children**
这 避风港 孩子们

避风港儿童

[ˈfrʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

[kɪt] [ænd; ənd] [ˈlæri] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈboʊts] .
Kit **and** **Larry** **Launching** **their** **Boats** **.**
成套工具 和 拉里 发射 他们的 船 .

Kit 和 Larry 下水他们的船。

[peɪdʒ] - .
Page **243** **.**
页 - .

第243页。

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [ˈtʃɪldrən]
THE **HAVEN** **CHILDREN**
这 避风港 孩子们

避风港儿童

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ˈfrɔlɪks]
FROLICS
嬉戏

嬉戏

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌni] [oʊld] [haʊs] [ɑːn]
AT **THE** **FUNNY** **OLD** **HOUSE** **ON**
在 这 有趣的 老的 房子 在

在滑稽老房子

[ˈfʌni] [striːt]
FUNNY **STREET**
有趣的 街道

滑稽街

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɛməli] [ˈfɑːstər]
EMILIE **FOSTER**
艾米莉 促进

艾米莉·福斯特

“ ['dʒɑːni] [blæk]
“ Johnny Black
” 约翰尼 黑色的

“约翰尼·布莱克”

[huː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk]
Who always came back
WHO 总是 来了 后退

谁总是会回来

” [nuː] [jɔːk]
” NEW YORK
” 新的 约克

“纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- Broadway1876
713 Broadway1876
- Broadway1876

百老汇大街713号，1876年

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1875 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1875年登记在册。

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni] ,
E . P . DUTTON & COMPANY ,
E . P . 达顿 & 公司 ,

EP DUTTON & COMPANY，

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[tuː; tə] ['krɪstʃən] ['beərd] - ,
To CHRISTIAN BAYARD BÖRS ,
到 基督教 巴亚德 - ,

致 CHRISTIAN BAYARD BÖRS，

[huː] , [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] [haʊs]
Who , for Four Years , gave to The Funny House
WHO , 为了 四 年 , 给予 到 这 有趣的 房子

四年来，谁向滑稽屋捐款

[ɑːn] ['fʌni] [striːt] ,
on Funny Street ,
在 有趣的 街道 ,

在滑稽街上，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
so much of its Life and Brightness ,
所以 很多 的 它是 生活 和 亮度 ,

它如此多的生命和光辉，

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ] ['meri] [bænd]
A **Merry** **Band**
一个 欢乐 乐队

一群快乐的家伙

[ʌv; əv] [ni:siz] [ænd; ənd] ['nefju:z] ,
of **Nieces** **and** **Nephews** **,**
的 侄女 和 侄子们 ,

侄子侄女们

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] , [baɪ][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [ænt] ,
This **Little** **Book** **is** **Inscribed** **,** **by** **their** **loving** **Aunt** **,**
这 小的 书 是 铭文 , 经过 他们的 爱 阿姨 ,

这本小册子是他们慈爱的姑姑题写的。

“ [hu:] [æsks][nɑ:t][ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] ,
“ **Who** **asks** **not** **a** **life** **for** **those** **dear** **ones** **,**
“ WHO 问 不是 一个 生活 为了 那些 亲爱的 一个 ,

谁不为挚爱之人求得生命呢?

[ɔ:l] ['reɪdiənt] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] ,
All **radiant** **,** **as** **others** **have** **done** **,**
全部 辐射状 , 作为 其他的 有 完毕 ,

和其他人一样，都容光焕发。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['ʃædoʊ]
But **that** **life** **may** **have** **just** **enough** **shadow**
但 那 生活 可能 有 只是 足够的 阴影

但那样的生活或许已经足够阴暗了。

[tu:; tə] ['tempər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
To **temper** **the** **glare** **of** **the** **sun** **.**
到 脾气 这 强光 的 这 太阳 .

为了减弱阳光的刺眼。

” ['prɑ:vɪdəns] , - .
” **Providence** **,** **1875** **.**
” 普罗维登斯 , - .

“普罗维登斯，1875 年。”

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] . [peɪdʒ] .
Chap **.** **Page** **.**
查普 . 页 .

章节页码

[aɪ] . [ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] , ['sɛvən]
I **.** **The** **Great** **Surprise** **,** **7**
我 . 这 伟大的 惊喜 , 7

一、大惊喜，7

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði]['heɪv(ə)n]['fæməli] , -
The **Haven** **Family** **,** **19**
这 避风港 家庭 , -

海文家族，19

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , -

Journey	to	Providence	,	30
旅行	到	普罗维登斯	,	-

前往普罗维登斯的旅程，30

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , -

Sunday	in	the	Nursery	,	47
星期日	在	这	苗圃	,	-

星期日托儿所，47

[viː] . ['reɪni] - [deɪ] ['frɔlɪks] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gærət] , -

V	.	Rainy	-	day	Frolics	in	the	Old	Garret	,	69
V	.	下雨	-	天	嬉戏	在	这	老的	阁楼	,	-

V. 老阁楼里的雨天嬉戏，69

['vaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

['frɔlɪks] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , -

Frolics	in	the	Garden	,	86
嬉戏	在	这	花园	,	-

花园嬉戏，86

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['feri] [fiːst] , -

The	Fairy	Feast	,	98
这	仙女	盛宴	,	-

仙女盛宴，98

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , -

On	the	Road	,	114
在	这	路	,	-

在路上，114

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [fɑːrm] , -

The	Old	Brown	Farm	,	129
这	老的	棕色的	农场	,	-

老布朗农场，129

[eks] . [tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [elm] , -

X	.	Tea	Under	the	Great	Elm	,	148
X	.	茶	在下面	这	伟大的	榆树	,	-

X. 大榆树下的茶，148

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [seɪl] [daʊn] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] , -

A	Sail	down	Narragansett	Bay	,	160
一个	帆	向下	纳拉甘西特	湾	,	-

纳拉甘西特湾航行记，160

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['dʒɛm] , [kɪt] , [ned] , [greɪs] , [meɪ] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , -

Jem	,	Kit	,	Ned	,	Grace	,	May	,	and	Alice	,	179
杰姆	,	成套工具	,	内德	,	优雅	,	可能	,	和	爱丽丝	,	-

杰姆、基特、内德、格蕾丝、梅和爱丽丝，179

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [æt; ət] ['hɑːrməni] [hɔːl] , -

Fourth	of	July	at	Harmony	Hall	,	193
第四	的	七月	在	和谐	大厅	,	-

193 年 7 月 4 日在和谐大厅举行

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ʃɔːr] ['dɪnər] [ænd; ənd] [klæm] [beɪk] , -

Shore	Dinner	and	Clam	Bake	,	214
支撑	晚餐	和	蛤	烤	,	-

岸边晚餐和蛤蜊宴，214

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

['taɪgər] [ænd; ənd] ['reɪndʒər] , -

Tiger	and	Ranger	,	234
老虎	和	游骑兵	,	-

老虎与游侠，234

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ɑːn] [ðə; ði] [jɑːt] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['rɑːki] [pɔɪnt] , -

On	the	Yacht	,	bound	for	Rocky	Point	,	250
在	这	游艇	,	边界	为了	洛基	观点	,	-

在前往洛基角的游艇上，250

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɑːn] ['fʌni] [striːt] , -
Farewell to the Funny House on Funny Street , 260
告别 到 这 有趣的 房子 在 有趣的 街道 , -

告别滑稽街上的滑稽屋，260

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði]['heɪv(ə)n] ['tʃɪldrən] ;
The Haven Children ;
这 避风港 孩子们 ;

避难所的孩子们;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['frɔlɪks]
FROLICS
嬉戏

嬉戏

[æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [oʊld] [haʊs] [ɑːn]
AT THE FUNNY OLD HOUSE ON
在 这 有趣的 老的 房子 在

在滑稽老房子

['fʌni] [striːt] .
FUNNY STREET .
有趣的 街道 .

滑稽街。

“ [ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
“ A dreary place would be this earth ,
“ 一个 凄凉 地方 会 是 这 地球 ,

“地球本该是个荒凉的地方，

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Were there no little people in it ;
是 那里 不 小的 人们 在 它 ;

里面难道没有小矮人吗?

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [luːz] [ɪts] [mɜːrθ] ,
The song of life would lose its mirth ,
这 歌曲 的 生活 会 失去 它是 欢笑 ,

生命的乐章将失去欢愉，

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Were there no children to begin it .
是 那里 不 孩子们 到 开始 它 .

如果没有孩子，这一切就不会开始了。

” ['deɪzi] ['heivnz] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [wʌn] [braɪt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,
” Daisy Havens was awakened from a sound sleep , one bright June morning ,
” 雏菊 避风港 曾是 觉醒 从 一个 声音 睡觉 , 一 明亮的 六月 早晨 ,

“黛西·海文斯在一个阳光明媚的六月清晨，从睡梦中醒来。”

[baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər]

by	a	fearful	banging	on	her	bedroom	door	,	and	as	she	rubbed	her
经过	一个	可怕	砰砰作响	在	她	卧室	门	,	和	作为	她	摩擦	她

['sliːpi] [aɪz] ,

sleepy	eyes	,
困	眼睛	,

她听到卧室门传来一阵惊恐的敲门声，揉了揉惺忪的睡眼，

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [næp] ,

and	curled	herself	up	for	another	nap	,
和	卷曲	她自己	向上	为了	其他	午睡	,

然后她蜷缩起来又睡了个午觉。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['bɔɪz] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .

there	came	a	shrill	volley	of	boy's	talk	through	the	key	-	hole	.
那里	来了	一个	尖锐	截击	的	男孩们	讲话	通过	这	钥匙	-	洞	.

从钥匙孔里传来一阵尖锐的男孩说话声。

“ [aɪ] [seɪ] , ['deɪzi] ['heivnz] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

“	I	say	,	Daisy	Havens	,	I'd	be	ashamed	to
“	我	说	,	雏菊	避风港	,	ID	是	羞愧	到

“我说，黛西·海文斯，我会感到羞愧……”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi] - [hed] .

be	such	a	sleepy	-	head	.
是	这样的	一个	困	-	头	.

真是个瞌睡虫。

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv][fʌn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

There's	no	end	of	fun	going	on	in	the	nursery	.
有	不	结尾	的	乐趣	去	在	在	这	苗圃	.

托儿所里总是充满乐趣。

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] ['mæmə] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm]

The	Menagerie	are	all	up	and	dressed	,	and	Mamma	has	invited	them
这	动物园	是	全部	向上	和	穿着	,	和	妈妈	有	受邀	他们

[tuː; tə] [fiːd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

to	feed	in	the	dining	-	room	.
到	喂养	在	这	用餐	-	房间	.

动物园里的动物们都起床穿好衣服了，妈妈邀请它们到餐厅来吃饭。

[aɪ] [seɪ] , ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , ['oʊpən][jʊr; jər] [ɪrz] , [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .

I	say	,	sleeping	beauty	,	open	your	ears	,	if	your	eyes	are	shut	.
我	说	,	睡眠	美丽	,	打开	你的	耳朵	,	如果	你的	眼睛	是	关闭	.

我说，睡美人，如果你闭着眼睛，就睁开你的耳朵吧。

['mæmə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['pɑːpə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Mamma	has	a	letter	from	Papa	,	with	a	surprise	for	us	.
妈妈	有	一个	信	从	爸爸	,	和	一个	惊喜	为了	我们	.

妈妈收到了一封爸爸的来信，信里有给我们一个惊喜。

[soʊ][ðer; ðər] — [sliːp] [ɑːn] [naʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

So	there	—	sleep	on	now	,	as	much	as	you	can	.
所以	那里	—	睡觉	在	现在	,	作为	很多	作为	你	能	.

所以，现在就好好睡吧，能睡多久就睡多久。

[aɪm] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [wʌn] .

I'm	off	,	for	one	.
我是	离开	，	为了	一	.

我先走了。

" [ðə; ði] [læst] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪ'fekt] ,

"	The	last	shot	through	the	key	-	hole	has	taken	effect	,
"	这	最后的	射击	通过	这	钥匙	-	洞	有	已采取	影响	,

“最后一枪从钥匙孔射出，已经生效了。”

[ænd; ənd] ['deɪziːz] [ber] [fiːt] ['pætər] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [wer] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	Daisy's	bare	feet	patter	quickly	across	the	hall	,	where	,	leaning	over	the
和	雏菊的	裸	脚	语调	迅速地	穿过	这	大厅	,	在哪里	,	倾斜	超过	这

['bænɪstə] ,

bannisters	,
栏杆	,

黛西光着的脚轻快地穿过走廊，她倚在栏杆上，

[ʃiː; ʃi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ɑːrtiz] [bluː] ['seɪlər] - [suːt] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

she	catches	a	glimpse	of	Artie's	blue	sailor	-	suit	,	disappearing	through	the
她	捕获物	一个	一瞥	的	阿蒂的	蓝色的	水手	-	套装	,	消失	通过	这

['nɜːrsəri] [dɔːr] ,

nursery	door	,
苗圃	门	,

她瞥见了阿蒂的蓝色水手服，消失在育婴室的门后。

[frʌm; frəm] [wens] ['proʊsiːdz] [ə; eɪ] ['meri] ['klæŋər; 'klæŋgər] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [jʌŋ] [sə'prænəʊz]

from	whence	proceeds	a	merry	clangor	of	high	-	pitched	young	sopranos
从	何处	收益	一个	欢乐	铿锵	的	高的	-	投球	年轻的	女高音

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːpər] [toʊnz] [ʌv; əv] ['despərət] ['nɜːrsɪz] .

and	the	deeper	tones	of	desperate	nurses	.
和	这	更深	音调	的	绝望的	护士	.

随后传来一阵欢快的、高亢的年轻女高音歌声，以及绝望的护士们低沉的哭喊声。

['deɪzi] ['heɪsənz] [bæk] , ['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] ,

Daisy	hastens	back	,	almost	forgetting	the	surprise	in	store	,
雏菊	加快	后退	,	几乎	遗忘	这	惊喜	在	店铺	,

黛西匆匆往回走，几乎忘记了即将到来的惊喜。

[fɔːr; fər] ['veri] [vek'seɪʃn] [ðæt] “ ['ɑːti] ['kudnt] [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	very	vexation	that	“	Artie	couldn't	just	wait	a	minute	.
为了	非常	烦恼	那	“	阿蒂	不能	只是	等待	一个	分钟	.

非常恼火的是，“阿蒂一刻也等不了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

“[第 9 页]

[wʌt] ['traɪəlz] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [naʊ] !

What	trials	await	her	now	!
什么	试验	等待	她	现在	!

她现在将面临怎样的考验！

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [elvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

Those	little	elves	from	the	“	city	of	mischief	,
那些	小的	精灵	从	这	“	城市	的	恶作剧	,

那些来自“恶作剧之城”的小精灵们，

" [soʊ] [proʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ə'gɑːg] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['pleʒər]
" so prone to visit children all agog with excitement about some expected pleasure
" 所以 易于 到 访问 孩子们 全部 兴奋 和 激动 关于 一些 预期的 乐趣
,
,
,
"如此热衷于拜访那些对即将到来的快乐充满兴奋的孩子们，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [naʊ] ['tæŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [krɪmpt] ['lɑːks] ,
are all about and around her ; now tangling her crimped locks ,
是 全部 关于 和 大约 她 ; 现在 纠缠 她 压接 锁 ,
一切都围绕着她；现在，它们正缠绕着她卷曲的头发，

[ænd; ənd] ['kruːəli] ['weɪˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊm] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] ,
and cruelly waylaying her comb in its way through them ,
和 残酷地 伏击 她 梳子 在 它是 方式 通过 他们 ,
她残忍地将梳子埋伏在它们中间，

[naʊ] [hwɪskɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [tɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːt] - [leɪs] ,
now whisking off a button or the tin of a boot - lace ,
现在 搅拌 离开 一个 按钮 或者 这 锡 的 一个 启动 - 蕾丝 ,
现在，他正迅速地取下一颗纽扣或鞋带盒。

[naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [hɜːr; hər] [tuːθ] - [brʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [slɑːp] - [dʒɑːr] .
now shaking her arm and tumbling her tooth - brush into the slop - jar .
现在 摇晃 她 手臂 和 翻滚 她 齿 - 刷子 进入 这 邋遢 - 罐 .
她甩了甩胳膊，把牙刷扔进了泔水罐里。

[pʊr] ['deɪzi] !
Poor Daisy !
贫穷的 雏菊 !
可怜的黛西!

[terz] [ɑːr; ər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bendz] ['oʊvər] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l]
tears are in her eyes , as she bends over to fish for the troublesome little
眼泪 是 在 她 眼睛 , 作为 她 弯曲 超过 到 鱼 为了 这 麻烦的 小的
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .
她弯下腰去捞那把碍事的小刷子，眼里噙满了泪水。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[hɜːr; hər] ['traɪəlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊvər] , [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [əˈraʊnd] , [ʃiː; ʃi] [fəˈgets] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['pɪtʃər] ,
her trials are not over , for turning hastily around , she forgets the full pitcher ,
她 试验 是 不是 超过 , 为了 转弯 草草 大约 , 她 忘记了 这 满的 投手 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
她的磨难尚未结束，因为她匆忙转身时，忘记了手里那满满的瓶子。

[ɪn] [hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərmənt] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
in her bewilderment , she placed on the floor ,
在 她 困惑 , 她 放置 在 这 地面 ,
她惊愕不已，将……放在了地上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kuːl] [duːʃ] [riˈmaindz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] .
and now a cool douche reminds her of its presence .
和 现在 一个 凉爽的 灌肠 提醒 她 的 它是 在场 .
现在，一个冰凉的淋浴喷头提醒着她它的存在。

“ [ðeəz; ðəz]['wɔːtər] , ['wɔːtər] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
“ There's water , water all around ,
“ 有 水 , 水 全部 大约 ,

“到处都是水，到处都是水。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [drɪŋk] .
But not a drop to drink .
但 不是 一个 降低 到 喝 .

但一滴水也喝不到。

” [ðə; ði] ['prɪti] [roʊz] - [bʌdz] [ænd; ənd][fɜːrn] - [liːvz] [ɑːn]
” The pretty rose - buds and fern - leaves on
” 这 漂亮的 玫瑰 - 花蕾 和 蕨类 - 树叶 在

“美丽的玫瑰花蕾和蕨类植物的叶子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [draʊnd] .
the new carpet are completely drowned .
这 新的 地毯 是 完全地 溺水 .

新地毯完全被淹没了。

['deɪziːz] [niːt] [buːts] [ɑːr; ər] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Daisy's neat boots are weighed down with their additional weight of water ,
雏菊的 整洁的 靴子 是 称重 向下 和 他们的 额外的 重量 的 水 ,

黛西的靴子因为吸水而变得沉重。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜːr'self] [stændz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , “ ['sendɪŋ] [koʊl] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] ,
and Daisy herself stands upon a chair , “ sending coals to Newcastle ,
和 雏菊 她自己 站立 之上 一个 椅子 , “ 发送 煤炭 到 纽卡斯尔 ,

黛西本人站在椅子上，“向纽卡斯尔送煤”，

” [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːrənt] [pɔːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
” as the torrent pours from her blue eyes .
” 作为 这 激流 倾倒 从 她 蓝色的 眼睛 .

“泪水如泉涌般从她湛蓝的眼眸中倾泻而出。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [bəːsts] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['dʒækoʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
Just then the door bursts open , and Jacko , the little monkey , escaped from
只是 然后 这 门 爆发 打开 , 和 杰克逊 , 这 小的 猴 , 逃脱 从
[ðə; ði]['fæməli] [mə'nædʒəri] ['kiːpər] ,
the family menagerie keeper ,
这 家庭 动物园 守门员 ,

就在这时，门猛地被推开，小猴子杰克从饲养员家中逃了出来。

[ʃaʊts] [aʊt] , “ [oʊ] , ['deɪzi] , [eint] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ?
shouts out , “ Oh , Daisy , ain't you coming to the exprise ?
喊叫 出去 , “ 哦 , 雏菊 , 不是 你 未来 到 这 - ?

大声喊道：“哦，黛西，你不来参加庆祝活动吗？”

” [ðen] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [æz; əz][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd]
” then lowering his tones as he catches sight of the catastrophe and
” 然后 降低 他的 音调 作为 他 捕获物 视线 的 这 灾难 和
['tɪrfl] ['deɪzi] [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [pɜːrtʃ] ,
tearful Daisy on her high perch ,
内牛满面 雏菊 在 她 高的 栖息 ,

“然后，当他看到灾难现场和在高处哭泣的黛西时，他的声音也低了下来。”

[kraɪz] —
cries —
哭泣 —

哭声——

" [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['ʃɪprekt] , ['deɪzi] [dɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][juː; jʊ] [θɹoʊd] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ?
" Was you shipwrecked , Daisy dear , and was you throwed on the rocks ?
" 曾是 你 遭遇海难 , 雏菊 亲爱的 , 和 曾是 你 扔 在 这 岩石 ?

"亲爱的黛西，你是不是遭遇了海难，被抛到礁石上了？"

[oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [tuː; tə]['pæd(ə)l] ?
Oh , isn't it fun to paddle ?
哦 , 不是 它 乐趣 到 桨 ?

划桨真好玩啊！

[aɪ] [θɪŋk] ['wɔːtər][ɪz][ðə; ði] [best] [fʌn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
I think water is the best fun of anything . "
我 思考 水 是 这 最好的 乐趣 的 任何事物 . "

我觉得玩水是最有趣的。

" ['deɪɪs] - [waɪ] ! [wer] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ? " [saʊndz] [aʊt][ə; eɪ][laʊd] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz]['rəuziː] ,
" Dais - y ! where is the child ? " sounds out a loud , ringing voice , as Rosie ,
" 戴斯 - 是 ! 在哪里 是 这 孩子 ? " 声音 出去 一个 大声 , 铃声 嗓音 , 作为 罗西 ,

"黛西！孩子在哪儿？"一个响亮而尖锐的声音传来，罗西说道。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] ['mʌŋki] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kə'lekʃ(ə)n] , [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]
the companion monkey of the family collection , appears on the
这 伴侣 猴 的 这 家庭 收藏 , 出现 在 这

这只与家人合影的猴子出现在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

临界点。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" Doesn't she know what's going on ?
" 不 她 知道 是什么 去 在 ?

"她难道不知道发生了什么事吗？"

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ]['ɔːf(ə)l] [splæʃ] !
Oh , dear , dear , what a awful splash !
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 一个 可怕 溅 !

哦，天哪，天哪，溅起的水花真可怕！

[wʌt] - ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['deɪzi] ?
What ever'll happen to you , Miss Daisy ?
什么 - 发生 到 你 , 错过 雏菊 ?

黛西小姐，你将会遭遇什么呢?

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [krʌm] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kʌmfərt] [drɑːpt] , ['rəuziː] [rʌnz] [ɔːf] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" With this crumb of doubtful comfort dropped , Rosie runs off panting to the
" 和 这 屑 的 疑 舒适 掉落 , 罗西 跑步 离开 喘息 到 这
['nɜːrsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

"得到这一点点勉强的安慰后，罗茜气喘吁吁地跑向了育婴室。"

[tuː; tə] [tel] [haʊ] “ [mɪs] ['deɪzi] , [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] , [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ]

to	tell	how	“	Miss	Daisy	,	that's	always	preaching	to	us	children	,	is	behaving	a
到	告诉	如何	“	错过	雏菊	,	那就是	总是	布道	到	我们	孩子们	,	是	行为	一个

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

告诉大家“黛西小姐总是对我们这些孩子说教，她的行为是有目的的”。

” [naʊ] ['deɪzi] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [ɪz][ðə; ðɪ]['fæməli] [aʊl] ,

”	Now	Daisy	,	be	it	known	,	is	the	family	owl	,
”	现在	雏菊	,	是	它	已知	,	是	这	家庭	猫头鹰	,

“现在要让大家知道，黛西是我们家的猫头鹰。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ðoʊz]

and	has	the	habit	of	looking	very	grave	and	wise	,	and	using	those
和	有	这	习惯	的	寻找	非常	严重	和	明智的	,	和	使用	那些

['ægrəveɪtɪŋ] [wɜːrdz] ,

aggravating	words	,
加重	字	,

他习惯摆出一副非常严肃睿智的表情，还喜欢说一些令人恼火的话。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [soʊ] ['deɪziːz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

“	I	told	you	so	,	”	to	the	younger	members	of	the	family	,	so	Daisy's	misfortune
“	我	讲述	你	所以	,	”	到	这	年轻	成员	的	这	家庭	,	所以	雏菊的	不幸

,

,
,

“我早就告诉过你们了，”黛西对家里的年轻成员们说道，这就是黛西的不幸遭遇。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪz] ['ræðər] “ [nʌts] ” [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] [kræk] .

this	morning	,	is	rather	“	nuts	”	for	the	companion	monkeys	to	crack	.
这	早晨	,	是	相当	“	坚果	”	为了	这	伴侣	猴子	到	裂缝	.

今天早上，对于陪伴它们的猴子来说，这可真是个“棘手”的问题。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ ['ʃɪprek] ” ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ,

The	news	of	the	“	shipwreck	”	reaches	the	nursery	,	and	Charlotte	,
这	消息	的	这	“	海难	”	到达	这	苗圃	,	和	夏洛特	,

“沉船”的消息传到了育婴室，夏洛特

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft][spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][foʊks][ɪn] [dɪ'stres] ,

who	has	a	very	soft	spot	in	her	heart	for	little	folks	in	distress	,
WHO	有	一个	非常	柔软的	点	在	她	心	为了	小的	各位	在	痛苦	,

她对处于困境中的孩子们有着一颗非常怜悯的心。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [mend] [ðə; ðɪ]['fæməli]['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ðɪ]

and	whose	office	it	is	to	mend	the	family	jars	and	straighten	out	the
和	谁	办公室	它	是	到	修补	这	家庭	罐子	和	拉直	出去	这

['fæməli] ['tæŋglz] ,

family	tangles	,
家庭	缠结	,

他的职责是修补家庭的裂痕，理顺家庭的纠葛。

['heɪsənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] , ['reskjuːz] [ðə; ðɪ]['fæməli] [aʊl] ,

hastens	to	the	floating	island	,	rescues	the	family	owl	,
加快	到	这	漂浮的	岛	,	救援	这	家庭	猫头鹰	,

它迅速赶到漂浮岛上，救出了那只猫头鹰一家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[draɪz] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fɛðɝz] ,

dries	the	dripping	feathers	,
干燥	这	滴落	羽毛	,

擦干滴水的羽毛，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːʃəlz] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [gruːp] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rer]

and	then	marshals	the	chattering	group	to	the	dining	-	room	for	the	rare
和	然后	元帅	这	喋喋不休	团体	到	这	用餐	-	房间	为了	这	稀有的

['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [haɪ] ['brekfəst] ” [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd] [ænt] - .

pleasure	of	a	“	high	breakfast	”	with	Mamma	and	Aunt	Lellie	.
乐趣	的	一个	“	高的	早餐	”	和	妈妈	和	阿姨	-	.

然后，她把叽叽喳喳的一群人带到餐厅，让他们和妈妈、莱莉阿姨一起享用难得的“丰盛早餐”。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'weɪts] [ðem; ðəm] ,

A	smiling	greeting	there	awaits	them	,
一个	微笑	问候	那里	等待	他们	,

那里有一张笑脸正等着他们。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə] [bɪdz] ['ɑːti] [teɪk] ['pɑːˌpɑːz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	then	Mamma	bids	Artie	take	Papa's	place	at	the	head	of	the	table	,
和	然后	妈妈	出价	阿蒂	拿	爸爸的	地方	在	这	头	的	这	桌子	,

然后妈妈让阿蒂坐在爸爸的首位上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [greɪs] , ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fʌn] .

and	after	a	simple	grace	,	enters	into	the	general	fun	.
和	后	一个	简单的	优雅	,	进入	进入	这	一般的	乐趣	.

做完简单的祷告后，便加入到大家的欢乐之中。

“ ['mæmə] , ” [pliːdz] [wʌn] , “ [niːd] ['noʊbɑːdi] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr] [keɪks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Mamma	,	”	pleads	one	,	“	need	nobody	count	our	cakes	this	morning	,
“	妈妈	,	”	恳求	一	,	“	需要	无人	数数	我们的	蛋糕	这	早晨	,

“妈妈，”其中一个恳求道，“今天早上不需要人帮我们数蛋糕。”

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [spred] [ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] ? ”

and	may	we	make	our	own	spread	of	marmalade	?	”
和	可能	我们	制作	我们的	自己的	传播	的	果酱	?	”

我们可以自己制作橘子酱吗?

“ ['mæmə] , [dɪr] , [kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['hɛlps] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .

“	Mamma	,	dear	,	can't	we	have	two	helps	of	strawberries	.
“	妈妈	,	亲爱的	,	不能	我们	有	二	帮助	的	草莓	.

“妈妈，亲爱的，我们不能要两份草莓吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['pepərmɪnt] [ænd; ənd] ['ʃʊgər]

They	are	so	very	delicious	,	and	Charlotte	will	give	us	peppermint	and	sugar
他们	是	所以	非常	可口的	,	和	夏洛特	将要	给	我们	薄荷	和	糖

[ɪf] [ðeɪ] [hɜːrt] .

if	they	hurt	.
如果	他们	伤害	.

它们真的太好吃了，如果它们疼的话，夏洛特会给我们薄荷糖和糖。

” [ænt] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'ventɪv] , [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ʃʊd; ʃəd]

”	Aunt	Lellie's	suggestion	that	,	by	way	of	preventive	,	the	strawberries	should
”	阿姨	-	建议	那	,	经过	方式	的	预防	,	这	草莓	应该

[biː; bi] ['siːznd] [wɪð; wɪθ] ['pepərmɪnt] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

be	seasoned	with	peppermint	and	sugar	,
是	经验丰富的	和	薄荷	和	糖	,

“莱莉阿姨建议，为了预防草莓变质，应该用薄荷和糖调味。”

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['klæmər] [went] [ɑːn] .

was	received	with	merry	laughter	,	and	then	the	clamor	went	on	.
曾是	已收到	和	欢乐	笑声	,	和	然后	这	叫嚣	去	在	.

引来一阵哄笑，随后喧闹声继续响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

“ [oʊ] , ['mæmə] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['rəuziː] ! ”
“ Oh , Mamma , just look at Rosie ! ”
“ 哦 , 妈妈 , 只是 看 在 罗西 ! ”

“哦，妈妈，快看罗茜！”

“ ['biːz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - [pɑːt]
“ Bee's in the honey - pot
“ 蜜蜂的 在 这 蜂蜜 - 锅

“蜜蜂进了蜜罐”

[ʌp] [tuː; tə][ɪts] [aɪz] ,
Up to its eyes ,
向上 到 它是 眼睛 ,

水淹到它的眼睛，

” ['kwoʊtɪd] ['ɑːti] .
” quoted Artie .
” 引 阿蒂 .

“引用阿蒂的话说。”

“ [oʊ] , [aɪ] [eint] ['iːðər] ,
“ Oh , I ain't either ,
“ 哦 , 我 不是 任何一个 ,

“哦，我也不是。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɪrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌni] [wʊd] [læst][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] - [goʊ] - [raʊnd] , -
I was just peering to see if the honey would last for another ' go - round , '
我 曾是 只是 窥视 到 看 如果 这 蜂蜜 会 最后的 为了 其他 - 去 - 圆形的 , -

我只是瞥了一眼，看看蜂蜜能不能再保存一段时间。

” [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'plaɪd] ['rəuziː] ,
” indignantly replied Rosie ,
” 愤慨地 回复 罗西 ,

“罗茜愤愤不平地回答道，”

[waɪlst] [ðə; ði] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [swiːts] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [tɪp] - ['tɪltɪd] ” ['lɪt(ə)l] [noʊz]
whilst the delicate touches of sweets on the end of her “ tip - tilted ” little nose
而 这 精美的 触摸 的 糖果 在 这 结尾 的 她 “ 提示 - 斜 ” 小的 鼻子
,
,
,

当糖果轻轻触碰她微微翘起的小鼻子时，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [raʊnd] ['fɔːrhed] , [prə'duːst] [ə; eɪ] ['meri] [læf] [frʌm; frəm][ɔːl] , [ænd; ənd]
and on her round forehead , produced a merry laugh from all , and
和 在 她 圆形的 前额 , 生产 一个 欢乐 笑 从 全部 , 和
[pruːvd] ['nɪrli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]['dʒækoʊ] ,
proved nearly fatal to Jacko ,
已证实 几乎 致命的 到 杰克逊 ,

她圆圆的额头上被戳了一下，引得大家哄堂大笑，却差点要了杰克逊的命。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [keɪks] .
with his mouth full of buttered cakes .
和 他的 嘴 满的 的 涂黄油的 蛋糕 .

他嘴里塞满了涂了黄油的蛋糕。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['miŋgld] ['vɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn,terə'geɪʃənz] [ænd; ənd] [,ekskla'meɪʃənz] ,

The	din	of	mingled	voices	,	with	their	interrogations	and	exclamations	,
这	din	的	混合	声音	,	和	他们的	审讯	和	感叹词	,

各种声音混杂在一起，嘈杂不堪，夹杂着询问和惊叹声。

[,ɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ]['beɪbi] ['mɑːkɪŋ] - ['bɜːdz] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][pæp] - [spuːn] [tɑː'toʊ][ɑːn][hɜːr; hər]

re	-	echoed	by	Baby	Mocking	-	Bird's	accompaniment	of	Pap	-	spoon	Tatto	on	her
关于	-	回声	经过	婴儿	嘲讽	-	鸟类	伴奏	的	帕普	-	勺子	纹身	在	她

[pleɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [tə'rɪfɪk] ,

plate	,	began	to	grow	terrific	,
盘子	,	开始	到	生长	了不起	,

小嘲鸫用勺子舀着塔托放在盘子里，仿佛在回应着什么，这声音开始变得非常响亮。

[soʊ] ['mæmə] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , ['sʌmənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] ,

so	Mamma	,	by	a	single	word	,	summoned	the	little	ones	to	perfect	quiet	,
所以	妈妈	,	经过	一个	单身的	单词	,	被召唤	这	小的	一个	到	完美的	安静的	,

于是，妈妈只用一个词，就让孩子们安静了下来。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd] “ [ðə; ði] [sər'praɪz] ” [ɪn]['pɑː,pɑːz] ['letər] .

whilst	she	unfolded	“	the	surprise	”	in	Papa's	letter	.
而	她	展开	“	这	惊喜	”	在	爸爸的	信	.

她揭开了爸爸信中的“惊喜”。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[let] [,juː 'es] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [pliːz] [juːst] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mæmə] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] —

Let	us	pass	over	the	pleas	used	to	convince	Mamma	,	to	the	single	sentence	—
让	我们	经过	超过	这	请	用过的	到	说服	妈妈	,	到	这	单身的	句子	—

让我们略过那些用来劝说妈妈的恳求，直接来看那一句话——

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [mə'nædʒəri] (['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] [ɪk'septɪd]) [wɪð; wɪθ][wʌn]

“	I	want	you	to	send	on	the	whole	Menagerie	(	little	Birdie	excepted	)	with	one
“	我	想	你	到	发送	在	这	所有的	动物园	(	小的	小鸟	例外	)	和	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ,

of	the	nurses	,
的	这	护士	,

“我要你把整个动物园（除了小鸟）都派出去，让一个护士带上它们。”

[baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] - [laɪn] [treɪn] , [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , ['sætərdeɪ] , [tuː; tə] [ək'sept] [ænt] ['ɛməz] [kaɪnd]

by	the	Shore	-	line	train	,	to	Providence	,	Saturday	,	to	accept	Aunt	Emma's	kind
经过	这	支撑	-	线	火车	,	到	普罗维登斯	,	周六	,	到	接受	阿姨	艾玛的	种类

[,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

invitation	to	visit	her	.
邀请	到	访问	她	.

星期六，我将乘坐海岸线列车前往普罗维登斯，接受艾玛阿姨的盛情邀请去拜访她。

[hjuː] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Hugh	and	I	will	meet	them	at	the	station	.
休	和	我	将要	见面	他们	在	这	车站	.

我和休将在车站与他们会面。

” [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l][kɑːm] .

”	The	reading	of	the	letter	was	followed	by	an	almost	painful	calm	.
”	这	阅读	的	这	信	曾是	随后	经过	一个	几乎	痛苦	冷静的	.

“读完信后，现场一片近乎痛苦的平静。”

[ɪts] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Its	meaning	was	too	great	to	be	taken	in	all	at	once	,
它是	意义	曾是	也	伟大的	到	是	已采取	在	全部	在	一次	,

它的含义太过深奥，无法一下子完全理解。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

but	gradually	it	dawned	upon	their	bewildered	little	intellects	that	this	was
但	逐步地	它	黎明	之上	他们的	困惑	小的	知识分子	那	这	曾是

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

但渐渐地，他们茫然的小脑袋瓜意识到，今天是星期六。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] -

and	in	less	than	four	hours	they	would	be	on	their	journey	to	the	far	-
和	在	较少的	比	四	小时	他们	会	是	在	他们的	旅行	到	这	远的	-

[ə'weɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] “ [ænt] ['emə] ,

away	city	and	“	Aunt	Emma	,
离开	城市	和	“	阿姨	艾玛	,

不到四个小时，他们就将踏上前往遥远城市的旅程，而“艾玛阿姨，

” [huː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] ['feri] , [huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði]

”	who	was	,	to	them	,	a	sort	of	good	fairy	,	who	always	remembered	the
”	WHO	曾是	,	到	他们	,	一个	种类	的	好的	仙女	,	WHO	总是	记得	这

[sɪks] ['bəːθdeiz] ,

six	birthdays	,
六	生日	,

在他们眼中，她就像一位善良的仙女，总是记得这六个人的生日。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [frend] [ʌv; əv]['sæntə]

and	seemed	a	kind	of	familiar	friend	of	Santa
和	似乎	一个	种类	的	熟悉的	朋友	的	圣诞老人

他似乎是圣诞老人的一位老朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['klɔz] , [ɔːr] , [æz; əz]['rəuziː] [sed] — “ [ʃiː; ʃi] [gest] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊd] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

Claus	,	or	,	as	Rosie	said	—	“	She	guessed	they	had	growed	up	together	,	and
克劳斯	,	或者	,	作为	罗西	说	—	”	她	猜对了	他们	有	生长	向上	一起	,	和

[bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .

been	to	the	same	school	.
到过	到	这	相同的	学校	.

克劳斯，或者，正如罗西所说——“她猜想他们一起长大，上过同一所学校。

” [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['sɜːrt(ə)n][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

”	However	that	may	be	,	certain	fact	it	was	,
”	然而	那	可能	是	,	肯定	事实	它	曾是	,

“然而，不管那是什么，可以肯定的是，事实的确如此。”

[ðæt] [wət'evər] [wɪʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] ['tʃɪmni] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

that	whatever	wishes	they	had	whispered	up	the	dark	chimney	the	week	before	,
那	任何	愿望	他们	有	低声说道	向上	这	黑暗的	烟囱	这	星期	前	,

无论他们在上周对着黑暗的烟囱低语了什么愿望，

[wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] [wen] , ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

were	sure	to	be	realized	when	,	Christmas	morning	,
是	当然	到	是	已实现	什么时候	,	圣诞节	早晨	,

圣诞节早晨，这一切肯定会被人意识到。

[ðə; ði]['ædəmz] [ɪk'spres] ['wægən] [left] [ə; eɪ][hjuːdʒ][baːks] [maːrkt] “ ['praːvɪdəns] ,

the	Adams	Express	wagon	left	a	huge	box	marked	“	Providence	,
这	亚当斯	表达	车皮	左边	一个	巨大的	盒子	标记	“	普罗维登斯	,

亚当斯快递公司的货车留下了一个巨大的箱子，上面写着“普罗维登斯”，

" [wɪð; wɪθ] [ænt] ['ɛməz] [kɑːrd] ['fɑːsənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ,
" with Aunt Emma's card fastened on to the plum pudding ,
" 和 阿姨 艾玛的 卡片 系紧 在 到 这 李子 布丁 ,

“艾玛阿姨的卡片别在李子布丁上，”

[soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['æntiz] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] ['mæmə] , "
so sure to form the first layer , with the good Auntie's assurance to Mamma , "
所以 当然 到 形式 这 第一的 层 , 和 这 好的 阿姨的 保证 到 妈妈 , "
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,
It was made ,
它 曾是 制成 ,

所以肯定会形成第一层，因为好心的阿姨向妈妈保证说：“它已经做好了，

[baɪ] ['siːljə] , ['veri] [wiːk] , [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
by Celia , very weak , to suit the children .
经过 西莉亚 , 非常 虚弱的 , 到 套装 这 孩子们 .

由西莉亚制作，非常虚弱，适合孩子们。

" [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [foʊk][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
" The nurses now appeared to carry off the younger folk to the nursery ,
" 这 护士 现在 出现 到 携带 离开 这 年轻 民间 到 这 苗圃 ,

“护士们似乎要把年纪小的孩子抱到育婴室去。”

[ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv]['dʒæks] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] - ['spiːkɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] , [huːz] [tʃiːf]
thereby making short work of Jack's series of joy - speaking somersaults , whose chief
从而 制作 短的 工作 的 杰克的 系列 的 喜悦 - 请讲 空翻 , 谁 首席
['fiːtʃər] ,
feature ,
特征 ,

就这样，杰克一系列欢快的翻筋斗很快就被轻松化解了，这些翻筋斗的主要特点是：

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz] ['skersli] [veɪld] [kən'tempt] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði]
much to his elder brother's scarcely veiled contempt , seemed to be , that the
很多 到 他的 长老 兄弟 几乎 含蓄 鄙视 , 似乎 到 是 , 那 这
[hiːlz] ['nevər]
heels never
高跟鞋 绝不

令他哥哥几乎毫不掩饰的轻蔑之情溢于言表的是，鞋跟从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
reached their destination , but remained dangling in the air .
达到 他们的 目的地 , 但 剩余 悬挂 在 这 空气 .

他们到达了目的地，但仍然悬在空中。

[waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ɑːr; ər]['raɪdɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Whilst the little ones , in the nursery , are riding astride the trunks which had
而 这 小的 一个 , 在 这 苗圃 , 是 骑术 跨骑 这 树干 哪个 有
[ə'pɪrd] [ðer; ðər] ,
appeared there ,
出现 那里 ,

当小孩子们在育婴室里骑着突然出现的树干玩耍时，

[ɔːr] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][paɪlz] [ʌv; əv] [kliːn] [kloʊðz] [spred] [aʊt][baɪ] ['kɪti] ; ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] ,
or tumbling over the piles of clean clothes spread out by Kitty ; Artie and Daisy ,
或者 翻滚 超过 这 堆 的 干净的 衣服 传播 出去 经过 猫咪 ; 阿蒂 和 雏菊 ,

或者跌跌撞撞地滚过凯蒂、阿蒂和黛西摊开的成堆干净衣服；

[æz; əz] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm]

as	eldest	son	and	daughter	,	are	listening	to	some	good	advice	from
作为	长子	儿子	和	女儿	,	是	聆听	到	一些	好的	建议	从

['mæmə] ,

Mamma	,
妈妈	,

作为家中的长子和长女，他们正在听取妈妈的一些好建议。

[huː] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɑːk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ker] ,

who	is	putting	the	younger	members	of	her	flock	under	their	care	,
WHO	是	推杆	这	年轻	成员	的	她	群	在下面	他们的	关心	,

她将羊群中的幼崽托付给他们照顾。

[ɜːrdʒɪŋ] ['ɑːti] [nɑːt][tuː; tə] [tiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ber] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [wel] ,

urging	Artie	not	to	tease	poor	little	Bear	,	who	is	really	not	well	,
敦促	阿蒂	不是	到	逗	贫穷的	小的	熊	,	WHO	是	真的	不是	出色地	,

劝告阿蒂不要戏弄可怜的小熊，它真的病得很重。

[ænd; ənd][æpt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd] — [krɔːs] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst]

and	apt	sometimes	to	be	a	little	tiresome	,	and	—	cross	,	if	we	must
和	易于	有时	到	是	一个	小的	令人厌烦	,	和	—	叉	,	如果	我们	必须

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

say	it	.
说	它	.

而且有时可能会有点烦人，甚至——如果非要说的话——有点暴躁。

['deɪzi] , [tuː] , [ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

Daisy	,	too	,	is	to	try	to	be	more	gentle	and	patient	with	her	little	sister
雏菊	,	也	,	是	到	尝试	到	是	更多的	温和的	和	病人	和	她	小的	姐姐

[ænd; ənd] ['brʌðər] .

and	brother	.
和	兄弟	.

黛西也要试着对她的弟弟妹妹更加温柔耐心一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪdz][ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðə; ði] [vɜːrs] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][læst] ['sʌndeɪ]

Then	she	bids	them	remember	the	verse	which	formed	the	subject	of	last	Sunday
然后	她	出价	他们	记住	这	诗	哪个	形成	这	主题	的	最后的	星期日

['iːvnɪŋz] [tɔːk] ,

evening's	talk	,
晚上	讲话	,

然后她提醒他们记住上周日晚上谈话的主题——那首诗。

— “ [biː; bi][jiː; ji]['kaɪndli] [ə'fekʃənət] [wʌn] [tɔːrd] [ə'nʌðər] , [ɪn] ['ɑːnər] [pri'fəːiŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

—	“	Be	ye	kindly	affectionate	one	toward	another	,	in	honor	preferring	one	another	.
—	“	是	是的	亲切地	亲热	一	朝向	其他	,	在	荣誉	偏好	一	其他	.

—“你们要彼此亲切相爱，互相尊重，彼此推让。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm][ɪn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ðer; ðər]

She	had	then	told	them	in	how	many	ways	they	might	bring	sunshine	into	their
她	有	然后	讲述	他们	在	如何	许多	方式	他们	可能	带来	阳光	进入	他们的

[oʊn] ['hoʊmz] ,

own	homes	,
自己的	房屋	,

然后她告诉他们，他们可以通过多种方式将阳光带入自己的家中。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [tuː] ,
the great outside world , and into their own hearts too ,
这 伟大的 外部 世界 , 和 进入 他们的 自己的 心 也 ,

广阔的外部世界，以及他们自己的内心世界，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] “ ['kaɪndli] [ə'fekʃənət] ” [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt]
if they were constantly striving to be “ kindly affectionate ” and studying how they might
如果 他们 是 不断地 努力 到 是 “ 亲切地 亲热 ” 和 学习 如何 他们 可能

如果他们不断努力做到“亲切友善”，并研究他们如何才能做到.....

“ [jiːld] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['ʌðər] - [wei] ,
“ Yield their way to others ' way ,
“ 屈服 他们的 方式 到 其他的 - 方式 ,

“让他们走自己的路，顺应别人的道路，

” [nɑːt] ['selfɪʃli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [best] .
” not selfishly seeking for themselves the best .
” 不是 自私地 寻求 为了 他们自己 这 最好的 .

“不自私地为自己寻求最好的。”

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] ['evər] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɑːrts] , [ðæt] [soʊ] ,
She begged them to keep this little verse ever in their childish hearts , that so ,
她 乞求 他们 到 保持 这 小的 诗 曾经 在 他们的 幼稚 心 , 那 所以 ,

她恳求他们将这首小诗永远珍藏在他们纯真的心中，如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [lɔː(r)dz] ['blesɪŋ] , [ɪts] ['ekoʊ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
with the dear Lord's blessing , its echo might be found in their lives .
和 这 亲爱的 主场 祝福 , 它是 回声 可能 是 成立 在 他们的 生活 .

蒙主恩泽，它的回响或许会在他们的生活中回响。

['mæmə] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər]['soʊbər] [tɔːk] ['veri] [lɔːŋ] ,
Mamma did not make her sober talk very long ,
妈妈 做过 不是 制作 她 清醒 讲话 非常 长的 ,

妈妈没让她清醒地谈很久，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hedz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
for she knew the little heads and hearts had just about enough to fill them now ,
为了 她 知道 这 小的 头部 和 心 有 只是 关于 足够的 到 充满 他们 现在 ,

因为她知道，那些稚嫩的脑袋和幼小的心灵现在已经足够填满它们了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɑːrtiz] [bɪg] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['heɪzi] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
and she saw Artie's big blue eyes were growing hazy , for with all his faults ,
和 她 锯 阿蒂的 大的 蓝色的 眼睛 是 生长 朦胧 , 为了 和 全部 他的 故障 ,

她看到阿蒂那双湛蓝的大眼睛渐渐变得朦胧，因为尽管他有种种缺点，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , [wer] ['mæmə] ['reɪnd] [su'priːm] ,
he was a boy of loving heart , where Mamma reigned supreme ,
他 曾是 一个 男生 的 爱 心 , 在哪里 妈妈 统治 最高 ,

他是个心地善良的孩子，妈妈在他心中至高无上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr]

and	just	then	a	little	cloud	was	drifting	over	the	bright	sunny	prospect	before
和	只是	然后	一个	小的	云	曾是	漂流	超过	这	明亮的	阳光明媚	前景	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就在这时，一小片云朵飘过他面前阳光灿烂的景色。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːpə][ɔːr] ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

as	he	thought	of	leaving	her	without	Papa	or	eldest	son	to	care	for
作为	他	想法	的	离开	她	没有	爸爸	或者	长子	儿子	到	关心	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他想到要离开她，让她没有爸爸或长子照顾。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [noʊ] [haʊ] [suːn] [ðer; ðər] ['seɪlər] - [koʊt] - [sliːvz] [wɪl] [draɪ] [ʌp] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] [let]

Little	boys	know	how	soon	their	sailor	-	coat	-	sleeves	will	dry	up	tearful	eyes	and	let
小的	男孩们	知道	如何	很快	他们的	水手	-	外套	-	袖子	将要	干燥	向上	内牛满面	眼睛	和	让

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ['ɪntuː] [bɔɪ] - ['hɑːrts] ([fɔːr; fər]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [wel] [noʊ] [ðæt]

bright	sunshine	again	into	boy	-	hearts	(	for	mammas	and	nurses	well	know	that
明亮的	阳光	再次	进入	男生	-	心	(	为了	妈妈们	和	护士	出色地	知道	那

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ]) ,

a	little	boy's	handkerchief	is	a	myth	)	,
一个	小的	男孩们	手帕	是	一个	神话	)	,

小男孩们都知道，他们的水手服袖子很快就能擦干眼泪，让明亮的阳光再次照进他们的心中（因为妈妈和护士们都知道，小男孩的手帕只是个传说）。

[ænd; ənd] ['ɑːti] [wʌz; wəz] [suːn] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , " [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	Artie	was	soon	chasing	his	sister	up	the	stairs	,	"	two	steps	at	a	time	,
和	阿蒂	曾是	很快	追逐	他的	姐姐	向上	这	楼梯	,	"	二	步骤	在	一个	时间	,

很快，阿蒂就追着妹妹上了楼，“一步两级地往上跑”。

" [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

"	to	hunt	for	his	fishing	-	line	,	which	,	in	New	York	,
"	到	打猎	为了	他的	钓鱼	-	线	,	哪个	,	在	新的	约克	,

“去寻找他的鱼线，那条鱼线在纽约，

[hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt] [sʌtʃ] [fɪʃ] [æz; əz] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] , [waɪlst] ['æŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

had	only	caught	such	fish	as	might	present	themselves	,	whilst	angling	over	the
有	仅有的	捕捉	这样的	鱼	作为	可能	展示	他们自己	,	而	钓鱼	超过	这

['bænɪstə] ,

bannisters	,
栏杆	,

他只是在栏杆上钓鱼时，偶尔钓到一些游到他面前的鱼而已。

[ɔːr][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] ,

or	from	between	the	bars	of	nursery	windows	,
或者	从	之间	这	酒吧	的	苗圃	视窗	,

或者从育婴室窗户的栏杆缝隙间，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃɚmənz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [skwɜːrmɪŋ] [pɜːrtʃ] ,

but	now	the	young	fisherman's	eyes	sparkled	as	he	thought	of	squirming	perch	,
但	现在	这	年轻的	渔民的	眼睛	闪闪发光	作为	他	想法	的	蠕蠕	栖息	,

但现在，这位年轻渔夫一想到扭动的鲈鱼，他的眼睛就闪闪发光。

['sɪlvəri] [skʌp] [ænd; ənd] [tɔː'tɑːg] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][oʊld] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] ,

silvery	scup	and	tautog	to	be	caught	in	old	Narragansett	Bay	,
银色	鲳	和	黑鲷	到	是	捕捉	在	老的	纳拉甘西特	湾	,

在古老的纳拉甘西特湾可以钓到银鲳和黑鲷。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːpə][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [deɪz] .

as	his	Papa	had	done	in	his	boy	-	days	.
作为	他的	爸爸	有	完毕	在	他的	男生	-	天	.

就像他爸爸在他小时候做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nest] ,

“	I	pray	you	hear	my	song	of	this	nest	,
“	我	祈祷	你	听到	我的	歌曲	的	这	巢	,

“我祈求你能听到我这巢穴的歌声，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] .

For	it	is	not	long	.
为了	它	是	不是	长的	.

因为时间不多了。

” [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['stɔːri] - ['teləz] ,

”	I	suppose	I	must	follow	the	fashion	of	all	story	-	tellers	,
”	我	认为	我	必须	跟随	这	时尚	的	全部	故事	-	柜员	,

“我想我必须遵循所有讲故事的人的惯例，”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n]['fæməli] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

and	introduce	my	young	readers	to	the	Haven	family	,	one	by	one	.
和	介绍	我的	年轻的	读者	到	这	避风港	家庭	,	一	经过	一	.

并逐一向我的年轻读者们介绍海文一家。

[aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['taɪərsəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	grant	it	is	rather	tiresome	,	but	you	know	,
我	授予	它	是	相当	令人厌烦	,	但	你	知道	,

我承认这确实很麻烦，但是你知道，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['græmər] [ɪz][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

the	first	thing	in	the	study	of	grammar	is	to	get	some	knowledge	of	all	the
这	第一的	事物	在	这	学习	的	语法	是	到	得到	一些	知识	的	全部	这

['lɪt(ə)l][pɑːrts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

little	parts	which	make	up	the	great	Family	of	Speech	;
小的	部分	哪个	制作	向上	这	伟大的	家庭	的	演讲	;

学习语法的第一步是了解构成语言大家庭的各个小部分；

[soʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

so	,	in	your	Geography	,
所以	,	在	你的	地理	,

所以，在你的地理课上，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['seprət] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ænd; ənd] [beɪz] [æz; əz] [wel]

you	must	make	the	separate	acquaintance	of	little	streams	and	bays	as	well
你	必须	制作	这	分离	熟人	的	小的	溪流	和	海湾	作为	出色地

[æz; əz][ʌv; əv] [greɪt] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['oʊʃnz] ,

as	of	great	rivers	and	oceans	,
作为	的	伟大的	河流	和	海洋	,

你必须分别了解小溪和海湾，以及大河和海洋。

['taɪni] [keɪps] , [hjuːdʒ] ['prɔməntəriz] , [ænd; ənd]['kɑːntənənts] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mʌtʃ]

tiny	capes	,	huge	promontories	,	and	continents	,	before	you	can	have	much
微小的	披风	,	巨大的	海岬	,	和	各大洲	,	前	你	能	有	很多

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

idea	of	the	great
主意	的	这	伟大的

小小的海岬、巨大的岬角和大陆，在你对伟大的世界形成大致概念之前，你就会先看到这些景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[wɜːrld] ; [soʊ] , [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [wiː; wi][get][ɑːn] ['betər] ,

world	;	so	,	in	every	-	day	life	,	we	get	on	better	,
世界	;	所以	,	在	每一个	-	天	生活	,	我们	得到	在	更好的	,

世界；因此，在日常生活中，我们相处得更好。

[ænd; ənd] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , ['æftər][wiː; wi][hæv; həv]

and	feel	much	more	at	our	ease	with	new	acquaintances	,	after	we	have
和	感觉	很多	更多的	在	我们的	舒适	和	新的	熟人	,	后	我们	有

['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

learned	something	about	them	,
学习	某物	关于	他们	,

在对新认识的人有所了解之后，我们会感到与他们相处更加自在。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heivnz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

so	I	will	begin	by	telling	you	that	Mr	.	and	Mrs	.	Havens	lived	in	a	brown
所以	我	将要	开始	经过	讲述	你	那	先生	.	和	太太	.	避风港	居住地	在	一个	棕色的

[stoʊn] [haʊs] [ɑːn] ['mædɪsn] ['ævənuː] ,

stone	house	on	Madison	avenue	,
石头	房子	在	麦迪逊	大街	,

首先我要告诉大家的是，哈文斯夫妇住在麦迪逊大道上的一栋棕色石头房子里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] ['ɜːrli] [sʌm; səm] [sprɪŋ]

and	if	you	had	chanced	to	pass	Forty	-	second	street	early	some	Spring
和	如果	你	有	偶然	到	经过	四十	-	第二	街道	早期的	一些	春天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

如果你碰巧在某个春日清晨路过四十二街，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][jʊr; jər][left]

and	looked	up	to	the	third	story	windows	of	one	of	the	houses	on	your	left
和	看起来	向上	到	这	第三	故事	视窗	的	一	的	这	房屋	在	你的	左边

,

,

,

然后抬头看向左边其中一栋房子的三楼窗户，

[juː; jʊ] , [moʊst] ['laɪkli] , [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [sɪks]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

you	,	most	likely	,	would	have	seen	six	little	faces	looking	out	,
你	,	最多	可能	,	会	有	已见	六	小的	面孔	寻找	出去	,

你很可能会看到六张小脸向外张望，

[sɪks]['lɪt(ə)l]['noʊzɪz][ænd; ənd][sɪks] [perz] [ʌv; əv] ['tʃʌbi] [tʃiːks] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

six	little	noses	and	six	pairs	of	chubby	cheeks	flattened	against	the	window	-
六	小的	鼻子	和	六	对	的	胖乎乎的	脸颊	扁平的	反对	这	窗户	-

[peɪnz] ,

panes	,
窗格	,

六个小鼻子和六对肉嘟嘟的小脸蛋紧贴着窗玻璃。

['ɜːrnɪstli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [sɔɪld] [dres] .

earnestly	studying	the	movements	of	that	little	girl	in	soiled	dress	.
切实	学习	这	移动	的	那	小的	女孩	在	脏的	裙子	.

认真观察着那个穿着脏衣服的小女孩的一举一动。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[hɜːr; hər] ['tætərz] , ['flæpɪŋ] [ə'paːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [saʊθ] [wɪnd] , [ʃoʊ] [tuː]

her	tatters	,	flapping	apart	with	the	motion	of	the	warm	south	wind	,	show	two
她	破烂不堪	,	扑	除	和	这	运动	的	这	温暖的	南	风	,	展示	二

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

她那破烂的衣服随着温暖的南风飘动，露出两条细细的.....

['staːkɪŋləs] , ['ʃʊlɪs] [legz] , ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [æt; ət] [hoʊm] ,

stockingless	,	shoeless	legs	,	telling	a	tale	of	want	and	neglect	at	home	,
无丝袜	,	赤脚	腿	,	讲述	一个	故事	的	想	和	忽视	在	家	,

光着脚，没穿袜子，诉说着在家中遭受的匮乏和忽视。

[æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [hʊk] [klɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊnz] ,

as	her	little	iron	hook	clinks	against	the	curb	-	stones	,
作为	她	小的	铁	钩	叮当	反对	这	抑制	-	石头	,

她的小铁钩叮当作响地敲击着路沿石，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ʌv; əv][rægz][ɔːr] [bred] - [krʌst] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][bæg][ʃiː; ʃi] [berz]

seeking	to	find	hidden	treasures	of	rags	or	bread	-	crust	to	fill	the	bag	she	bears
寻求	到	寻找	隐	宝藏	的	破布	或者	面包	-	地壳	到	充满	这	包	她	熊

.

:
.

她四处寻找破布或面包皮之类的东西，好把她随身携带的袋子装满。

[duː][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [ðə; ði] [θɪn] , [sɔɪld] ,

Do	you	guess	why	the	thin	,	soiled	,
做	你	猜测	为什么	这	薄的	,	脏的	,

你猜到为什么那薄薄的、脏兮兮的.....

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [lʊks] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][noʊ] . - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['paːsiz] ?

childish	face	looks	up	so	earnestly	at	the	window	of	No	.	310	,	as	she	passes	?
幼稚	脸	看起来	向上	所以	切实	在	这	窗户	的	不	.	-	,	作为	她	通过	?

她路过时，那张稚嫩的小脸认真地望着310号的窗户?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] [rɪft] [ʌv; əv] [tʃɪr] [wɪtʃ] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	is	because	there	she	finds	the	one	little	rift	of	cheer	which	steals	into	the
它	是	因为	那里	她	发现	这	一	小的	裂痕	的	欢呼	哪个	偷窃	进入	这

[pʊr] [hɑːrt] ,

poor	heart	,
贫穷的	心	,

因为她在那里找到了那一点点快乐的裂缝，这裂缝悄悄地钻进了她那颗脆弱的心里。

[ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

the	day	long	.
这	天	长的	.

一整天。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðɝz] ['tendərnəs] , [ʃiː; ʃi]

Child	**as**	**she**	**is**	**,**	**knowing**	**nothing**	**of**	**a**	**true**	**home**	**and**	**mother's**	**tenderness**	**,**	**she**
孩子	作为	她	是	,	会心	没有什么	的	一个	真的	家	和	母亲的	压痛	,	她

[riːdz] ,

reads	**,**
阅读	,

她还是个孩子，对真正的家和母亲的温柔一无所知，她读着书，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðoʊz] [braɪt] [jʌŋ]

with	**a**	**child's**	**instinct**	**,**	**the**	**sympathy**	**and**	**companionship**	**in**	**those**	**bright**	**young**
和	一个	孩子的	本能	,	这	同情	和	友谊	在	那些	明亮的	年轻的

['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [wel] [ri'membəz] [haʊ] ,

faces	**,**	**and**	**well**	**remembers**	**how**	**,**
面孔	,	和	出色地	记得	如何	,

带着孩童般的本能，从那些明亮的年轻面孔中感受到同情和陪伴，并且清楚地记得，

['ɜːrli] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

early	**every**	**Sunday**	**morning**	**,**
早期的	每一个	星期日	早晨	,

每个星期天清晨，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɪz][let] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [naɪs] ['bɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	**little**	**basket**	**is**	**let**	**down**	**from**	**those**	**windows**	**filled**	**with**	**nice**	**bits**	**which**	**the**
一个	小的	篮子	是	让	向下	从	那些	视窗	已填	和	好的	比特	哪个	这

['tʃɪldrən] [hæv; həv] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz]

children	**have**	**saved**	**from**	**their**	**Saturday's**	**dinner**	**and**	**Sunday's**
孩子们	有	已保存	从	他们的	星期六的	晚餐	和	星期天

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

一个小篮子从窗户里垂下来，里面装满了孩子们周六晚餐和周日早餐剩下的好吃的。

[gɪfts] ['kɔːstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

gifts	**costing**	**them**	**often**	**a**	**little**	**self**	**-**	**denial**	**,**
礼物	成本	他们	经常	一个	小的	自己	-	拒绝	,

送礼物往往需要他们做出一些自我牺牲，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɔːz]

for	**which**	**they**	**are**	**well**	**repaid**	**by**	**the**	**bright**	**look**	**in**	**the**	**girl's**	**face**	**as**	**she**	**draws**
为了	哪个	他们	是	出色地	已偿还	经过	这	明亮的	看	在	这	女孩们	脸	作为	她	平局

[aʊt] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [wɪtʃ] ,

out	**the**	**apple**	**or**	**the**	**orange**	**which**	**,**
出去	这	苹果	或者	这	橙子	哪个	,

当女孩拿出苹果或橙子时，她脸上洋溢的喜悦就是对他们最好的回报。

['jestərdeɪ] ,

yesterday	**,**
昨天	,

昨天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[wʌz; wəz]['hændəld]['oʊvər][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

was	**handled**	**over**	**so**	**many**	**times**	**,**
曾是	处理	超过	所以	许多	时代	,

被反复处理过很多次，

[ænd; ənd] ['wɪstfəli] [geɪzd] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['oʊnər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋli] [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	wistfully	gazed	at	before	its	owner	could	quite	willingly	consign	it	to	the
和	怅然地	凝视	在	前	它是	所有者	可以	相当	心甘情愿	交付	它	到	这

['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] .

little	basket	.
小的	篮子	.

它的主人满怀惆怅地凝视着它，直到它心甘情愿地把它放进小篮子里。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [naʊ] , [waɪ] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Can	you	not	see	,	now	,	why	Papa	and	Mamma	,	gazing	from	the	windows	,
能	你	不是	看	,	现在	,	为什么	爸爸	和	妈妈	,	凝视	从	这	视窗	,

现在你难道还不明白，为什么爸爸妈妈会从窗户里望出去吗?

[rɪ'gɑːrd] [ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] [bæg][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['revərəns] ?

regard	that	poor	child's	bag	with	so	much	interest	,	nay	,	almost	reverence	?
看待	那	贫穷的	孩子的	包	和	所以	很多	兴趣	,	不	,	几乎	尊敬	?

你竟然如此饶有兴致地，甚至近乎敬畏地看待那个可怜孩子的书包?

[ðeɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːltər][ɑːn] [wɪtʃ] , [iːtʃ] [lɔː(r)dz] [deɪ] ,

They	feel	as	if	,	somehow	,	it	became	the	little	altar	on	which	,	each	Lord's	day	,
他们	感觉	作为	如果	,	不知何故	,	它	成为	这	小的	坛	在	哪个	,	每个	主场	天	,

他们感觉，不知何故，它变成了一个小祭坛，每个主日，人们都会在那里.....

[ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz] ['ɔːfərd] [ʌp] [ðer; ðər] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ]

their	dear	ones	offered	up	their	gifts	of	that	which	had	cost	them	something
他们的	亲爱的	一个	提供	向上	他们的	礼物	的	那	哪个	有	成本	他们	某物

[ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

of	self	-	denial	,
的	自己	-	拒绝	,

他们的亲人献上了他们付出代价——自我克制——的礼物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [dʌv] [maɪt] ['evər] ['nes(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts] ,

and	they	prayed	that	the	Holy	Dove	might	ever	nestle	in	their	young	hearts	,
和	他们	祈祷	那	这	圣	鸽子	可能	曾经	雀巢	在	他们的	年轻的	心	,

他们祈祷圣鸽能永远栖息在他们年轻的心中。

['prɑːmptɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndli] [diːdz] [wɪtʃ] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ['sɪti] [weɪfs] ,

prompting	to	love	and	kindly	deeds	which	,	offered	to	those	little	neglected	city	waifs	,
提示	到	爱	和	亲切地	契约	哪个	,	提供	到	那些	小的	被忽视的	城市	孤儿	,

促使人们去爱护和行善，并将这些善举给予那些被忽视的城市孤儿。

[ɪz] [ɪn'diːd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [sed] ,

is	indeed	offered	to	Him	who	has	said	,
是	的确	提供	到	他	WHO	有	说	,

的确是献给那位说过这句话的人的:

“ [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

“	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	little	ones	,
“	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	小的	一个	,

,

“你们既做在这些小子里最小的一个身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

ye	have	done	it	unto	Me	.
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

" [ðoʊz] [θɜːrd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz] [let] [ɪn] , [tuː] , [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fæməli]

"	Those	third	-	story	windows	let	in	,	too	,	a	deal	of	sunlight	to	the	Family
"	那些	第三	-	故事	视窗	让	在	,	也	,	一个	交易	的	阳光	到	这	家庭

[mə'nædʒəri] , [ɪn]

Menagerie	,	in
动物园	,	在

"三楼的窗户也让大量的阳光照射进家庭动物园，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [wer] [ðə; ðɪ] ['kiːpər] , ['mæstər] ['ɑːti] , [ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] , [wen] [nɑːt]

the	nursery	,	where	the	Keeper	,	Master	Artie	,	a	bright	boy	of	ten	,	when	not
这	苗圃	,	在哪里	这	守门员	,	掌握	阿蒂	,	一个	明亮的	男生	的	十	,	什么时候	不是

[ɪn'geɪdʒd] — [æz; əz] ,

engaged	—	as	,
已订婚的	—	作为	,

育婴室里，看守阿蒂小伙子，一个聪明伶俐的十岁男孩，在不忙的时候——比如，

['veri] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

very	sorry	I	am	to	say	it	,
非常	对不起	我	是	到	说	它	,

非常抱歉这么说，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] — [ɪn] ['tiːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [keɪdʒ] ,

he	sometimes	is	—	in	teasing	the	little	animals	in	the	nursery	cage	,
他	有时	是	—	在	戏弄	这	小的	动物	在	这	苗圃	笼	,

他有时会这样做——比如戏弄育婴笼里的小动物。

[ɪz][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

is	often	to	be	found	quirled	up	in	the	wide	window	-	seat	,
是	经常	到	是	成立	古怪的	向上	在	这	宽的	窗户	-	座位	,

它经常蜷缩在宽大的窗边座位上，

['fɑːloʊɪŋ] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] ['rʌʃ(ə)n] ['maːtʃiz] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['blʌdi] ,

following	Napoleon	Bonaparte	through	his	snowy	Russian	marches	,	or	on	the	bloody	,
下列的	拿破仑	波拿巴	通过	他的	下雪的	俄语	游行	,	或者	在	这	血腥	,

['feɪt(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

fatal	field	of	Waterloo	,
致命的	场地	的	滑铁卢	,

跟随拿破仑·波拿巴穿越白雪皑皑的俄罗斯行军，或者奔赴血腥残酷的滑铁卢战场。

[ɔːr] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nevər] - ['wɪrid] ['triːoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːntent][ænd; ənd]

or	reading	aloud	to	the	never	-	wearied	trio	of	the	wonderful	content	and
或者	阅读	大声	到	这	绝不	-	疲惫	三人组	的	这	精彩的	内容	和

['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] ,

skilful	management	of	that	remarkable	Swiss	Family	Robinson	,
熟练	管理	的	那	卓越	瑞士	家庭	罗宾逊	,

或者给那三个永远不知疲倦的孩子朗读那部精彩绝伦的《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》的内容和精湛的叙事技巧。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ðə; ðɪ] [breɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

who	seem	to	have	borrowed	the	brains	as	well	as	the	daring	of	the	great
WHO	似乎	到	有	借来的	这	大脑	作为	出色地	作为	这	大胆	的	这	伟大的

['kruːsoʊ] .

Crusoe	.
克鲁索	.

他们似乎既拥有鲁滨逊·克鲁索的智慧，又拥有他的勇气。

['deɪzi] , [ðə; ði]['fæməli] [aʊl] , [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪz] [lʊk] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [fʊl] [aɪz] .

Daisy	**,**	**the**	**family**	**Owl**	**,**	**has**	**a**	**wise**	**look**	**beaming**	**from**	**her**	**large**	**full**	**eyes**	**.**
雏菊	,	这	家庭	猫头鹰	,	有	一个	明智的	看	光芒四射	从	她	大的	满的	眼睛	.

黛西是家里的猫头鹰，她那双水汪汪的大眼睛里闪烁着智慧的光芒。

['seldəm] [dʌz] [eɪt] ['jɪrz] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] ,

Seldom	**does**	**eight**	**years**	**bring**	**such**	**a**	**deal**	**of**	**wisdom**	**to**	**a**	**young**	**mind**	**,**
很少	做	八	年	带来	这样的	一个	交易	的	智慧	到	一个	年轻的	头脑	,

八年时间很少能让一个年轻人拥有如此丰富的智慧。

[sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['fæməli] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['redinəs] [ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ]

such	**wonderful**	**acuteness**	**in**	**discovering**	**family**	**faults**	**,**	**and**	**such**	**readiness**	**in**	**reproving**
这样的	精彩的	急性	在	发现	家庭	故障	,	和	这样的	准备就绪	在	责备

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	**same**	**;**
这	相同的	;

在发现家庭缺点方面有着惊人的敏锐度，并且在批评这些缺点方面也毫不犹豫；

[bʌt; bət] ['deɪzi] [ɪz] ['lʌvɪŋ] , [pər]

but	**Daisy**	**is**	**loving**	**,**	**per**
但	雏菊	是	爱	,	每

但黛西很可爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

['fɛktli] ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

fectly	**truthful**	**,**	**and**	**really**	**a**	**great**	**help**	**to**	**the**	**nurses**	**in**	**the**	**care**	**of**	**the**	**little**
完美地	真实	,	和	真的	一个	伟大的	帮助	到	这	护士	在	这	关心	的	这	小的

[wʌnz] .

ones	**.**
一个	.

完全属实，而且对护士照顾小宝宝们真的很有帮助。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] [tuː; tə] [tuː] [wæks] , [tuː] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][wʌn][lɑːrdʒ][ræg] [dɑːl]

She	**is**	**a**	**most**	**devoted**	**mother**	**to**	**two**	**wax**	**,**	**two**	**china**	**,**	**and**	**one**	**large**	**rag**	**doll**
她	是	一个	最多	奉献	母亲	到	二	蜡	,	二	中国	,	和	一	大的	抹布	玩具娃娃

.

:
.

她是一位非常尽职的母亲，养育着两个蜡像、两个瓷器和一个大布娃娃。

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðer; ðər] [sɪk] - [bedz] ,

Patiently	**and**	**uncomplainingly**	**,**	**has**	**she**	**watched**	**over**	**their**	**sick**	**-**	**beds**	**,**
耐心	和	毫无怨言	,	有	她	观看	超过	他们的	生病的	-	床	,

她一直耐心而默默地守护着他们的病床。

['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendərli] [θruː] [ðer; ðər] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf] , ['miːz(ə)lz] ,

nursing	**them**	**tenderly**	**through**	**their**	**various**	**stages**	**of**	**whooping**	**cough**	**,**	**measles**	**,**
护理	他们	温柔地	通过	他们的	各种各样的	阶段	的	欢呼	咳嗽	,	麻疹	,

[ænd; ənd]['skɑːrlət]['fiːvər] ,

and	**scarlet**	**fever**	**,**
和	猩红	发烧	,

悉心照料他们度过百日咳、麻疹和猩红热的各个阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [tel] “ [haʊ] [peɪl] [mɪs] ['deɪzi] [lʊkt] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ,

and	**the**	**nurses**	**tell**	**“**	**how**	**pale**	**Miss**	**Daisy**	**looked**	**,**	**one**	**morning**	**,**	**when**	**,**
和	这	护士	告诉	“	如何	苍白	错过	雏菊	看起来	,	一	早晨	,	什么时候	,

护士们讲述道：“一天早上，黛西小姐脸色苍白，当时……”

[ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['lɪt(ə)l][bed] ,
on going to Felicie's little bed ,
在 去 到 - 小的 床 ,

走到费利西的小床边，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['bjuːti] [kwaɪt] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ,
she saw the face of the young French beauty quite disfigured with what was ,
她 锯 这 脸 的 这 年轻的 法语 美丽 相当 毁容 和 什么 曾是 ,
['prɑːbəbli] ,
probably ,
大概 ,

她看到那位年轻的法国美女的脸严重毁容，很可能是因为……

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
the very disease which was then raging in New York .
这 非常 疾病 哪个 曾是 然后 愤怒 在 新的 约克 .

正是当时在纽约肆虐的那种疾病。

" [pʊr] [fɛ'liːsiː] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" Poor Felicie was taken , for fear of infection , to the attic , and even
" 贫穷的 菲丽西 曾是 已采取 , 为了 害怕 的 感染 , 到 这 阁楼 , 和 甚至
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“可怜的费利西因为害怕感染而被带到阁楼里，即使现在也是如此。”

[berz] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [dɪ'ziːz] .
bears traces of the sad disease .
熊 痕迹 的 这 伤心 疾病 .

带有这种可怕疾病的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] ['mæstər] ['ɑːti] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kept] , [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
It was a most curious fact that Master Artie , too , was kept , that very day ,
它 曾是 一个 最多 好奇的 事实 那 掌握 阿蒂 , 也 , 曾是 保留 , 那 非常 天 ,

非常奇怪的是，就在同一天，阿蒂少爷也被关了起来。

[ɪn]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [baɪ] ['mæmə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd]
in solitary confinement by Mamma for some reason , and it was whispered
在 孤 监禁 经过 妈妈 为了 一些 原因 , 和 它 曾是 低声说道
[ə'mʌŋ]
among
之中

不知何故，她把她单独关了起来，这件事在孩子们中间悄悄流传开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
the servants that he could tell , better than any one else ,
这 仆人 那 他 可以 告诉 , 更好的 比 任何 一 别的 ,

他认识的那些仆人，比任何人都更了解。

[dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [fɛ'liːsiː] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
just how and where Felicie caught the disease .
只是 如何 和 在哪里 菲丽西 捕捉 这 疾病 .

费利西究竟是如何以及在哪里感染这种疾病的?

[tuː] ['kɪtnz] [kleɪm] ['deɪzi] [æz; əz][ðer; ðər] ['mæmə] ['ɔːlsoʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Two kittens claim Daisy as their Mamma also ; she is very careful of them ,
二 小猫 宣称 雏菊 作为 他们的 妈妈 还 ; 她 是 非常 小心 的 他们 ,

两只小猫也认黛西为妈妈；她对它们非常细心。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi] [briːf] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pets] ;

fearful	**that**	**their**	**lives**	**may**	**be**	**brief**	**,**	**like**	**those**	**of**	**most**	**of**	**her**	**pets**	**;**
可怕	那	他们的	生活	可能	是	简短的	,	喜欢	那些	的	最多	的	她	宠物	;

她担心它们的生命可能像她的大多数宠物一样短暂；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['kɪtnz] , [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bɔɪz] ,

and	**it**	**is**	**strange**	**that**	**kittens**	**,**	**grown**	**in**	**the**	**same**	**house**	**with**	**small**	**boys**	**,**
和	它	是	奇怪的	那	小猫	,	生长	在	这	相同的	房子	和	小的	男孩们	,

奇怪的是，在同一个屋檐下和小男孩们一起长大的小猫们，

[ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [lɔːŋ] - [lɪvd] .

are	**not**	**generally**	**long**	**-**	**lived**	**.**
是	不是	一般来说	长的	-	居住地	.

通常寿命不长。

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['seməteri] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

There	**is**	**quite**	**a**	**miniature**	**cemetery**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**	**little**	**garden**	**.**
那里	是	相当	一个	微型	公墓	在	这	更远	结尾	的	这	小的	花园	.

在小花园的尽头，有一个很小的墓地。

[ə; eɪ] ['θrɪfti] [fɪʃ] [dʒə'reɪniəm] ['ʃeltərz] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [θriː] ['lɪt(ə)l] [pets] [huː] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]

A	**thrifty**	**fish**	**geranium**	**shelters**	**the**	**grave**	**of**	**three**	**little**	**pets**	**who**	**once**	**inhabited**	**the**
一个	节俭	鱼	天竺葵	避难所	这	严重	的	三	小的	宠物	WHO	一次	有人居住的	这

[ə'kweriəm] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [baɪ][ðer; ðər]['goʊldən] ['flæʃɪz] ,

aquarium	**in**	**the**	**nursery**	**and**	**delighted**	**the**	**little**	**ones**	**by**	**their**	**golden**	**flashes**	**,**
水族馆	在	这	苗圃	和	高兴极了	这	小的	一个	经过	他们的	金的	闪光灯	,

一株矮壮的鱼形天竺葵掩映着三条小宠物鱼的坟墓，它们曾经生活在育婴室的水族箱里，用金色的光芒给孩子们带来欢乐。

[æz; əz] [ðeɪ] ['geili] [tɔːst] [ə'baʊt] .

as	**they**	**gayly**	**tossed**	**about**	**.**
作为	他们	同性恋地	抛掷	关于	.

他们欢快地嬉戏打闹。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [smuːð] [ænd; ənd] [stɪl] .

One	**morning**	**the**	**little**	**lake**	**was**	**very**	**,**	**very**	**smooth**	**and**	**still**	**.**
一	早晨	这	小的	湖	曾是	非常	,	非常	光滑的	和	仍然	.

一天早晨，小湖面非常非常平静。

[noʊ] [mɔːr] ['goʊldən] ['reɪz] [flæʃt] [fɔːrθ] .

No	**more**	**golden**	**rays**	**flashed**	**forth**	**.**
不	更多的	金的	射线	闪光灯	前进	.

不再有金色的光芒闪耀。

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [leɪ] [kwaɪt] [ded] !

Three	**little**	**fishes**	**lay**	**quite**	**dead**	**!**
三	小的	鱼	躺	相当	死的	!

三条小鱼死透了！

['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]

Somehow	**,**	**for**	**a**	**careful**	**search**	**revealed**	**the**
不知何故	,	为了	一个	小心	搜索	揭晓	这

不知何故，仔细搜索后发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[fækt] , [ðer; ðər] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

fact	**,**	**their**	**bill**	**of**	**fare**	**had**	**been**	**changed**	**,**
事实	,	他们的	账单	的	票价	有	到过	已更改	,

事实上，他们的餐费单被更改了。

[ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] ['saɪəns] [pruːvd] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər] [nuː] ['daɪət][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [rɪtʃ]

and	Papa's	science	proved	very	clearly	that	their	new	diet	had	been	too	rich
和	爸爸的	科学	已证实	非常	清楚地	那	他们的	新的	饮食	有	到过	也	富有的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

爸爸的科学研究非常清楚地证明，他们的新饮食对他们来说太油腻了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

A	little	farther	on	,
一个	小的	更远	在	,

再往前走一点，

['taɪni][roʊz] - [bʊʃɪz] [ə'dɔːrn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['kɪtnz] ['nʌmbərləs] [huːz] ['laɪfs] [teɪlz; 'teɪˌliz]

tiny	rose	-	bushes	adorn	the	graves	of	kittens	numberless	whose	life's	tales
微小的	玫瑰	-	灌木丛	装饰	这	坟墓	的	小猫	无数	谁	生活的	故事

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʃɔːrt] .

had	been	very	short	.
有	到过	非常	短的	.

无数小猫的坟墓上都点缀着小小的玫瑰花丛，它们的一生都非常短暂。

[tuː] ['taɪni] ['tæblɪts] [mɑːrk][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [kə'neri] ,

Two	tiny	tablets	mark	the	graves	of	a	lovely	bullfinch	and	a	rare	canary	,
二	微小的	片剂	标记	这	坟墓	的	一个	迷人的	红腹灰雀	和	一个	稀有的	金丝雀	,

两块小小的石碑分别标记着一只美丽的红腹灰雀和一只珍稀金丝雀的墓地。

[huːz] [læst] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔɪsnd] [baɪ] [truː] ['mɔːnəz] - [terz] .

whose	last	resting	-	places	have	been	moistened	by	true	mourners	'	tears	.
谁	最后的	休息	-	地方	有	到过	湿润	经过	真的	哀悼者	-	眼泪	.

他们的长眠之地已被真正哀悼者的泪水浸湿。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [haʊs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

In	the	attic	,	a	miniature	house	may	be	seen	.
在	这	阁楼	,	一个	微型	房子	可能	是	已见	.

阁楼里可以看到一座微缩房屋。

['deɪzi] [ə'loʊn] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['rerli] [ə'laʊz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['entər] .

Daisy	alone	keeps	the	key	,	and	rarely	allows	visitors	to	enter	.
雏菊	独自的	保持	这	钥匙	,	和	很少	允许	访客	到	进入	.

只有黛西一个人保管着钥匙，而且她很少允许访客进入。

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

Peeping	through	the	little	windows	,
偷窥	通过	这	小的	视窗	,

透过小窗户往外看，

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] [bedz] [rɪ'viːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ [dɑːl]

the	invalid	chairs	and	snow	-	white	beds	reveal	the	fact	that	this	is	the	“	Doll
这	无效的	椅子	和	雪	-	白色的	床	揭示	这	事实	那	这	是	这	“	玩具娃娃

['hɑːspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

病椅和雪白的病床表明，这里是“娃娃医院”。

” [ɪn'kjʊrəbl] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hedləs] [dɑːl] ,

”	Incurables	are	admitted	too	,	for	there	is	a	headless	doll	,
”	不治之症	是	承认	也	,	为了	那里	是	一个	无头	玩具娃娃	,

“不治之症患者也被接纳，因为这里有一个无头娃娃。”

[ə'pærəntli] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

apparently	standing	to	look	out	of	the	window	.
显然	常设	到	看	出去	的	这	窗户	.

显然是站着向窗外看。

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbses] [ɔːr][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər][saɪd] .

There	lies	a	patient	with	an	abscess	or	hole	in	her	side	.
那里	谎言	一个	病人	和	一个	脓肿	或者	洞	在	她	边	.

那里躺着一位病人，她侧腹有脓肿或穿孔。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [jʌŋ] ['sɜːdʒənz] [naɪf] [eks]

I	can	guess	what	young	surgeon's	knife	ex
我	能	猜测	什么	年轻的	外科医生的	刀	前任

我可以猜到年轻外科医生的手术刀是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[plɔrd] [ðer; ðər] .

plored	there	.
普洛德	那里	.

在那里探险过。

[baɪ] [ðɪs] [pʊr] , [θɪn] ['dɑːli] [sɪts] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [hed] ['slaɪtli] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

By	this	poor	,	thin	dolly	sits	another	,	with	bandaged	head	slightly	turned	on	one	side	.
经过	这	贫穷的	,	薄的	多莉	坐着	其他	,	和	包扎	头	轻微地	转向	在	一	边	.

在这个瘦弱可怜的小娃娃旁边坐着另一个娃娃，娃娃的头缠着绷带，微微侧向一边。

[ɪn][ðə; ði] [meɪl] [wɔːrd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][end][ʌv; əv] ['peɪʃnts] , [wʌn] - [legd] , [noʊ] - [legd] ,

In	the	male	ward	there	are	no	end	of	patients	,	one	-	legged	,	no	-	legged	,
在	这	男性	病房	那里	是	不	结尾	的	患者	,	一	-	腿	,	不	-	腿	,

['ɑːrmlɪs] , ['tuːθləs] , ['aɪləs] , ['nəjzlis] .

armless	,	toothless	,	eyeless	,	noseless	.
无臂	,	无牙	,	无眼	,	无鼻	.

男病房里病人不计其数，有的独腿，有的没腿，有的没胳膊，有的没牙，有的没眼，有的没鼻子。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l] !

“	Ah	,	it	is	pitiful	!
“	啊	,	它	是	可怜	!

“啊，真是可怜！”

[ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['haʊsˌfʊl] ,

In	this	whole	housefull	,
在	这	所有的	满座	,

在这整整一屋子里，

[saʊnd] - [lɪmd] — [nɑːt][wʌn] .

Sound	-	limbed	—	not	one	.
声音	-	有肢的	—	不是	一	.

健全的肢体——一个也没有。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['kʌvərd] ['teɪbl] ,

”	A	little	vase	of	flowers	on	a	white	covered	table	,
”	一个	小的	花瓶	的	花朵	在	一个	白色的	涵盖	桌子	,

“白色桌布上的桌子上放着一小瓶鲜花，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['təukənz] ['pleɪnli] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsiz] ” ['vɪzɪts]

and	various	other	little	tokens	plainly	show	that	the	little	“	Sister	of	Mercy's	”	visits
和	各种各样的	其他	小的	代币	显然	展示	那	这	小的	“	姐姐	的	怜悯的	”	访问

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːr; ər] ['veri] ['friːkwənt] .

to	the	Hospital	are	very	frequent	.
到	这	医院	是	非常	频繁	.

以及其他各种小物件都清楚地表明，这位“仁慈修女”经常来医院探望病人。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [rɪ'treɪs] [maɪ]

I	have	wandered	far	from	the	nursery	,	and	now	must	quickly	retrace	my
我	有	漫步	远的	从	这	苗圃	,	和	现在	必须	迅速地	回溯	我的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

我已远离育婴室太远，现在必须赶紧原路返回。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['roʊziːz] [raʊnd] , ['tʃʌbi] [feɪs] ,

for	still	there	is	Rosie's	round	,	chubby	face	,
为了	仍然	那里	是	罗西的	圆形的	,	胖乎乎的	脸	,

因为罗茜圆圆的、胖乎乎的小脸蛋还在。

[huːz] ['ɑːtʃnis] [ɪz] ['pɑːrtli] [veɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən] [kəːlz] [wɪtʃ] [skriːn] [ðə; ði]

whose	archness	is	partly	veiled	by	the	shower	of	golden	curls	which	screen	the
谁	拱形	是	部分	含蓄	经过	这	淋浴	的	金的	卷发	哪个	屏幕	这

['mɪstʃɪf] [ðer; ðər] ['oʊnər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['hætʃɪŋ] ,

mischief	their	owner	is	sure	to	be	hatching	,
恶作剧	他们的	所有者	是	当然	到	是	孵化	,

它们那略带傲慢的神态被如雨般倾泻而下的金色卷发部分掩盖，这些卷发也掩藏着它们的主人肯定会酝酿的恶作剧。

[ænd; ənd] ['fʌni] ,

and	funny	,
和	有趣的	,

而且很有趣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['læfɪŋ] [dʒæk] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['mʌŋki] .

laughing	Jack	,	the	companion	monkey	.
笑	杰克	,	这	伴侣	猴	.

笑杰克，那只陪伴猴。

[ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][foʊk][ɑːr; ər] , ['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,

These	two	little	folk	are	,	generally	,	to	be	found	with	their	heads	together	,
这些	二	小的	民间	是	,	一般来说	,	到	是	成立	和	他们的	头部	一起	,

这两个小家伙通常都是头挨着头地待在一起。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [skiːmz]

conscious	that	the	eyes	of	the	two	nurses	are	on	the	watch	for	their	schemes
有意识的	那	这	眼睛	的	这	二	护士	是	在	这	手表	为了	他们的	方案

.

:
.

他们意识到，两名护士正密切关注着他们的计划。

[beg]['pɑːrd(ə)n] [ber] , [ɔːr]['mæstər] ['hæri] , [jʊr; jər][sɪks] ['jɪrz] ,

Beg	pardon	Bear	,	or	Master	Harry	,	your	six	years	,
求	赦免	熊	,	或者	掌握	哈里	,	你的	六	年	,

请原谅，熊先生，或者哈利少爷，您六年来的时光。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['læŋgər] ,

with	their	little	burden	of	hours	of	pain	and	languor	,
和	他们的	小的	负担	的	小时	的	疼痛	和	倦怠	,

他们承受着数小时的痛苦和疲惫，

[wɪtʃ] [gɪv] [jʊr; jər][dɑːrk] [aɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

which	give	your	dark	eyes	such	a	wistful	look	,
哪个	给	你的	黑暗的	眼睛	这样的	一个	怅惘	看	,

这使你深邃的眼睛显得格外迷人。

[æz; əz][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [helθ] - [gɪft] [wɪtʃ] [meɪks] [tʃaɪld] - [laɪf] [sʌtʃ]

as	of	longing	for	the	great	health	-	gift	which	makes	child	-	life	such
作为	的	渴望	为了	这	伟大的	健康	-	礼物	哪个	制作	孩子	-	生活	这样的

仿佛渴望那份伟大的健康礼物，正是这份礼物让童年生活如此美好。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

“	A	thing	of	joy	and	beauty	,
”	一个	事物	的	喜悦	和	美丽	,

“一件令人愉悦和美丽的事物，

” [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] [jʌŋ] ['mʌŋkiz] .

”	entitle	you	to	be	introduced	before	the	pair	of	rollicking	young	monkies	.
”	标题	你	到	是	介绍	前	这	一对	的	欢快的	年轻的	猴子	.

“使你有资格被引荐给那两只活泼的小猴子。”

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [ber] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['mæmə] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [diːl] [soʊ] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Dear	little	Bear	,	do	you	know	why	Mamma	and	nurses	deal	so	gently	with	your
亲爱的	小的	熊	,	做	你	知道	为什么	妈妈	和	护士	交易	所以	轻轻地	和	你的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

亲爱的小熊，你知道为什么妈妈和护士们对你的不耐烦表现得那么温柔吗?

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['deɪzi] [suːðz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [toʊnz] ?

and	Sister	Daisy	soothes	you	with	such	loving	tones	?
和	姐姐	雏菊	舒缓	你	和	这样的	爱	音调	?

黛西修女用如此温柔的声音安抚你?

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klaʊd] - [flek] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [sʌn] - [lɪt]

there	is	a	cloud	-	fleck	somewhere	in	the	bluest	sky	,	—	a	shadow	on	each	sun	-	lit
那里	是	一个	云	-	斑点	某处	在	这	最蓝的	天空	,	—	一个	阴影	在	每个	太阳	-	点燃

[pæθ] ,

path	,
小路	,

湛蓝的天空中有一朵云，阳光照耀的每一条小路上都投下了一抹阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] [ɑːn] ['evri] [plænt] , — [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn] ['evri] ['iːdn] ,

a	withered	leaf	on	every	plant	,	—	the	dear	Lord	places	a	cross	in	every	Eden	,
一个	干枯	叶子	在	每一个	植物	,	—	这	亲爱的	主	地方	一个	叉	在	每一个	伊甸园	,

每株植物上都有一片枯叶——亲爱的上帝在每个伊甸园里都放置了一个十字架。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [rɪtʃɪst] ['ɜːrθli] ['blesɪŋz] .

side	by	side	with	richest	earthly	blessings	.
边	经过	边	和	最富有的	尘世的	祝福	.

与世间最丰盛的福祉并驾齐驱。

[wʌn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'trækts] [ˌjuː 'es] , [huːz] ['sʌni] ['rɪŋlɪts] , [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] ['setɪŋ] ,

One	more	little	figure	attracts	us	,	whose	sunny	ringlets	,	like	a	golden	setting	,
一	更多的	小的	数字	吸引	我们	,	谁	阳光明媚	环状物	,	喜欢	一个	金的	环境	,

另一个小身影吸引了我们的目光，她阳光般的卷发，如同金色的底座。

[ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] , [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [kwiːn] ,
encircle **the** **fair** **face** **of** **the** **peerless** **little** **Lily** **,** **the** **Nursery** **Queen** **,**
包围 这 公平的 脸 的 这 无与伦比 小的 百合 , 这 苗圃 女王 ,

环绕着无与伦比的小莉莉——育婴女王——美丽的脸庞，

[æt; ət] [huːz] [ʃraɪn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [baʊ; boʊ][moʊst] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] .
at **whose** **shrine** **brothers** **and** **sisters** **bow** **most** **loyal** **subjects** **.**
在 谁 神社 兄弟 和 姐妹 弓 最多 忠诚 主题 .

最忠诚的臣民，兄弟姐妹们，向他的神龛鞠躬致敬。

[jes] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] , [jʊr; jər] [sweɪ] [ɪz] [ʌndɪ'spjuːtɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊl] [ɔːf] [ænt] ['kɪtiz] [kæp] -
Yes **,** **little** **Mocking** **-** **bird** **,** **your** **sway** **is** **undisputed** **,** **you** **may** **pull** **off** **Aunt** **Kitty's** **cap** **-**
是的 , 小的 嘲讽 - 鸟 , 你的 摇摆 是 无可争议 , 你 可能 拉 离开 阿姨 小猫的 帽 -
[strɪŋz] ,
strings **,**
字符串 ,

是的，小嘲鸫，你的威望无可争议，你可以扯掉凯蒂阿姨的帽带。

[rɪŋ] [jʌŋ] ['dʒækoʊz] ['sɔːsi] [noʊz] , [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɑːrtiz] [bʊk] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ,
wring **young** **Jacko's** **saucy** **nose** **,** **tear** **the** **leaves** **of** **Artie's** **book** **,** **or** **even** **,**
拧 年轻的 杰克的 风骚的 鼻子 , 撕 这 树叶 的 阿蒂的 书 , 或者 甚至 ,
[ˌʌnrɪ'bjuːkt] ,
unrebuked **,**
未受责备 ,

捏住小杰克那调皮的鼻子，撕掉阿蒂的书页，甚至，未经责备，

[hɜːrl][jʊr; jər]['ræt(ə)l][æt; ət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɛrz] [peɪl] [feɪs] .
hurl **your** **rattle** **at** **poor** **little** **Bear's** **pale** **face** **.**
投 你的 嘎嘎作响 在 贫穷的 小的 熊的 苍白 脸 .

把你的拨浪鼓扔向可怜的小熊苍白的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !
It **is** **all** **right** **!**
它 是 全部 正确的 !

没关系！

[ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [kwiːn] ['beɪbi][ɑːr; ər]['nevər] ['kwestʃənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] ['sʌbdʒekts] .
The **acts** **of** **Queen** **Baby** **are** **never** **questioned** **by** **her** **willing** **subjects** **.**
这 行为 的 女王 婴儿 是 绝不 被质问 经过 她 愿意的 主题 .

女王宝贝的行为从未受到她心甘情愿的臣民的质疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

“ [wɜːrl] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] .
“ **Whirled** **on** **with** **shriek** **and** **whistle** **.**
“ 旋转 在 和 尖叫 和 哨 .

“伴随着尖叫和哨声，旋风般地向前飞去。”

” [let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər]
” **Let** **us** **draw** **a** **curtain** **over** **the** **scenes** **of** **the** **last** **hour** **at** **home** **,** **for**
” 让 我们 画 一个 窗帘 超过 这 场景 的 这 最后的 小时 在 家 , 为了
['pɑːtɪŋz] ,
partings **,**
离别 ,

“让我们为离别在家中度过的最后一小时的场景拉上帷幕，

[ðoʊ] [sʌm; səm][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm]
though some have called them
尽管 一些 有 称为 他们

尽管有些人称他们为

" [sʌtʃ] [swiːt] ['sɑːroʊ] ,
" Such sweet sorrow ,
" 这样的 甜的 悲哀 ,

"如此甜蜜的悲伤，

" [hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" have a deal of the bitter mingled with them ,
" 有 一个 交易 的 这 苦的 混合 和 他们 ,

"其中掺杂了一些苦涩的东西，

[wen] [ə; eɪ] [dɪr] ['mæmə] [ænd; ənd]['beɪbi] - ['sɪstər] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .
when a dear Mamma and baby - sisters have to be left behind .
什么时候 一个 亲爱的 妈妈 和 婴儿 - 姐妹 有 到 是 左边 在后面 .

当一位亲爱的妈妈和她的妹妹们不得不留在家里时。

[ðə; ði][læst] [bel] [hæz; həz] ['saʊndɪd] , [ðə; ði][læst] [trʌŋk] [bɪn] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] ,
The last bell has sounded , the last trunk been hurled into the baggage - car ,
这 最后的 钟 有 听起来 , 这 最后的 树干 到过 投掷 进入 这 行李 - 车 ,

最后一节车厢的铃声响起，最后一个行李箱被扔进了行李车厢。

[ðə; ði][læst] " [ɔːl] [ə'bɔːrd] " [hæz; həz] [bɪn] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ʃɔːr] - [laɪn] [ɪk'spres] [treɪn] ,
the last " All aboard " has been shouted , and the " Shore - Line Express Train ,
这 最后的 " 全部 船上 " 有 到过 喊叫 , 和 这 " 支撑 - 线 表达 火车 ,

最后一声"全体上车"已经喊完，"海岸线特快列车"

" [wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] [loʊd][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ɪz] ['stiːmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]
" with its precious load of human life , is steaming out from under the
" 和 它是 宝贵的 加载 的 人类 生活 , 是 蒸煮 出去 从 在下面 这

"载着宝贵生命的蒸汽，正从下方喷涌而出……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] , ['fɪftɪz] , ['sɪkstiz] , [ænd; ənd]
shelter of the Grand Central , rushing through the Forties , Fifties , Sixties , and
庇护所 的 这 盛大 中央 , 匆忙 通过 这 四十年代 , 五十年代 , 六十年代 , 和
[pæst][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] ,
past the beautiful Park ,
过去的 这 美丽的 公园 ,

在中央车站的庇护下，列车飞驰穿过四十年代、五十年代、六十年代，途经美丽的公园，

[wɪð; wɪθ]['heɪsti] [glimpsiz] [æt; ət][ɪts] [triːz] , [kə'siːnoʊ] , [leɪks] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] .
with hasty glimpses at its trees , Casino , lakes , and glittering equipages .
和 仓促 惊鸿一瞥 在 它是 树木 , 赌场 , 湖泊 , 和 闪闪发光 装备 .

匆匆瞥了一眼那里的树木、赌场、湖泊和闪闪发光的马车。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti][hæv; həv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [kɑːr] ,
The little travelling party have a section in the Palace Car ,
这 小的 旅行 派对 有 一个 部分 在 这 宫殿 车 ,

这支小型旅行团在宫廷车厢里占有一席之地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ['veri] [dɪ'mjʊrli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] ,
and there they are sitting very demurely ; they are not used to travelling ,
和 那里 他们 是 坐着 非常 端庄地 ; 他们 是 不是 用过的 到 旅行 ,

他们端庄地坐在那里；他们不习惯旅行。

[fɔːr; fər] ['mɑːməz] [aɪ'diːə][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] “ [hoʊm] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][foʊk] ,

for	Mamma's	idea	has	always	been	that	“	Home	is	the	best	place	for	little	folk	,
为了	妈妈的	主意	有	总是	到过	那	“	家	是	这	最好的	地方	为了	小的	民间	,

妈妈一直认为“家是小家伙们最好的地方”，

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;

”	and	now	they	are	somewhat	stunned	by	the	strangeness	and	excitement	;
”	和	现在	他们	是	有些	目瞪口呆	经过	这	奇怪	和	激动	;

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['rəuziː] ,

but	suddenly	Rosie	,
但	突然	罗西	,

“现在他们都有些被这陌生和兴奋的气氛惊呆了；但突然，罗西……”

[huː] [ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə] [steɪ] “ [stʌnd] , ” [skriːmz] —

who	is	not	apt	to	stay	“	stunned	,	”	screams	—
WHO	是	不是	易于	到	停留	“	目瞪口呆	,	”	尖叫	—

谁都不容易“震惊”，尖叫道——

“ [oʊ] , - , [duː] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	O	,	childerns	,	do	look	out	of	the	window	.
“	哦	,	-	,	做	看	出去	的	这	窗户	.

“孩子们，快看看窗外。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ][ɑːn] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	are	riding	on	nothing	,	with	all	the	world	both	sides	of	us	.
我们	是	骑术	在	没有什么	,	和	全部	这	世界	两个都	侧面	的	我们	.

我们如同骑在一无所有之上，而整个世界就在我们两侧。

” [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['iːgər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wʌndərf(ə)l] .

”	The	sight	which	met	the	young	,	eager	eyes	was	indeed	wonderful	.
”	这	视线	哪个	遇见	这	年轻的	,	渴望的	眼睛	曾是	的确	精彩的	.

“映入年轻而充满渴望的眼帘的景象，的确令人惊叹。”

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər] , [ðeɪ] [siːmd] [held] [ɪn][ðə; ði] [er] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [spel] .

Ignorant	of	any	danger	,	they	seemed	held	in	the	air	by	some	magic	spell	.
无知	的	任何	危险	,	他们	似乎	握住	在	这	空气	经过	一些	魔法	拼写	.

他们浑然不觉危险，仿佛被某种魔法咒语悬在空中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ferli] [raʊzd] [naʊ] ;

They	are	fairly	roused	now	;
他们	是	相当	唤醒	现在	;

他们现在相当激动；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] , ['rɑːks] ,

their	spirits	rise	to	the	highest	point	,	as	they	chatter	of	bridges	,	rocks	,
他们的	烈酒	上升	到	这	最高	观点	,	作为	他们	喋喋不休	的	桥梁	,	岩石	,

['taɪni] [men] ,

tiny	men	,
微小的	男人	,

他们的精神升华到最高点，他们叽叽喳喳地谈论着桥梁、岩石、小人儿，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [bɪ'niːθ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] “ ['hɔːrər]

women	,	and	houses	beneath	,	when	suddenly	,	without	any	preparation	,	a	“	horror
女性	,	和	房屋	下面	,	什么时候	突然	,	没有	任何	准备	,	一个	“	恐怖

[ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] ” [kʌmz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

of	great	darkness	”	comes	over	them	.
的	伟大的	黑暗	”	来	超过	他们	.

妇女们和楼下的房屋，突然间，毫无预兆地，“巨大的黑暗恐怖”笼罩了她们。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **can** **it** **mean** **?**
什么 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

[ðə; ði][koʊld] , [dæmp] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] , ['klæŋɪŋ] [saʊndz] ?
The **cold** **,** **damp** **dungeon** **,** **and** **the** **loud** **,** **clanging** **sounds** **?**
这 寒冷的 , 潮湿 地牢 , 和 这 大声 , 叮当声 声音 ?

阴冷潮湿的地牢，还有震耳欲聋的金属撞击声?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [lʊk] ['gæstli] [waɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmps] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
The **little** **faces** **look** **ghastly** **white** **by** **the** **light** **of** **the** **flickering** **lamps** **above** **them**
这 小的 面孔 看 阴森 白色的 经过 这 光 的 这 闪烁 灯 多于 他们
,
,
,

在头顶摇曳的灯光下，那些小脸显得惨白无力。

[æz; əz] [ðeɪ] [klɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [gʊd] ['ʃɑːrlət] .
as **they** **cling** **close** **to** **good** **Charlotte** **.**
作为 他们 黏着 关闭 到 好的 夏洛特 .

她们紧紧依偎着善良的夏洛特。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] , [kʌmz] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]
With **the** **feeling** **of** **terror** **,** **to** **the** **older** **ones** **,** **comes** **back** **,** **in** **the** **twinkling**
和 这 感觉 的 恐怖 , 到 这 老 一个 , 来 后退 , 在 这 闪烁
[ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
of **an** **eye** **,**
的 一个 眼睛 ,

对于年纪稍长的人来说，恐惧感会在转瞬之间再次袭来。

[θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] " [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
thoughts **of** **Him** **to** **whom** **they** **have** **been** **taught** **"** **the** **darkness** **and** **the**
想法 的 他 到 谁 他们 有 到过 教授 " 这 黑暗 和 这
[laɪt] [ɑːr; ər][bəuθ][ə'laɪk] .
light **are** **both** **alike** **.**
光 是 两个都 同样 .

他们想到了上帝，他们被教导说“黑暗和光明其实是一样的”。

" [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['lɪt(ə)l] [prerz] ['lɪŋgər][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] , [θɔːts] [ʌv; əv] [dɪr] ['mæmə] ,
" **Half** **unconsciously** **,** **little** **prayers** **linger** **on** **their** **lips** **,** **thoughts** **of** **dear** **Mamma** **,**
" 一半 不知不觉 , 小的 祈祷 萦绕 在 他们的 嘴唇 , 想法 的 亲爱的 妈妈 ,

“他们半是下意识地默念着祷告，想着亲爱的妈妈，

[wɪð; wɪθ] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] " ['kaɪndli] [ə'fekʃənd] ,
with **resolves** **to** **be** **more** **"** **kindly** **affectioned** **,**
和 解决 到 是 更多的 " 亲切地 深情的 ,

决心变得更加“和蔼可亲”，

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['welkəm] [laɪt] ,
" **and** **then** **they** **come** **out** **again** **into** **the** **welcome** **light** **,**
" 和 然后 他们 来 出去 再次 进入 这 欢迎 光 ,

然后他们又重新沐浴在温暖的阳光下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɑːrts] , [ðer; ðər]
and **as** **the** **heavy** **weight** **of** **fear** **is** **lifted** **from** **their** **childish** **hearts** **,** **their**
和 作为 这 重的 重量 的 害怕 是 抬起 从 他们的 幼稚 心 , 他们的
['spɪrɪts]
spirits
烈酒

当恐惧的重担从他们稚嫩的心灵中卸下，他们的灵魂也随之苏醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[raɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [əd'vænsɪŋ] [maɪl] ,
rise with every advancing mile ,
上升 和 每一个 前进 英里 ,

每走一英里，就上升一英里。

[tɪl] [ðer; ðər] ['meri] [piːlz] [ænd; ənd] ['fʌni] ['spiːtʃɪz] [kɔːl] [fɔːrθ] [smaɪlz] [frʌm; frəm] ['meni] ['trævələz] [ɪn]
till their merry peals and funny speeches call forth smiles from many travellers in
直到 他们的 欢乐 果皮 和 有趣的 演讲 称呼 前进 微笑 从 许多 旅行者 在
[ðə; ði] [kɑːr] [wɪ'ðaʊt] .
the car without .
这 车 没有 .

直到他们欢快的钟声和滑稽的演讲让车外许多旅客露出了笑容。

[stɪl] [ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːsləs] ['dʒɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['wɪsəlz] [ʃriːk] , [θruː]
Still on they go , with the ceaseless jarring and unearthly whistle's shriek , through
仍然 在 他们 去 , 和 这 不停歇 刺耳的 和 超凡脱俗的 哨声 尖叫 , 通过
[taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,
towns and villages ,
城镇 和 村庄 ,

他们依然继续前行，发出持续不断的刺耳而诡异的哨声，穿过城镇和乡村。

[wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] ; [naʊ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
woods and meadows ; now journeying side by side with the blue waters of the
树林 和 草地 ; 现在 旅程 边 经过 边 和 这 蓝色的 水 的 这
[saʊnd] ,
Sound ,
声音 ,

树林和草地；现在与海湾的蓝色水面并肩而行，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['greɪtf(ə)l] ['briːzɪz] , [ɪts] ['taɪni] [krɑːft] [ænd; ənd] ['pebli] [ʃɔːr] ;
with its grateful breezes , its tiny craft and pebbly shore ;
和 它是 感激的 微风 , 它是微小的 工艺 和 卵石状 支撑 ;

微风轻拂，小船点缀其间，岸边遍布鹅卵石；

[naʊ] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [hɪl] [ɔːr] [groʊv] [tuː; tə] [kʌm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['wɔːtər] -
now hiding behind some hill or grove to come springing upon the smiling water -
现在 隐藏 在后面 一些 爬坡道或者 树林 到 来 弹簧 之上 这 微笑 水 -
[vjuː] [ə'gen] .
view again .
看法 再次 .

现在躲在某个山丘或树林后面，准备再次跃出水面，展现那迷人的水景。

['lɪt(ə)l] [aɪz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
Little eyes are growing weary of sight - seeing .
小的 眼睛 是 生长 厌倦 的 视线 - 看到 .

小家伙们看累了，眼睛都睁不开了。

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [kən'dʌktəz] , [pɑːp] - [kɔːrn] [ænd; ənd] [praɪz] - ['pækɪdʒ] ['vendər]
To little ears the cries of conductors , pop - corn and prize - package venders
到 小的 耳朵 这 哭泣 的 导体 , 流行音乐 - 玉米 和 奖 - 包裹 供应商
[hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['freʃnəs] ;
have lost their freshness ;
有 丢失的 他们的 新鲜 ;

对于稚嫩的耳朵来说，列车员、爆米花小贩和奖品小贩的叫卖声已经失去了新鲜感；

[ðə; ði] [sʌn] [si:mz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [groʊ] ['veri] [hɑ:t] .

the	sun	seems	suddenly	to	grow	very	hot	.
这	太阳	似乎	突然	到	生长	非常	热的	.

太阳似乎突然变得非常热。

[ðə; ði][keɪdʒ] [si:mz] ['veri] ['næroʊ] .

The	cage	seems	very	narrow	.
这	笼	似乎	非常	狭窄的	.

笼子看起来很窄。

['ɑ:ti] [ɪz] ['kraʊdɪŋ] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [ber] “ [θɪŋks] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [maɪt] [stɑ:p][ðer; ðər] ['tʃætər] ,

Artie	is	crowding	Daisy	,	and	Bear	“	thinks	the	Monkies	might	stop	their	chatter	,
阿蒂	是	拥挤	雏菊	,	和	熊	“	思考	这	猴子	可能	停止	他们的	喋喋不休	,

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [eɪks] .

for	his	head	aches	.
为了	他的	头	疼痛	.

阿蒂正围着黛西转，熊“觉得猴子们可能会停止喋喋不休，因为他头疼。”

” ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ku:l] , [freʃ] [si:] - [bri:z]

”	Suddenly	a	cool	,	fresh	sea	-	breeze
”	突然	一个	凉爽的	,	新鲜的	海	-	微风

突然，一阵凉爽清新的海风吹来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bloʊz] [θru:] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [kɑ:r] , — [ə; eɪ] [laʊd] [bel] [pi:lz] , [ə; eɪ] ['hevi] [dʒoʊlt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [treɪn]

blows	through	the	heated	car	,	—	a	loud	bell	peals	,	a	heavy	jolt	shakes	the	train
打击	通过	这	加热	车	,	—	一个	大声	钟	果皮	,	一个	重的	颠簸	奶昔	这	火车

,

,

,

一阵热风吹过温暖的车厢——一声响亮的铃声响起，列车剧烈震动。

[ænd; ənd][dʒæk] [skri:mz] —

and	Jack	screams	—
和	杰克	尖叫	—

杰克尖叫起来——

“ [oʊ] , - [ðə; ði][kɑ:rz][ɪz]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] , ” [ænd; ənd] ['deɪzi] [ri'maindz] ['ʃɑ:rlət] —

“	Oh	,	childerns	the	cars	is	riding	in	a	steamboat	,	”	and	Daisy	reminds	Charlotte	—
“	哦	,	-	这	汽车	是	骑术	在	一个	汽船	,	”	和	雏菊	提醒	夏洛特	—

“哦，孩子们，汽车正乘着汽船行驶呢，”黛西提醒夏洛特——

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ['mæmə] [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪn] .

“	This	is	the	time	Mamma	said	we	were	to	dine	.
“	这	是	这	时间	妈妈	说	我们	是	到	用餐	.

“妈妈说我们该在这个时候吃饭了。”

” [wʌt] [ə; eɪ] ['meri] [pɪk] - [nik] [naʊ] !

”	What	a	merry	pic	-	nic	now	!
”	什么	一个	欢乐	图片	-	尼克	现在	!

“现在真是一场欢乐的野餐啊！”

['hænə] , [ðə; ði] ['kʊks] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] .

Hannah	,	the	cook's	,	preparation	of	that	basket	was	,	indeed	,	a	labor	of	love	.
汉娜	,	这	库克的	,	准备	的	那	篮子	曾是	,	的确	,	一个	劳动	的	爱	.

厨师汉娜精心准备的那篮食物，的确是倾注了爱心的劳动。

[sʌtʃ] [roʊlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['plenti] [ʌv; əv] ['bʌtər] !

Such	rolls	,	with	a	“	plenty	of	butter	!
这样的	卷	,	和	一个	“	很多	的	黄油	!

这样的面包卷，里面“涂满了黄油！”

” [sʌtʃ] “ [ə; eɪ] ['meni] ['tʃɪkɪn] - [wɪŋz] ” [ænd; ənd] “ ['drʌmstik] ” [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] !

”	Such	“	a	many	chicken	-	wings	”	and	“	drumsticks	”	to	be	picked	!
”	这样的	“	一个	许多	鸡	-	翅膀	”	和	“	鸡腿	”	到	是	挑选	!

这么多鸡翅和鸡腿等着你来挑选！

[oʊ] , ['mæmə] !

Oh	,	Mamma	!
哦	,	妈妈	!

哦，妈妈！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [pʊr] ['hænə] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] “ ['smʌglɪŋ] ”

could	you	have	the	heart	to	deny	poor	Hannah	the	pleasure	of	“	smuggling	”
可以	你	有	这	心	到	否定	贫穷的	汉娜	这	乐趣	的	“	走私	”

[ɪn] [ðoʊz] ['taɪni] ['guːsberi] ['tɑːrtlɪt] ?

in	those	tiny	gooseberry	tartlets	?
在	那些	微小的	醋栗	挞	?

你实在不忍心剥夺可怜的汉娜“偷偷带”那些小小的醋栗挞的乐趣吗?

[gʊd] [oʊld] ['hænə] !

Good	old	Hannah	!
好的	老的	汉娜	!

好老汉娜！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ðoʊz] [ʌn'juːʒuəl] ['deɪntiz] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['taɪərd]

it	was	the	thought	of	the	pleasure	those	unusual	dainties	would	give	the	tired
它	曾是	这	想法	的	这	乐趣	那些	异常	精致小点心	会	给	这	疲劳的

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

想到这些别致的美食会给疲惫的旅人带来愉悦，就让人感到十分欣慰。

[wɪtʃ] ['mɔɪsnd] [jʊr; jər] [aɪ]

which	moistened	your	eye
哪个	湿润	你的	眼睛

这让你的眼睛湿润了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[æz; əz][juː; jʊ] [stoʊd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['dɪrli] [lʌv]

as	you	stowed	the	basket	in	the	carriage	at	the	door	,	for	you	dearly	love
作为	你	已存放	这	篮子	在	这	运输	在	这	门	,	为了	你	亲爱的	爱

[ðoʊz] - ,

those	bairnies	,
那些	-	,

当你把篮子放在门口的马车里时，因为你非常爱那些孩子。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['welkəmd] [iːtʃ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [æz; əz]

and	have	welcomed	each	one	into	the	world	of	sorrow	and	gladness	as
和	有	欢迎	每个	一	进入	这	世界	的	悲哀	和	欢乐	作为

[juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] - [bɜːrd] ,

you	did	the	Mother	-	bird	,
你	做过	这	母亲	-	鸟	,

你们像迎接母鸟一样，迎接每一个生命进入这个充满悲伤和欢乐的世界。

[ɪn][jʊr; jər] ['jʌŋgər] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ['deɪnti] ['mɔ:səlz] [ɑ:r; ər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər]
in your younger days ; and those dainty morsels are messages from your
在 你的 年轻 天 ; 和 那些 纤巧 小块 是 消息 从 你的
[bɪg] [hɑ:rt] ,
big heart ,
大的 心 ,

在你年轻的时候；而那些精致的小点心，是你博大心灵的寄语。

[jʊr; jər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [dɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv]
your own simple way of telling them how dear they are to those they have
你的 自己的 简单的 方式 的 讲述 他们 如何 亲爱的 他们 是 到 那些 他们 有
[left] [bɪ'haɪnd] .
left behind .
左边 在后面 .

用你自己的简单方式告诉他们，他们对于他们身后的人来说有多么重要。

[haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪəlɔ:g] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv]
How you would have enjoyed the little dialogue which followed the swallowing of
如何 你 会 有 享受 这 小的 对话 哪个 随后 这 吞咽 的
[ðə; ði][læst] [krʌm] !
the last crumb !
这 最后的 屑 !

你一定会喜欢吞下最后一块面包屑之后的那段对话的！

[dʒæk] [spi:ks] : " ['rəuzi:] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['hænə] [fɔ:r; fər][maɪ]
Jack speaks : " Rosie , if I was a great King , I would have Hannah for my
杰克 说话 : " 罗西 , 如果 我 曾是 一个 伟大的 国王 , 我 会 有 汉娜 为了 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

杰克说道："罗茜，如果我是一位伟大的国王，我会娶汉娜为妻。"

[ænd; ənd] [i:t] ['gu:sberi] [tɑ:ts] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] [tu:] , [ænd; ənd] ['nevər] [stɑ:p] . "
and eat gooseberry tarts all day long , and Sundays too , and never stop . "
和 吃 醋栗 蛋挞 全部 天 长的 , 和 星期日 也 , 和 绝不 停止 . "

整天吃醋栗馅饼，星期天也吃，而且永不停歇。"

" ['sɪstər] ['deɪzi] , " [breɪks] [ɪn] ['rəuzi:] ,
" Sister Daisy , " breaks in Rosie ,
" 姐姐 雏菊 , " 休息 在 罗西 ,

"黛西姐姐，"罗西插嘴道。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ɪf] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['hi:ðn] - ['krɔkədailz] ['plenti] [ʌv; əv]
" do you suspect if the misshenries should give the heathen - crocodiles plenty of
" 做 你 怀疑 如果 这 - 应该 给 这 异教徒 - 鳄鱼 很多 的
['gu:sberi] [tɑ:ts] ,
gooseberry tarts ,
醋栗 蛋挞 ,

"你是否怀疑，如果米申里斯人应该给异教徒鳄鱼们提供大量的醋栗馅饼，

[ðeɪ] [wʊd] [i:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] - ?
they would eat such a many childerns ?
他们 会 吃 这样的 一个 许多 - ?

他们竟然会吃掉这么多孩子?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

"[第 36 页]

['sɪstər] ['deɪzi] [ɪz] , [dʒʌst] [naʊ] , ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['næpkɪnz] [foʊldz] , [ɪf] , [pər'tʃæns] ,

Sister	**Daisy**	**is**	**,**	**just**	**now**	**,**	**occupied**	**in**	**peering**	**under**	**the**	**napkin's**	**folds**	**,**	**if**	**,**	**perchance**	**,**
姐姐	雏菊	是	,	只是	现在	,	占领	在	窥视	在下面	这	餐巾纸	折叠	,	如果	,	或许	,

黛西修女此刻正忙着掀开餐巾的褶皱往下看，或许.....

[æn; ən]['ekstrə][tɑːrt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [kən'siːld] ,

an	**extra**	**tart**	**might**	**be**	**there**	**concealed**	**,**
一个	额外的	酸	可能	是	那里	暗	,

那里可能还藏着一块额外的馅饼。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	**wondering**	**if**	**it**	**would**	**be**	**her**	**duty**	**to**	**divide**	**it**	**with**	**all**	**the**	**little**
和	好奇	如果	它	会	是	她	责任	到	划分	它	和	全部	这	小的

[wʌnz] ,

ones	**,**
一个	,

她心想，自己是不是有责任把钱分给所有的小家伙们呢?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tɑːrtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] , —

so	**she**	**replied**	**,**	**with**	**some**	**tartness**	**in**	**her**	**tones**	**,**	**—**
所以	她	回复	,	和	一些	锋利	在	她	音调	,	—

于是她带着几分尖刻的语气回答道：

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] !

“	**How**	**foolish**	**!**
”	如何	愚蠢	!

“真是愚蠢！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [sens] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][dʒæk][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['miːkli] [fɔːr; fər]

if	**you**	**will**	**talk**	**sense**	**,**	**I**	**will**	**answer**	**you**	**,**	**”**	**and**	**Jack**	**replies**	**meekly**	**for**
如果	你	将要	讲话	感觉	,	我	将要	回答	你	,	”	和	杰克	回复	温顺地	为了

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] —

his	**companion**	**—**
他的	伴侣	—

“如果你能讲点道理，我就回答你。”杰克替他的同伴温顺地回答道——

“ ['lɪt(ə)l] [foʊks] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [sens] , ['sɪstər] ['deɪzi] .

“	**Little**	**folks**	**can't**	**always**	**tell**	**sense**	**,**	**Sister**	**Daisy**	**.**
”	小的	各位	不能	总是	告诉	感觉	,	姐姐	雏菊	.

“小孩子有时无法分辨是非，黛西姐姐。”

” [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] ['pækɪdʒ] , [mɑːrkt] , “ [frʌm; frəm] ['mæmə] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [tɪl]

”	**There**	**is**	**one**	**more**	**package**	**,**	**marked**	**,**	**“**	**From**	**Mamma**	**;**	**not**	**to**	**be**	**opened**	**till**
”	那里	是	一	更多的	包裹	,	标记	,	“	从	妈妈	;	不是	到	是	打开	直到

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['dɪnər] ,

an	**hour**	**after**	**dinner**	**,**
一个	小时	后	晚餐	,

“还有一个包裹，上面写着：‘妈妈寄来的；晚饭后一小时内不能打开。’”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [pæst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊnd] [braɪt] ['goʊldən][bə'nænəz][ænd; ənd]

”	**and**	**when**	**the**	**hour**	**passed**	**,**	**there**	**were**	**found**	**bright**	**golden**	**bananas**	**and**
”	和	什么时候	这	小时	通过了	,	那里	是	成立	明亮的	金的	香蕉	和

['ɔːrɪndʒɪz] ,

oranges	**,**
橙子	,

“一个小时过去后，人们发现了金灿灿的香蕉和橙子。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌʃəs] ['dʒuːsɪnəs] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] .

with	**their**	**luscious**	**juiciness**	**,**	**to**	**refresh**	**and**	**amuse**	**the**	**weary**	**little**	**travellers**	**.**
和	他们的	甜美	多汁	,	到	刷新	和	娱乐	这	厌倦	小的	旅行者	.

它们鲜嫩多汁，能让疲惫的小旅客们精神焕发，心情愉悦。

[ðæt] [fruːt] [dɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['duːti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['breɪdɪd] [ðə; ði][bə'nænə] [raɪnd] , [meɪd] “
That fruit did a double duty , for the children braided the banana rinds , made “
那 水果 做过 一个 双倍的 责任 , 为了 这 孩子们 编织 这 香蕉 果皮 , 制成 “
[gʌmz]
gums
牙龈

这种水果一物两用，孩子们用香蕉皮编辫子，做成“口香糖”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 37]
” [页 -]

“[第 37 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ðə; ði][pɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
of the orange - peel , and filliped the pits out of the window ,
的 这 橙子 - 果皮 , 和 菲利普 这 坑 出去 的 这 窗户 ,

剥去橘子皮，把橘核从窗户扔出去，

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːst] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
till nothing was left of their feast ; then , as the sun went down behind the
直到 没有什么 曾是 左边 的 他们的 盛宴 ; 然后 , 作为 这 太阳 去 向下 在后面 这
[fɑːr] - [ə'weɪ] [hɪlz] ,
far - away hills ,
远的 - 离开 丘陵 ,

直到他们的宴席上的食物一扫而光；然后，当太阳落到远处的山峦后面时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪmz] [gruː] ['wɪri] , ['lɪt(ə)l] ['tempərz] ['fretf(ə)l] .
the little limbs grew weary , little tempers fretful .
这 小的 四肢 生长 厌倦 , 小的 脾气 烦躁 .

小胳膊小腿走累了，小脾气也烦躁不安。

['deɪzi] [ðen] [rɪ'membər] “ [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənət] [wʌn] [tɔːrd] [ə'nʌðər] , ” [ænd; ənd]
Daisy then remembered “ to be kindly affectionate one toward another , ” and
雏菊 然后 记得 “ 到 是 亲切地 亲热 一 朝向 其他 , ” 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [saɪ] ,
with a half - suppressed sigh ,
和 一个 一半 - 被抑制 叹 ,

黛西这才想起“要彼此友善亲切”，她强忍着叹了口气，

[kloʊzd] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , “ ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] ,
closed that interesting book , “ Cushions and Corners ,
关闭 那 有趣的 书 , “ 靠垫 和 角落 ,

合上了那本有趣的书，《靠垫和角落》，

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [pɑːrt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] “ [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [waɪn] ['dʒeli] ,
” just at that thrilling part when the two children “ are making wine jelly ,
” 只是 在 那 惊险 部分 什么时候 这 二 孩子们 “ 是 制作 葡萄酒 果冻 ,

就在两个孩子“制作葡萄酒果冻”的激动人心的时刻，

[ɔːr] ['ræðər] ['spɪlɪŋ] [waɪn] ['dʒeli][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] , ” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['rəuziː][ænd; ənd][dʒæk] ,
or rather spilling wine jelly on the kitchen floor , ” and taking Rosie and Jack ,
或者 相当 溢出 葡萄酒 果冻 在 这 厨房 地面 , ” 和 采取 罗西 和 杰克 ,

或者更确切地说，是把葡萄酒果冻洒在了厨房地板上，然后带走了罗西和杰克。

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
one on either side ,
一 在 任何一个 边 ,

两侧各一个，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kuʃənz] [huː] ['evər][wɜːr; wər][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

she	tells	them	the	story	of	the	little	Cushions	who	ever	were	and	remained
她	讲述	他们	这	故事	的	这	小的	靠垫	WHO	曾经	是	和	剩余

['kuʃənz] ,

Cushions	,
靠垫	,

她给他们讲述了那些曾经是、现在仍然是小枕头的那些小枕头的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrnərz] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['kuʃənz] , ['æftər] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

and	the	little	Corners	that	became	Cushions	,	after	much	tribulation	.
和	这	小的	角落	那	成为	靠垫	,	后	很多	苦难	.

历经种种磨难，最终变成了小小的角落，变成了柔软的靠垫。

['deɪzi] [ɪz] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][self] - [dɪ'naɪəl][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz]

Daisy	is	well	paid	for	her	self	-	denial	by	the	interest	the	little	upturned	faces
雏菊	是	出色地有薪酬的		为了	她	自己	-	拒绝	经过	这	兴趣	这	小的	翻转	面孔

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

黛西的自我克制得到了回报，孩子们仰起的小脸蛋们表现出的好奇心让她很开心。

[ænd; ənd] [suːðd] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [toʊnz] , [ber] [druːps] [hɪz; ɪz]

and	soothed	by	her	gentle	tones	,	Bear	droops	his
和	舒缓	经过	她	温和的	音调	,	熊	下垂	他的

被她温柔的声音安抚着，熊垂下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['taɪərd] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːl] - ['pɪloʊ] ['ɑːti] [hæz; həz] [fɪkst] [ɑːn] ['ʃɑːrləts] [niː] .

tired	head	on	the	shawl	-	pillow	Artie	has	fixed	on	Charlotte's	knee	.
疲劳的	头	在	这	披肩	-	枕头	阿蒂	有	固定的	在	夏洛特的	膝盖	.

疲惫的头枕在阿蒂放在夏洛特膝盖上的披肩枕头上。

[ðə; ði][kaɪnd]['eldər] ['sɪstɚz] ['paʊər] [ʌv; əv]['stɔːri] - ['telɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	kind	elder	sister's	power	of	story	-	telling	was	at	last	quite	exhausted	,
这	种类	长老	姐妹	力量	的	故事	-	讲述	曾是	在	最后的	相当	筋疲力尽的	,

善良的姐姐讲故事的本领终于耗尽了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['redi] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət]['dʒæks] [kən'tɪnjuːd] [pliː] .

and	her	spirit	ready	to	rebel	at	Jack's	continued	plea	.
和	她	精神	准备好	到	反叛	在	杰克的	持续	恳求	.

而她的灵魂却随时准备反抗杰克的持续恳求。

“ [duː] , ['sɪstər] ['deɪzi] , [duː] [tel] [ə'nʌðər] .

“	Do	,	Sister	Daisy	,	do	tell	another	.
“	做	,	姐姐	雏菊	,	做	告诉	其他	.

“黛西修女，一定要告诉其他人。”

[its] [soʊ][hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] [hɪr] .

It's	so	hot	and	tired	here	.
它是	所以	热的	和	疲劳的	这里	.

这里又热又累。

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli]

”	Just	then	a	pleasant	face	looked	out	of	the	opposite	section	,	and	a	kindly
”	只是	然后	一个	令人愉快的	脸	看起来	出去	的	这	对面的	部分	,	和	一个	亲切地

[vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] —

voice	called	out	—
嗓音	称为	出去	—

就在这时，对面看台上出现了一张和蔼的脸，一个亲切的声音传来——

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l][foʊk] , [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][den] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv] ['stɔːriz] .

“	Come	,	little	folk	,	come	into	my	den	,	and	I'll	tell	you	no	end	of	stories	.
”	来	,	小的	民间	,	来	进入	我的	丹	,	和	患病的	告诉	你	不	结尾	的	故事	.

“来吧，小家伙们，到我的窝里来，我会给你们讲很多很多故事。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðen] .

”	There	was	no	hesitation	then	.
”	那里	曾是	不	犹豫	然后	.

“当时没有丝毫犹豫。”

['kuʃənz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] , [nɜːrs] , ['dɑːlz] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['brʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl] [left] [bɪ'haɪnd] .

Cushions	and	Corners	,	nurse	,	dolls	,	and	sleeping	brother	were	all	left	behind	.
靠垫	和	角落	,	护士	,	娃娃	,	和	睡眠	兄弟	是	全部	左边	在后面	.

靠垫、角垫、护士、玩偶和熟睡的弟弟都被留在了原地。

[ðæt] ['sekʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ['rʌbər] ; [ə'rɪdʒənəli] , [ˌaɪ 'tiː] [held] [bʌt; bət]

That	section	must	have	been	made	of	India	rubber	;	originally	,	it	held	but
那	部分	必须	有	到过	制成	的	印度	橡皮	;	起初	,	它	握住	但

[tuː] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ,

two	,	and	its	occupant	,
二	,	和	它是	居住者	,

那部分一定是印度橡胶制成的；最初，它只能容纳两个人，而居住其中的人，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] — — [tʃɜːrtʃ] , ['prɑːvɪdəns] , [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sentər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	clergyman	of	—	—	Church	,	Providence	,	who	formed	the	centre	figure	of	the
这	牧师	的	—	—	教会	,	普罗维登斯	,	WHO	形成	这	中心	数字	的	这

——教堂（位于普罗维登斯）的牧师，他是中心人物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[gruːp] , [wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] , [bʌt; bət]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

group	,	was	no	shadowy	outline	,	but	real	flesh	and	bones	,	and	a	great
团体	,	曾是	不	阴暗的	大纲	,	但	真实的	肉	和	骨头	,	和	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv][bəuθ] ,

deal	of	both	,
交易	的	两个都	,

这个群体并非模糊的轮廓，而是血肉之躯，而且两者都非常庞大。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [waɪlst] [fɔːr; fər]['rəuziː]

yet	there	was	room	for	Artie	and	Daisy	on	either	side	,	whilst	for	Rosie
然而	那里	曾是	房间	为了	阿蒂	和	雏菊	在	任何一个	边	,	而	为了	罗西

[ænd; ənd][dʒæk] ,

and	Jack	,
和	杰克	,

然而，两边还有足够的空间容纳阿蒂和黛西，而罗西和杰克，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niː] [ə'piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , [tuː] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['taɪərd] [hed] ;

there	was	a	knee	apiece	,	and	a	shoulder	,	too	,	for	each	tired	head	;
那里	曾是	一个	膝盖	一块	,	和	一个	肩膀	,	也	,	为了	每个	疲劳的	头	;

每颗疲惫的脑袋都靠着一个膝盖和一个肩膀支撑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [wel] [kɔnd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] —

for	the	clergyman	had	well	conned	the	lesson	of	his	Master	—
为了	这	牧师	有	出色地	被骗	这	课	的	他的	掌握	—

因为这位牧师已经很好地领悟了他主人的教诲——

“ [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

“	As	ye	have	done	it	unto	one	of	these	little	ones	,	ye	have	done	it
“	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这些	小的	一个	,	是的	有	完毕	它

['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] ,

unto	Me	,
到	我	,

“你们所做的，只要做在这些小子里的一个身上，就是做在我身上了。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʃri:kt] [aʊt] [ðer; ðər] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə]

”	and	so	it	was	that	the	shrill	whistle	shrieked	out	their	near	approach	to
”	和	所以	它	曾是	那	这	尖锐	哨	尖叫	出去	他们的	靠近	方法	到

['prɑ:vɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

于是，刺耳的汽笛声宣告着他们即将抵达普罗维登斯。

['taɪərd] ['trævələz] [tʊk] [daʊn] [ðer; ðər] [ræps] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræks] [ə'bʌv] ,

tired	travellers	took	down	their	wraps	and	bundles	from	the	racks	above	,
疲劳的	旅行者	采取	向下	他们的	卷饼	和	捆绑	从	这	货架	多于	,

[ænd; ənd] [ber] ['stɑ:rtɪd] ,

and	Bear	started	,
和	熊	开始	,

疲惫的旅客从上面的架子上取下裹尸布和包裹，贝尔开始.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fretf(ə)l][kraɪ] ,

with	a	fretful	cry	,
和	一个	烦躁	哭	,

带着焦躁的叫喊，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]

before	the	children	had	thought	of	growing	weary	of	the	stories	of
前	这	孩子们	有	想法	的	生长	厌倦	的	这	故事	的

[ˌnærə'^ænsit] [beɪ] ,

Narragansett	Bay	,
纳拉甘西特	湾	,

孩子们还没来得及对纳拉甘西特湾的故事感到厌倦，

[ðə; ði]['indiəns] [hu:] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɪts] [ʃɔ:r] ,

the	Indians	who	once	inhabited	its	shore	,
这	印度人	WHO	一次	有人居住的	它是	支撑	,

曾经居住在这片海岸的印第安人，

[wɪð; wɪθ][həusts][ʌv; əv] [bɔɪ] - [əd'ventʃəz] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ʃɪvər] ,

with	hosts	of	boy	-	adventures	so	frightful	as	to	make	them	shiver	,
和	主持人	的	男生	-	冒险	所以	可怕	作为	到	制作	他们	颤抖	,

书中充满了令人毛骨悚然的男孩冒险故事，足以让他们不寒而栗。

[ɔ:r][soʊ] ['fʌni] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hoʊld][ðer; ðər] ['wɪrid] [saɪdz] .

or	so	funny	as	to	make	them	hold	their	wearied	sides	.
或者	所以	有趣的	作为	到	制作	他们	抓住	他们的	疲惫	侧面	.

或者搞笑到让他们捧腹大笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði][kaɪnd]['klɜ:rdʒimən] ['lɪftɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ber] , [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

The	kind	clergyman	lifted	poor	little	Bear	,	too	tired	to	resist	,
这	种类	牧师	抬起	贫穷的	小的	熊	,	也	疲劳的	到	抵抗	,

那位善良的牧师抱起了可怜的小熊，它太累了，无力反抗。

[ænd; ənd] ['tendərli] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɑːˌpɑːz][ɑːrmz] , [huː] ['greɪtfəli] [prest] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz]

and	tenderly	placed	him	in	Papa's	arms	,	who	gratefully	pressed	the	stranger's
和	温柔地	放置	他	在	爸爸的	武器	,	WHO	感激不尽	按下	这	陌生人的

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后温柔地将他放在爸爸的怀里，爸爸感激地握住了陌生人的手。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['haʊshoʊld] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər]

whilst	his	quick	eye	searched	for	each	household	darling	to	make	them	over
而	他的	快的	眼睛	搜索	为了	每个	家庭	亲爱的	到	制作	他们	超过

[tuː; tə] [hjuːz] [ker] ,

to	Hugh's	care	,
到	休的	关心	,

他目光敏锐地搜寻着家中每一个受宠的孩子，准备把他们交给休照顾。

[tuː; tə][biː; bi]['pailətid] [θruː] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['nɔɪzi] [hæk] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] - [men] , [tuː; tə][ðə; ði]

to	be	piloted	through	the	line	of	noisy	hack	and	baggage	-	men	,	to	the
到	是	试飞	通过	这	线	的	嘈杂	黑客	和	行李	-	男人	,	到	这

['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] .

waiting	carriage	.
等待	运输	.

在嘈杂的马车夫和行李员的簇拥下，被引到等候的马车旁。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [rɪ'membər] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Little	Jack	remembered	to	lift	his	hat	,
小的	杰克	记得	到	举起	他的	帽子	,

小杰克记得摘下帽子。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]['klɜːrdʒimən] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

as	he	again	caught	sight	of	the	stranger	clergyman	disappearing	in	the	crowd	,
作为	他	再次	捕捉	视线	的	这	陌生人	牧师	消失	在	这	人群	,

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,

and	cried	out	,
和	哭	出去	,

当他再次看到那位陌生的牧师消失在人群中时，他喊道：

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [laɪk] ['sɪstər] ['deɪziːz] ['hɔːrər] —

to	his	lady	-	like	Sister	Daisy's	horror	—
到	他的	女士	-	喜欢	姐姐	雏菊的	恐怖	—

令他举止优雅的妹妹黛西感到震惊的是——

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] ['stɔːri] ['telər] .

“	Good	-	bye	,	Mister	Story	Teller	.
”	好的	-	再见	,	先生	故事	出纳员	.

“再见了，讲故事的先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第2/7页

" ['bɑrnəmz] ['ænɪmlz] , [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] , ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪti:z] ['kraʊdɪd] [stri:ts] , [ɑ:r; ər]
" Barnum's animals , in their cages , passing through a city's crowded streets , are
" 巴纳姆 动物 , 在 他们的 笼子 , 通过 通过 一个 城市的 挤 街道 , 是
[rɪ'mɑ:rkəbli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] ,
remarkably quiet and well - behaved ,
非常 安静的 和 出色地 - 表现 ,

“巴纳姆的动物们，在笼子里穿过城市拥挤的街道时，都表现得异常安静和乖巧。”

[bʌt; bət] ['meni] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [lʊkt] [ʌp] , [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
but many an inhabitant of the good city looked up , that night , as a large ,
但 许多 一个 居民 的 这 好的 城市 看起来 向上 , 那 夜晚 , 作为 一个 大的 ,

但那天晚上，这座美好城市里的许多居民抬头望去，只见一个巨大的……

[oʊld] - ['fæʃnd] ['fæməli] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tu:] [beɪ] ['hɔ:rsɪz] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv]
old - fashioned family carriage and two bay horses , driven by the blackest of
老的 - 造型 家庭 运输 和 二 湾 马匹 , 驱动 经过 这 最黑的 的

一辆老式的家用马车，由两匹栗色骏马拉着，车夫是黑得发亮的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['kəutʃmən] , [dɪ'spleɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pli:zd] [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] [wei] , [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] [ti:θ]
coachmen , displaying , in a very pleased and harmless way , the whitest of teeth
马车夫 , 显示 , 在 一个 非常 高兴 和 无害 方式 , 这 最白 的 牙齿
,
,
,

马车夫们兴高采烈、毫无恶意地展示着他们洁白的牙齿。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['mædɪsn] ['ævənu:] [mə'nædʒəri] , ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊnz] [ʌv; əv]
bearing the noisy little Madison Avenue Menagerie , rattled over the curb - stones of
轴承 这 嘈杂 小的 麦迪逊 大街 动物园 , 摇晃 超过 这 抑制 - 石头 的
[ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] ,
Exchange Place ,
交换 地方 ,

载着喧闹的麦迪逊大道动物园，在交易所广场的路缘石上嘎嘎作响。

[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['mɑ:njumənt] , [θru:] ['westmɪnstər] [stri:t] , [ɪn]
right under the shadow of the Soldiers ' monument , through Westminster street , in
正确的 在下面 这 阴影 的 这 士兵 - 纪念碑 , 通过 威斯敏斯特 街道 , 在
[ɪts] ['fɪrf(ə)l] ['nærəʊnəs] ,
its fearful narrowness ,
它是 可怕 狭窄 ,

就在士兵纪念碑的阴影下，穿过威斯敏斯特街，这条街狭窄得令人胆寒。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] .
and over the Great Bridge .
和 超过 这 伟大的 桥 .

然后越过大桥。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪd] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

The	carriage	halted	here	a	moment	that	the	little	animals	might	catch	a	breath	of
这	运输	停止	这里	一个	片刻	那	这	小的	动物	可能	抓住	一个	气息	的

[ðə; ði] [freʃ] [siː] [er] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

the	fresh	sea	air	coming	up	from	the	bay	,
这	新鲜的	海	空气	未来	向上	从	这	湾	,

马车在这里停了一会儿，让小动物们可以呼吸一下从海湾吹来的清新海风。

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

through	the	little	river	which	forms	the	lungs	of	Providence	,
通过	这	小的	河	哪个	表格	这	肺	的	普罗维登斯	,

穿过这条孕育了普罗维登斯之肺的小河，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪts] [və'niːʃn] ['æspekt] .

and	gives	this	beautiful	city	its	Venetian	aspect	.
和	给予	这	美丽的	城市	它是	威尼斯	方面	.

并赋予这座美丽的城市威尼斯风情。

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['terər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [siː] [ðəm'selvz]

With	mingled	feelings	of	enjoyment	and	terror	,	the	young	folk	see	themselves
和	混合	情怀	的	享受	和	恐怖	,	这	年轻的	民间	看	他们自己

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] ,

ascending	the	steep	hill	-	side	,
上升	这	陡	爬坡道	-	边	,

怀着既兴奋又恐惧的复杂心情，年轻人看着自己攀登陡峭的山坡。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] [haʊs] ,

and	are	nothing	loath	to	find	the	carriage	halting	before	a	quaint	,	old	house	,
和	是	没有什么	厌恶	到	寻找	这	运输	停止	前	一个	古雅	,	老的	房子	,

他们并不介意看到马车停在一栋古色古香的老房子前。

[huːz] ['evri] ['wɪndoʊ] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

whose	every	window	sends	out	a	stream	of	light	to	welcome	them	.
谁	每一个	窗户	发送	出去	一个	溪流	的	光	到	欢迎	他们	.

每一扇窗户都透出缕缕阳光迎接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] ['tʃɪri] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtli] - ['tɜːrbənd] [hed] , [ə'pɪrz]

A	cheery	-	looking	old	colored	woman	,	with	a	brightly	-	turbaned	head	,	appears
一个	欢快的	-	寻找	老的	有色	女士	,	和	一个	明亮地	-	戴头巾的	头	,	出现

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

一位面带笑容、头戴鲜艳头巾的黑人老妇人出现在门口。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn] [piːps] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

whilst	a	younger	one	peeps	over	her	shoulder	.
而	一个	年轻	一	人群	超过	她	肩膀	.

这时，一个年纪小的孩子从她肩头探出头来。

['pɑːpə] [kɔːlz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [praʊd] , [glæd] [toʊn] —

Papa	calls	out	in	a	proud	,	glad	tone	—
爸爸	呼叫	出去	在	一个	自豪的	,	高兴的	语气	—

爸爸用骄傲、高兴的语气喊道——

“ [hɪr] , ['siːljə] [ænd; ənd][næn; nɑːn] , [kʌm] [get] [ðiːz] [pʊr] , [streɪ] , ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .

“	Here	,	Celia	and	Nan	,	come	get	these	poor	,	stray	,	hungry	little	creatures	.
“	这里	,	西莉亚	和	楠	,	来	得到	这些	贫穷的	,	流浪	,	饥饿的	小的	生物	.

“西莉亚和南，快来把这些可怜的、流浪的、饥饿的小家伙们带走。”

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm] .

I	found	them	at	the	station	and	took	pity	on	them	.
我	成立	他们	在	这	车站	和	采取	遗憾	在	他们	.

我在车站发现了他们，很同情他们。

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɪn][jʊr; jər]['bɑːrgən] —

I	make	them	over	to	you	and	wish	you	joy	in	your	bargain	—
我	制作	他们	超过	到	你	和	希望	你	喜悦	在	你的	便宜货	—

我把它们交给你，祝你交易愉快——

“ [soʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [bred] ,

“	So	give	them	a	supper	of	water	and	bread	,
“	所以	给	他们	一个	晚餐	的	水	和	面包	,

所以，给他们准备些水和面包当晚餐吧。

[ðen] [wɪp] [ðem; ðəm][ɔːl] ['saʊndli] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] .

Then	whip	them	all	soundly	and	send	them	to	bed	.
然后	鞭	他们	全部	稳固地	和	发送	他们	到	床	.

然后狠狠鞭打他们，把他们赶去睡觉。

” ['pɑːˌpɑːz][dʒoʊks][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wel] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk][fər'gɑːt][ðə; ði] ['streɪndʒnəs]

”	Papa's	jokes	were	always	well	received	and	the	little	folk	forgot	the	strangeness
”	爸爸的	笑话	是	总是	出色地	已收到	和	这	小的	民间	忘了	这	奇怪

,

,

,

“爸爸的笑话总是很受欢迎，小家伙们也渐渐忘记了那些奇怪之处。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'pækt] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hjuː] ,

as	they	were	unpacked	by	him	and	Hugh	,
作为	他们	是	拆开包装	经过	他	和	休	,

当他和休一起打开行李时，

[tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə]['siːljə][ænd; ənd]['nænz] ['tendər] [ker] .

to	be	handed	over	to	Celia	and	Nan's	tender	care	.
到	是	递交	超过	到	西莉亚	和	奶奶的	投标	关心	.

交由西莉亚和南悉心照料。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['siːljə] [kraɪ] [aʊt] —

Little	Jack	seemed	to	grow	an	inch	taller	at	hearing	Celia	cry	out	—
小的	杰克	似乎	到	生长	一个	英寸	更高	在	听力	西莉亚	哭	出去	—

听到西莉亚的喊声，小杰克似乎一下子长高了一英寸——

“ [naʊ] [ðen] , ['mɪstər] [dʒɑːn] , [ðɪs] [tʃaɪld] ['biːz]

“	Now	then	,	Mister	John	,	this	child	be's
“	现在	然后	,	先生	约翰	,	这	孩子	是的

“那么，约翰先生，这孩子是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[jʊr; jər] ['wɛri] [oʊn] [self] .

your	werry	own	self	.
你的	韦里	自己的	自己	.

你真是个有趣的人。

[ðem; ðəm] - [ɪz][dʒʌst][jʊr; jər] [oʊn] .

Them	feeters	is	just	your	own	.
他们	-	是	只是	你的	自己的	.

那双脚只是你自己的。

[bles] [ðə; ðɪ] - .

Bless	**the**	**creeter**	**.**
保佑	这	-	.

祝福这条小溪。

['hiːz] [maɪ][mænz] .

He's	**my**	**mans**	**.**
他是	我的	男人	.

他是我的兄弟。

" ['pɑːpə] [lʊkt] [æt; ət]['dʒæks] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [pʌg] [noʊz] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['griːʃn] ['fiːtʃər] ,

"	**Papa**	**looked**	**at**	**Jack's**	**saucy**	**little**	**pug**	**nose**	**,**	**and**	**felt**	**his**	**own**	**Grecian**	**feature**	**,**
"	爸爸	看起来	在	杰克的	风骚的	小的	哈巴狗	鼻子	,	和	毛毡	他的	自己的	希腊	特征	,

“爸爸看着杰克那俏皮的小鼻子，摸了摸自己古希腊人的五官，

['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] , [ðen] [pæst] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ber]

evidently	**very**	**much**	**struck**	**with**	**the**	**great**	**resemblance**	**,**	**then**	**passed**	**on**	**,**	**with**	**Bear**
显然	非常	很多	击	和	这	伟大的	相似	,	然后	通过了	在	,	和	熊

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

in	**his**	**arms**	**,**
在	他的	武器	,

显然他被这惊人的相似之处深深打动，然后抱着熊离开了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [dɔːr] , [wer] [gʊd] [ænt] ['emə] [wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hʌgɪd] [baɪ]

to	**the**	**library**	**door**	**,**	**where**	**good**	**Aunt**	**Emma**	**was**	**hugging**	**and**	**being**	**hugged**	**by**
到	这	图书馆	门	,	在哪里	好的	阿姨	艾玛	曾是	拥抱	和	存在	拥抱	经过

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θriː] .

the	**other**	**three**	**.**
这	其他	三	.

走到图书馆门口，善良的艾玛阿姨正和其他三个人拥抱在一起。

[dɪr] [oʊld] ['ænti] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pleɪn] , ['kaɪndli] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] , ['kɔːrkskruː] [kəːlz] !

Dear	**old**	**Auntie**	**,**	**with**	**your**	**plain**	**,**	**kindly**	**face**	**,**	**and**	**silver**	**,**	**corkscrew**	**curls**	**!**
亲爱的	老的	阿姨	,	和	你的	清楚的	,	亲切地	脸	,	和	银	,	开瓶器	卷发	!

亲爱的老姑妈，您有着朴素、慈祥的脸庞和银色的螺旋卷发！

[ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] ['griːtɪd] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt]

The	**tears**	**of**	**joy**	**which**	**sprang**	**to**	**your**	**eyes**	**when**	**you**	**greeted**	**your**	**favorite**
这	眼泪	的	喜悦	哪个	弹簧	到	你的	眼睛	什么时候	你	问候	你的	最喜欢的

['nɛfjuːz] ['treʒərz] ,

nephew's	**treasures**	**,**
侄子的	宝藏	,

当你看到你最喜欢的侄子的宝贝时，喜悦的泪水涌上了你的眼眶。

[wel] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['ræpɪdli] [daʊn] [jʊr; jər] [θɪn] [tʃiːks] [æz; əz][jʊr; jər] [haːrt] [goʊz] [aʊt] [ɪn]

well	**up**	**and**	**course**	**rapidly**	**down**	**your**	**thin**	**cheeks**	**as**	**your**	**heart**	**goes**	**out**	**in**
出色地	向上	和	课程	快速	向下	你的	薄的	脸颊	作为	你的	心	去	出去	在

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] ,

sympathy	**for**	**the**	**tired**	**little**	**boy**	**with**	**the**	**melancholy**	**,**
同情	为了	这	疲劳的	小的	男生	和	这	忧郁	,

你的心因那个忧郁疲惫的小男孩而悸动，泪水迅速涌上眼眶，顺着你瘦削的脸颊滑落。

['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

wistful	**look**	**.**
怅惘	看	.

怅然的眼神。

[oʊld] ['siːljə] [naʊ] [ə'pɪrz] , [wɪð; wɪθ]['dʒæks][fæt]

Old	**Celia**	**now**	**appears**	**,**	**with**	**Jack's**	**fat**
老的	西莉亚	现在	出现	,	和	杰克的	胖的

老西莉亚出现了，带着杰克的肥肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [waɪlst] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [feɪs] [ɪz] ['veri] ['roʊzi] ,
legs dangling over her arms , whilst the round face is very rosy ,
腿 悬挂 超过 她 武器 , 而 这 圆形的 脸 是 非常 红润 ,

她双腿悬在手臂上，圆圆的脸颊红扑扑的。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪt] [klæsp] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət]
partly from suffocation in her tight clasp , and partly from mortification at
部分 从 窒息 在 她 紧的 搭扣 , 和 部分 从 屈辱 在
['biːɪŋ] [ðʌs] ['pʌblɪkli] “ ['beɪbid] .
being thus publicly “ babied .
存在 因此 公开 “ 娇惯 .

一部分原因是被她紧紧抱住而感到窒息，一部分原因是被这样公开“宠爱”而感到羞辱。

” [noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [g'riːtɪŋz] ['fɪnɪʃt] , [ðæn; ðən] ['siːljə] [kraɪd] [aʊt] —
” No sooner were the greetings finished , than Celia cried out —
” 不 很快 是 这 问候 完成的 , 比 西莉亚 哭 出去 —

问候刚结束，西莉亚就喊了起来——

“ [kʌm] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [wiːl] [dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [gaʊnz]
“ Come , children to the nursery , we'll just give a shake to them gowns
” 来 , 孩子们 到 这 苗圃 , 出色地 只是 给 一个 摇 到 他们 礼服
[ænd; ənd] ['traʊzərz] ,
and trowsers ,
和 裤子 ,

“孩子们，来托儿所吧，我们给你们穿上睡袍和裤子。”

[ænd; ənd] [waɪp] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʌst] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] ,
and wipe off a bit of the dust from your little faces ,
和 擦拭 离开 一个 少量 的 这 灰尘 从 你的 小的 面孔 ,

帮你们擦掉小脸上的灰尘，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪn] - .
and then have a bit of somethin ' .
和 然后 有 一个 少量 的 某物 - .

然后吃点东西。

[bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] !
Bread and water !
面包 和 水 !

面包和水!

[dɪd] [jiː; jɪ] [hɪr] [tel] ?
Did ye hear tell ?
做过 是的 听到 告诉 ?

你听说了吗?

[aɪ] [ges] [ɪts] ['laɪkli] [ɪn] [ðɪs] [jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [oʊld] ['siːljə] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
I guess it's likely in this yer house , and old Celia in it !
我 猜测 它是 可能 在 这 你的 房子 , 和 老的 西莉亚 在 它 !

我猜它很可能就在你家，而且老西莉亚也在里面!

['ɔlɚz] ['mɪstər] [dʒɑːn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] .
Allers Mister John must have his little joke .
过敏 先生 约翰 必须 有 他的 小的 开玩笑 .

艾勒斯先生约翰肯定有他自己的小玩笑。

" [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [lʊkt] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts]

"	The	nursery	looked	so	cool	and	pleasant	,	and	the	little	table	with	its
"	这	苗圃	看起来	所以	凉爽的	和	令人愉快的	,	和	这	小的	桌子	和	它是

['temptɪŋ] [fiːst] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

tempting	feast	so	inviting	,
诱人的	盛宴	所以	邀请	,

“育婴室看起来凉爽舒适，小桌子上的诱人食物也让人垂涎欲滴。”

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ber] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl] [feɪs] - ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [her] -

that	even	Bear	submitted	without	resistance	to	a	cool	face	-	sponging	and	hair	-
那	甚至	熊	提交	没有	反抗	到	一个	凉爽的	脸	-	海绵擦拭	和	头发	-

['dresɪŋ] .

dressing	.
敷料	.

就连熊也毫无抵抗地接受了用海绵擦脸和梳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['pɑːpə][ænd; ənd] [ænt] ['emə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

Papa	and	Aunt	Emma	came	up	to	see	the	little	ones	at	the	table	enjoying	the
爸爸	和	阿姨	艾玛	来了	向上	到	看	这	小的	一个	在	这	桌子	享受	这

[gʊd] [θɪŋz] ['siːljə] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .

good	things	Celia	had	provided	.
好的	事物	西莉亚	有	假如	.

爸爸和艾玛阿姨走过来，看到孩子们在桌边享用西莉亚准备的美食。

['pɑːpə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz]['taɪni] , [laɪt] ['bɪskɪts] , [koʊld] ['tʃɪkɪn] ,

Papa	shook	his	head	,	more	than	once	,	as	tiny	,	light	biscuits	,	cold	chicken	,
爸爸	摇晃	他的	头	,	更多的	比	一次	,	作为	微小的	,	光	饼干	,	寒冷的	鸡	,

[ænd; ənd] ['strɔːberɪz] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	strawberries	disappeared	,
和	草莓	消失	,

眼看着小小的、松软的饼干、冷鸡肉和草莓消失不见，爸爸不止一次地摇了摇头。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['siːljə] [ænd; ənd] ['nænz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

much	to	Celia	and	Nan's	satisfaction	.
很多	到	西莉亚	和	奶奶的	满意	.

西莉亚和南对此非常满意。

[rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [miːl] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] “ ['meri] [æz; əz][ə; eɪ]

Refreshed	by	the	rest	and	pleasant	meal	,	everything	was	“	merry	as	a
焕然一新	经过	这	休息	和	令人愉快的	一顿饭	,	一切	曾是	“	欢乐	作为	一个

['mærɪdʒ] [bel] .

marriage	bell	.
婚姻	钟	.

休息和美味的餐点让人精神焕发，一切都“像婚礼的钟声一样欢快”。

" ['deɪzi] [θɔːt] “ [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi] - ['kuʃənz] - [ɔːl][ðə; ði]

"	Daisy	thought	“	How	easy	it	is	going	to	be	,	here	,	to	be	'	Cushions	'	all	the
"	雏菊	想法	“	如何	简单的	它	是	去	到	是	,	这里	,	到	是	-	靠垫	-	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

黛西心想：“在这里，要一直做‘靠垫’该有多容易啊。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [kuːl] [pleɪs] [æz; əz] ['prɑːvɪdəns] .

in	such	a	nice	,	cool	place	as	Providence	.
在	这样的	一个	好的	,	凉爽的	地方	作为	普罗维登斯	.

在普罗维登斯这样一个美好凉爽的地方。

" [ðə; ði] ['mʌŋki] ['tʃætəd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['feɪməs] [dʒoʊks] ,
" The Monkey chattered over their famous jokes ,
" 这 猴 喋喋不休 超过 他们的 著名的 笑话 ,

"猴子们叽叽喳喳地讲着他们著名的笑话，

[ænd; ənd] ['bɛrz] [læf] [θrɪld] ['pɑːˌpɑːz] [soʊl] [æz; əz][noʊ] [streɪn] [ʌv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk][kʊd; kəd][hæv; həv]
and Bear's laugh thrilled Papa's soul as no strain of sweet music could have
和 熊的 笑 激动不已 爸爸的 灵魂 作为 不 拉紧 的 甜的 音乐 可以 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

熊的笑声让爸爸的灵魂感到无比激动，任何美妙的音乐都无法与之媲美。

[ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
The older ones bade the young party " Good - night , " and left them to their
这 老 一个 巴德 这 年轻的 派对 " 好的 - 夜晚 , " 和 左边 他们 到 他们的
['nɜːrsɪz] ,
nurses ,
护士 ,

年长者们向年轻人们道了声"晚安"，然后把他们留给了护士们照顾。

['pɑːpə] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['emə] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] —
Papa whispering to Aunt Emma , as they left the room —
爸爸 耳语 到 阿姨 艾玛 , 作为 他们 左边 这 房间 —

爸爸和艾玛阿姨离开房间时，爸爸低声说着什么——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [fiːst] , ['ænti] .
" I am afraid we shall hear from that feast , Auntie .
" 我 是 害怕的 我们 将 听到 从 那 盛宴 , 阿姨 .

"恐怕我们会听到那场宴会的消息，姑妈。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['riːdɪŋ] - ['duːiːz] [ɑːn] ['tʃɪldrənz] [dɪ'ziːzɪz] .
I shall have to spend the night reading ' Dewees on Children's Diseases .
我 将 有 到 花费 这 夜晚 阅读 - 德维斯 在 孩子们的 疾病 .

我今晚得读一读《德维斯论儿童疾病》。

- [aɪ] [sə'spekt] ['fæni] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɛənz] . "
' I suspect Fanny would think me very unfit to be trusted with her bairns . "
- 我 怀疑 舢 会 思考 我 非常 不合格 到 是 可信 和 她 孩子们 . "

"我怀疑范妮会认为我根本不配照顾她的孩子。"

" ['nevər] [fɪr] , " ['merəli] [rɪ'plaɪd] [ænt] ['emə] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] [siː] [er] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
" Never fear , " merrily replied Aunt Emma , " they are breathing sea air , and are
" 绝不 害怕 , " 兴高采烈地 回复 阿姨 艾玛 , " 他们 是 呼吸 海 空气 , 和 是
[soʊ] ['hæpi] ,
so happy ,
所以 快乐的 ,

"别担心，"艾玛阿姨高兴地回答说，"他们呼吸着海里的空气，非常快乐。"

[ðer; ðər] [fuːd] [wɪl] [duː][ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ,
their food will do them no harm , I am quite sure ,
他们的 食物 将要 做 他们 不 伤害 , 我 是 相当 当然 ,

我非常肯定，它们的食物不会对它们造成任何伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] ['siːljə] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if Celia and I can help it ,
和 如果 西莉亚 和 我 能 帮助 它 ,

如果我和西莉亚能帮上忙的话，

[ðeɪ] [ʃænt] [siː] ['hɑːmɪni] [ɔːr] [oʊt] - [miːl] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
they shan't see hominy or oat - meal whilst they are here .
他们 不会 看 玉米粥 或者 燕麦 - 一顿饭 而 他们 是 这里 .

他们在这里期间是看不到玉米粥或燕麦片的。

[bles] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] !
Bless the darlings !
保佑 这 亲爱的们 !

祝福这些可爱的孩子们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

"[第 47 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [dɪpəti] [dæʃ] , [dɪpəti] [dæʃ] ,
" Dippity dash , dippity dash ,
" 迪皮蒂 短跑 , 迪皮蒂 短跑 ,

"滴答滴答，滴答滴答，

[wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [splæʃ] !
Wash his face with a merry splash !
洗 他的 脸 和 一个 欢乐 溅 !

用清水给他洗把脸吧!

['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [faɪn] , —
Polish it well with a towel fine , —
抛光 它 出色地 和 一个 毛巾 美好的 , —

用毛巾仔细擦拭干净。

[oʊ] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪl] [ʃaɪn] !
Oh , how his eyes and his cheeks will shine !
哦 , 如何 他的 眼睛 和 他的 脸颊 将要 闪耀 !

哦，他的眼睛和脸颊该是多么闪亮啊!

[dɪpəti] [dæʃ] , [dɪpəti] [dæʃ] .
Dippity dash , dippity dash .
迪皮蒂 短跑 , 迪皮蒂 短跑 .

滴答滴答，滴答滴答。

" ['sʌndeɪ] ['mɔrnɪŋz] [sʌn] [piəd] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [haʊs] [ɑːn] ['fʌni]
" Sunday morning's sun peered long into the windows of the quaint house on Funny
" 星期日 早晨 太阳 窥视 长的 进入 这 视窗 的 这 古雅 房子 在 有趣的
[striːt] ; [ðə; ði] ['mɪlkˌmɛn] ,
street ; the milkmen ,
街道 ; 这 送奶工 ,

星期天早晨的阳光透过滑稽街上那栋古雅房屋的窗户照射进来；送奶工们，

" [ɔːl] [drest] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['suːts] ,
" All dressed in their Sunday suits ,
" 全部 穿着 在 他们的 星期日 西装 ,

"他们都穿着周日礼服，

" [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [raʊndz] , [greɪs] [tʃɜːrtʃ] [tʃaɪmz] [ræŋ] [aʊt] " [dʒə'ruːsələm][ðə; ði]['goʊldən] ,
" completed their rounds , Grace Church chimes rang out " Jerusalem the Golden ,
" 完全的 他们的 回合 , 优雅 教会 编钟 响铃 出去 " 耶路撒冷 这 金的 ,

巡视结束后，格雷斯教堂的钟声响起："金耶路撒冷！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [oʊld]['bæptɪst] " [bel] [sent] [fɔːrθ] [ɪts] [laʊd] , [fʊl] [toʊnz] ,
" and the " Old Baptist " bell sent forth its loud , full tones ,
" 和 这 " 老的 浸信会 " 钟 发送 前进 它是 大声 , 满的 音调 ,

“于是，老浸信会教堂的钟声响起，洪亮而饱满。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]
before the heavy eyelids of three little travellers had opened wide enough to take
前 这 重的 眼睑 的 三 小的 旅行者 有 打开 宽的 足够的 到 拿
[ɪn] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .
in any idea of their whereabouts .
在 任何 主意 的 他们的 下落 .

三个小旅行者的眼皮沉重，还没来得及睁开，就能明白自己身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [ɪn] [snoʊ] - [waɪt] ['suːts] , [hæv; həv] ['brekfəstid] [daʊn] [sterz] ,
Artie and Daisy , in snow - white suits , have breakfasted down stairs ,
阿蒂 和 雏菊 , 在 雪 - 白色的 西装 , 有 早餐 向下 楼梯 ,

阿蒂和黛西穿着雪白的西装，在楼下吃过早餐了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['soʊfə] - ['kɔːrnərz] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['tʃɪldrənz]
and are now curled up in comfortable sofa - corners , reading the " Children's
和 是 现在 卷曲 向上 在 舒服的 沙发 - 角落 , 阅读 这 " 孩子们的
['mægəziːn] .
Magazine .
杂志 .

现在，他们蜷缩在舒适的沙发角落里，阅读《儿童杂志》。

" [hjuːz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋz] —
" Hugh's voice is heard through the open window , as he sings —
" 休的 嗓音 是 听到 通过 这 打开 窗户 , 作为 他 唱歌 —

“透过敞开的窗户，可以听到休的歌声——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] , ['pæsɪŋ] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər]['dʒɔːrdn] ,
“ I am passing , passing , passing over Jordan ,
" 我 是 通过 , 通过 , 通过 超过 约旦 ,

“我正在经过、经过、经过约旦河，

" [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['dʒɪŋglɪŋ] [spuːnz] [ænd; ənd] ['klætɚɪŋ] ['dɪʃɪz] ,
" to the accompaniment of jingling spoons and clattering dishes ,
" 到 这 伴奏 的 叮当 勺子 和 咔嗒咔嗒 菜肴 ,

伴随着勺子叮当作响和盘子碰撞声，

[waɪlst] ['siːljə] [ænd; ənd][næn; nɑːn][hæv; həv]['stoʊlən][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɚz]
whilst Celia and Nan have stolen up to the nursery for a half - hour's
而 西莉亚 和 楠 有 被盗 向上 到 这 苗圃 为了 一个 一半 - 小时
[tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ,
chat with Charlotte ,
聊天 和 夏洛特 ,

趁着西莉亚和南偷偷溜到育婴室和夏洛特聊了半个小时，

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] .
and to aid at the morning bath .
和 到 援助 在 这 早晨 洗澡 .

并协助晨浴。

['lɪt(ə)l] [ber] [weiks] ['læŋgwɪd][ænd; ənd]['fretf(ə)l] , [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [gʊd] [oʊld] ['si:ljə] [ʃʊd; ʃəd] [eɪd]

Little	Bear	wakes	languid	and	fretful	,	entirely	unwilling	that	good	old	Celia	should	aid
小的	熊	醒来	慵懒的	和	烦躁	,	完全	不情愿	那	好的	老的	西莉亚	应该	援助

,

,

,

小熊醒来时懒洋洋的，烦躁不安，完全不愿意让善良的老西莉亚帮忙。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [ðə; ði] [tu:] ['mʌŋkiz] ['tʃætər] [ænd; ənd] [splæʃ] [ɪn][ðer; ðər] [bæθ] ,

or	even	touch	him	,	whilst	the	two	Monkeys	chatter	and	splash	in	their	bath	,
或者	甚至	触碰	他	,	而	这	二	猴子	喋喋不休	和	溅	在	他们的	洗澡	,

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['meri] ,

good	-	natured	and	merry	,
好的	-	自然	和	欢乐	,

甚至不敢碰他，而两只猴子则在浴缸里叽叽喳喳、嬉戏玩闹，快乐无比。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['trævld] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [bæk] .

as	if	they	had	only	travelled	to	the	Park	and	back	.
作为	如果	他们	有	仅有的	旅行	到	这	公园	和	后退	.

就好像他们只是去了趟公园就返回了。

[splæʃt] [ænd; ənd] [beɪðd] , [rʌbd] [ænd; ənd] [skrʌbd] ,

Splashed	and	bathed	,	rubbed	and	scrubbed	,
溅起	和	洗澡	,	摩擦	和	擦洗过	,

泼水沐浴，揉搓搓洗，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[brʌʃt] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [drɔ:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['teɪbl] ,

brushed	and	flushed	,	the	little	folk	draw	around	the	waiting	table	,
刷过	和	酡	,	这	小的	民间	画	大约	这	等待	桌子	,

小人们刷牙洗脸后，围坐在候诊桌旁。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [i:t] [fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [dʒoʊk] [ðæt] [ðeɪ] , —

and	can	scarcely	eat	for	laughing	at	the	prodigious	joke	that	they	,	—
和	能	几乎	吃	为了	笑	在	这	惊人	开玩笑	那	他们	,	—

他们笑得几乎吃不下饭，因为他们觉得这个笑话太绝妙了——

“ [hæv; həv]['ri:əl] - [fɔ:r; fər] - [fer] [bi:f] - [steɪk] , [laɪk] [groʊn] - [ʌp][foʊk] , [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst] .

“	Have	real	-	for	-	fair	beef	-	steak	,	like	grown	-	up	folk	,	and	buttered	toast	.
“	有	真实的	-	为了	-	公平的	牛肉	-	牛排	,	喜欢	生长	-	向上	民间	,	和	涂黄油的	吐司	.

“像成年人一样，吃上真正公平的牛排，再配上涂了黄油的吐司。”

” ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈəupənz][tu:; tə][æd'mɪt]['pɑ:pə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læf] [hæz; həz][tu:; tə]

”	Suddenly	,	the	door	opens	to	admit	Papa	,	and	then	the	laugh	has	to
”	突然	,	这	门	打开	到	承认	爸爸	,	和	然后	这	笑	有	到

[bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

be	repeated	with	him	,
是	重复	和	他	,

“突然，门开了，爸爸走了进来，然后我们又忍不住和他一起笑了起来。”

[soʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] “ ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [berz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə]['vɪzɪt] ,

so	funny	it	is	that	“	little	Monkeys	and	Bears	should	go	to	visit	,
所以	有趣的	它	是	那	“	小的	猴子	和	熊	应该	去	到	访问	,

“小猴子和小熊应该去参观”这句话真是太有趣了。

[ænd; ənd][bi:; bi] [fed] [ɑ:n] [kʊkt] [bi:f] - [steɪk] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst] . ”

and	be	fed	on	cooked	beef	-	steak	and	buttered	toast	.	”
和	是	美联储	在	煮熟	牛肉	-	牛排	和	涂黄油的	吐司	.	”

他们每天的伙食是煮熟的牛排和涂了黄油的吐司。

“ ['pɑːpə][ɪz][ɔːl] [drest]
“ Papa is all drest
〃 爸爸 是 全部 睡衣

“爸爸全副武装

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] ,
In his Sunday best ,
在 他的 星期日 最好的 ,

他穿着周日盛装，

[soʊ] , ['kerfəli] [əˈvɔidz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtərd] ['fɪŋgərz] , [suːn] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
so , carefully avoids the little buttered fingers , soon waving good - bye , for the
所以 , 小心 避免 这 小的 涂黄油的 手指 , 很快 挥手 好的 - 再见 , 为了 这
['belz] [ɑːr; ər] [təulɪŋ] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] ,
bells are tolling Church - time ,
铃铛 是 收费 教会 - 时间 ,

于是，小心翼翼地避开沾满黄油的小手，很快就挥手告别，因为教堂的钟声响起了。

[ænd; ənd] [ænt] ['emə] , ['deɪzi] , [ænd; ənd] ['ɑːti] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] .
and Aunt Emma , Daisy , and Artie are waiting below .
和 阿姨 艾玛 , 雏菊 , 和 阿蒂 是 等待 以下 .

艾玛阿姨、黛西和阿蒂正在下面等着。

“ [duː] [ðeɪ] [hæv; həv]['sʌndiz; -deiz][ʌp] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ['ɛməz] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [næn; nɑːn]
“ Do they have Sundays up here to my Aunt Emma's house all the time , Nan
〃 做 他们 有 星期日 向上 这里 到 我的 阿姨 艾玛的 房子 全部 这 时间 , 楠
, [ænd; ənd]
, and
, 和

“奶奶，你们每年星期天都去我姨妈艾玛家吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wiːk] - [deɪz] [tuː] ? ” ['æŋkʃəsli] [æsks]['lɪt(ə)l][dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] .
week - days too ? ” anxiously asks little Jack , with mouth full of buttered toast .
星期 - 天 也 ? ” 焦虑地 问 小的 杰克 , 和 嘴 满的 的 涂黄油的 吐司 .

“工作日也有吗？”小杰克嘴里塞满了涂了黄油的吐司，焦急地问道。

“ [ðæt] [wiː; wi][dəunt] , - , ” [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ; “ [wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['sʌndiz; -deiz] [hɪr] [mɔːr]
“ That we don't , childy , ” she replies ; “ we don't have Sundays here more
〃 那 我们 不 , - , ” 她 回复 ; “ 我们 不 有 星期日 这里 更多的
[ðæn; ðən] ['kɑːmən] ,
than common ,
比 常见的 ,

“我们没有，孩子，”她回答说；“我们这里没有比普通星期天更特别的星期天。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ;
and never on a week - day as I remember ;
和 绝不 在 一个 星期 - 天 作为 我 记住 ;

据我所知，从来没有在工作日发生过；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [help] [ə'mjuːz]
but I am just going to stop home from Church to - day and help amuse
但 我 是 只是 去 到 停止 家 从 教会 到 - 天 和 帮助 娱乐
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但我今天只是从教堂回家顺便陪你玩玩。

[let] [ˌem ˈiː] [waɪp] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz]

Let	me	wipe	your	little	fingers
让	我	擦拭	你的	小的	手指

让我擦擦你的小手指

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [dʒʌst] [get] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] [jʊr; jər] [ˈpɑːpə] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [wen]

and	then	I'll	just	get	the	very	same	Noah's	Ark	your	Papa	used	to	have	when
和	然后	患病的	只是	得到	这	非常	相同的	诺亚的	方舟	你的	爸爸	用过的	到	有	什么时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

he	was	a	child	,
他	曾是	一个	孩子	,

然后我就去买你爸爸小时候玩过的诺亚方舟玩具。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈemə] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpreʃəs] [æz; əz] [goʊld] . ”

for	Miss	Emma	keeps	it	precious	as	gold	.	”
为了	错过	艾玛	保持	它	宝贵的	作为	金子	.	”

因为艾玛小姐把它视若珍宝。

“ [næn; nɑːn] , [aɪ] [ges] [its] [best] [nɑːt] , ” [ˈtɪmɪdli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ber] .

“	Nan	,	I	guess	it's	best	not	,	”	timidly	interrupted	Bear	.
“	楠	,	我	猜测	它是	最好的	不是	,	”	胆怯地	中断	熊	.

“楠，我想最好还是别这样，”熊怯生生地打断道。

“ [ˈmæmə] [lets] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [ˈpɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈpenslz] ,

“	Mamma	lets	us	have	picture	-	books	and	stories	and	pencils	,
“	妈妈	让我们	我们	有	图片	-	图书	和	故事	和	铅笔	,

“妈妈让我们有图画书、故事书和铅笔，

[bʌt; bət] [ʃiːd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræðər] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔɪz] ['sʌndiz; -deiz] .

but	she'd	a	little	rather	we	wouldn't	have	out	our	toys	Sundays	.
但	棚	一个	小的	相当	我们	不会	有	出去	我们的	玩具	星期日	.

但她其实有点希望我们星期天不要把玩具拿出来玩。

[ˈoʊnli] [ˈlɪli] [hæz; həz] [hɜːrz] . ”

Only	Lily	has	hers	.	”
仅有的	百合	有	她的	.	”

只有莉莉有她的那份。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , ” [sed] [næn; nɑːn] , “ [jʊr; jər] [ˈmæmə] [wʊd] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnoʊəz]

“	But	I	don't	think	,	”	said	Nan	,	“	your	Mamma	would	object	to	a	Noah's
“	但	我	不	思考	,	”	说	楠	,	“	你的	妈妈	会	目的	到	一个	诺亚的

[ɑːrk] ,

Ark	,
方舟	,

“但我认为，”楠说，“你妈妈不会反对诺亚方舟。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaɪəs] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ]

it	is	such	a	very	pious	toy	,	and	I	could	be	telling	you
它	是	这样的	一个	非常	虔诚的	玩具	,	和	我	可以	是	讲述	你

这真是一件非常虔诚的玩具，我可以告诉你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] - [ˈstɔːri] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [wɔːkt] [aʊt] . ”

the	Scripture	-	story	,	whilst	the	family	and	animals	are	being	walked	out	.	”
这	圣经	-	故事	,	而	这	家庭	和	动物	是	存在	步行	出去	.	”

一边听着圣经故事，一边带着家人和动物们往外走。

“ [jes] , [duː] , [næn; nɑːn] [dɪr] , ” [bɜːrst] [ɪn] ['rəuziː] , [waɪlst] [dʒæk] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] ,

“	Yes	,	do	,	Nan	dear	,	”	burst	in	Rosie	,	whilst	Jack	stood	listening	eagerly	,
”	是的	,	做	,	楠	亲爱的	,	”	爆裂	在	罗西	,	而	杰克	站立	聆听	急切地	,

“是的，奶奶亲爱的，”罗茜突然插嘴道，杰克则在一旁热切地听着。

[kən'vɪnst] [fɜːrst] [baɪ] [wʌn] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] .

convinced	first	by	one	party	,	and	again	by	the	other	.
确信	第一的	经过	一	派对	,	和	再次	经过	这	其他	.

先是被一方说服，然后又被另一方说服。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ['les(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] ['sʌndeɪ] - [skuːl] . ”

“	It	would	just	do	for	a	Bible	lesson	,	you	know	,	like	Sunday	-	school	.	”
”	它	会	只是	做	为了	一个	圣经	课	,	你	知道	,	喜欢	星期日	-	学校	.	”

“它很适合用来上圣经课，就像主日学校那样。”

“ [bʌt; bət] , ['rəuziː] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ber] , “ [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['mæmə] ,

“	But	,	Rosie	,	”	remonstrated	Bear	,	“	when	we	are	away	from	our	Mamma	,
”	但	,	罗西	,	”	抗议	熊	,	“	什么时候	我们	是	离开	从	我们的	妈妈	,

“但是，罗茜，”熊辩解道，“当我们离开妈妈的时候，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

we	ought	to	do	what	she	likes	,
我们	应该	到	做	什么	她	点赞	,

我们应该做她喜欢的事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪz] [ɑːn]

and	you	know	how	many	times	she	tells	us	if	we	give	up	our	toys	on
和	你	知道	如何	许多	时代	她	讲述	我们	如果	我们	给	向上	我们的	玩具	在

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

你知道她跟我们说过多少遍，如果我们星期天把玩具交出来的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðiː] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

it	will	be	the	same	as	a
它	将要	是	这	相同的	作为	一个

它将与一个相同

“ ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz]

“	Little	work	of	love	and	praise
”	小的	工作	的	爱	和	称赞

“爱与赞美的小小作品”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː] [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] - [seɪk] ;

That	we	may	do	for	Jesus	'	sake	;
那	我们	可能	做	为了	耶稣	-	清酒	;

为耶稣的缘故，我们可以这样做；

” [bʌt; bət] [wiː; wi] [maɪt] [pleɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] , [ɪf] ['ʃɑːrlət] [wʊd] [biː; bi] ['tiːtʃər]

”	but	we	might	play	Sunday	-	school	,	with	chairs	,	if	Charlotte	would	be	teacher
”	但	我们	可能	玩	星期日	-	学校	,	和	椅子	,	如果	夏洛特	会	是	老师

,

,
,

“但是如果夏洛特当老师，我们就可以玩主日学校的游戏，用椅子来扮演老师。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [bʊk] , [ɪk'sept] ['mæmə] .

and	she	can	tell	stories	good	as	any	book	,	except	Mamma	.
和	她	能	告诉	故事	好的	作为	任何	书	,	除了	妈妈	.

她讲故事的能力堪比任何一本书，除了妈妈的故事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

"[第 52 页]

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['iːgərli] [siːzd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [suːn]
The Sunday - school idea was eagerly seized upon , and the chairs were soon
这 星期日 - 学校 主意 曾是 急切地 查获 之上 , 和 这 椅子 是 很快
[ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['ɔːrdər] .
arranged in Sunday - school order .
安排 在 星期日 - 学校 命令 .

主日学校的想法很快被采纳，椅子也很快就按照主日学校的顺序摆放好了。

[ðen] [næn; nɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [klæs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stʊd] [ʌp] [ɪn][moʊst]['prɑːpər]['ɔːrdər] [waɪlst]
Then Nan and her class of little ones stood up in most proper order whilst
然后 楠 和 她 班级 的 小的 一个 站立 向上 在 最多 恰当的 命令 而
[ðeɪ] [sæŋ] ['ʃɑːrləts] ['feɪvərɪt] [hɪm] —
they sang Charlotte's favorite hymn —
他们 唱 夏洛特的 最喜欢的 圣歌 —

然后，楠和她班上的小朋友们整齐地站了起来，唱起了夏洛特最喜欢的赞美诗——

" [ɔːl] [heɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] - [neɪm] ,
" All hail the power of Jesus ' name ,
" 全部 冰雹 这 力量 的 耶稣 - 姓名 ,

"赞美耶稣圣名的大能！"

[let] ['eɪndʒəlz] ['prɑːstreɪt] [fɔːl] ,
Let angels prostrate fall ,
让 天使 前列腺 落下 ,

让天使们俯伏在地，

[brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪədem] ,
Bring forth the royal diadem ,
带来 前进 这 皇家 冠冕 ,

拿出王冠，

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] .
And crown Him Lord of all .
和 王冠 他 主 的 全部 .

尊祂为万主之主。

" ['bɛrz] [swiːt] ['trebl] ['blendɪd] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmənz] [klɪr] [noʊts] ,
" Bear's sweet treble blended nicely with the two women's clear notes ,
" 熊的 甜的 高音 混合 很好 和 这 二 女性的 清除 笔记 ,

"Bear甜美的高音与两位女歌手清澈的嗓音完美融合。"

[waɪlst] ['rəuziː][ænd; ənd][dʒæk] [sæŋ] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [taɪm] ,
whilst Rosie and Jack sang true to their own idea of time ,
而 罗西 和 杰克 唱 真的 到 他们的 自己的 主意 的 时间 ,

当罗茜和杰克按照他们自己的时间观念唱歌时，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['dɪskɔːrd] ['veri] [mʌtʃ] .
and enjoyed the discord very much .
和 享受 这 Discord 非常 很多 .

非常喜欢这种不和谐的氛围。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][maɪld] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd] [ber] [tʃoʊz] , " [dʒə'ruːsələm][ðə; ði]
Then followed a mild amount of Catechism , and Bear chose , " Jerusalem the
然后 随后 一个 温和的 数量 的 教理问答 , 和 熊 选择 , " 耶路撒冷 这
['goʊldən] , " [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] " [sɪŋ] ,
Golden , " for another " sing ,
金的 , " 为了 其他 " 唱歌 ,

接下来是一段简短的教义问答，熊选择了《黄金耶路撒冷》作为另一首"歌唱"的曲目。

" [ðen] [dʒæk] [æskt] —
" then Jack asked —
" 然后 杰克 问 —

然后杰克问道——

" [mɪs] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] , [kɑːnt] [wiː; wi] [iːtʃ] [ə'nʌðər] [tel] [ə; eɪ] [truː] ['baɪb(ə)l] ['stɔːri] ,
" Miss Sunday - school teacher , can't we each another tell a true Bible story ,
" 错过 星期日 - 学校 老师 , 不能 我们 每个 其他 告诉 一个 真的 圣经 故事 ,
[ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] ?
and me begin ?
和 我 开始 ?

"主日学老师，我们能不能互相讲述一个真实的圣经故事，然后我先开始呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

"[第 53 页]

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ə'sentid] , [ænd; ənd][dʒæk][bɪ'gæn] , [æt; ət][fɜːrst] , ['veri] ['kɑːnfɪdəntli] —
The teacher assented , and Jack began , at first , very confidently —
这 老师 同意 , 和 杰克 开始 , 在 第一的 , 非常 自信地 —

老师同意了，杰克起初非常自信地开始了——

" [wel] , [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [soʊ][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]
" Well , now , there was a little fellow , so big as me , and his name
" 出色地 , 现在 , 那里 曾是 一个 小的 同伴 , 所以 大的 作为 我 , 和 他的 姓名
[wʌz; wəz] - ,
was Jofef ,
曾是 - ,

"嗯，从前有个小个子，跟我一样高，他的名字叫约菲夫。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːpə] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [koʊt] , ['veri] - [wʌn] , [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]
and his Papa made him a coat , very buful one , blue and red and
和 他的 爸爸 制成 他 一个 外套 , 非常 - 一 , 蓝色的 和 红色的 和
- [bræs] ['bʌtnz] ,
buful brass buttons ,
- 黄铜 按钮 ,

他爸爸给他做了一件外套，非常漂亮的外套，蓝红相间，还有漂亮的黄铜纽扣。

[laɪk] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['soʊldʒərz] - [koʊts] , ['oʊnli][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [ˌpæntə'luːnz] [wɪð; wɪθ] [straɪps] ,
like Fourth of July soldiers ' coats , only there wasn't no pantaloons with stripes ,
喜欢 第四 的 七月 士兵 - 外套 , 仅有的 那里 不是 不 灯笼裤 和 条纹 ,

就像七月四日士兵的军装，只是没有条纹灯笼裤。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [laɪk] [maɪn] [wɪð; wɪθ] - , [hɪz; ɪz] ['mæmə] [pʊt] [ɪn] ,
and — and two little pockets like mine with hankshef , his Mamma put in ,
和 — 和 二 小的 口袋 喜欢 矿 和 - , 他的 妈妈 放 在 ,

还有——还有两个像我一样的小口袋，里面装着手帕，是他妈妈放的，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [dʒæk] ([aɪ] [miːn] -) [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
with his name Jack (I mean Jofef) in the corner ,
和 他的 姓名 杰克 (我 意思是 -) 在 这 角落 ,

角落里写着他的名字杰克（我是说乔夫），

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pɑːpt] [sʌm; səm][kɔːrn][ænd; ənd] — [ɜːr; ər] , [ænd; ənd] —
and he took and — and popped some corn and — er , and —
和 他 采取 和 — 和 爆裂 一些 玉米 和 — 呃 , 和 —
[ɜːr; ər] , [aɪ] [ges] [its] [jʊr; jər][tɜːrn] , ['rəuziː] . "
er , I guess it's your turn , Rosie . "
呃 , 我 猜测 它是 你的 转动 , 罗西 . "

然后他拿了些爆米花，然后——呃，然后——呃，我想该轮到你了，罗茜。"

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , then , I'll finish it .
“ 出色地 , 然后 , 患病的 结束 它 .

“好吧，那我就把它完成。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːpt] [kɔːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ten] [naɪn] [ɔːr] [twelv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
He took the popped corns out to his brethren , ten nine or twelve of them ,
他 采取 这 爆裂 玉米 出去 到 他的 弟兄们 , 十 九 或者 十二 的 他们 ,

他把爆米花带出去给他的兄弟们，有十个、九个，也有十二个。

['meɪkɪŋ] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
making hay in the field ,
制作 干草 在 这 场地 ,

在田里收割干草，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɑːts] [ʌv; əv] ['breðrən] [dʒʌst] [ræn] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['ɪntuː]
and the wicked lots of brethren just ran and tossed the poor little fellow into
和 这 邪恶 很多 的 弟兄们 只是 跑 和 抛掷 这 贫穷的 小的 同伴 进入
[ə; eɪ] [pɪt] ,
a pit ,
一个 坑 ,

那些邪恶的弟兄们径直跑过去，把这个可怜的小家伙扔进了坑里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [spæn] [nuː] [koʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɑːt]
and took the span new coat his Papa made him , and got
和 采取 这 跨度 新的 外套 他的 爸爸 制成 他 , 和 得到

他接过爸爸给他做的新外套，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] - [fɔːr; fər] - [fer] [blʌd] [ænd; ənd] [dipt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
some dreadful - for - fair blood and dipt it in ,
一些 可怕 - 为了 - 公平的 血 和 迪普 它 在 ,

一些对公平来说极其可怕的血，然后把它浸进去，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] - [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] ,
so as to make bl'eve to their father that his dear little son was dead ,
所以 作为 到 制作 - 到 他们的 父亲 那 他的 亲爱的 小的 儿子 曾是 死的 ,

以便让他们的父亲相信他心爱的小儿子已经死了。

[ænd; ənd] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] ['ænɪmlz] [ðæts] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [waɪld] [wʊd] . — [næn; nɑːn] ,
and killed by the wild animals that's raging in the dark , wild wood . — Nan ,
和 被杀 经过 这 荒野 动物 那就是 愤怒 在 这 黑暗的 , 荒野 木头 . — 楠 ,

被黑暗荒野森林中肆虐的野兽杀死了。——楠

[aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [waɪld] [wʊdz] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] .
I hope there's no wild woods in Providence .
我 希望 有 不 荒野 树林 在 普罗维登斯 .

我希望普罗维登斯没有原始森林。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Well , I'm glad of it . ”
出色地 , 我是 高兴的 的 它 . ”

我对此感到高兴。

“ ['rəuzi:] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ? ” [ɪm'peɪʃntli] [æskt] [ber] ; “ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs]
“ Rosie , child , what are you about ? ” impatiently asked Bear ; “ don't you know this
” 罗西 , 孩子 , 什么 是 你 关于 ? ” 不耐烦地 问 熊 ; “ 不 你 知道 这
[ɪz] ['sʌndeɪ] - [sku:l] . ”
is Sunday - school . ”
是 星期日 - 学校 . ”

“罗茜，孩子，你在干什么？”熊不耐烦地问，“你不知道这是主日学校吗？”

“ [oʊ] , [oʊ] [jes] , [aɪ][fər'gɑ:t] .
“ Oh , oh yes , I forgot .
” 哦 , 哦 是的 , 我 忘了 .

“哦，哦，对，我忘了。”

[wel] , [ðen] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Well , then , where was I ?
出色地 , 然后 , 在哪里 曾是 我 ?

那么，我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɪn][ðə; ði]
Oh , I know ; the father was very sad , there was nothing to eat in the
哦 , 我 知道 ; 这 父亲 曾是 非常 伤心 , 那里 曾是 没有什么 到 吃 在 这
['pæntri:z] ,
pantries ,
食品储藏室 ,

哦，我知道；父亲非常伤心，因为食品柜里什么吃的都没有了。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [bɑ:nz] , ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
nor in the barns , only there was something about a silver cup in a bag ,
也不 在 这 谷仓 , 仅有的 那里 曾是 某物 关于 一个 银 杯子 在 一个 包 ,

谷仓里也没有，只记得袋子里好像有个银杯。

[bʌt; bət] , [ænd; ənd] , [wel] — [ə; eɪ][pɪn] [si:mz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] , ['ʃɑ:rlət] ,
but , and , well — a pin seems sticking in me , Charlotte ,
但 , 和 , 出色地 — 一个 别针 似乎 粘性 在 我 , 夏洛特 ,

但是，而且，嗯——夏洛特，我感觉好像有根针扎在我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l] [brɑ:nz] [bu:t] ['pɪntʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hi:l] .
and I believe my new little bronze boot pinches a little right behind the heel .
和 我 相信 我的 新的 小的 青铜 启动 捏 一个 小的 正确的 在后面 这 脚跟 .

我觉得我的新小铜靴脚后跟后面有点挤脚。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['bɛrz] [tɜ:rn] ?
Isn't it most Bear's turn ?
不是 它 最多 熊的 转动 ?

现在不正是熊市吗?

” ['bɛrz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['tru:li] [toʊld] , [ðæt]
” Bear's story was so well and truly told , that
” 熊的 故事 曾是 所以 出色地 和 真的 讲述 , 那

“熊的故事讲述得如此精彩真实，以至于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['ferli] [raʊzd] , [ænd; ənd] ['si:ljə] [stoʊl] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [kwaɪt]
the children's interest was fairly roused , and Celia stole in upon them quite
这 孩子们的 兴趣 曾是 相当 唤醒 , 和 西莉亚 偷窃 在 之上 他们 相当
[ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

孩子们的兴趣被彻底激发了出来，西莉亚悄悄地溜进了他们中间，完全没有被人注意到。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eɪprən] .

with	something	hid	under	her	apron	.
和	某物	隐藏	在下面	她	围裙	.

她围裙下藏着什么东西。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [hiːp] ,

The	little	Monkeys	were	the	first	to	spy	out	the	suspicious	little	heap	,
这	小的	猴子	是	这	第一的	到	间谍	出去	这	可疑的	小的	堆	,

小猴子们最先发现了那堆可疑的小东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][oʊld] ['siːliəz] [aɪz] ,

and	the	promise	of	something	,	speaking	in	old	Celia's	eyes	,
和	这	承诺	的	某物	,	请讲	在	老的	西莉亚的	眼睛	,

老塞莉娅的眼中，仿佛闪烁着某种希望的光芒。

[soʊ] [gruː] ['veri] ['restləs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [hɪm] , [ænd; ənd] ['weðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

so	grew	very	restless	during	the	last	hymn	,	and	whether	by	accident	or	otherwise	,
所以	生长	非常	不安	期间	这	最后的	圣歌	,	和	无论	经过	事故	或者	否则	,

因此，在最后一首赞美诗唱到最后时，他变得非常焦躁不安，不知是偶然还是其他原因，

[wiː; wi][dəunt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] , [dʒæk] [sæŋ] [aʊt] [eɪ'men,ɑː'men][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

we	don't	feel	able	to	say	,	Jack	sang	out	Amen	at	the	end	of	the
我们	不	感觉	有能力的	到	说	,	杰克	唱	出去	阿门	在	这	结尾	的	这

['sekənd] [vɜːrs] ,

second	verse	,
第二	诗	,

我们觉得无法说出口，杰克在第二段歌词结尾唱起了“阿门”。

[ænd; ənd] ['ferli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [baɪ] ['tɪpɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	fairly	put	an	end	to	the	Sunday	-	school	by	tipping	over	one	of	the
和	相当	放	一个	结尾	到	这	星期日	-	学校	经过	小费	超过	一	的	这

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

然后，他掀翻了一把椅子，就此结束了主日学校的活动。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ] ['siːliəz] [læp] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [θʌm]

in	his	eagerness	to	reach	Celia's	lap	,	and	stealing	in	his	little	chubby	thumb
在	他的	渴望	到	抵达	西莉亚的	膝	,	和	偷窃	在	他的	小的	胖乎乎的	拇指

他急切地想爬到西莉亚的腿上，还偷偷地伸出了他那胖乎乎的小拇指。

“ [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [plʌm] ,

“	He	drew	out	a	plum	,
“	他	画	出去	一个	李子	,

他掏出一颗李子，

” [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] , [red] - ['tʃiːkt] ['tʃeri] , [ænd; ənd]['siːljə]['pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]

”	in	the	form	of	a	fine	,	red	-	cheeked	cherry	,	and	Celia	apologized	for
”	在	这	形式	的	一个	美好的	,	红色的	-	脸颊	樱桃	,	和	西莉亚	道歉	为了

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðer; ðər]['eksərsaɪzɪz][baɪ] ['seɪɪŋ] —

interrupting	their	exercises	by	saying	—
打断	他们的	练习	经过	说	—

“就像一颗饱满红润的樱桃，西莉亚为打断他们的练习而道歉，说道——”

“ [aɪ] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi] [juːd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

“	I	thought	may	be	you'd	just	like	to	finish
“	我	想法	可能	是	你会	只是	喜欢	到	结束

“我以为你可能只想结束这一切。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [pɪk] - [nik] , [soʊ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeriːz] .

up	with	a	Sunday	-	school	pic	-	nic	,	so	I	brought	you	a	few	cherries	.
向上	和	一个	星期日	-	学校	图片	-	尼克	,	所以	我	带来	你	一个	很少	樱桃	.

那天早上要去参加主日学校的野餐，所以我给你带了一些樱桃。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [foʊk] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

"	The	little	folk	were	quite	ready	for	any	change	.
"	这	小的	民间	是	相当	准备好	为了	任何	改变	.

“小人们已经做好了迎接任何变化的准备。”

[ðə; ði] ['tʃeriːz] [wɜːr; wər] [raɪp] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['mɑːrkɪt] [ə'mʌŋst]

The	cherries	were	ripe	and	very	delicious	,	and	found	a	ready	market	amongst
这	樱桃	是	成熟	和	非常	可口的	,	和	成立	一个	准备好	市场	在

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sˈkɒləz] .

the	little	scholars	.
这	小的	学者们	.

这些樱桃成熟了，味道鲜美，在小学者们中间很受欢迎。

[ðen] [næn; nɑːn] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ə'sentid] [tuː; tə] ['dʒæks] [rɪ'kwest] , [huː] ['daʊtfəli] [wɑːtʃt]

Then	Nan	good	-	naturedly	assented	to	Jack's	request	,	who	doubtfully	watched
然后	楠	好的	-	自然地	同意	到	杰克的	要求	,	WHO	怀疑地	观看

['bɛrz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] , —

Bear's	countenance	as	he	uttered	it	,	—
熊的	面容	作为	他	说出	它	,	—

于是，楠欣然同意了杰克的请求。杰克一边说着，一边疑惑地观察着贝尔的表情。

“ [pliːz] , [næn; nɑːn] , [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stem]

“	Please	,	Nan	,	to	make	each	of	us	a	Sunday	tea	-	kettle	out	of	a	stem
“	请	,	楠	,	到	制作	每个	的	我们	一个	星期日	茶	-	壶	出去	的	一个	干

- ['tʃeri] ?

-	cherry	?
-	樱桃	?

“奶奶，请您用带茎樱桃给我们每人做一个星期天的茶壶好吗？”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] ['deɪzi] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [in'kwaiəz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eldɪst] -

"	A	few	moments	later	Daisy	enters	the	room	and	inquires	,	in	a	very	eldest	-
"	一个	很少	时刻	之后	雏菊	进入	这	房间	和	询问	,	在	一个	非常	长子	-

- [toʊn] , —

sisterish	tone	,	—
-	语气	,	—

片刻之后，黛西走进房间，用一种长姐特有的语气问道：

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	what	have	you	young	folks	been	doing	since	I	left	you	?	”
"	出色地	,	什么	有	你	年轻的	各位	到过	正在做	自从	我	左边	你	?	"

“嗯，自从我离开你们之后，你们这些年轻人都做了些什么呢？”

“ [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] - [nɪks] , [mɪs] ['deɪzi] , ”

“	Been	singing	,	and	telling	stories	,	and	going	to	pic	-	nics	,	Miss	Daisy	,	”
"	到过	歌唱	,	和	讲述	故事	,	和	去	到	图片	-	nics	,	错过	雏菊	,	"

['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] ['rəuziː] .

quickly	replied	Rosie	.
迅速地	回复	罗西	.

“黛西小姐，我一直在唱歌、讲故事、去野餐，”罗西连忙回答道。

“ [oʊ] ['rəuziː] ['heivnz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː] ! ”

“	Oh	Rosie	Havens	,	what	a	naughty	child	to	be	telling	a	story	,	on	Sunday	too	!	”
"	哦	罗西	避风港	,	什么	一个	淘气	孩子	到	是	讲述	一个	故事	,	在	星期日	也	!	"

“哦，罗西·哈文斯，你这淘气的孩子，居然在星期天讲故事！”

“ ['sɪstər] ['deɪzi] , [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['wəːsə] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz]
“ Sister Daisy , is a story worser on Sundays
“ 姐姐 雏菊 , 是 一个 故事 更糟 在 星期日

“黛西修女的故事，在星期天会更糟糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[nɔːr][ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] ? ” ['kwɪkli] [æskt] [dʒæk] .
nor on Tuesdays and Fridays ? ” quickly asked Jack .
也不 在 星期二 和 星期五 ? ” 迅速地 问 杰克 .

“周二和周五也不吗？”杰克急忙问道。

['deɪzi] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrz] ,
Daisy pays no attention to the eager little face upturned to hers ,
雏菊 支付 不 注意力 到 这 渴望的 小的 脸 翻转 到 她的 ,

黛西对那张仰头望着她的、充满渴望的小脸视而不见。

[bʌt; bət] ['hɜːrɪdli] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] —
but hurriedly passes out of the room , saying —
但 匆匆 通过 出去 的 这 房间 , 说 —

但他匆匆走出房间，边走边说——

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ,
“ I was just going to tell you about the beautiful church I went to ,
“ 我 曾是 只是 去 到 告诉 你 关于 这 美丽的 教会 我 去 到 ,

“我正想跟你说说我去的那座美丽的教堂呢，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn'sted] .
but I shan't now , I will go down stairs and read instead .
但 我 不会 现在 , 我 将要 去 向下 楼梯 和 读 反而 .

但我现在不去了，我要下楼看书。

” ['rəuziː] ['heivnz] [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [ʃrʌgz] [hɜːr; hər] ['sɔːsi] ['ʃəuldəz] , ['seɪɪŋ]
” Rosie Havens is a proud little creature , and shrugs her saucy shoulders , saying
” 罗西 避风港 是 一个 自豪的 小的 生物 , 和 耸肩 她 风骚的 肩膀 , 说
, —
, —
, —

“罗西·哈文斯是个骄傲的小家伙，她耸了耸肩，俏皮地说，——

“ [mɪs] ['deɪzi] [ɪz][soʊ] ['veri] ['staɪlɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] - [dres] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['tʃɪldrən]
“ Miss Daisy is so very stylish in her new Polyness dress , she can't understand children
“ 错过 雏菊 是 所以 非常 时髦的 在 她 新的 - 裙子 , 她 不能 理解 孩子们
.
:
.

“黛西小姐穿着她的新款波利尼斯连衣裙，真是太时髦了，她根本不懂小孩子。”

” [dʒæk] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
” Jack , however , is unwilling to lose the chance of hearing about the beautiful
” 杰克 , 然而 , 是 不情愿 到 失去 这 机会 的 听力 关于 这 美丽的
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

然而，杰克却不愿错过了解那座美丽教堂的机会。

[soʊ][hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə] [kɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstə] , —
so he runs to call over the bannisters , —
所以 他 跑步 到 称呼 超过 这 栏杆 , —

于是他跑去叫人把栏杆放下来——

“ ['sɪstər] ['deɪzi] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Sister	Daisy	,	do	come	and	tell	us	all	about	it	.
”	姐姐	雏菊	,	做	来	和	告诉	我们	全部	关于	它	.

“黛西修女，快来跟我们讲讲这件事吧。”

['rəuziː][wʌz; wəz]['oʊnli] [skwiz] [juː; jʊ] .

Rosie	was	only	squizzing	you	.
罗西	曾是	仅有的	挤压	你	.

罗茜只是在捏你一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃeri] [pɪk] - [nik] , [ænd; ənd] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd]

It	was	only	but	a	cherry	pic	-	nic	,	and	meant	no	harm	,	and
它	曾是	仅有的	但	一个	樱桃	图片	-	尼克	,	和	意思是	不	伤害	,	和

那只不过是一场樱桃野餐，并无恶意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɪəz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [stem] - ['tʃeri] [tiː] - ['ket(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [self] .

here's	a	Sunday	stem	-	cherry	tea	-	kettle	you	may	have	for	your	own	self	.
这里是	一个	星期日	干	-	樱桃	茶	-	壶	你	可能	有	为了	你的	自己的	自己	.

这里有一个适合周日享用的樱桃茶壶，您可以自己试试。

” ['sɪstər] ['deɪzi] [meɪks] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bænɪstə] [teɪks] [ə; eɪ] [mɔːr]

”	Sister	Daisy	makes	no	reply	,	then	the	little	voice	over	the	bannisters	takes	a	more
”	姐姐	雏菊	制作	不	回复	,	然后	这	小的	嗓音	超过	这	栏杆	需要	一个	更多的

['pliːdɪŋ] [toʊn] , —

pleading	tone	,	—
恳求	语气	,	—

“黛西修女没有回答，然后从楼梯栏杆上传来的细小声音变得更加恳求——”

“ [wəʊnt][juː; jʊ]['oʊnli] [pliːz] [dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] , ['sɪstər] ?

“	Won't	you	only	please	just	to	come	,	sister	?
”	惯于	你	仅有的	请	只是	到	来	,	姐姐	?

“姐姐，你就不能来一下吗？”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi][kæn; kən] .

We	will	be	so	good	as	ever	we	can	.
我们	将要	是	所以	好的	作为	曾经	我们	能	.

我们会尽我们所能做到最好。

” ['ʃʊrli] , [ɪf] ['deɪzi] [wʊd] ['oʊnli][tɜːrn][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [feɪs] ['flætnd] [ə'genst]

”	Surely	,	if	Daisy	would	only	turn	and	see	that	little	chubby	face	flattened	against
”	一定	,	如果	雏菊	会	仅有的	转动	和	看	那	小的	胖乎乎的	脸	扁平的	反对

[ðə; ðɪ] [ster] - ['reɪlɪŋ] ,

the	stair	-	railing	,
这	楼梯	-	栏杆	,

“黛西要是能转过身，看到那张胖乎乎的小脸紧贴着楼梯扶手，肯定会……”

['lʊkɪŋ] [soʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] , [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

looking	so	flushed	and	entreating	,	that	very	little	face	that	always	has	such	a
寻找	所以	酡	和	恳求	,	那	非常	小的	脸	那	总是	有	这样的	一个

['meri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [lʊk] ,

merry	good	-	natured	look	,
欢乐	好的	-	自然	看	,

她脸颊泛红，眼神充满恳求，那张总是带着快乐和蔼表情的小脸蛋儿，

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'sent] [wen] [æskt] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] ['meni] ['oʊldər] ['sɪstər]
and **is** **always** **ready** **to** **smile** **assent** **when** **asked** **to** **run** **her** **many** **older** **sister**
和 是 总是 准备好 到 微笑 同意 什么时候 问 到 跑步 她 许多 老 姐姐
['erəndz] ,
errands **,**
跑腿 ,

当被要求帮姐姐跑腿办事时，她总是面带微笑地表示同意。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪl] [pər'suː] [hɜːr; hər] [daʊn] - [sterz] ['dʒɜːrni] .
surely **she** **could** **not** **still** **pursue** **her** **down** **-** **stairs** **journey** **.**
一定 她 可以 不是 仍然 追求 她 向下 - 楼梯 旅行 .

她肯定无法继续下楼了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [tʃɜːrtʃ] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər] [hɜːrd]
When **she** **left** **church** **,** **touched** **and** **softened** **by** **what** **she** **had** **there** **heard**
什么时候 她 左边 教会 , 感动 和 软化 经过 什么 她 有 那里 听到
[ænd; ənd] [siːn] ,
and **seen** **,**
和 已见 ,

离开教堂时，她被在那里所听到和看到的一切深深感动，内心也变得温柔起来。

[laɪk] ['meni] [æn; ən]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] “ [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ]['kaɪndli]
like **many** **an** **older** **person** **,** **she** **resolved** **to** **be** **“** **so** **good** **to** **-** **day** **,** **so** **kindly**
喜欢 许多 一个 老 人 , 她 已解决 到 是 “ 所以 好的 到 - 天 , 所以 亲切地
[ə'fekʃənd] ,
affectioned **,**
深情的 ,

像许多老年人一样，她决心“今天要好好待人，要和蔼可亲，

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
” **and** **as** **the**
” 和 作为 这

并且作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[sɔːft] [saʊθ] [wɪnd] ['dʒentli] [brʌʃt] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] ,
soft **south** **wind** **gently** **brushed** **her** **ringlets** **,**
柔软的 南 风 轻轻地 刷过 她 环状物 ,

柔和的南风轻轻拂过她的卷发，

[ænd; ənd] [swiːt] ['əudəz][frʌm; frəm] ['sʌmər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] - [jaːdz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,
and **sweet** **odors** **from** **summer** **flowers** **in** **the** **little** **door** **-** **yards** **she** **passed** **,**
和 甜的 气味 从 夏天 花朵 在 这 小的 门 - 码 她 通过了 ,
['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [im'preʃəns] ['diːpənd] ,
greeted **her** **,** **the** **impressions** **deepened** **,**
问候 她 , 这 印象 加深 ,

她路过的小院子里，夏日花朵散发出的甜美香气扑面而来，这让她印象更加深刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]
and **she** **longed** **to** **be**
和 她 渴望 到 是

她渴望成为

“ [gʊd] [ænd; ənd]['hoʊli] , [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] .
“ **Good** **and** **holy** **,** **pure** **and** **true** **.**
“ 好的 和 圣 , 纯的 和 真的 .

“善良、神圣、纯洁、真实。”

" [ðen] [keɪm] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [gruːp] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [hɜːr; hər]
" **Then came thoughts of home and the nursery group where she might do her**
" 然后 来了 想法 的 家 和 这 苗圃 团体 在哪里 她 可能 做 她
" ['lɪt(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
" **little deeds of kindness ,**
" 小的 契约 的 仁慈 ,

然后，她想起了家和托儿所小组，在那里她可以做她的"小小的善事"。

" [ænd; ənd] ['deɪzi] [sed] , —
" **and Daisy said , —**
" 和 雏菊 说 , —

黛西说——

" [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [θɪŋz] ,
" **Soon as I have taken off my things ,**
" 很快 作为 我 有 已采取 离开 我的 事物 ,

"我一脱下衣服，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [help] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] .
I will go and stay with the children and help amuse them .
我 将要 去 和 停留 和 这 孩子们 和 帮助 娱乐 他们 .

我会去陪孩子们，帮他们玩。

" [aɪ] [θɪŋk] ['deɪzi] ['ferli] [ment] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,
" **I think Daisy fairly meant to do this ,**
" 我 思考 雏菊 相当 意思是 到 做 这 ,

我认为黛西这么做应该是出于本意。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [aɪs] - ['wɔːtər] ,
but as she passed through the dining - room for a drink of ice - water ,
但 作为 她 通过了 通过 这 用餐 - 房间 为了 一个 喝 的 冰 - 水 ,

但当她穿过餐厅去喝冰水时，

[ðə; ðɪ] [kuːl] [saʊnd] [ʌv; əv] [vaɪn] - [liːvz] ['rʌslɪŋ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs]
the cool sound of vine - leaves rustling called her attention to such a nice
这 凉爽的 声音 的 藤 - 树叶 沙沙声 称为 她 注意力 到 这样的 一个 好的
['ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,
shaded window - ledge ,
阴影 窗户 - 壁架 ,

葡萄叶沙沙作响的清凉声吸引了她的注意，让她看向那阴凉宜人的窗台。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; hər] " ['^əjldi] " ['stɔːri] ,
where she might rest her book , enjoy her " Goldy " story ,
在哪里 她 可能 休息 她 书 , 享受 她 " 戈尔迪 " 故事 ,

她可能会把书放在一边，好好享受她的"戈尔迪"故事。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] ,
and watch the busy insects and the floating clouds ,
和 手表 这 忙碌的 昆虫 和 这 漂浮的 云 ,

看看忙碌的昆虫和飘浮的云朵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[baɪ] [tɜːrn] .
by turn .
经过 转动 .

轮流。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] , " ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['veri]

The	nursery	path	of	duty	didn't	look	very	inviting	now	,	besides	,	"	wasn't	she	very
这	苗圃	小路	的	责任	没有	看	非常	邀请	现在	,	除了	,	"	不是	她	非常

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

现在看来，这条充满责任感的育儿之路似乎并不那么吸引人了，而且，"她不是非常累吗？"

['skersli] ['restɪd] [ɪn'diːd] , ['æftər] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ?

scarcely	rested	indeed	,	after	yesterday's	long	journey	?
几乎	休息	的确	,	后	昨天的	长的	旅行	?

经过昨天的长途跋涉，你真的没怎么休息吗?

" [ðen] ['deɪzi] ['ʌtəd] [ə'laʊd] [ðiːz] [nɑːt] ['veri] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] , —

"	Then	Daisy	uttered	aloud	these	not	very	gracious	words	,	—
"	然后	雏菊	说出	大声	这些	不是	非常	亲切	字	,	—

"然后黛西大声说出了这些不太礼貌的话，——

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θriː] ['trʌb(ə)lsəm]

"	Well	,	I	suppose	I've	got	to	go	and	be	shut	up	with	those	three	troublesome
"	出色地	,	我	认为	我已经	得到	到	去	和	是	关闭	向上	和	那些	三	麻烦的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

"好吧，我想我得去和那三个麻烦的孩子待在一起了；

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] .

I	wish	they	had	been	left	at	home	.
我	希望	他们	有	到过	左边	在	家	.

我真希望他们当时留在家里。

" [soʊ] ['deɪzi] ['sloʊli] [went] [ʌp] [sterz] .

"	So	Daisy	slowly	went	up	stairs	.
"	所以	雏菊	缓慢地	去	向上	楼梯	.

于是黛西慢慢地上了楼。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɔŋkərɪŋ] [self] , [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ðæt]

She	thought	she	was	conquering	self	,	that	troublesome	little	enemy	,	but	that
她	想法	她	曾是	征服	自己	,	那	麻烦的	小的	敌人	,	但	那

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [mis'teik] .

was	her	mistake	.
曾是	她	错误	.

她以为自己战胜了自己，那个麻烦的小敌人，但那是她的错误。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['enəmi] [wʌz; wəz] ,

She	had	not	calculated	how	powerful	her	little	enemy	was	,
她	有	不是	计算	如何	强大的	她	小的	敌人	曾是	,

她没有料到她的小敌人竟然如此强大。

[nɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɛpənz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

nor	all	the	weapons	he	could	bring	to	defend	himself	.
也不	全部	这	武器	他	可以	带来	到	保卫	他自己	.

也没有带上他能带的所有防身武器。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [θrʌst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

She	had	,	it	is	true	,	made	a	slight	thrust	at	him	when	she	said	,	—
她	有	,	它	是	真的	,	制成	一个	轻微	推力	在	他	什么时候	她	说	,	—

的确，她说这话的时候，曾轻轻地推了他一下——

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] , " [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] ,

"	I	suppose	I've	got	to	,	"	and	still	another	and	a	surer	,
"	我	认为	我已经	得到	到	,	"	和	仍然	其他	和	一个	确定	,

"我想我必须这么做，"然后又说了一句，语气更加肯定。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [sterz] ,

when	she	turned	her	back	and	started	to	go	up	stairs	,
什么时候	她	转向	她	后退	和	开始	到	去	向上	楼梯	,

当她转身开始上楼时，

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ['mɔːrtəli] , [soʊ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

but	still	she	had	not	wounded	him	mortally	,	so	the	little	fellow
但	仍然	她	有	不是	受伤	他	致命的	,	所以	这	小的	同伴

但她仍然没有对他造成致命伤，所以这个小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[limpt] [ʌp] [sterz] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdənt] ['deɪzi] .

limped	up	stairs	after	her	,	all	unknown	to	the	confident	Daisy	.
跛行	向上	楼梯	后	她	,	全部	未知	到	这	自信的	雏菊	.

她一瘸一拐地跟在后面上了楼，而自信的黛西对此毫不知情。

[wen] ['rəuziː] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [gʊd] [taɪm] “ [pɪk] - ['nɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ,

When	Rosie	triumphantly	announced	the	good	time	“	pic	-	nicking	and	story	-	telling	,
什么时候	罗西	凯旋而归	宣布	这	好的	时间	“	图片	-	偷窃	和	故事	-	讲述	,

当罗西得意洋洋地宣布美好的时光是“野餐和讲故事”时，

” [ænd; ənd] ['deɪzi] [sɔː] [noʊ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] [seɪvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [gʊd]

”	and	Daisy	saw	no	prospect	of	cherries	saved	for	her	,	her	good
”	和	雏菊	锯	不	前景	的	樱桃	已保存	为了	她	,	她	好的

[ˌrɛzə'luːʃənz] [gruː] ['feɪntər] ;

resolutions	grew	fainter	;
决议	生长	较暗	;

黛西看不到自己能吃到樱桃的希望，她的美好愿望也渐渐消退了；

[ðen] — [ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] “ [self] ” [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi]

then	—	then	was	the	time	for	“	self	”	to	assert	himself	,	and	that	time	he
然后	—	然后	曾是	这	时间	为了	“	自己	”	到	断言	他自己	,	和	那	时间	他

['kɔŋkəd] ['fʊli] ,

conquered	fully	,
征服	完全	,

那时——那时是“自我”展现自我的时刻，而他彻底征服了那个时刻。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʌp'rɔːriəs] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [groʊ] ,

and	so	uproarious	did	the	little	fellow	grow	,
和	所以	哄然	做过	这	小的	同伴	生长	,

小家伙越长越吵闹，

[æz; əz] ['deɪzi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] , [ðæt] ['dʒæks] [vɔɪs]

as	Daisy	turned	her	back	upon	the	nursery	path	of	duty	,	that	Jack's	voice
作为	雏菊	转向	她	后退	之上	这	苗圃	小路	的	责任	,	那	杰克的	嗓音

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] ,

was	nearly	drowned	,
曾是	几乎	溺水	,

当黛西背过身去，不再履行育儿的职责时，杰克的声音几乎被淹没了。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] “ [self] ” [hə:ld] [bæk] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['kænən] - [bɔːlz] [ʌv; əv] “ [gʊd] ['riːz(ə)nz]

as	little	“	self	”	hurled	back	his	tiny	cannon	-	balls	of	“	good	reasons
作为	小的	“	自己	”	投掷	后退	他的	微小的	大炮	-	球	的	“	好的	原因

渺小的“自我”反击了他那小小的“正当理由”炮弹。

” [waɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

”	why	in	reply	.
”	为什么	在	回复	.

为什么？

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,
Somehow , the window - ledge with the story - book on it isn't quite satisfying ,
不知何故 , 这 窗户 - 壁架 和 这 故事 - 书 在 它 不是 相当 令人满意 ,
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

不知为何，窗台上放着故事书这件事，总感觉少了点什么。

['goʊldiz] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə][tɜːrn] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]
Goldy's girlish face seems to turn , ever and anon , into that of a pleading little
戈尔迪的 少女 脸 似乎 到 转动 , 曾经 和 匿名 , 进入 那 的 一个 恳求 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

戈尔迪那张少女般的脸庞似乎总是时不时地变成一张恳求的小男孩的脸。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜːr'self] [siːmz] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mænər] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər]
and Daisy herself seems , in some strange manner , to be accountable for
和 雏菊 她自己 似乎 , 在 一些 奇怪的 方式 , 到 是 问责制 为了
['goʊldiz] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] .
Goldy's tribulations .
戈尔迪的 苦难 .

黛西本人似乎以某种奇怪的方式要为戈尔迪的苦难负责。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] [laɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊ] [ɪts] ['ʌpwərd]
golden butterfly lights on her book , and as her eyes follow its upward
金的 蝴蝶 灯 在 她 书 , 和 作为 她 眼睛 跟随 它是 向上
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

一束金色的蝴蝶灯光落在她的书上，她的目光顺着蝴蝶的轨迹向上移动，

[ðeɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
they rest on the pure blue of the sky ,
他们 休息 在 这 纯的 蓝色的 的 这 天空 ,

它们栖息在纯净的蓝色天空下，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['sʌmər] [klaʊdz] [ɪn][ðer; ðər][gɑːd] - [də'rektɪd] [weɪ] .
and follow the floating summer clouds in their God - directed way .
和 跟随 这 漂浮的 夏天 云 在 他们的 上帝 - 指导 方式 .

跟随夏日里飘浮的云朵，看它们如何按照上帝的旨意游动。

[ðen] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən]
Then comes to the little Christian child , a remembrance of Him who can
然后 来 到 这 小的 基督教 孩子 , 一个 纪念 的 他 WHO 能
[riːd] ['aʊər; ɑːr] ['evri] [θɔːts] ,
read our every thoughts ,
读 我们的 每一个 想法 ,

然后，就到了基督徒小孩的层面，提醒他们那位能看透我们所有心思意念的神。

[ænd; ənd] [ðen] [self] [siːmz] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

and	then	self	seems	to	shrink	lower	and	lower	,
和	然后	自己	似乎	到	收缩	降低	和	降低	,

然后，自我似乎越来越小，越来越低。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpwərd] [glæns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər]

and	the	upward	glance	becomes	a	little	prayer	for
和	这	向上	瞥一眼	变成	一个	小的	祷告	为了

而那向上的目光，则化作一声小小的祈祷。

“ [greɪs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd][tuː; tə][help] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

“	Grace	to	conquer	and	to	help	us	to	the	end	,
”	优雅	到	征服	和	到	帮助	我们	到	这	结尾	,

“愿恩典帮助我们战胜一切，走到最后。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ,

”	and	the	still	,
”	和	这	仍然	,

“而且仍然，

[smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [rɪ'piːts] [ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [hɜːrd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['veri]

small	voice	of	conscience	repeats	the	verse	of	the	lesson	heard	in	Church	that	very
小的	嗓音	的	良心	重复	这	诗	的	这	课	听到	在	教会	那	非常

['mɔːrnɪŋ] —

morning	—
早晨	—

良心的微弱声音一遍遍地重复着那天早晨在教堂里听到的经文——

“ [nɑːt] ['rendərɪŋ] ['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [kən'treriwaɪz] , ['blesɪŋ] , ” [ænd; ənd] ['deɪzi] ['lisnz]

“	Not	rendering	evil	for	evil	,	but	contrariwise	,	blessing	,	”	and	Daisy	listens
”	不是	渲染	邪恶的	为了	邪恶的	,	但	相反地	,	祝福	,	”	和	雏菊	听着

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] ;

to	the	voice	;
到	这	嗓音	;

“不要以恶报恶，反倒要祝福，”黛西听从了这声音；

[ʃiː; ʃi] [θrʌsts] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['entərz] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] [braɪt]

she	thrusts	aside	the	book	,	and	a	moment	later	enters	the	nursery	with	bright
她	推力	旁边	这	书	,	和	一个	片刻	之后	进入	这	苗圃	和	明亮的

, ['kaɪndli] [feɪs] ,

,	kindly	face	,
,	亲切地	脸	,

她把书放到一边，片刻后，面带笑容和蔼地走进了育婴室。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

“ ['ʃɑːrlət] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [rest] [wɪð; wɪθ] ['siːljə] [ænd; ənd]

“	Charlotte	,	wouldn't	you	like	to	go	down	stairs	and	rest	with	Celia	and
”	夏洛特	,	不会	你	喜欢	到	去	向下	楼梯	和	休息	和	西莉亚	和

[næn; nɑːn] ?

Nan	?
楠	?

“夏洛特，你不想下楼和西莉亚还有南一起休息一下吗？”

[aɪl] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I'll	amuse	the	children	.
患病的	娱乐	这	孩子们	.

我来逗孩子们开心。

" ['deɪziːz] ['kaɪndli] ['spɪrɪt] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [foʊk] .

"	Daisy's	kindly	spirit	seems	to	affect	all	the	little	folk	.
"	雏菊的	亲切地	精神	似乎	到	影响	全部	这	小的	民间	.

“黛西善良的性情似乎感染了所有的小朋友。”

['ɑːti] [teɪks] " ['slɪpəri] [dʒæk] , " [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

Artie	takes	"	slippery	Jack	,	"	as	he	likes	to	call	him	,	upon	his	knee	,
阿蒂	需要	"	滑	杰克	,	"	作为	他	点赞	到	称呼	他	,	之上	他的	膝盖	,

阿蒂把“滑溜溜的杰克”（他喜欢这样称呼它）抱到膝盖上，

['lɪt(ə)l] [ber] [liːnz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['rəuziː] [teɪks] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət]

little	Bear	leans	against	his	sister's	shoulder	,	and	Rosie	takes	a	cushion	at
小的	熊	倾斜	反对	他的	姐妹	肩膀	,	和	罗西	需要	一个	软垫	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

小熊靠在姐姐的肩膀上，罗茜则在脚边放了一个垫子。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɪm] —

First	,	she	tells	them	of	the	sound	of	many	voices	singing	their	favorite	hymn	—
第一的	,	她	讲述	他们	的	这	声音	的	许多	声音	歌唱	他们的	最喜欢的	圣歌	—

首先，她告诉他们，许多人都在唱着他们最喜欢的赞美诗——

“ [dʒə'ruːsələm] [ðə; ði] ['goʊldən] ,

“	Jerusalem	the	Golden	,
"	耶路撒冷	这	金的	,

“黄金耶路撒冷，

" [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] ,

"	which	sounded	far	away	at	first	,	and	then	became	louder	,
"	哪个	听起来	远的	离开	在	第一的	,	和	然后	成为	更大声	,

“起初听起来很遥远，然后变得越来越响亮。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	a	procession	of	men	and	boys	came	in	the	church	,
作为	一个	游行	的	男人	和	男孩们	来了	在	这	教会	,

一群男人和男孩走进教堂，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['ɑːti] , [ænd; ənd] [jet] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] ['veri]

some	of	whom	were	no	bigger	than	Artie	,	and	yet	sang	the	hymn	very
一些	的	谁	是	不	大	比	阿蒂	,	和	然而	唱	这	圣歌	非常

['naɪsli] .

nicely	.
很好	.

他们当中有些人个头和阿蒂差不多，但却把赞美诗唱得非常好听。

“ [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['wɪndoʊz] !

“	Then	there	were	such	lovely	windows	!
"	然后	那里	是	这样的	迷人的	视窗	!

“那时的窗户真漂亮！”

[wʌn] , [wer] [ˌes 'tiː] . ['stiːvən] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [stoʊnz] .

One	,	where	St	.	Stephen	stood	holding	stones	.
一	,	在哪里	英石	.	史蒂芬	站立	保持	石头	.

其中一处是圣斯蒂芬手持石头站立的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [ðem; ðəm] ,
It seemed to me just as if he must love them ,
它 似乎 到 我 只是 作为 如果 他 必须 爱 他们 ,

我觉得他一定很爱他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld] [ænt] ['emə]
he was holding them so close to his heart , and when I told Aunt Emma
他 曾是 保持 他们 所以 关闭 到 他的 心 , 和 什么时候 我 讲述 阿姨 艾玛

他把它们紧紧地抱在怀里，当我告诉艾玛阿姨时……

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] — “
so , she said in these very words — “
所以 , 她 说 在 这些 非常 字 — ”

所以，她用这些话说道——

- [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['deɪzi] .
' Perhaps you are right , Daisy .
- 也许 你 是 正确的 , 雏菊 .

“也许你是对的，黛西。”

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['traɪəlz] , [ɪf] [bɔːrn] ['miːkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [lɔː(r)dz] [seɪk] , [meɪ] [bɪˈkʌm]
Our greatest trials , if borne meekly for the dear Lord's sake , may become
我们的 最 试验 , 如果 出生 温顺地 为了 这 亲爱的 主场 清酒 , 可能 变得

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['blesɪŋz] .
our greatest blessings .
我们的 最 祝福 .

我们最大的考验，如果为了亲爱的主而谦卑地承受，可能会变成我们最大的祝福。

[ɪn] ['evri] [peɪn][ɔːr] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [gɑːd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . - ”
In every pain or trouble we may hear God telling us of His love for us . ' ”
在 每一个 疼痛 或者 麻烦 我们 可能 听到 上帝 讲述 我们 的 他的 爱 为了 我们 . - ”

在每一次痛苦或磨难中，我们都能听到上帝告诉我们他对我们的爱。

“ [seɪ] [ðæt] [əˈgen] , ['sɪstər] ['deɪzi] , ” ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l] [ber] ; “ [ðæt] [əˈbaʊt] [peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
“ Say that again , Sister Daisy , ” whispered little Bear ; “ that about pain and trouble ,
“ 说 那 再次 , 姐姐 雏菊 , ” 低声说道 小的 熊 ; “ 那 关于 疼痛 和 麻烦 ,

“黛西姐姐，再说一遍，”小熊低声说，“关于痛苦和麻烦的事。”

[ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [pliːz] . ”
and sit a little closer , please . ”
和 坐 一个 小的 更近 , 请 . ”

请坐近一点。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['stiːvən] .
“ There was a picture of St . Lawrence , side by side with St . Stephen .
“ 那里 曾是 一个 图片 的 英石 . 劳伦斯 , 边 经过 边 和 英石 . 史蒂芬 .

“有一张圣劳伦斯和圣斯蒂芬并排的画像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] ,
They were such great friends ,
他们 是 这样的 伟大的 朋友们 ,

他们是很好的朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][hɑːt]['aɪərnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][lɔːrd][soʊ]

and	he	was	burned	to	death	on	hot	irons	because	he	loved	the	Lord	so
和	他	曾是	烧伤	到	死亡	在	热的	熨斗	因为	他	喜爱	这	主	所以

['dɪrli] .

dearly	.
亲爱的	.

他因深爱主而被烙铁活活烧死。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd]['moʊzəs] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [tuː] .

There	were	pictures	of	St	.	Peter	and	Moses	,	and	David	too	.
那里	是	图片	的	英石	.	彼得	和	摩西	,	和	大卫	也	.

有圣彼得、摩西和大卫的画像。

[aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ænt] ['emə] [sed] [hjuː]

I	liked	so	much	to	look	at	them	,	and	Aunt	Emma	said	Hugh
我	喜欢	所以	很多	到	看	在	他们	,	和	阿姨	艾玛	说	休

我非常喜欢看它们，艾玛阿姨说休

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . ”

should	take	you	all	up	there	to	see	them	after	the	service	.	”
应该	拿	你	全部	向上	那里	到	看	他们	后	这	服务	.	”

礼拜结束后，我应该带你们都上去看看他们。”

“ [oʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] , ” [bɪ'gæn]['lɪt(ə)l][dʒæk] , [bʌt; bət] ['ɑːti] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]

“	Oh	,	goody	,	goody	,	”	began	little	Jack	,	but	Artie	clapped	his	hands	over	his
“	哦	,	好东西	,	好东西	,	”	开始	小的	杰克	,	但	阿蒂	鼓掌	他的	双手	超过	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“哦，太好了，太好了，”小杰克刚开口，阿蒂就用手捂住了他的嘴。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['stɔːri] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	caught	his	flying	feet	,	that	his	sister's	story	might	not	be	interrupted	.
和	捕捉	他的	飞行	脚	,	那	他的	姐妹	故事	可能	不是	是	中断	.

他接住了飞奔的双脚，以免妹妹的故事被打断。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [kloʊðz]

“	There	was	one	window	in	the	church	where	a	woman	was	giving	clothes
“	那里	曾是	一	窗户	在	这	教会	在哪里	一个	女士	曾是	给予	衣服

[ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

and	bread	to	poor	people	.
和	面包	到	贫穷的	人们	.

“教堂里有一扇窗户，一位妇女正在给穷人分发衣服和面包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['leɪdi] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] ,

It	was	in	memory	of	a	dear	,	good	lady	,	whom	everybody	loved	,
它	曾是	在	记忆	的	一个	亲爱的	,	好的	女士	,	谁	大家	喜爱	,

这是为了纪念一位深受大家爱戴的善良女士。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] ,

for	she	spent	her	whole	life	in	visiting	the	sick	and	poor	,
为了	她	花费	她	所有的	生活	在	访问	这	生病的	和	贫穷的	,

因为她一生都在探望病人和穷人，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [kaɪnd] [diːdz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] .

and	doing	kind	deeds	and	saying	comforting	words	.
和	正在做	种类	契约	和	说	令人感到安慰	字	.

做善事，说安慰的话。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] [ænt] ['ɛməz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,

The	tears	stood	in	Aunt	Emma's	eyes	as	she	looked	at	that	window	,
这	眼泪	站立	在	阿姨	艾玛的	眼睛	作为	她	看起来	在	那	窗户	,

艾玛阿姨望着窗外，泪水盈满了眼眶。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] ,

for	she	had	known	and	loved	the	gentle	lady	,
为了	她	有	已知	和	喜爱	这	温和的	女士	,

因为她认识并喜爱这位温柔的女士，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [stɪl] [wɔ:k] [maɪlz]

and	she	told	me	that	some	of	those	very	poor	people	would	still	walk	miles
和	她	讲述	我	那	一些	的	那些	非常	贫穷的	人们	会	仍然	走	英里

[tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] [greɪv] ,

to	visit	her	grave	,
到	访问	她	严重	,

她告诉我，即使是那些非常贫穷的人，仍然会步行数英里去祭拜她的坟墓。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [gɑ:d][grænt] , ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ]

and	then	she	said	,	'	God	grant	,	little	daughter	,	that	you	may	grow	to	be	such
和	然后	她	说	,	-	上帝	授予	,	小的	女儿	,	那	你	可能	生长	到	是	这样的

[ə; eɪ]

a
一个

然后她说："愿上帝保佑，我的小女儿，你长大后能成为这样的人。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['lʌvli] , ['krɪstʃən] ['wʊmən] .

lovely	,	Christian	woman	.
迷人的	,	基督教	女士	.

一位美丽善良的基督徒女性。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['feɪθfəli] ['du:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [help] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['du:tiz]

You	must	begin	by	faithfully	doing	,	with	God's	help	,	the	little	every	-	day	duties
你	必须	开始	经过	忠实	正在做	,	和	神的	帮助	,	这	小的	每一个	-	天	职责

['nɪrəst] [ju:; jʊ] .

nearest	you	.
最近的	你	.

你必须从忠实地履行你身边最基本的日常职责开始，并在上帝的帮助下完成这些职责。

- [ðen] , [oʊ] ! [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['lʌvli] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌn][ju:; jʊ][mʌst; məst]

'	Then	,	oh	!	there	were	lovely	windows	of	little	children	,	and	one	you	must
-	然后	,	哦	!	那里	是	迷人的	视窗	的	小的	孩子们	,	和	一	你	必须

['ʃʊrli] [lʊk] [æt; ət] ,

surely	look	at	,
一定	看	在	,

"然后，哦！那里有可爱的小孩子窗户，其中有一扇你一定要看看。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['rəuzi:] , [ɪz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət] ['kraɪsts] [fi:t] .

for	a	dear	little	girl	,	no	bigger	than	Rosie	,	is	kneeling	at	Christ's	feet	.
为了	一个	亲爱的	小的	女孩	,	不	大	比	罗西	,	是	跪着	在	基督的	脚	.

一个可爱的小女孩，个头和罗茜差不多，正跪在基督的脚下。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [leɪn] [daʊn] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [miːnz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [peɪn] [ʃiː; ʃi]
She has lain down her cross there , which means some trouble or pain she
她 有 莱恩 向下 她 叉 那里 , 哪个 方法 一些 麻烦 或者 疼痛 她
[hæd; həd] ['peɪʃntli] [bɔːrn] ,
had patiently borne ,
有 耐心 出生 ,

她把十字架放在了那里，这意味着她曾耐心忍受过一些苦难或痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kraʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
and the dear Lord was holding out for reward a lovely crown for her
和 这 亲爱的 主 曾是 保持 出去 为了 报酬 一个 迷人的 王冠 为了 她
[hed] .
head .
头 .

而仁慈的上帝正准备给她一顶美丽的王冠作为奖赏。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then there was a city , and the moon was rising over it ,
然后 那里 曾是 一个 城市 , 和 这 月亮 曾是 上升 超过 它 ,

然后出现了一座城市，月亮正从城市上方升起。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [skaɪ] , ['kæriɪŋ]
and a white angel was going up into the moonlit sky , carrying
和 一个 白色的 天使 曾是 去 向上 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 , 携带
, [soʊ] ['tendərli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . ”
, so tenderly , a little child . ”
, 所以 温柔地 , 一个 小的 孩子 . ”

一位白衣天使正缓缓升入月光下的天空，温柔地抱着一个小孩。

“ ['deɪzi] , [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪt(ə)l] [ber] , “ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs]
“ Daisy , do you suppose , ” interrupted little Bear , “ that little child that bore the cross
“ 雏菊 , 做 你 认为 , ” 中断 小的 熊 , “ 那 小的 孩子 那 钻孔 这 叉
,
,
,

“黛西，你觉得，”小熊打断道，“那个背负十字架的小孩，

['evər] [felt] ['fretf(ə)l] , [ænd; ənd] [spoʊk] [krɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd]
ever felt fretful , and spoke cross to her sisters , and brothers , and
曾经 毛毡 烦躁 , 和 辐 叉 到 她 姐妹 , 和 兄弟 , 和
['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ?
didn't mean to ?
没有 意思是 到 ?

你是否曾经因为烦躁不安而对兄弟姐妹说了不耐烦的话，但并非有意如此?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 67]
” [页 -]

“[第 67 页]

“ [jes] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ; [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mæmə] [toʊld] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʌŋ]
“ Yes , little brother ; don't you remember Mamma told us we were young
” 是的 , 小的 兄弟 ; 不 你 记住 妈妈 讲述 我们 我们 是 年轻的
['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] ,
Christian soldiers ,
基督教 士兵 ,

“是的，弟弟；你不记得妈妈告诉我们，我们是年轻的基督徒战士吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bætlz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɪnfl] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [faɪt] ['evri]

and	would	have	our	little	battles	with	our	sinful	nature	to	fight	every
和	会	有	我们的	小的	战斗	和	我们的	罪恶的	自然	到	斗争	每一个

[deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] [end] ?

day	and	hour	till	our	life's	end	?
天	和	小时	直到	我们的	生活的	结尾	?

难道我们要每天每时每刻都与自己的罪恶本性作斗争，直到生命的尽头吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [sterz] ; [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt]

But	there's	the	dinner	-	bell	,	and	I	must	go	down	stairs	;	and	I	forgot
但	有	这	晚餐	-	钟	,	和	我	必须	去	向下	楼梯	;	和	我	忘了

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

to	tell	you	,
到	告诉	你	,

但是晚餐铃响了，我得下楼了；而且我忘了告诉你，

['ænti] ['wɒnts] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

Auntie	wants	you	all	to	come	down	to	dessert	to	-	day	.	”
阿姨	想要	你	全部	到	来	向下	到	甜点	到	-	天	.	”

阿姨想让你们今天都下来吃甜点。

“ [weɪt] , ['sɪstər] ['dɑːrlɪŋ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['rəuziː] ,

“	Wait	,	sister	darling	,	”	pleaded	Rosie	,
“	等待	,	姐姐	亲爱的	,	”	恳求	罗西	,

“等等，亲爱的姐姐，”罗茜恳求道。

[fɔːr; fər] ['deɪziːz] ['kaɪndli]['spɪrɪt][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	Daisy's	kindly	spirit	had	broken	down	the	little	wall	of	pride	which	had
为了	雏菊的	亲切地	精神	有	破碎的	向下	这	小的	墙	的	自豪	哪个	有

['rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] .

risen	between	the	sisters	.
升起	之间	这	姐妹	.

因为黛西善良的品格打破了姐妹俩之间筑起的那道小小的骄傲之墙。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['seɪlər] [kɪs] .

“	I	wanted	to	give	you	a	sailor	kiss	.
“	我	通缉	到	给	你	一个	水手	吻	.

“我想给你一个水手之吻。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] — ”

You	are	a	darling	dear	,	and	beautiful	as	a	—	as	a	—	”
你	是	一个	亲爱的	亲爱的	,	和	美丽的	作为	一个	—	作为	一个	—	”

你真是个可爱的小甜心，美得像——像——”

“ [bæ'buːnz, bə'buːnz]['sɪstər] , ” ['mɪstʃɪvəs] ['ɑːti] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	Baboon's	sister	,	”	mischievous	Artie	interposed	.
“	狒狒的	姐姐	,	”	恶作剧	阿蒂	插入	.

“狒狒的妹妹，”调皮的阿蒂插嘴道。

['deɪziːz] ['dʒent(ə)lnəs] [tʊk] [noʊ] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːðər] [ˌɪmpə'laɪt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['rəuziː] ,

Daisy's	gentleness	took	no	offence	at	the	rather	impolite	quotation	,	and	Rosie	,
雏菊的	温柔	采取	不	罪行	在	这	相当	不礼貌	引述	,	和	罗西	,

黛西天性温柔，并没有因为这句略显无礼的引语而生气，而罗西，

['noʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['ænɪmlz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [mə'nædʒəri] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

knowing	only	the	very	few	animals	included	in	the	Family	Menagerie	,	supposed
会心	仅有的	这	非常	很少	动物	包括	在	这	家庭	动物园	,	据称

只知道家庭动物园里有那么几种动物，就以为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , —
the phrase to be very complimentary , and added , —
这 短语 到 是 非常 免费 , 和 额外 , —

这句话意在表达极大的赞美之情，并补充道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wʌn][bɪt] ['staɪlɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] - [dres] ,
“ You are not looking one bit stylish in your new Pollyness dress ,
” 你 是 不是 寻找 一 少量 时髦的 在 你的 新的 - 裙子 ,

你穿那件新买的波莉妮丝连衣裙一点也不时尚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [fʌnɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [pet] .
and I was only funnin ' to say so , darling pet .
和 我 曾是 仅有的 乐趣 - 到 说 所以 , 亲爱的 宠物 .

我只是开玩笑而已，亲爱的宝贝。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [oʊ] ['tʃɪldrən] !
“ O children !
” 哦 孩子们 !

“孩子们啊！

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
come and look at me !
来 和 看 在 我 !

快来看我！

[wʌz; wəz] ['evər] [reɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gliː]
Was ever rain in such a glee
曾是 曾经 雨 在 这样的 一个 高兴

曾有哪场雨如此欢快?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] ?
As I have been all day ?
作为 我 有 到过 全部 天 ?

就像我一整天那样吗?

[drɑːp] ['tʃeɪsɪŋ] [drɑːp][moʊst] ['merəli] ,
Drop chasing drop most merrily ,
降低 追逐 降低 最多 兴高采烈地 ,

追逐水滴，无比快乐，

['dʒɔsliŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['klʌmzɪli] ,
Jostling each other clumsily ,
推搡 每个 其他 笨拙地 ,

笨拙地互相推搡，

[juːd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [pleɪ] .
You'd think we were in play .
你会 思考 我们 是 在 玩 .

你会以为我们已经进入比赛状态了。

“ [ænd; ənd] [jet] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] [wiːv] [dʌn] ,
“ And yet see how much work we've done ,
” 和 然而 看 如何 很多 工作 我们已经 完毕 ,

“然而，看看我们已经完成了多少工作，

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪn] [fʌn] ,
And then you'll see we're not in fun ,
和 然后 你会 看 是 不是 在 乐趣 ,

然后你就会发现我们不是在开玩笑。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [juː; jʊ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] .
Whate'er you thought before .
什么 你 想法 前 .

无论你之前怎么想。

[wiːv] ['drɪvn] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
We've driven the sun out of the sky ,
我们已经 驱动 这 太阳 出去 的 这 天空 ,

我们已经把太阳从天上赶走了。

[meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [kraɪ] ,
Made all the trees and bushes cry ,
制成 全部 这 树木 和 灌木丛 哭 ,

让所有的树木和灌木都哭了，

[ænd; ənd] ['taɪtli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
And tightly closed the door .
和 紧紧 关闭 这 门 .

然后把门紧紧地关上了。

" ['æ'læs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] - [leɪd] [plænz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [maɪs] , [ænd; ənd] ['meɪd(ə)n] ['ænti] !
" Alas for the best - laid plans of children , mice , and maiden aunties !
" 唉 为了 这 最好的 - 铺设 计划 的 孩子们 , 小鼠 , 和 少女 阿姨们 !

“唉，孩子、老鼠和老处女姑妈们精心制定的计划也终究会落空！”

['iːv(ə)n] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] ([ðoʊ] ['oʊnli] ['fɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən]) [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑːt]
Even in Providence (though only forty miles from Boston) the sun does not
甚至 在 普罗维登斯 (尽管 仅有的 四十 英里 从 波士顿) 这 太阳 做 不是
['ɔːlweɪz] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [soʊ]
always shine , and so
总是 闪耀 , 和 所以

即使在普罗维登斯（虽然距离波士顿只有四十英里），太阳也并非总是普照大地，因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [saʊndz] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [foʊk] [ɪn]
it was that the first sounds that greeted the waking ears of the little folk in
它 曾是 那 这 第一的 声音 那 问候 这 醒来 耳朵 的 这 小的 民间 在
[ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɑːn] ['fʌni] [striːt] ,
the Funny house on Funny street ,
这 有趣的 房子 在 有趣的 街道 ,

那是滑稽街滑稽屋里的小人们醒来后听到的第一种声音。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pætər] , ['pætər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] , [drɪp] , [drɪp] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]
were the patter , patter , on the window panes , drip , drip , from the house
是 这 语调 , 语调 , 在 这 窗户 窗格 , 滴 , 滴 , 从 这 房子
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

是滴答滴答地敲打着窗户玻璃，是滴答滴答地从屋檐下流下来的水滴。

“ [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] , ['dæʃɪŋ] ,
“ The splashing , dashing ,
“ 这 溅起水花 , 帅气 ,

“飞溅、冲刺，

['hʌriŋ] , ,
Hurrying , skurrying ,
匆忙 , 匆匆忙忙 ,

匆匆忙忙，飞奔而来

" [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] ,
" of the stream of water , which , starting from College Hill ,
" 的 这 溪流 的 水 , 哪个 , 开始 从 大学 爬坡道 ,

“从学院山开始的溪流，

[plʌndʒz] [daʊn] ['fʌni] [striːt] [ɪn][ɪts][mæd] [reɪs] [tuː; tə] ['empti] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər]['beɪs(ə)n] ,
plunges down Funny street in its mad race to empty itself into the river basin ,
暴跌 向下 有趣的 街道 在 它是 疯狂的 种族 到 空的 本身 进入 这 河 盆地 ,

它沿着滑稽街疯狂地奔跑，最终汇入河盆。

[bɪ'fɔːr] [ɪts] ['hʌndrəd] ['feloʊ] - [striːmz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'strɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
before its hundred fellow - streams should outstrip it .
前 它是 百 同伴 - 溪流 应该 超过 它 .

在它周围的数百条支流超越它之前。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ðɪs] [reɪn] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ Why didn't this rain put in an appearance yesterday , I should like to know ?
“ 为什么 没有 这 雨 放 在 一个 外貌 昨天 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“我想知道，为什么昨天没有下雨？”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][draɪ] , ['poʊki] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] ,
Of all the dry , poky days in a boy's life ,
的 全部 这 干燥 , 慢吞吞 天 在 一个 男孩们 生活 ,

男孩一生中所有枯燥乏味的日子里，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['draɪɪst] .
I do think a rainy day is just the dryest .
我 做 思考 一个 下雨 天 是 只是 这 最干燥 .

我确实觉得下雨天反而是最干燥的。

[waɪ] ['kudnt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['reɪni] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Why couldn't we have had a rainy Sunday and done with it ? ”
为什么 不能 我们 有 有 一个 下雨 星期日 和 完毕 和 它 ? ”
['petʃələntli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kiːpər] ,
petulantly demanded the Keeper ,
任性地 要求 这 守门员 ,

“为什么我们就不能过个下雨的星期天，然后就结束了呢？”守门人愠怒地问道。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['ænsər] .
even the wisdom of the Owl failed to find answer .
甚至 这 智慧 的 这 猫头鹰 失败的 到 寻找 回答 .

就连猫头鹰的智慧也未能找到答案。

[ðə; ði] ['kiːpərz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ]

The	Keeper's	state	of	mind	was	not	favorable	to	the	peace	and	well	-	being
这	守门员	状态	的	头脑	曾是	不是	有利	到	这	和平	和	出色地	-	存在

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ,

of	the	little	animals	in	his	care	,
的	这	小的	动物	在	他的	关心	,

饲养员的精神状态不利于他照料的小动物们的安宁和幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪd] ['bɛrz] ['stɑːkɪŋz] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['soʊpi] [spʌndʒ] ['ɪntuː]['dʒækoʊz] [aɪz] ,

and	he	hid	Bear's	stockings	,	flung	the	soapy	sponge	into	Jacko's	eyes	,
和	他	隐藏	熊的	长筒袜	,	扔	这	肥皂泡	海绵	进入	杰克的	眼睛	,

他藏起了熊的袜子，把沾满肥皂的海绵扔进了杰克的眼睛里。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['roʊziːz] ['eɪti] [taɪmz] [ʌv; əv]

and	interrupted	Rosie's	eighty	times	of
和	中断	罗西的	八十	时代	的

并打断了罗西八十次

“ [reɪn] , [reɪn] , [goʊ][tuː; tə] [speɪn] ,

“	Rain	,	rain	,	go	to	Spain	,
“	雨	,	雨	,	去	到	西班牙	,

“下雨吧，下雨吧，去西班牙吧，

['nevər] , ['nevər] , [kʌm] [ə'gen] ;

Never	,	never	,	come	again	;
绝不	,	绝不	,	来	再次	;

永远，永远不要再来了；

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ['ʃɑːrləts] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

”	which	was	sure	to	bring	sunshine	,	till	at	last	Charlotte's	patience	was	quite
”	哪个	曾是	当然	到	带来	阳光	,	直到	在	最后的	夏洛特的	耐心	曾是	相当

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

“这肯定会带来阳光，直到夏洛特的耐心最终完全耗尽。”

[soʊ]['pɑːpə][wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

so	Papa	was	appealed	to	,
所以	爸爸	曾是	上诉	到	,

于是，人们向爸爸求助。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] ['sʌmənd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['kɔːrnər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ,

and	the	Keeper	summoned	to	sit	in	the	Library	corner	a	full	hour	,
和	这	守门员	被召唤	到	坐	在	这	图书馆	角落	一个	满的	小时	,

管理员被召到图书馆角落里坐了一个小时，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['taɪərsəmnɪs] ;

without	even	a	book	to	relieve	the	tiresomeness	;
没有	甚至	一个	书	到	缓解	这	令人厌烦	;

连本书都没有，无法缓解无聊；

[bʌt; bət] [wen] ['pɑːˌpɑːz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm]

but	when	Papa's	morning	visit	to	the	nursery	revealed	the	fact	that	the	same
但	什么时候	爸爸的	早晨	访问	到	这	苗圃	揭晓	这	事实	那	这	相同的

['mɪstʃɪvəs] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['θɪkli] ['paʊdərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['strɔːberɪz] ,

mischievous	spirit	had	thickly	powdered	the	children's	strawberries	,
恶作剧	精神	有	浓密	粉末状	这	孩子们的	草莓	,

但当爸爸早上去育儿室查看时，却发现原来是同一个调皮捣蛋的家伙在孩子们的草莓上撒了厚厚一层粉末。

[ænd; ənd] ['fleɪvər] [ðer; ðər] ['gɑːblət] [ʌv; əv]

and	flavored	their	goblets	of
和	调味	他们的	高脚杯	的

并给他们的酒杯调味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[mɪlk] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] , ['mæstər] ['kiːpər] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

milk	with	salt	,	Master	Keeper	was	sentenced	to	solitary	confinement	in	his	own	room	,
牛奶	和	盐	,	掌握	守门员	曾是	判刑	到	孤	监禁	在	他的	自己的	房间	,

牛奶加盐，狱卒被判处单独监禁在自己的房间里。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ðɪ] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,

and	in	order	to	confuse	the	plans	of	the	Evil	Spirit	,
和	在	命令	到	迷惑	这	计划	的	这	邪恶的	精神	,

为了扰乱邪灵的计划，

“ [huː] [faindz] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

“	Who	finds	mischief	still
“	WHO	发现	恶作剧	仍然

谁还敢寻衅滋事?

[fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [maɪndz] [tuː; tə] [bruː] ,

For	idle	minds	to	brew	,
为了	闲置的	思想	到	酿造	,

闲暇时闲暇，不妨畅想一番。

” ['pɑːpə] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] ,

”	Papa	administered	a	check	in	the	shape	of	a	poem	to	be	learned	before	the	young	gentleman	should	dine	,
”	爸爸	管理	一个	查看	在	这	形状	的	一个	诗	到	是	学习	前	这	年轻的	绅士	应该	用餐	,

“爸爸给这位年轻绅士开了一张支票，支票是用一首诗的形式写的，要求他在用餐前背诵这首诗。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['mæstər] ['ɑːti] [fiːst] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːlt] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] ,

and	poor	Master	Artie	feasted	on	a	few	of	his	own	salt	tear	-	drops	,
和	贫穷的	掌握	阿蒂	盛宴	在	一个	很少	的	他的	自己的	盐	撕	-	滴	,

可怜的阿蒂少爷只好津津有味地吃掉了几滴自己的咸眼泪。

[waɪlst] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ruːfəli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nɛə] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [faʊnd] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] —

whilst	searching	ruefully	for	the	ne'er	-	to	-	be	-	found	handkerchief	,	and	muttering	—
而	搜索	懊悔地	为了	这	从未	-	到	-	是	-	成立	手帕	,	和	喃喃自语	—

他一边懊恼地寻找着那条始终找不到的手帕，一边喃喃自语——

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːn] , [oʊld] , ['reɪni] , ['gluːmi] [taʊn] .

“	I	wish	I	was	out	of	this	mean	,	old	,	rainy	,	gloomy	town	.
“	我	希望	我	曾是	出去	的	这	意思是	,	老的	,	下雨	,	阴沉	镇	.

“我真希望自己能离开这个阴暗、破旧、多雨、阴沉的小镇。”

['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [aɪ] [dʒʌst] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] .

Mamma	would	have	understood	how	I	just	went	in	for	a	little	fun	.
妈妈	会	有	理解	如何	我	只是	去	在	为了	一个	小的	乐趣	.

妈妈会理解我只是想进去玩玩而已。

[aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [jet] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mes] .

I'll	have	it	out	of	Charlotte	yet	,	for	this	mess	.
患病的	有	它	出去	的	夏洛特	然而	,	为了	这	混乱	.

我一定要把这件事从夏洛特彻底解决掉。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ʃæbi] [trɪk] .

She	shall	pay	well	for	serving	me	this	shabby	trick	.
她	将	支付	出色地	为了	服务	我	这	破旧	诡计	.

她会为耍这种卑鄙的伎俩付出惨痛的代价。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[aɪ][duː] [dɪ'spaɪz] [tel] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

I	do	despise	tell	-	tales	.
我	做	鄙视	告诉	-	故事	.

我非常讨厌告密者。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

She	shall	hear	from	me	.
她	将	听到	从	我	.

我会给她回信。

[siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] .

See	if	she	don't	.
看	如果	她	不	.

看看她会不会这么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

"[第 73 页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [ænt] ['ɛməz] [naɪs] [tʃerz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ɪn][ðer; ðər]

I	am	afraid	the	rounds	of	Aunt	Emma's	nice	chairs	were	not	improved	in	their
我	是	害怕的	这	回合	的	阿姨	艾玛的	好的	椅子	是	不是	改进	在	他们的

[ə'pɪrəns] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

appearance	by	the	Keeper's	state	of	mind	,
外貌	经过	这	守门员	状态	的	头脑	,

恐怕管理员的这种心境并没有让艾玛阿姨那些漂亮的椅子看起来更好看。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] ;

so	strong	is	the	sympathy	between	little	boys	'	hearts	and	their	feet	;
所以	强的	是	这	同情	之间	小的	男孩们	-	心	和	他们的	脚	;

小男孩的心灵和他们的双脚之间有着如此强烈的共鸣;

[waɪlst] [ðə; ði] ['lætər] [help] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər][ɔːr]['iːv(ə)l] ,

whilst	the	latter	help	to	flee	from	coming	danger	or	evil	,
而	这	后者	帮助	到	逃跑	从	未来	危险	或者	邪恶的	,

而后者则有助于逃离即将到来的危险或邪恶。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [siːm] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] ['prez(ə)nt] [dɪs'kʌmfərt] .

they	also	seem	to	help	them	to	bear	present	discomfort	.
他们	还	似乎	到	帮助	他们	到	熊	展示	不适	.

它们似乎还能帮助他们忍受当前的不适。

[naʊ] , [wiː; wi][dəunt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Now	,	we	don't	,	for	a	moment	,
现在	,	我们	不	,	为了	一个	片刻	,

现在，我们暂时不会这样。

[miːn] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðəm'selvz] [baɪ] [dɪs'fɪgjərɪŋ]

mean	to	recommend	little	boys	in	trouble	to	relieve	themselves	by	disfiguring
意思是	到	推荐	小的	男孩们	在	麻烦	到	缓解	他们自己	经过	毁容

['fɜːrnɪtʃər] — [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn]

furniture	—	far	from	that	—	but	we	believe	many	a	boy's	battle	has	been
家具	—	远的	从	那	—	但	我们	相信	许多	一个	男孩们	战斗	有	到过

[fɔːt] [sək'sesfəli] ,

fought	successfully	,
战斗	成功地	,

并非建议有困扰的小男孩通过破坏家具来排泄——远非如此——但我们相信，许多男孩的斗争已经取得了成功。

[wɪð; wɪθ]['æŋgri] , ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] , ['meni] [ə; eɪ] ['trʌbld] [muːd] [di'speld] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ,

with	angry	,	bitter	feelings	,	many	a	troubled	mood	dispelled	during	a	good	,
和	生气的	,	苦的	情怀	,	许多	一个	麻烦	情绪	驱散	期间	一个	好的	,

带着愤怒、痛苦的情绪，许多烦躁的心情在一次愉快的经历中得以消散。

['stɜːrɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [fʊt] - [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [klɪr] [er] .

stirring	game	of	foot	-	ball	in	the	fresh	,	clear	air	.
搅拌	游戏	的	脚	-	球	在	这	新鲜的	,	清除	空气	.

在清新的空气中进行了一场激动人心的足球比赛。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['evriθɪŋ] “ ['bɔðəz] ” [ænd; ənd] [laɪf] [siːmz] “ [dʒʌst][wʌn]

Try	it	,	boys	,	the	next	time	everything	“	bothers	”	and	life	seems	“	just	one
尝试	它	,	男孩们	,	这	下一个	时间	一切	“	烦人	”	和	生活	似乎	“	只是	一

['tæŋg(ə)l] , ” — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['seɪɪŋ] ,

tangle	,	”	—	everybody	saying	,
纠纷	,	”	—	大家	说	,

下次当所有事情都“烦心”且生活似乎“一团糟”时，不妨试试这个方法——每个人都这么说。

“ [dəunt][duː] [ðɪs] , ” [ɔːr] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

“	Don't	do	this	,	”	or	,	“	Why	do	you	do	that	?
“	不	做	这	,	” 或者	,	“	为什么	做	你	做	那	?	

“不要这样做，”或者，“你为什么要这样做？”

” ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,

”	Sometimes	it	must	seem	to	you	as	if	there	was	no	place	for	boys	,
”	有时	它	必须	似乎	到	你	作为	如果	那里	曾是	不	地方	为了	男孩们	,

[soʊ][æpt][ɑːr; ər]

so	apt	are
所以	易于	是

“有时候你或许会觉得，男孩们似乎没有容身之地，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wiː; wi] , [oʊld][foʊk] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [ænd; ənd] [naɪs] [sə'raʊndɪŋz] , [tuː; tə] [fər'get] ['aʊər; ɑːr]

we	,	old	folk	,	with	our	nerves	and	nice	surroundings	,	to	forget	our
我们	,	老的	民间	,	和	我们的	神经	和	好的	周围环境	,	到	忘记	我们的

[oʊn] “ [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

own	“	long	ago	.
自己的	“	长的	前	.

我们这些上了年纪的人，神经紧绷，身处美好的环境，却忘记了我们自己的“很久以前”。

” [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl][plæn][biː; bi][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [ðen] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,

”	If	the	foot	-	ball	plan	be	not	possible	,	then	make	your	own	place	for	boys	,
”	如果	这	脚	-	球	计划	是	不是	可能的	,	然后	制作	你的	自己的	地方	为了	男孩们	,

“如果足球计划行不通，那就自己为男孩们建一个场地。”

[baɪ] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['helpf(ə)l] [diːd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , ['staɪflɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [wɪtʃ] ,

by	doing	some	helpful	deed	for	others	,	stifling	your	love	of	mischief	,	which	,
经过	正在做	一些	有帮助	契据	为了	其他的	,	令人窒息	你的	爱	的	恶作剧	,	哪个	,

通过为他人做一些有益的事情，克制住自己爱恶作剧的欲望，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] ,

if	you	will	stop	to	think	,
如果	你	将要	停止	到	思考	,

如果你停下来思考一下，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn] ['θɔːtləsnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][self] .

you	will	soon	find	has	its	root	in	thoughtlessness	and	love	of	self	.
你	将要	很快	寻找	有	它是	根	在	考虑不周	和	爱	的	自己	.

你很快就会发现，它的根源在于缺乏思考和自私自利。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] [siːk] ,

All	about	and	around	you	,	may	be	found	,	if	you	earnestly	seek	,
全部	关于	和	大约	你	,	可能	是	成立	,	如果	你	切实	寻找	,

只要你用心寻找，你周围的一切事物都可能被找到。

['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['pleɪsɪz] [ɪn] [gʊd] ['piːpəlz] ['hɑːrts] , ['meməriz]

plenty	of	material	to	make	for	yourselves	places	in	good	people's	hearts	,	memories
很多	的	材料	到	制作	为了	你们自己	地方	在	好的	人们的	心	,	回忆

, [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] .

,	and	sympathies	.
,	和	同情	.

有很多素材可以让你在善良的人们心中、记忆中和同情心中找到属于自己的一席之地。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] , ['oʊnli] [test] [ðə; ði] [skiːm] , [ðə; ði] ['veri] ['efərt] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [miːnz] .

Try	it	,	boys	,	only	test	the	scheme	,	the	very	effort	will	discover	the	means	.
尝试	它	,	男孩们	,	仅有的	测试	这	方案	,	这	非常	努力	将要	发现	这	方法	.

试试吧，孩子们，只需测试一下这个方案，努力本身就能发现方法。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] [keɪdʒd] .

Let	us	go	back	to	the	Keeper	caged	.
让	我们	去	后退	到	这	守门员	笼中	.

让我们回到被囚禁的守卫者那里。

[ɪz][hiː; hi] ['dæʃɪŋ] [stɪl] , [ɪn] ['fjʊri] , [ə'genst] [ðə; ði][baːz] ?

Is	he	dashing	still	,	in	fury	,	against	the	bars	?
是	他	帅气	仍然	,	在	愤怒	,	反对	这	酒吧	?

他是否依然愤怒地冲撞着牢笼?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɪts] , ['kwaɪətli] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][tæsk] ,

There	he	sits	,	quietly	studying	his	task	,
那里	他	坐着	,	悄悄	学习	他的	任务	,

他坐在那里，静静地研究着他的任务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [feɪs] [wɪtʃ] [berz] ['təukənz][ʌv; əv] ['ʃaʊɝz] ['leɪtli] [pæst] .

with	a	sunlit	face	which	bears	tokens	of	showers	lately	passed	.
和	一个	阳光照射	脸	哪个	熊	代币	的	淋浴	最近	通过了	.

阳光洒在脸上，但脸上仍留有近期阵雨的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɪn] ['fænsi] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]

It	may	be	that	,	in	fancy	,	he	had	caught	a
它	可能	是	那	,	在	想要	,	他	有	捕捉	一个

也许，在幻想中，他抓住了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[glɪmps] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [sæd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] ;
glimpse of Mamma's sad , disappointed face ;
一瞥 的 妈妈的 伤心 , 失望的 脸 ;

瞥见妈妈悲伤、失望的脸庞；

['veri] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɑːməz] ['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
very true it is that Mamma's teaching has come to his mind , and then the
非常 真的 它 是 那 妈妈的 教学 有 来 到 他的 头脑 , 和 然后 这
['mɔːrnɪŋ] [prer] ,
morning prayer ,
早晨 祷告 ,

的确，妈妈的教诲浮现在他的脑海中，然后是晨祷。

[soʊ] ['hɜːrɪdli] [sed] , " [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .
so hurriedly said , " Deliver us from evil .
所以 匆匆 说 , " 递送 我们 从 邪恶的 .

于是急忙说道："救我们脱离凶恶。"

" [ðen] ['ɑːti] [lʊks] ['ʌpwərd] , [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['spɪrɪt] [dɪ'sendz] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] ,
" Then Artie looks upward , the promised Spirit descends as a Dove ,
" 然后 阿蒂 看起来 向上 , 这 承诺 精神 下降 作为 一个 鸽子 ,

"然后阿蒂抬头望去，应许的神灵化作一只鸽子降临了。"

['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [bɔɪ] ['neɪtʃər] ,
stilling the troubled waters of the passionate boy nature ,
静止 这 麻烦 水 的 这 热情的 男生 自然 ,

平息男孩热情奔放的天性中汹涌澎湃的波涛

['briːðɪŋ] [ɪn] [rɪ'pentənt] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['hɛlps] [tuː; tə] [raɪt] ['duːɪŋ] .
breathing in repentant feelings and helps to right doing .
呼吸 在 悔改的 情怀 和 帮助 到 正确的 正在做 .

吸入悔恨之情有助于做正确的事。

[ðə; ði] " ['nɪrəst] ['duːti][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [dʌn] ;
The " nearest duty must first be done ;
这 " 最近的 责任 必须 第一的 是 完毕 ;

"必须先完成最近的任务；

" [ænd; ənd] ['ɑːti] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['dredɪd] [tæsk][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːpə][hæz; həz]['kaɪndli] ['tʃoʊzn]
" and Artie takes up the dreaded task to find his Papa has kindly chosen
" 和 阿蒂 需要 向上 这 令人恐惧的 任务 到 寻找 他的 爸爸 有 亲切地 选定

于是，阿蒂承担起了寻找他爸爸好心挑选的那只狗的艰巨任务。

" [haʊ] [duː][ðə; ði]['wɔːtərz] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] - ?
" How do the waters come down at Ladore ?
" 如何 做 这 水 来 向下 在 - ?

"拉多尔的水是如何下降的？"

" [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['trʌblz] , [vek'seɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [drɑːps] [wɪ'ðaʊt] ,
" and very soon troubles , vexations , and the pattering drops without ,
" 和 非常 很快 麻烦 , 烦恼 , 和 这 打节拍 滴 没有 ,

"很快，麻烦、烦恼和滴答作响的雨滴就会出现，

[ɑːr; ər][ɔːl] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɑːli] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
are all forgotten in the bright meaning and jolly rhythm of the
是 全部 被遗忘的 在 这 明亮的 意义 和 快乐的 韵律 的 这

在明亮的意义和欢快的节奏中，这一切都被遗忘了。

“ ['poʊət] ['lɔːriət] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .
“ Poet laureate to you and the Queen .
” 诗人 桂冠 到 你 和 这 女王 .

“向您和女王陛下致敬，愿您成为桂冠诗人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

[第 76 页]

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fer] ['weðər] [priˈveild] ,
In the nursery fair weather prevailed ,
在 这 苗圃 公平的 天气 最终获胜 ,

苗圃里天气晴朗。

[fɔːr; fər][næn; nɑːn][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][bedz][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]
for Nan has made her beds and dusted her rooms in the
为了 楠 有 制成 她 床 和 掸去灰尘 她 房间 在 这
['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
twinkling of an eye ,
闪烁 的 一个 眼睛 ,

楠眨眼间就把床铺好，房间打扫干净了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] “ - ,” [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
for her heart is in the “ nussry ,” and there she sits on the floor ,
为了 她 心 是 在 这 “ - ,” 和 那里 她 坐着 在 这 地面 ,

因为她的心在“婴儿房”里，她就坐在那里的地板上。

[ˌɪntrəˈdusɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] ['tʃɪldrən] , [ʃem] , [hæm] , [ænd; ənd] ['dʒeifiθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
introducing to the delighted children , Shem , Ham , and Japheth , with their
介绍 到 这 高兴极了 孩子们 , 闪 , 火腿 , 和 雅弗 , 和 他们的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

向欣喜若狂的孩子们介绍闪、含、雅弗和他们的妻子：

[ɪn][ðer; ðər] [stɪf] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['wɔːtərpruːf] [kloʊðz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] ,
in their stiff red and yellow waterproof clothes , for you know , children ,
在 他们的 僵硬的红色的 和 黄色的 防水的 衣服 , 为了 你 知道 , 孩子们 ,

他们穿着硬挺的红色和黄色防水衣服，你知道，那是给孩子们穿的衣服。

[ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv] ['noʊəz] ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] [wʌn] .
the wardrobe of Noah's family must have been a very scanty one .
这 衣柜 的 诺亚的 家庭 必须 有 到过 一个 非常 稀少 一 .

诺亚一家人的衣橱一定非常简陋。

[næn; nɑːn][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] , [æz; əz][ðə; ði] “ [tuː] [baɪ] [tuːz] ” [dʒɔɪnd][ðə; ði]
Nan had her own stories to tell , as the “ two by twos ” joined the
楠 有 她 自己的 故事 到 告诉 , 作为 这 “ 二 经过 二 ” 加入 这
[prəˈseʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

当“两人一组”的队伍加入游行队伍时，楠也有自己的故事要讲。

['stɔːriz] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [toʊld] ,
stories so well and confidently told ,
故事 所以 出色地 和 自信地 讲述 ,

故事讲述得如此精彩自信。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [maʊnt] ['ærəˌrɑːt][ɪtˈself] ,
that the little folk feel as if they were standing on Mount Ararat itself ,
那 这 小的 民间 感觉 作为 如果 他们 是 常设 在 山 亚拉腊山 本身 ,

小人们感觉自己仿佛就站在亚拉腊山上一样。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [goʊ][baɪ] .

watching	the	procession	go	by	.
观看	这	游行	去	经过	.

看着队伍经过。

['prez(ə)ntli] ['dʒæks] [braɪt] [aɪz] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [peɪl] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

Presently	Jack's	bright	eyes	discover	a	pale	,	wistful	face	pressed	against	the	window	-
目前	杰克的	明亮的	眼睛	发现	一个	苍白	,	怅惘	脸	按下	反对	这	窗户	-

[peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

pane	of	the	next	house	,
窗格	的	这	下一个	房子	,

杰克明亮的双眼很快发现，隔壁房子窗玻璃上贴着一张苍白而忧郁的脸。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ʃem] , [hæm] , [ænd; ənd] ['dʒeifiθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [tuː] [baɪ] [tuːz] ” [ɑːr; ər]

and	immediately	,	Shem	,	Ham	,	and	Japheth	,	and	the	“	two	by	twos	”	are
和	立即地	,	闪	,	火腿	,	和	雅弗	,	和	这	“	二	经过	二	”	是

[dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

deserted	for	the	new	acquaintance	.
荒凉的	为了	这	新的	熟人	.

于是，闪、含、雅弗以及“成双成对”的伙伴们立刻被新认识的人抛弃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˌdisə'piəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər]

The	little	boy	disappears	for	a	few	moments	,	and	then	returns	with	a	paper
这	小的	男生	消失	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	返回	和	一个	纸

,

,

,

小男孩消失了一会儿，然后拿着一张纸回来了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['ɪŋki] ['letərz] ,

on	which	is	printed	,	in	large	inky	letters	,
在	哪个	是	打印	,	在	大的	墨色	信件	,

上面用醒目的大字印着：

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

WHO	ARE	YOU	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[dʒæk] [meɪks] [greɪt] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [striːt] ,

Jack	makes	great	endeavors	to	communicate	to	his	new	friend	his	name	,	street	,
杰克	制作	伟大的	努力	到	交流	到	他的	新的	朋友	他的	姓名	,	街道	,

[ænd; ənd] ['nʌmbər] ;

and	number	;
和	数字	;

杰克竭尽全力向他的新朋友介绍自己的姓名、街道和门牌号；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['neɪbərhʊd] [bɔɪ] , ” [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][hɪm; ɪm] , [siːmz] ['kɑːntent][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

and	the	“	neighborhood	boy	,	”	as	he	calls	him	,	seems	content	to	continue
和	这	“	邻里	男生	,	”	作为	他	呼叫	他	,	似乎	内容	到	继续

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

the	acquaintance	,
这	熟人	,

而他口中的“邻家男孩”似乎也乐于继续保持这种交往关系。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] [fɔːr; fər]['dʒæks]['pruːv(ə)l] .

and	brings	to	the	window	toys	and	picture	-	books	for	Jack's	approval	.
和	带来	到	这	窗户	玩具	和	图片	-	图书	为了	杰克的	赞同	.

然后她把玩具和图画书拿到窗边，让杰克看看。

[næn; nɑːn] [siːmz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ,

Nan	seems	suddenly	to	be	struck	with	a	new	idea	,
楠	似乎	突然	到	是	击	和	一个	新的	主意	,

楠似乎突然想到了一个新主意。

[wɪtʃ] [sendz] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] ,

which	sends	her	flying	down	the	back	stairs	,
哪个	发送	她	飞行	向下	这	后退	楼梯	,

这让她从后楼梯上摔了下去。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	soon	after	the	small	boy	disappears	from	the	window	,
和	很快	后	这	小的	男生	消失	从	这	窗户	,

不久之后，小男孩就从窗户消失了。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ['pɑːrti] .

greatly	to	the	grief	of	the	nursery	party	.
非常	到	这	悲伤	的	这	苗圃	派对	.

这令育儿室的工作人员非常伤心。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ɪz] [hɜːrd] ,

Presently	a	heavy	tread	is	heard	,
目前	一个	重的	踏	是	听到	,

这时传来沉重的脚步声，

[ænd; ənd] [hjuː] ['entərz] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'pɔzɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l] ['kerfəli]

and	Hugh	enters	the	room	and	deposits	on	the	floor	a	large	bundle	carefully
和	休	进入	这	房间	和	存款	在	这	地面	一个	大的	捆	小心

[dʌn] [ʌp] [ɪn] ['wɔːtərpruːf]

done	up	in	waterproof
完毕	向上	在	防水的

休走进房间，把一大包用防水布仔细包裹好的物品放在地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[klɔːθ] , [wɪtʃ] [næn; nɑːn] , [huː] ['kloʊsli] ['fɑːloʊz] , ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] .

cloth	,	which	Nan	,	who	closely	follows	,	proceeds	to	unpack	.
布	,	哪个	楠	,	WHO	密切	跟随	,	收益	到	解包	.

紧随其后的楠开始拆开布料。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['meri] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,

I	wish	you	could	have	heard	the	merry	shouts	and	clapping	of	hands	,
我	希望	你	可以	有	听到	这	欢乐	喊叫	和	鼓掌	的	双手	,

我真希望你能听到那欢快的叫喊声和拍手声。

[wen] ['sloʊli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [hjuːdʒ]['bʌnd(ə)l][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː]

when	slowly	emerged	from	that	huge	bundle	the	very	same	smiling	little	fellow	who
什么时候	缓慢地	出现	从	那	巨大的	捆	这	非常	相同的	微笑	小的	同伴	WHO

[hæd; həd][soʊ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .

had	so	few	moments	before	disappeared	from	the	other	window	.
有	所以	很少	时刻	前	消失	从	这	其他	窗户	.

当那个面带微笑的小家伙缓缓从那团巨大的包裹中出现时，他刚才还出现在另一个窗户里，现在却消失了。

[wʌt] [ə; eɪ][næn; nɑːn] !
What a Nan !
什么 一个 楠 !

真是个好奶奶!

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] :
Just listen to what she has to tell :
只是 听 到 什么 她 有 到 告诉 :

听听她要怎么说:

" ['mɪstrəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [help] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,
" Mistress has given me the day to help amuse you ,
" 情妇 有 给定 我 这 天 到 帮助 娱乐 你 ,

“女主人给了我一天的时间来逗您开心，

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gærət] .
and here's the key of the big garret .
和 这里是 这 钥匙 的 这 大的 阁楼 .

这就是大阁楼的钥匙。

" [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['dʒæks] [hiːlz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]['rəuziː] ['dænsɪŋ]
" Do you wonder that Jack's heels were flying in the air , and Rosie dancing
" 做 你 想知道 那 杰克的 高跟鞋 是 飞行 在 这 空气 , 和 罗西 跳舞
[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
around and around ,
大约 和 大约 ,

“你有没有想过杰克的鞋跟在空中飞舞，罗茜不停地跳舞？”

[ænd; ənd] ['ɑːrtiz] ['raɪmɪŋ] ['dʒiːniəs][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] :
and Artie's rhyming genius inspired him to cry out :
和 阿蒂的 押韵 天才 灵感 他 到 哭 出去 :

而阿蒂的押韵天赋激发了他大声喊道:

“ [oʊ][næn; nɑːn][ʌv; əv][næn; nɑːn] , [oʊ][næn; nɑːn][ðə; ði] [næniːəst] ,
“ O Nan of Nans , O Nan the Nanniest ,
“ 哦 楠 的 奶奶 , 哦 楠 这 保姆 ,

“南斯的南南，最保姆的南南，

[oʊ][plæn][ʌv; əv][plænz] , [oʊ][plæn][ðə; ði] - ;
O plan of plans , O plan the planniest ;
哦 计划 的 计划 , 哦 计划 这 - ;

计划中的计划，最周密的计划;

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [kɔːl] ['deɪzi] [tuː; tə]
" and then he rushed to call Daisy to
" 和 然后 他 匆忙 到 称呼 雏菊 到

然后他赶紧打电话给黛西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [liːv] [hɜːr; hər]['gɜːlz] ['flʌməri] [ænd; ənd] [meɪk] [træks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gærət] [sterz] .
“ Leave her girl's flummery and make tracks for the garret stairs .
“ 离开 她 女孩们 琐事 和 制作 轨道 为了 这 阁楼 楼梯 .

“留下她那堆花哨的衣服，赶紧往阁楼楼梯走去。”

" ['deɪzi] ['skersli] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ænt] ['ɛməz] [greɪt] [piːs] - [bɑːks] ,
" Daisy scarcely remembered to shut Aunt Emma's great piece - box ,
" 雏菊 几乎 记得 到 关闭 阿姨 艾玛的 伟大的 片 - 盒子 ,

黛西几乎忘了关上艾玛阿姨的大零件盒，

[wɪð; wɪθ][ɪts][noʊ][end][ʌv; əv] ['remnənts] [fɔːr; fər]['dɑːlz] - ['dresɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['kæptɪveɪtɪd]

with	its	no	end	of	remnants	for	dolls	'	dresses	,	which	had	so	captivated
和	它是	不	结尾	的	残余物	为了	娃娃	-	连衣裙	,	哪个	有	所以	着迷

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那里有数不清的娃娃衣服的边角料，这些衣服曾深深地吸引着她。

[pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [nuː] [jɔːk] ['tʃɪldrən] , [ɪn][jʊr; jər] [fɔːr] - ['stɔːri] [braʊn] [stoʊn] [frʌnts] , [wɪð; wɪθ]

Poor	,	poor	little	New	York	children	,	in	your	four	-	story	brown	stone	fronts	,	with
贫穷的	,	贫穷的	小的	新的	约克	孩子们	,	在	你的	四	-	故事	棕色的	石头	前线	,	和

[ðer; ðər] [flæt] [ruːfs] ,

their	flat	roofs	,
他们的	平坦的	屋顶	,

可怜的纽约小孩子们，住在你们那四层高的棕色石头房子里，房子有着平坦的屋顶，

[ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [jɑːrd] !

and	six	feet	which	make	a	city	yard	!
和	六	脚	哪个	制作	一个	城市	院子	!

六英尺，就构成了一个城市庭院!

['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] - [fɔːr; fər] - [fer] ['gærət] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] !

Little	you	know	of	the	pleasure	in	a	real	-	for	-	fair	garret	on	a	rainy	day	!
小的	你	知道	的	这	乐趣	在	一个	真实的	-	为了	-	公平的	阁楼	在	一个	下雨	天	!

你根本不知道在雨天待在真正舒适的阁楼里是多么惬意!

[kʌm] [klaɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [oʊld] [haʊs] [ɑːn] ['fʌni] [striːt] !

Come	climb	with	me	to	the	top	of	the	funny	old	house	on	Funny	street	!
来	爬	和	我	到	这	顶部	的	这	有趣的	老的	房子	在	有趣的	街道	!

来和我一起爬到滑稽街上那栋滑稽老房子的顶上吧!

[dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] !

Don't	be	afraid	!
不	是	害怕的	!

别害怕!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bæts][tuː; tə][flæp][ðer; ðər] ['dɪzməl] [wɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz] .

There	are	no	bats	to	flap	their	dismal	wings	in	those	shadowy	corners	.
那里	是	不	蝙蝠	到	瓣膜	他们的	惨淡	翅膀	在	那些	阴暗的	角落	.

在那些阴暗的角落里，没有蝙蝠拍打着它们凄凉的翅膀。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ðæt] [kɔːsts] .

“	It	is	but	the	first	step	that	costs	.
“	它	是	但	这	第一的	步	那	成本	.

“这只是需要付出代价的第一步。”

” [plʌndʒ] ['boʊldli][ɪn] !

”	Plunge	boldly	in	!
”	暴跌	大胆地	在	!

“大胆地投入其中！”

[wʌt] [hjuːdʒ] , [strɔːŋ] [biːmz] [fɔːr; fər] [swɪŋz] !

What	huge	,	strong	beams	for	swings	!
什么	巨大的	,	强的	光束	为了	摇摆	!

这些秋千的横梁又粗又结实!

[wʌt] [ˌʌnsə'spektɪd] ['kɔːrnərz][fɔːr; fər][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] !

What	unsuspected	corners	for	hide	-	and	-	seek	!
什么	意想不到的	角落	为了	隐藏	-	和	-	寻找	!

多么意想不到的捉迷藏角落啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第3/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðoʊz] [greɪt] [smuːð] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪŋ] ['bedɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɑːliːəst]['pleɪsɪz][fɔːr; fər]
Those great smooth inclined planes for storing bedding are the jolliest places for
那些 伟大的 光滑的 倾斜 飞机 为了 存储 寝具 是 这 最快乐的 地方 为了
['slaɪdɪŋ] ,
sliding ,
滑动 ,

那些用来存放床上用品的光滑斜面是滑倒最快乐的地方。

['sekənd]['oʊnli][tuː; tə] ['wɪntər] [aɪs] - [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['wɔːrmər][ænd; ənd]['seɪfər] , [tuː] .
second only to Winter ice - hills , and a great deal warmer and safer , too .
第二 仅有的 到 冬天 冰 - 丘陵 , 和 一个 伟大的 交易 更温暖 和 更安全 , 也 .

仅次于冬季冰山，而且更加温暖安全。

[siː] [ðoʊz] [hjuːdʒ] , [brɔːd] ['tʃimniz] !
See those huge , broad chimneys !
看 那些 巨大的 , 广阔 烟囱 !

看看那些高大宽阔的烟囱！

[jʊr; jər] [breθ] [kʌmz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — ['gɔblɪnz]
Your breath comes quickly as you think of what may be behind them — goblins
你的 气息 来 迅速地 作为 你 思考 的 什么 可能 是 在后面 他们 — 哥布林
, [elvz] ,
, elves ,
, 精灵 ,

想到他们身后可能隐藏着什么——哥布林、精灵——你不禁倒吸一口凉气。

[ɔːr] ['blækɪst] [ʌv; əv][kæts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːn] , ['glerɪŋ] [aɪz] ,
or blackest of cats , with their green , glaring eyes ,
或者 最黑的 的 猫 , 和 他们的 绿色的 , 刺眼 眼睛 ,

或者说，最黑的猫，有着碧绿而闪亮的眼睛，

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃɪl] [jʊr; jər] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
ready to spring out and chill your blood with terror .
准备好 到 春天 出去 和 寒意 你的 血 和 恐怖 .

随时准备跳出来，让你毛骨悚然。

[ðer; ðər][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] ['gærət] ,
There is all this to be said about an old garret ,
那里 是 全部 这 到 是 说 关于 一个 老的 阁楼 ,

关于老阁楼，有很多话要说。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
and yet it seems to us peopled with the ghosts of the past ,
和 然而 它 似乎 到 我们 人 和 这 鬼魂 的 这 过去的 ,

然而，在我们看来，这里似乎充满了过去的幽灵。

[ðə; ði]['ræftəz] [stɪl] - [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
the rafters still reëchoing the childish shouts of the “ long , long ago ,
这 椽子 仍然 - 这 幼稚 喊叫 的 这 “ 长的 , 长的 前 ,

屋梁上依然回荡着孩子们“很久很久以前”的喊叫声

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [oʊld] [trʌŋks] ['telɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌsti] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]

"	and	the	very	old	trunks	telling	their	musty	tale	of	the	children	who	had
"	和	这	非常	老的	树干	讲述	他们的	发霉的	故事	的	这	孩子们	WHO	有

[wʌns] ['spɔrtɪd] [hɪr] ,

once	sported	here	,
一次	运动	这里	,

“还有那些年代久远的箱子，诉说着孩子们曾经在这里嬉戏玩耍的潮湿故事。”

[naʊ] [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['lɑːks] .

now	old	men	and	women	,	with	tottering	step	and	silvery	locks	.
现在	老的	男人	和	女性	,	和	颤巍巍	步	和	银色	锁	.

现在都是上了年纪的男男女女，步履蹒跚，头发花白。

['lɪt(ə)l] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['frɑːlɪksəm] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ɔːl]

Little	thought	our	frolicsome	party	of	all
小的	想法	我们的	嬉戏的	派对	的	全部

谁也没想到我们这场热闹的聚会会如此盛大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðɪs] .

this	.
这	.

这。

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [tʃaɪld] - [laɪf] [brɔːt]

Drip	,	drip	,	drip	,	sounded	the	rain	on	the	roof	without	,	but	child	-	life	brought
滴	,	滴	,	滴	,	听起来	这	雨	在	这	屋顶	没有	,	但	孩子	-	生活	带来

['sʌnlaɪt] [wɪ'ðɪn] ,

sunlight	within	,
阳光	之内	,

雨水滴滴答答地敲打着屋顶，而童年却给屋内带来了阳光。

[æz; əz] ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] ['nænz] [ænd; ənd] ['ʃɑːrləts] ['dresɪz] , [æt; ət] [fɜːrst] ,

as	holding	tightly	to	Nan's	and	Charlotte's	dresses	,	at	first	,
作为	保持	紧紧	到	奶奶的	和	夏洛特的	连衣裙	,	在	第一的	,

起初，她紧紧抓住南和夏洛特的裙子，

[ðeɪ] [pɪr] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz] , [ðen] , [groʊn] ['boʊldər] ,

they	peer	curiously	and	cautiously	into	all	the	shadowy	corners	,	then	,	grown	bolder	,
他们	同伴	奇怪的是	和	谨慎地	进入	全部	这	阴暗的	角落	,	然后	,	生长	更大胆	,

他们好奇而谨慎地窥视着所有阴暗的角落，然后，胆子越来越大，

[dræg] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [oʊld] [trʌŋks] , [dres] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pɔɪntɪd]

drag	out	from	their	hiding	places	the	old	trunks	,	dress	themselves	in	pointed
拖	出去	从	他们的	隐藏	地方	这	老的	树干	,	裙子	他们自己	在	尖

['slɪpərz] , [waɪt] [wɪgz] ,

slippers	,	white	wigs	,
拖鞋	,	白色的	假发	,

他们从藏身之处拖出旧箱子，穿上尖头拖鞋，戴上白色假发，

[leɪst] ['bɑːdɪs] , [bɔːl] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [kloʊðz] .

laced	bodice	,	ball	dresses	,	and	short	clothes	.
系带	紧身胸衣	,	球	连衣裙	,	和	短的	衣服	.

蕾丝紧身胸衣、舞会礼服和短款服装。

[dʒæk] [raɪdz] [ə'straɪd] [æn; ən] [oʊld] [krʌtʃ] , [waɪlst] ['ɑːti] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [stɪlts] ,

Jack	rides	astride	an	old	crutch	,	whilst	Artie	,	mounted	on	stilts	,
杰克	骑行	跨骑	一个	老的	拐杖	,	而	阿蒂	,	安装	在	高跷	,

杰克骑在一根旧拐杖上，而阿蒂则踩着高跷，

[wɪð; wɪθ] [kɜːrld] [wɪg] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['skɑːrlət] [kloʊk] , ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['pɑːrti] ['ɪntuː] [ðə; ði]

with	curled	wig	and	flying	scarlet	cloak	,	chases	the	screaming	party	into	the
和	卷曲	假发	和	飞行	猩红	披风	,	追逐	这	尖叫	派对	进入	这

['dɑːrkəst] ['kɔːrnərz] ,

darkest	corners	,
最黑暗的	角落	,

她戴着卷曲的假发，披着飘逸的猩红色斗篷，追着尖叫的人群躲进了最黑暗的角落。

[ɔːr] [sendz] [ðem; ðəm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [smuːð] [ʃelvz] , [wer] , [ɑːn] [sɪ'kjʊr] [pɜːrtʃ] , [ðeɪ] ,

or	sends	them	climbing	up	the	smooth	shelves	,	where	,	on	secure	perch	,	they	,
或者	发送	他们	攀登	向上	这	光滑的	货架	,	在哪里	,	在	安全的	栖息	,	他们	,

[wɪð; wɪθ] ['piləuz] ,

with	pillows	,
和	枕头	,

或者让他们爬上光滑的架子，在那里，他们坐在安全的架子上，用枕头垫着东西，

[pelt] [ðer; ðər] ['stɪltɪd] [pər'suːər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

pelt	their	stilted	pursuer	,	till	his	uncertain	gait	makes	him	cry	out	for	mercy	.
毛皮	他们的	僵硬的	追击者	,	直到	他的	不确定	步态	制作	他	哭	出去	为了	怜悯	.

向步履蹒跚的追赶者投掷石块，直到他步履蹒跚，哭喊着求饶。

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] [meɪ] [sɪt] [ɑːn] [haɪ] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] ,

Charlotte	and	Nan	may	sit	on	high	perch	and	gossip	by	the	hour	,
夏洛特	和	楠	可能	坐	在	高的	栖息	和	闲话	经过	这	小时	,

夏洛特和南可能会坐在高处，一聊就是几个小时。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [dis'pjuːts]

for	there	are	no	disputes
为了	那里	是	不	争议

因为没有任何争议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[tuː; tə] [biː; bi] ['setld] , ['wuːndz] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [ʌp] , [ɔːr] [nuː] [pleɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] .

to	be	settled	,	wounds	to	be	bound	up	,	or	new	plays	to	be	invented	.
到	是	定居	,	伤口	到	是	边界	向上	,	或者	新的	演出	到	是	发明	.

待解决的问题，待包扎的伤口，或待创作的新剧本。

[ðə; ði] [oʊld] ['gærət] [sə'plaɪz] ['merimənt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [kʌmz] [tuː] [suːn] ,

The	old	garret	supplies	merriment	enough	,	and	the	dinner	-	hour	comes	too	soon	,
这	老的	阁楼	补给品	欢乐	足够的	,	和	这	晚餐	-	小时	来	也	很快	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm] ,

and	the	twilight	gloom	,
和	这	暮	愁云	,

老阁楼里充满了欢乐，晚餐时间来得太快，暮色也渐渐降临。

['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊz] , [faindz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] ['groʊpɪŋ]

stealing	in	through	the	oval	windows	,	finds	the	little	party	very	unwillingly	groping
偷窃	在	通过	这	椭圆形	视窗	,	发现	这	小的	派对	非常	不情愿地	摸索

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

down	the	dark	,
向下	这	黑暗的	,

他从椭圆形窗户偷偷溜进去，发现那一小群人很不情愿地在黑暗中摸索前进。

['nærəʊ] ['sterkeɪs] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['nɜːrsəri] [tiː] .

narrow	staircase	on	their	way	to	nursery	tea	.
狭窄的	楼梯	在	他们的	方式	到	苗圃	茶	.

去幼儿园喝下午茶的路上，有一段狭窄的楼梯。

[ænt] ['emə] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['hiːrz] , [θruː] [ðə; ði]
Aunt Emma , sitting with Papa in the Library , a little later , hears , through the
阿姨 艾玛 , 坐着 和 爸爸 在 这 图书馆 , 一个 小的 之后 , 听到 , 通过 这
[kiː] - [hoʊl] ,
key - hole ,
钥匙 - 洞 ,

过了一会儿，艾玛阿姨和爸爸坐在书房里，她透过钥匙孔听到：

['snætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [laʊd] [toʊnz] .
snatches of a whispered conversation , and occasionally , loud tones .
抢夺 的 一个 低声说道 对话 , 和 偶尔 , 大声 音调 .

断断续续的低语声，偶尔夹杂着大声说话的声音。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst] .
“ Oh , I can't ; you are the oldest .
“ 哦 , 我 不能 ; 你 是 这 最老 .

“哦，我不能；你是年纪最大的。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] . ”
You ought to be the one . ”
你 应该 到 是 这 一 . ”

你才是那个人。

“ [oʊ] , [ʃɔː] !
“ Oh , pshaw !
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spʊni] ; [its] ['gɜːlz] - ['bɪznəs] [tuː; tə][æsk]['feɪvərz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
Don't be such a spooney ; it's girls ' business to ask favors of women ,
不 是 这样的 一个 斯普尼 ; 它是 女孩们 - 商业 到 问 恩惠 的 女性 ,

别这么矫情；向女性求助是女性的私事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][æsk] [ðeɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][lɑːrk] .
and you know if I ask they'll be sure to think it's a lark .
和 你 知道 如果 我 问 他们会 是 当然 到 思考 它是 一个 云雀 .

你知道，如果我问他们，他们肯定会觉得这是个玩笑。

” ['pɑːpə] [lʊks] ['kɑːmɪkli] [æt; ət] [ænt] ['emə] , ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] , ['seɪɪŋ] —
” Papa looks comically at Aunt Emma , over the top of his paper , saying —
” 爸爸 看起来 滑稽地 在 阿姨 艾玛 , 超过 这 顶部 的 他的 纸 , 说 —

爸爸滑稽地越过报纸，看着艾玛阿姨，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

“ [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['bruːɪŋ] .
“ Some mischief is brewing .
“ 一些 恶作剧 是 酿造 .

“有些不祥之事正在酝酿。”

[soʊ] ['ænti] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [greɪv] .
So Auntie be prepared to shake your head and look grave .
所以 阿姨 是 准备 到 摇 你的 头 和 看 严重 .

所以，阿姨，做好摇头摆出严肃表情的准备吧。

[bʌt; bət] [mʌm] , [aɪ] [siː] , [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
But mum , I see , is the word .
但 妈妈 , 我 看 , 是 这 单词 .

但是，我明白了，“妈妈”这个词很贴切。

" [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪl]
" Here the door slowly opened , and Daisy appeared , looking very shy and ill
" 这里 这 门 缓慢地 打开 , 和 雏菊 出现 , 寻找 非常 害羞的 和 患病的
[æt; ət] [iːz] .
at ease .
在 舒适 .

"这时，门缓缓打开，黛西出现了，她看起来很害羞，很不自在。"

" [pliːz] , ['ænti] , [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ? "
" Please , Auntie , may we have a little fun ? "
" 请 , 阿姨 , 可能 我们 有 一个 小的 乐趣 ? "

"姑姑，求求您，我们可以玩一会儿吗？"

" ['pleʒər] , " [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
" Pleasure , " was loudly whispered through the key - hole .
" 乐趣 , " 曾是 高声 低声说道 通过 这 钥匙 - 洞 .

"快乐，"有人从钥匙孔里大声低语道。

" [oʊ] ! [aɪ] [ment] ['pleʒər] .
" Oh ! I meant pleasure .
" 哦 ! 我 意思是 乐趣 .

"哦！我是指快乐。"

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ? "
Could we have a little pleasure ? "
可以 我们 有 一个 小的 乐趣 ? "

我们能享受一下快乐吗?

" [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hævɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [æskt]
" What else have you been having all day long , I should like to know ? " asked
" 什么 别的 有 你 到过 拥有 全部 天 长的 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? " 问
['pɑːpə] .
Papa .
爸爸 .

"你今天还吃了些什么？我很想知道。"爸爸问道。

" [jes] , ['pɑːpə] ; [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] — " [ænd; ənd] ['deɪzi] , [kwaɪt] [æt; ət] [lɔːs]
" Yes , Papa ; I know , but we want , I believe — " and Daisy , quite at loss
" 是的 , 爸爸 ; 我 知道 , 但 我们 想 , 我 相信 — " 和 雏菊 , 相当 在 损失
[fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,
for words ,
为了 字 ,

"是的，爸爸；我知道，但我相信我们想要——"黛西一时语塞，

[lʊkt] ['wɪstfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
looked wistfully toward the key - hole .
看起来 怅然地 朝向 这 钥匙 - 洞 .

我依依不舍地望向钥匙孔。

" [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " ['prɑːmptɪd] ['ɑːti] .
" To amuse the children , " prompted Artie .
" 到 娱乐 这 孩子们 , " 提示 阿蒂 .

"为了逗孩子们开心，"阿蒂说道。

" [oʊ] , [jes] , ['pɑːpə] ! ['ɑːti] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Oh , yes , Papa ! Artie and I want to amuse the children .
" 哦 , 是的 , 爸爸 ! 阿蒂 和 我 想 到 娱乐 这 孩子们 .

"哦，是的，爸爸！我和阿蒂想逗孩子们开心。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ʃɑ:rlət] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['ɑ:rtiz] [help] , [bʌt; bət]

“	I	should	think	Charlotte	would	rather	be	excused	from	having	Artie's	help	,	but
“	我	应该	思考	夏洛特	会	相当	是	已原谅	从	拥有	阿蒂的	帮助	,	但

['deɪzi] ,

Daisy	,
雏菊	,

“我想夏洛特宁愿不用阿蒂帮忙，但是黛西，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [fʊl] [ænd; ənd] [fri:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][jʊr; jər]

you	have	our	full	and	free	permission	to	amuse	the	children	to	your
你	有	我们的	满的	和	自由的	允许	到	娱乐	这	孩子们	到	你的

['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ;

heart's	content	;
心脏的	内容	;

您可以尽情地、无限制地与孩子们玩耍；

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['pɑ:pə] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['ɑ:ti] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

”	saying	this	,	Papa	very	suddenly	opened	the	door	,	and	Artie	fell	in	the	room	,
”	说	这	,	爸爸	非常	突然	打开	这	门	,	和	阿蒂	跌倒	在	这	房间	,

话音刚落，爸爸突然打开了门，阿蒂跌跌撞撞地走进了房间。

['hedlɔ:ŋ] , [waɪlst] [oʊld]['kɑ:rloʊ] , [drest] [ɪn] ['si:liəz] ['spektəklz] [ænd; ənd][kæp] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ʃɔ:l]

headlong	,	whilst	old	Carlo	,	dressed	in	Celia's	spectacles	and	cap	,	with	black	shawl
一头扎	,	而	老的	卡洛	,	穿着	在	西莉亚的	眼镜	和	帽	,	和	黑色的	披肩

[ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən][ɑ:n] ,

and	white	apron	on	,
和	白色的	围裙	在	,

老卡洛戴着西莉亚的眼镜和帽子，披着黑色披肩，系着白色围裙，一头扎了进去。

[li:pt] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm][ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [saɪd] .

leaped	over	the	prostrate	form	and	sprang	to	his	mistress's	side	.
跳跃	超过	这	前列腺	形式	和	弹簧	到	他的	情妇的	边	.

他跃过倒地的身躯，跳到情妇身边。

[wen] ['ɑ:ti] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['veri] [red] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,

When	Artie	,	with	face	very	red	,	rose	from	the	floor	,
什么时候	阿蒂	,	和	脸	非常	红色的	,	玫瑰	从	这	地面	,

阿蒂满脸通红地从地上站起来时，

[hi:; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [si:] ['pɑ:pə][ænd; ənd] [ænt] ['emə] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mju:zd]

he	felt	very	much	relieved	to	see	Papa	and	Aunt	Emma	looking	much	amused
他	毛毡	非常	很多	松了口气	到	看	爸爸	和	阿姨	艾玛	寻找	很多	觉得好笑

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kɑ:rloʊ] [prɪ'zentɪd] ,

at	the	picture	Carlo	presented	,
在	这	图片	卡洛	呈现	,

看到爸爸和艾玛阿姨对卡洛展示的画作看得津津有味，他感到非常欣慰。

['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] [fi:t] , [æz; əz] [ɪf] ['bɛgɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊmənli]

standing	on	his	hind	feet	,	as	if	begging	to	be	relieved	of	his	womanly
常设	在	他的	后	脚	,	作为	如果	乞讨	到	是	松了口气	的	他的	女性

['ə'taɪər] .

attire	.
服装	.

他用后腿站立，仿佛在乞求脱去身上的女性服饰。

“ ['pɑ:pə] , [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] [teɪk] ['kɑ:rloʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] ? ”

“	Papa	,	may	we	not	take	Carlo	to	the	nursery	,	to	make	the	children	laugh	?	”
“	爸爸	,	可能	我们	不是	拿	卡洛	到	这	苗圃	,	到	制作	这	孩子们	笑	?	”

['ventʃərd] ['ɑ:ti] .

ventured	Artie	.
冒险	阿蒂	.

“爸爸，我们能不能带卡洛去托儿所，逗孩子们开心？”阿蒂试探性地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] ['duːti][tuː; tə][duː] ,
“ Yes , my boy ; but the next time you have any not very pleasant duty to do ,
” 是的 , 我的 男生 ; 但 这 下一个 时间 你 有 任何 不是 非常 令人愉快的 责任 到 做 ,

“是的，孩子；但是下次如果你要去执行任何不太愉快的任务，

[dəunt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ɑːn][jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ʃiːld] [jɔːr'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
don't put it off on your sister , and shield yourself behind the door .
不 放 它 离开 在 你的 姐姐 , 和 盾 你自己 在后面 这 门 .

不要把责任推卸给你的妹妹，而是躲在门后保护自己。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [lʊk] [kwaɪt] ['mænli] .
It doesn't look quite manly .
它 不 看 相当 男子气概 .

看起来不太像个男人。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] , [nɑːt] - [æt; ət] - [ɔːl] ['elɪgənt] [wɜːrdz] , - [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['ræðər] ['spʊni] .
Indeed , to use your own , not - at - all elegant words , ' it looks rather spooney .
的确 , 到 使用 你的 自己的 , 不是 - 在 - 全部 优雅的 字 , - 它 看起来 相当 斯普尼 .

确实，用你自己那不太文雅的话来说，“它看起来有点像勺子”。

- [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .
' You may run along now .
- 你 可能 跑步 沿着 现在 .

你现在可以走了。

” [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði]['laɪbreri] ['pɑːrti] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [sterz] ,
” Through the open door the library party heard the creeping up stairs ,
” 通过 这 打开 门 这 图书馆 派对 听到 这 爬行 向上 楼梯 ,

透过敞开的门，图书馆里的聚会听到了楼上窸窸窣窣的动静。

[ðə; ði] [sə'prest] ['tɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [nɑːk] ,
the suppressed titter and the loud knock ,
这 被抑制 嘻嘻地笑 和 这 大声 敲 ,

压抑的轻笑和响亮的敲门声，

['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɑːn] ['fʌni]
followed by such a screaming and scampering that the Funny house on Funny
随后 经过 这样的 一个 尖叫 和 四处奔跑 那 这 有趣的 房子 在 有趣的
[striːt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɑːn][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] .
street seemed to shake on its very foundations .
街道 似乎 到 摇 在 它是 非常 基础 .

随后传来一阵尖叫和奔跑声，以至于滑稽街上的滑稽屋似乎都摇摇欲坠。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [riːtʃt] ['siːljə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [huː] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['toʊstɪŋ] -
The sound of the uproar reached Celia in the kitchen , who , armed with toasting -
这 声音 的 这 骚动 达到 西莉亚 在 这 厨房 , WHO , 武装 和 祝酒 -
[fɔːrk] ,
fork ,
叉 ,

厨房里的西莉亚听到了外面的喧闹声，她拿起烤面包叉，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [hjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
accompanied by Hugh with the carving - knife , rushed to the rescue .
伴随 经过 休 和 这 雕刻 - 刀 , 匆忙 到 这 救援 .

休带着切肉刀冲过去营救。

[ðə; ði] [fʌn] ['læstɪd] [tɪl] ['deɪzi] , ['ɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ,

The	fun	lasted	till	Daisy	,	Artie	,	and	the	dog	were	turned	out	by	the	nurses	,
这	乐趣	持续	直到	雏菊	,	阿蒂	,	和	这	狗	是	转向	出去	经过	这	护士	,

欢乐的气氛一直持续到黛西、阿蒂和那条狗被护士们赶出去为止。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [maɪt] [biː; bi]['kwaiətid] [bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] .

that	the	little	folk	might	be	quieted	before	bed	-	time	.
那	这	小的	民间	可能	是	安静	前	床	-	时间	.

好让孩子们在睡前安静下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [soʊ] ['meni] [bɜːrdz][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [triː] ,

“	So	many	birds	live	in	the	tree	,
“	所以	许多	鸟类	居住	在	这	树	,

“树上住着很多鸟儿，

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] [fʌn] .

We	do	not	want	for	fun	.
我们	做	不是	想	为了	乐趣	.

我们并不追求乐趣。

” ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] ['braɪtli] ,

”	Tuesday	morning	dawns	brightly	,
”	周二	早晨	黎明	明亮地	,

星期二早晨阳光明媚，

[ænd; ənd]['tuːzdiːz, 'tuːzˌdeɪz, tˈjuːzˌdeɪz] [sʌn] [suːn] [draɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['grævld] ['gɑːrdn] [wɔːks] [ænd; ənd]

and	Tuesday's	sun	soon	dries	up	the	gravelled	garden	walks	and
和	星期二的	太阳	很快	干燥	向上	这	砾石	花园	散步	和

['ʃeɪdi] [kroʊ'keɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ænt] ['ɛməz] ['plez(ə)nt] ,

shady	croquet	ground	of	Aunt	Emma's	pleasant	,
阴凉	槌球	地面	的	阿姨	艾玛的	令人愉快的	,

星期二的阳光很快就晒干了艾玛阿姨宜人的花园小径和阴凉的槌球场上的碎石，

['ruːmiˌ'rʊmi] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊk][ɑːr; ər] ['fiːstɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [biːz] ,

roomy	garden	,	where	the	merry	party	of	young	folk	are	feasting	,	like	the	bees	,
宽敞	花园	,	在哪里	这	欢乐	派对	的	年轻的	民间	是	盛宴	,	喜欢	这	蜜蜂	,

宽敞的花园里，一群快乐的年轻人正在像蜜蜂一样尽情享用美食。

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [kʌps] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['ɔfɚz] , [ɪn][moʊst] ['temptɪŋ] ['freʃnəs] ,

tasting	the	various	cups	of	pleasure	which	nature	offers	,	in	most	tempting	freshness	,
品尝	这	各种各样的	杯子	的	乐趣	哪个	自然	优惠	,	在	最多	诱人的	新鲜	,

品尝大自然以最诱人的新鲜感提供的各种愉悦，

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər]['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	little	city	children	in	their	visits	to	the	country	.
到	小的	城市	孩子们	在	他们的	访问	到	这	国家	.

给到乡下参观的城市小朋友们。

[ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɑːn] ['fʌni] [striːt] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtiːz] [treɪd]

The	Funny	house	on	Funny	street	,	though	almost	in	the	centre	of	the	city's	trade
这	有趣的	房子	在	有趣的	街道	,	尽管	几乎	在	这	中心	的	这	城市的	贸易

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ,

and	bustle	,
和	忙碌	,

位于滑稽街上的滑稽屋，虽然几乎处于城市商业和喧嚣的中心地带，

[ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd]

is	surrounded	by	a	large	,	old	-	fashioned
是	包围	经过	一个	大的	,	老的	-	造型

被一个大型的、老式的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['gɑːrdn] , [wer] [stɪl] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðoʊz] [grænd]['flɔːrəl] ['sentənəlz] ,

garden	,	where	still	may	be	seen	those	grand	floral	sentinels	,
花园	,	在哪里	仍然	可能	是	已见	那些	盛大	花的	哨兵	,

花园里，至今仍能看到那些高大的花卉哨兵。

[ðə; ði] [geɪ] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['goʊldən]['lɪli] , [waɪlst] [ðer; ðər] ['loʊli] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði]

the	gay	hollyhocks	and	the	rich	golden	lily	,	whilst	their	lowly	companions	,	the
这	同性恋	蜀葵	和	这	富有的	金的	百合	,	而	他们的	卑微的	同伴	,	这

['lɑːrkspɜːr] , [swiːt] [piː] ,

larkspur	,	sweet	pea	,
翠雀	,	甜的	豌豆	,

艳丽的蜀葵和金灿灿的百合，而它们低微的同伴，翠雀、香豌豆，

[ænd; ənd]['mærɪgoʊld] [stɪl] [greɪs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['bɔːrdərz] ,

and	marigold	still	grace	the	garden	borders	,
和	万寿菊	仍然	优雅	这	花园	边界	,

万寿菊依然点缀着花园的边缘。

[dɪs'deɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːnz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['bæskəts] [wɪtʃ] [kən'faɪn] [ðer; ðər]['mɑːdərn] ['sɪstər] .

disdaining	the	urns	and	hanging	baskets	which	confine	their	modern	sisters	.
轻蔑	这	骨灰瓮	和	绞刑	篮子	哪个	局限	他们的	现代的	姐妹	.

鄙夷地用花瓶和吊篮来束缚它们的现代姐妹。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] [stɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['festɪv] [spɑːt] ,

The	humming	-	bird	and	the	golden	butterfly	still	hover	about	this	festive	spot	,
这	哼唱	-	鸟	和	这	金的	蝴蝶	仍然	徘徊	关于	这	节日	点	,

蜂鸟和金蝴蝶依然在这处充满节日气氛的地方盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fætɪst] [ʌv; əv]['skɑːrlət] - ['vestɪd] ['rɑːbɪn]['dʒentri] [stɪl] [sɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['saɪrən] [sɔːŋ] , “

and	the	fattest	of	scarlet	-	vested	robin	gentry	still	sing	out	their	siren	song	,	“
和	这	最胖的	的	猩红	-	既得权益	罗宾	绅	仍然	唱歌	出去	他们的	警笛	歌曲	,	“

['tʃeri] [raɪp] ,

Cherry	ripe	,
樱桃	成熟	,

而那些身着猩红色背心的肥硕知更鸟贵族们，依然唱着它们那魅惑的歌谣：“樱桃成熟了，

['tʃeri] [raɪp] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeri] [ænd; ənd][oʊld] [per] - [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

cherry	ripe	,	”	from	the	great	cherry	and	old	pear	-	trees	which	have	escaped
樱桃	成熟	,	”	从	这	伟大的	樱桃	和	老的	梨	-	树木	哪个	有	逃脱

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] .

the	woodman's	axe	.
这	樵夫的	斧头	.

“樱桃成熟了”，这些樱桃和梨树上的果实幸免于伐木工的斧头砍伐。

[dɪd][juː; jʊ]['evər]['noʊtɪs] , ['tʃɪldrən] , [haʊ][pɜːrt][ðə; ði]['rəubinz][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [oʊld]['sɪti] ['gaːdnz] ?

Did	you	ever	notice	,	children	,	how	pert	the	robins	are	in	such	old	city	gardens	?
做过	你	曾经	注意	,	孩子们	,	如何	活泼	这	知更鸟	是	在	这样的	老的	城市	花园	?

孩子们，你们有没有注意到，在这些古老的城市花园里，知更鸟是多么活泼可爱?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['prɪvəlɪdʒd] [gests] .

They	seem	to	think	they	are	indeed	privileged	guests	.
他们	似乎	到	思考	他们	是	的确	特权	客人	.

他们似乎认为自己是尊贵的客人。

[ænt] ['emə] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ɑːrbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dreɪpəri] [ʌv; əv]['kleməˌtɪsˌkləˈmeɪtɪs]

Aunt	Emma	,	sitting	under	the	shady	arbor	,	with	its	drapery	of	clematis
阿姨	艾玛	,	坐着	在下面	这	阴凉	乔木	,	和	它是	布料	的	铁线莲

[ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] ,

and	honeysuckle	,
和	金银花	,

艾玛阿姨坐在绿荫蔽日的凉亭下，凉亭垂挂着铁线莲和金银花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] , [wʌn][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,

told	the	children	that	,	one	June	morning	,
讲述	这	孩子们	那	,	一	六月	早晨	,

告诉孩子们，那是六月的一个早晨，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['rəubinz][wɜːr; wər] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst]

she	had	discovered	that	the	robins	were	greedily	devouring	her	choicest
她	有	发现	那	这	知更鸟	是	贪婪地	吞噬	她	精选

['strɔːberɪz] ,

strawberries	,
草莓	,

她发现知更鸟正在贪婪地享用她最鲜嫩的草莓。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld] [hjuː] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [plaːntid][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	she	told	Hugh	to	hang	a	bell	on	a	stick	planted	in	the	midst	of	the
所以	她	讲述	休	到	悬挂	一个	钟	在	一个	戳	已种植	在	这	中间	的	这

['strɔːberi] - [bed] ,

strawberry	-	bed	,
草莓	-	床	,

于是她告诉休，把铃铛挂在插在草莓地中央的棍子上。

[ænd; ənd] ['fæsn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

and	fasten	to	it	a	long	cord	which	should	reach	to	her	sitting	-	room
和	系	到	它	一个	长的	绳索	哪个	应该	抵达	到	她	坐着	-	房间

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

并在上面系一根长绳，绳子应该能延伸到她客厅的窗户。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] “ ['tʃeri] [raɪp] , ['tʃeri]

The	next	morning	she	laughed	to	herself	as	she	heard	the	“	Cherry	ripe	,	cherry
这	下一个	早晨	她	笑了	到	她自己	作为	她	听到	这	“	樱桃	成熟	,	樱桃

[raɪp] ,

ripe	,
成熟	,

第二天早上，她听到“樱桃熟了，樱桃熟了”的声音，忍不住笑了起来。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['pɪlɪdʒɚz] , ['seɪɪŋ] —
" of the early morning pillagers , saying —
" 的 这 早期的 早晨 掠夺者 , 说 —

清晨的劫掠者们说道——

" [hɑ:] , [hɑ:] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

“哈哈！”

[maɪ] [geɪ] ['vɪzɪtər] .
my gay visitors .
我的 同性恋 访客 .

我的同性恋访客。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['nɔ:tinəs] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [jʊr; jər] ['deɪnti] ['brekfəst] .
For your naughtiness you shall lose your dainty breakfast .
为了 你的 顽皮 你 将 失去 你的 纤巧 早餐 .

你这顽皮鬼，就别想吃到美味的早餐了。

['sti:lɪŋ] [maɪ]['faɪnɪst] ['beriz] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] - [baɪ][jʊr; jər] [li:v] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
Stealing my finest berries without so much as ' By your leave , ma'am . '
偷窃 我的 最好的 浆果 没有 所以 很多 作为 - 经过 你的 离开 , 女士 . -

偷走我最好的浆果，连句“请允许我这样做，夫人”都没有。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hoʊl] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['bɜ:rdi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] . "
" Presently a whole flock of birdies descended upon the bed . "
" 目前 一个 所有的 群 的 小鸟球 下降 之上 这 床 . "

这时，一大群小鸟落在了床上。

- ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , - ['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] ,
' Tinkle , tinkle , ' sounded the bell ,
- 叮当 , 小便 , - 听起来 这 钟 ,

“叮叮当当，”铃铛响了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['vɛsts] ,
and then such a fluttering of wings and spreading out of scarlet vests ,
和 然后 这样的 一个 飘动 的 翅膀 和 传播 出去 的 猩红 背心 ,

然后，翅膀扑扇着，猩红色的背心舒展开来。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [flu:] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]
and away flew the frightened
和 离开 飞翔 这 害怕

于是，受惊的飞走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['bɜ:rdi] , [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['beriz] .
birdies , far out of sound and sight of bells and berries .
小鸟球 , 远的 出去 的 声音 和 视线 的 铃铛 和 浆果 .

小鸟们，远离铃铛和浆果的声响和视线。

['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [nest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [per] - [tri:] .
Robin's Nest in the Old Pear - tree .
罗宾的 巢 在 这 老的 梨 - 树 .

老梨树上的知更鸟巢。

[peɪdʒ] - .
Page 89 .
页 - .

第89页。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][plæn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['emə] ,
“ I was quite satisfied with my plan , ” continued Aunt Emma ,
“ 我 曾是 相当 使满意 和 我的 计划 , ” 持续 阿姨 艾玛 ,

“我对我的计划非常满意，”艾玛阿姨继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['siːtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] . “
“ and the next morning seated myself with my work at my window . “
“ 和 这 下一个 早晨 坐着 我 和 我的 工作 在 我的 窗户 . ”

“第二天早上，我坐在窗边，开始工作。”

- ['tʃeri] [raɪp] , ['tʃeri] [raɪp] , - ['saʊndɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [noʊts] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [les] ['boʊldli] [ðɪs]
' Cherry ripe , cherry ripe , ' sounded out their notes , but I fancied less boldly this
- 樱桃 成熟 , 樱桃 成熟 , - 听起来 出去 他们的 笔记 , 但 我 幻想 较少的 大胆地 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“樱桃熟了，樱桃熟了，”他们的音符响起，但我这次却没那么大胆。

[ðə; ðɪ] [bel] ['tɪŋkəld] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [maɪ] [geɪ] ['vɪzɪtər] ,
The bell tinkled , and away flew my gay visitors ,
这 钟 叮叮当当 , 和 离开 飞翔 我的 同性恋 访客 ,

铃铛叮当作响，我的同性恋访客们飞走了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [pɜːrtʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [per] - [triː] , [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ænd; ənd]
but this time they perched themselves on the old pear - tree , and chirped and
但 这 时间 他们 栖息 他们自己 在 这 老的 梨 - 树 , 和 啁啾 和
['twɪtə] ['laʊdli] ,
twittered loudly ,
推特 高声 ,

但这一次，它们栖息在老梨树上，叽叽喳喳地大声鸣叫着。

['evɪdəntli] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ]
evidently complaining of their treatment , and studying , from their high
显然 抱怨 的 他们的 治疗 , 和 学习 , 从 他们的 高的
['pɜːrtʃɪz] , [ðer; ðər] ['ɛnəmiːz] [graʊnd] .
perches , their enemy's ground .
栖木 , 他们的 敌人的 地面 .

显然，他们抱怨自己受到的待遇，并从高处观察敌人的阵地。

“ [aɪ][toʊld][maɪ] [teɪl] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
“ I told my tale triumphantly to some of my friends ,
“ 我 讲述 我的 故事 凯旋而归 到 一些 的 我的 朋友们 ,

“我得意洋洋地向一些朋友讲述了我的故事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [fʌn] [ðəm'selvz] . “
and the next morning they came to visit me and see the fun themselves . “
和 这 下一个 早晨 他们 来了 到 访问 我 和 看 这 乐趣 他们自己 . ”

第二天早上他们就来看我，亲眼看看这有多好玩。

- ['tʃeri] [raɪp] , ['tʃeri] [raɪp] , - ['saʊndɪd] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd][oʊ] !
' Cherry ripe , cherry ripe , ' sounded out loud and clear , and oh !
- 樱桃 成熟 , 樱桃 成熟 , - 听起来 出去 大声 和 清除 , 和 哦 !

“樱桃熟了，樱桃熟了！”声音响亮清晰，哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv][bɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔrnɪŋz] ['vɪzɪt] !
what a bevy of birds had come for the morning's visit !
什么 一个 一群 的 鸟类 有 来 为了 这 早晨 访问 !

清晨，来了好多鸟儿啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 90] “
[页 -] “

[第90页]“

- ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , - ['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Tinkle	,	tinkle	,	tinkle	,	'	sounded	the	bell	,	and	would	you	believe	it	?
-	叮当	,	小便	,	小便	,	-	听起来	这	钟	,	和	会	你	相信	它	?

“叮叮当，叮叮当，”铃铛响了起来，你相信吗?

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [bɜːrdz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɑːbd] [ðer; ðər] ['sɔːsi] ['hedz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

The	knowing	birds	turned	toward	the	window	,	bobbed	their	saucy	heads	at	me	,
这	会心	鸟类	转向	朝向	这	窗户	,	波波德	他们的	风骚的	头部	在	我	,

那些机敏的鸟儿转向窗外，俏皮地朝我点头致意。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['mænərz] [ɪn'diːd] . “

and	went	on	helping	themselves	with	easy	manners	indeed	.	“
和	去	在	帮助	他们自己	和	简单的	礼仪	的确	.	“

他们继续自取其乐，举止十分得体。

- ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , - [piːld] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɔːsi]

'	Tinkle	,	tinkle	,	tinkle	,	tinkle	,	tinkle	,	'	pealed	the	bell	,	and	again	the	saucy
-	叮当	,	小便	,	小便	,	小便	,	小便	,	-	剥皮	这	钟	,	和	再次	这	风骚的

['fɛloʊz] [daɪvd] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] ,

fellows	dived	and	dodged	,
伙伴们	潜水	和	躲避	,

“叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，”铃铛响起，那些调皮的家伙又开始躲闪跳跃了。

[wiŋkt] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - [its] [ɔːl] [raɪt] . -

winked	and	blinked	their	little	bright	eyes	,	and	nodded	'	It's	all	right	.	'
眨眼	和	眨眼	他们的	小的	明亮的	眼睛	,	和	点头	-	它是	全部	正确的	.	-

它们眨了眨明亮的小眼睛，点了点头，说：“没关系。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kɔŋkəd] ; [soʊ] [naʊ] [aɪ][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] ['brekfəst] [fɜːrst] ,

“	I	was	completely	conquered	;	so	now	I	let	them	take	their	breakfast	first	,
“	我	曾是	完全地	征服	;	所以	现在	我	让	他们	拿	他们的	早餐	第一的	,

“我彻底被征服了；所以现在我让他们先吃早餐，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːst] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

and	then	I	feast	on	what	they	leave	behind	.
和	然后	我	盛宴	在	什么	他们	离开	在后面	.

然后我享用他们留下的残羹剩饭。

['veri] ['ɔːf(ə)n][aɪ][faɪnd][maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [biːks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdiɪst] ['beriz] [ɑːn][maɪ] [pleɪt] ,

Very	often	I	find	marks	of	their	little	beaks	in	the	ruddiest	berries	on	my	plate	,
非常	经常	我	寻找	标记	的	他们的	小的	喙	在	这	最红润的	浆果	在	我的	盘子	,

我经常在盘子里颜色最红的浆果上发现它们的小喙留下的痕迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [tʃɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fʊlɪst] , ['tʃɔɪsəst] [noʊts] ,

but	they	,	in	return	,	cheer	me	with	their	fullest	,	choicest	notes	,
但	他们	,	在	返回	,	欢呼	我	和	他们的	最	,	精选	笔记	,

但他们却用最饱满、最动听的歌声来回应我，

[gɪv] [laɪf] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][maɪ]['kwaɪət] ['gɑːrdn] ,

give	life	and	brightness	to	my	quiet	garden	,
给	生活	和	亮度	到	我的	安静的	花园	,

为我静谧的花园带来生机和光彩，

[ænd; ənd] [gɑːrd] [maɪ] [jʌŋ] [plænts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd]

and	guard	my	young	plants	from	the	ravages	of	devouring	insects	,	and
和	警卫	我的	年轻的	植物	从	这	蹂躏	的	吞噬	昆虫	,	和

[ə'trækt] ['ʌðər] [bɜːrdz] ,

attract	other	birds	,
吸引	其他	鸟类	,

保护我的幼苗免受害虫侵袭，并吸引其他鸟类。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪtʃər] [noʊts] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['bæŋkwɪtɪŋ] [spɑːt] .

with	their	richer	notes	,	to	their	banqueting	spot	.
和	他们的	更富有	笔记	,	到	他们的	宴会	点	.

带着他们更丰富的音符，前往他们的宴会地点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

"[第 91 页]

" [ænt] ['emə] , " [sed] ['ɑːti] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['θiːvɪŋ] ['fɛloʊz] [nuː] [juː; jʊ] ? "

"	Aunt	Emma	,	"	said	Artie	,	"	do	you	think	those	little	thieving	fellows	knew	you	?	"
"	阿姨	艾玛	,	"	说	阿蒂	,	"	做	你	思考	那些	小的	盗窃	伙伴们	知道	你	?	"

"艾玛阿姨，"阿蒂说，"你觉得那些小偷小摸的家伙认识你吗？"

" [ɪn'diːd] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , ['ɑːti] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [best] [frend] .

"	Indeed	,	I	flatter	myself	,	Artie	,	that	they	consider	me	their	best	friend	.
"	的确	,	我	奉承	我	,	阿蒂	,	那	他们	考虑	我	他们的	最好的	朋友	.

"的确，阿蒂，我自作多情地认为他们把我当成了最好的朋友。"

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [læst] [snoʊ] - [fleɪks] [ʌv; əv]

There	is	scarcely	a	morning	,	from	the	time	when	the	last	snow	-	flakes	of
那里	是	几乎	一个	早晨	,	从	这	时间	什么时候	这	最后的	雪	-	薄片	的

['wɪntər] [melt] [ə'weɪ] ,

Winter	melt	away	,
冬天	熔化	离开	,

从冬日最后一场雪融化之时起，几乎没有一个清晨。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [geɪ] ['fɛloʊz] [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl]

that	some	one	or	more	of	these	gay	fellows	do	not	come	to	the	window	-	sill
那	一些	一	或者	更多的	的	这些	同性恋	伙伴们	做	不是	来	到	这	窗户	-	窗台

[ʌv; əv][maɪ] ['soʊɪŋ] - [ruːm] ,

of	my	sewing	-	room	,
的	我的	缝纫	-	房间	,

但愿这些同性恋小伙子中没有一个人或几个会走到我缝纫室的窗台上来。

[tʃɜːrp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] ['griːvəns] .

chirp	about	me	,	and	tell	a	long	story	of	joy	or	grievance	.
啁啾	关于	我	,	和	告诉	一个	长的	故事	的	喜悦	或者	不满	.

对我评头论足，讲述一段充满喜悦或不满的长篇故事。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [its] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪk(ə)l] ['dʒeni] [ren] [huː] [hæz; həz] [left]

Sometimes	I	fancy	it's	a	complaint	of	some	fickle	Jenny	Wren	who	has	left
有时	我	想要	它是	一个	抱怨	的	一些	反复无常	珍妮	鹪	WHO	有	左边

[hɜːr; hər] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊ] ,

her	true	love	for	a	gay	English	Sparrow	,
她	真的	爱	为了	一个	同性恋	英语	麻雀	,

有时我觉得这是某个反复无常的珍妮·雷恩的抱怨，她为了同性恋的英国麻雀抛弃了自己的真爱。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meɪt] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['mæti] ['mɑːrtn] ,

and	again	another	has	won	for	his	mate	a	saucy	Mattie	Martin	,
和	再次	其他	有	韩元	为了	他的	伴侣	一个	风骚的	马蒂	马丁	,

又一次，他的朋友，风趣幽默的马蒂·马丁，赢得了比赛。

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ][best] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][maɪ]['ɛndz][ʌv; əv]

and	comes	to	me	for	my	best	wishes	and	the	promise	of	my	ends	of
和	来	到	我	为了	我的	最好的	愿望	和	这	承诺	的	我的	结束	的

[θred] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [wʊl] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld]

thread	and	bits	of	wool	to	furnish	the	snug	little	home	he	is	going	to	build
线	和	比特	的	羊毛	到	提供	这	舒适	小的	家	他	是	去	到	建造

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪd] ,

for	his	little	bride	,
为了	他的	小的	新娘	,

他来向我寻求最美好的祝愿，并承诺将我所有的线头和毛线头都捐出来，用来装饰他即将为他的小新娘建造的温馨小家。

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][maɪ]['æp(ə)l] [triː] .

up	in	the	branches	of	my	apple	tree	.
向上	在	这	分支	的	我的	苹果	树	.

在我家苹果树的枝头上。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	92	]
〞	[	页	-	]

“[第 92 页]

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɑːk] ['rɑːbɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːti] ['spæroʊ]

“	And	does	they	tell	you	of	the	poor	little	Cock	Robin	that	the	naughty	Sparrow
“	和	做	他们	告诉	你	的	这	贫穷的	小的	公鸡	罗宾	那	这	淘气	麻雀

[kɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] - ['æroʊ] ?

killed	with	his	bow	-	arrow	?
被杀	和	他的	弓	-	箭	?

“他们有没有告诉你那只可怜的小知更鸟，被顽皮的麻雀用弓箭射死了？”

〞 ['kwestʃənd] ['rəuziː] .

〞	questioned	Rosie	.
〞	被质问	罗西	.

“罗西问道。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [pet] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl'redi] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] ,

“	I	will	tell	you	,	Pet	,	if	you	are	not	already	tired	of	my	stories	,
“	我	将要	告诉	你	,	宠物	,	如果	你	是	不是	已经	疲劳的	的	我的	故事	,

“宠物，如果你还没听腻我的故事，我就告诉你吧。”

[ə; eɪ] [teɪl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] [kɑːk] ['rɑːbɪn] . 〞

a	tale	something	like	your	Cock	Robin	.	〞
一个	故事	某物	喜欢	你的	公鸡	罗宾	.	〞

一个有点像你那只知更鸟的故事。

“ [oʊ] , [duː] , [duː] , [pliːz] , ['ænti] , [wiːd] ['nevər] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['stɔːriz] ;

“	Oh	,	do	,	do	,	please	,	Auntie	,	we'd	never	be	tired	of	stories	;
“	哦	,	做	,	做	,	请	,	阿姨	,	我们会	绝不	是	疲劳的	的	故事	;

“哦，阿姨，请讲故事吧，我们永远不会厌倦听故事；

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stoʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [æt; ət][ðer; ðər]

〞	and	the	children	stowed	themselves	in	a	little	heap	on	the	grass	,	at	their
〞	和	这	孩子们	已存放	他们自己	在	一个	小的	堆	在	这	草	,	在	他们的

['æntiz] [fiːt] ,

Auntie's	feet	,
阿姨的	脚	,

孩子们蜷缩在草地上，依偎在姑姑的脚边，成了一小堆。

[liːnd] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] ['tʃʌbi] [tʃiːks] [ɑːn][ðer; ðər]

leaned	their	elbows	on	their	knees	,	and	rested	their	chubby	cheeks	on	their
倾斜	他们的	肘部	在	他们的	膝盖	,	和	休息	他们的	胖乎乎的	脸颊	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们用手肘撑着膝盖，用手托着肉乎乎的脸颊。

['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] .

ready	for	any	given	quantity	of	tales	.
准备好	为了	任何	给定	数量	的	故事	.

随时准备接受任何数量的故事。

“ [wʌn] [deɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['emə] , “ ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ,

“	One	day	,	”	continued	Aunt	Emma	,	“	having	a	bad	headache	,
“	一	天	,	”	持续	阿姨	艾玛	,	“	拥有	一个	坏的	头痛	,

“有一天，”艾玛阿姨继续说道，“我头疼得厉害，

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	sat	in	the	part	of	my	room	farthest	from	the	window	,
我	卫星	在	这	部分	的	我的	房间	最远	从	这	窗户	,

我坐在房间里离窗户最远的那部分。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

to	be	away	from	the	light	.
到	是	离开	从	这	光	.

远离光线。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['pɪtɪf(ə)l] ,

Presently	I	heard	a	mournful	sort	of	song	,	which	soon	became	quite	pitiful	,
目前	我	听到	一个	悲哀	种类	的	歌曲	,	哪个	很快	成为	相当	可怜	,

这时我听到一首哀伤的歌，很快变得十分凄惨。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [pek]

and	then	came	a	quick	,	sharp	peck
和	然后	来了	一个	快的	,	锋利的	啄

然后，传来一声快速而有力的啄击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

ing	at	my	window	-	pane	.
ing	在	我的	窗户	-	窗格	.

盯着我的窗玻璃。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [ə'piːl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] [fluː]

I	could	not	resist	that	appeal	,	and	as	I	opened	my	window	a	Robin	flew
我	可以	不是	抵抗	那	上诉	,	和	作为	我	打开	我的	窗户	一个	罗宾	飞翔

['kwɪkli] [ɪn] ,

quickly	in	,
迅速地	在	,

我无法抗拒那份诱惑，当我打开窗户时，一只知更鸟迅速飞了进来。

['flʌtəd] [ɪn] ['sɜːrkl] ['oʊvər][maɪ] [hed] , ['ʌtərɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] [kraɪz] .

fluttered	in	circles	over	my	head	,	uttering	pitiful	cries	.
飘动	在	界	超过	我的	头	,	发出声音	可怜	哭泣	.

它们在我头顶盘旋，发出凄惨的叫声。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] , [nɪr] [ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd]

I	followed	him	out	into	the	garden	till	,	near	the	old	apple	-	tree	,	he	disappeared
我	随后	他	出去	进入	这	花园	直到	,	靠近	这	老的	苹果	-	树	,	他	消失

['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] .

under	a	bush	.
在下面	一个	衬套	.

我跟着他走到花园里，直到他走到老苹果树附近时，他消失在一丛灌木下。

['kerfəli] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

Carefully	putting	aside	,	with	my	hands	,	the	leaves	and	branches	,	I	found	a
小心	推杆	旁边	,	和	我的	双手	,	这	树叶	和	分支	,	我	成立	一个

[pʊr] , ['taɪni] ,

poor	,	tiny	,
贫穷的	,	微小的	,

我用手小心翼翼地拨开树叶和树枝，发现了一个可怜的、小小的.....

[hæf] - [drest] ['rɑːbɪn]['beɪbi] , ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] , [sɪk] , ['fiːb(ə)l] [piːps] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr]

half	-	dressed	Robin	baby	,	uttering	such	little	,	sick	,	feeble	peeps	,	I	seem	to	hear
一半	-	穿着	罗宾	婴儿	,	发出声音	这样的	小的	,	生病的	,	微弱	人群	,	我	似乎	到	听到

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

半裸的罗宾宝宝，发出细小、病弱、微弱的咿呀声，我仿佛现在还能听到。

[aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][aɪ] ['æftərwərd] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	think	from	the	twinkle	I	afterward	used	to	see	in	his	eyes	,
我	思考	从	这	闪烁	我	之后	用过的	到	看	在	他的	眼睛	,

我想，从我后来常常在他眼中看到的闪烁光芒来看，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [jʌŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hɪz; ɪz]['pɑːpə]

that	he	was	rather	an	adventurous	young	spirit	,	and	very	likely	his	Papa
那	他	曾是	相当	一个	冒险的	年轻的	精神	,	和	非常	可能	他的	爸爸

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

was	a	widower	,
曾是	一个	鳏夫	,

他是个颇具冒险精神的年轻人，而且他的父亲很可能是一位鳏夫。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['perənt] .

for	I	never	saw	but	the	one	parent	.
为了	我	绝不	锯	但	这	一	父母	.

因为我除了父母一方之外，从未见过其他父母。

“ [aɪ] ['fænsi] ['pɑːpə]['rɑːbɪn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['deɪz] ['mɑːrkɪtɪŋ] ,

“	I	fancy	Papa	Robin	had	gone	out	that	morning	to	do	the	day's	marketing	,
”	我	想要	爸爸	罗宾	有	已消失	出去	那	早晨	到	做	这	天	营销	,

“我猜想罗宾爸爸那天早上是出去做市场推广的。”

['æftər] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l]

after	charging	the	younglings	to	stay	quietly	at	home	,	and	this	daring	little
后	收费	这	幼苗	到	停留	悄悄	在	家	,	和	这	大胆	小的

['spɪrɪt][hæd; həd]['teɪkən]

spirit	had	taken
精神	有	已采取

在叮嘱孩子们安静待在家中之后，这个胆大的小家伙却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tu:; tə] [step] [aʊt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['bælkəni] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld]
advantage of his absence to step out on their balcony and see the world
优势 的 他的 缺席 到 步 出去 在 他们的 阳台 和 看 这 世界
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
for himself ;
为了 他自己 ;

趁他不在家，走到阳台上，亲自看看外面的世界；

[ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] , [wer]
then he must have become giddy and fallen under the rose - bush , where
然后 他 必须 有 变得 头晕 和 倒下 在下面 这 玫瑰 - 衬套 , 在哪里
[hɪz; ɪz]['pɑ:pə][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
his Papa had found him ,
他的 爸爸 有 成立 他 ,

然后他一定是晕眩了，跌倒在玫瑰丛下，他爸爸就是在那里找到他的。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wi:] , ['wu:ndɪd] ['bɜ:rdi] ,
and not knowing what to do with his wee , wounded birdie ,
和 不是 会心 什么 到 做 和 他的 哇 , 受伤 小鸟球 ,

他不知道该如何处置他那只受伤的小鸟。

[hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] . ”
had flown to tell me his trouble . ”
有 飞行 到 告诉 我 他的 麻烦 . ”

他飞过来告诉我他的困境。

“ [oʊ] ! ['ænti] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? ” [kraɪd] ['tendər] - ['hɑrtɪd]
“ Oh ! Auntie , what did you do with the poor little thing ? ” cried tender - hearted
“ 哦 ! 阿姨 , 什么 做过 你 做 和 这 贫穷的 小的 事物 ? ” 哭 投标 - 心地
['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

“哦！姑姑，你把这可怜的小家伙怎么了？”心软的黛西哭喊道。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft]['kɑ:t(ə)n][bed][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,
“ I made a soft cotton bed for it , in a little basket ,
“ 我 制成 一个 柔软的 棉布 床 为了 它 , 在 一个 小的 篮子 ,

“我用柔软的棉布给它做了个窝，放在一个小篮子里，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
and put it on a chair near my window , in the sun ,
和 放 它 在 一个 椅子 靠近 我的 窗户 , 在 这 太阳 ,

然后把它放在我窗边的椅子上，晒晒太阳。

[ðen] [fed] [ˌaɪ 'ti:] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [wet] [wɪð; wɪθ] [waɪn] . ”
then fed it crumbs of bread wet with wine . ”
然后 美联储 它 面包屑 的 面包 湿的 和 葡萄酒 . ”

然后喂它一些浸过酒的面包屑。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'ti:][lɪv; laɪv] , ['ænti] , [dɪr] ? ”
“ Did it live , Auntie , dear ? ”
“ 做过 它 居住 , 阿姨 , 亲爱的 ? ”

“它还活着吗，亲爱的姑妈？”

“ [jes] , ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .
“ Yes , children ; and now for the wonderful part of my story .
“ 是的 , 孩子们 ; 和 现在 为了 这 精彩的 部分 的 我的 故事 .

“是的，孩子们；现在要讲我故事中最精彩的部分了。”

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['perənt] [bɜ:rd] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
Every morning the parent bird used to make a visit ,
每一个 早晨 这 父母 鸟 用过的 到 制作 一个 访问 ,

每天早上，鸟爸鸟妈都会来探望我们。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] ['bɜːrdi] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kætərpɪlər] , [ə; eɪ]['dʒuːsi][wɜːrm] ,

bringing	in	his	beak	to	his	sick	birdie	,	a	bit	of	caterpillar	,	a	juicy	worm	,
带来	在	他的	喙	到	他的	生病的	小鸟球	,	一个	少量	的	毛虫	,	一个	多汁的	蠕虫	,

他用喙叼着一条毛毛虫，一条鲜嫩多汁的虫子，喂给生病的小鸟。

[ɔːr][ə; eɪ][raɪp] ['beri] .

or	a	ripe	berry	.
或者	一个	成熟	浆果	.

或者一颗成熟的浆果。

[aɪ] [gruː] ['veri]

I	grew	very
我	生长	非常

我变得非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][pet] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

fond	of	my	pet	,	and	that	I	might	know	it	,
喜爱	的	我的	宠物	,	和	那	我	可能	知道	它	,

我喜欢我的宠物，也希望我能知道这一点。

[ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː] ,

if	at	some	distant	day	it	should	leave	me	,
如果	在	一些	遥远	天	它	应该	离开	我	,

如果有一天它离开了我，

[aɪ] [wuːnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɪlvər] ['waɪər] [ə'baʊt] [ɪts] [leg] .

I	wound	a	bit	of	silver	wire	about	its	leg	.
我	伤口	一个	少量	的	银	金属丝	关于	它是	腿	.

我用一小段银线缠绕在它的腿上。

['bɜːrdi] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [səj'sjei] , [ænd; ənd][ɪts] [piːp] [fʊlər] ['evri] [deɪ] .

Birdie	grew	stronger	and	saucier	,	and	its	peep	fuller	every	day	.
小鸟	生长	更强	和	更酱汁	,	和	它是	窥视	更丰满	每一个	天	.

小鸟越来越强壮，越来越活泼，它的叫声也一天比一天饱满。

[æt; ət][læst][wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] — [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

At	last	one	bright	morning	—	you	may	imagine	my	surprise	—	on	entering	the	little
在	最后的	一	明亮的	早晨	—	你	可能	想象	我的	惊喜	—	在	进入	这	小的

['soʊɪŋ] - [ruːm] ,

sewing	-	room	,
缝纫	-	房间	,

终于在一个阳光明媚的早晨——你可以想象我当时的惊讶——当我走进那间小小的缝纫室时，

[tuː; tə][faɪnd][maɪ][pet] [gɔːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θrʌst] [maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	find	my	pet	gone	;	and	as	I	thrust	my	head	out	of	the	window	,
到	寻找	我的	宠物	已消失	;	和	作为	我	推力	我的	头	出去	的	这	窗户	,

我发现我的宠物不见了；当我把头伸出窗外时，

[ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv][glæd] [sɔːŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] ,

a	loud	burst	of	glad	song	,	from	the	top	of	the	old	apple	-	tree	,
一个	大声	爆裂	的	高兴的	歌曲	,	从	这	顶部	的	这	老的	苹果	-	树	,

从老苹果树顶上传来一阵欢快的歌声，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɜːrdi] [wʌz; wəz] —

told	me	that	birdie	was	—
讲述	我	那	小鸟球	曾是	—

告诉我那只小鸟是——

“ [seɪf] , [seɪf] , [æt; ət] [hoʊm] . ”
“ Safe , safe , at home . ”
“ 安全的 , 安全的 , 在 家 . ”

“安全，安全，待在家里。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ðə; ðɪ] [bɜːrd] [ə'gen] , ['ænti] ? ”
“ Did you ever see the bird again , Auntie ? ”
“ 做过 你 曾经 看 这 鸟 再次 , 阿姨 ? ”

“姨妈，你后来还见过那只鸟吗？”

“ [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wiːks] ['æftərwərd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['juːʒuəl] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]
“ One morning , weeks afterward , I was in my usual place , and suddenly a
“ 一 早晨 , 周 之后 , 我 曾是 在 我的 通常 地方 , 和 突然 一个
[bɜːrd] [ə'pɪrd] ,
bird appeared ,
鸟 出现 ,

“几周后的一个早晨，我像往常一样待在老地方，突然一只鸟出现了，

[frʌm; frəm] [huːz] ['taɪni] [leg] ['dæŋgəld] [maɪ] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['waɪər] ;
from whose tiny leg dangled my thread of silver wire ;
从 谁 微小的 腿 悬挂着 我的 线 的 银 金属丝 ;

我的银线就挂在她那条细小的腿上；

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [drɑːpt]
lower and lower he descended without uttering a note , then something dropped
降低 和 降低 他 下降 没有 发出声音 一个 笔记 , 然后 某物 掉落

他一声不吭地越降越低，然后有什么东西掉了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [sər'praɪz] ,
upon the window - sill , and judge of my surprise ,
之上 这 窗户 - 窗台 , 和 法官 的 我的 惊喜 ,

窗台上，你可要看看我当时有多惊讶了。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ruːbi] [rɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
to find the very ruby ring I had lost in the garden some days before .
到 寻找 这 非常 红宝石 戒指 我 有 丢失的 在 这 花园 一些 天 前 .

找到几天前我在花园里丢失的那枚红宝石戒指。

[aɪ] [hæd; həd] [mɔːnd] [ɪts] [lɔːs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [baɪ] [jʊr; jər] ['pɑːˌpɑːz] [oʊn]
I had mourned its loss , for it had been given me by your Papa's own
我 有 哀悼 它是 损失 , 为了 它 有 到过 给定 我 经过 你的 爸爸的 自己的
[dɪr] ['mæmə] ,
dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

我曾为失去它而悲伤，因为它是你爸爸亲爱的妈妈送给我的。

[ɑːn] [maɪ] [tenθ] ['bɜːrθdeɪ] .
on my tenth birthday .
在 我的 第十 生日 .

在我十岁生日那天。

[aɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst]
I had , for years , worn it on my watch - chain , and lost it whilst
我 有 , 为了 年 , 磨损 它 在 我的 手表 - 链 , 和 丢失的 它 而
['plæntɪŋ] [sʌm; səm] [siːdz] ,
planting some seeds ,
种植 一些 种子 ,

多年来，我一直把它挂在表链上，后来在播种的时候弄丢了。

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [bed] .

as	I	supposed	,	in	the	mignonette	bed	.
作为	我	据称	,	在	这	小醋汁	床	.

正如我所料，在小叶木床上。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['rəubinz][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [stoʊd]

It	might	have	been	that	the	saucy	robins	had	watched	me	,	as	I	stowed
它	可能	有	到过	那	这	风骚的	知更鸟	有	观看	我	,	作为	我	已存放

[ə'weɪ] [maɪ] [siːdz] ,

away	my	seeds	,
离开	我的	种子	,

或许是那些调皮的知更鸟一直在看着我藏种子。

['wɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [ðer; ðər] [raʊnd] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðer; ðər]

winking	their	little	eyes	and	bobbing	their	round	heads	as	they	marked	their
眨眼	他们的	小的	眼睛	和	上下摆动	他们的	圆形的	头部	作为	他们	标记	他们的

['lɑːrdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

larder	for	the	morrow	.
食品储藏室	为了	这	明天	.

它们眨着小眼睛，点着圆圆的脑袋，一边在食物储藏室里标记着明天要吃的东西。

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [siːd] , [ðɪs] [braɪt] ['dʒuːəl]

What	a	surprise	to	them	,	when	,	instead	of	a	tiny	seed	,	this	bright	jewel
什么	一个	惊喜	到	他们	,	什么时候	,	反而	的	一个	微小的	种子	,	这	明亮的	宝石

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

令他们大吃一惊的是，出现的不是一颗小小的种子，而是一颗闪亮的宝石。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] - [wɔːks] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

Some	time	after	this	,	in	my	garden	-	walks	,	I	found	a	few	red	and	yellow
一些	时间	后	这	,	在	我的	花园	-	散步	,	我	成立	一个	很少	红色的	和	黄色的

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

此后不久，我在花园散步时发现了一些红色和黄色的羽毛。

[ə; eɪ]['bɜːdz] [klɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər]['waɪər] ,

a	bird's	claw	,	and	a	bit	of	silver	wire	,
一个	鸟类	爪	,	和	一个	少量	的	银	金属丝	,

一只鸟爪，还有一小段银丝，

[wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ðæt] [maɪ][pet][hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæt] .

which	told	the	sad	tale	that	my	pet	had	been	sacrificed	by	a	strange	cat	.
哪个	讲述	这	伤心	故事	那	我的	宠物	有	到过	牺牲	经过	一个	奇怪的	猫	.

它讲述了一个悲伤的故事：我的宠物被一只陌生的猫献祭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

“ [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['endɪd] .

“	My	story	is	ended	.
“	我的	故事	是	结束	.

我的故事结束了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] , [soʊ] , [rʌn] [ə'weɪ] ,
You have been patient little listeners for a full half hour , so , run away ,
你 有 到过 病人 小的 听众 为了 一个 满的 一半 小时 , 所以 , 跑步 离开 ,
[dɪrz] ,
dears ,
亲爱的们 ,

你们这些小听众已经耐心听了整整半个小时了，所以，宝贝们，快跑吧！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pleɪ] .
for a morning play .
为了 一个 早晨 玩 .

早上演出。

" [ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] ['heɪs(ə)n] [ɔːf] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [frend] ['tʃɑːrli] ['lenərd] ,
" The merry children hasten off to welcome their little friend Charlie Leonard ,
" 这 欢乐 孩子们 趋 离开 到 欢迎 他们的 小的 朋友 查理 伦纳德 ,

孩子们兴高采烈地跑去迎接他们的小朋友查理·伦纳德。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
who was coming to spend the day with them .
WHO 曾是 未来 到 花费 这 天 和 他们 .

谁要来和他们一起度过这一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
" How the heart of childhood dances ,
" 如何 这 心 的 童年 舞蹈 ,

"童年的心是如何舞动的，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] !
Upon a sunny day !
之上 一个 阳光明媚 天 !

阳光明媚的日子！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [rəu'mænsiz] ,
It has its own romances ,
它 有 它是 自己的 浪漫故事 ,

它有自己的浪漫故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] , [waɪld] [wɜːrld] [hæv; həv] [ðeɪ] ! "
And a wide , wild world have they ! "
和 一个 宽的 , 荒野 世界 有 他们 ! "

他们拥有一个广阔而奇妙的世界！

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

"你好！"

['tʃɑːrli] [bɔɪ] .
Charlie boy .
查理 男生 .

查理男孩。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [hɪəz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [fʌn] .

Come	**along**	**,**	**here's**	**all**	**kinds**	**of**	**fun**	**.**
来	沿着	,	这里是	全部	种类	的	乐趣	.

来吧，这里有很多好玩的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [plæt] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ]

Shall	**we**	**have**	**blind**	**-**	**man's**	**-**	**buff**	**on**	**the**	**grass**	**-**	**plat**	**,**	**or**	**will**	**you**	**play**	**croquet**
将	我们	有	瞎的	-	男人的	-	增幅	在	这	草	-	平台	,	或者	将要	你	玩	槌球

[wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”

with	**Daisy**	**and**	**me**	**?**	**”**
和	雏菊	和	我	?	”

我们要不要在草坪上玩捉迷藏，还是你跟黛西和我一起玩槌球?

“ [noʊ] , [noʊ] , ['tʃɑːrli] , ” ['saʊndɪd] ['roʊziːz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊnz] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ['gæðər]

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**Charlie**	**,**	**”**	**sounded**	**Rosie's**	**beseeching**	**tones**	**,**	**“**	**come**	**and**	**help**	**me**	**gather**
“	不	,	不	,	查理	,	”	听起来	罗西的	恳求	音调	,	“	来	和	帮助	我	收集

['mʌlɪn] - [liːvz] [fɔːr; fər] ['dɔliz] - ['blæŋkits] ,

mullein	**-**	**leaves**	**for**	**dollies**	**'**	**blankets**	**,**
慕合怀特	-	树叶	为了	手推车	-	毯子	,

“不，不，查理，”罗茜用恳求的语气说道，“来帮我收集毛蕊花叶子，做娃娃的毯子吧。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kʌnɪŋ] [paːt] - [tʃiːz] [tuː; tə] [pleɪ] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] .

and	**these**	**cunning**	**pot**	**-**	**cheeses**	**to**	**play**	**store**	**with**	**.**
和	这些	狡猾	锅	-	奶酪	到	玩	店铺	和	.

还有这些狡猾的罐装奶酪可以用来玩过家家。

[siː] , ['siːljə] [hæz; həz] [lent] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] - [truː] [skeɪlz] .

See	**,**	**Celia**	**has**	**lent**	**her**	**for**	**-**	**true**	**scales**	**.**
看	,	西莉亚	有	借出的	她	为了	-	真的	秤	.

你看，西莉亚借出了她真正的天平。

['oʊnli] [lʊk] !

Only	**look**	**!**
仅有的	看	!

瞧瞧!

[ænd; ənd] [hjuː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [fɔːr] [sents] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒɪndʒər] - [snæps] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ]

and	**Hugh**	**has**	**given**	**us**	**four**	**cents**	**and**	**two**	**ginger**	**-**	**snaps**	**that**	**weigh**	**a**
和	休	有	给定	我们	四	分	和	二	姜	-	快照	那	称重	一个

[paʊnd] .

pound	**.**
磅	.

休给了我们四美分和两块重一磅的姜饼。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**99**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 99 页]

“ [aɪ][wɑːnt] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [kʌm] [help] [ˌem 'iː] [tʃeɪs] [ðoʊz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz] [ðæts] -

“	**I**	**want**	**Charlie**	**to**	**come**	**help**	**me**	**chase**	**those**	**darling**	**little**	**yellow**	**butterflies**	**that's**	**'**
“	我	想	查理	到	来	帮助	我	追赶	那些	亲爱的	小的	黄色的	蝴蝶	那就是	-

['gæðərɪŋ] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] - [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər] [ʌv; əv] ,

gathering	**honey**	**from**	**the**	**opening**	**flower**	**'**	**to**	**make**	**butter**	**of**	**,**
采集	蜂蜜	从	这	开幕	花	-	到	制作	黄油	的	,

“我想让查理来帮我追逐那些可爱的小黄蝴蝶，它们正在‘从盛开的花朵中采集蜂蜜’来制作黄油。”

” [skriːmd] [dʒæk] .

”	**screamed**	**Jack**	**.**
”	尖叫	杰克	.

“杰克尖叫道。”

“ [oʊ] , ['ɑ:ti] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [tʃaɪld] , ” [sed] ['deɪzi] .

“	**Oh**	**,**	**Artie**	**,**	**just**	**listen**	**to**	**that**	**child**	**,**	**”**	**said**	**Daisy**	**.**
”	哦	,	阿蒂	,	只是	听	到	那	孩子	,	”	说	雏菊	.

“哦，阿蒂，你听听那孩子在说什么，”黛西说。

“ [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɔ:l] [ə'skju:] .

“	**His**	**mind**	**is**	**all**	**askew**	**.**
”	他的	头脑	是	全部	歪斜	.

“他的精神完全错乱了。”

['hi:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['bʌtər] [ʌv; əv] ['hʌni] . ”

He's	**talking**	**about**	**making**	**butter**	**of**	**honey**	**.**	**”**
他是	说	关于	制作	黄油	的	蜂蜜	.	”

他指的是用蜂蜜做黄油。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ri'membəz] [haʊ] [ðə; ði] ['bʌkwi:t] [keɪks] [ænd; ənd] ['hʌni] [meɪd] [ðə; ði]

“	**I**	**guess**	**the**	**little**	**chap**	**remembers**	**how**	**the**	**buckwheat**	**cakes**	**and**	**honey**	**made**	**the**
”	我	猜测	这	小的	小伙子	记得	如何	这	荞麦	蛋糕	和	蜂蜜	制成	这

['bʌtərflaɪ] [læst] ['wɪntər] ,

butterfly	**last**	**winter**	**,**
蝴蝶	最后的	冬天	,

“我猜这小家伙还记得去年冬天荞麦饼和蜂蜜是如何引来蝴蝶的。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ki:pər] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [send] [θru:] [ðə; ði] ['sekənd]

”	**replied**	**the**	**Keeper**	**,**	**as**	**he**	**gave**	**a**	**most**	**satisfactory**	**send**	**through**	**the**	**second**
”	回复	这	守门员	,	作为	他	给予	一个	最多	令人满意的	发送	通过	这	第二

['wɪkɪt] .

wicket	**.**
便门	.

“守门员回答道，同时他非常满意地将球送过了第二个球门柱。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] , ['ʃɑ:rlət] ? ” [sed] [næn; nɑ:n] , [hu:] , ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [per] -

“	**Will**	**you**	**just**	**listen**	**to**	**that**	**,**	**Charlotte**	**?**	**”**	**said**	**Nan**	**,**	**who**	**,**	**under**	**the**	**old**	**pear**	**-**
”	将要	你	只是	听	到	那	,	夏洛特	?	”	说	楠	,	WHO	,	在下面	这	老的	梨	-

[tri:z] [ʃeɪd] ,

tree's	**shade**	**,**
树的	阴影	,

“夏洛特，你就听我说完好吗？”南说道，她当时正坐在老梨树的树荫下。

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [teɪk] [aʊt] [græs] - [steɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnti] ['sɪti] ['lɪnɪn] .

was	**helping**	**take**	**out**	**grass**	**-**	**stains**	**from**	**the**	**dainty**	**city**	**linen**	**.**
曾是	帮助	拿	出去	草	-	污渍	从	这	纤巧	城市	亚麻布	.

正在帮忙去除精致的城市亚麻布上的草渍。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['nevər] [dɪd] [si:] [sʌtʃ] [sens] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ][bɔ:rn] [deɪz] .

“	**I**	**tell**	**you**	**I**	**never**	**did**	**see**	**such**	**sense**	**in**	**children**	**in**	**my**	**born**	**days**	**.**
”	我	告诉	你	我	绝不	做过	看	这样的	感觉	在	孩子们	在	我的	出生	天	.

“我告诉你，在我出生的年代，我从来没见过这么懂事的孩子。”

[dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hju:] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] - [fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [slɪps] .

Just	**you**	**wait**	**till**	**I**	**run**	**and**	**tell**	**Hugh**	**and**	**my**	**mother**	**'**	**fore**	**it**	**slips**	**.**
只是	你	等待	直到	我	跑步	和	告诉	休	和	我的	母亲	-	前	它	滑倒	.

你等着瞧，我肯定会在事情败露之前跑去告诉休和我妈。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**100**	**]**
”	[	页	-	]

“[第100页]

[næn; nɑ:n] [faʊnd] ['redi] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Nan	**found**	**ready**	**listeners**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
楠	成立	准备好	听众	在	这	厨房	,

楠在厨房里发现有人随时准备倾听。

[fɔːr; fər][oʊld]['siːljə] [leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər][soʊp][ænd; ənd][sænd] — [hjuː] ['siːst] [hɪz; ɪz] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] ,
for old Celia laid aside her soap and sand — Hugh ceased his psalm - singing ,
为了 老的 西莉亚 铺设 旁边 她 肥皂 和 沙 — 休 停止 他的 诗篇 - 歌唱 ,
[wɪð; wɪθ] [naɪf] - ['skreɪpɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
with knife - scraping accompaniment ,
和 刀 - 刮擦 伴奏 ,

老西莉亚放下肥皂和沙子——休停止了吟唱赞美诗，同时伴以刀刮沙沙的声音。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd][kɔːrk][ɪn] ['iːðər] [hænd] ,
and stood with knife and cork in either hand ,
和 站立 和 刀 和 软木 在 任何一个 手 ,

他一手拿着刀，一手拿着软木塞，站在那里。

[ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] “ [ʌn'kɑːmən] [sens] [ʌv; əv]['mɪstər]
and mouth and eyes opened wide to take in the “ uncommon sense of Mister
和 嘴 和 眼睛 打开 宽的 到 拿 在 这 “ 罕见 感觉 的 先生
['dʒɑːnz]['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪldrən] . ”
John's wonderful children . ”
约翰的 精彩的 孩子们 . ”

他张大嘴巴和眼睛，想要一睹“约翰先生的优秀孩子们非凡的智慧”。

“ [wel] , [naʊ] !
“ Well , now !
“ 出色地 , 现在 !

“好，现在！”

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [jiː; ji] ? ”
only look at that , will ye ? ”
仅有的 看 在 那 , 将要 是的 ? ”

你们只看这个，是吗?

“ ['oʊnli][dʒest][tuː; tə] [hɪr] , [ɪf] [ðæt] [eint] ['mɪstər][dʒɑːn][hɪz; ɪz] ['wɛri] [self] — [oʊ] , [maɪ] !
“ Only jest to hear , if that ain't Mister John his werry self — Oh , my !
“ 仅有的 笑话 到 听到 , 如果 那 不是 先生 约翰 他的 韦里 自己 — 哦 , 我的 !

“听到这话真是令人高兴，如果那不是约翰先生本人——哦，我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [næn; nɑːn] , [ðem; ðəm] - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['wɛri] [deθ] [ʌv; əv]
It appears to me , Nan , them childerns will be the werry death of
它 出现 到 我 , 楠 , 他们 - 将要 是 这 韦里 死亡 的
[ˌem 'iː] [jet] .
me yet .
我 然而 .

南，依我看，这些孩子迟早会要了我的命。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [pɪrɪn] - [ænd; ənd] ['lɪsənɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - , [maɪ] ['wɝːks] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][drægz] .
What with peerin ' and listenin ' and laughin ' , my work's all in the drags .
什么 和 皮林 - 和 听着 - 和 笑 - , 我的 作品 全部 在 这 拖拽 .

光是看看、听听、笑一笑，我的工作就全泡汤了。

[ðə; ði] ['wɛri] [pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] [siːm] [dʒʌst]['tɜːrnɪn] - ['ɪntuː] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
The werry pots and kettles seem just turnin ' into boys and girls .
这 韦里 锅 和 水壶 似乎 只是 转弯 - 进入 男孩们 和 女孩们 .

那些滑稽的锅碗瓢盆似乎都变成了男孩女孩。

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][næn; nɑːn] , [dʒʌst][goʊ] [lɔːŋ] ,
I **say** **,** **you** **Nan** **,** **just** **go** **long** **,**
我 说 , 你 楠 , 只是 去 长的 ,

我说，楠，你就一直往前冲吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [jər] [weɪ] ['telɪn] - ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] - - [pər'fɔːrm] ,
and **if** **you** **come** **this** **yer** **way** **tellin** **'** **any** **more** **about** **them** **childerns** **'** **perform** **,**
和 如果 你 来 这 你的 方式 告诉 - 任何 更多的 关于 他们 - - 履行 ,

如果你再来这里散播关于那些孩子表演的消息，

[aɪl] [hɑːr'puːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['toʊstɪŋ] [fɔːrk] , — [soʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll **harpoon** **you** **with** **the** **toasting** **fork** **,** **—** **so** **off** **with** **you** **.**
患病的 鱼叉 你 和 这 祝酒 叉 , — 所以 离开 和 你 .

我会用烤面包的叉子刺你，——滚开。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 **[** **Pg** **101** **]**
〃 [页 -]

“[第101页]

[næn; nɑːn] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] - [steɪnz] ,
Nan **hurried** **back** **to** **the** **grass** **-** **stains** **,**
楠 慌忙 后退 到 这 草 - 污渍 ,

楠匆匆回到草渍旁，

['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [wʌns]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hjuː] 〃 [pɪrɪn] -
only **looking** **once** **over** **her** **shoulder** **to** **find** **her** **mother** **and** **Hugh** **〃** **peerin** **'**
仅有的 寻找 一次 超过 她 肩膀 到 寻找 她 母亲 和 休 〃 皮林 -

她只回头看了一眼，就发现她妈妈和休正在“偷窥”。

〃 ['stelθɪli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
〃 **stealthily** **from** **behind** **the** **porch** **,**
〃 悄悄地 从 在后面 这 门廊 ,

“悄悄地从门廊后面……”

[tuː; tə] [kætʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] ,
to **catch** **,** **if** **possible** **,** **a** **few** **more** **crumbs** **from** **the** **children's** **table** **;** **but** **,**
到 抓住 , 如果 可能的 , 一个 很少 更多的 面包屑 从 这 孩子们的 桌子 ; 但 ,

如果可能的话，再从儿童餐桌上捡一些面包屑；但是，

['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər]
dutiful **daughter** **as** **she** **was** **,** **she** **didn't** **look** **again** **,** **but** **wider** **and** **wider**
尽职尽责的 女儿 作为 她 曾是 , 她 没有 看 再次 , 但 更广泛 和 更广泛
[stretʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
stretched **her** **mouth** **,**
拉伸 她 嘴 ,

她虽然是个孝顺的女儿，却没有再看一眼，而是越张越大嘴。

[braitə] [ʃoʊn] [ɪts]['aɪvəri]['dʒemz] , [ænd; ənd] ['laʊdər] ['saʊndɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [klɪr] , [rɪtʃ] [noʊts] ,
brighter **shone** **its** **ivory** **gems** **,** **and** **louder** **sounded** **out** **her** **clear** **,** **rich** **notes** **,**
更亮 闪耀 它是 象牙 宝石 , 和 更大声 听起来 出去 她 清除 , 富有的 笔记 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] —
while **she** **sang** **—**
尽管 她 唱 —

她象牙般的宝石闪耀得更加明亮，她清澈、饱满的歌声也更加响亮——

〃 ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][oʊld]['vɜːrdʒɪniː] ,
〃 **Carry** **me** **back** **to** **old** **Virginny** **,**
〃 携带 我 后退 到 老的 维吉尼 ,

“带我回到古老的弗吉尼亚吧。”

[tuː; tə][oʊld] - [ʃɔːr] ,
To old Virginny's shore ,
到 老的 - 支撑 ,

前往古老的弗吉尼亚海岸，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [græs] - [steɪn] ['kliːnɪŋ] ,
" as she renewed her zeal in the cause of grass - stain cleaning ,
" 作为 她 更新 她 热情 在 这 原因 的 草 - 弄脏 打扫 ,

“她重燃了对清除草渍的热情，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['brɪŋɪŋ] ['rɪŋklz] [tuː; tə] ['ʃɑːrləts] ['æŋkʃəs] [braʊ] ,
which was just now bringing wrinkles to Charlotte's anxious brow ,
哪个 曾是 只是 现在 带来 皱纹 到 夏洛特的 焦虑的 眉头 ,

这件事让夏洛特焦虑的眉头紧锁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['evər] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - ['mɪstrəsɪz] [rɪ'pɔːrt] - [bʊk] .
which was ever like a page in a school - mistress's report - book .
哪个 曾是 曾经 喜欢 一个 页 在 一个 学校 - 情妇的 报告 - 书 .

这就像学校老师成绩单上的一页。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪŋklz] [smɔːl] , [wɪtʃ] [ment] [græs] - [steɪnz] , [bʌmps] , [rents] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]
There were wrinkles small , which meant grass - stains , bumps , rents , and childish
那里 是 皱纹 小的 , 哪个 意思是 草 - 污渍 , 颠簸 , 租金 , 和 幼稚
[dɪs'pjuːts] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪŋklz] ['meni] ,
disputes ; there were wrinkles many ,
争议 ; 那里 是 皱纹 许多 ,

有些皱纹很细小，那是草渍、磕碰、租金和孩子气争吵的痕迹；有些皱纹很多，

[wɪtʃ] [toʊld]
which told
哪个 讲述

讲述了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [rɔːt] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] [di'speld] .
of mischief wrought ; but these were soon dispelled .
的 恶作剧 锻 ; 但 这些 是 很快 驱散 .

虽然造成了一些麻烦，但这些麻烦很快就被消除了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːpər] [wʌnz] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv]['greɪvər] [fɔːlts] , — [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] ,
There were deeper ones which told of graver faults , — disobedience or falsehood ,
那里 是 更深 一个 哪个 讲述 的 刻刀 故障 , — 不服从 或者 谬误 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
and others like them ,
和 其他的 喜欢 他们 ,

还有一些更深层的罪名，揭露了更严重的过错——比如不服从命令或说谎，以及其他类似的罪名。

[wɪtʃ] [deɪz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['ɪlz] [hæd; həd] [left] ,
which days of anxious watching and fears of future ills had left ,
哪个 天 的 焦虑的 观看 和 恐惧 的 未来 疾病 有 左边 ,

那些焦虑不安、恐惧未来厄运的日子还剩下什么呢?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'feɪst] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] [huː] [kæn; kən]['truːli] —
which could be effaced only by His hand who can truly —
哪个 可以 是 抹去 仅有的 经过 他的 手 WHO 能 真的 —

只有祂那真正能抹去这一切的祂的手——

“ [smuːð] [ðə; ði] ['trʌbld] [braʊ] ,
“ Smooth the troubled brow ,
” 光滑的 这 麻烦 眉头 ,

“抚平你紧皱的眉头，

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] .
And drive away our fears .
和 驾驶 离开 我们的 恐惧 .

驱散我们的恐惧。

” ['lɪt(ə)l] [ber] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
” Little Bear , in the meantime ,
” 小的 熊 , 在 这 与此同时 ,

“小熊，与此同时，

[wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['plez(ə)nt] ['pæstaɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['lɑːrkspɜːr] [riθs] [ænd; ənd] ['dændɪlaɪən] [kəːlz] [fɔːr; fər]
was finding pleasant pastime in making larkspur wreaths and dandelion curls for
曾是 寻找 令人愉快的 消遣 在 制作 翠雀 花圈 和 蒲公英 卷发 为了
[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] “ [stɔːr] ,
his little sister's “ store ,
他的 小的 姐妹 “ 店铺 ,

他发现制作翠雀花环和蒲公英卷发作为送给妹妹“小店”的乐趣无穷。

” [waɪlst] [hiː; hi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['ɑːrtiz] [sək'sesf(ə)l] [geɪm] , ['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] —
” whilst he kept an eye on Artie's successful game , only wishing —
” 而 他 保留 一个 眼睛 在 阿蒂的 成功的 游戏 , 仅有的 祝 —

他一边关注着阿蒂的精彩比赛，一边暗自希望——

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
“ It might have been ,
” 它 可能 有 到过 ,

“或许是这样，

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['deɪziːz] [lɑːt] [tuː; tə] [wɪn] ,
His favorite Daisy's lot to win ,
他的 最喜欢的 雏菊的 很多 到 赢 ,

他最喜欢的黛西赢得了奖品，

” [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sent] [hɜːr; hər] [bɔːlz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'moʊtəst]
” and pitying her , as her brother sent her balls flying to remotest
” 和 怜悯 她 , 作为 她 兄弟 发送 她 球 飞行 到 最远
[pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
parts of the garden ,
部分 的 这 花园 ,

“看着她哥哥把球打飞到花园最偏僻的地方，我真替她感到可怜。”

[tuː; tə] [biː; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['guːsberi] [bʊʃɪz] - [θɪk] [ʃeɪd] .
to be hunted out from behind currant and gooseberry bushes ' thick shade .
到 是 猎杀 出去 从 在后面 黑醋栗 和 醋栗 灌木丛 - 厚的 阴影 .

在醋栗和鹅莓灌木丛浓密的树荫下，人们会追捕它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['sɪti] [bɔɪ] ,
It was a great pleasure to this little feeble city boy ,
它 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 这 小的 微弱 城市 男生 ,

对于我这个体弱多病的城里小男孩来说，这真是莫大的荣幸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəniz] ['wiːknəs]

with	the	love	of	the	beautiful	in	Nature	,	which	so	often	accompanies	weakness
和	这	爱	的	这	美丽的	在	自然	,	哪个	所以	经常	伴随	弱点

[ʌv; əv] [lɪm] ,

of	limb	,
的	肢	,

对自然之美的热爱，常常伴随着肢体的虚弱，

[tuː; tə][laɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [spred] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] -

to	lie	back	on	the	cushions	spread	by	his	careful	nurses	under	the	old	apple	-
到	说谎	后退	在	这	靠垫	传播	经过	他的	小心	护士	在下面	这	老的	苹果	-

[triːz] [ʃeɪd] ,

tree's	shade	,
树的	阴影	,

他躺在老苹果树荫下，由细心的护士们铺好的垫子上。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	drink	in	all	the	beauties	of	the	scene	.
和	喝	在	全部	这	美女	的	这	场景	.

尽情欣赏眼前的美景。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [siːmd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['gɑːrdn] , [æz; əz] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] ,

Like	a	picture	-	gallery	seemed	the	quaint	garden	,	as	,	looking	upward	,
喜欢	一个	图片	-	画廊	似乎	这	古雅	花园	,	作为	,	寻找	向上	,

抬头望去，这座古雅的花园宛如一座画廊。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [ruːf] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

between	the	opening	in	the	leafy	roof	above	,	he	caught	glimpses	of	the	blue	sky	,
之间	这	开幕	在	这	绿叶	屋顶	多于	,	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	蓝色的	天空	,

透过上方绿荫掩映的缝隙，他瞥见了蓝天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ailits] [ʌv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] [ɪn][ðer; ðər] ['fliːtɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

and	his	eye	followed	the	islets	of	fleecy	clouds	in	their	fleeting	passage	.
和	他的	眼睛	随后	这	岛屿	的	羊毛	云	在	他们的	转瞬即逝	通道	.

他的目光追随着朵朵轻柔的云朵，看着它们转瞬即逝。

[ðə; ði] [θɪk] , ['græsi] ['kɑːrpɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [brɔːt] [aʊt] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['braɪtnəs] ,

The	thick	,	grassy	carpet	at	his	feet	brought	out	,	in	all	their	brightness	,
这	厚的	,	草丛	地毯	在	他的	脚	带来	出去	,	在	全部	他们的	亮度	,

他脚下厚厚的草地映衬着，明亮而耀眼。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - ['tɪntɪd] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

the	colors	of	the	golden	lily	and	the	many	-	tinted	ladyslippers	which	formed
这	颜色	的	这	金的	百合	和	这	许多	-	有色	女士拖鞋	哪个	形成

['bɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [græs] - [plɑːts] .

borders	to	the	broad	grass	-	plots	.
边界	到	这	广阔	草	-	图表	.

金色的百合花和五彩缤纷的杓兰，构成了宽阔草坪的边界。

['bʌtərflaɪz] , ['goʊldən][ænd; ənd] ['rʌsɪt] - [braʊn] , [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [waɪlst]

Butterflies	,	golden	and	russet	-	brown	,	were	flitting	all	around	him	,	whilst
蝴蝶	,	金的	和	赤褐色	-	棕色的	,	是	飞掠	全部	大约	他	,	而

['rəubinz][ænd; ənd] ['bluːbɜːrd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [er] - [swʌŋ] ['pɝːtʃɪz] ,

robins	and	bluebirds	,	from	their	air	-	swung	perches	,
知更鸟	和	蓝知更鸟	,	从	他们的	空气	-	摇摆	栖木	,

金色的和赤褐色的蝴蝶在他周围翩翩飞舞，而知更鸟和蓝鸟则从它们在空中摇摆的栖木上，

[sæŋ] ['swiːtli] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [hɪmz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi]

sang	sweetly	their	morning	hymns	,	and	from	the	earth	be
唱	甜蜜地	他们的	早晨	赞美诗	,	和	从	这	地球	是

他们甜美地唱着晨祷赞歌，从大地深处.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[niːθ] , [ˈloʊkəsts][ænd; ənd][ˈtaɪni] [ˈkrikits] [dʒɔɪnd][ðə; ði][glæd] [ˈkɔːrəs] .
neath , locusts and tiny crickets joined the glad chorus .
下方 , 蝗虫 和 微小的 蟋蟀 加入 这 高兴的 合唱 .

在下方，蝗虫和小蟋蟀也加入了欢快的合唱。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn]
How true it is that our Father in Heaven has given a voice to every thing in
如何 真的 它 是 那 我们的 父亲 在 天堂 有 给定 一个 嗓音 到 每一个 事物 在
[ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] !
Nature to praise and tell of His great Love !
自然 到 称赞 和 告诉 的 他的 伟大的 爱 !

天父赋予自然界万物以声音，赞美和述说祂的大爱，这真是千真万确!

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːb(ə)l] [tʃaɪld] ,
Can you wonder that this little feeble child ,
能 你 想知道 那 这 小的 微弱 孩子 ,

你能想象这个体弱多病的小孩吗?

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈkerləs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [gruːp] ,
unable to join in the careless play of the merry group ,
无法 到 加入 在 这 粗心 玩 的 这 欢乐 团体 ,

无法加入这群快乐伙伴的无忧无虑的玩耍，

[tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈmʌðər] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
taught by a Christian mother that God was all about and around him ,
教授 经过 一个 基督教 母亲 那 上帝 曾是 全部 关于 和 大约 他 ,

一位信奉基督教的母亲从小就教导他，上帝无处不在，围绕着他。

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
should seem to hear His voice speaking in the beauty of the scene ,
应该 似乎 到 听到 他的 嗓音 请讲 在 这 美丽 的 这 场景 ,

仿佛能从这美丽的景色中听到祂的声音。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [hændz] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] , [ɪn] [loʊ] , [swiːt] [noʊts] , [ðə; ði]
and gently folding his thin , white hands , should sing , in low , sweet notes , the
和 轻轻地 折叠式的 他的 薄的 , 白色的 双手 , 应该 唱歌 , 在 低的 , 甜的 笔记 , 这
[ˈmɔːrnɪŋ] [hɪm] ?
Morning Hymn ?
早晨 圣歌 ?

他应该轻轻地合拢他那双纤细白皙的手，用低沉甜美的音调唱起《晨祷赞歌》吗?

“ [naʊ] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
“ Now the dreary night is done ,
“ 现在 这 凄凉 夜晚 是 完毕 ,

“漫长而阴沉的夜晚已经过去了，

[kʌmz] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [sʌn] :
Comes again the glorious Sun :
来 再次 这 辉煌 太阳 :

灿烂的太阳再次升起:

[ˈkrɪmz(ə)n] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] - [waɪt] ,
Crimson clouds and silver - white ,
赤红 云 和 银 - 白色的 ,

绯红的云朵和银白色的云朵，

[weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [laɪt] .
Wait upon his breaking light .
等待 之上 他的 打破 光 .

等待他破晓的那一刻。

“ ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] [bedz] ,
“ Glistening in their garden beds ,
“ 闪闪发光 在 他们的 花园 床 ,

“在花园的花坛里闪闪发光，

['flaʊərz] [lɪft] [ʌp][ðer; ðər] ['duːi] ['hedz] ,
Flowers lift up their dewy heads ,
花朵 举起 向上 他们的 露水 头部 ,

花朵抬起沾满露水的花头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kɑːk] [klæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
And the shrill cock claps his wings ,
和 这 尖锐 公鸡 鼓掌 他的 翅膀 ,

公鸡发出尖锐的叫声，拍打着翅膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [lɑːrk] ['ʌpsprɪŋ] .
And the merry lark upsprings .
和 这 欢乐 云雀 弹簧 .

于是，欢快的云雀腾空而起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

“ [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meri] !
“ Child of Mary !
“ 孩子 的 玛丽 !

“圣母玛利亚之子！”

[ðaʊ] [dʌst] [noʊ]
Thou dost know
你 朋友 知道

你知道

[wʌt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [dʒɔɪ] , [ɔːr] [woʊ]
What of danger , joy , or woe
什么 的 危险 , 喜悦 , 或者 悲哀

危险、快乐或悲伤又如何呢?

[ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][biː; bi] ,
Shall to - day my portion be ,
将 到 - 天 我的 部分 是 ,

今天我的份额是?

[let] [ˌem 'iː] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [ðiː] .
Let me meet it all in Thee .
让 我 见面 它 全部 在 汝 .

让我在你里面遇见这一切。

“ ['fretf(ə)l] ['fiːlɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] ,
“ Fretful feeling , passion , pride ,
“ 烦躁 感觉 , 热情 , 自豪 ,

焦虑、激情、自豪，

['nevər] [dɪd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'baɪd] :
Never did with Thee abide :
绝不 做过 和 汝 遵守 :

我从未与你同住:

[meɪk] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] ,
Make me watch myself to - day ,
制作 我 手表 我 到 - 天 ,

今天让我好好反省一下自己。

[ðæt] [ðeɪ] [liːd] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'streɪ] .
That they lead me not astray .
那 他们 带领 我 不是 误入歧途 .

愿他们不要误导我。

〞 ['lʌld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊts] , ['lɪt(ə)l] [ber] [kləuziz][hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] ;
〞 Lulled by the soft music of his own notes , little Bear closes his heavy eyelids ;
〞 昏昏欲睡 经过 这 柔软的 音乐 的 他的 自己的 笔记 , 小的 熊 关闭 他的 重的 眼睑 ;

“在自己轻柔的音符的催眠下，小熊闭上了沉重的眼皮；

[ðə; ði] ['krikits] [lend][ðer; ðər][eɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] ,
the crickets lend their aid to sing his lullaby ,
这 蟋蟀 借 他们的 援助 到 唱歌 他的 催眠曲 ,

蟋蟀们也加入进来，一起唱起他的摇篮曲。

[waɪl] [sɔːft] ['zefər] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [θiːmz] [fɔːr; fər] [swiːtəst] , ['pjʊrɪst] [driːmz] .
while soft zephyrs whisper in his ears themes for sweetest , purest dreams .
尽管 柔软的 微风 耳语 在 他的 耳朵 主题 为了 最甜美的 , 最纯净的 梦境 .

轻柔的微风在他耳边低语，奏响最甜蜜、最纯洁的梦境之歌。

['deɪziːz] ['wɑːtʃfl] [ɪr] [mɪst] [ðə; ði] ['mɜːmɜd] [sɔːŋ] ,
Daisy's watchful ear missed the murmured song ,
雏菊的 警惕 耳朵 错过 这 低声说道 歌曲 ,

黛西竖起的耳朵错过了那低声吟唱的歌声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['liːfi] ['kænəpi] ,
and her quick eye saw the little sleeper under his leafy canopy ,
和 她 快的 眼睛 锯 这 小的 轨枕 在下面 他的 绿叶 树冠 ,

她眼疾手快地看见树叶荫下睡着的小家伙。

— [soʊ][ʃiː; ʃi][slɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] [geɪm] [ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
— so she slips away from the merry game of blind - man's - buff , which had
— 所以 她 滑倒 离开 从 这 欢乐 游戏 的 瞎的 - 男人的 - 增幅 , 哪个 有
['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] ,
taken the place of croquet ,
已采取 这 地方 的 槌球 ,

于是，她悄悄地离开了那场热闹的捉迷藏游戏，这场游戏取代了槌球。

[ænd; ənd] [heɪst] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][weɪdʒ][wɔːr] [ə'genst]
and hastes to mount guard over her precious charge , and wage war against
和 匆忙 到 山 警卫 超过 她 宝贵的 收费 , 和 工资 战争 反对
[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [flaɪz] , [huːz]
the persistent flies , whose
这 执着的 苍蝇 , 谁

她急忙守护她珍贵的宝贝，并与那些纠缠不休的苍蝇作战，这些苍蝇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tʃiːf] [dɪ'laɪt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['sʌmər] ['sliːpɜz] .
chief delight seems to be tickling the faces of summer sleepers .
首席 喜 似乎 到 是 挠痒痒 这 面孔 的 夏天 卧铺 .

最令人愉悦的事情似乎是挠夏日酣睡者的脸。

['prɪti] [suːn] [dʒæk] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [feɪs] ,

Pretty	soon	Jack	appears	with	rather	a	rueful	face	,
漂亮的	很快	杰克	出现	和	相当	一个	懊悔的	脸	,

很快，杰克出现了，脸上带着一丝懊悔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] [geɪm] [ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] [hæz; həz] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz]

for	the	merry	game	of	blind	-	man's	-	buff	has	ended	in	his	and	Charlie's
为了	这	欢乐	游戏	的	瞎的	-	男人的	-	增幅	有	结束	在	他的	和	查理的

['tʌmblɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [siːts] ,

tumbling	headlong	over	one	of	the	garden	-	seats	,
翻滚	一头扎	超过	一	的	这	花园	-	座位	,

因为他们玩捉迷藏的游戏以他和查理双双从花园长椅上摔下来而告终。

[ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,

in	their	haste	to	get	away	from	the	blind	man	,
在	他们的	匆忙	到	得到	离开	从	这	瞎的	男人	,

他们急于逃离盲人，

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒæks] [hed] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	poor	Jack's	head	has	made	the	acquaintance	of	a	stone	which	has
和	贫穷的	杰克的	头	有	制成	这	熟人	的	一个	石头	哪个	有

[pruːvd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][sɔːft] .

proved	anything	but	soft	.
已证实	任何事物	但	柔软的	.

可怜的杰克的脑袋撞上了一块石头，这块石头可一点也不软。

[ə; eɪ] [greɪv] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [geɪm] .

A	Grave	Ending	to	a	Gay	Game	.
一个	严重	结束	到	一个	同性恋	游戏	.

一场同性恋游戏的悲惨结局。

[peɪdʒ] - .

Page	106	.
页	-	.

第106页。

['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər]

Daisy	could	not	find	it	in	her	heart	to	laugh	at	the	funny	little	picture
雏菊	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	笑	在	这	有趣的	小的	图片

[hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['brʌðər] [prɪ'zentɪd] .

her	wounded	brother	presented	.
她	受伤	兄弟	呈现	.

黛西实在笑不出来，因为她受伤的弟弟拿出来给她看的那幅滑稽的小画。

[hɪz; ɪz] ['seɪlər] [strɔː] [hæt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

His	sailor	straw	hat	had	come	to	grief	in	the	fall	,	and	from	between	the
他的	水手	稻草	帽子	有	来	到	悲伤	在	这	落下	,	和	从	之间	这

['pɑːrtɪd] [strɔːz] ,

parted	straws	,
分手了	吸管	,

他的水手草帽在秋天摔坏了，从分开的草茎缝隙间，

[hʌŋ] [aʊt] [tʌfts] [ʌv; əv] [fer] , ['tæŋg(ə)ld] [her] , ['bʌtnz] [hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd]

hung	out	tufts	of	fair	,	tangled	hair	,	buttons	had	flown	away	,	and	a	wide
悬挂	出去	簇绒	的	公平的	,	纠缠不清	头发	,	按钮	有	飞行	离开	,	和	一个	宽的

[kræk] ,

crack	,
裂缝	,

几缕蓬乱的金发垂了下来，纽扣飞了出去，还有一道宽阔的裂缝，

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [pænts] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] [gɔːz] ['dreɪpəri] ; [bʌt; bət]

in	the	seat	of	his	short	pants	,	revealed	a	hanging	of	gauze	drapery	;	but
在	这	座位	的	他的	短的	裤子	,	揭晓	一个	绞刑	的	纱布	布料	;	但

他短裤的臀部露出一垂下的薄纱帷幔;

[oʊ] , [ðə; ði] [feɪs] !

oh	,	the	face	!
哦	,	这	脸	!

哦，这张脸!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][moʊ'zeɪɪk] ['pætərn] [ʌv; əv] [græs] , [fruːt] , [ænd; ənd] [dʌst] - [steɪnz] ,

It	was	a	kind	of	Mosaic	pattern	of	grass	,	fruit	,	and	dust	-	stains	,
它	曾是	一个	种类	的	马赛克	图案	的	草	,	水果	,	和	灰尘	-	污渍	,

那是一种由草、水果和灰尘污渍组成的马赛克图案。

[ɔːl] ['blendɪd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [terz]

all	blended	together	by	the	few	tears
全部	混合	一起	经过	这	很少	眼泪

几滴眼泪将所有的一切都融合在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wɪtʃ] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] [hænd][tuː; tə] [kiːp]

which	would	run	down	in	spite	of	the	efforts	of	the	little	dusty	hand	to	keep
哪个	会	跑步	向下	在	尽管如此	的	这	努力	的	这	小的	尘土飞扬	手	到	保持

[ðem; ðəm] [bæk] .

them	back	.
他们	后退	.

尽管那只沾满灰尘的小手努力阻止，它们还是会逐渐消失。

['dʒæks]['sɒbz] ['siːst] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['brʌðər] ,

Jack's	sobs	ceased	as	he	caught	sight	of	his	sleeping	brother	,
杰克的	啜泣	停止	作为	他	捕捉	视线	的	他的	睡眠	兄弟	,

杰克看到熟睡的弟弟，抽泣声便停止了。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [skrætʃt] [niːz] , [left] [hɪm; ɪm] ,

and	thoughts	of	aching	head	and	scratched	knees	,	left	him	,
和	想法	的	疼痛	头	和	刮痕	膝盖	,	左边	他	,

他脑海中浮现出头痛和膝盖擦伤的画面，渐渐远去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	a	childish	fancy	sprang	to	his	mind	.
作为	一个	幼稚	想要	弹簧	到	他的	头脑	.

一个孩子气的幻想突然涌上心头。

“ [oʊ] , ['deɪzi] , ['iznt] [hiː; hi][dʒʌst] [laɪk] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

“	Oh	,	Daisy	,	isn't	he	just	like	babes	in	the	woods	?
“	哦	,	雏菊	,	不是	他	只是	喜欢	宝贝们	在	这	树林	?

“哦，黛西，他简直就像个懵懂无知的孩子！”

- , [lets] - [s'pəʊz][wiː; wi] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .

Childerns	,	let's	'	spose	we	cover	him	up	with	leaves	.
-	, 我们来吧	-	假设	我们	覆盖	他	向上	和	树叶	.

孩子们，假设我们用树叶把他盖住。

” ['rəuziː][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] “ ['lʌvli] ,

”	Rosie	and	Charlie	think	it	would	be	“	lovely	,
”	罗西	和	查理	思考	它	会	是	“	迷人的	,

罗茜和查理认为那会“很可爱”，

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['skæmpər] [tuː; tə] ['gæðər] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
" and off they scamper to gather leaves and flowers ,
" 和 离开 他们 疾走 到 收集 树叶 和 花朵 ,

于是它们便飞奔去采集树叶和花朵。

[waɪlst] ['sɪstər] ['deɪzi] [drɑːps] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,
whilst Sister Daisy drops them over the sleeping child ,
而 姐姐 雏菊 滴 他们 超过 这 睡眠 孩子 ,

黛西修女把它们扔到熟睡的孩子身上。

[ænd; ənd] [wiːvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [riːθ] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] ,
and weaves a little wreath to rest on his pale brow ,
和 编织 一个 小的 花圈 到 休息 在 他的 苍白 眉头 ,

然后他编织了一个小花环，放在他苍白的额头上。

[ænd; ənd] ['rəuziː] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [æsk] ['siːljə] [ænd; ənd] [hjuː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] "
and Rosie runs to the kitchen to ask Celia and Hugh to come to see "
和 罗西 跑步 到 这 厨房 到 问 西莉亚 和 休 到 来 到 看 "
[ðə; ði] - ['pɪktʃər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ,
The butifullest picture that ever was ,
这 - 图片 那 曾经 曾是 ,

罗茜跑到厨房，请西莉亚和休来看看"有史以来最美的画作"。

" [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [waɪ] [hjuː] [tɜːrnz] ['kwɪkli] [bæk] ,
" and wonders why Hugh turns quickly back ,
" 和 奇迹 为什么 休 转弯 迅速地 后退 ,

"然后他纳闷休为什么突然转身离开。"

[ænd; ənd] ['siːliəz] ['eɪprən] [faindz] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndli] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [aʊt] [hɜːr; hər] —
and Celia's apron finds tears in the kindly eyes as she murmurs out her —
和 西莉亚的 围裙 发现 眼泪 在 这 亲切地 眼睛 作为 她 低语 出去 她 —

西莉亚的围裙沾湿了她善良的眼中，泪水在她低声呢喃中闪过——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [bɔɪ] ,
" Blessings on the angel boy ,
" 祝福 在 这 天使 男生 ,

"愿上帝保佑这个天使男孩，

" [ðen] ['sɒbz] [ə'laʊd] [æz; əz] ['tʃɑːrli] ['lenərd] ['hwispəz] , " [bʌt; bət] ['siːljə] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['eɪndʒəlz]
" then sobs aloud as Charley Leonard whispers , " But Celia , don't you know angels
" 然后 啜泣 大声 作为 查理 伦纳德 低语 , " 但 西莉亚 , 不 你 知道 天使
[hæv; həv] [wɪŋz] ?
have wings ?
有 翅膀 ?

然后她放声痛哭，查理·伦纳德低声说："可是西莉亚，你不知道天使有翅膀吗？"

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['brʌðər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['flaʊər] -
" To the merry children , the picture of their sleeping brother , on the flower -
" 到 这 欢乐 孩子们 , 这 图片 的 他们的 睡眠 兄弟 , 在 这 花 -
[dekt] [kaʊtʃ] ,
decked couch ,
甲板 长椅 ,

"对于快乐的孩子们来说，他们熟睡的兄弟躺在鲜花簇拥的沙发上，这幅画面令人心生欢喜。"

[hæz; həz]['oʊnli] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃek] [ðer; ðər] ['meri] [toʊnz] [ænd; ənd]

has	only	beauty	and	brightness	,	as	they	check	their	merry	tones	and
有	仅有的	美丽	和	亮度	,	作为	他们	查看	他们的	欢乐	音调	和

['gæðər] [ə'raʊnd] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

gather	around	in	silent	admiration	.
收集	大约	在	沉默的	钦佩	.

只有美丽和光彩，他们收起欢快的语气，聚集在一起默默地欣赏。

['prez(ə)ntli] ['ɑːti] ['hwispəz] :

Presently	Artie	whispers	:
目前	阿蒂	低语	:

这时，阿蒂低声说道:

“ [oʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

“	Oh	,	wouldn't	it	be	fun	to	spread	out	a	little	feast	by	his	side	,
“	哦	,	不会	它	是	乐趣	到	传播	出去	一个	小的	盛宴	经过	他的	边	,

“哦，如果能为他准备一顿丰盛的小宴席，那该多有趣啊！”

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [hæv; həv] ['truːli] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ?

so	when	he	wakes	up	he	may	think	the	Fairies	have	truly	visited	him	?
所以	什么时候	他	醒来	向上	他	可能	思考	这	仙女	有	真的	到访	他	?

所以当他醒来时，他可能会认为仙女真的来拜访过他?

[aɪ] [seɪ] , ['deɪzi] [dʌk] , [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	say	,	Daisy	Duck	,	let's	do	it	.	”
我	说	,	雏菊	鸭子	,	我们来吧	做	它	.	”

我说，黛丝鸭，我们开始吧。”

“ [its] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] .

“	It's	just	the	very	thing	.
“	它是	只是	这	非常	事物	.

“正是如此。”

[oʊ] , ['ɑːti] [bɔɪ] !

Oh	,	Artie	boy	!
哦	,	阿蒂	男生	!

哦，阿蒂小子!

[haʊ'evər] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [aɪ'diːə] ?

however	could	you	have	thought	of	such	a	nice	idea	?
然而	可以	你	有	想法	的	这样的	一个	好的	主意	?

然而，你能想到这么好的主意吗?

” [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] ['naɪsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt]

”	A	rustic	table	was	soon	made	of	a	box	nicely	covered	with	a	snow	-	white
”	一个	乡村	桌子	曾是	很快	制成	的	一个	盒子	很好	涵盖	和	一个	雪	-	白色的

['taʊəl] .

towel	.
毛巾	.

“很快，一个用雪白毛巾盖住的箱子就变成了一张简朴的桌子。”

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[iːtʃ] [tʃaɪld] [brɔːt] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌrənts] , ['guːsˌberiːz] , [ɔːr] ['strɔːberɪz] , [fɔːr; fər]

each	child	brought	a	contribution	of	currants	,	gooseberries	,	or	strawberries	,	for
每个	孩子	带来	一个	贡献	的	醋栗	,	醋栗	,	或者	草莓	,	为了

[wɪtʃ] ['deɪzi] [meɪd] ['prɪti] ,

which	Daisy	made	pretty	,
哪个	雏菊	制成	漂亮的	,

每个孩子都带来了醋栗、鹅莓或草莓，黛西为此做了漂亮的装饰。

['liːfi] ['bæskəts] , [ðen] [ræn][tuː; tə][beg] [gʊd] ['diːljə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ʃʊgər] ,

leafy	baskets	,	then	ran	to	beg	good	Delia	for	a	very	little	white	sugar	,
绿叶	篮子	,	然后	跑	到	求	好的	德莉娅	为了	一个	非常	小的	白色的	糖	,

然后，她拿着装满树叶的篮子，跑去求善良的德莉娅给她一点点白糖。

[fɔːr; fər] ['fɛəriz] [laɪkt] [ðer; ðər] ['beriz] ['paʊdərd] ['naɪsli] .

for	Fairies	liked	their	berries	powdered	nicely	.
为了	仙女	喜欢	他们的	浆果	粉末状	很好	.

因为仙女们喜欢把浆果磨成粉末。

[wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər] ['deɪzi] !

What	a	surprise	for	Daisy	!
什么	一个	惊喜	为了	雏菊	!

黛西真是大吃一惊!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['ʌvənz] [maʊθ] , [ðæt] [seɪm] ['siːljə] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][ðə; ði]

Out	of	the	grim	oven's	mouth	,	that	same	Celia	was	drawing	a	pan	of	the
出去	的	这	严峻	烤箱的	嘴	,	那	相同的	西莉亚	曾是	绘画	一个	平底锅	的	这

[wiːst] ['kʊkiz] ,

weest	cookies	,
西	曲奇饼	,

从那阴森森的烤箱口里，西莉亚正烤着一盘最小的饼干。

['deɪnti] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['feri] [kʊk] - [ʃɑːp] ,

dainty	enough	for	any	fairy	cook	-	shop	,
纤巧	足够的	为了	任何	仙女	厨师	-	店铺	,

精致小巧，足以满足任何一家仙女厨具店的需求。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['lʌvli] [bɪt][ʌv; əv]['sɪtrən][ɑːn][tɑːp] ” [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [lʊk]

with	the	“	lovely	bit	of	citron	on	top	”	to	take	away	the	plainness	and	look
和	这	“	迷人的	少量	的	香橼	在	顶部	”	到	拿	离开	这	朴素	和	看

[laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [tiː] - ['pɑːrti] [dɪʃ] .

like	a	real	tea	-	party	dish	.
喜欢	一个	真实的	茶	-	派对	盘子	.

上面放上“可爱的柠檬片”，可以消除单调感，使之看起来像一道真正的下午茶菜肴。

['deɪzi] ['kudnt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] ,

Daisy	couldn't	speak	for	very	joy	,
雏菊	不能	说话	为了	非常	喜悦	,

黛西高兴得说不出话来。

[æz; əz] ['siːljə] [stoʊd] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ['mɔːsəlz] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [greɪp] [liːvz] ,

as	Celia	stowed	the	inviting	morsels	on	a	plate	hidden	by	grape	leaves	,
作为	西莉亚	已存放	这	邀请	小块	在	一个	盘子	隐	经过	葡萄	树叶	,

西莉亚把这些诱人的小点心放在一个用葡萄叶遮盖的盘子里，

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər] “ ['feri] [snoʊ] , ” [waɪl] [hjuː] ,

and	filled	a	glass	with	powdered	sugar	for	“	fairy	snow	,	”	while	Hugh	,
和	已填	一个	玻璃	和	粉末状	糖	为了	“	仙女	雪	,	”	尽管	休	,

休·杰克曼往杯子里倒满了糖粉，假装是“仙女雪”。

[huː] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] ,

who	had	disappeared	a	few	moments	before	,
WHO	有	消失	一个	很少	时刻	前	,

他几分钟前刚刚消失，

['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [freʃ] ['bɑːrli] [stɪks]

suddenly	stood	before	the	delighted	child	with	a	package	of	fresh	barley	sticks
突然	站立	前	这	高兴极了	孩子	和	一个	包裹	的	新鲜的	大麦	棍子

突然，他拿着一包新鲜的大麦棒出现在欣喜若狂的孩子面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , —

and	a	paper	of	peppermint	hearts	,	which	he	said	,	in	his	judgment	,	—
和	一个	纸	的	薄荷	心	,	哪个	他	说	,	在	他的	判断	,	—

还有一包薄荷糖心，他评价说——

“ ['wʊdnt] [hɜːrt] ['noʊbɑːdi] ['noʊˌhaʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [set] - [ɔːf] - [genst] [ðæt] ['saʊər] [fruːt]

“	Wouldn't	hurt	nobody	nohow	,	and	was	just	a	set	-	off	'	gainst	that	sour	fruit
“	不会	伤害	无人	无论如何	,	和	曾是	只是	一个	放	-	离开	-	对抗	那	酸的	水果

.

:
.

“无论如何都不会伤害任何人，只是对那颗酸果的一种反击而已。”

” [ðen] [hjuː] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] ['deɪzi] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [stʊd] “ [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɜːr; hər]

”	Then	Hugh	took	pity	on	Daisy	,	as	the	little	maid	stood	“	embarrassed	by	her
”	然后	休	采取	遗憾	在	雏菊	,	作为	这	小的	女佣	站立	“	尴尬的	经过	她

['rɪtʃɪz] ,

riches	,
财富	,

“然后休可怜黛西，因为这个小女仆因自己的财富而感到尴尬，

” [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [keɪks] ,

”	and	offered	to	carry	out	the	cakes	,
”	和	提供	到	携带	出去	这	蛋糕	,

并主动提出帮忙运送蛋糕。

['fɑːloʊɪŋ] [suːn] ['æftər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sælvər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] ['goʊldən] [mɪlk] [ænd; ənd]

following	soon	after	with	a	little	salver	bearing	a	pitcher	of	golden	milk	and
下列的	很快	后	和	一个	小的	托盘	轴承	一个	投手	的	金的	牛奶	和

[sɪks] ['taɪni] ['glæsɪz] .

six	tiny	glasses	.
六	微小的	眼镜	.

紧接着，一个盛着金牛奶的浅盘和六个小玻璃杯也端了上来。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tens] .

The	excitement	was	now	intense	.
这	激动	曾是	现在	激烈的	.

现场气氛变得异常激动。

[pʊr] [dʒæk] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪr] , [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] - ['oʊvər] - [hed]

Poor	Jack	,	ignorant	of	the	view	in	his	rear	,	attempted	his	heels	-	over	-	head
贫穷的	杰克	,	无知	的	这	看法	在	他的	后部	,	尝试过	他的	高跟鞋	-	超过	-	头

['æntɪks] ,

antics	,
滑稽动作	,

可怜的杰克，对身后的景象浑然不觉，还试图表演他标志性的翻跟头动作。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['pruːdntli] ['pɪnjənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kiːpər] .

but	was	prudently	pinioned	by	the	Keeper	.
但	曾是	谨慎地	钉住	经过	这	守门员	.

但却被守卫者谨慎地制服了。

['deɪzi] [hoʊldz] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['lenərd] ,

Daisy	**holds**	**tight**	**hold**	**of**	**Charlie**	**Leonard**	**,**
雏菊	持有	紧的	抓住	的	查理	伦纳德	,

黛西紧紧地抱着查理·伦纳德。

[waɪlst] ['rəuziː][ræn][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] [hjuːz] ['lɪnɪn] [koʊt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr'self][ʌv; əv]

whilst	**Rosie**	**ran**	**and**	**kissed**	**the**	**skirt**	**of**	**Hugh's**	**linen**	**coat**	**to**	**relieve**	**herself**	**of**
而	罗西	跑	和	亲吻	这	裙子	的	休的	亚麻布	外套	到	缓解	她自己	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋ] .

some	**of**	**her**	**pent**	**-**	**up**	**feeling**	**.**
一些	的	她	五角星	-	向上	感觉	.

罗茜跑过去亲吻休的亚麻外套裙摆，以此释放自己压抑已久的情绪。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [taɪm] .

Then	**came**	**the**	**trying**	**time**	**.**
然后	来了	这	尝试	时间	.

然后，艰难的时刻到来了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gest] [stɪl] [slept] .

The	**fairies**	**were**	**all**	**ready**	**,**	**but**	**the**	**little**	**guest**	**still**	**slept**	**.**
这	仙女	是	全部	准备好	,	但	这	小的	客人	仍然	睡着了	.

仙女们都准备好了，可是小客人还在睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['zefər] [wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] ['liːfi] [dekə'reiʃəns] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [ænd; ənd][spɔːrt]

The	**gentle**	**zephyrs**	**were**	**teasing**	**the**	**leafy**	**decorations**	**to**	**fly**	**away**	**and**	**sport**
这	温和的	微风	是	戏弄	这	绿叶	装饰	到	飞	离开	和	运动

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

和煦的微风轻拂着绿叶装饰，让它们飞翔嬉戏。

[ðə; ði] ['sʌmər] [flaɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feri] [elvz] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['goʊldən] [mɪlk]

The	**summer**	**flies**	**seemed**	**to**	**think**	**the**	**Fairy**	**elves**	**had**	**placed**	**the**	**golden**	**milk**
这	夏天	苍蝇	似乎	到	思考	这	仙女	精灵	有	放置	这	金的	牛奶

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'freʃmənt] ,

for	**their**	**refreshment**	**,**
为了	他们的	清爽	,

夏日的苍蝇似乎认为仙子精灵们把金色的牛奶留给了它们享用。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [gɑːrd] [ðə; ði] [fiːst] ?

and	**who**	**could**	**guard**	**the**	**feast**	**?**
和	WHO	可以	警卫	这	盛宴	?

谁来守护这场盛宴?

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [gest] [mʌst; məst] [siː] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən][fɔːrm] ,

The	**waking**	**guest**	**must**	**see**	**no**	**trace**	**of**	**human**	**form**	**,**
这	醒来	客人	必须	看	不	痕迹	的	人类	形式	,

醒来的客人不能看到任何人形的痕迹。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] ['laɪləks] ['liːfi] [skriːn] .

so	**the**	**children**	**have**	**hidden**	**behind**	**the**	**tall**	**lilac's**	**leafy**	**screen**	**.**
所以	这	孩子们	有	隐	在后面	这	高的	丁香的	绿叶	屏幕	.

孩子们躲在了高大的丁香树茂密的树叶后面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .

The	**Children**	**Hide**	**Behind**	**the**	**Lilac**	**Bush**	**.**
这	孩子们	隐藏	在后面	这	紫丁香	衬套	.

孩子们躲在紫丁香树后面。

[peɪdʒ] - .
Page 111 .
页 - .

第111页。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪts] ?
Was there ever such a five minutes ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 五 分钟 ?

历史上真有这样的五分钟吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpər] ?
Was there ever such a sleeper ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 轨枕 ?

历史上真有这样的沉睡者吗?

[dʒæk] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] , [ɪz] ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [græs] - [tʌfts] ;
Jack , knowing his own weakness , is cramming his mouth with grass - tufts ;
杰克 , 会心 他的 自己的 弱点 , 是 临时抱佛脚 他的 嘴 和 草 - 簇绒 ;

杰克深知自己的弱点，便往嘴里塞满了草屑;

['rəuziː][hæz; həz] [klæpt] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɜːrz][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] .
Rosie has clapped both hands over hers to keep back the ringing laugh .
罗西 有 鼓掌 两个都 双手 超过 她的 到 保持 后退 这 铃声 笑 .

罗茜双手捂住手，努力忍住不让自己发出响亮的笑声。

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] !
What a little picture !
什么 一个 小的 图片 !

多么小的一幅画啊!

[ðə; ðɪ] ['merɪmənt] [uːziz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pent] - [ʌp] [maʊθ] , ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn]
The merriment oozes out of the corners of the pent - up mouth , dances in
这 欢乐 渗出物 出去 的 这 角落 的 这 五角星 - 向上 嘴 , 舞蹈 在
[ðə; ðɪ] [braɪt] [bluː] [aɪz] ,
the bright blue eyes ,
这 明亮的 蓝色的 眼睛 ,

那份压抑已久的喜悦从嘴角溢出，在明亮的蓝眼睛里闪烁。

['ʃɪməz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['goʊldən] [kəːlz] , [ænd; ənd] ['kwivəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃʌbi] ['ʃəuldəz] .
shimmers in the shaking golden curls , and quivers in the chubby shoulders .
闪烁 在 这 摇晃 金的 卷发 , 和 箭筒 在 这 胖乎乎的 肩膀 .

在摇曳的金色卷发中闪烁，在胖乎乎的肩膀上颤动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['tʃɑːrli] ['lenərd] [ɪz] [rɪ'piːtɪŋ]
Charlie Leonard is repeating
查理 伦纳德 是 重复

查理·伦纳德正在重读一年。

“ [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌbərd] ,
“ Old Mother Hubbard went to her cupboard ,
“ 老的 母亲 哈伯德 去 到 她 橱柜 ,

“老太太哈伯德走到她的橱柜前，

" [ðə; ði]['oʊnli] ['feðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] ['mʌðər] [guːs] [wɪtʃ] " [stɪks] " [ɪn][hɪz; ɪz]

"	the	only	feather	from	his	worn	-	out	Mother	Goose	which	"	sticks	"	in	his
"	这	仅有的	羽毛	从	他的	磨损	-	出去	母亲	鹅	哪个	"	棍子	"	在	他的

['meməri] , [ænd; ənd] [pʊr] ['ɑːti] ,

memory	,	and	poor	Artie	,
记忆	,	和	贫穷的	阿蒂	,

“他那本破旧的鹅妈妈童谣里唯一留在他记忆中的羽毛，可怜的阿蒂……”

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['aʊər] ,

yielding	to	the	temptations	of	the	idle	hour	,
屈服	到	这	诱惑	的	这	闲置的	小时	,

屈服于闲暇时光的诱惑，

[ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['sliːpərz] ['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græsi] " ['hɔːrsˌteɪl] , " [wen] [ðə; ði]

is	just	about	to	tickle	the	sleeper's	nostrils	with	a	grassy	"	horsetail	,	"	when	the
是	只是	关于	到	痒痒	这	睡眠者的	鼻孔	和	一个	草丛	"	马尾草	,	"	什么时候	这

['fæməli] [aʊl] ,

Family	Owl	,
家庭	猫头鹰	,

正当猫头鹰一家准备用一根草状的“马尾草”挠睡着的人的鼻孔时，

[huː] [siːz] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [naɪt] ,

who	sees	by	day	as	well	as	by	night	,
WHO	看到	经过	天	作为	出色地	作为	经过	夜晚	,

他日夜都能看见，

[spaɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz][slaɪ] [ɪn'tent] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [ækt] .

spies	out	his	sly	intent	in	time	to	check	the	roguish	act	.
间谍	出去	他的	狡猾	意图	在	时间	到	查看	这	调皮	行为	.

她及时察觉到他的狡猾意图，阻止了他的不轨行为。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] “ ['skʌf(ə)l] ” [wɪtʃ] [in'sjuːd] ,

Perhaps	it	was	the	good	-	natured	little	"	scuffle	"	which	ensued	,
也许	它	曾是	这	好的	-	自然	小的	"	扭打	"	哪个	随后	,

或许正是随后发生的那场善意的小“争执”吧。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['spɔːrtɪv] ['zefər] [wɜːr; wər] [tuː] ['laʊdli] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði] ['liːfi] ['kʌvərz] ,

or	perhaps	the	sportive	zephyrs	were	too	loudly	coaxing	the	leafy	covers	,
或者	也许	这	运动型	微风	是	也	高声	哄骗	这	绿叶	封面	,

或许是轻快的微风吹拂着茂密的树叶，声音太大了。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['griːdi] [flaɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['ɑːrtiz] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

or	perhaps	the	greedy	flies	might	have	followed	Artie's	bad	example	,
或者	也许	这	贪婪的	苍蝇	可能	有	随后	阿蒂的	坏的	例子	,

或许那些贪婪的苍蝇是效仿了阿蒂的坏习惯。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [gʊd] ['eldər] ['sɪstər] - [flai][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ɔːf] , [maɪt] [hæv; həv] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði]

and	having	no	good	elder	sister	-	fly	to	call	them	off	,	might	have	tickled	the
和	拥有	不	好的	长老	姐姐	-	飞	到	称呼	他们	离开	,	可能	有	挠痒	这

['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

little	quivering	nostrils	,
小的	颤抖	鼻孔	,

而且没有像姐姐一样的好苍蝇来阻止它们，可能会痒到它们颤抖的小鼻子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , ['duːi] [braʊ] ; [wɪtʃ'evər] [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði]

and	made	a	play	-	ground	of	the	fair	,	dewy	brow	;	whichever	or	whatever	the
和	制成	一个	玩	-	地面	的	这	公平的	,	露水	眉头	;	任何	或者	任何	这

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

并将那白皙、晶莹剔透的额头变成了游乐场；无论原因是什么，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .
we cannot tell .
我们 不能 告诉 .

我们无法得知。

[elf] - [lænd] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
Elf - land secrets are not written on printed page ,
精灵 - 土地 秘密 是 不是 书面 在 打印 页 ,

精灵国度的秘密并非写在纸上的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['taɪni] ['flaʊər] [petlz] , ['mɜːrmərɪŋ]
and we have no time to seek them from tiny flower petals , murmuring
和 我们 有 不 时间 到 寻找 他们 从 微小的 花 花瓣 , 淙淙
['brʊklɪts] , [ɔːr][træns'pærənt] ['duːdrɑːp] .
brooklets , or transparent dewdrops .
小溪 , 或者 透明的 露珠 .

我们没有时间去从细小的花瓣、潺潺的溪流或透明的露珠中寻找它们。

['sloʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ber] [æt; ət][læst] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['driːmlænd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
Slowly , but surely , Bear at last came out of Dreamland , to the children's
缓慢地 , 但 一定 , 熊 在 最后的 来了 出去 的 梦境 , 到 这 孩子们的
[greɪt] [dɪ'laɪt] ,
great delight ,
伟大的 喜 ,

熊终于缓缓地从梦境中走了出来，孩子们欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [ðə; ði] ['pleʒər]
and , oh , how they enjoyed his bewilderment , the questioning look , the pleasure
和 , 哦 , 如何 他们 享受 他的 困惑 , 这 提问 看 , 这 乐趣
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [æz; əz] ,
his face showed as ,
他的 脸 显示 作为 ,

哦，他们多么享受他那困惑的神情，他那充满疑问的表情，以及他脸上流露出的愉悦之情啊！

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [maɪnd] ,
little by little , the true state of things dawned upon his waking mind ,
小的 经过 小的 , 这 真的 状态 的 事物 黎明 之上 他的 醒来 头脑 ,

渐渐地，事情的真相在他清醒的头脑中浮现出来。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['brʌðərz] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] [frend] !
as the little Fairies took the forms of loving brothers , sisters , and friend !
作为 这 小的 仙女 采取 这 表格 的 爱 兄弟 , 姐妹 , 和 朋友 !

小仙子们化身为充满爱意的兄弟姐妹和朋友！

[haʊ] [hiː; hi] [læft] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['roʊziːz] [pɪŋk] [skɜːrt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
How he laughed out as he caught sight of Rosie's pink skirt shining among the
如何 他 笑了 出去 作为 他 捕捉 视线 的 罗西的 粉色的 裙子 灼灼 之中 这
[griːn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['laɪlək] [bʊʃ] !
green branches of the old lilac bush !
绿色的 分支 的 这 老的 紫丁香 衬套 !

当他看到罗茜的粉红色裙子在老丁香树的绿色枝条间闪闪发光时，他不禁哈哈大笑起来！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hju:mən] ['fɛəriz] [dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə; eɪ][waɪld] , ['elfɪn] [dæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	little	human	fairies	joined	hands	and	danced	a	wild	,	elfin	dance	around	the
这	小的	人类	仙女	加入	双手	和	跳舞	一个	荒野	,	精灵	舞蹈	大约	这

['tɑ:rdi] [gest] ,

tardy	guest	,
迟迟	客人	,

小精灵们手拉手，围着迟到的客人跳起了狂野的精灵舞。

[ðen] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feri] [fi:st] .

then	seated	themselves	to	enjoy	with	him	the	fairy	feast	.
然后	坐着	他们自己	到	享受	和	他	这	仙女	盛宴	.

然后他们坐下来和他一起享用仙女盛宴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nekst][du:][goʊ] [ə'brɔ:d] ,

“	And	when	they	next	do	go	abroad	,
“	和	什么时候	他们	下一个	做	去	国外	,

“而当他们下次出国的时候，

[meɪ] [aɪ][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] .

May	I	be	there	to	see	.
可能	我	是	那里	到	看	.

但愿我能亲眼目睹。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,

”	It	is	four	o'clock	,
”	它	是	四	点钟	,

现在是四点钟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [si:n] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɑ:n] ['fʌni] [stri:t] .

and	a	lively	scene	is	taking	place	before	the	Funny	house	on	Funny	street	.
和	一个	热闹	场景	是	采取	地方	前	这	有趣的	房子	在	有趣的	街道	.

在滑稽街上的滑稽屋前，正上演着一场热闹的景象。

[ðə; ði]['ru:mi,'rʊmi] ['kærɪdʒ] , [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pækt] [baɪ]['pɑ:pə] ,

The	roomy	carriage	,	drawn	up	before	the	door	,	is	being	packed	by	Papa	,
这	宽敞	运输	,	绘制	向上	前	这	门	,	是	存在	包装	经过	爸爸	,

宽敞的马车停在门口，爸爸正在往车里装东西。

[waɪlst] [hju:] [stændz][æt; ət][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] , ['wɪspərɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

whilst	Hugh	stands	at	his	horses	'	heads	,	whispering	lessons	of	patience	.
而	休	站立	在	他的	马匹	-	头部	,	耳语	课程	的	耐心	.

休站在马头旁，低声教导马儿耐心。

[ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] , [fɔ:r] [bɔɪz] , [tu:] ['gɝ:lz] , [θri:] ['dɑ:lz] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ræps] ,

A	nurse	,	a	coachman	,	four	boys	,	two	girls	,	three	dolls	,	a	bundle	of	wraps	,
一个	护士	,	一个	马车夫	,	四	男孩们	,	二	女孩们	,	三	娃娃	,	一个	捆	的	卷饼	,

一名护士，一名马车夫，四个男孩，两个女孩，三个玩偶，一捆裹布，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] !

and	a	large	basket	!
和	一个	大的	篮子	!

还有一个大篮子！

[huː] ['evər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pleʒər] [draɪv] ?

Who	ever	saw	such	a	load	for	a	pleasure	drive	?
WHO	曾经	锯	这样的	一个	加载	为了	一个	乐趣	驾驶	?

谁见过这么重的车用于休闲兜风?

[wʌt] [wʊd] [fɪfθ] ['ævənuː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [aʊt] ?

What	would	Fifth	avenue	think	of	such	a	turn	out	?
什么	会	第五	大街	思考	的	这样的	一个	转动	出去	?

如果第五大道看到这样的场面，会作何感想?

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['kærɪdʒ] - [saɪdz] [kriːk] [aʊt] [ðer; ðər] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

Why	,	the	very	carriage	-	sides	creak	out	their	remonstrance	,
为什么	,	这	非常	运输	-	侧面	吱嘎声	出去	他们的	抗议	,

为什么？连车厢侧壁都在吱吱作响地表达抗议!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd] ['dʒeri] [hɔːrs] ['hwispəz] [tuː; tə] [fæʃ] , " [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] ['evər]

and	Jerry	horse	whispers	to	Fash	,	"	to	turn	his	head	,	and	did	he	ever
和	杰瑞	马	低语	到	时尚	,	"	到	转动	他的	头	,	和	做过	他	曾经

[siː] [ðə; ði] [laɪk] ?

see	the	like	?
看	这	喜欢	?

杰瑞马悄悄告诉法什："转过头来，他见过这样的景象吗？"

" [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['ænsər] " [neɪ] .

"	and	Fashion	answers	"	Neigh	.
"	和	时尚	答案	"	嘶	.

时尚界回答"不"。

" [hjuː] ['gæðərz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

"	Hugh	gathers	up	his	reins	and	seizes	his	whip	,
"	休	聚集	向上	他的	缰绳	和	逮捕	他的	鞭	,

休拉起缰绳，抓起鞭子，

[waɪlst] ['pɑːpə] ['hɛlps] [ænt] ['emə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪt] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [nɪr] .

whilst	Papa	helps	Aunt	Emma	into	a	light	carriage	waiting	near	.
而	爸爸	帮助	阿姨	艾玛	进入	一个	光	运输	等待	靠近	.

爸爸扶着艾玛阿姨上了一辆停在附近的轻便马车。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [stændz] ['siːljə] ,

At	the	door	stands	Celia	,
在	这	门	站立	西莉亚	,

西莉亚站在门口，

['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [streɪ] [fʊt] [faindz] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæskɪt] ,

watching	to	see	that	no	stray	foot	finds	its	way	into	the	depths	of	that	basket	,
观看	到	看	那	不	流浪	脚	发现	它是	方式	进入	这	深度	的	那	篮子	,

时刻注意，别让任何一只脚掉进篮子深处。

[huːz] ['kɑːntents] [nʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [waɪlst] [næn; nɑːn] [lʊks] ['wɪstfəli] [ɑːn] .

whose	contents	none	knew	better	than	she	,	whilst	Nan	looks	wistfully	on	.
谁	内容	没有任何	知道	更好的	比	她	,	而	楠	看起来	怅然地	在	.

没有人比她更清楚里面的内容，而楠则在一旁若有所思地看着。

['sʌd(ə)nli] ['pɑːpə] [kɔːlz] [aʊt] :

Suddenly	Papa	calls	out	:
突然	爸爸	呼叫	出去	:

突然，爸爸喊道：

" [næn; nɑːn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
" Nan , could you put on your bonnet in three seconds ,
" 楠 , 可以 你 放 在 你的 引擎盖 在 三 秒 ,

"奶奶，你能三秒钟之内戴上你的帽子吗？"

[ænd; ənd] [stoʊ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ?
and stow yourself in the cracks between the Monkeys ?
和 存放 你自己 在 这 裂缝 之间 这 猴子 ?

然后把自己藏在猴子们之间的缝隙里?

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sez] , —
" then turning to his companion , says , —
" 然后 转弯 到 他的 伴侣 , 说道 , —

然后他转向同伴说:

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['ænti] , [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] , ['riːəli] ,
" Beg pardon , Auntie , for interfering with your servants , but , really ,
" 求 赦免 , 阿姨 , 为了 干扰 和 你的 仆人 , 但 , 真的 ,

"姑妈，请原谅我打扰您的仆人，但是，真的……"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][dɑːrk][oʊld] ['pleɪmeɪt] .
I could not withstand the wistful looks in the face of my dark old playmate .
我 可以 不是 经受 这 怅惘 看起来 在 这 脸 的 我的 黑暗的 老的 玩伴 .

我无法忍受我那位肤色黝黑的老玩伴脸上流露出的惆怅神情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

"[第 116 页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] , [dʒɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]
" It is just what I was wishing , John , but I confess I couldn't see the
" 它 是 只是 什么 我 曾是 祝 , 约翰 , 但 我 承认 我 不能 看 这
['pɑːsəb(ə)l] [kræk] . "
possible crack . "
可能的 裂缝 . "

"这正是我所希望的，约翰，但我承认我没能预见到可能出现的裂缝。"

" [nɔːr][aɪ] , ['ænti] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fʊl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ,
" Nor I , Auntie ; but I have full faith in the old saying ,
" 也不 我 , 阿姨 ; 但 我 有 满的 信仰 在 这 老的 说 ,

"我也是，姨妈；但我完全相信那句古老的谚语，

- [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] , - [ænd; ənd][næn; nɑːn] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
' There's always room for one more , ' and Nan will be sure to find it .
- 有 总是 房间 为了 一 更多的 , - 和 楠 将要 是 当然 到 寻找 它 .

"总会有地方再容纳一个人，"楠一定会找到的。

" [haʊ] ['evər] [ðæt] [næn; nɑːn][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['ætɪk] [nest] , [dɔnd] [hɜːr; hər] [best] [sæk] [ænd; ənd]
" How ever that Nan got up to her attic nest , donned her best sack and
" 如何 曾经 那 楠 得到 向上 到 她 阁楼 巢 , 穿戴 她 最好的 解雇 和
['bɑːnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

"然而，那位奶奶是如何爬上她的阁楼小屋，穿上她最好的麻布袋和帽子的呢？"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːˌpɑːz] [wɑːtʃ] [toʊld][ðə; ði][θɜːrd] ['sekənd] [pæst] ,
and was out in that carriage before Papa's watch told the third second past ,
和 曾是 出去 在 那 运输 前 爸爸的 手表 讲述 这 第三 第二 过去的 ,

爸爸的手表显示第三秒的时候，他已经坐着马车出去了。

“ [nɔːr][juː; jʊ] , [nɔːr][aɪ] , [nɔːr][ˌnoʊˈbɑːdiːl] [noʊ] ;
“ Nor you , nor I , nor nobody'll know ;
“ 也不 你 , 也不 我 , 也不 没有人会 知道 ;

“你、我、任何人都不会知道；

” [pərˈhæps][ðə; ði][oʊld] [kriːkɪŋ] [ˈgærət] [sterz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [aɪˈdiːə] ,
” perhaps the old creaking garret stairs had a slight idea ,
” 也许 这 老的 嘎吱作响 阁楼 楼梯 有 一个 轻微 主意 ,

“或许那吱吱作响的旧阁楼楼梯略有心思，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [dɑːrk] .
but they will be sure to keep dark .
但 他们 将要 是 当然 到 保持 黑暗的 .

但他们一定会保持黑暗。

[ðen] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈtaɪtnd] .
Then the reins were fairly tightened .
然后 这 缰绳 是 相当 收紧 .

然后缰绳被勒得更紧了。

[hjuːz] [lɔːŋ] [læʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [kræk] ,
Hugh's long lash made a great circle in the air , ending in a terrific crack ,
休的 长的 睫毛 制成 一个 伟大的 圆圈 在 这 空气 , 结束 在 一个 了不起 裂缝 ,

休的长鞭在空中划出一个巨大的圆圈，最后发出了一声巨响。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈmeri] , [ˈnɔɪzi] [ˈpɑːrti] .
and off started the merry , noisy party .
和 离开 开始 这 欢乐 , 嘈杂 派对 .

于是，热闹喧嚣的派对开始了。

[ˈʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [dɪd] [ˈnevər] [koʊtʃ] [kənˈveɪ] [sɪns] [ðə; ði] [raɪd] [ʌv; əv]
Surely such a load did never coach convey since the ride of
一定 这样的 一个 加载 做过 绝不 教练 传达 自从 这 骑 的

自从马车旅行以来，这样的载荷肯定从未被马车运送过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

“ [maɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsɪstɚz] [tʃaɪld] ,
“ My sister and my sister's child ,
“ 我的 姐姐 和 我的 姐妹 孩子 ,

“我的姐姐和我姐姐的孩子，

[maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [θriː] ,
Myself and children three ,
我 和 孩子们 三 ,

我和三个孩子，

” [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [ˈgɪlpɪn] [dʒɑːn] , [ɑːn] [ˈfræntɪk] [stiːd] , [ˈveɪnli] [traɪd]
” when the coach was a chaise and Gilpin John , on frantic steed , vainly tried
” 什么时候 这 教练 曾是 一个 躺椅 和 吉尔平 约翰 , 在 疯狂的 骏马 , 徒劳地 尝试
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
to follow .
到 跟随 .

“当时马车还是一辆轻便马车，吉尔平·约翰骑着一匹狂奔的马，徒劳地试图追赶。”

[maɪ] [jʌŋ] [ˈriːdər] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪdəns] [hɪl] - [saɪd] [striːts] ?
My young reader , do you know anything about the Providence hill - side streets ?
我的 年轻的 读者 , 做 你 知道 任何事物 关于 这 普罗维登斯 爬坡道 - 边 街道 ?

我的小读者，你对普罗维登斯山坡上的街道了解多少呢?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ber] [wɪnst] , ['ʃɑːrlət] “ [oʊ] , - , ” [ðə; ði]

If	you	do	,	you	will	not	wonder	that	Bear	winced	,	Charlotte	“	oh	,	oh'd	,	”	the
如果	你	做	,	你	将要	不是	想知道	那	熊	畏缩	,	夏洛特	“	哦	,	-	,	”	这

['mʌŋkiz] [skriːmd] ,

Monkeys	screamed	,
猴子	尖叫	,

如果你这么做了，你就不会奇怪为什么熊会畏缩，夏洛特会“哦，哦”地叫，猴子们会尖叫。

[ænd; ənd] ['ɑːrtiz] “ [ʃɔː] ! [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [bɑːks] ,

and	Artie's	“	Pshaw	!	don't	be	foolish	,	”	from	the	coachman's	box	,
和	阿蒂的	“	呸	!	不	是	愚蠢	,	”	从	这	马车夫的	盒子	,

还有阿蒂从马车夫的包厢里喊的那句“呸！别犯傻了！”

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	a	little	bit	of	a	quaver	in	it	.
有	一个	小的	少量	的	一个	颤声	在	它	.

声音略带颤抖。

[pʊr] [oʊld]['rɑːdʒər] ['wɪljəmz] !

Poor	old	Roger	Williams	!
贫穷的	老的	罗杰	威廉姆斯	!

可怜的老罗杰·威廉姆斯！

[jʊr; jər] ['wɪri] ['spɪrɪt][ɪz][æt; ət][rest] !

your	weary	spirit	is	at	rest	!
你的	厌倦	精神	是	在	休息	!

你疲惫的灵魂终于得到了安息！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [ʌp] - [hɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪdz][jʊr; jər]

There's	no	more	up	-	hill	work	for	you	,	but	in	the	steep	hill	-	sides	your
有	不	更多的	向上	-	爬坡道	工作	为了	你	,	但	在	这	陡	爬坡道	-	侧面	你的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][mʌst; məst] ['deɪli] [klaɪm] ,

descendants	must	daily	climb	,
后代	必须	日常的	爬	,

你再也不用爬山了，但你的后代却要每天攀登陡峭的山坡。

[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] ['fɪtɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] - [wɜːrk] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

they	may	find	fitting	emblem	of	your	life	-	work	here	below	.
他们	可能	寻找	配件	徽	的	你的	生活	-	工作	这里	以下	.

他们或许能在下方找到适合您毕生事业的象征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第4/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɛənz] ,

It	was	a	great	relief	to	Charlotte	and	her	bairns	,
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	夏洛特	和	她	孩子们	,

这让夏洛特和她的孩子们如释重负。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˈlev(ə)l][ˈprɑːspekt] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvetərən]

to	see	the	horses	-	heads	turned	into	the	pleasant	,	level	Prospect	street	,	with	its	veteran
到	看	这	马匹	-	头部	转向	进入	这	令人愉快的	,	等级	前景	街道	,	和	它是	老将

看到马头转向宜人的平坦的展望街，以及它那古老的街道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ˈkɑːlɪdʒ] [ˈbɪldɪŋz] , [soʊ] [sɪˈvɪrli] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈveri] [ˈʃæbi] , [wɪtʃ] [əˈrestɪd] [ˈɑːrtiz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

college	buildings	,	so	severely	respectable	and	yet	so	very	shabby	,	which	arrested	Artie's	attention	,
大学	建筑物	,	所以	严重	可敬	和	然而	所以	非常	破旧	,	哪个	被捕	阿蒂的	注意力	,

大学建筑，既庄严肃穆又破败不堪，这引起了阿蒂的注意。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] :

and	prompted	him	to	call	out	:
和	提示	他	到	称呼	出去	:

这促使他喊道：

“ [ˈpɑːpə] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmænjəˈfæktəri] [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] ? ”

“	Papa	,	what	sort	of	a	manufactory	is	this	one	on	our	right	?	”
“	爸爸	,	什么	种类	的	一个	工厂	是	这	一	在	我们的	正确的	?	”

“爸爸，我们右边这家是什么类型的工厂？”

“ [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [breɪnz] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

“	For	making	brains	,	my	boy	.	”
“	为了	制作	大脑	,	我的	男生	.	”

“为了你，我的孩子，你真是个聪明人。”

“ [bʌt; bət] [wer] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [kept] ?

“	But	where	,	sir	,	is	the	engine	kept	?
“	但	在哪里	,	先生	,	是	这	引擎	保留	?

“但是先生，发动机放在哪里呢？”

” [ˈpɑːpə] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

”	Papa	points	with	his	whip	toward	a	pretty	house	on	the	corner	.
”	爸爸	积分	和	他的	鞭	朝向	一个	漂亮的	房子	在	这	角落	.

爸爸用鞭子指着街角一栋漂亮的房子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] [smoʊk] . ”

“	But	I	see	no	smoke	.	”
“	但	我	看	不	抽烟	.	”

“但我没看到任何烟雾。”

“ [noʊ] , [maɪ] [sʌn] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faiəmən]
“ No , my son ; during the Summer months the steam - engine and the firemen
“ 不 , 我的 儿子 ; 期间 这 夏天 几个月 这 蒸汽 - 引擎 和 这 消防员
[rest] .
rest .
休息 .

“不，我的孩子；在夏季，蒸汽机和司炉工都会休息。”

” [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [bɑːks] ['kɔːzɪz] ['ɑːti] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
” The trembling of the coachman's box causes Artie to look up at his
” 这 发抖 的 这 马车夫的 盒子 原因 阿蒂 到 看 向上 在 他的
[kəm'pænjənz] [feɪs] ,
companion's face ,
同伴的 脸 ,

“车厢的震动让阿蒂抬头看向同伴的脸，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ləːnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['aivəriz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]
and there learns from the glittering ivories that he is a victim to one of
和 那里 学习 从 这 闪闪发光 象牙 那 他 是 一个 受害者 到 一 的
['pɑːˌpɑːz] [dʒoʊks] .
Papa's jokes .
爸爸的 笑话 .

他从闪亮的钢琴声中得知，自己成了爸爸玩笑的受害者。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [fækt] , [ðæt] [jʌŋ] [foʊk] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [oʊld] [foʊk] [tuː] ,
Now it is a very curious fact , that young folk , yea , and old folk too ,
现在 它 是 一个 非常 好奇的 事实 , 那 年轻的 民间 , 是的 , 和 老的 民间 也 ,

现在有一个非常奇怪的事实，那就是年轻人，是的，老年人也是如此，

[huː] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] “ ['kwɪzɪŋ] ” ['ʌðər] , ['seldəm] [laɪk] [ðə; ði] [bɔːl] [ˌɑːr 'iː]
who are very fond of “ quizzing ” others , seldom like the ball re
WHO 是 非常 喜爱 的 “ 测验 ” 其他的 , 很少 喜欢 这 球 关于

他们非常喜欢“考考”别人，很少喜欢球的旋转

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['mæstər] ['ɑːti] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ,
turned ; and so Master Artie refrained from further questions ,
转向 ; 和 所以 掌握 阿蒂 克制 从 更远 问题 ,

他转过身去；于是，阿蒂少爷不再追问了。

[ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] ['stelθi] [glæns] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
and cast a stealthy glance behind to see if
和 投掷 一个 隐秘的 瞥一眼 在后面 到 看 如果

他偷偷地回头瞥了一眼，看看.....

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lenərd] [tʃæp] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪzd] ;
“ That little Leonard chap knew he had been quizzed ;
“ 那 小的 伦纳德 小伙子 知道 他 有 到过 提问 ;

“那个小伦纳德知道自己被盘问了；

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] “ [tʃæp] ” [ɪz] ['bɪzi] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] :
” but the little “ chap ” is busy whispering to the Monkeys :
” 但 这 小的 “ 小伙子 ” 是 忙碌的 耳语 到 这 猴子 :

但是，这个小家伙正忙着和猴子们窃窃私语呢：

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ænt] ['emə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
“ I do believe Aunt Emma is going to surprise us all by a visit to the old
“ 我 做 相信 阿姨 艾玛 是 去 到 惊喜 我们 全部 经过 一个 访问 到 这 老的
[braʊn] [fɑːrm] ,
Brown Farm ,
棕色的 农场 ,

“我相信艾玛阿姨会给我们所有人带来惊喜，她会去老布朗农场看看。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kaʊz] , [ænd; ənd][pɪgz] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][oʊld][poʊl][ðə; ði] ['pærət] ,
with its cows , and pigs , and chickens , and old Poll the Parrot ,
和 它是 牛 , 和 猪 , 和 鸡 , 和 老的 轮询 这 鹦鹉 ,

以及它的牛、猪、鸡，还有老鹦鹉波尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['grænmɑː] [ðæt] ['gɪvz] ['tʃɪldrən] ['beriz] [ænd; ənd] [mɪlk] [aʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg]
and the kind Grandma that gives children berries and milk out under a big , big
和 这 种类 奶奶 那 给予 孩子们 浆果 和 牛奶 出去 在下面 一个 大的 , 大的
[triː] .
tree .
树 .

还有一位和蔼可亲的奶奶，会在一棵大树下给孩子们分发浆果和牛奶。

[naʊ] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , - [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ,
Now be sure , ” he adds , “ you are surprised , ' cause if you are not ,
现在 是 当然 , ” 他 添加 , “ 你 是 惊讶 , - 原因 如果 你 是 不是 ,

“现在你肯定很惊讶，”他补充道，“因为如果你不惊讶，

[ænt] ['emə] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [dʒæk] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] - ['gʊdi] ,
Aunt Emma will be disappointed , and , after all , Jack , you needn't say ' Goody ,
阿姨 艾玛 将要 是 失望的 , 和 , 后 全部 , 杰克 , 你 不必 说 - 古迪 ,
['gʊdi] ,
goody ,
好东西 ,

艾玛阿姨会失望的，而且，杰克，你也不必说“乖乖的，乖乖的”。

- [fɔːr; fər] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' for like as not I don't know anything about it ,
- 为了 喜欢 作为 不是 我 不 知道 任何事物 关于 它 ,

因为我几乎对此一无所知。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] , [ɔːr] ['sʌmwer] [ə'nʌðər] . ”
and we are going to the Asylum , or somewhere another . ”
和 我们 是 去 到 这 庇护所 , 或者 某处 其他 . ”

我们要去精神病院，或者去别的地方。”

“ ['tʃɑːrli] , [ɪf] [wiː; wi][duː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [fɑːrm] ,
“ Charlie , if we do go to the Brown Farm ,
“ 查理 , 如果 我们 做 去 到 这 棕色的 农场 ,

“查理，如果我们真的要去布朗农场，

[wɪl] [wiː; wi][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] ['sɪli] - [tʃɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
will we be sure to see Silly - chick and the old
将要 我们 是 当然 到 看 愚蠢的 - 小鸡 和 这 老的

我们一定能看到傻妞和老家伙们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[pɔrtʃələk] [ðæt] [bɪt] [ɔːf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ['bɜːdz] [hed] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [noʊ] ['mænərz] ? ”
Portulak that bit off the little Singing Bird's head , ' cause it didn't know manners ? ”
波图拉克 那 少量 离开 这 小的 歌唱 鸟类 头 , - 原因 它 没有 知道 礼仪 ? ”

是那只咬掉小鸟脑袋的马齿苋吗？就因为它不懂礼貌？

“ ['deɪzi] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ Daisy , what is the little fellow talking about ?
“ 雏菊 , 什么 是 这 小的 同伴 说 关于 ?

“黛西，这小家伙在说什么呢？”

[hiː; hi] [spiːks] [soʊ][fæst][aɪ][kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] . ”
He speaks so fast I can't know what he means . ”
他 说话 所以 快速地 我 不能 知道 什么 他 方法 . ”

他说话太快了，我根本听不懂他在说什么。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [θɪŋks] , ['tʃɑːrli] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɑːrtiz] ['wʌndər] [bʊk] [ɪz] [truː] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
“ Why , he thinks , Charlie , that everything in Artie's Wonder Book is true and for
“ 为什么 , 他 思考 , 查理 , 那 一切 在 阿蒂的 想知道 书 是 真的 和 为了
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

“查理，他心想，亚蒂的神奇书里写的一切都是真的，而且合情合理。”

[laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [guːs] . ”
like you believe your Mother Goose . ”
喜欢 你 相信 你的 母亲 鹅 . ”

就像你相信你的鹅妈妈童话故事一样。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['deɪzi] , ['mʌðər] [guːs] [ɪz] ['riːəl] [fɔːr; fər] [fer] .
“ Oh , but Daisy , Mother Goose is real for fair .
“ 哦 , 但 雏菊 , 母亲 鹅 是 真实的 为了 公平的 .

“哦，但是黛西，鹅妈妈童谣可是真的存在。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,
I have seen her at a party ,
我 有 已见 她 在 一个 派对 ,

我曾在一次聚会上见过她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] - [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃuː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['meni]
and the very ' old woman that lived in her shoe and had the many
和 这 非常 - 老的 女士 那 居住地 在 她 鞋 和 有 这 许多
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

还有那位住在鞋子里、生了很多孩子的老妇人；

- [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['deɪzi] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
' there they were , sure enough , Daisy , for one of them ,
- 那里 他们 是 , 当然 足够的 , 雏菊 , 为了 一 的 他们 ,

果然，她们就在那里，黛西，其中一个就是她们。

[huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrstɪd] [toʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuː] , [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [bred]
who was peeping out of the bursted toe of the shoe , was eating bread
WHO 曾是 偷窥 出去 的 这 爆发 脚趾 的 这 鞋 , 曾是 吃 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] ,
and butter ,
和 黄油 ,

从鞋子破损的鞋头处探出头来的人，正在吃涂了黄油的面包。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
and winked his eye at me ,
和 眨眼 他的 眼睛 在 我 ,

他朝我眨了眨眼，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sni:zd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [koʊld][ɪn]
and **another** **little** **fellow** **sneezed** **and** **seemed** **to** **have** **a** **dreadful** **cold** **in**
和 其他 小的 同伴 打喷嚏 和 似乎 到 有 一个 可怕 寒冷的 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

另一个小家伙打了个喷嚏，好像得了很严重的感冒。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bʌt; bət] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] - [ə'laɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
What **was** **that** **but** **sure** **-** **enough** **-** **alive** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
什么 曾是 那 但 当然 - 足够的 - 活 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

那究竟是什么？当然，它还活着，我很想知道？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

"[第 121 页]

" [bʌt; bət] , ['tʃɑ:rli] , " ['deɪzi] ['ri:zənd] , " [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæbloʊ] - ['pɑ:rti] ,
" But , Charlie , " Daisy reasoned , " don't you know that was a tableau - party ,
" 但 , 查理 , " 雏菊 有理智的 , " 不 你 知道 那 曾是 一个 画面 - 派对 ,

"但是，查理，"黛西解释道，"难道你不知道那是一场情景剧派对吗？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃu:] ? - "
and they were playing ' The Old Woman in her Shoe ? ' "
和 他们 是 玩耍 - 这 老的 女士 在 她 鞋 ? - "

他们当时在演奏《穿鞋的老妇人》？

" [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; ['oʊnli][aɪ] [bɪ'li:v] ['mʌðər] [gu:s] [wʌz; wəz]['ri:əl] - [fɔ:r; fər] - [fer] .
" Well , perhaps it was ; only I believe Mother Goose was real - for - fair .
" 出色地 , 也许 它 曾是 ; 仅有的 我 相信 母亲 鹅 曾是 真实的 - 为了 - 公平的 .

"嗯，也许是这样；只是我相信鹅妈妈童谣是真实存在的。"

[waɪ] , ['deɪzi] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['æntiz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
Why , Daisy , don't you know Auntie's picture of your father that hangs in the dining -
为什么 , 雏菊 , 不 你 知道 阿姨的 图片 的 你的 父亲 那 悬挂 在 这 用餐 -
[ru:m] ?
room ?
房间 ?

黛西，你难道不知道姨妈挂在餐厅里的那张你父亲的照片吗？

[wel] , ['iznt] [hi:; hi] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] - [ə'laɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
Well , isn't he sure - enough - alive , I should like to know ? "
出色地 , 不是 他 当然 - 足够的 - 活 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

"嗯，他肯定还活着，我很想知道。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [maɪ] ['sɪstər]
" Oh , but Charlie , " remonstrated little Jack , " you ought to believe my sister
" 哦 , 但 查理 , " 抗议 小的 杰克 , " 你 应该 到 相信 我的 姐姐
['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

"哦，但是查理，"小杰克辩解道，"你应该相信我的姐姐黛西。"

['pɑ:pə] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [naɪs] ['mænərz] [tu:; tə] - [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] - [saɪdz] [ðæt] ,
Papa says it isn't nice manners to conterdict a lady , and ' sides that ,
爸爸 说道 它 不是 好的 礼仪 到 - 一个 女士 , 和 - 侧面 那 ,

爸爸说反驳女士是不礼貌的，而且他赞同这一点。

[maɪ] ['deɪzi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['stʌdiz] [frentʃ] [ænd; ənd][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .
my Daisy ought to know , for she studies French and definitions .
我的 雏菊 应该 到 知道 , 为了 她 研究 法语 和 定义 .

我的黛西应该知道，因为她学习法语和各种定义。

" [wer] [ðɪs] [hɑːt]['lɪt(ə)l] [dɪ'spjuːt] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] , [ɪz][nɑːt] ['veri] [klɪr] ,
" **Where this hot little dispute would have ended , is not very clear ,**
" 在哪里 这 热的 小的 争议 会 有 结束 , 是 不是 非常 清除 ,

“这场小争执最终会如何收场，目前还不太清楚。”

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [loʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
for Charlie was always loath to be convinced against his will ,
为了 查理 曾是 总是 厌恶 到 是 确信 反对 他的 将要 ,

因为查理总是不愿意违背自己的意愿被说服。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [aʊl] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][suː]
and the Owl had no idea of having her su
和 这 猫头鹰 有 不 主意 的 拥有 她 苏

猫头鹰完全不知道自己会怎么样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

- ['wɪzdəm] ['kwestʃənd] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt] ,
perior wisdom questioned by a youngling , but just then a sudden jolt ,
- 智慧 被质问 经过 一个 幼苗 , 但 只是 然后 一个 突然 颠簸 ,

一位长者对一位年轻人的智慧提出质疑，但就在这时，突然一阵震动袭来。

[æz; əz][ðə; ðiˌ] ['kærɪdʒ] - [wiːl] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] , [kɔːzd] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt]
as the carriage - wheel passed over a stone , caused a scream of fright
作为 这 运输 - 车轮 通过了 超过 一个 石头 , 导致 一个 尖叫 的 惊吓
[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] ,
from the little Monkeys ,
从 这 小的 猴子 ,

马车轮碾过一块石头时，吓得小猴子们尖叫起来。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [guːs] , ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [pɔrtʃələk] ,
and Mother Goose , Singing Bird , and ugly Portulak ,
和 母亲 鹅 , 歌唱 鸟 , 和 丑陋的 波图拉克 ,

还有鹅妈妈、歌唱鸟和丑陋的马齿苋，

[wɜːr; wər][ɔːl] [fər'gɑːtn] [æz; əz][ðə; ðiˌ] [jʌŋ] ['sɪti] [foʊk] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['kʌntri]
were all forgotten as the young city folk gazed admiringly at the country
是 全部 被遗忘的 作为 这 年轻的 城市 民间 凝视 钦佩地 在 这 国家
['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
landscape before them .
景观 前 他们 .

年轻的城里人被眼前的乡村景色深深吸引，把一切都抛在了脑后。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [blɑːks] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['vɪləz] ,
A few moments before , they had seen blocks of houses , and pretty villas ,
一个 很少 时刻 前 , 他们 有 已见 积木 的 房屋 , 和 漂亮的 别墅 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wel] - [kept] [lɔːnz] ,
with their well - kept lawns ,
和 他们的 出色地 - 保留 草坪 ,

就在几分钟前，他们还看到成片的房屋和漂亮的别墅，以及修剪整齐的草坪。

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪd'sʌmər] ['glɔːriz] ,
bright with midsummer glories ,
明亮的 和 盛夏 荣耀 ,

盛夏时节，绚丽多彩

[waɪlst] [piləs] [ʌv; əv] ['klaʊdi] [smoʊk] [luːmd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɪn] [ðə; ði]

whilst	pillars	of	cloudy	smoke	loomed	up	from	the	many	manufactories	in	the
而	柱子	的	多云	抽烟	迫近	向上	从	这	许多	工厂	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

远处许多工厂冒出滚滚浓烟。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [kwɪk] [peɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['smuːðɪst] [ʌv; əv] [roʊdz] .

Now	they	are	travelling	at	quick	pace	along	the	smoothest	of	roads	.
现在	他们	是	旅行	在	快的	步伐	沿着	这	最顺滑	的	道路	.

现在他们正沿着平坦的道路快速行进。

[medəuz] [ʌv; əv] ['diːpəst] [griːn] , [gɛmd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['dændɪlaɪənz] [ænd; ənd] [waɪld] ['deɪziz] ,

Meadows	of	deepest	green	,	gemmed	with	gay	dandelions	and	wild	daisies	,
草地	的	最深处	绿色的	,	宝石	和	同性恋	蒲公英	和	荒野	雏菊	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

with	a	background	of	woodland	,
和	一个	背景	的	林地	,

翠绿的草地上点缀着艳丽的蒲公英和野雏菊，远处是茂密的林地。

[ɑːr; ər] [hemd] [ɪn] [baɪ] [oʊld] [fensiz] , [huːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['bjuːtiːz] [baɪ] [ðə; ði]

are	hemmed	in	by	old	fences	,	whose	defects	are	changed	to	beauties	by	the
是	包边	在	经过	老的	栅栏	,	谁	缺陷	是	已更改	到	美女	经过	这

[ˌiː'dʒiː]

Eg
例如

被古老的栅栏围住，栅栏的缺陷被Eg改造成了美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

- [ænd; ənd] [greɪp] - [vaɪnz] [wɪtʃ] [klɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

-lantine	and	Grape	-	vines	which	cling	about	them	.
-	和	葡萄	-	藤蔓	哪个	黏着	关于	他们	.

灯笼果和缠绕在它们周围的葡萄藤。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [dreɪpt] [oʊld] [fensiz] [greɪz] [geɪ] [goʊts] , [ʌn'geɪnli] [jʌŋ] [koʊlts] ,

Behind	these	draped	old	fences	graze	gay	goats	,	ungainly	young	colts	,
在后面	这些	垂坠的	老的	栅栏	轻擦	同性恋	山羊	,	笨拙的	年轻的	小马驹	,

在这些垂挂着帷幔的旧栅栏后面，悠闲吃草的山羊和笨拙的小马驹们。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['stɪlti] [legz] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kævz] ,

with	their	bright	eyes	and	long	stilty	legs	;	and	little	calves	,
和	他们的	明亮的	眼睛	和	长的	轻盈的	腿	;	和	小的	小牛	,

它们有着明亮的眼睛和细长的腿；还有小牛犊，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swiːt] “ [dʒuːn] [breθ] ” [ænd; ənd] ['ʃægi] [koʊts] , [huː] [sprɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]

with	their	sweet	“	June	breath	”	and	shaggy	coats	,	who	spring	up	to	greet	the
和	他们的	甜的	“	六月	气息	”	和	毛茸茸	外套	,	WHO	春天	向上	到	迎接	这

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

它们带着甜美的“六月气息”和蓬松的皮毛，跳起来迎接旅行者。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['teðər] .

and	follow	them	to	the	full	extent	of	their	tether	.
和	跟随	他们	到	这	满的	程度	的	他们的	系绳	.

并跟随他们直至他们到达极限。

[hjuːz] ['dʒent(ə)l] ['hɔːrsɪz] [drɪŋk] [ɪn] [rɪ'freʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['kʌntri] [er] ,
Hugh's gentle horses drink in refreshment from the pure country air ,
休的 温和的 马匹 喝 在 清爽 从 这 纯的 国家 空气 ,

休的温顺骏马们畅饮着清新的乡村空气。

[huːz] ['pəːfjuːmz] ['wɪspər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ə'bʌndənt] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [wel] - [fɪld] [bɑːnz] ,
whose perfumes whisper to them of abundant pastures and well - filled barns ,
谁 香水 耳语 到 他们 的 丰富 牧场 和 出色地 - 已填 谷仓 ,

它们的香气仿佛在低语着丰饶的牧场和满载的谷仓，

[waɪl] [ðer; ðər] [prɪkt] [ɪrz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] [gɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['briːzi] [peɪs] ,
while their pricked ears and quivering nostrils give promise of a breezy pace ,
尽管 他们的 刺痛 耳朵 和 颤抖 鼻孔 给 承诺 的 一个 微风 步伐 ,

它们竖起的耳朵和颤动的鼻孔预示着轻快的步伐，

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['læŋgwɪd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['sɪti] [striːts] .
very different from their languid walk through the heated city streets .
非常 不同的 从 他们的 慵懒的 走 通过 这 加热 城市 街道 .

与他们悠闲地漫步在炎热的城市街道上截然不同。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti] [nɪr] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['wʊdi] [roʊd] ,
A few moments later , and the merry party near that bit of woody road ,
一个 很少 时刻 之后 , 和 这 欢乐 派对 靠近 那 少量 的 木质的 路 ,

片刻之后，那群欢乐的人们来到了那段林荫小道附近。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] ['evri] [truː] ['neɪtʃər] - ['lʌvɪŋ] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
the joy and pride of every true Nature - loving inhabitant of Providence .
这 喜悦 和 自豪 的 每一个 真的 自然 - 爱 居民 的 普罗维登斯 .

这是普罗维登斯每一位真正热爱自然的居民的喜悦和自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['riːdər] ?
Do you know it , young reader ?
做 你 知道 它 , 年轻的 读者 ?

小读者，你知道吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] , [fɔːr; fər] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,
Well , then , there's room for one more , for omnibuses ,
出色地 , 然后 , 有 房间 为了 一 更多的 , 为了 公共汽车 ,

那么，就还有空间容纳一部合集电影了。

[ænd; ənd] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['boʊts] [hæv; həv] ['klɪrli] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] "
and Narragansett Bay excursion boats have clearly proved to the public that "
和 纳拉甘西特 湾 短途旅行 船 有 清楚地 已证实 到 这 民众 那 "
[tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['bɑːdɪz] [kæn; kən]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
two or more bodies can occupy the same space at the same time ,
二 或者 更多的 身体 能 占据 这 相同的 空间 在 这 相同的 时间 ,

纳拉甘西特湾的游览船已经清楚地向公众证明，“两个或多个物体可以同时占据同一空间”。

" [wət'evər] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;
" whatever your Natural Philosophy may have to say to the contrary ;
" 任何 你的 自然的 哲学 可能 有 到 说 到 这 相反 ;

“无论你的自然哲学对此有何相反的看法；

[soʊ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

so	jump	into	the	old	carriage	,	and	by	force	of	imagination	,
所以	跳	进入	这	老的	运输	,	和	经过	力量	的	想像力	,

于是，跳进那辆旧马车，凭借想象力，

[stoʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [kræks] .

stow	yourself	away	in	one	of	the	"	cracks	.
存放	你自己	离开	在	一	的	这	"	裂缝	.

把自己藏在其中一个"缝隙"里。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɔːrnər] ,

"	We	are	just	turning	an	unexpected	corner	,
"	我们	是	只是	转弯	一个	意外	角落	,

"我们正经历一个意想不到的转折点，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [roʊd] ,

and	now	we	find	ourselves	suddenly	transported	from	the	unshaded	road	,
和	现在	我们	寻找	我们自己	突然	运输	从	这	未着色	路	,

现在我们突然发现自己离开了那条没有遮荫的道路，

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊdi] [aɪl] [wer] [ðə; ði][intə(ː)'leisiŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

into	a	long	woody	aisle	where	the	interlacing	branches	of	the	trees	on	either	side
进入	一个	长的	木质的	走道	在哪里	这	交织	分支	的	这	树木	在	任何一个	边

[fɔːrm][ə; eɪ] [haɪ] ['liːfi] [ɑːrtʃ] ,

form	a	high	leafy	arch	,
形式	一个	高的	绿叶	拱	,

进入一条长长的林荫小道，两侧树木交错的枝条形成高高的绿荫拱门，

[θruː] [wɪtʃ] , ['oʊnli] ['rerli] , [juː; jʊ][kæn; kən][geɪn][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] .

through	which	,	only	rarely	,	you	can	gain	a	peep	at	the	sky	above	.
通过	哪个	,	仅有的	很少	,	你	能	获得	一个	窥视	在	这	天空	多于	.

透过这扇窗户，你极少有机会瞥见天空。

[ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld][ɪz][ɔːl] [ʃʌt] [aʊt] [hɪr] .

The	busy	world	is	all	shut	out	here	.
这	忙碌的	世界	是	全部	关闭	出去	这里	.

这里与世隔绝，远离尘嚣。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['siːsləs] ['leɪbər][ænd; ənd]['sɔːrdɪd][geɪn] .

There	is	nothing	to	tell	of	ceaseless	labor	and	sordid	gain	.
那里	是	没有什么	到	告诉	的	不停歇	劳动	和	肮脏的	获得	.

这里没有什么关于不懈劳动和不义之财的故事。

['oʊnli] ['neɪtʃɚz] [vɔɪs] [spiːks] .

Only	Nature's	voice	speaks	.
仅有的	自然的	嗓音	说话	.

只有大自然的声音在诉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði][dæmp] , [kuːl] [er] , [ðə; ði] ['wʊdi] [smel] ; [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv]

The	damp	,	cool	air	,	the	woody	smell	;	the	rustling	of	branches	,	the	quivering	of
这	潮湿	,	凉爽的	空气	,	这	木质的	闻	;	这	沙沙声	的	分支	,	这	颤抖	的

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

潮湿凉爽的空气，木头的香味；树枝沙沙作响，树叶颤动，

[ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['flɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ]

the	trickling	of	the	little	rills	in	the	distance	,	the	noiseless	flitter	of	the	yellow
这	涓涓细流	的	这	小的	小溪	在	这	距离	,	这	无声	闪烁	的	这	黄色的

['bʌtərflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

远处潺潺溪流的流水声，黄色蝴蝶无声的飞舞声，

[ðə; ði] - ['siːsləs] ['tʃætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] , [kuːl] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	katydid's	ceaseless	chatter	,	and	the	broad	,	cool	surfaces	of	the
这	-	不停歇	喋喋不休	,	和	这	广阔	,	凉爽的	表面	的	这

['glɔːriəs] ['fɝːnz] ,

glorious	ferns	,
辉煌	蕨类植物	,

螽斯不停的鸣叫声，以及美丽蕨类植物宽阔凉爽的表面，

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [rer] ['bɪts][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [dens] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] ,

reflecting	the	rare	bits	of	sunlight	which	pierce	through	the	dense	arch	above	,
反思	这	稀有的	比特	的	阳光	哪个	刺穿	通过	这	稠密	拱	多于	,

反射着偶尔穿透上方茂密拱门照射进来的阳光，

[ɔːl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [wɪtʃ] [stiːl] ['oʊvər]

all	contribute	to	the	delicious	feeling	of	repose	and	refreshment	which	steal	over
全部	贡献	到	这	可口的	感觉	的	休息	和	清爽	哪个	偷	超过

['læŋgwɪd] ['sɪti] [foʊk] ,

languid	city	folk	,
慵懒的	城市	民间	,

这一切都为慵懒的都市人营造出一种令人愉悦的放松和清爽感。

['tæriːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .

tarrying	in	this	grateful	shade	.
逗留	在	这	感激的	阴影	.

在这片令人心旷神怡的树荫下逗留片刻。

[ðɪs] ['wʊdi] [aɪl] - ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

This	woody	aisle	reëchoes	many	times	a	day	with	the	prattle	of	childhood	and
这	木质的	走道	-	许多	时代	一个	天	和	这	喋喋不休	的	童年	和

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [læf] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [juːθ] ;

the	silvery	laugh	of	light	-	hearted	youth	;
这	银色	笑	的	光	-	心地	青年	;

这条木质走廊一天中多次回荡着孩童的嬉闹声和青春的爽朗笑声；

[bʌt; bət] , [ɑː] !

but	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[ðer; ðər][ɪz] ['rerli] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] - , [tuː] ,

there	is	rarely	a	day	that	it	does	not	reëcho	,	too	,
那里	是	很少	一个	天	那	它	做	不是	-	,	也	,

几乎每天都会有回声，

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv]['fjuːnərəl] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] - ['kwɪvərɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] ,

the	heavy	tread	of	funeral	coach	and	the	mourners	'	quivering	sob	,
这	重的	踏	的	葬礼	教练	和	这	哀悼者	-	颤抖	哭泣	,

灵车沉重的脚步声和哀悼者颤抖的啜泣声，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['kwaɪət][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊdlənd] [roʊd] ,

as	through	the	sweet	quiet	of	this	woodland	road	,
作为	通过	这	甜的	安静的	的	这	林地	路	,

穿过这条宁静甜美的林间小路，

[ðeɪ] [ber] [ðer; ðər] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ” [ðæt] [laɪz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

they	bear	their	dearly	loved	to	the	“	City	of	the	Dead	,	”	that	lies	just	beyond	.
他们	熊	他们的	亲爱的	喜爱	到	这	“	城市	的	这	死的	,	”	那	谎言	只是	超过	.

他们将挚爱之人带到不远处的“死者之城”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['kwaɪət] ['wʊdi] [roʊd] [mʌst; məst] ['wɪspər] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Sometimes	it	seems	as	if	this	quiet	woody	road	must	whisper	words	of
有时	它	似乎	作为	如果	这	安静的	木质的	路	必须	耳语	字	的

['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] ,

soothing	to	those	aching	hearts	,
舒缓	到	那些	疼痛	心	,

有时，这条静谧的林荫小路仿佛在轻声诉说着抚慰人心的话语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [glimpsiz] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['liːfi]

and	that	the	glimpses	,	they	sometimes	catch	,	of	a	bright	sun	behind	the	leafy
和	那	这	惊鸿一瞥	,	他们	有时	抓住	,	的	一个	明亮的	太阳	在后面	这	绿叶

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

他们有时还能瞥见，绿荫背后是明亮的阳光。

[mʌst; məst] [brɪŋ] , [tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] , [θɔːts] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪð; wɪθ]

must	bring	,	to	faithful	hearts	,	thoughts	of	“	the	Sun	of	Righteousness	with
必须	带来	,	到	忠实	心	,	想法	的	“	这	太阳	的	义	和

['hiːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [biːmz] ,

healing	in	its	beams	,
康复	在	它是	光束	,

必须让虔诚的信徒们想到“正义的太阳，它的光芒中蕴含着治愈的力量”。

” [wɪtʃ] , [er] [lɔːŋ] ,

”	which	,	ere	long	,
”	哪个	,	埃雷	长的	,

“不久之后，

[wɪl] [ɪn] ['mɜːrsi] [dɪ'spel] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] .

will	in	mercy	dispel	the	mists	of	sadness	and	shine	into	their	aching	hearts	.
将要	在	怜悯	打消	这	薄雾	的	悲伤	和	闪耀	进入	他们的	疼痛	心	.

愿慈悲驱散悲伤的迷雾，照亮他们痛苦的心灵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] , [soʊ] ['skersli] [siːn] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi]

The	little	spot	of	light	,	so	scarcely	seen	,	at	the	far	-	away	end	of	the	leafy
这	小的	点	的	光	,	所以	几乎	已见	,	在	这	远的	-	离开	结尾	的	这	绿叶

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

在绿树成荫的走廊尽头，有一小簇几乎看不见的光亮。

[grəuz] ['waɪdər][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [əd'vænsɪŋ] [rɑːd] , [ænd; ənd] [suːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

grows	wider	with	each	advancing	rod	,	and	soon	,	with	a	shout	of	joy	,
生长	更广泛	和	每个	前进	杆	,	和	很快	,	和	一个	喊	的	喜悦	,

随着每一根杆子的推进，它都变得越来越宽，很快，伴随着一声欢呼，

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] ['tʃɪldrən] [heɪl] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] , [laɪt] [roʊd] [bɪ'fɔːr]
the spell - bound children hail the blue sky and the smooth , light road before
这 拼写 - 边界 孩子们 冰雹 这 蓝色的 天空 和 这 光滑的 , 光 路 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

孩子们被眼前的蓝天和平坦明亮的道路迷住了，他们欢呼雀跃。

[ə'nʌðər] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['lenərd] [kraɪz] [aʊt] —
Another turn in the road , and Charlie Leonard cries out —
其他 转动 在 这 路 , 和 查理 伦纳德 哭泣 出去 —

道路再次转弯，查理·伦纳德喊道——

“ [oʊ] , [aɪ] [smel] [maɪ] [fʌn] , [aɪ] [smel] [maɪ] [fʌn] !
“ Oh , I smell my fun , I smell my fun !
“ 哦 , 我 闻 我的 乐趣 , 我 闻 我的 乐趣 !

“哦，我闻到了我的快乐，我闻到了我的快乐！”

[hʊ'rɑː] !
Hoorah !
万岁！ !

万岁！

[hʊ'rɑː] !
Hoorah !
万岁！ !

万岁！

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [kaɪnd] [ænt] ['emə] !
Oh , thank you , Miss kind Aunt Emma !
哦 , 感谢 你 , 错过 种类 阿姨 艾玛 !

哦，谢谢您，善良的艾玛阿姨！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 127]
” [页 -]

“[第 127 页]

['swɪŋɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [elm] .
Swinging Under the Old Elm .
摇摆 在下面 这 老的 榆树 .

在老榆树下荡秋千。

[peɪdʒ] - .
Page 127 .
页 - .

第127页。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hə'rɑː] , [hæt] - ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [hænd] - ['klæpɪŋ] [æz; əz] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt]
Such a hurrahing , hat - waving , and hand - clapping as went up from that
这样的 一个 欢呼 , 帽子 - 挥手 , 和 手 - 鼓掌 作为 去 向上 从 那
[mə'nædʒəri] [væn] ,
Menagerie van ,
动物园 货车 ,

从那辆动物园货车上传来一阵欢呼声、挥舞帽子的声音和拍手声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [oʊld] [geɪts] [swʌŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['dʒaɪənt] [ɑːrmz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['nɔɪzi]
as the hospitable old gates swung out their giant arms to welcome the noisy
作为 这 好客 老的 大门 摇摆 出去 他们的 巨大的 武器 到 欢迎 这 嘈杂
['pɑːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [oʊld] [braʊn] [fɑːrm] ,
party to the “ old Brown Farm ,
派对 到 这 “ 老的 棕色的 农场 ,

热情好客的古老大门张开巨大的手臂，欢迎喧闹的聚会来到“老布朗农场”。

" ['pɑːˌpɑːz] [jʌŋ] ['pærədaɪs] , — [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [θraɪs] - [toʊld] ['nɜːrsəri] [teɪl] .

"	Papa's	young	Paradise	,	—	the	theme	of	many	a	thrice	-	told	nursery	tale	.
"	爸爸的	年轻的	天堂	,	—	这	主题	的	许多	一个	三次	-	讲述	苗圃	故事	.

“爸爸的小天堂”——许多被讲述过三遍的童话故事的主题。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [tuː] , “ [smel] [ðer; ðər] [fʌn] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] ['geɪtweɪ] ,

The	horses	,	too	,	“	smell	their	fun	,	”	as	they	plunge	through	the	open	gateway	,
这	马匹	,	也	,	“	闻	他们的	乐趣	,	”	作为	他们	暴跌	通过	这	打开	网关	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

马儿们也“嗅到了乐趣”，它们纵身跃过敞开的大门，然后，

['hɔːltɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [elm] - [triːz] [ʃeɪd] , [bend] [ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] [neks] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [swiːt]

halting	under	an	elm	-	tree's	shade	,	bend	their	glistening	necks	to	seek	the	sweet
停止	在下面	一个	榆树	-	树的	阴影	,	弯曲	他们的	闪闪发光	脖子	到	寻找	这	甜的

['mɔːsəlz] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .

morsels	at	their	feet	.
小块	在	他们的	脚	.

它们在榆树荫下停下，弯下闪亮的脖子，寻找脚下的甜美食物。

['pɑːpə] [lʊks] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] “ [bɔɪ] [ə'gen] , ” [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ,

Papa	looks	almost	a	“	boy	again	,	”	as	with	bright	,
爸爸	看起来	几乎	一个	“	男生	再次	,	”	作为	和	明亮的	,

爸爸看起来几乎又像个“男孩”了，容光焕发。

['glɪsnɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [ʌn'pæks] [ænd; ənd] [di'pɔzits] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [tɜːrf] [ðə; ði] “ [tuː] ['gɝːlz] , [tuː]

glistening	eyes	he	unpacks	and	deposits	on	the	soft	turf	the	“	two	girls	,	two
闪闪发光	眼睛	他	展开	和	存款	在	这	柔软的	草皮	这	“	二	女孩们	,	二

['nɜːrsɪz] ,

nurses	,
护士	,

他睁着闪亮的眼睛，打开包裹，把“两个女孩，两个护士”放在柔软的草坪上。

[θriː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tuː] ['dɑːlz] .

three	boys	,	and	two	dolls	.
三	男孩们	,	和	二	娃娃	.

三个男孩和两个洋娃娃。

" [dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] [kræmpt] [lɪmz] , [wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [oʊ] !

"	Just	one	minute	to	straighten	out	the	cramped	limbs	,	one	minute	of	oh	!
"	只是	一	分钟	到	拉直	出去	这	狭窄	四肢	,	一	分钟	的	哦	!

“只需一分钟就能舒展紧绷的四肢，只需一分钟就能哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[oʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [oʊld] [elm] ” [ʌv; əv] [ðə; ði]

ohing	at	the	gigantic	size	and	wonderful	beauty	of	“	the	Old	Elm	”	of	the
哦	在	这	巨大	尺寸	和	精彩的	美丽	的	“	这	老的	榆树	”	的	这

“ [oʊld] ,

“	old	,
“	老的	,

惊叹于“老榆树”的巨大体型和美妙景色，

[oʊld] ['stɔːri] , ” [ænd; ənd] [ðen]

old	story	,	”	and	then
老的	故事	,	”	和	然后

老生常谈了，”然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃɑːrli] ['lenərd] , [huːz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['emə] , [ɪn][hɜːr; hər] [kwest] [ʌv; əv]
Charlie Leonard , whose frequent visits here with Aunt Emma , in her quest of
查理 伦纳德 , 谁 频繁 访问 这里 和 阿姨 艾玛 , 在 她 寻求 的
[kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
cream and butter ,
奶油 和 黄油 ,

查理·伦纳德经常陪着艾玛阿姨来这里，艾玛阿姨是为了寻找奶油和黄油而来。

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] , ['gɪvz] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] ,
have made him quite at home , gives the marching order ,
有 制成 他 相当 在 家 , 给予 这 行军 命令 ,

让他感觉宾至如归，并下达了行动指令。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [flai][ðə; ði] " [tuː] ['gɜːlz][ænd; ənd] [θriː] [bɔɪz] , " [wɪð; wɪθ] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
and away fly the " two girls and three boys , " with nurses in the rear ,
和 离开 飞 这 " 二 女孩们 和 三 男孩们 , " 和 护士 在 这 后部 ,

于是，“两个女孩和三个男孩”飞走了，护士们跟在后面。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
first to the old well , for a drink from the very same
第一的 到 这 老的 出色地 , 为了 一个 喝 从 这 非常 相同的

首先来到那口老井，喝一口同一口井里的水。

" [mɔːs] - ['kʌvərd] ['bʌkɪt] ,
" Moss - covered bucket ,
" 苔藓 - 涵盖 桶 ,

“长满青苔的水桶，

" [ðer; ðər]['pɑːpə][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [θɜːrst] ,
" their Papa had so often uplifted in the days of his boyish thirst ,
" 他们的 爸爸 有 所以 经常 提升 在 这 天 的 他的 男孩气 口渴 ,

“他们的父亲在年少无知、渴望爱情的时候，曾多次将他们高高举起。”

— [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [haɪ] [swɪŋz] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ɛlmz] ['ʌpər] ['stɔːriz] , — [ænd; ənd] [ðen]
— then for a few high swings to explore the elm's upper stories , — and then
— 然后 为了 一个 很少 高的 摇摆 到 探索 这 榆树的 上 故事 , — 和 然后
[əˈnʌðər] ['flʌtər] ,
another flutter ,
其他 扑 ,

——然后荡了几下高高的秋千，去探索榆树的上层枝叶，——然后又荡了起来，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [fluː] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['mæg,paɪs] ,
and away they all flew , like a flock of chattering magpies ,
和 离开 他们 全部 飞翔 , 喜欢 一个 群 的 喋喋不休 喜鹊 ,

于是它们全都飞走了，就像一群叽叽喳喳的喜鹊。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to find out for themselves the beauties and pleasures of the
到 寻找 出去 为了 他们自己 这 美女 和 快乐 的 这

亲自去发现……的美丽和乐趣

" [oʊld] [braʊn] [fɑːrm] .
" Old Brown Farm .
" 老的 棕色的 农场 .

“老布朗农场。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

"[第 129 页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [ə; eɪ] ['sʌnˌʃaɪni] [wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['pleʒər] . "
" A sunshiny world , full of laughter and pleasure . "
" 一个 阳光明媚 世界 , 满的 的 笑声 和 乐趣 . "

"一个阳光灿烂、充满欢笑和快乐的世界。"

" [oʊ] , ['ænti] [dɪr] , ['iznt] [ðɪs] [moʊst] [laɪk] ['hev(ə)n] , " [breɪks] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [ber] ,
" Oh , Auntie dear , isn't this most like Heaven , " breaks out little Bear ,
" 哦 , 阿姨 亲爱的 , 不是 这 最多 喜欢 天堂 , " 休息 出去 小的 熊 ,

"哦，亲爱的阿姨，这里简直就像天堂一样！"小熊说道。

['laɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æntiz] [saɪd] , [ɑːn] [sɔːft] ['kuʃənz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ɛlmz] ['liːfi] ['kænəpi] ,
lying by his Auntie's side , on soft cushions , under the great Elm's leafy canopy ,
说谎 经过 他的 阿姨的 边 , 在 柔软的 靠垫 , 在下面 这 伟大的 榆树的 绿叶 树冠 ,

他躺在姨妈身边，柔软的垫子上，在大榆树茂密的树荫下。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['kʌntri] [er] ,
drinking in the soft country air ,
喝 在 这 柔软的 国家 空气 ,

呼吸着乡村柔和的空气，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [pərˈfjuːm] [ˌaɪ ˈtiː] [stiːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] ['wʊdləndz]
laden with the sweet perfume it steals from the meadows and woodlands
满载 和 这 甜的 香水 它 偷窃 从 这 草地 和 林地
[ˌaɪ ˈtiː] ['dʒəːniz] [θruː] ,
it journeys through ,
它 旅程 通过 ,

它浑身散发着从途经的草地和林地中偷来的甜美香气，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['glɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [drˈlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
whilst his blue eyes glisten with delight at the prospect before him .
而 他的 蓝色的 眼睛 闪亮 和 喜 在 这 前景 前 他 .

他的蓝色眼睛闪烁着喜悦的光芒，憧憬着眼前的景象。

[ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [wʌz; wəz] ['verid] [baɪ] [paɪld] - [ʌp] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] ;
The softest of blue skies was varied by piled - up masses of fleecy clouds ;
这 最柔软 的 蓝色的 天空 曾是 多种多样 经过 堆积 - 向上 群众 的 羊毛 云 ;

湛蓝的天空点缀着层层叠叠的绒云；

[fiːldz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kɔːrn] [weɪvd] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [liːvz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːmi]
fields of young corn waved their shining green leaves in answer to the balmy
字段 的 年轻的 玉米 挥手 他们的 灼灼 绿色的 树叶 在 回答 到 这 芳香
['zɛfərz] ['griːtɪŋ] ,
zephyr's greeting ,
西风的 问候 ,

嫩绿的玉米田迎着和煦的微风，摇曳着闪亮的绿叶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [medəuz] [heɪ] - ['meɪkɚz] [tɔːst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [laɪt] [loʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

whilst	in	the	distant	meadows	hay	-	makers	tossed	about	their	light	load	to	the
而	在	这	遥远	草地	干草	-	制造商	抛掷	关于	他们的	光	加载	到	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊərz] [wiːlz] .

music	of	the	mower's	wheels	.
音乐	的	这	割草机	车轮	.

远处的草地上，割草工们在割草机车轮的乐声中，抛掷着他们轻盈的干草。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [stʊd] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt]

At	the	right	stood	the	quaint	old	farm	-	house	,	with	its	festoons	of	trumpet
在	这	正确的	站立	这	古雅	老的	农场	-	房子	,	和	它是	花环	的	喇叭

[ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [vaɪn] ,

and	honeysuckle	vine	,
和	金银花	藤	,

右侧是一座古朴的老农舍，农舍外挂满了喇叭花和金银花藤蔓。

[ænd; ənd][ɪts] [geɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv]['leɪdi] - ['slɪpərz] [ænd; ənd]['mærɪgoʊld] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	its	gay	setting	of	lady	-	slippers	and	marigold	,	interspersed	with	the
和	它是	同性恋	环境	的	女士	-	拖鞋	和	万寿菊	,	穿插	和	这

['haʊswaɪfli] ['mɑːrdʒərəm][ænd; ənd]['bɔːlsəm] .

housewifely	marjoram	and	balsam	.
家庭主妇	马郁兰	和	香脂	.

以及它那欢快的氛围，如拖鞋兰和万寿菊，间或穿插着家庭主妇般的马郁兰和香脂。

['pɑːpə] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [pɔːrtʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]['laɪənz]

Papa	,	standing	on	the	old	porch	,	waiting	for	an	answer	to	the	huge	lion's
爸爸	,	常设	在	这	老的	门廊	,	等待	为了	一个	回答	到	这	巨大的	狮子的

[pɔː] ,

paw	,
爪子	,

爸爸站在老旧的门廊上，等待着巨大的狮爪的回应。

[wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz] ['nɑːkər] ,

which	serves	as	knocker	,
哪个	服务	作为	敲击器	,

它用作敲门器，

[siːz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['graɪndstoʊn][hiː; hi] [juːst] [soʊ] ['praʊdli] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz]

sees	with	pleasure	the	same	old	grindstone	he	used	so	proudly	to	turn	in	his
看到	和	乐趣	这	相同的	老的	磨石	他	用过的	所以	自豪地	到	转动	在	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

他欣喜地看到那块他小时候引以为豪地转动过的旧磨石。

— [ðə; ði] [lɔːŋ] [tel] - [teɪl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪlk] - [pænz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] ,

—	the	long	tell	-	tale	array	of	shining	milk	-	pans	hung	upon	the	picket	-	fence	,
—	这	长的	告诉	-	故事	大批	的	灼灼	牛奶	-	平底锅	悬挂	之上	这	纠察	-	栅栏	,

['lʊkɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ,

looking	quite	the	same	,
寻找	相当	这	相同的	,

——一长串闪闪发光的牛奶罐挂在篱笆上，看起来都一模一样，这很能说明问题。

[bʌt; bət]['dʒʊbə] , [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] , [laɪz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

but	Juba	,	the	sportive	companion	of	those	boyish	days	,	lies	basking	in	the	sun	,
但	朱巴	,	这	运动型	伴侣	的	那些	男孩气	天	,	谎言	晒太阳	在	这	太阳	,

但是，当年陪伴他度过童年时光的活泼伙伴朱巴，如今却静静地躺在阳光下。

['snæpɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ti:zɪŋ] [flaɪz] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs]

snapping	maliciously	at	the	teasing	flies	and	eying	the	visitor	with	suspicious
啪啪	恶意地	在	这	戏弄	苍蝇	和	注视	这	游客	和	可疑的

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

它恶狠狠地拍打着戏弄它的苍蝇，并用怀疑的目光打量着来访者。

" ['dʒʊbə] , [oʊld] ['feloʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ?

"	Juba	,	old	fellow	,	have	you	forgotten	me	?
"	朱巴	,	老的	同伴	,	有	你	被遗忘的	我	?

“朱巴，老伙计，你把我忘了吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [æn; ən][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] [ə; eɪ] ['betər] ['welkəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Can't	you	give	an	old	playfellow	a	better	welcome	than	this	?
不能	你	给	一个	老的	玩伴	一个	更好的	欢迎	比	这	?

难道就不能给这位老朋友一个更好的欢迎吗?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænli] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] [tu:; tə]

"	Was	it	something	in	the	ring	of	the	manly	voice	which	sounded	familiar	to
"	曾是	它	某物	在	这	戒指	的	这	男子气概	嗓音	哪个	听起来	熟悉的	到

[ðə; ði][oʊld] ['dɔgz] [ɪrz] ,

the	old	dog's	ears	,
这	老的	狗的	耳朵	,

“是不是那浑厚的男声中有什么地方让老狗觉得熟悉？”

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [oʊld]['fæməli] ['sɜ:rvənt]

or	was	it	the	hospitality	and	courtesy	of	a	well	-	bred	old	family	servant
或者	曾是	它	这	热情好客	和	礼貌	的	一个	出色地	-	繁殖	老的	家庭	仆人

[ðæt] [led] ['dʒʊbə] ,

that	led	Juba	,
那	引领	朱巴	,

或者，是朱巴一位出身良好的老仆人的热情好客和彬彬有礼才促成了这一切?

[wʌns] [soʊ] ['frɑ:lɪksəm] [ænd; ənd] [laɪð] , ['sloʊli] [tu:; tə] [rɪr] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [ru'mætɪk] ['bɑ:di] ,

once	so	frolicsome	and	lithe	,	slowly	to	rear	up	his	heavy	,	rheumatic	body	,
一次	所以	嬉戏的	和	轻盈	,	缓慢地	到	后部	向上	他的	重的	,	风湿病	身体	,

他曾经如此活泼轻盈，如今却慢慢地抬起他那沉重而饱受风湿折磨的身体。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] [krɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ?

and	languidly	crawl	along	to	reply	to	the	friendly	salutation	?
和	懒洋洋地	爬行	沿着	到	回复	到	这	友好的	问候	?

然后懒洋洋地爬过去回应友好的问候?

" ['dʒʊbə] , [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] ['pɑ:pə] , ['kaɪndli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] ,

"	Juba	,	poor	old	fellow	,	"	said	papa	,	kindly	patting	the	dog's	head	,
"	朱巴	,	贫穷的	老的	同伴	,	"	说	爸爸	,	亲切地	轻拍	这	狗的	头	,

“朱巴，可怜的老家伙，”爸爸一边说着，一边和蔼地拍了拍狗的头。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'di:d] [soʊ][oʊld] ?

"	are	you	and	I	indeed	so	old	?
"	是	你	和	我	的确	所以	老的	?

“你我真的都这么老了吗？”

[kʌm] , [gʊd] ['dɔgi] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Come	,	good	doggie	,	and	see	my	little	boy	.
来	,	好的	狗	,	和	看	我的	小的	男生	.

来吧，乖狗狗，看看我的小男孩。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['dɑːrlɪŋ] ,
Don't be afraid , darling ,
不 是 害怕的 , 亲爱的 ,

别害怕，亲爱的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dʒʊbə] [ðæt] [pʊld] [jʊr; jər]['pɑːpə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd] ['jɑːndər] ,
this is the very same Juba that pulled your papa out of the duck - pond yonder ,
这 是 这 非常 相同的 朱巴 那 拉 你的 爸爸 出去 的 这 鸭子 - 池塘 远处 ,

这就是当年把你爸爸从那边的鸭塘里救出来的朱巴。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [waɪlst] - ['pædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈnuː] . -
where he had fallen in , whilst ' paddling his own canoe . '
在哪里 他 有 倒下 在 , 而 - 划桨 他的 自己的 独木舟 . -

他当时正在“划自己的独木舟”，结果不慎落水。

” [ðə; ði] [stɪf] [oʊld] ['dɔgi] [riˈspɔndid] ['kaɪndli][tuː; tə] ['bɛrz] [kəˈresɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz]
” The stiff old doggie responded kindly to Bear's caresses , and to the child's
” 这 僵硬的 老的 狗 回应 亲切地 到 熊的 爱抚 , 和 到 这 孩子的
[greɪt] [dɪˈlaɪt] ,
great delight ,
伟大的 喜 ,

“那只僵硬的老狗对熊的抚摸做出了友好的回应，这让孩子非常高兴。”

[ɪˈmiːdiətli] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪlst] ['pɑːpə] ,
immediately crouched at his side , whilst papa ,
立即地 蹲着 在 他的 边 , 而 爸爸 ,

爸爸立刻蹲在他身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['nɑːkər] ,
discouraged by his efforts with the old knocker ,
灰心 经过 他的 努力 和 这 老的 敲击器 ,

他因用旧敲门器敲击而感到沮丧

[wɪtʃ] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] , [sæt]
which never before had failed to procure for him a warm welcome , sat
哪个 绝不 前 有 失败的 到 采购 为了 他 一个 温暖的 欢迎 , 卫星
[daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
down by his side .
向下 经过 他的 边 .

这位女士以前从未让他失望过，她坐在他身边。

“ ['pɑːpə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [triː] ? ”
“ Papa , will you please tell me again about the tree ? ”
“ 爸爸 , 将要 你 请 告诉 我 再次 关于 这 树 ? ”

“爸爸，您能再给我讲讲那棵树的故事吗？”

“ [jes] , [maɪ] [sʌn] .
“ Yes , my son .
“ 是的 , 我的 儿子 .

“是的，我的儿子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][plaːntid] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It is more than a hundred years old , and was planted , when a little
它 是 更多的 比 一个 百 年 老的 , 和 曾是 已种植 , 什么时候 一个 小的
['sæplɪŋ] ,
sapling ,
树苗 ,

它已有一百多年的历史，最初是一棵小树苗。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪn'hæbɪtənts] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ɪts] [neɪm] .

by	one	of	the	old	inhabitants	who	gave	to	the	farm	its	name	.
经过	一	的	这	老的	居民	WHO	给予	到	这	农场	它是	姓名	.

农场的名字是由一位老居民起的。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [deɪt] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bɔːrd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

There	is	the	date	,	on	the	old	board	fastened	on	the	body	of	the	tree	.
那里	是	这	日期	,	在	这	老的	木板	系紧	在	这	身体	的	这	树	.

树干上钉着一块旧木板，上面标有日期。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðoʊz] [grænd][oʊld] ['bræntʃɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ?

You	see	how	those	grand	old	branches	touch	the	ground	on	all	sides	?
你	看	如何	那些	盛大	老的	分支	触碰	这	地面	在	全部	侧面	?

你看那些高大的老树枝，四面八方都垂到了地上！

“ [ðɪs] [triː] ['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] .

“	This	tree	casts	a	shadow	of	one	hundred	feet	.
“	这	树	演员	一个	阴影	的	一	百	脚	.

“这棵树的影子长达一百英尺。”

[wʌt] ['stɔːriz] , ['ænti] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['spɔrtɪd] ['ʌndər] [ɪts] [ʃeɪd] ,

What	stories	,	Auntie	,	it	could	tell	of	those	who	have	sported	under	its	shade	,
什么	故事	,	阿姨	,	它	可以	告诉	的	那些	WHO	有	运动	在下面	它是	阴影	,

阿姨，这棵树荫下曾有人嬉戏玩耍，它能讲述多少故事啊！

[naʊ] [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

now	old	men	and	women	!
现在	老的	男人	和	女性	!

现在都是老年人了！

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv][oʊld] [naʊ] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːst]

The	young	lovers	of	old	now	bring	their	children	and	grandchildren	to	feast
这	年轻的	恋人	的	老的	现在	带来	他们的	孩子们	和	孙辈	到	盛宴

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [fruːts] ,

here	on	the	fruits	,
这里	在	这	水果	,

老一辈的年轻情侣如今带着他们的孩子和孙子来这里享用水果大餐。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] .

which	to	them	have	lost	their	sweetness	.
哪个	到	他们	有	丢失的	他们的	甜味	.

在他们看来，这些味道已经失去了原有的甜蜜。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðoʊz] [hjuːdʒ][oʊld] ['fɜrni]

How	many	times	those	huge	old	furni
如何	许多	时代	那些	巨大的	老的	家具

那些巨大的旧家具有多少次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['tʊr] ['wægənz] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] [hɪr] ,

ture	wagons	have	halted	here	,
真	马车	有	停止	这里	,

运货马车在这里停了下来。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['meri] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['jɪrli] “

and	deposited	their	burden	of	merry	boys	and	girls	for	their	yearly	“
和	已存	他们的	负担	的	欢乐	男孩们	和	女孩们	为了	他们的	每年	“

[skuːl] [fiːst] [ʌv; əv] ['beriz] [ænd; ənd] [kriːm] ! ”

school	feast	of	berries	and	cream	!	”
学校	盛宴	的	浆果	和	奶油	!	”

他们把一群快乐的男孩女孩送到学校，准备参加一年一度的“浆果奶油盛宴”！

“ ['pɑːpə] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] [triːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðɪs] [elm] ? ”

“	Papa	,	are	there	any	more	such	trees	in	the	world	so	large	as	this	elm	?	”
“	爸爸	,	是	那里	任何	更多的	这样的	树木	在	这	世界	所以	大的	作为	这	榆树	?	”

“爸爸，世界上还有像这棵榆树一样大的树吗？”

“ [oʊ] ! [jes] , [maɪ] [sʌn] , ['iːv(ə)n] ['veri] [nɪr] ['prɑːvɪdəns] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] ['dʒɔnstən] ,

“	Oh	!	yes	,	my	son	,	even	very	near	Providence	,	in	a	little	village	called	Johnston	,
“	哦	!	是的	,	我的	儿子	,	甚至	非常	靠近	普罗维登斯	,	在	一个	小的	村庄	称为	约翰斯顿	,

“哦！是的，我的儿子，就在离普罗维登斯很近的一个叫约翰斯顿的小村庄里，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

there	is	one	much	larger	;	indeed	,	I	think	it	is	the	largest	in	the	country	.
那里	是	一	很多	更大的	;	的确	,	我	思考	它	是	这	最大	在	这	国家	.

还有一座更大的；事实上，我认为它是全国最大的。

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ['veri] ['iːzəli] .

A	small	house	could	be	placed	in	the	body	very	easily	.
一个	小的	房子	可以	是	放置	在	这	身体	非常	容易地	.

在体内可以很轻松地放置一栋小房子。

[ðen] , [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['siːdər] [triːz] ,

Then	,	in	California	,	I	have	seen	cedar	trees	,
然后	,	在	加利福尼亚州	,	我	有	已见	雪松	树木	,

后来，在加利福尼亚州，我见过雪松树。

[huːz] [trʌŋks] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] ['dænsɪŋ] [hɔːlz] .

whose	trunks	were	so	enormous	that	they	were	used	as	dancing	halls	.
谁	树干	是	所以	巨大的	那	他们	是	用过的	作为	跳舞	大厅	.

它们的树干非常巨大，以至于被用作舞厅。

['fænsi] , ['hæri] ,

Fancy	,	Harry	,
想要	,	哈里	,

哈利，真棒！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːm] [wɪ'ðɪn]

how	it	must	seem	to	be	dancing	to	merry	music	in	a	huge	room	within
如何	它	必须	似乎	到	是	跳舞	到	欢乐	音乐	在	一个	巨大的	房间	之内

[ə; eɪ] [triː] !

a	tree	!
一个	树	!

它一定感觉像是在一棵树里的巨大房间里伴着欢快的音乐跳舞吧！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [triː] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [neɪmd]

There	is	one	tree	which	has	a	world	-	wide	reputation	—	the	English	have	named
那里	是	一	树	哪个	有	一个	世界	-	宽的	名声	—	这	英语	有	命名

[ˌaɪ 'tiː] [ˌweliŋ'təjniə] — ['æftər][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [duːk] ,

it	Wellingtonia	—	after	your	favorite	Duke	,
它	惠灵顿	—	后	你的	最喜欢的	公爵	,

有一种树享誉全球——英国人以你最喜欢的公爵的名字将其命名为惠灵顿树（Wellingtonia）。

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] [kleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌwɔʃiŋ'təjniə, ˌwɔːʃ-] .

but	we	Americans	claim	for	it	the	name	of	Washingtonia	.
但	我们	美国人	宣称	为了	它	这	姓名	的	华盛顿尼亚	.

但我们美国人却称它为华盛顿尼亚。

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] [ɑːr; ər]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['peɪtriɑːrk] ,

The	Californians	are	justly	proud	of	this	old	patriarch	,
这	加州人	是	公正地	自豪的	的	这	老的	族长	,

加州人理所当然地为这位老先祖感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

and	well	they	may	be	.
和	出色地	他们	可能	是	.

他们或许真是如此。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [haɪ] [æz; əz] ['trɪnəti] ['stiːpl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ! ”

Think	of	its	being	high	as	Trinity	steeple	,	and	a	thousand	years	old	!	”
思考	的	它是	存在	高的	作为	三位一体	尖顶	,	和	一个	千	年	老的	!	”

想想看，它和三一教堂的尖顶一样高，而且已经有千年历史了！

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [haʊ] [kæn; kən] ['enibɑːdi] [tel] [haʊ] [oʊld][ə; eɪ] [triː] [ɪz] ?

“	But	,	Papa	,	how	can	anybody	tell	how	old	a	tree	is	?
“	但	,	爸爸	,	如何	能	任何人	告诉	如何	老的	一个	树	是	?

“可是，爸爸，怎么能知道一棵树有多老呢？”

— [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][plaːntid] . ”

—	there	are	no	people	a	thousand	years	old	to	tell	when	it	was	planted	.	”
—	那里	是	不	人们	一个	千	年	老的	到	告诉	什么时候	它	曾是	已种植	.	”

“——没有人能活到一千年前，告诉我们它是什么时候种下的。”

“ [noʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , [bʌt; bət][gɑːd] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] .

“	No	,	dear	boy	,	but	God	tells	us	in	this	way	.
“	不	,	亲爱的	男生	,	但	上帝	讲述	我们	在	这	方式	.

“不，亲爱的孩子，但上帝是这样告诉我们的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] — [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][wʌn][dʒʌst][æt; ət][hænd] .

Have	you	never	noticed	in	a	piece	of	wood	—	but	here	is	one	just	at	hand	.
有	你	绝不	注意到	在	一个	片	的	木头	—	但	这里	是	一	只是	在	手	.

你难道从未注意到过一块木头上的瑕疵吗？——但这块木头就在你手边。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['dɪfrənt] [rɪŋz] ? ”

Do	you	see	those	different	rings	?	”
做	你	看	那些	不同的	戒指	?	”

你看到那些不同的环了吗？

“ [jes] , ['pɑːpə] . ”

“	Yes	,	papa	.	”
“	是的	,	爸爸	.	”

“是的，爸爸。”

“ [wel] , ['hæri] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪŋz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [jɪr] ;

“	Well	,	Harry	,	each	of	those	rings	show	the	growth	of	the	tree	during	one	year	;
“	出色地	,	哈里	,	每个	的	那些	戒指	展示	这	生长	的	这	树	期间	一	年	;

“嗯，哈利，每一圈都显示了这棵树一年的生长情况；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [jɪr] [ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] [ɔːr] ['leɪər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][bɑːrk][ɪz] [fɔːrmd] . ”

for	each	year	a	new	ring	or	layer	of	wood	and	a	ring	of	bark	is	formed	.	”
为了	每个	年	一个	新的	戒指	或者	层	的	木头	和	一个	戒指	的	吠	是	形成	.	”

每年都会形成一个新的木环或木层和一个新的树皮环。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ]['oʊnli] [siː] [wʌn][bɑːrk] ! ”

“	But	,	papa	,	I	only	see	one	bark	!	”
“	但	,	爸爸	,	我	仅有的	看	一	吠	!	”

“可是，爸爸，我只看到一声狗吠！”

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ,
“ Yes , my boy ,
“ 是的 , 我的 男生 ,

“是的，我的孩子，

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] [wʊd] [ænd; ənd][bɑːrk][ɪz] [fɔːrmd] [ðə; ði][oʊld][bɑːrk][ɪz] [pʊʃt] ['fɜːrðər] [aʊt][tuː; tə]
as the new wood and bark is formed the old bark is pushed further out to
作为 这 新的 木头 和 吠 是 形成 这 老的 吠 是 推动 更远 出去 到
[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] ,
make room for the ring ,
制作 房间 为了 这 戒指 ,

随着新木材和树皮的形成，旧树皮被进一步推出，为树皮环腾出空间。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][oʊld][bɑːrk] [ʃedz] [ɪts] [koʊt] ; [ðæt] [ɪz] , [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [skɪn] [drɑːps] [ɔːf] .
and soon the old bark sheds its coat ; that is , part of its skin drops off .
和 很快 这 老的 吠 棚屋 它是 外套 ; 那 是 , 部分 的 它是 皮肤 滴 离开 .

不久，老树皮就会褪去外皮；也就是说，它的一部分表皮会脱落。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 135]
” [页 -]

“[第 135 页]

['pɑːˌpɑːz] [triː] [tɔːk] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld]
Papa's tree talk was just then interrupted by a merry shout from the hay - field
爸爸的 树 讲话 曾是 只是 然后 中断 经过 一个 欢乐 喊 从 这 干草 - 场地
,
,
,

爸爸正说着关于树的话，突然被干草地里传来的一声欢快的喊叫声打断了。

[ænd; ənd] [pʊr] [ber] [lʊkt] [ʌp][soʊ] ['wɪstfəli] , [jet] ['peɪʃntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi]
and poor Bear looked up so wistfully , yet patiently , in his father's face , that he
和 贫穷的 熊 看起来 向上 所以 怅然地 , 然而 耐心 , 在 他的 父亲的 脸 , 那 他
[sed] , —
said , —
说 , —

可怜的熊抬起头，眼神里充满了渴望，却又带着一丝耐心，望着父亲的脸，说道：

“ [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
“ Dear boy , you would so like to join them .
“ 亲爱的 男生 , 你 会 所以 喜欢 到 加入 他们 .

“孩子，你一定很想加入他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] . ”
It seems cruel to keep you here . ”
它 似乎 残忍的 到 保持 你 这里 . ”

把你留在这里似乎太残忍了。

“ [oʊ] ! [noʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .
“ Oh ! no , Papa , I don't so much mind .
“ 哦 ! 不 , 爸爸 , 我 不 所以 很多 头脑 .

“哦！不，爸爸，我不太介意。”

[its] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [soʊ] [sɔːft] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] ,
It's so sweet and beautiful here , and the wind blows so soft on my forehead ,
它是 所以 甜的 和 美丽的 这里 , 和 这 风 打击 所以 柔软的 在 我的 前额 ,

这里真甜美，真漂亮，微风轻拂着我的额头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [breθ] .
it seems as if it was God's breath .
它 似乎 作为 如果 它 曾是 神的 气息 .

仿佛是上帝的气息。

[noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt][maɪnd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ['deɪzi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**,**	**I**	**really**	**don't**	**mind**	**much**	**,**	**and**	**sister**	**Daisy**	**will**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
不	,	我	真的	不	头脑	很多	,	和	姐姐	雏菊	将要	告诉	我	全部	关于	它	.

不，我真的不太在意，黛西姐姐会告诉我一切的。

[oʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['deɪzi] !

Oh	**,**	**Papa**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**about**	**Daisy**	**!**
哦	,	爸爸	,	你	不	知道	关于	雏菊	!

哦，爸爸，你不知道黛西的事!

['evri] [naɪt] , ['æftər][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ,

Every	**night**	**,**	**after**	**I**	**go**	**to**	**bed**	**,**
每一个	夜晚	,	后	我	去	到	床	,

每天晚上，我上床睡觉后，

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd][sɪts][baɪ][maɪ][saɪd] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] [mɪs] ['mæmə] ,

she	**comes**	**and**	**sits**	**by**	**my**	**side**	**till**	**I**	**am**	**asleep**	**,**	**so**	**I**	**won't**	**miss**	**Mamma**	**,**
她	来	和	坐着	经过	我的	边	直到	我	是	睡着了	,	所以	我	惯于	错过	妈妈	,

她会过来坐在我身边，直到我睡着，这样我就不会想念妈妈了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['smuːðz] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [sez] ['sɔːftli] [ɪn][maɪ] [ɪr] , - ['deɪziːz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ,

and	**she**	**smooths**	**my**	**hair**	**and**	**says**	**softly**	**in**	**my**	**ear**	**,**	**'**	**Daisy's**	**own**	**little**	**comfort**	**,**
和	她	平滑	我的	头发	和	说道	轻轻	在	我的	耳朵	,	-	雏菊的	自己的	小的	舒适	,

她抚平我的头发，在我耳边轻声说道："黛西自己的小小安慰，

- [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [maɪ] [bæk] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [eɪk] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]

'	**and**	**then**	**,**	**somehow**	**,**	**my**	**back**	**doesn't**	**seem**	**to**	**ache**	**,**	**and**	**I**	**go**	**straight**	**to**
-	和	然后	,	不知何故	,	我的	后退	不	似乎	到	疼痛	,	和	我	去	直的	到

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

然后，不知怎么的，我的背好像不疼了，我就直接睡着了。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

and	**just**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**she**	**hasn't**	**said**	**'**	**I**	**told**	**you**	**so**	**,**
和	只是	到	思考	的	它	,	她	还没有	说	-	我	讲述	你	所以	,

仔细想想，她还没说过"我早就告诉过你"呢。

- [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][taɪm] !

'	**not**	**one**	**single**	**time**	**!**
-	不是	一	单身的	时间	!

一次也没有!

[oʊ] , ['pɑːpə] !

Oh	**,**	**Papa**	**!**
哦	,	爸爸	!

哦，爸爸!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

['aʊər; ɑːr] ['deɪzi] [ɪz][soʊ]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

our	**Daisy**	**is**	**so**	**kindly**	**affectioned**	**one**	**to**	**another**	**.**
我们的	雏菊	是	所以	亲切地	深情的	一	到	其他	.

我们的黛西姐妹们彼此之间感情很好。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [hjuː] ['hʌriŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

Why	**,**	**there's**	**Hugh**	**hurrying**	**back**	**from**	**the**	**field**	**.**
为什么	,	有	休	匆忙	后退	从	这	场地	.

瞧，休正匆匆从田里回来呢。

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] ? ”

What	can	the	matter	be	?	”
什么	能	这	事情	是	?	”

究竟出了什么事?

“ ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	Mr	.	John	,	can	I	speak	a	moment	alone	with	you	?	”
“	先生	.	约翰	,	能	我	说话	一个	片刻	独自的	和	你	?	”

约翰先生，我可以和您单独谈谈吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [hjuː] . ”

“	Certainly	,	Hugh	.	”
“	当然	,	休	.	”

“当然，休。”

“ [wel] , [sɜːr] , [næn; nɑːn][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] ,

“	Well	,	sir	,	Nan	is	going	on	like	she	was	mad	,
“	出色地	,	先生	,	楠	是	去	在	喜欢	她	曾是	疯狂的	,

“先生，楠小姐现在就像疯了一样。”

[tuː; tə][hæv; həv]['mæstər] ['hæri] [daʊn] [jɑːn][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	have	Master	Harry	down	yon	in	the	hay	-	field	with	the	children	.
到	有	掌握	哈里	向下	远	在	这	干草	-	场地	和	这	孩子们	.

让哈利少爷和孩子们一起到那边的干草地上去。

[kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌn] [spel] ,

Cried	like	a	baby	she	did	,	one	spell	,
哭	喜欢	一个	婴儿	她	做过	,	一	拼写	,

她像个婴儿一样哭了起来，只哭了一次。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [sʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [set] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːf] ,

to	think	the	poor	little	fellow	was	missing	such	fun	,	and	that	set	the	children	off	,
到	思考	这	贫穷的	小的	同伴	曾是	丢失的	这样的	乐趣	,	和	那	放	这	孩子们	离开	,

想到可怜的小家伙错过了这么多乐趣，孩子们就兴奋不已。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ] [sed] - [aɪ'd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

and	they've	give	me	no	peace	till	I	said	'	I'd	see	what	could	be	done	,
和	他们有	给	我	不	和平	直到	我	说	-	ID	看	什么	可以	是	完毕	,

直到我说“我会看看能做些什么”，他们才让我安宁。

- [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːrmər] [braʊn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] — “

'	and	then	Farmer	Brown	came	along	and	says	he	—	“
-	和	然后	农民	棕色的	来了	沿着	和	说道	他	—	”

“然后布朗农夫来了，他说他——”

- [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [hjuː] ['krʌməl] , [ðoʊz] ['jʌŋstəz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['heivnz] ?

'	Did	you	say	,	Hugh	Crummell	,	those	youngsters	belonged	to	Mr	.	Havens	?
-	做过	你	说	,	休	克鲁梅尔	,	那些	年轻人	属于	到	先生	.	避风港	?

“休·克鲁梅尔，你刚才说那些孩子是哈文斯先生的吗？”

[juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] , [dʒɑːn] ['heivnz] ? - “

You	can't	mean	our	master	,	John	Havens	?	'	“
你	不能	意思是	我们的	掌握	,	约翰	避风港	?	-	“

你说的不会是我们的主人约翰·哈文斯吧?

- [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , - [sez] [aɪ] . - [keɪm] [ɑːn][læst] ['sætərdeɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

'	The	very	same	,	'	says	I	.	'	Came	on	last	Saturday	from	New	York	.
-	这	非常	相同的	,	-	说道	我	.	-	来	在	最后的	周六	从	新的	约克	.

“就是同一个，”我说。“上周六从纽约来的。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 137] “
- [页 -] “

“[第137页]”

- [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , - [sez] [hiː; hi] .
' Now I want to know , ' says he .
- 现在 我 想 到 知道 , - 说道 他 .

“现在我想知道了，”他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [maɪ] [tiːm] ,
' I can't leave my team ,
- 我 不能 离开 我的 团队 ,

“我不能离开我的团队，”

[ænd; ənd][maɪ][foʊk][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊʃnz] - [genst] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
and my folk have gone to town for a few notions ' gainst the Fourth ,
和 我的 民间 有 已消失 到 镇 为了 一个 很少 概念 - 对抗 这 第四 ,

我的家人为了反对第四修正案，进城去了解了一些情况。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['ʃɔːrtli] ;
but they'll be along shortly ;
但 他们会 是 沿着 不久 ;

但他们很快就会到；

[naʊ] [ɪf] [juːl] [dʒʌst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [bɑːrn] [juːl] [faɪnd][oʊld][meg] , [ðə; ði] ['laɪtəst] ['stɛpɪn] -
now if you'll just go to the further barn you'll find Old Meg , the lightest steppin '
现在 如果 你会 只是 去 到 这 更远 谷仓 你会 寻找 老的 梅格 , 这 最轻 踏脚石 -
,
,
'

如果你走到更远的谷仓，你就会找到老梅格，她步履轻盈。

['dʒɛntələst][oʊld] [mer] ['evər][juː; jʊ][leɪd] [aɪz] [ɑːn] .
gentlest old mare ever you laid eyes on .
最温柔的 老的 母马 曾经 你 铺设 眼睛 在 .

你见过的最温顺的老母马。

[wiː; wi][set] [greɪt] [stɔːr] [baɪ]['aʊər; ɑːr][oʊld][meg] , [wiː; wi][duː] , [waɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
We set great store by our old Meg , we do , wife and me .
我们 放 伟大的 店铺 经过 我们的 老的 梅格 , 我们 做 , 妻子 和 我 .

我和妻子都非常珍视我们的老梅格。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] , [hjuː] , [naʊ] [hɪm; ɪm] [ðæts] [gɔːn] , [ænd; ənd][meg] , [wʌz; wəz][laɪk][koʊlts] [tə'geðər] .
Do you mind , Hugh , now him that's gone , and Meg , was like colts together .
做 你 头脑 , 休 , 现在 他 那就是 已消失 , 和 梅格 , 曾是 喜欢 小马驹 一起 .

休，你介意吗？他走了，还有梅格，他们就像一对形影不离的小马驹。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[wel] , [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] - , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] ['jʌŋlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

Well	,	just	take	the	old	creeter	,	and	put	the	little	sick	youngling	on	the	saddle	,
出色地	,	只是	拿	这	老的	-	,	和	放	这	小的	生病的	幼苗	在	这	鞍	,

好，就把那匹老马牵过来，把那匹生病的小马驹放在马鞍上。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	give	you	my	word	for	it	,
和	我	给	你	我的	单词	为了	它	,

我向你保证，

[oʊld] [meg] [hæz; həz] [ðæt] [sens] [ʃiːl] [stɪr] [klɪr] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evri] [stoʊn] [tuː; tə] [sper] ['dʒoʊltɪŋ]

old	Meg	has	that	sense	she'll	steer	clear	off	from	every	stone	to	spare	jolting
老的	梅格	有	那	感觉	壳	转向	清除	离开	从	每一个	石头	到	空闲的	剧烈震动

[ðə; ði] ['bɛrni] ,

the	bairnie	,
这	贝尔尼	,

老梅格有种预感，她会尽量避开每一块石头，以免惊吓到孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə]['mæstər][dʒɑːn][æz; əz][aɪ] [eint] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [tiːm] ,

and	if	you'd	just	say	to	Master	John	as	I	ain't	able	to	leave	my	team	,
和	如果	你会	只是	说	到	掌握	约翰	作为	我	不是	有能力的	到	离开	我的	团队	,

如果你跟约翰大师说“我不能离开我的团队”，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['stepɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪr] ,

but	if	he	wouldn't	mind	stepping	across	here	,
但	如果	他	不会	头脑	步进	穿过	这里	,

但如果他不介意从这里过来看看的话，

[aɪ'd] [dʒɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [grɪp] [ðiːz] [oʊld] ['hɔːrni] [hændz][kʊd; kəd] [rɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]

I'd	gin	him	the	heartiest	grip	these	old	horny	hands	could	wring	out	,	and
ID	杜松子酒	他	这	最真挚的	紧握	这些	老的	好色	双手	可以	拧	出去	,	和

我会用我这双老手能使出的最紧的力气紧紧抓住他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd][æz; əz] ['hiːl] [siː] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [jɔːk]

show	him	as	pretty	a	piece	of	meadow	-	land	as	he'll	see	this	side	of	York
展示	他	作为	漂亮的	一个	片	的	草地	-	土地	作为	地狱	看	这	边	的	约克

[steɪt] ;

State	;
状态	;

带他看看纽约州这边最美丽的草地；

[ænd; ənd] [hjuː] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , - [ber] [maɪ] ['mænərz] [tuː; tə] [mɪs] ['emə] ,

and	Hugh	,	'	he	called	out	,	'	bear	my	manners	to	Miss	Emma	,
和	休	,	-	他	称为	出去	,	-	熊	我的	礼仪	到	错过	艾玛	,

“还有休，”他喊道，“请你对艾玛小姐保持礼貌。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr][foʊks] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] ,

and	tell	her	our	folks	will	never	forgive	,
和	告诉	她	我们的	各位	将要	绝不	原谅	,

并告诉她，我们的人民永远不会原谅她。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

if	I	don't	prevail	on	her	to	stay	and	take	a	dish	of	tea	with	us	,
如果	我	不	占上风	在	她	到	停留	和	拿	一个	盘子	的	茶	和	我们	,

如果我不能说服她留下来和我们一起喝杯茶，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [juː 'es] [daʊn] [hɪr] . - ”

and	say	I	should	admire	to	have	her	look	at	us	down	here	.	'	”
和	说	我	应该	钦佩	到	有	她	看	在	我们	向下	这里	.	-	”

然后我说，我应该感激她能在这里看着我们。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɑːrmər] ['braʊnz] , [hjuː] , [soʊ] [trɑːt] [aʊt] [oʊld] [meg] ,

“	That's	a	capital	idea	of	good	Farmer	Brown's	,	Hugh	,	so	trot	out	old	Meg	,
”	那就是	一个	首都	主意	的	好的	农民	布朗的	,	休	,	所以	小跑	出去	老的	梅格	,

“休，这是布朗农夫的好主意，所以把老梅格牵出来吧。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ɔːf] [ɪn] [faɪn] [staɪl] ,

and	my	patient	little	boy	shall	ride	off	in	fine	style	,
和	我的	病人	小的	男生	将	骑	离开	在	美好的	风格	,

我那耐心的小儿子将会潇洒地骑马离开。

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['fɑːrmz] [nʊks] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] .

and	visit	all	the	old	farm's	nooks	and	corners	.
和	访问	全部	这	老的	农场的	角落	和	角落	.

并参观这座古老农场的每一个角落。

” ['lɪt(ə)l] [ber] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wen] [hjuː] [ə'pɪrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

”	Little	Bear	could	scarcely	believe	his	own	eyes	when	Hugh	appeared	,	leading
”	小的	熊	可以	几乎	相信	他的	自己的	眼睛	什么时候	休	出现	,	领导

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] ['dæpl] - ['flæŋkt] ,

with	great	delight	the	dapple	-	flanked	,
和	伟大的	喜	这	斑纹	-	侧翼	,

“小熊简直不敢相信自己的眼睛，休出现了，兴高采烈地牵着那只斑驳的小狗，

[maɪld] - [aɪd] [oʊld] [meg] , [ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] [praɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

mild	-	eyed	old	Meg	,	the	farmer's	pride	;	and	when	he	learned	that	on	the
温和的	-	眼睛	老的	梅格	,	这	农民的	自豪	;	和	什么时候	他	学习	那	在	这

['dʒent(ə)l] ['hɔrsəz] [bæk] ,

gentle	horse's	back	,
温和的	马匹	后退	,

眼神温和的老梅格，是农夫的骄傲；当他得知在温顺的马背上，

[wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [hjuː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

with	Papa	and	Hugh	on	either	side	,
和	爸爸	和	休	在	任何一个	边	,

爸爸和休分别站在两边，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [braʊn] [fɑːrm] , [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

he	was	to	make	the	tour	of	the	old	Brown	Farm	,	and	visit	his	sisters
他	曾是	到	制作	这	旅游	的	这	老的	棕色的	农场	,	和	访问	他的	姐妹

他原本计划参观布朗老农场，并探望他的姐妹们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [heɪ] - [fiːld] , [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] .

and	brothers	in	the	hay	-	field	,	his	cup	of	happiness	was	brimming	.
和	兄弟	在	这	干草	-	场地	,	他的	杯子	的	幸福	曾是	充满	.

看到兄弟们在干草地上，他的幸福之杯满溢。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Dear	little	fellow	!
亲爱的	小的	同伴	!

可爱的小家伙！

[bɪg] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] ,

Big	**tears**	**of**	**joy**	**stood**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**rolled**	**down**	**his**	**thin**	**cheeks**	**,**
大的	眼泪	的	喜悦	站立	在	他的	眼睛	和	滚动	向下	他的	薄的	脸颊	,

喜悦的泪水盈满了他的眼眶，顺着他消瘦的脸颊滚落下来。

[naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

now	**flushed**	**with**	**pleasure**	**,**
现在	酡	和	乐趣	,

现在满脸通红，欣喜不已。

[æz; əz] ['praʊdli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

as	**proudly**	**gathering**	**up**	**the**	**reins**	**he**	**bent**	**over**	**and**	**whispered**	**to**	**his**	**father**
作为	自豪地	采集	向上	这	缰绳	他	弯曲	超过	和	低声说道	到	他的	父亲

, 一

, 二

, 一

他骄傲地收起缰绳，弯下腰，低声对父亲说：

" [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] [dɪr] ['mæmə] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !

“	**Oh**	**,**	**if**	**only**	**dear**	**Mamma**	**could**	**see**	**me**	**now**	**!**
"	哦	,	如果	仅有的	亲爱的	妈妈	可以	看	我	现在	!

“哦，如果亲爱的妈妈现在能看到我该多好啊！”

[bʌt; bət] [juːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['pɑːpə] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

But	**you'll**	**write**	**it**	**all**	**to**	**her**	**,**	**Papa**	**,**	**won't**	**you**	**?**
但	你会	写	它	全部	到	她	,	爸爸	,	惯于	你	?

但你会把这一切都写给她，爸爸，对吗?

" ['pɑːpə] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ɔːf] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ;

”	**Papa**	**assented**	**,**	**and**	**off**	**started**	**the**	**party**	**;**
"	爸爸	同意	,	和	离开	开始	这	派对	;

爸爸同意了，聚会就开始了；

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː]

and	**very**	**difficult**	**would**	**it**	**have**	**been**	**to**	**have**	**told**	**which**	**of**	**the**	**three**
和	非常	难的	会	它	有	到过	到	有	讲述	哪个	的	这	三

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] .

was	**the**	**happiest**	**.**
曾是	这	最快乐	.

要说这三个人中谁最快乐，那可真是太难了。

['mɛgz] ['kerf(ə)l] [peɪs] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] ,

Meg's	**careful**	**pace**	**was**	**directed**	**first**	**to**	**the**	**hay**	**-**	**field**	**,**
梅格的	小心	步伐	曾是	指导	第一的	到	这	干草	-	场地	,

梅格小心翼翼地迈着步子，首先走向干草地。

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] , ['nɔɪzi] ['welkəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ]

where	**the**	**little**	**cavalier**	**was**	**met**	**with**	**a**	**glad**	**,**	**noisy**	**welcome**	**from**	**the**	**young**
在哪里	这	小的	骑士	曾是	遇见	和	一个	高兴的	,	嘈杂	欢迎	从	这	年轻的

['heɪˌmeɪkər] ,

haymakers	**,**
干草人	,

小骑士受到了年轻割草工们的热烈欢迎，场面热闹非凡。

[ænd; ənd] ['mɛgz] [smuːð] [saɪdz] ['pætɪd] ['dʒentli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ['ɑːfɪs] , [ðen] [ðə; ði] [spɔːrt] [bɪ'gæn]

and	**Meg's**	**smooth**	**sides**	**patted**	**gently**	**for**	**her**	**kind**	**office**	**,**	**then**	**the**	**sport**	**began**
和	梅格的	光滑的	侧面	轻拍	轻轻地	为了	她	种类	办公室	,	然后	这	运动	开始

;

;

;

梅格光滑的侧身被轻轻拍打着，感谢她友善的办公室，然后比赛开始了；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ber] ['ɔ:lmoʊst] ['tʌmbld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['sti:dz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

and	little	Bear	almost	tumbled	off	his	steed's	back	with	laughter	,	to	see	the
和	小的	熊	几乎	翻滚	离开	他的	骏马的	后退	和	笑声	,	到	看	这

['mʌŋkiz]

Monkeys
猴子

小熊看到猴子们，笑得差点从马背上摔下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['sloʊli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][hju:dʒ][paɪl][ʌv; əv] [heɪ] ['ɑ:ti] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [θroʊn]

slowly	rising	from	under	the	huge	pile	of	hay	Artie	and	Charlie	had	thrown
缓慢地	上升	从	在下面	这	巨大的	桩	的	干草	阿蒂	和	查理	有	抛掷

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

慢慢地从阿蒂和查理扔在他们身上的那堆巨大的干草下面站了起来。

[laɪk] [jʌŋ] ['pɔ:kjəˌpaɪnz] [ðeɪ] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:z] ['stɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l]

Like	young	porcupines	they	looked	,	with	the	straws	sticking	upon	them	in	all
喜欢	年轻的	豪猪	他们	看起来	,	和	这	吸管	粘性	之上	他们	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

它们看起来像小豪猪一样，身上到处都粘着稻草。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hedz] [ʌv; əv] [her] !

and	such	heads	of	hair	!
和	这样的	头部	的	头发	!

还有这头秀发!

[pʊr] , [pʊr] ['ʃɑ:rlət] , [wʌt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [twɑ:'let] !

Poor	,	poor	Charlotte	,	what	work	for	you	in	the	next	toilette	!
贫穷的	,	贫穷的	夏洛特	,	什么	工作	为了	你	在	这	下一个	厕所	!

可怜的夏洛特，你在隔壁洗手间有什么工作要做呢!

[ðen] ['pɑ:pə] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tu:; tə][oʊld]

Then	Papa	headed	the	procession	and	introduced	them	,	one	by	one	,	to	old
然后	爸爸	标题	这	游行	和	介绍	他们	,	一	经过	一	,	到	老的

['fɑ:rmər] [braʊn] ,

Farmer	Brown	,
农民	棕色的	,

然后，爸爸走在队伍的最前面，把他们一个个介绍给老农夫布朗。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [rʌŋ] ['mæstər]['dʒɑ:nz][hænd] , [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [wʊd]

and	the	old	man	wrung	Master	John's	hand	,	and	laughed	till	the	tears	would
和	这	老的	男人	拧干	掌握	约翰的	手	,	和	笑了	直到	这	眼泪	会

[kʌm] ,

come	,
来	,

老人紧紧握住约翰少爷的手，笑得眼泪都出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [red] - [steɪnd] ['hæŋkərtʃɪf] [mʌst; məst] .

and	then	the	old	red	-	stained	handkerchief	must	.
和	然后	这	老的	红色的	-	染色	手帕	必须	.

然后就是那块沾满红色污渍的旧手帕。

[ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [nekst][mʌst; məst][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði][oʊld] ['roʊd] ['aɪlənd] ['gri:nɪŋ] ,

The	orchards	next	must	be	visited	,	the	old	Rhode	Island	greening	,
这	果园	下一个	必须	是	到访	,	这	老的	罗德岛	岛	绿化	,

接下来要参观的果园，是罗德岛古老的绿化带。

[frʌm; frəm] [hu:z] ['bræntʃɪz] ['pɑ:pə] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

from	whose	branches	Papa	fell	and	broke	his	arm	,
从	谁	分支	爸爸	跌倒	和	打破	他的	手臂	,

爸爸是从树枝上摔下来摔断了胳膊。

[wen] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [egz] [ɪn][ə; eɪ] ['blu:ˌbɜ:rdz] [nest] ;

when	climbing	up	to	count	the	eggs	in	a	Bluebird's	nest	;
什么时候	攀登	向上	到	数数	这	鸡蛋	在	一个	蓝鸟的	巢	;

爬上去数蓝知更鸟巢里的蛋时；

[ðə; ði][oʊld] ['rʌsɪt] [wer] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ðə; ði] [per] - [tri:z] ['leɪdn]

the	old	russet	where	his	initials	were	plainly	to	be	seen	;	the	pear	-	trees	laden
这	老的	赤褐色	在哪里	他的	首字母	是	显然	到	是	已见	;	这	梨	-	树木	满载

[wɪð; wɪθ] [fru:t] ,

with	fruit	,
和	水果	,

那棵古老的赤褐色树干上清晰可见他的名字缩写；梨树上挂满了果实。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] ['sæplɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][pla:ntid] .

which	as	young	saplings	he	had	planted	.
哪个	作为	年轻的	树苗	他	有	已种植	.

那是他当年栽种的幼苗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [oʊld] [dʌk] - [pɑ:nd] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [dʌks] [hæd; həd] [gɔ:n]

Then	came	the	very	same	old	duck	-	pond	,	but	those	ducks	had	gone
然后	来了	这	非常	相同的	老的	鸭子	-	池塘	,	但	那些	鸭子	有	已消失

后来，那片老鸭塘依旧存在，但那些鸭子却不见了。

“ [wer] [ɔ:l] [gʊd] [dʌks] [goʊ] ,

“	Where	all	good	ducks	go	,
“	在哪里	全部	好的	鸭子	去	,

“所有好鸭子都去了哪里，

” [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ɪl] - [bred] [set] [ʌv; əv] [faʊlz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] ,

”	and	a	most	ill	-	bred	set	of	fowls	had	taken	possession	,
”	和	一个	最多	患病的	-	繁殖	放	的	家禽	有	已采取	拥有	,

“而且，一群素质极差的家禽占据了这片领地。”

[hu:] [kwækt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [wet] ['fɛðɝz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

who	quacked	and	shook	their	wet	feathers	in	the	children's	faces	,	in	a	most
WHO	嘎嘎叫	和	摇晃	他们的	湿的	羽毛	在	这	孩子们的	面孔	,	在	一个	最多

[ə'fensɪv] ['mænər] ,

offensive	manner	,
进攻	方式	,

它们嘎嘎叫着，用湿漉漉的羽毛对着孩子们的脸抖动，行为极其令人反感。

[ænd; ənd] ['ferli] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	fairly	drove	them	away	.
和	相当	驾驶	他们	离开	.

然后理直气壮地把他们赶走了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['poʊltri] - [ja:dz] , [wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [gi:s] [hist] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['gɒzlɪŋz] ,

Then	came	the	poultry	-	yards	,	where	the	country	geese	hissed	at	the	city	goslings	,
然后	来了	这	家禽	-	码	,	在哪里	这	国家	鹅	嘶嘶作响	在	这	城市	小鹅	,

然后是养鸡场，乡下的鹅对着城里的小鹅发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:rki] - [kɑ:ks] ['gɔbəld] [aʊt] [ðer; ðər] ['daʊtf(ə)l] ['welkəm] ,

and	the	turkey	-	cocks	gobbled	out	their	doubtful	welcome	,
和	这	火鸡	-	公鸡	狼吞虎咽	出去	他们的	疑	欢迎	,

公火鸡们咕咕地叫着，表示着怀疑的欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [henz] [klʌkt] [ðə; ði] [ˌɪmpə'laɪt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['jʌŋlɪŋ]

and	the	hens	clucked	the	impolite	notice	that	it	was	time	for	younglings
和	这	母鸡	咯咯叫	这	不礼貌	注意	那	它	曾是	时间	为了	幼苗

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ru:st] .

to	go	to	roost	.
到	去	到	栖息地	.

母鸡们咯咯地叫着，不礼貌地通知小鸡们该回窝睡觉了。

[ðə; ði]['bɑ:rnjɑ:rd][wʌz; wəz] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	barnyard	was	lively	enough	,	for	it	was	nearly	six	,	and	the
这	农场	曾是	热闹	足够的	,	为了	它	曾是	几乎	六	,	和	这

['mɪlkmeɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌkits] ,

milkmaids	,	with	their	shining	buckets	,
挤奶女工	,	和	他们的	灼灼	水桶	,

农场里热闹非凡，因为已经快六点了，挤奶女工们提着锃亮的水桶，

[ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪld] - [aɪd] [kaʊz] .

are	drawing	streams	of	milk	from	the	patient	,	mild	-	eyed	cows	.
是	绘画	溪流	的	牛奶	从	这	病人	,	温和的	-	眼睛	牛	.

正在从那些耐心、眼神温和的奶牛身上抽取源源不断的牛奶。

['sɑ:ri] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə]

Sorry	am	I	to
对不起	是	我	到

抱歉，我.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] [hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:ti] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] ['tɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

say	that	a	sad	thing	occurred	here	,	for	Artie	was	tempted	to	tickle	,	with
说	那	一个	伤心	事物	发生	这里	,	为了	阿蒂	曾是	受诱惑	到	痒痒	,	和

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɔ:] ,

a	long	straw	,
一个	长的	稻草	,

据说这里发生了一件悲伤的事，因为阿蒂很想用一根长吸管去挠痒痒。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz][ʌv; əv] ['brɪndl] , [hu:] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

the	quivering	nostrils	of	Brindle	,	who	,	supposing	the	milkpail	had	something	to
这	颤抖	鼻孔	的	斑纹	,	WHO	,	假如	这	-	有	某物	到

[du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

do	with	the	affront	,
做	和	这	冒犯	,

布林德尔颤抖的鼻孔，他猜想牛奶桶与这番冒犯有关。

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɪk] , [wɪtʃ] [θru:] ['oʊvər] ['mɪlkmeɪd] , [stu:l] , [ænd; ənd][hæf] - [fɪld] ['bʌkɪt] .

gave	a	sudden	kick	,	which	threw	over	milkmaid	,	stool	,	and	half	-	filled	bucket	.
给予	一个	突然	踢	,	哪个	扔	超过	挤奶女工	,	凳子	,	和	一半	-	已填	桶	.

突然一脚踢翻了挤奶女工、凳子和半桶牛奶。

['ɑ:ti] [tɜ:rnd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪlk][ɪt'self] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi]

Artie	**turned**	**whiter**	**than**	**the**	**milk**	**itself**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**mischief**	**he**
阿蒂	转向	更白	比	这	牛奶	本身	,	什么时候	他	锯	这	恶作剧	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	**done**	**,**
有	完毕	,

当阿蒂看到自己造成的恶作剧时，他的脸色比牛奶还白。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi][met]['pɑ:ˌpɑ:z] ['sɪriəs] [geɪz] .

and	**flushed**	**again**	**as**	**he**	**met**	**Papa's**	**serious**	**gaze**	**.**
和	酡	再次	作为	他	遇见	爸爸的	严肃的	目光	.

当他与爸爸严肃的目光相遇时，脸又红了。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [braʊn] [fɑ:rm] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [aɪz] [æz; əz]['pɑ:pə][bɪ'gæn] :

How	**different**	**the**	**Brown**	**Farm**	**looked**	**through**	**the**	**misty**	**eyes**	**as**	**Papa**	**began**	**:**
如何	不同的	这	棕色的	农场	看起来	通过	这	蒙蒙	眼睛	作为	爸爸	开始	:

透过爸爸迷蒙的双眼，布朗农场看起来多么不一样了：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ][sʌn] .

“	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**you**	**,**	**my**	**son**	**.**
“	我	是	羞愧	的	你	,	我的	儿子	.

“我的儿子，我为你感到羞耻。”

['ɪnstəntli] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [peɪl][ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['mɪstʃɪf] .

Instantly	**pick**	**up**	**that**	**pail**	**and**	**apologize**	**for**	**your**	**unpardonable**	**mischief**	**.**
即刻	挑选	向上	那	桶	和	道歉	为了	你的	不可饶恕的	恶作剧	.

立即拿起那个桶，为你的不可饶恕的恶作剧道歉。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I	**repeat**	**that**	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**you**	**.**
我	重复	那	我	是	羞愧	的	你	.

我再说一遍，我为你感到羞耻。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ki:pər] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['mɪlkˌmeɪdz] ['pɑ:rd(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

”	**It**	**was**	**rather**	**hard**	**for**	**the**	**Keeper**	**to**	**ask**	**the**	**milkmaid's**	**pardon**	**before**
”	它	曾是	相当	难的	为了	这	守门员	到	问	这	挤奶女工	赦免	前

['tʃɑ:rli] ['lenərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

Charlie	**Leonard**	**and**	**his**	**young**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**
查理	伦纳德	和	他的	年轻的	兄弟	和	姐妹	,

“守林人在查理·伦纳德和他的弟弟妹妹们面前，很难开口向挤奶女工请求原谅。”

[bʌt; bət]['pɑ:ˌpɑ:z] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔ:] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [bɔɪ]

but	**Papa's**	**will**	**was**	**law**	**,**	**and**	**besides**	**,**	**the**	**boy**
但	爸爸的	将要	曾是	法律	,	和	除了	,	这	男生

但爸爸的意志就是法律，而且，那孩子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hɑ:rtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi]

was	**already**	**heartily**	**ashamed**	**of**	**himself**	**,**	**and**	**distressed**	**at**	**the**	**trouble**	**he**
曾是	已经	衷心地	羞愧	的	他自己	,	和	苦恼	在	这	麻烦	他

[hæd; həd] [kɔ:zd] ,

had	**caused**	**,**
有	导致	,

他早已为自己的行为深感羞愧，并为自己造成的麻烦感到懊恼。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][ɪn][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	he	made	his	apology	in	so	earnest	a	manner	that	the	tender	heart	of	the
所以	他	制成	他的	道歉	在	所以	认真	一个	方式	那	这	投标	心	的	这

['mɪlkmeɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

milkmaid	was	touched	,
挤奶女工	曾是	感动	,

于是他诚恳地道歉，打动了挤奶女工温柔的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrtɪli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] [wɔːrmθ] , —

and	she	heartily	forgave	him	,	and	assured	him	,	with	Irish	warmth	,	—
和	她	衷心地	原谅了	他	,	和	保证	他	,	和	爱尔兰	温暖	,	—

她真心实意地原谅了他，并以爱尔兰人特有的热情向他保证：

“ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːl] ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] - [twʌz] ['brɪndl] [æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə][æks]

“	That	he	was	a	rale	little	jintleman	,	and	'	twas	Brindle	as	ought	to	ax
“	那	他	曾是	一个	拉尔	小的	-	,	和	-	那是	斑纹	作为	应该	到	斧头

[ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] ,

the	pardon	,
这	赦免	,

“他是个古怪的小骗子，而布林德尔本应赦免他。”

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [tætʃt] ['kɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʒen'tiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪks] .

as	had	been	tached	kicking	was	not	genteel	for	his	likes	.
作为	有	到过	附着	踢	曾是	不是	文雅的	为了	他的	点赞	.

因为他觉得踢腿这种动作不够优雅。

” [ænt] ['emə] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] “ [elm] ,

”	Aunt	Emma	remained	sitting	under	the	“	Elm	,
”	阿姨	艾玛	剩余	坐着	在下面	这	“	榆树	,

艾玛阿姨仍然坐在榆树下，

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [braʊn] ['kæriːl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd]

”	for	she	had	caught	a	glimpse	of	the	old	Brown	carryall	coming	up	the	road
”	为了	她	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	老的	棕色的	手提包	未来	向上	这	路

,

,

,

因为她瞥见了那辆老旧的布朗手提包正沿着路驶来。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] ['mɪsɪz] . [braʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

and	wanted	to	prepare	Mrs	.	Brown	for	the	surprise	which	awaited	her	.
和	通缉	到	准备	太太	.	棕色的	为了	这	惊喜	哪个	等待中	她	.

并想让布朗太太做好准备，迎接即将到来的惊喜。

[ðə; ði] ['kæriːl] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn]

The	carryall	stopped	at	the	side	-	door	of	the	carriage	,	and	Mrs	.	Brown
这	手提包	停止	在	这	边	-	门	的	这	运输	,	和	太太	.	棕色的

[ænd; ənd] ['nɔrə] , [hɜːr; hər] “ [help] ,

and	Norah	,	her	“	help	,
和	诺拉	,	她	“	帮助	,

手提箱停在了马车的侧门前，布朗太太和她的“帮手”诺拉走了进来。

” [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðer; ðər] ['sɪti] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ; [ðen] , [æz; əz]

”	descended	,	and	proceeded	to	unpack	their	city	purchases	;	then	,	as
”	下降	,	和	继续	到	解包	他们的	城市	购买	;	然后	,	作为

['nɔrə]

Norah
诺拉

他们走了下来，开始拆开他们在城里买的东西；然后，就像诺拉一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[led] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [baːrn] , [ðə; ði] [gʊd] ['faːrmɝz] [waɪf] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
led off the horse to the barn , the good farmer's wife , for the first time ,
引领 离开 这 马 到 这 谷仓 , 这 好的 农民的 妻子 , 为了 这 第一的 时间 ,

善良的农妇第一次牵着马去了马厩。

[dɪ'skʌvərd] [ænt] ['emə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
discovered Aunt Emma coming to meet her .
发现 阿姨 艾玛 未来 到 见面 她 .

发现艾玛阿姨来见她了。

[ðə; ði] ['kaɪndli] [raʊnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['lɑːks] , [gruː] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
The kindly round face , with its crown of silver locks , grew radiant with delight ,
这 亲切地 圆形的 脸 , 和 它是 王冠 的 银 锁 , 生长 辐射状 和 喜 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

那张慈祥的圆脸，配上银发，因喜悦而容光焕发，

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɪk'stendɪd] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [gest] .
with both hands extended , she hasted to greet her guest .
和 两个都 双手 扩展 , 她 匆忙 到 迎接 她 客人 .

她伸出双手，急忙上前迎接客人。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] !
“ Well , now , I want to know !
〃 出色地 , 现在 , 我 想 到 知道 !

“那么，现在，我想知道了！”

[haʊ'evər] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] , [mɪs] ['emə] ,
However did you get here , Miss Emma ,
然而 做过 你 得到 这里 , 错过 艾玛 ,

艾玛小姐，你是怎么到这里来的?

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['welkəm] ?
and not a living soul to meet you and say a word of welcome ?
和 不是 一个 活的 灵魂 到 见面 你 和 说 一个 单词 的 欢迎 ?

竟然没有一个人来迎接你，说声欢迎?

[pliːz] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː] [maɪ] [kuːl] ['pɑːrlər] ,
Please just step into my cool parlor ,
请 只是 步 进入 我的 凉爽的 客厅 ,

请进我这舒适的客厅吧，

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .
and I'll have a cup of tea and a bit of somewhat to refresh you .
和 患病的 有 一个 杯子 的 茶 和 一个 少量 的 有些 到 刷新 你 .
〃
〃
〃

我给你泡杯茶，再加点东西提提神。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri]
“ Certainly I will go in ; but , my good Mrs . Brown , you must hear my story
〃 当然 我 将要 去 在 ; 但 , 我的 好的 太太 . 棕色的 , 你 必须 听到 我的 故事
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

“我当然会进去；但是，亲爱的布朗夫人，您必须先听我讲讲我的故事。”

[maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

My	nephew	and	his	four	children	are	with	me	for	a	week	,
我的	侄子	和	他的	四	孩子们	是	和	我	为了	一个	星期	,

我侄子和他的四个孩子要和我待一个星期，

[ænd; ənd]['dʒɑːnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [foʊk] - [ðə; ðiː][oʊld] [braʊn] [fɑːrm] -

and	John's	heart	was	set	on	showing	his	young	folk	'	the	old	Brown	Farm	'
和	约翰的	心	曾是	放	在	显示	他的	年轻的	民间	-	这	老的	棕色的	农场	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] ,

and	his	good	friends	,
和	他的	好的	朋友们	,

约翰一心想带他的年轻人和好朋友们看看“老布朗农场”。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	I	thought	it	would	be
和	我	想法	它	会	是

我当时觉得会是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə] [ðoʊz] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [tiː] ['ʌndər] [ðiːz]

a	novelty	to	those	city	children	to	have	an	out	-	of	-	door	tea	under	these
一个	新奇	到	那些	城市	孩子们	到	有	一个	出去	-	的	-	门	茶	在下面	这些

[triːz] .

trees	.
树木	.

对于城里的孩子来说，在树下喝户外茶是一件新鲜事。

[naʊ] , [stɑːp] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

Now	,	stop	,	Mrs	.	Brown	,	I	know	what	you	want	to	say	,
现在	,	停止	,	太太	.	棕色的	,	我	知道	什么	你	想	到	说	,

好了，布朗太太，别说了，我知道你想说什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪtʃ] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt]

but	you	must	only	give	us	a	pitcher	of	your	rich	milk	and	a	pot
但	你	必须	仅有的	给	我们	一个	投手	的	你的	富有的	牛奶	和	一个	锅

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

但你只需给我们一壶浓牛奶和一壶茶即可。

[fɔːr; fər] ['siːljə] [hæz; həz] [pækt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

for	Celia	has	packed	a	basket	.
为了	西莉亚	有	包装	一个	篮子	.

因为西莉亚已经收拾好了一个篮子。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ðiː] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

I	have	brought	the	two	women	who	will	wait	on	us	,
我	有	带来	这	二	女性	WHO	将要	等待	在	我们	,

我带来了两位侍奉我们的女士。

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

so	you	and	your	husband	must	take	tea	with	us	.
所以	你	和	你的	丈夫	必须	拿	茶	和	我们	.

所以你和你的丈夫一定要和我们一起喝茶。

[hɪr] [kʌm] [næn; nɑːn][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] . ”

Here	come	Nan	and	Charlotte	to	set	the	table	.	”
这里	来	楠	和	夏洛特	到	放	这	桌子	.	”

楠和夏洛特来摆桌子了。

“ [wel] , ['riːəli] [mɪs] ['emə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][əd'maɪər][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['fɑːðər] ,
“ Well , really Miss Emma , I shall admire to join you , and so will father ,
“ 出色地 , 真的 错过 艾玛 , 我 将 钦佩 到 加入 你 , 和 所以 将要 父亲 ,

“嗯，艾玛小姐，我真的很想加入你们，我父亲也会的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][maɪ] [mə'læsɪz] [keɪk] [ðæt] ['mæstər][dʒɑːn]
but you must let me bring out a pan of my molasses cake that Master John
但 你 必须 让 我 带来 出去 一个 平底锅 的 我的 糖蜜 蛋糕 那 掌握 约翰
[wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,
was so fond of ,
曾是 所以 喜爱 的 ,

但你一定要让我拿出一盘约翰少爷最爱吃的糖蜜蛋糕来。

[dɪr] [bɔɪ] !
dear boy !
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I can see him now .
我 能 看 他 现在 .

我现在能看到他了。

['hiːd] ['nevər] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] , [nɑːt][hiː; hi] ,
He'd never ask for a thing , not he ,
他会 绝不 问 为了 一个 事物 , 不是 他 ,

他绝不会开口要任何东西，他绝对不会。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
but when he put his head of a Saturday in at my kitchen door ,
但 什么时候 他 放 他的 头 的 一个 周六 在 在 我的 厨房 门 ,

但当他星期六把头伸进我家厨房门时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [riːd] - [mə'læsɪz] [keɪk] - [ɪn][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I could seem to read ' molasses cake ' in the twinkle of his eyes ,
我 可以 似乎 到 读 - 糖蜜 蛋糕 - 在 这 闪烁 的 他的 眼睛 ,

我似乎能从他闪烁的眼神中读出“糖蜜蛋糕”这个词。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][dʒoʊk] , — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] , — [aɪ] [wʊd] [seɪ] - ['dʒɑːni] [bɔɪ] ,
and it was our joke , — his and mine , — I would say ' Johnnie boy ,
和 它 曾是 我们的 开玩笑 , — 他的 和 矿 , — 我 会 说 - 约翰尼 男生 ,

那是我们俩的玩笑——我和他之间的玩笑——我会说“约翰尼小子，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['wɜːri] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ] [mə'læsɪz] [keɪk] ?
could you worry down a bit of my molasses cake ?
可以 你 担心 向下 一个 少量 的 我的 糖蜜 蛋糕 ?

你能帮我吃一小块我的糖蜜蛋糕吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 146] “
- [页 -] “

“[第146页]”

- [aɪl] [traɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [soʊ]['duːtɪf(ə)l] [laɪk] , - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] ,
' I'll try , Ma'am , ' he would answer so dutiful like , ' and if I can't ,
- 患病的 尝试 , 女士 , - 他 会 回答 所以 尽职尽责的 喜欢 , - 和 如果 我 不能 ,

“我会尽力，夫人，”他会彬彬有礼地回答，“如果我做不到，

[aɪl] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
I'll hide it where no human eye can see it . '
患病的 隐藏 它 在哪里 不 人类 眼睛 能 看 它 . -

我会把它藏在任何人都看不到的地方。

“ [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [hɪm; ɪm] [ðæts] ['sliːpɪn] - [naʊ] [ɪn] ['jɑːndər] [bɛrːɪn] - [graʊnd] ,

“	My	poor	Father	,	him	that's	sleepin	'	now	in	yonder	buryin	'	ground	,
“	我的	贫穷的	父亲	,	他	那就是	睡觉	-	现在	在	远处	布林	-	地面	,

“我可怜的父亲，他现在长眠于那片墓地，

['hiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪtɪn] - [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɑːft] ,

he'd	be	a	sittin	'	behind	the	door	,	for	fear	of	the	draught	,
他会	是	一个	坐着	-	在后面	这	门	,	为了	害怕	的	这	草稿	,

他会坐在门后，怕冷风吹进来。

[ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] - - .

and	he'd	be	took	with	such	a	fit	of	coughin	'	.
和	他会	是	采取	和	这样的	一个	合身	的	-	-	.

他会被一阵剧烈的咳嗽吓到。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['emə] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gʊd] [p'jʊərɪtənz] ,

Don't	you	see	,	Miss	Emma	,	he	was	one	of	them	good	Puritans	,
不	你	看	,	错过	艾玛	,	他	曾是	一	的	他们	好的	清教徒	,

艾玛小姐，难道你看不出来吗？他也是个虔诚的清教徒啊。

[ænd; ənd] [its] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [bles] [ðer; ðər] [dɪr] [soʊlz] , [nɑːt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [dʒoʊks]

and	it's	part	of	their	religion	,	bless	their	dear	souls	,	not	to	laugh	at	jokes
和	它是	部分	的	他们的	宗教	,	保佑	他们的	亲爱的	灵魂	,	不是	到	笑	在	笑话

,

,

,

不笑笑话是他们宗教信仰的一部分，愿上帝保佑他们。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] - - ?

and	so	they	take	to	coughin	'	?
和	所以	他们	拿	到	-	-	?

所以他们就开始咳嗽了？

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [stɑːp] [maɪ] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [best] ['sjuːin] - ['miːtɪn] - [kæp] [wɪð; wɪθ]

But	I'll	just	stop	my	gossip	and	put	on	my	best	sewin	'	meetin	'	cap	with
但	患病的	只是	停止	我的	闲话	和	放	在	我的	最好的	缝合	-	会议	-	帽	和

[braɪt] ['rɪbənd] .

bright	ribands	.
明亮的	丝带	.

但我会停止闲聊，戴上我最漂亮的、带有鲜艳丝带的缝纫会议帽。

[ðiːz] [greɪ] [oʊld] ['lɑːks] , ['meihæp] , [maɪt] [gɪv] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['fiːlɪn] - ,

These	gray	old	locks	,	mayhap	,	might	give	Mr	.	John	a	sort	of	far	-	away	feelin	'	,
这些	灰色的	老的	锁	,	或许	,	可能	给	先生	.	约翰	一个	种类	的	远的	-	离开	感觉	-	,

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] ,

for	you	know	,
为了	你	知道	,

或许，这些灰白的老头发会让约翰先生产生一种遥远的感觉，因为你知道，

[mɪs] ['emə] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [keɪm] , ['jɪrz] [ə'gɔn] ,

Miss	Emma	,	before	my	great	sorrow	came	,	years	agone	,
错过	艾玛	,	前	我的	伟大的	悲哀	来了	,	年	曾经	,

艾玛小姐，在我遭遇巨大悲痛之前，多年前，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ] [waɪt] [her] [ɑːn] [maɪ] [hed] .

there	was	ne'er	a	white	hair	on	my	head	.
那里	曾是	从未	一个	白色的	头发	在	我的	头	.

我头上从来没有一根白头发。

['hiːd] [ə; eɪ] [bɪn] [dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ,

He'd	a	been	just	two	years	older	than	Mr	.	John	,
他会	一个	到过	只是	二	年	老	比	先生	.	约翰	,

他只比约翰先生大两岁。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['spɔːrtɪn]
and **maybe** **his** **own** **bairnies** **would** **have** **been** **sportin**
和 或许 他的 自己的 - 会 有 到过 运动

也许他自己的孩子也会穿着这身衣服。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 147]
- [页 -]

[第 147 页]

[raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] [tʃɪrɪn] - [ðə; ði][oʊld][foʊks] - ['hɑːrts] .
round the farm cheerin ' the old folks ' hearts .
圆形的 这 农场 欢呼 - 这 老的 各位 - 心 .

在农场周围，为老人们带来欢乐。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

好极了!

[wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪz] ,
We've had our cup of joys ,
我们已经 有 我们的 杯子 的 喜悦 ,

我们已经享受过快乐了，

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] ['fɪtɪn] - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɛlpɪn] - [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] - - [tuː; tə][ðə; ði]
and now ' tis fittin ' we should be helpin ' put the cup brimmin ' to the
和 现在 - 的 适合 - 我们 应该 是 帮助 - 放 这 杯子 - - 到 这
[jʌŋ] [foʊks] - [lɪps] .
young folks ' lips .
年轻的 各位 - 嘴唇 .

现在正是我们帮助年轻人把满满的杯子送到嘴边的好时机。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['sekənd] , [mæm, mɑːm, məm] .
I won't be gone a second , Ma'am .
我 惯于 是 已消失 一个 第二 , 女士 .

夫人，我一刻也不会离开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

"[第 148 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [wiː] [foʊk] , [oʊld][foʊk] ,
" Wee folk , old folk ,
" 威 民间 , 老的 民间 ,

小家伙们，老家伙们，

['tʃætɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
Chatting altogether .
聊天 共 .

大家一起聊天。

" [ænt] ['emə] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɪsɪz] . [braʊn] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['kɑ:tɪdʒ] ['pɑ:rlər] ['tɔ:kɪŋ] , [wen] ,
" Aunt Emma and good Mrs . Brown sat in the cool cottage parlor talking , when ,
" 阿姨 艾玛 和 好的 太太 . 棕色的 卫星 在 这 凉爽的 小屋 客厅 说 , 什么时候 ,
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“艾玛姨妈和善良的布朗太太坐在凉爽的小屋客厅里聊天，突然，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['hɜ:rɪdli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dæʃt] [ɪn] ,
the door was thrown hurriedly open , and the two little boys dashed in ,
这 门 曾是 抛掷 匆匆 打开 , 和 这 二 小的 男孩们 虚线 在 ,

门被猛地推开，两个小男孩冲了进去。

[waɪlst] ['roʊli] - ['pɑ:li]['roʊzi] ['fɑ:loʊd] [nɪr] .
whilst Roly - poly Rosy followed near .
而 罗利 - 聚合物 红润 随后 靠近 .

而圆滚滚的罗西紧随其后。

[ðə; ði] [θri:] [flʌʃt] , [jʌŋ] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌkɔ:rə'net][ʌv; əv] [heɪ] [strɔ:z] ,
The three flushed , young faces , with their coronet of hay straws ,
这 三 酡 , 年轻的 面孔 , 和 他们的 冠 的 干草 吸管 ,

三张面色红润的年轻面孔，头戴草编花冠，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['stɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə] [tel] ,
looked as if they had something very startling to tell ,
看起来 作为 如果 他们 有 某物 非常 令人震惊 到 告诉 ,

他们看起来好像有什么非常惊人的事情要说。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [breθs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] [fɜ:rst] .
but their poor little breaths had to be recovered first .
但 他们的 贫穷的 小的 呼吸 有 到 是 恢复 第一的 .

但首先，他们微弱的呼吸必须得到恢复。

[ðen] [keɪm] —
Then came —
然后 来了 —

然后就来了——

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ænt] ['emə] . ”
Aunt Emma . ”
阿姨 艾玛 . ”

艾玛阿姨

“ ['mɪsɪz] . — [eɪ] , — [eɪ] , — [braʊn] — [eɪ] , — [eɪ] , — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [get][maɪ] [breθ] .
“ Mrs . — eh , — eh , — Brown — eh , — eh , — in a minute I'll get my breath .
" 太太 . — 嗯 , — 嗯 , — 棕色的 — 嗯 , — 嗯 , — 在 一个 分钟 患病的 得到 我的 气息 .

“布朗夫人——呃，——呃，——布朗——呃，——呃，——我一会儿就喘口气。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

“[第 149 页]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔːlt] .
Waiting for a Pinch of Salt .
等待 为了 一个 捏 的 盐 .

等待一小撮盐。

[peɪdʒ] - .
Page 149 .
页 - .

第149页。

“ [mɪs] , [gʊd] [mɪs] [braʊn] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [miːn] ['ɑːti] , ['deɪzi] [ænd; ənd] — — ”
“ Miss , good Miss Brown , I — I — I mean Artie , Daisy and — — ”
“ 错过 , 好的 错过 棕色的 , 我 — 我 — 我 意思是 阿蒂 , 雏菊 和 — — ”

“布朗小姐，好布朗小姐，我——我——我是说阿蒂、黛西还有——”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['diəri] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kaɪnd] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,
“ Wait a moment , dearies , ” interrupted the kind farmer's wife ,
“ 等待 一个 片刻 , 亲爱的们 , ” 中断 这 种类 农民的 妻子 ,

“等一下，亲爱的们，”善良的农妇打断道。

['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪrz] [ðæt] ['ɑːti] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd][ɔːr]
feeling relieved from her fears that Artie had fallen into the duck - pond or
感觉 松了口气 从 她 恐惧 那 阿蒂 有 倒下 进入 这 鸭子 - 池塘 或者
['deɪzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [moʊ] ,
Daisy from the hay - mow ,
雏菊 从 这 干草 - 刈 ,

她松了一口气，不再担心阿蒂掉进鸭塘里，或者黛西从干草堆里掉下来。

“ [juːv] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breθs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [paɪps] .
“ you've run all the little breaths out of your pipes .
“ 你已经 跑步 全部 这 小的 呼吸 出去 的 你的 管道 .

“你已经把呼吸都从管道里抽干了。”

[dʒʌst] [rest] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [jʊr; jər] ['ænti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”
Just rest yourselves , and then tell your Auntie and me . ”
只是 休息 你们自己 , 和 然后 告诉 你的 阿姨 和 我 . ”

你们先休息一下，然后再告诉你们阿姨和我。

“ [kɑːnt] [weɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪə(r)] ['luːzɪŋ] [taɪm] , ” [sed] ['tʃɑːrli] .
“ Can't wait , Ma'am , we're losing time , ” said Charlie .
“ 不能 等待 , 女士 , 是 输 时间 , ” 说 查理 .

“等不了了，夫人，我们时间不多了。”查理说。

“ [oʊ] , [gʊd] ['mɪstər] . ['braʊnz] [waɪf] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
“ Oh , good Mr . Brown's wife , won't you please to give me ,
“ 哦 , 好的 先生 . 布朗的 妻子 , 惯于 你 请 到 给 我 ,

“哦，布朗先生的夫人，您能给我吗？”

[aɪ] [miːn] ['ɑːti] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ['deɪzi] , [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][sɔːlt] ? ”
I mean Artie and my sister Daisy , a peck of salt ? ”
我 意思是 阿蒂 和 我的 姐姐 雏菊 , 一个 啄 的 盐 ? ”

我是说，阿蒂和我妹妹黛西，一小撮盐？

“ [noʊ] , [dʒæk] , - [tɪz][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔːlt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] , — [oʊ] , [dɪr] !
“ No , Jack , ' tis a pinch of salt to put on the horse's , — oh , dear !
“ 不 , 杰克 , - 的 一个 捏 的 盐 到 放 在 这 马匹 , — 哦 , 亲爱的 !

“不，杰克，只是在马身上撒一小撮盐而已——哦，天哪！”

[aɪ] [miːn] ” — [ænd; ənd]['rəuziː] [stɑːpt] .
I mean ” — and Rosie stopped .
我 意思是 ” — 和 罗西 停止 .

我的意思是”——罗西停了下来。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] ['ɑːrtiz] [ænd; ənd] ['deɪziːz] [bɜːrdz] - [teɪlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ She means Artie's and Daisy's birds ' tails they are catching ; that is , they are
” 她 方法 阿蒂的 和 雏菊的 鸟类 - 尾巴 他们 是 捕捉 ; 那 是 , 他们 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] ,
going to ,
去 到 ,

“她指的是阿蒂和黛西的鸟儿正在追逐的尾巴；也就是说，它们正要……”

[wen] [ðeɪ] [get][ðə; ði][sɔːlt] .
when they get the salt .
什么时候 他们 得到 这 盐 .

当他们拿到盐的时候。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 150]
” [页 -]

“[第 150 页]

“ [jes] , [jes] , [pets] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel]
“ Yes , yes , Pets , I understand , ” and in less time than it takes me to tell
” 是的 , 是的 , 宠物 , 我 理解 , ” 和 在 较少的 时间 比 它 需要 我 到 告诉
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“是的，是的，宠物们，我明白了，”而且还没等我说完，它就……

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] “ ['pɪntʃɪz] ” [ʌv; əv][sɔːlt] ,
the children were off , with generous “ pinches ” of salt ,
这 孩子们 是 离开 , 和 慷慨的 “ 捏 ” 的 盐 ,

孩子们出发了，带着满满的“盐”，

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['medoʊ] ,
on the way to a large tree in the next meadow ,
在 这 方式 到 一个 大的 树 在 这 下一个 草地 ,

在前往隔壁草地上一棵大树的路上，

[wer] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ['spæroʊ] .
where Artie and Daisy were guarding a little song sparrow .
在哪里 阿蒂 和 雏菊 是 守护 一个 小的 歌曲 麻雀 .

阿蒂和黛西正在守护一只小歌雀。

[ðə; ði] ['pɪntʃɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,
The pinches must have fallen a little short of the tail ,
这 捏 必须 有 倒下 一个 小的 短的 的 这 尾巴 ,

捏住的地方似乎离尾巴还有一点距离。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['weri] [sɔːŋ] ['spæroʊ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ['kudnt] [weɪt] ,
or else the wary song sparrow had another engagement , and couldn't wait ,
或者 别的 这 警惕 歌曲 麻雀 有 其他 订婚 , 和 不能 等待 ,

否则，那只谨慎的歌雀还有别的安排，等不及了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
for when the breathless little messengers returned , they found the state of things
为了 什么时候 这 喘不过气 小的 信使 返回 , 他们 成立 这 状态 的 事物
[kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ,
quite changed ,
相当 已更改 ,

当那些气喘吁吁的小信使们返回时，他们发现情况已经完全不同了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spæroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['eri] [pɜːrtʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] - [tɑːp] ,
for the sparrow on his airy perch , on a neighboring tree - top ,
为了 这 麻雀 在 他的 轻盈的 栖息 , 在 一个 邻接 树 - 顶部 ,

栖息在邻近树梢高处的麻雀，

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kwaɪt]

was	pouring	out	a	defiant	little	song	,	and	the	elder	brother	and	sister	quite
曾是	浇注	出去	一个	桀骜不驯	小的	歌曲	,	和	这	长老	兄弟	和	姐姐	相当

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

她唱着一首充满反抗精神的小歌，哥哥姐姐则完全不见踪影。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɔːlt] ['hʌntərz] [ə'griːd] , —

The	little	Salt	Hunters	agreed	,	—
这	小的	盐	猎人	同意	,	—

小盐猎人们同意了——

“ [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪntʃɪz] ['ʌndər] [ðɪs] ['plæntɪn,'plænteɪn] [liːf]

“	Best	thing	to	do	was	just	to	pile	up	the	pinches	under	this	plantain	leaf
“	最好的	事物	到	做	曾是	只是	到	桩	向上	这	捏	在下面	这	芭蕉	叶子

,

,

,

最好的办法就是把捏出来的小东西堆在这片车前草叶子下面，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [bɜːrdz] - [teɪlz] [wɪl] [get] [ɪn] - [aʊt] [ðer; ðər]

and	maybe	the	birds	'	tails	will	get	in	'	out	their
和	或许	这	鸟类	-	尾巴	将要	得到	在	-	出去	他们的

也许鸟儿的尾巴会“钻”进“出”它们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [kætʃ] [seɪm] [æz; əz] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wʊd]

knowing	it	,	and	they'll	be	just	catched	same	as	Artie	and	Daisy	would
会心	它	,	和	他们会	是	只是	被抓住了	相同的	作为	阿蒂	和	雏菊	会

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

他们明知如此，却还是会被抓住，就像阿蒂和黛西一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

if	they	had	did	it	.
如果	他们	有	做过	它	.

如果他们真的做了。

” ['deɪzi] [dʒʌst] [naʊ] [ə'proʊtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] [teɪl] [ʃiː; ʃi]

”	Daisy	just	now	approaches	,	with	an	anxious	face	,	and	a	sad	tale	she
”	雏菊	只是	现在	方法	,	和	一个	焦虑的	脸	,	和	一个	伤心	故事	她

[hæz; həz] [tuː; tə] [tel] , —

has	to	tell	,	—
有	到	告诉	,	—

“黛西这时走了过来，一脸焦虑，她要讲一个悲伤的故事，——

“ ['ɑːti] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] ['eni] [ə'merɪkən] [wɜːrdz]

“	Artie	had	come	across	a	French	boy	,	who	could	not	speak	any	American	words
“	阿蒂	有	来	穿过	一个	法语	男生	,	WHO	可以	不是	说话	任何	美国人	字

[bʌt; bət] [bæd] [wʌnz] ,

but	bad	ones	,
但	坏的	一个	,

“阿蒂遇到一个法国男孩，他只会说一些蹩脚的美国英语单词，一句美国英语都不会说。”

[huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['dɜːrti] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd][noʊ] ['stɑːkɪŋz] , ['həʊɪŋ] [kɔːrn] ,

whose	father	was	dressed	in	dirty	shirt	-	sleeves	and	no	stockings	,	hoeing	corn	,
谁	父亲	曾是	穿着	在	肮脏的	衬衫	-	袖子	和	不	长筒袜	,	锄	玉米	,

他的父亲穿着脏兮兮的衬衫袖子，没穿袜子，正在锄玉米。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bræntʃ] ,

and	the	French	boy	had	a	long	branch	,
和	这	法语	男生	有	一个	长的	分支	,

那个法国男孩有一根长长的树枝，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][diː] [dʌk] - [pɑːnd][fɔːr; fər] [θræʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sker] [diː]

and	he	said	he	was	going	to	de	duck	-	pond	for	thrash	it	to	scare	de
和	他	说	他	曾是	去	到	德	鸭子	-	池塘	为了	鞭挞	它	到	吓	德

[bʊl] ['frɑːgz] .

bull	frogs	.
公牛	青蛙	.

他说他要去鸭塘里捣碎鸭子，吓走牛蛙。

" ['ɑːti] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] , [tuː] ,

"	Artie	had	immediately	seized	the	idea	,	and	a	long	stick	,	too	,
"	阿蒂	有	立即地	查获	这	主意	,	和	一个	长的	戳	,	也	,

“阿蒂立刻领会了这个主意，他还拿了一根长棍子。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['dʒɑːli][lɑːrk] ,

and	said	he	would	indeed	go	in	for	such	a	"	jolly	lark	,
和	说	他	会	的确	去	在	为了	这样的	一个	"	快乐的	云雀	,

并表示他确实会参与这样一场“欢乐的嬉戏”，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [pʊr] [bʊl] - ['frɑːgz]

"	and	when	the	little	Frenchman	had	explained	that	after	the	poor	bull	-	frogs
"	和	什么时候	这	小的	法国人	有	解释	那	后	这	贫穷的	公牛	-	青蛙

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ,

had	been	driven	,
有	到过	驱动	,

“当那个矮个子法国人解释说，可怜的牛蛙被赶走之后……”

[frʌm; frəm] ['veri] [fraɪt] , [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌk] - ['pɑːndz] [bæŋks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]

from	very	fright	,	out	upon	the	duck	-	pond's	banks	,	they	were	to	have
从	非常	惊吓	,	出去	之上	这	鸭子	-	池塘	银行	,	他们	是	到	有

[ðer; ðər] " [bæk] [legz] " [tʃɑːpt]

their	"	back	legs	"	chopped
他们的	"	后退	腿	"	切碎

惊恐万分之下，他们来到鸭塘岸边，准备砍掉自己的“后腿”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən]

off	at	the	wood	-	pile	to	make	a	savory	supper	for	the	young	Frenchman
离开	在	这	木头	-	桩	到	制作	一个	美味的	晚餐	为了	这	年轻的	法国人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['dɜːrti] [ʃɜːrt] - [sliːvd] " ['fɑːðər] ;

and	his	"	dirty	shirt	-	sleeved	"	Father	;
和	他的	"	肮脏的	衬衫	-	袖子	"	父亲	;

去柴堆边砍柴，为这位年轻的法国人和他“衬衫袖子脏兮兮的”父亲做一顿美味的晚餐；

[ðen] ['deɪzi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][wɔːrn] ['ɑːti] [ə'genst] [sʌtʃ] ['ʃeɪmfl] , ['kruːəl][spɔːrt]
then **Daisy** **hesitated** **no** **longer** **to** **warn** **Artie** **against** **such** **shameful** **,** **cruel** **sport**
然后 雏菊 犹豫了一下 不 更长 到 警告 阿蒂 反对 这样的 可耻 , 残忍的 运动
.

于是黛西不再犹豫，警告阿蒂不要参与这种可耻、残忍的运动。

['mæstər] ['ɑːti] [hæd; həd] ['nɔːtəli] [rɪ'tɔːtɪd] , —
Master **Artie** **had** **naughtily** **retorted** **,** **—**
掌握 阿蒂 有 顽皮地 反驳 , —

阿蒂少爷顽皮地反驳道：

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['gɝːlz]['eɪprən] - [strɪŋ] , ”
“ **He** **should** **do** **as** **he** **liked** **,** **and** **not** **be** **tied** **to** **a** **girl's** **apron** **-** **string** **,** **”**
“ 他 应该 做 作为 他 喜欢 , 和 不是 是 系 到 一个 女孩们 围裙 - 细绳 , ”
— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
— **which** **was** **insulting** **,**
— 哪个 曾是 侮辱 ,

“他应该随心所欲，而不是被女人的管束束缚着，”——这是一种侮辱。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] ['deɪziːz] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'neɪz] , [ænd; ənd]['eiprənz] , [ʃiː; ʃi]
indeed **,** **as** **Daisy's** **dress** **was** **made** **with** **a** **Polonaise** **,** **and** **aprons** **,** **she**
的确 , 作为 雏菊的 裙子 曾是 制成 和 一个 波兰舞曲 , 和 围裙 , 她
[hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪd] [ə'saɪd] .
had **long** **laid** **aside** **.**
有 长的 铺设 旁边 .

的确，黛西的裙子是用波兰舞裙做的，而围裙她早就收起来了。

[naʊ] , ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]
Now **,** **Daisy** **was** **hurrying** **on** **to** **Charlotte** **,** **and** **trying** **not** **to** **hear** **some**
现在 , 雏菊 曾是 匆忙 在 到 夏洛特 , 和 尝试 不是 到 听到 一些
['oʊdiəs] [wɜːrdz] ,
odious **words** **,**
令人厌恶的 字 ,

黛西急匆匆地走向夏洛特，努力不去听那些令人厌恶的话。

[ðə; ði][sɔːft] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] [wɑːftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðæt] [swiːt] ['medoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rɛbəlz]
the **soft** **breezes** **were** **wafting** **across** **that** **sweet** **meadow** **from** **a** **young** **rebel's**
这 柔软的 微风 是 飘动 穿过 那 甜的 草地 从 一个 年轻的 叛军
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

微风轻拂过那片甜美的草地，那是年轻叛逆者的口中吐出的啁啾。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪk] —
words **which** **sounded** **very** **much** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **,** **like** **—**
字 哪个 听起来 非常 很多 , 我 是 对不起 到 说 , 喜欢 —

很遗憾，这些话听起来很像——

“ [tel] - [teɪl] , [tel] - [teɪl] ; ['hɜːri] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ʃuːz] [wer] [aʊt] .
“ **Tell** **-** **tale** **,** **tell** **-** **tale** **;** **hurry** **home** **before** **your** **shoes** **wear** **out** **.**
“ 告诉 - 故事 , 告诉 - 故事 ; 匆忙 家 前 你的 鞋 穿 出去 .

“泄露秘密，泄露秘密；赶紧回家，免得鞋子都磨破了。”

” [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] -
” **The** **welcome** **sound** **of** **a** **loud** **bugle's**
” 这 欢迎 声音 的 一个 大声 -

一声响亮的号角声令人欣喜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[klɪr] [noʊts] , [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['sʌpər] , ['reskjuːd] ['ɑːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
clear notes , which told of a waiting supper , rescued Artie from the Tempter's
清除 笔记 , 哪个 讲述 的 一个 等待 晚餐 , 获救 阿蒂 从 这 -
[sner] ,
snare ,
圈套 ,

清晰的纸条上写着晚餐即将到来，这让阿蒂从诱惑者的陷阱中解脱出来。

[seɪvd] [ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd][ɪts] “ ['θræʃɪŋ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bʊl] - ['frɑːgz][ðer; ðər] [bæk]
saved the duck - pond its “ thrashing , ” and the poor little bull - frogs their back
已保存 这 鸭子 - 池塘 它是 “ 猛烈抽打 , ” 和 这 贫穷的 小的 公牛 - 青蛙 他们的 后退
[legz] .
legs .
腿 .

拯救了鸭塘的“挣扎”，也拯救了可怜的小牛蛙的后腿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [rʌnz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] -
The young rebel runs off his ill - humor , and overtaking his little sister -
这 年轻的 反叛 跑步 离开 他的 患病的 - 幽默 , 和 超车 他的 小的 姐姐 -
['mɑːnɪtər] , [lɪŋks] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːrz] ,
monitor , links his arm in hers ,
监视器 , 链接 他的 手臂 在 她的 ,

年轻的叛逆者甩开坏心情，追上他的小妹妹兼监护人，挽住她的胳膊。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [pɔːrtʃ] .
and hurries with her to the old farm - house porch .
和 匆忙 和 她 到 这 老的 农场 - 房子 门廊 .

然后匆匆带着她来到老农舍的门廊。

[kliːn] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['wɔːtər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['meri] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,
Clean towels and spring water brought to light a group of merry young faces ,
干净的 毛巾 和 春天 水 带来 到 光 一个 团体 的 欢乐 年轻的 面孔 ,
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
around the table ,
大约 这 桌子 ,

干净的毛巾和清澈的泉水映入眼帘，一群快乐的年轻人围坐在桌旁。

[spred] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld][elm] , [waɪlst] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
spread under the old Elm , whilst Papa , and the good Farmer and his Wife ,
传播 在下面 这 老的 榆树 , 而 爸爸 , 和 这 好的 农民 和 他的 妻子 ,

摊开在老榆树下，而爸爸、善良的农夫和他的妻子，

[lʊk] “ ['hæpi] [æz; əz] ['hæpi] [kæn; kən][biː; bi] .
look “ happy as happy can be .
看 “ 快乐的 作为 快乐的 能 是 .

看起来“非常开心”。

” [ber] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pepər] [wɪð; wɪθ] [bluː] ,
” Bear says , “ It is a funny dining - room , it is papered with blue ,
” 熊 说道 , “ 它 是 一个 有趣的 用餐 - 房间 , 它 是 纸质的 和 蓝色的 ,

熊说：“这间餐厅真有趣，墙纸是蓝色的。”

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːrpɪt][ɑːn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['krikits] [tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːn] .
and got a green carpet on , and live crickets to put our feet on .
和 得到 一个 绿色的 地毯 在 , 和 居住 蟋蟀 到 放 我们的 脚 在 .

我们铺上了绿色地毯，还放了活蟋蟀让我们踩在脚上。

" [ðen] [ðə; ði] [wiː] [foʊk] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ['laʊdli] .
" Then the wee folk clapped their hands loudly .
" 然后 这 哇 民间 鼓掌 他们的 双手 高声 .

"然后小人们大声拍手。"

['mɪsɪz] . [braʊn] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [tɔːrd]
Mrs . Brown looked admiringly toward
太太 . 棕色的 看起来 钦佩地 朝向

布朗太太赞赏地望着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ænt] ['emə] , [ænd; ənd]['fɑːrmər] [braʊn] " [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] , " [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ,
Aunt Emma , and Farmer Brown " thought he should have died , " but did not ,
阿姨 艾玛 , 和 农民 棕色的 " 想法 他 应该 有 死亡 , " 但 做过 不是 ,

艾玛阿姨和布朗农夫都认为他"应该死了"，但他却活了下来。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] [foʊk] ,
or he would have lost many a little joke from the younger folk ,
或者 他 会 有 丢失的 许多 一个 小的 开玩笑 从 这 年轻 民间 ,

否则他就会错过很多年轻人喜欢的小笑话了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][soʊ][bɪg][frʌm; frəm]['pɑːpə] ,
and some so big from Papa ,
和 一些 所以 大的 从 爸爸 ,

还有一些来自爸爸的，非常大，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['sɑːləm] [hjuː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self]
that even solemn Hugh was obliged to lean against the tree to hold himself
那 甚至 庄严 休 曾是 有义务 到 倾斜 反对 这 树 到 抓住 他自己
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

就连一向严肃的休也不得不靠在树上才能保持镇定。

[waɪlst] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪtər] ['rætld] [aʊt] [feɪnt] [ə'plɔːz] .
whilst the tea - cups he carried on a waiter rattled out faint applause .
而 这 茶 - 杯子 他 携带 在 一个 服务员 摇晃 出去 头晕的 掌声 .

当他端着茶杯时，一名服务员发出微弱的掌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['dʒoʊkɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [fɔːr; fər] ['siːljə] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]
There was something besides joking to be done , for Celia had provided
那里 曾是 某物 除了 开玩笑 到 是 完毕 , 为了 西莉亚 有 假如
[fɔːr; fər] ['kʌntri] ['æpitaits] ,
for country appetites ,
为了 国家 食欲 ,

除了开玩笑之外，还有其他事情要做，因为西莉亚已经满足了乡下人的胃口。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['feriz] [wɑːnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['prɑːmɪst] " [mə'læsɪz] [keɪk]
and some Fairy's wand had changed Mrs . Brown's promised " molasses cake
和 一些 仙女的 魔杖 有 已更改 太太 . 布朗的 承诺 " 糖蜜 蛋糕
[ænd; ənd] [mɪlk] " ['ɪntuː] [glæs] [boʊlz] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] ,
and milk " into glass bowls of strawberries ,
和 牛奶 " 进入 玻璃 碗 的 草莓 ,

某个仙女的魔杖把布朗太太承诺的"糖蜜蛋糕和牛奶"变成了装满草莓的玻璃碗。

[wɪð; wɪθ] ['kriːmi] ['kɑːtɪdʒ] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [blɑːks] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [keɪk] .
with creamy cottage cheese , and blocks of currant cake .
和 奶油状 小屋 奶酪 , 和 积木 的 黑醋栗 蛋糕 .

配上奶油状的乡村奶酪和大块的葡萄干蛋糕。

“ [ə; eɪ] ['deɪnti] [fiːst] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wiːn] ,
“ A dainty feast enough , I ween ,
“ 一个 纤巧 盛宴 足够的 , 我 温 ,

“我觉得这已经是一顿丰盛的盛宴了。”

[tuː; tə] [set] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] .
To set before a King or Queen .
到 放 前 一个 国王 或者 女王 .

呈献给国王或女王。

” ['werəbaʊts] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [foʊk] [stoʊd] [ə'weɪ] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] ” [pleɪts] [ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd]
” Whereabouts those little folk stowed away “ such a many ” plates of cream and
” 下落 那些 小的 民间 已存放 离开 “ 这样的 一个 许多 ” 盘子 的 奶油 和
['beriz] ,
berries ,
浆果 ,

“那些小家伙们究竟把那么多奶油和浆果藏在了哪里？”

[ænd; ənd] [jet] [faʊnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hæm] , ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [keɪk] ,
and yet found room for ham , biscuit , and cake ,
和 然而 成立 房间 为了 火腿 , 饼干 , 和 蛋糕 ,

然而，他们还是腾出了空间放火腿、饼干和蛋糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ken] ; [nɔːr] [duː] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [fiːst] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ,
is beyond my ken ; nor do I know how long that feast would have continued ,
是 超过 我的 肯 ; 也不 做 我 知道 如何 长的 那 盛宴 会 有 持续 ,

这超出了我的理解范围；我也不知道那场盛宴会持续多久。

[hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒæks] [weɪst] - ['bʌtnz]
had not a sudden explosion taken place , and one of Jack's waist - buttons
有 不是 一个 突然 爆炸 已采取 地方 , 和 一 的 杰克的 腰部 - 按钮
[fluː] ['oʊvər] ['ɪntuː] ['pɑːˌpɑːz] [kʌp] ,
flew over into Papa's cup ,
飞翔 超过 进入 爸爸的 杯子 ,

如果不是突然发生爆炸，杰克的一颗腰带扣子飞进了爸爸的杯子里，

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstər] . ['heivnz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]
which frightened Mr . Havens so much that he sprang like a squirrel up into the
哪个 害怕 先生 . 避风港 所以 很多 那 他 弹簧 喜欢 一个 松鼠 向上 进入 这
[triː] [ə'bʌv] ;
tree above ;
树 多于 ;

这吓坏了哈文斯先生，他像松鼠一样跳到上面的树上；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['teɪbl] , [graʊnd] , ['mɪsɪz] . ['braʊnz] [kæp] , [ænd; ənd]
and soon after down upon the children , table , ground , Mrs . Brown's cap , and
和 很快 后 向下 之上 这 孩子们 , 桌子 , 地面 , 太太 . 布朗的 帽 , 和
[hjuːz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔːld] [hed] ,
Hugh's shining bald head ,
休的 灼灼 秃 头 ,

随后，碎片散落在孩子们身上、桌子上、地上、布朗太太的帽子上，以及休闪闪发光的光头上。

[keɪm] [ə; eɪ] [moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [tɔː'piːdəʊz] .
came a most startling shower of torpedoes .
来了 一个 最多 令人震惊 淋浴 的 鱼雷 .

一阵令人震惊的鱼雷雨袭来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第5/7页

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ɪn'di:d] ,
That was a signal indeed ,
那 曾是 一个 信号 的确 ,

那确实是一个信号。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [flu:] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['mæg,paɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk]
and away flew the screaming magpies across the meadow to take another look
和 离开 飞翔 这 尖叫 喜鹊 穿过 这 草地 到 拿 其他 看
[æt; ət][ðə; ði][staɪ] [wer] [dwelt] [ðə; ði][pɪgz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][hæm] [ðæt] ['fɑ:rmər] [braʊn] [maɪt] [wel]
at the sty where dwelt the pigs that gave the ham that Farmer Brown might well
在 这 风格 在哪里 居住 这 猪 那 给予 这 火腿 那 农民 棕色的 可能 出色地
[bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
be proud of .
是 自豪的 的 .

于是，尖叫的喜鹊飞过草地，再次看向猪圈，那里住着那些出产火腿的猪，布朗农夫可能会为此感到自豪。

[ðen] [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [bæk] [ʃed] , [wer] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haɪ] [pɜ:rtʃ] ,
Then they paid a visit to the old back shed , where from her high perch ,
然后 他们 有薪酬的 一个 访问 到 这 老的 后退 棚 , 在哪里 从 她 高的 栖息 ,

然后他们去了后面的旧棚子，她从高处俯瞰着那里。

[oʊld]['mædəm][poʊl] ['pærət] [aɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [fɜ:rst] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
old Madam Poll Parrot eyed them carefully , first turning her head on one side ,
老的 女士 轮询 鹦鹉 眼睛 他们 小心 , 第一的 转弯 她 头 在 一 边 ,

老波尔鹦鹉夫人仔细地打量着它们，先是把头转向一边。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['stɑ:rtlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ] ['seɪɪŋ] , —
and then on the other , and finally , startling them all by saying , —
和 然后 在 这 其他 , 和 最后 , 令人震惊 他们 全部 经过 说 , —

然后，在另一边，最后，出乎所有人意料的是，他说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

“ ['pɑ:li] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] .
“ Polly wants her supper .
“ 波莉 想要 她 晚餐 .

“波莉想吃晚饭了。”

[hæd; həd] [jɔ:rz] ?
Had yours ?
有 你的 ?

你吃过吗?

” ['lɪt(ə)l] [dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'mjʊrli]
” Little Jack was so entirely surprised by the salutation , that he demurely
” 小的 杰克 曾是 所以 完全 惊讶 经过 这 问候 , 那 他 端庄地
['ænsər] , “ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
answered , “ Yes , ma'am ,
回答 , “ 是的 , 女士 ,

“小杰克对这称呼感到非常惊讶，他怯生生地回答说：‘是的，夫人。’”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .

thank	you	,	”	which	threw	the	children	into	fits	of	laughter	.
感谢	你	,	”	哪个	扔	这	孩子们	进入	适合	的	笑声	.

“谢谢,”这句话逗得孩子们哈哈大笑。

['mædəm] [poʊl] [læft] [tuː] ,

Madam	Poll	laughed	too	,
女士	轮询	笑了	也	,

波尔夫人也笑了。

[ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [pʊr] [dʒæk] [baɪ] ['skriːmɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	mortified	poor	Jack	by	screaming	long	after	he	had	got	out	of	her
和	羞愧难当	贫穷的	杰克	经过	尖叫	长的	后	他	有	得到	出去	的	她

[saɪt] :

sight	:
视线	:

她尖叫着，即使杰克早已走出她的视线，也让他羞愧难当:

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
”	哈	!	哈	!

“哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

['sɪli] [bɔɪ] !

Silly	boy	!
愚蠢的	男生	!

傻小子!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

” [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [poʊl] , [ænd; ənd]

”	A	stranger	,	on	the	road	,	was	attracted	by	the	group	about	Poll	,	and
”	一个	陌生人	,	在	这	路	,	曾是	吸引	经过	这	团体	关于	轮询	,	和

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

calling	them	to	him	,
呼叫	他们	到	他	,

“路上，一个陌生人被波尔这群人吸引，便把他们叫到自己身边，

[sed] ,

said	,
说	,

说，

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['pærət] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	I	can	tell	you	,	children	,	of	a	more	wonderful	Parrot	than	that	.
“	我	能	告诉	你	,	孩子们	,	的	一个	更多的	精彩的	鹦鹉	比	那	.

“孩子们，我可以告诉你们，有一只比这更棒的鹦鹉。”

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [wʌns] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ðiː] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ]

A	Clergyman	once	went	on	board	a	ship	which	had	just	made	the	return	voyage
一个	牧师	一次	去	在	木板	一个	船	哪个	有	只是	制成	这	返回	航程

[frʌm; frəm]['kjuːbə] ,

from	Cuba	,
从	古巴	,

一位牧师曾登上了一艘刚从古巴返航的船，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pærət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

to	try	to	get	a	Parrot	for	his	children	.
到	尝试	到	得到	一个	鹦鹉	为了	他的	孩子们	.

他想给孩子们买一只鹦鹉。

“ [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ðiː] ['foʊksl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

“	The	Captain	said	he	knew	of	one	man	in	the	forecastle	,	who	had	a	very
“	这	队长	说	他	知道	的	一	男人	在	这	前甲板	,	WHO	有	一个	非常

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ɪ'miːtə]

unusually	imita
异常地	伊米塔

船长说他知道前甲板上有一个人，那人有着非常不寻常的模仿能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[taɪv] [bɜːrd] , [soʊ][ðə; ðiː] ['klɜːrdʒimən] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['seɪlər] ,

tive	bird	,	so	the	Clergyman	went	in	search	of	the	sailor	,
ive	鸟	,	所以	这	牧师	去	在	搜索	的	这	水手	,

于是牧师去找那只水手，因为他看到了那只鸟。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pet] .

and	offered	him	quite	a	liberal	price	for	his	pet	.
和	提供	他	相当	一个	自由主义	价格	为了	他的	宠物	.

并出价相当优惠地买下了他的宠物。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ðiː] ['seɪlər] [rɪ'plaɪd] : “

To	his	surprise	the	sailor	replied	:	“
到	他的	惊喜	这	水手	回复	:	“

令他惊讶的是，水手回答说：“

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər][bæd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [suːt][ðə; ðiː][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] . - “

'	I	want	to	sell	her	bad	,	but	she	won't	suit	the	like	of	you	,	sir	.	'	“
-	我	想	到	卖	她	坏的	,	但	她	惯于	套装	这	喜欢	的	你	,	先生	.	-	“

“我很想把她卖掉，但她不适合像您这样的人，先生。”

- [oʊ] , - [sed] [ðə; ðiː] ['ʌðər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

'	Oh	,	'	said	the	other	,	'	I	am	the	best	judge	of	that	,
-	哦	,	-	说	这	其他	,	-	我	是	这	最好的	法官	的	那	,

“哦，”另一个人说，“我最清楚这一点。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [rɪsks] . - “

and	am	ready	to	take	all	risks	.	'	“
和	是	准备好	到	拿	全部	风险	.	-	“

我已准备好承担所有风险。

- [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

'	But	,	indeed	,	your	reverence	,	if	you	must	have	the	truth	out	of	me	,
-	但	,	的确	,	你的	尊敬	,	如果	你	必须	有	这	真相	出去	的	我	,

“但是，尊敬的阁下，如果您一定要从我口中得知真相，

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] ['seɪləz] [ɑ:r; ər][æpt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [tu:; tə][let] [slɪp][bæd][wɜ:rdz]

you	know	we	sailors	are	apt	,	the	more	shame	for	us	,	to	let	slip	bad	words
你	知道	我们	水手们	是	易于	,	这	更多的	耻辱	为了	我们	,	到	让	滑	坏的	字

['ɔ:f(ə)n] ,

often	,
经常	,

你知道我们水手经常会说脏话，这让我们更加羞愧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][bɜ:rd][hæz; həz][gɑ:t]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] . - “

and	you	see	the	bird	has	got	into	our	ways	.	'	“
和	你	看	这	鸟	有	得到	进入	我们的	方式	.	-	“

你看，这只鸟已经闯入了我们的生活。

- [ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] ,

'	That	is	indeed	a	sad	thing	,	'	said	the	Clergyman	,
-	那	是	的确	一个	伤心	事物	,	-	说	这	牧师	,

“那确实是一件令人悲伤的事，”牧师说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [su:n] [tu:; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:lt] . -

'	but	I	will	engage	soon	to	cure	him	of	that	fault	.	'
-	但	我	将要	从事	很快	到	治愈	他	的	那	过错	.	-

但我会尽快纠正他的这个缺点。

“ [ðə; ði]['bɑ:rgən][wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [ænd; ənd][poʊl] [su:n] [faʊnd] ,

“	The	bargain	was	concluded	,	and	Poll	soon	found	,
”	这	便宜货	曾是	结束	,	和	轮询	很快	成立	,

“交易达成后，波尔很快发现，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [læft] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪəd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər][bæd][wɜ:rdz] ,

instead	of	being	laughed	at	and	admired	when	she	said	her	bad	words	,
反而	的	存在	笑了	在	和	钦佩	什么时候	她	说	她	坏的	字	,

当她说出脏话时，人们非但没有嘲笑她，反而对她赞赏有加。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][koʊld] [bæθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [keɪm]

she	was	instantly	plunged	into	a	cold	bath	,	from	which	she	came
她	曾是	即刻	暴跌	进入	一个	寒冷的	洗澡	,	从	哪个	她	来了

她立刻被扔进一个冷水浴缸里，然后她就出来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[aʊt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][flai][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn]

out	so	uncomfortable	that	she	had	to	fly	to	the	warm	kitchen	,	and	sit	in
出去	所以	不舒服	那	她	有	到	飞	到	这	温暖的	厨房	,	和	坐	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] .

the	chimney	-	corner	.
这	烟囱	-	角落	.

她感到非常不舒服，不得不跑到温暖的厨房，坐在壁炉角落里。

“ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [pʊr] , ['ʃivəriŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [sɔ:t] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	One	day	a	poor	,	shivering	little	chicken	sought	shelter	in	the	kitchen	from	a
”	一	天	一个	贫穷的	,	瑟瑟发抖	小的	鸡	寻求	庇护所	在	这	厨房	从	一个

['hevi] ['ʃaʊər] .

heavy	shower	.
重的	淋浴	.

“有一天，一只可怜的小鸡瑟瑟发抖地躲进厨房避雨。

[poʊl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [ɪn] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
Poll **was** **there** **,** **too** **,** **in** **disgrace** **,** **and** **,** **as** **she** **caught** **sight** **of** **the** **dripping**
轮询 曾是 那里 , 也 , 在 耻辱 , 和 , 作为 她 捕捉 视线 的 这 滴落
['fɛðɚz] ,
feathers **,**
羽毛 ,

波尔也在那里，狼狈不堪。当她看到滴着水的羽毛时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [bɜːrd] , - [juː; jʊ] [seɪ] [bæd] [wɜːrdz] , [tuː] ? -
she **said** **to** **her** **companion** **bird** **,** **'** **You** **say** **bad** **words** **,** **too** **?** **'**
她 说 到 她 伴侣 鸟 , - 你 说 坏的 字 , 也 ? -

她对她的鸟伙伴说："你也说脏话吗？"

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ]
" **Now** **,** **children** **,** **I** **have** **been** **told** **that** **this** **story** **is** **true** **;** **but** **,** **however** **that** **may**
" 现在 , 孩子们 , 我 有 到过 讲述 那 这 故事 是 真的 ; 但 , 然而 那 可能
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

"孩子们，我听说这个故事是真的；但是，不管它是否属实，

['nevər] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [pʊr] , ['soʊlləs] ['kriːtʃər] [rɪ'piːt] ['æftər]
never **utter** **a** **word** **you** **would** **shrink** **to** **hear** **this** **poor** **,** **soulless** **creature** **repeat** **after**
绝不 说出 一个 单词 你 会 收缩 到 听到 这 贫穷的 , 无魂 生物 重复 后
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

永远不要说出任何让你感到羞愧的话，以免这个可怜的、没有灵魂的生物重复你的话。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θæŋkt] [ðə; ði] ['trævələr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
" **The** **children** **thanked** **the** **traveller** **for** **his** **story** **,** **and** **ran** **off** **for** **another**
" 这 孩子们 谢谢 这 游客 为了 他的 故事 , 和 跑 离开 为了 其他
[tʃæt] [wɪð; wɪθ][poʊl] .
chat **with** **Poll** **.**
聊天 和 轮询 .

孩子们感谢旅行者讲述他的故事，然后跑去和波尔又聊了起来。

['mɪstər] . ['heivnz] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæz; həz] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
Mr **.** **Havens** **,** **in** **the** **meantime** **,** **has** **lighted** **his** **cigar** **,**
先生 . 避风港 , 在 这 与此同时 , 有 照明 他的 雪茄 ,

与此同时，哈文斯先生点燃了他的雪茄。

[ænd; ənd][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [wɪð; wɪθ]['fɑːrmər] [braʊn] ,
and **is** **talking** **on** **the** **porch** **steps** **with** **Farmer** **Brown** **,**
和 是 说 在 这 门廊 步骤 和 农民 棕色的 ,

他正和布朗农夫在门廊台阶上交谈。

[huːz] [waɪf][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [mɪs] ['emə] [hɜːr; hər] ['poʊltri] - [jɑːrd][ænd; ənd] ['deri] , [waɪlst]
whose **wife** **is** **showing** **Miss** **Emma** **her** **poultry** **-** **yard** **and** **dairy** **,** **whilst**
谁 妻子 是 显示 错过 艾玛 她 家禽 - 院子 和 奶制品 , 而

他的妻子正在带艾玛小姐参观她的养鸡场和奶牛场，而

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

[hjuː] , [næn; nɑːn] , ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd] ['nɔrə] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [miːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .
Hugh **,** **Nan** **,** **Charlotte** **,** **and** **Norah** **are** **enjoying** **their** **meal** **under** **the** **tree** **.**
休 , 楠 , 夏洛特 , 和 诺拉 是 享受 他们的 一顿饭 在下面 这 树 .

休、南、夏洛特和诺拉正在树下享用晚餐。

[ðen] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [rɪ'maɪndz] ['pɑ:pə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['flɪtɪŋ] ;

Then	the	deepening	twilight	reminds	Papa	it	is	time	for	the	homeward	flitting	;
然后	这	加深	暮	提醒	爸爸	它	是	时间	为了	这	回家	飞掠	;

暮色渐浓，爸爸意识到该启程回家了；

[ðə; ði] ['bju:gl] [saʊndz] [ɪts] [laʊd] [noʊts] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [rɪ'freʃt] [baɪ] [ðer; ðər] ['kʌntri] ['sʌpər] ,

the	bugle	sounds	its	loud	notes	,	the	horses	,	refreshed	by	their	country	supper	,
这	号角	声音	它是	大声	笔记	,	这	马匹	,	焕然一新	经过	他们的	国家	晚餐	,

号角响起，马儿们享用完乡村晚餐，精神焕发。

[kʌm] ['geili] [prænsɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ; ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kaɪnd] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər]

come	gayly	prancing	up	to	the	cottage	door	;	kisses	and	kind	words	are
来	同性恋地	轻快地跳跃	向上	到	这	小屋	门	;	吻	和	种类	字	是

[iks'tʃeindʒd] , — [nɪ'glektɪd] ['dɔliz] ,

exchanged	,	—	neglected	dollies	,
交换	,	一	被忽视的	手推车	,

欢快地蹦蹦跳跳地来到小屋门口；人们互相亲吻，说着甜言蜜语——被冷落的娃娃们

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðə; ði] “ [tu:] ['nɜ:rsɪz] , [tu:] ['gɝ:lz]

recovered	from	their	resting	-	place	under	the	bushes	,	the	“	two	nurses	,	two	girls
恢复	从	他们的	休息	-	地方	在下面	这	灌木丛	,	这	“	二	护士	,	二	女孩们

, [θri:] ['dɔliz] , [ænd; ənd] [tu:] [bɔɪz] ,

,	three	dollies	,	and	two	boys	,
,	三	手推车	,	和	二	男孩们	,

从灌木丛下的休息处醒来的是“两名护士、两名女孩、三个娃娃和两名男孩”。

” [ɑ:r; ər] [ə'gen] [pækt] [ɪn] ; [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [wɪp] [meɪks] [ɪts] ['eri] ['sɜ:rkl] , [ðen] [ə; eɪ] [kræk] ,

”	are	again	packed	in	;	the	coachman's	whip	makes	its	airy	circles	,	then	a	crack	,
”	是	再次	包装	在	;	这	马车夫的	鞭	制作	它是轻盈的		界	,	然后	一个	裂缝	,

“又挤在一起了；马车夫的鞭子在空中划出轻快的圆圈，然后啪的一声，

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [haɪ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['pɑ:rti] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mu:nz] [feɪs] ,

and	homeward	hie	the	chattering	party	,	just	as	the	silvery	moon's	face	,
和	回家	嗨	这	喋喋不休	派对	,	只是	作为	这	银色	月亮的	脸	,

于是，叽叽喳喳的人群像银色的月亮一样，匆匆踏上了回家的路。

['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] ['sʌmər] [klaʊdz] , [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] ['feri]

peeping	from	behind	the	piled	-	up	summer	clouds	,	seemed	to	say	to	those	fairy
偷窥	从	在后面	这	堆积	-	向上	夏天	云	,	似乎	到	说	到	那些	仙女

['læntərnz] , [ðə; ði] ['faɪər] - [flaɪz] ['twɪŋk(ə)l] ,

lanterns	,	the	fire	-	flies	twinkle	,
灯笼	,	这	火	-	苍蝇	闪烁	,

从层层叠叠的夏日云层后探出头来，仿佛在对那些仙女灯笼说：萤火虫闪烁着光芒。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

“	You	may	go	now	,	there	is	no	further	occasion	for	you	.
“	你	可能	去	现在	,	那里	是	不	更远	场合	为了	你	.

“你可以走了，你再也没有机会了。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	160	]
”	[	页	-	]

“[第 160 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ [hɪr] ['blu:mɪŋ] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [hɪlz] [ə'pɪr] .

“	Here	blooming	fields	and	fertile	hills	appear	.
“	这里	盛开	字段	和	沃	丘陵	出现	.

“这里出现了盛开的花田和肥沃的山丘。”

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['hɑːrbər] , [beɪ] [ænd; ənd]['aɪləndz] [leɪ] ,

Below	the	harbor	,	bay	and	islands	lay	,
以下	这	港口	,	湾	和	岛屿	躺	,

港口、海湾和岛屿下方是.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][roʊlz][waɪd] - ['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

And	there	the	ocean	rolls	wide	-	stretching	to	the	sky	.
和	那里	这	海洋	卷	宽的	-	伸展	到	这	天空	.

那里，大海浩瀚无垠，直插云霄。

" ['mɪstər] . ['heivnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn]

"	Mr	.	Havens	and	his	aunt	were	sitting	in	the	garden	on	their	return
"	先生	.	避风港	和	他的	阿姨	是	坐着	在	这	花园	在	他们的	返回

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ;

from	their	country	excursion	;
从	他们的	国家	短途旅行	;

"哈文斯先生和他的姑妈从乡间旅行回来后，正坐在花园里；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [nests] ,

the	little	ones	were	sound	asleep	in	their	nests	,
这	小的	一个	是	声音	睡着了	在	他们的	巢穴	,

小家伙们在窝里睡得很香。

[ænd; ənd] ['ɑːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] ['faɪər] - [flaɪz][tuː; tə][pʊt] ['ʌndər] ['glæsɪz] ,

and	Artie	and	his	sister	were	chasing	fire	-	flies	to	put	under	glasses	,
和	阿蒂	和	他的	姐姐	是	追逐	火	-	苍蝇	到	放	在下面	眼镜	,

阿蒂和他的妹妹正在追逐萤火虫，想把它们放在眼镜下面。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hjuːz] [ə'pɪrəns]

when	suddenly	a	loud	ring	at	the	front	door	was	followed	by	Hugh's	appearance
什么时候	突然	一个	大声	戒指	在	这	正面	门	曾是	随后	经过	休的	外貌

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['heivnz] ,

with	a	letter	for	Mr	.	Havens	,
和	一个	信	为了	先生	.	避风港	,

突然，前门传来一声响亮的门铃声，随后休拿着一封给哈文斯先生的信出现了。

[huː] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] —

who	,	after	reading	it	,	called	the	young	folk	to	him	—
WHO	,	后	阅读	它	,	称为	这	年轻的	民间	到	他	—

他读完后，把年轻人叫到他身边——

" ['tʃɪldrən] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] ['deɪz] ['frɑːlɪk] ?

"	Children	,	do	you	think	you	could	possibly	manage	to	endure	another	day's	frolic	?
"	孩子们	,	做	你	思考	你	可以	可能	管理	到	忍受	其他	天	嬉戏	?

"

"

"

孩子们，你们觉得你们还能再坚持玩一天吗?

" [oʊ] , [jes] , ['pɑːpə] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [bɪt]['taɪərd] ,

"	Oh	,	yes	,	Papa	,	we	are	not	one	bit	tired	,
"	哦	,	是的	,	爸爸	,	我们	是	不是	一	少量	疲劳的	,

"哦，是的，爸爸，我们一点也不累。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

"[第 161 页]

[ðeɪ] ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] ; " [wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] . "

they	eagerly	replied	;	"	we	could	run	all	night	long	.	"
他们	急切地	回复	;	"	我们	可以	跑步	全部	夜晚	长的	.	"

他们急切地回答说："我们可以跑一整夜。"

“ [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

“	I	don't	intend	to	try	you	;	but	listen	to	this	letter	I	have	just	received	,
〃	我	不	打算	到	尝试	你	;	但	听	到	这	信	我	有	只是	已收到	,

“我无意试探你；但请听听我刚刚收到的这封信，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	see	if	you	can	make	anything	out	of	it	.	”
和	看	如果	你	能	制作	任何事物	出去	的	它	.	”

看看你能不能用它做点什么。”

“ [dɪr] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [meit] :

“	Dear	old	Friend	and	College	Mate	:
〃	亲爱的	老的	朋友	和	大学	伴侣	:

“亲爱的老朋友和大学同学：

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli]

I	learned	to	-	day	that	you	and	yours	were	in	the	city	;	but	,	unluckily
我	学习	到	-	天	那	你	和	你的	是	在	这	城市	;	但	,	不幸的是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我今天才知道你和你的家人都在城里；但是，不幸的是，

[hæd; həd] [gɔːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [fɑːrm] .

had	gone	this	afternoon	to	the	old	Brown	Farm	.
有	已消失	这	下午	到	这	老的	棕色的	农场	.

今天下午去了老布朗农场。

[ðə; ði][læst] [treɪn] [fɔːr; fər] ['brɪstl] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [duː] , [soʊ][aɪ] [raɪt] ['hɜːrɪdli] ,

The	last	train	for	Bristol	is	almost	due	,	so	I	write	hurriedly	,
这	最后的	火车	为了	布里斯托尔	是	几乎	到期的	,	所以	我	写	匆匆	,

开往布里斯托尔的末班车快到了，所以我匆匆写下这封信。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [ænt] , ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][foʊk] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

to	ask	you	with	your	good	Aunt	,	nurses	,	and	little	folk	,	to	come	to	us
到	问	你	和	你的	好的	阿姨	,	护士	,	和	小的	民间	,	到	来	到	我们

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ,

to	-	morrow	afternoon	,
到	-	明天	下午	,

请你和你的姑妈、护士以及小朋友们明天下午来我们这里。

[baɪ][ðə; ði] [boʊt] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

by	the	boat	,	to	spend	the	Fourth	.
经过	这	船	,	到	花费	这	第四	.

在船上度过七月四日。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][maɪ] [jɑːt] ,

I	have	invited	a	few	gentlemen	to	pass	the	day	on	my	yacht	,
我	有	受邀	一个	很少	先生们	到	经过	这	天	在	我的	游艇	,

我邀请了几位先生来我的游艇上消磨一天时光。

[bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ker] - ['teɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛənz] [wɪl] [hæv; həv]

but	Gertrude	will	be	at	home	as	care	-	taker	,	and	the	bairns	will	have
但	格特鲁德	将要	是	在	家	作为	关心	-	接受者	,	和	这	孩子们	将要	有

[ə; eɪ] ['meri] [taɪm] . ”

a	merry	time	.	”
一个	欢乐	时间	.	”

但格特鲁德会在家照看孩子，孩子们会玩得很开心。”

“ [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [wʌt] [ænt] ['emə] [sez] . ”

“	Now	,	children	,	wait	till	we	hear	what	Aunt	Emma	says	.	”
〃	现在	,	孩子们	,	等待	直到	我们	听到	什么	阿姨	艾玛	说道	.	”

“孩子们，等着瞧艾玛阿姨怎么说。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ,

“	I	think	,	John	,	it	will	be	a	delightful	excursion	for	you	all	,
“	我	思考	,	约翰	,	它	将要	是	一个	愉快	短途旅行	为了	你	全部	,

“约翰，我想，对你们所有人来说，这将是一次愉快的旅行。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [dʒɔɪn][jʊr; jər] ['meri] ['pɑːrti] , [bʌt; bət][maɪ][oʊld] [frend] , ['meri]

and	am	only	sorry	I	cannot	join	your	merry	party	,	but	my	old	friend	,	Mary
和	是	仅有的	对不起	我	不能	加入	你的	欢乐	派对	,	但	我的	老的	朋友	,	玛丽

我很遗憾不能参加你们的欢乐聚会，但我的老朋友玛丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['greɪəm] , ['ɔːlweɪz] ['paːsiz] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

Graham	,	always	passes	that	day	with	me	,	and	I	do	not	like	to	disappoint
格雷厄姆	,	总是	通过	那	天	和	我	,	和	我	做	不是	喜欢	到	辜负

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

格雷厄姆总是和我一起度过这一天，我不想让她失望。

“ [mɪs] ['meri] ['greɪəm] !

“	Miss	Mary	Graham	!
“	错过	玛丽	格雷厄姆	!

“玛丽·格雷厄姆小姐！”

[oʊ] , ['ænti] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [nəːvs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] [tuː; tə]

Oh	,	Auntie	,	I	remember	her	nerves	,	and	it	will	be	a	great	mercy	to
哦	,	阿姨	,	我	记住	她	神经	,	和	它	将要	是	一个	伟大的	怜悯	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

哦，阿姨，我记得她当时很紧张，这对她来说真是莫大的恩惠。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'muːv] [maɪ] ['nɔɪzi] [kə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [soʊ][aɪ] [wɪl]

if	I	remove	my	noisy	collection	from	the	house	before	she	comes	,	so	I	will
如果	我	消除	我的	嘈杂	收藏	从	这	房子	前	她	来	,	所以	我	将要

['telɪgræf] - [jes] ,

telegraph	'	yes	,
电报	-	是的	,

如果我在她来之前把那些吵闹的收藏品从家里搬走，那我就可以发出“是的”的信号了。

- [æt; ət] [wʌns] .

'	at	once	.
-	在	一次	.

立即。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['faɪər] - [flaɪz] . ”

Now	,	children	,	you	can	run	back	to	your	fire	-	flies	.	”
现在	,	孩子们	,	你	能	跑步	后退	到	你的	火	-	苍蝇	.	”

孩子们，现在你们可以回去看你们的萤火虫了。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['deɪzi] , “ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [maɪ'self] ,

“	Oh	,	papa	,	”	said	Daisy	,	“	I	can	only	stand	still	and	pinch	myself	,
“	哦	,	爸爸	,	”	说	雏菊	,	“	我	能	仅有的	站立	仍然	和	捏	我	,

“哦，爸爸，”黛西说，“我只能站在那里，掐自己一下。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːli] [maɪ'self] .

to	see	if	it	is	truly	myself	.
到	看	如果	它	是	真的	我	.

看看是不是真的是我自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk] ['feri] - [lænd] .

It	seems	to	me	as	if	everything	was	getting	to	be	just	like	fairy	-	land	.
它	似乎	到	我	作为	如果	一切	曾是	获得	到	是	只是	喜欢	仙女	-	土地	.

我觉得一切都变得像童话世界一样。

[sʌtʃ] ['loʊdz][ʌv; əv] ['pleʒər] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ! ”

Such	loads	of	pleasure	coming	all	at	once	!	”
这样的	负载	的	乐趣	未来	全部	在	一次	!	”

这么多快乐一下子涌来!

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] , [dʌk] ,

“	And	think	of	it	,	Daisy	,	duck	,
“	和	思考	的	它	,	雏菊	,	鸭子	,

“想想看，黛西，小鸭子，

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dʒɑːli][oʊld] [pleɪs] ['mæmə] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt] [soʊ] ['meni] , ['meni]

that's	the	very	same	jolly	old	place	Mamma	has	told	us	about	so	many	,	many
那就是	这	非常	相同的	快乐的	老的	地方	妈妈	有	讲述	我们	关于	所以	许多	,	许多

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

那正是妈妈跟我们讲过无数遍的那个快乐老地方。

['reɪni] [naɪts] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['faɪər] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv][pets] ,

rainy	nights	,	around	the	Library	fire	,	where	they	have	no	end	of	pets	,
下雨	夜晚	,	大约	这	图书馆	火	,	在哪里	他们	有	不	结尾	的	宠物	,

雨夜里，他们围坐在图书馆的篝火旁，那里养着数不清的宠物。

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][klæm] - [beɪks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	water	running	close	to	the	house	,	and	clam	-	bakes	and	everything	.
和	水	跑步	关闭	到	这	房子	,	和	蛤	-	烘焙	和	一切	.

房子附近有自来水，还可以举办烤蛤蜊派对等等。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	163	]
”	[	页	-	]

“[第 163 页]

“ [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [kɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] , [ænd; ənd] ['greɪsi] ,

“	And	Alice	,	and	Kit	,	and	May	,	and	Gracie	,
“	和	爱丽丝	,	和	成套工具	,	和	可能	,	和	格雷西	,

“还有爱丽丝、基特、梅和格雷西，

[ænd; ənd] [gʊd] ['dʒɛm] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['telɪŋ] ['fʌni] ['stɔːriz] !

and	good	Jem	that's	such	a	hand	at	telling	funny	stories	!
和	好的	杰姆	那就是	这样的	一个	手	在	讲述	有趣的	故事	!

杰姆真是个讲笑话的高手!

[oʊ] , ['ɑːti] , [mæn] , [haʊ] ['evər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Oh	,	Artie	,	man	,	how	ever	shall	we	live	till	to	-	morrow	?
哦	,	阿蒂	,	男人	,	如何	曾经	将	我们	居住	直到	到	-	明天	?

哦，阿蒂，老兄，我们该如何活到明天呢?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][flai][tuː; tə] ['piːsɪz] [ðɪs] ['ɪnstənt] . ”

I	feel	as	if	I	should	fly	to	pieces	this	instant	.	”
我	感觉	作为	如果	我	应该	飞	到	件	这	立即的	.	”

我感觉自己此刻就要彻底崩溃了。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['deɪzi] , ['dɔːtər] ,

“	I	will	tell	you	,	Daisy	,	daughter	,
“	我	将要	告诉	你	,	雏菊	,	女儿	,

“我会告诉你，黛西，我的女儿，

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pleʒər] [ɪz][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf][jʊr; jər]

the	best	way	to	prepare	for	to	-	morrow's	pleasure	is	to	run	off	your
这	最好的	方式	到	准备	为了	到	-	明天	乐趣	是	到	跑步	离开	你的

[ɪk'saɪtmənt] [naʊ] ,

excitement	now	,
激动	现在	,

为明天的快乐做好准备的最佳方法就是现在就释放你的兴奋之情。

[soʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] ['faɪər] - [flai] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .

so	take	another	fire	-	fly	chase	and	then	to	bed	for	a	good	sleep	.
所以	拿	其他	火	-	飞	追赶	和	然后	到	床	为了	一个	好的	睡觉	.

所以，再去追追萤火虫，然后上床好好睡一觉吧。

" ['mɪstər] . ['heɪvənz] [driːmz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [baɪ] [tuː] [hæf] - [drest] ['fɪgjərz]

"	Mr	.	Haven's	dreams	were	disturbed	at	early	dawn	by	two	half	-	dressed	figures
"	先生	.	避风港	梦境	是	不安	在	早期的	黎明	经过	二	一半	-	穿着	数据

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

leaning	over	him	,
倾斜	超过	他	,

“黎明时分，哈文先生的美梦被两个衣衫不整的身影打扰，他们俯身靠近他。”

['kɔːfɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] , [ðə; ði] ['fɪgjərz]

coughing	violently	,	and	as	soon	as	he	opened	his	sleepy	eyes	,	the	figures
咳嗽	暴力	,	和	作为	很快	作为	他	打开	他的	困	眼睛	,	这	数据

[æskt] , —

asked	,	—
问	,	—

他剧烈咳嗽着，刚睁开惺忪的睡眼，那些人影就问道：

“ ['pɑːpə] , [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pæk] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪg]['aʊər; ɑːr][wəːmz, vɔːrms]

“	Papa	,	had	we	not	better	begin	to	pack	now	,	and	dig	our	worms
“	爸爸	,	有	我们	不是	更好的	开始	到	盒	现在	,	和	挖	我们的	蠕虫

[fɔːr; fər][beɪt] ? ”

for	bait	?	”
为了	饵	?	”

“爸爸，我们现在是不是应该开始收拾东西，挖蚯蚓做鱼饵了？”

“ [pæk] [jɔːr'selvz] [ɔːf][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [naɪt] - ['wɔkɜ-z] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

“	Pack	yourselves	off	to	bed	,	you	night	-	walkers	,	”	said	the	voice	from	the	high
“	盒	你们自己	离开	到	床	,	你	夜晚	-	步行者	,	”	说	这	嗓音	从	这	高的

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

“你们这些夜行者，都给我收拾东西去睡觉吧，”高高的枕头上传来一个声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪloʊ]

and	the	command	was	enforced	by	a	huge	shot	in	the	form	of	a	pillow
和	这	命令	曾是	强制执行	经过	一个	巨大的	射击	在	这	形式	的	一个	枕头

[ðæt] [sent] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

that	sent	the	laughing	children	upon	their	knees	.
那	发送	这	笑	孩子们	之上	他们的	膝盖	.

为了强制执行命令，一个枕头猛击过来，把还在大笑的孩子们打得跪倒在地。

[ðens] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

Thence	,	they	started	off	to	the	Nursery	,
因此	,	他们	开始	离开	到	这	苗圃	,

然后，他们启程前往托儿所。

[wen] ['deɪzi] [rɪ'membər] ['pɑːpə][hæd; həd] [sed] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

when	Daisy	remembered	Papa	had	said	“	the	little	ones	were	to	know	nothing
什么时候	雏菊	记得	爸爸	有	说	“	这	小的	一个	是	到	知道	没有什么

[jet] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['restləs] ,

yet	of	the	plan	lest	they	should	grow	restless	,
然而	的	这	计划	免得	他们	应该	生长	不安	,

黛西想起爸爸说过：“小孩子们还不能知道这个计划，以免他们坐立不安。”

” [soʊ] [ðeɪ] ['waɪzli] [kən'kluːdid] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

”	so	they	wisely	concluded	to	sit	and	read	till	it	was	time	to	dress	for
”	所以	他们	明智地	结束	到	坐	和	读	直到	它	曾是	时间	到	裙子	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

于是，他们明智地决定坐下来读书，直到该穿衣服吃早餐的时候。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , ['pɑːpə] [sed] , —

As	the	children	were	hurrying	from	the	breakfast	-	room	,	Papa	said	,	—
作为	这	孩子们	是	匆忙	从	这	早餐	-	房间	,	爸爸	说	,	—

孩子们匆匆离开早餐室时，爸爸说：

“ ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][maɪ] ['letər] , [læst] [naɪt] ,

“	Artie	and	Daisy	,	I	did	not	read	you	the	postscript	to	my	letter	,	last	night	,
“	阿蒂	和	雏菊	,	我	做过	不是	读	你	这	后记	到	我的	信	,	最后的	夜晚	,

“阿蒂和黛西，昨晚我没有把信的附言读给你们听，

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌp'set] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : “

lest	you	should	have	been	entirely	upset	by	it	,	so	here	it	is	:	“
免得	你	应该	有	到过	完全	沮丧的	经过	它	,	所以	这里	它	是	:	“

为了避免你因此感到非常沮丧，我把事情经过告诉你：“

- [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [pet] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lenərd] [bɔɪ] ?

'	Can	you	not	bring	down	your	Aunt's	pet	,	the	little	Leonard	boy	?
-	能	你	不是	带来	向下	你的	姑姑的	宠物	,	这	小的	伦纳德	男生	?

“你就不能把你姑妈的宠物，那个小男孩伦纳德带下来吗？”

“ [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɔ] , ” [ænd; ənd] ['gɜːrtruːdz] ['mʌðərli] [hɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [haʊs] ,

“	The	more	the	merrier	,	”	and	Gertrude's	motherly	heart	,	as	well	as	house	,
“	这	更多的	这	更快乐	,	”	和	格特鲁德的	母性	心	,	作为	出色地	作为	房子	,

“人越多越热闹”，以及格特鲁德的母爱之心，还有她的房子，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] .

has	always	room	for	one	more	.
有	总是	房间	为了	一	更多的	.

总能再添一个人。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	165	]
-	[	页	-	]

[第 165 页]

“ [soʊ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ðɪs] [noʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['lenərd] ,

“	So	,	children	,	you	may	carry	this	note	from	me	to	Mr	.	Leonard	,
“	所以	,	孩子们	,	你	可能	携带	这	笔记	从	我	到	先生	.	伦纳德	,

“孩子们，你们可以把这张纸条交给伦纳德先生。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ['tʃɑːrli] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	see	if	he	is	willing	Charlie	should	go	with	you	.
到	看	如果	他	是	愿意的	查理	应该	去	和	你	.

看看他是否愿意，查理应该和你一起去。

" ['mɪstər] . ['lenərd] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [stɑ:pt]

"	Mr	.	Leonard	was	just	coming	down	the	steps	of	his	house	,	and	stopped
"	先生	.	伦纳德	曾是	只是	未来	向下	这	步骤	的	他的	房子	,	和	停止

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] ,

to	read	the	note	,
到	读	这	笔记	,

"伦纳德先生当时正走下家门口的台阶，停下来读那张纸条，

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [mʌtʃ] [pli:zd] , [sed] , —

then	looking	up	,	much	pleased	,	said	,	—
然后	寻找	向上	,	很多	高兴	,	说	,	—

然后他抬起头，非常高兴地说——

" [wɪl] [ju:; jʊ] [θæŋk] [jʊr; jər]['pɑ:pə][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

"	Will	you	thank	your	Papa	for	me	,
"	将要	你	感谢	你的	爸爸	为了	我	,

"请你替我感谢你的爸爸。"

[fɔ:r; fər][soʊ]['kaɪndli] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

for	so	kindly	offering	to	take	care	of	my	lonely	little	boy	?
为了	所以	亲切地	提供	到	拿	关心	的	我的	孤独	小的	男生	?

感谢您如此好心地提出照顾我孤苦伶仃的小男孩?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:t] .

I	shall	be	very	glad	to	have	him	enjoy	such	a	treat	.
我	将	是	非常	高兴的	到	有	他	享受	这样的	一个	对待	.

我很高兴他能享受到这样的美味。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['dʒu:liə] [keɪm] [ɑ:n][frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] [læst] [naɪt] ,

His	Aunt	Julia	came	on	from	New	Orleans	last	night	,
他的	阿姨	朱莉娅	来了	在	从	新的	奥尔良	最后的	夜晚	,

他的姑姑朱莉娅昨晚从新奥尔良赶来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .

and	you	will	find	them	both	in	the	front	room	,	in	the	second	story	.
和	你	将要	寻找	他们	两个都	在	这	正面	房间	,	在	这	第二	故事	.

你会在二楼的前厅里找到它们。

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɛnɜ·dz] ['pɑ:rlər] , ['ɑ:ti] [dɪd] , [ɪn'di:d] , [traɪ][tu:; tə] [gɪv]

"	Arrived	at	the	door	of	Mr	.	Leonard's	parlor	,	Artie	did	,	indeed	,	try	to	give
"	到达的	在	这	门	的	先生	.	伦纳德的	客厅	,	阿蒂	做过	,	的确	,	尝试	到	给

[ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [nɑ:k] ,

a	genteel	knock	,
一个	文雅的	敲	,

"阿蒂来到伦纳德先生的客厅门口，确实轻轻敲了敲门，很有礼貌。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [fɪst] ['taɪtnd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [sledʒ] - ['hæmər] ,

but	somehow	the	nervous	little	fist	tightened	itself	into	a	young	sledge	-	hammer	,
但	不知何故	这	紧张的	小的	拳头	收紧	本身	进入	一个	年轻的	雪橇	-	锤	,

但不知怎的，那只紧张的小拳头却紧紧地攥成了一把年轻的铁锤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daɪd] ['deɪzi:z] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	the	sound	startled	the	inmates	of	the	room	and	dyed	Daisy's	face	with
和	这	声音	惊慌	这	囚犯	的	这	房间	和	染色	雏菊的	脸	和

['krɪmz(ə)n]

crimson
赤红

那声音惊醒了房间里的所有人，也把黛西的脸染成了深红色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[blʌʃiz] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
blushes , as the French maid opened the door with a surprised look , as she
脸红 , 作为 这 法语 女佣 打开 这 门 和 一个 惊讶 看 , 作为 她
[sed] , —
said , —
说 , —

法国女仆打开门时，脸上露出惊讶的表情，她脸红了，说道：

" [oʊ] , [ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:] - ['vu:] , ['peti] ?
" Oh , est - ce - vous , petits ?
" 哦 , est - ce - 您 , 小 ?

“哦，est-ce-vous，petits?

[vwɑ:'lɑ:] [ən] [grænd] - ! " [[ə; eɪ]]
Voila un grand tappage ! " [A]
瞧! 联合国 盛大 - ! " [一个]

瞧，伟大的点击！“[一个]

[ænt] ['dʒu:liə] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
Aunt Julia came to meet them , with a pleasant smile ,
阿姨 朱莉娅 来了 到 见面 他们 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ,

朱莉娅阿姨面带微笑地来迎接他们。

[fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [bɪ'saɪdz] " [hɪz; ɪz] [nu:] ['splendɪd] [nu:]
for Charlie had talked to her of little else besides " his new splendid New
为了 查理 有 谈话 到 她 的 小的 别的 除了 " 他的 新的 灿烂 新的
[jɔ:k] [frendz] .
York friends .
约克 朋友们 .

因为查理除了“他在纽约结识的那些了不起的新朋友”之外，几乎没跟她谈过其他事情。

" [ðen] ['tʃɑ:rli] [læft] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['meri] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['treʒərz]
" Then Charlie laughed out his merry greeting , and showed them his treasures
" 然后 查理 笑了 出去 他的 欢乐 问候 , 和 显示 他们 他的 宝藏
[frʌm; frəm] [ænt] ['dʒu:ljəz] [trʌŋk] .
from Aunt Julia's trunk .
从 阿姨 茱莉亚的 树干 .

“然后查理笑着向他们问好，并向他们展示了他从朱莉娅阿姨的箱子里找到的宝贝。”

[ə; eɪ] ['regjələr] [fɔ:rt] , [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kænən] , [ænd; ənd] [draɪd] - ['pi:z] - ['kænən] [bɔ:lz] ,
A regular fort , with soldiers and cannon , and dried - peas - cannon balls ,
一个 常规的 堡 , 和 士兵 和 大炮 , 和 干燥 - 豌豆 - 大炮 球 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][skræp] - [bʊk] ,
and a scrap - book ,
和 一个 废料 - 书 ,

一座正规的堡垒，里面有士兵、大炮、用干豌豆做的炮弹，还有一本剪贴簿。

[ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] [peɪst] [ɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [skri:md] [wɪð; wɪθ]
and heaps of colored pictures to paste in , and Charlie screamed with
和 堆积如山 的 有色 图片 到 粘贴 在 , 和 查理 尖叫 和
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

还有一大堆彩色图片可以粘贴进去，查理哈哈大笑起来。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] ['lu:ɪs] [nə'poʊli:ənz] [hed] [wɪð; wɪθ]
as he showed them how he had cut off Louis Napoleon's head with
作为 他 显示 他们 如何 他 有 切 离开 路易斯 拿破仑的 头 和
- [bɪg] ['sɪzərz] ,
Nannette's big scissors ,
- 大的 剪刀 ,

他向他们展示了他是如何用南妮特的大剪刀剪下路易·拿破仑的头颅的。

[wen] ['ɑːrtiz] ['hevi] [nɑːk] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːti] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , ['seɪɪŋ] —

when **Artie's** **heavy** **knock** **startled** **them** **so** **,** **and** **Artie** **apologized** **,** **saying** **—**

什么时候 阿蒂的 重的 敲 惊慌 他们 所以 , 和 阿蒂 道歉 , 说 —

阿蒂重重的敲门声吓了他们一跳，阿蒂连忙道歉，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **167** **]**

[页 -]

[第167页]

['tʃɑːrli] ['lɛnɚdz] [skræp] [bʊk] .

Charlie **Leonard's** **Scrap** **Book** **.**

查理 伦纳德的 废料 书 .

查理·伦纳德的剪贴簿。

[peɪdʒ] - .

Page **166** **.**

页 - .

第166页。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæŋər] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

“ **I** **did** **not** **mean** **to** **give** **such** **a** **banger** **,** **but** **somehow** **,**

“ 我 做过 不是 意思是 到 给 这样的 一个 劲爆 , 但 不知何故 ,

“我本不想发出这么劲爆的声音，但不知怎么的，

[ðə; ðiː] [fʌn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [fɪst] , [fɔːr; fər]['oʊnli] [θɪŋk] ,

the **fun** **in** **my** **mind** **seemed** **to** **run** **right** **down** **into** **my** **fist** **,** **for** **only** **think** **,**

这 乐趣 在 我的 头脑 似乎 到 跑步 正确的 向下 进入 我的 拳头 , 为了 仅有的 思考 ,

我脑海中的乐趣似乎都流进了我的拳头里，因为只要想想，

['tʃɑːrli] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,

Charlie **,** **we** **have** **come** **to** **invite** **you** **to** **go** **with** **all** **of** **us** **,**

查理 , 我们 有 来 到 邀请 你 到 去 和 全部 的 我们 ,

查理，我们是来邀请你和我们一起去的。

[tuː; tə] [steɪ] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][æt; ət] ['brɪstl] ,

to **stay** **two** **nights** **and** **the** **Fourth** **of** **July** **at** **Bristol** **,**

到 停留 二 夜晚 和 这 第四 的 七月 在 布里斯托尔 ,

在布里斯托尔住两晚，并在那里过七月四日。

[wer] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪndiən] ['poʊni][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ['indiəns][ɪn] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps]

where **there's** **an** **Indian** **pony** **and** **used** **to** **be** **true** **Indians** **in** **King** **Philip's**

在哪里 有 一个 印度 小马 和 用过的 到 是 真的 印度人 在 国王 菲利普的

[taɪm] ,

time **,**

时间 ,

那里有一匹印第安小马，而且在菲利普国王时期那里居住着真正的印第安人。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [beɪ] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][klæm] - [beɪks] , [ænd; ənd] [tuː] ['skwirəlz] [ænd; ənd]

and **is** **now** **a** **bay** **for** **fishing** **and** **clam** **-** **bakes** **,** **and** **two** **squirrels** **and**

和 是 现在 一个 湾 为了 钓鱼 和 蛤 - 烘焙 , 和 二 松鼠 和

[ə; eɪ][kɑːrt] ,

a **cart** **,**

一个 大车 ,

现在这里成了钓鱼和举办蛤蜊宴的海湾，还有两只松鼠和一辆小车。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] .

and **your** **father** **said** **you** **might** **.**

和 你的 父亲 说 你 可能 .

你父亲说你可能会。

〃 ['tʃɑ:rli] [lʊkt] [bɪ'wɪldərɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wen] ['deɪzi] [ɪk'spleɪnd]

〃	Charlie	looked	bewilderingly	from	one	to	the	other	,	but	when	Daisy	explained
〃	查理	看起来	令人费解地	从	一	到	这	其他	,	但	什么时候	雏菊	解释

[ðə; ði][grænd][plæn] ,

the	grand	plan	,
这	盛大	计划	,

查理茫然地看着他们俩，但当黛西解释了宏伟的计划后，

[ɪn][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['kwaɪət] ['mænər] , ['tʃɑ:rli:z] [dɪ'laɪt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

in	her	more	quiet	manner	,	Charlie's	delight	became	intense	,	and	to	the
在	她	更多的	安静的	方式	,	查理的	喜	成为	激烈的	,	和	到	这

['tʃɪldrənz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

children's	great	surprise	,
孩子们的	伟大的	惊喜	,

查理安静下来后，喜悦之情愈发强烈，令孩子们大吃一惊的是，

[hi:; hi][ræn][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl]

he	ran	and	hid	his	head	on	his	Aunt's	shoulder	,	and	they	were	still
他	跑	和	隐藏	他的	头	在	他的	姑姑的	肩膀	,	和	他们	是	仍然

[mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] ,

more	astonished	when	,
更多的	惊讶	什么时候	,

他跑过去把头埋在姑妈的肩膀上，而当他们看到这一幕时，更是惊讶不已。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [hɪz; ɪz] [ænt] ['lu:snd] [hɜ:r; hər][klæsp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [si:] [terz] [ɪn][bəuθ]

a	moment	after	,	his	Aunt	loosened	her	clasp	about	him	,	to	see	tears	in	both
一个	片刻	后	,	他的	阿姨	松动	她	搭扣	关于	他	,	到	看	眼泪	在	两个都

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

片刻之后，他的姑姑松开了搂着他的手，看到他们两人眼中都噙满了泪水。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt]

for	how	could	they	know	that
为了	如何	可以	他们	知道	那

他们怎么会知道呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [greɪt] [dʒɔɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] ['mæmə] ,

the	little	fellow's	great	joy	made	him	long	for	the	dear	Mamma	,
这	小的	同伴们	伟大的	喜悦	制成	他	长的	为了	这	亲爱的	妈妈	,

小家伙高兴极了，非常想念亲爱的妈妈。

[hu:] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:n]['roʊziz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd]

who	had	passed	away	with	the	coming	of	the	June	roses	she	had	longed
WHO	有	通过了	离开	和	这	未来	的	这	六月	玫瑰	她	有	渴望

[fɔ:r; fər] ;

for	;
为了	;

她一直期盼着六月玫瑰盛开，而她却在玫瑰盛开的季节离开了人世；

[ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [dʒɔɪz] ,

a	Mother	who	was	never	too	feeble	to	sympathize	in	his	child	-	joys	,
一个	母亲	WHO	曾是	绝不	也	微弱	到	同情	在	他的	孩子	-	喜悦	,

一位母亲，她从不因为身体虚弱而无法体谅儿子的童年快乐。

[ɔːr] [help] [hɪm; ɪm] [ber] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [griːfs] .

or	help	him	bear	his	child	-	griefs	.
或者	帮助	他	熊	他的	孩子	-	悲伤	.

或者帮助他承受失去孩子的悲痛。

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['poʊət] [hæz; həz] ['truːli] [sed] —

A	good	old	poet	has	truly	said	—
一个	好的	老的	诗人	有	真的	说	—

一位伟大的老诗人说得真好——

“ [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [tʃiːk] [ðæt] [floʊz] ,

“	The	tear	down	childhood's	cheek	that	flows	,
“	这	撕	向下	童年的	脸颊	那	流量	,

“童年脸颊上滑落的泪珠，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [duː] - [drɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊz] ;

Is	like	the	dew	-	drop	on	the	Rose	;
是	喜欢	这	露	-	降低	在	这	玫瑰	;

就像玫瑰上的露珠；

[wen] [nekst] [ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] [pæs] [baɪ] ,

When	next	the	summer	breeze	pass	by	,
什么时候	下一个	这	夏天	微风	经过	经过	,

当下一次夏日微风拂过时，

[ænd; ənd] [wɑːfts] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz] [draɪ] ;

And	wafts	the	bush	,	the	flower	is	dry	;
和	飘动	这	衬套	,	这	花	是	干燥	;

灌木丛飘动，花朵枯萎了；

” [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [geɪm] [ʌv; əv] [fɔːrt] -

”	so	in	a	few	moments	,	the	three	children	were	having	a	merry	game	of	Fort	-
”	所以	在	一个	很少	时刻	,	这	三	孩子们	是	拥有	一个	欢乐	游戏	的	堡	-

[siːdʒ] ,

siege	,
围城	,

于是，没过多久，三个孩子就玩起了攻城游戏，玩得不亦乐乎。

['peltɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪt(ə)l] [piː] - [ʃɑːt] ,

pelting	down	with	their	fatal	pea	-	shot	,
投掷	向下	和	他们的	致命的	豌豆	-	射击	,

他们用致命的豌豆弹猛烈射击，

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒərz] [huː] ['nevər] [wɪnst] [ɔːr] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

the	brave	little	soldiers	who	never	winced	or	offered	to	run	away	.
这	勇敢的	小的	士兵	WHO	绝不	畏缩	或者	提供	到	跑步	离开	.

这些勇敢的小士兵们从不畏缩，也从不逃跑。

[næ'net] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ænt] ['ɛməz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

Nannette	has	returned	,	with	Aunt	Emma's	permission	,	for	the	children	to
南内特	有	返回	,	和	阿姨	艾玛的	允许	,	为了	这	孩子们	到

[spend] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

spend	the	morning	,
花费	这	早晨	,

南妮特已经回来了，经艾玛阿姨同意，孩子们可以在她家度过上午时光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər]

which	was	hailed	with	great	delight	,	for
哪个	曾是	赞誉	和	伟大的	喜	,	为了

这受到了极大的欢迎，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[siːdʒ] ['fɔrts] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][taɪm] ,
sieging forts is the work of time ,
围攻 堡垒 是 这 工作 的 时间 ,

攻城略地需要时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [kroʊˈkeɪ] [ænd; ənd]
and the young folk thought they could well afford to lose their Croquet and
和 这 年轻的 民间 想法 他们 可以 出色地 买得起 到 失去 他们的 槌球 和
['gɑːrdn] [spɔːrts] ,
garden sports ,
花园 运动的 ,

年轻人觉得他们完全可以承受失去槌球和园艺运动的损失。

[tuː; tə] ['kæptʃər] [sʌtʃ] ['buːti] [æz; əz][ðə; ði][fɔːrt] ['prɑːmɪst] .
to capture such booty as the fort promised .
到 捕获 这样的 赃物 作为 这 堡 承诺 .

夺取堡垒所承诺的战利品。

[θriː] [əˈklɔk, əu-][dɪd] [kʌm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
Three o'clock did come that afternoon ,
三 点钟 做过 来 那 下午 ,

那天下午三点钟果然到了。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [wʊd] ,
though there seemed to be every reason to suppose it never would ,
尽管 那里 似乎 到 是 每一个 原因 到 认为 它 绝不 会 ,

尽管种种迹象表明这种情况永远不会发生，

[fɔːr; fər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ænt] ['ɛməz] [tɔːl] , [oʊld] - ['fæʃnd] [klɑːk] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
for the hands of Aunt Emma's tall , old - fashioned clock , which stood in the
为了 这 双手 的 阿姨 艾玛的 高的 , 老的 - 造型 钟 , 哪个 站立 在 这
['ʌpər] [hɔːl] ,
upper hall ,
上 大厅 ,

为艾玛姨妈那座高大的老式钟的指针而设，这座钟摆放在楼上的大厅里。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] , ['sʌd(ə)nli] , [stɪf] [ænd; ənd] [ruˈmætɪk] ; [ðə; ði] “ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,
seemed to have grown , suddenly , stiff and rheumatic ; the “ here she goes ,
似乎 到 有 生长 , 突然 , 僵硬的 和 风湿病 ; 这 “ 这里 她 去 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] ,
and there she goes ,
和 那里 她 去 ,

似乎突然变得僵硬，像得了风湿病一样；“她走来走去，一会儿这样，一会儿那样那样。”

” [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pendʒələm] , [wɜːr; wər] , ['ʃʊrli] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [dɪ'lɪbərət] ,
” of the old pendulum , were , surely , never before so deliberate ,
” 的 这 老的 摆 , 是 , 一定 , 绝不 前 所以 商榷 ,

“旧钟摆的摆动，肯定从未如此深思熟虑过。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [muːn] - [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði]['daɪəl] ,
and as for the old moon - face above the dial ,
和 作为 为了 这 老的 月亮 - 脸 多于 这 拨号 ,

至于表盘上方的旧月亮图案，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
it seemed to take such pleasure in the children's impatience ,
它 似乎 到 拿 这样的 乐趣 在 这 孩子们的 不耐烦 ,

它似乎很享受孩子们的不耐烦，

[ðæt] ['ɑːti] ['ferli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔːr; fər][oʊld] ['fɑːðər] ['taɪmz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

that	**Artie**	**fairly**	**forgot**	**his**	**reverence**	**for**	**old**	**Father**	**Time's**	**faithful**	**servant**	**,**
那	阿蒂	相当	忘了	他的	尊敬	为了	老的	父亲	时间	忠实	仆人	,

阿蒂完全忘记了他对时间老人的忠实仆人——时间——的敬畏之心。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**shook**	**his**	**fist**	**at**	**it**	**,**
和	摇晃	他的	拳头	在	它	,

他朝它挥舞着拳头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][oʊld]['pendʒələm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['haɪər]

and	**was**	**just**	**about**	**to**	**assist**	**the**	**old**	**pendulum**	**to**	**take**	**a**	**higher**
和	曾是	只是	关于	到	协助	这	老的	摆	到	拿	一个	更高

正准备帮助老钟摆摆向更高的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[flaɪt] , [wen] [ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz][stɜːrn] [feɪs] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] ,

flight	**,**	**when**	**the**	**barn**	**-**	**yard**	**mischief**	**and**	**Papa's**	**stern**	**face**	**came**	**to**	**mind**	**,**
航班	,	什么时候	这	谷仓	-	院子	恶作剧	和	爸爸的	船尾	脸	来了	到	头脑	,

这时，我脑海中浮现出农场里孩子们的恶作剧和爸爸严厉的表情，于是我开始逃亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstə] [ɪn'sted] ,

and	**he**	**turned**	**away**	**for**	**a**	**slide**	**down**	**the**	**bannisters**	**instead**	**,**
和	他	转向	离开	为了	一个	滑动	向下	这	栏杆	反而	,

他转身滑下楼梯扶手，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['mæmə] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðæt] , [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

when	**he**	**remembered**	**Mamma**	**had**	**forbidden**	**that**	**,**	**so**	**the**	**boy**	**sat**	**down**	**on**	**the**
什么时候	他	记得	妈妈	有	禁止	那	,	所以	这	男生	卫星	向下	在	这

[ster] ['lændɪŋ] ,

stair	**landing**	**,**
楼梯	降落	,

当他想起妈妈禁止他这样做时，男孩便坐在了楼梯平台上。

[liːnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə]

leaned	**his**	**elbow**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**his**	**cheek**	**on**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**tried**	**hard**	**to**
倾斜	他的	弯头	在	他的	膝盖	,	他的	脸颊	在	他的	手	,	和	尝试	难的	到

[θɪŋk] —

think	**—**
思考	—

他手肘撑在膝盖上，手托着脸颊，努力思考着——

“ [wət'evər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [duː] ?

“	**Whatever**	**under**	**the**	**sun**	**there**	**was**	**a**	**boy**	**could**	**safely**	**do**	**?**
“	任何	在下面	这	太阳	那里	曾是	一个	男生	可以	安全	做	?

“凡是男孩能安全做的事情，世间万物皆可去做？”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] “ [tuː; tə] [bɪ'heɪv] !

”	**and**	**the**	**only**	**thing**	**seemed**	**to**	**be**	**“**	**to**	**behave**	**!**
”	和	这	仅有的	事物	似乎	到	是	“	到	表现	!

而唯一似乎就是“要守规矩！”

” [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [θriː] [ə'klɔk, əu-][dɪd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

”	**As**	**we**	**have**	**said**	**before**	**,**	**three**	**o'clock**	**did**	**come**	**at**	**last**	**,**
”	作为	我们	有	说	前	,	三	点钟	做过	来	在	最后的	,

正如我们之前所说，三点钟终于到了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'luːn] , ['pɑːpə][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,
and **found** **Charlotte** **and** **Harry** **in** **the** **ladies** **'** **saloon** **,** **Papa** **on** **the** **upper** **deck** **,**
和 成立 夏洛特 和 哈里 在 这 女士们 - 酒吧 , 爸爸 在 这 上 甲板 ,

他们在女宾席找到了夏洛特和哈利，爸爸则在上层甲板上。

['hoʊldɪŋ] [dʒæk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['ʌndər] ['nænz] [prə'tekʃn] ,
holding **Jack** **on** **his** **knee** **,** **watching** **the** **rest** **of** **the** **party** **,** **under** **Nan's** **protection** **,**
保持 杰克 在 他的 膝盖 , 观看 这 休息 的 这 派对 , 在下面 奶奶的 保护 ,

他抱着杰克坐在膝上，在楠的保护下看着其他人参加聚会。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][ðer; ðər][hæts] ,
at **the** **side** **of** **the** **boat** **,** **holding** **on** **with** **both** **hands** **to** **their** **hats** **,**
在 这 边 的 这 船 , 保持 在 和 两个都 双手 到 他们的 帽子 ,

他们站在船边，双手紧紧抓住帽子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [stɪf] [siː] - [briːz] [siːmd] ['koʊksɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [hɑːrd] .
which **the** **stiff** **sea** **-** **breeze** **seemed** **coaxing** **away** **very** **hard** **.**
哪个 这 僵硬的 海 - 微风 似乎 哄骗 离开 非常 难的 .

凛冽的海风似乎正竭力将它驱散。

[wət'evər] [siː] - ['briːzɪz] [wɑːnt][ʌv; əv] [strɔː] [hæts][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Whatever **sea** **-** **breezes** **want** **of** **straw** **hats** **is** **a** **mystery** **to** **us** **.**
任何 海 - 微风 想 的 稻草 帽子 是 一个 神秘 到 我们 .

海风究竟喜欢草帽什么，我们不得而知。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

['sɔːsi] ['fɛloʊz] [dəunt][stɑːp][fɔːr; fər] [smɔːl] [bɔɪz] - [hæts] [ə'loʊn] ,
saucy **fellows** **don't** **stop** **for** **small** **boys** **'** **hats** **alone** **,**
风骚的 伙伴们 不 停止 为了 小的 男孩们 - 帽子 独自的 ,

那些厚颜无耻的家伙可不只是冲着小男孩的帽子来的。

[bʌt; bət] [ˌnærə'^ænsit] ['seɪləz] [duː] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]
but **Narragansett** **sailors** **do** **tell** **of** **a** **party** **of** **grave** **and** **learned**
但 纳拉甘西特 水手们 做 告诉 的 一个 派对 的 严重 和 学习
['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːpɔːrt] ['miːtɪŋ] ,
clergymen **coming** **from** **a** **Newport** **meeting** **,**
神职人员 未来 从 一个 纽波特 会议 ,

但纳拉甘西特的水手们确实提到过一群严肃而博学的牧师从纽波特的一次会议中来到这里。

[haʊ] [ðə; ði] ['kerləs] , ['sɔːsi] [siː] - ['briːzɪz] [tiːzd] [ðoʊz] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][æt; ət]
how **the** **careless** **,** **saucy** **sea** **-** **breezes** **teased** **those** **reverend** **gentlemen** **,** **and** **at**
如何 这 粗心 , 风骚的 海 - 微风 戏弄 那些 牧师 先生们 , 和 在
[læst] , [wen] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt] ,
last **,** **when** **fairly** **out** **of** **port** **,**
最后的 , 什么时候 相当 出去 的 港口 ,

那些肆意嬉戏、恣意吹拂的海风是如何戏弄这些虔诚的绅士们的，最后，当他们几乎驶出港口时，

[ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [hæt] ,
the **boldest** **of** **them** **helped** **himself** **to** **the** **Bishop's** **hat** **,**
这 最勇敢的 的 他们 帮助 他自己 到 这 主教的 帽子 ,

他们当中胆子最大的那个竟然拿走了主教的帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] “ [bloʊ] ” [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	ran	off	to	“	blow	”	about	it	.
和	然后	跑	离开	到	“	吹	”	关于	它	.

然后跑去到处散播谣言。

[wʌt] [ðæt] [ˈbɪʃəp] [dɪd] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈdʌznt] [seɪ] ; [ˈweðər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] - [kæp] [ʌv; əv]

What	that	Bishop	did	,	History	doesn't	say	;	whether	he	made	a	soldier	-	cap	of
什么	那	主教	做过	,	历史	不	说	;	无论	他	制成	一个	士兵	-	帽	的

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ,

his	Providence	Journal	,
他的	普罗维登斯	杂志	,

历史没有记载那位主教究竟做了什么；他是否把自己的《普罗维登斯日报》做成了军帽，

[ɔːr] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈkɑːnfɪdəntli] [seɪ] ; [bʌt; bət] ,

or	a	night	-	cap	of	his	pocket	-	handkerchief	,	we	cannot	confidently	say	;	but	,
或者	一个	夜晚	-	帽	的	他的	口袋	-	手帕	,	我们	不能	自信地	说	;	但	,

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃʊrd] ,

you	may	rest	assured	,
你	可能	休息	保证	,

或者他口袋里的睡帽，我们不敢肯定；但是，您可以放心，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	made	the	best	of	it	.
他	制成	这	最好的	的	它	.

他尽力做到了最好。

[ˈtʃɑːrli] [ˈlenərd] , [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈspɪriənst] [ˈseɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,

Charlie	Leonard	,	as	the	most	experienced	sailor	of	the	party	,
查理	伦纳德	,	作为	这	最多	经验丰富的	水手	的	这	派对	,

查理·伦纳德是队伍中最有经验的水手，

[ɪz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

is	explaining	to	them	the	nature	of	the	foaming	water	about	them	.
是	解释	到	他们	这	自然	的	这	起泡	水	关于	他们	.

正在向他们解释周围泡沫水的性质。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈdeɪzi] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [fɔːr; fər] [fer] [waɪt] [soʊp] - [sʌdz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

“	You	see	,	Daisy	,	you	think	it's	all	for	fair	white	soap	-	suds	,	but	you	see	it
“	你	看	,	雏菊	,	你	思考	它是	全部	为了	公平的	白色的	肥皂	-	泡沫	,	但	你	看	它

['iznt] [soʊ] ,

isn't	so	,
不是	所以	,

“你看，黛西，你以为这一切都是为了美好的白色肥皂泡，但你看，事实并非如此。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [ɔːl] [waɪt] [sɔːlt] , [ænd; ənd]

but	the	bottom	of	the	bay	is	all	white	salt	,	and
但	这	底部	的	这	湾	是	全部	白色的	盐	,	和

但是海湾底部全是白色的盐，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wen] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [rʌbz] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðæt] [waɪt] [sɔːlt] [ˈwɔːtər] ,

when	the	keel	of	the	boat	rubs	it	,	you	see	it	makes	that	white	salt	water	,
什么时候	这	龙骨	的	这	船	摩擦	它	,	你	看	它	制作	那	白色的	盐	水	,

当船的龙骨摩擦到它时，你会看到它产生白色的盐水。

[dʒʌst] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [rʌb] [jʊr; jər] [wet] [hændz] [ɑːn] [soʊp] .

just	like	when	you	rub	your	wet	hands	on	soap	.
只是	喜欢	什么时候	你	擦	你的	湿的	双手	在	肥皂	.

就像用湿手搓肥皂一样。

[wʌn] [taɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] , [aɪ] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
One time , when I was quite small , I thought just as you do ,
一 时间 , 什么时候 我 曾是 相当 小的 , 我 想法 只是 作为 你 做 ,

小时候，我也曾像你一样想过。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
but I found out afterward the truth of it myself .
但 我 成立 出去 之后 这 真相 的 它 我 .

但我后来自己发现了真相。

" ['tʃɑːrli] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [wen] ['mɪstər] . ['heivnz] [kɔːld] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə]
" Charlie seemed a little disappointed , when Mr . Havens called the group to
" 查理 似乎 一个 小的 失望的 , 什么时候 先生 . 避风港 称为 这 团体 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] —
him and explained —
他 和 解释 —

“当哈文斯先生把大家叫到他跟前解释时，查理似乎有点失望——”

“ ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wen] [juː; jʊ] [bloʊ] [θruː] [jʊr; jər] ['bʌb(ə)l] - [paɪp]['ɪntuː][jʊr; jər] [soʊp]
“ Children , you recollect when you blow through your bubble - pipe into your soap
" 孩子们 , 你 追忆 什么时候 你 吹 通过 你的 气泡 - 管道 进入 你的 肥皂
[ænd; ənd]['wɔːtər] ,
and water ,
和 水 ,

“孩子们，你们还记得用泡泡管对着肥皂水吹泡泡的情景吗？”

[haʊ] ['meni] ['bʌblz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [er] ['rʌɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ;
how many bubbles are formed by the air rushing through the water ;
如何 许多 气泡 是 形成 经过 这 空气 匆忙 通过 这 水 ;

空气快速穿过水面时会形成多少个气泡?

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ækts][æz; əz][jʊr; jər] [paɪp] ;
just so the paddle - wheel of the boat acts as your pipe ;
只是 所以 这 桨 - 车轮 的 这 船 行为 作为 你的 管道 ;

这样，船上的桨轮就可以充当你的烟斗了;

[ˌaɪ 'tiː]['ædʒiteits][ɔːr] [pʊts] [ɪn]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði]['wɔːtər] ,
it agitates or puts in violent motion the water ,
它 搅动 或者 放置 在 暴力 运动 这 水 ,

它搅动或剧烈搅动水面，

['dæʃɪŋ] [er] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtər] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
dashing air down into the water and dashing water up into the air ,
帅气 空气 向下 进入 这 水 和 帅气 水 向上 进入 这 空气 ,

空气向下冲击水面，水向上冲击水面，

[ðʌs] ['fɔːmiŋ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['bʌblz] [wɪtʃ] , [wen] ['drɪvn] [tə'geðər] , [lʊk] , [æz; əz] ['tʃɑːrli]
thus forming multitudes of bubbles which , when driven together , look , as Charley
因此 成型 众多 的 气泡 哪个 , 什么时候 驱动 一起 , 看 , 作为 查理
[sez] , [laɪk] - [fɔːr; fər] - [fer] [soʊp] - [sʌdz] .
says , like ' for - fair soap - suds .
说道 , 喜欢 - 为了 - 公平的 肥皂 - 泡沫 .

于是形成了许多气泡，当这些气泡聚集在一起时，正如查理所说，看起来就像“漂亮的肥皂泡”。

- [ɪf]
' If
- 如果

'如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bʌblz] .

you	could	see	the	paddle	-	wheel	,	you	would	find	it	covered	with	those	bubbles	.
你	可以	看	这	桨	-	车轮	,	你	会	寻找	它	涵盖	和	那些	气泡	.

"

"

"

你可以看到桨轮，你会发现它上面布满了气泡。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , " [sed] ['ɑːti] ,

"	But	,	Papa	,	"	said	Artie	,
"	但	,	爸爸	,	"	说	阿蒂	,

"可是，爸爸，"阿蒂说，

" [waɪ] [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [soʊp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['bʌblz] ? "

"	why	do	we	have	to	put	soap	in	the	water	to	make	our	bubbles	?	"
"	为什么	做	我们	有	到	放	肥皂	在	这	水	到	制作	我们的	气泡	?	"

"为什么我们要在水里加肥皂才能吹出泡泡呢？"

" ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['θɪkənz] [ɔːr] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtər]['fɜːmər] , [meɪks] [ðə; ði] ['bʌblz] [læst] [lɔːŋgər] ,

"	Anything	which	thickens	or	makes	the	water	firmer	,	makes	the	bubbles	last	longer	,
"	任何事物	哪个	增厚	或者	制作	这	水	更坚固	,	制作	这	气泡	最后的	更长	,

['ɑːti] ;

Artie	;
阿蒂	;

"任何能使水变稠或更坚实的东西，都能使气泡持续更长时间，阿蒂；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][ɪn][jʊr; jər][soʊp] [dʌz] [ðæt] .

and	the	oil	in	your	soap	does	that	.
和	这	油	在	你的	肥皂	做	那	.

肥皂中的油脂就能起到这种作用。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [men] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [braɪt] - ['kʌlərd] [bə'luːnz] [juː; jʊ]

You	have	often	seen	men	along	the	streets	with	those	bright	-	colored	balloons	you
你	有	经常	已见	男人	沿着	这	街道	和	那些	明亮的	-	有色	气球	你

[ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ;

are	so	fond	of	;
是	所以	喜爱	的	;

你经常会在街上看到有人拿着你非常喜欢的那种色彩鲜艳的气球；

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [gʌm] - [ɪ'læstɪk] ['bʌblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [fɜːrm] .

those	are	gum	-	elastic	bubbles	,	and	the	sides	of	which	are	quite	firm	.
那些	是	胶	-	松紧带	气泡	,	和	这	侧面	的	哪个	是	相当	公司	.

那是富有弹性的泡泡，泡泡的边缘非常坚硬。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lektʃər] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] - ['soʊpi]

"	I	have	given	you	quite	a	lecture	,	now	you	can	go	back	to	your	'	soapy
"	我	有	给定	你	相当	一个	演讲	,	现在	你	能	去	后退	到	你的	-	肥皂泡

[weɪvz] . - "

waves	.	'	"
波浪	.	-	"

"我已经给你上了一堂课，现在你可以回去继续你的'肥皂泡卷发'了。"

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [boʊt] - ['mænɪdʒər] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['praʊdli] ,

"	I	will	be	boat	-	manager	,	"	said	Charlie	,	proudly	,
"	我	将要	是	船	-	经理	,	"	说	查理	,	自豪地	,

"我将担任船长，"查理自豪地说。

" [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	and	tell	you	all	the	places	as	we	go	along	.
"	和	告诉	你	全部	这	地方	作为	我们	去	沿着	.

"我们会一路走一路告诉你们我们去过的所有地方。"

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['waɪər] [brɪdʒ] ?
You see that wire bridge ?
你 看 那 金属丝 桥 ?

你看到那座金属桥了吗?

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪs(ə)l] [wɪl] [skriːm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv]
well , in a minute our whistle will scream to it to swing round the half of
出色地 , 在 一个 分钟 我们的 哨 将要 尖叫 到 它 到 摇摆 圆形的 这 一半 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

嗯，一会儿我们的哨声就会响起，让它绕着它的一半转一圈。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wen]
and you see when
和 你 看 什么时候

你看，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[wiː; wi][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [θruː] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] !
we get to it , we will go through just as easy !
我们 得到 到 它 , 我们 将要 去 通过 只是 作为 简单的 !

我们到了那一步，就会发现它其实很容易解决!

“ [ðæt] [lɑːrdʒ] , [waɪt] [haʊs] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [gʊd] [bɔɪz] [aʊt][ʌv; əv][bæd][wʌnz] ,
“ That large , white house is where they make good boys out of bad ones ,
“ 那 大的 , 白色的 房子 是 在哪里 他们 制作 好的 男孩们 出去 的 坏的 一个 ,

“那栋白色的大房子就是他们把坏孩子变成好孩子的地方。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [rɪ'fɔːrm] [skuːl] .
and the name of it is the ' Reform School .
和 这 姓名 的 它 是 这 - 改革 学校 .

它的名字叫“感化院”。

- [ðæt] [haɪ] [freɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz][ə; eɪ] - [greɪn] ['elɪveɪtər] .
' That high frame on the shore is a ' Grain Elevator .
- 那 高的 框架 在 这 支撑 是 一个 - 粮食 电梯 .

岸边那个高高的架子是“粮食升降机”。

- [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [greɪn] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['stɔrz] ;
' It takes the grain right out of the boats and swings it up into stores ;
- 它 需要 这 粮食 正确的 出去 的 这 船 和 摇摆 它 向上 进入 商店 ;

“它直接从船上卸下粮食，并将其输送到仓库;

[ðæt] [greɪt] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [lɔːn] , [ɪz][ðə; ði] - ['hɑːspɪt(ə)l] .
that great brick building , with the smooth lawn , is the ' Hospital .
那 伟大的 砖 建筑 , 和 这 光滑的 草地 , 是 这 - 医院 .

那座宏伟的砖砌建筑，周围环绕着平整的草坪，就是“医院”。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ænt] ['emə] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [tɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
' I have been there with Aunt Emma to take some toys to a poor little
- 我 有 到过 那里 和 阿姨 艾玛 到 拿 一些 玩具 到 一个 贫穷的 小的
[bɔɪ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][leg] [kʌt] [ɔːf] .
boy who had to have his leg cut off .
男生 WHO 有 到 有 他的 腿 切 离开 .

“我和艾玛阿姨一起去那里，给一个不得不截肢的可怜小男孩送去了一些玩具。”

" [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [pæst] [θru:] , [dʒʌst] " [æz; əz] ['i:zi] " [æz; əz] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd]

"	The	suspension	bridge	was	passed	through	,	just	"	as	easy	"	as	Charlie	had
"	这	暂停	桥	曾是	通过了	通过	,	只是	"	作为	简单的	"	作为	查理	有

[prɪ'dɪktɪd] ,

predicted	,
预测	,

"就像查理预料的那样，轻而易举地就通过了悬索桥。"

— [ðə; ði]['dɪndʒi] [dɑ:ks] [ænd; ənd] ['glu:mi] [koʊl] ['ves(ə)lz] [wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ['stɪfɚ] ,

—	the	dingy	docks	and	gloomy	coal	vessels	were	left	behind	;	and	stiffer	,
—	这	昏暗的	码头	和	阴沉	煤炭	船只	是	左边	在后面	;	和	更硬	,

['boʊldər] [si:] - ['bri:zɪz] ['laʊdli] - [flæpt] ['ɔ:nɪŋz] ,

bolder	sea	-	breezes	loudly	-	flapped	awnings	,
更大胆	海	-	微风	高声	-	拍打	遮阳篷	,

——昏暗的码头和阴沉的运煤船被留在了身后；取而代之的是更加强劲、更加猛烈的海风，它们拍打着遮阳篷，发出响亮的声响。

[meɪd] [spɔ:rt] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] - ['dresɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

made	sport	of	women's	and	girls	'	dresses	,	and	,	at	last	,
制成	运动	的	女性的	和	女孩们	-	连衣裙	,	和	,	在	最后的	,

嘲笑妇女和女孩的裙子，最后，

['ferli] [droʊv] [ðə; ði] ['meri] ['pɑ:rti] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər]

fairly	drove	the	merry	party	into	the	shelter	of	the	upper
相当	驾驶	这	欢乐	派对	进入	这	庇护所	的	这	上

理所当然地，这群欢乐的人们被驱赶到了上层的庇护所。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[sə'lu:n] ,

saloon	,
酒吧	,

沙龙，

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['kʌntri] - [si:ts]

from	whence	they	could	safely	admire	the	pretty	villages	and	country	-	seats
从	何处	他们	可以	安全	钦佩	这	漂亮的	村庄	和	国家	-	座位

[wɪtʃ] ['dɑ:tɪd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] .

which	dotted	both	sides	of	Narragansett	Bay	.
哪个	虚线	两个都	侧面	的	纳拉甘西特	湾	.

从那里，他们可以安全地欣赏点缀在纳拉甘西特湾两岸的美丽村庄和乡村别墅。

['tʃɑ:rli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] " ['skwɔntəm] [klʌb] - [haʊs] , " ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['wi:kli] ['sʌmər] [klæm] -

Charlie	pointed	out	"	Squantum	Club	-	House	,	"	famous	for	its	weekly	summer	clam	-
查理	尖	出去	"	量子	俱乐部	-	房子	,	"	著名的	为了	它是	每周	夏天	蛤	-

[beɪks] , [wer] [ðə; ði] [waɪz] [men] ,

bakes	,	where	the	wise	men	,
烘焙	,	在哪里	这	明智的	男人	,

查理指出了"斯昆图姆俱乐部"，那里以每周夏季举办的蛤蜊宴而闻名，智者们也经常在那里聚会。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [men] , [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [men] ,

the	rich	men	,	the	learned	men	,
这	富有的	男人	,	这	学习	男人	,

富人，学者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] [men] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [miːt] [tuː; tə] [iːt] [soʊ] ['meni] [klæmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [soʊ]

and	the	witty	men	of	Providence	meet	to	eat	so	many	clams	,	and	make	so
和	这	机智	男人	的	普罗维登斯	见面	到	吃	所以	许多	蛤蜊	,	和	制作	所以

['meni] [dʒoʊks] ,

many	jokes	,
许多	笑话	,

普罗维登斯的那些机智幽默的男人们聚在一起，吃了很多蛤蜊，讲了很多笑话。

[ðæt] [ðə; ði][klæmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðoʊz] [beɪks] ,

that	the	clams	which	were	so	happy	as	to	survive	those	bakes	,
那	这	蛤蜊	哪个	是	所以	快乐的	作为	到	存活	那些	烘焙	,

那些侥幸在烘烤中幸存下来的蛤蜊，

[hæd; həd] ['swɑːloʊd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [krʌmz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ]

had	swallowed	so	many	of	their	crumbs	of	worldly	wisdom	and	knowledge
有	吞咽	所以	许多	的	他们的	面包屑	的	世俗	智慧	和	知识

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

that	,	it	is	said	,
那	,	它	是	说	,

据说，他已经吞下了太多世俗智慧和知识的碎片，

[læst] ['sʌmər] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃɝɝz] [klʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

last	summer	they	formed	themselves	into	a	manufacturer's	club	,	and	a	literary
最后的	夏天	他们	形成	他们自己	进入	一个	制造商的	俱乐部	,	和	一个	文学

[klʌb] , [tuː] .

club	,	too	.
俱乐部	,	也	.

去年夏天，他们成立了制造商俱乐部和文学俱乐部。

[wʌn] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [geɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [let]

One	learned	Doctor	gained	such	an	intimate	acquaintance	with	them	that	they	let
一	学习	医生	获得	这样的	一个	亲密的	熟人	和	他们	那	他们	让

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkrɪts] ,

him	into	some	of	their	secrets	,
他	进入	一些	的	他们的	秘密	,

一位博学的医生与他们建立了非常亲密的关系，以至于他们向他透露了一些秘密。

[ænd; ənd] [lent] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [vəːsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [riːd] [æt; ət][ðə; ði]

and	lent	him	some	verses	they	had	composed	,	which	were	read	at	the
和	借出的	他	一些	诗句	他们	有	由	,	哪个	是	读	在	这

[nekst] ['lɜːrnɪd] [klæm] - [beɪk] ,

next	learned	clam	-	bake	,
下一个	学习	蛤	-	烤	,

他们还借给他一些他们创作的诗歌，这些诗歌在下一次的学术聚会上被朗诵了出来。

— [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['klæmərəs] [fɔːr; fər] ['kɑːpiz] .

—	and	all	were	clamorous	for	copies	.
—	和	全部	是	喧闹的	为了	副本	.

——所有人都争相索要副本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['rɑːki] ['pɔɪnts] [haɪ] ['taʊər] [naʊ] [luːmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pæst]

Rocky	Point's	high	tower	now	loomed	up	in	the	distance	,	and	as	the	boat	passed
洛基	要点	高的	塔	现在	迫近	向上	在	这	距离	,	和	作为	这	船	通过了

,

,

,

洛基角的塔楼高耸入云，在远处清晰可见。当船驶过时，

['tʃɑːrli] [toʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['boʊts] , [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['reɪlweɪ] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]

Charlie	told	off	the	swinging	boats	,	the	miniature	railway	,	the	flying	horses	,	and
查理	讲述	离开	这	摇摆	船	,	这	微型	铁路	,	这	飞行	马匹	,	和

['keɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,

cages	of	monkeys	,
笼子	的	猴子	,

查理斥责了那些摇摆的船、迷你铁路、飞马和猴子笼子。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [həusts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] , ['gɜːlz] , [ænd; ənd] ['beɪbiːz] , [deɪ]

which	attracted	such	hosts	of	men	and	women	,	boys	,	girls	,	and	babies	,	day
哪个	吸引	这样的	主持人	的	男人	和	女性	,	男孩们	,	女孩们	,	和	婴儿	,	天

['æftər] [deɪ] .

after	day	.
后	天	.

每天都吸引着大批男女老少和婴儿前来参观。

[ðen] [ðə; ði] [beɪ] [gruː] ['waɪdər] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [wʌn]

Then	the	bay	grew	wider	,	and	little	islands	rose	out	of	its	waters	,	and	one
然后	这	湾	生长	更广泛	,	和	小的	岛屿	玫瑰	出去	的	它是	水	,	和	一

['lɪt(ə)l] [rɑːk] ,

little	rock	,
小的	岩石	,

后来海湾变宽了，一些小岛从水中升起，其中一块小岩石，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [laɪt] - [haʊs] , [wer] , ['mɪstər] . ['heivnz] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kiːpər] ,

with	a	stone	light	-	house	,	where	,	Mr	.	Havens	told	them	,	the	Keeper	,
和	一个	石头	光	-	房子	,	在哪里	,	先生	.	避风港	讲述	他们	,	这	守门员	,

那里有一座石头灯塔，哈文斯先生告诉他们，灯塔管理员就住在那里。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [læmp] ['laɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] ,

whose	business	it	was	always	to	keep	the	lamp	lighted	at	night	,
谁	商业	它	曾是	总是	到	保持	这	灯	照明	在	夜晚	,

他的职责是每晚都点亮油灯。

[tuː; tə] [wɔːrn] ['ves(ə)lz] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɑːks] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ;

to	warn	vessels	off	the	rocks	,	lived	with	his	little	son	,	in	a	small	house	;
到	警告	船只	离开	这	岩石	,	居住地	和	他的	小的	儿子	,	在	一个	小的	房子	;

为了警告船只避开礁石，他与年幼的儿子住在一间小房子里；

[ænd; ənd] [wʌn] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] [naɪt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] ['kærid] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

and	one	severe	winter	night	the	water	rose	and	the	ice	carried	away	little	house
和	一	严重	冬天	夜晚	这	水	玫瑰	和	这	冰	携带	离开	小的	房子

,

,

,

在一个严寒的冬夜，洪水上涨，冰块冲走了小房子。

[mæn] , [ænd; ənd] [bɔɪ] , [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] ['reskjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪf] - [boʊt] .

man	,	and	boy	,	who	were	fortunately	rescued	by	a	life	-	boat	.
男人	,	和	男生	,	WHO	是	幸运的是	获救	经过	一个	生活	-	船	.

一名男子和一名男孩，幸运的是被救生艇救起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nekst] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [blæk] ['pɔːrpəsɪz] , [siː] -

The	children's	attention	was	next	arrested	by	a	school	of	black	porpoises	,	see	-
这	孩子们的	注意力	曾是	下一个	被捕	经过	一个	学校	的	黑色的	鼠海豚	,	看	-

['sɔːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] - [tɑːps] ,

sawing	on	the	waves	'	tops	,
锯切	在	这	波浪	-	最高额	,

孩子们的注意力随后被一群在浪尖上荡来荡去的黑色海豚吸引住了。

[ænd; ənd][dʒæk] [æskt] —
and **Jack** **asked** **—**
和 杰克 问 —

杰克问道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

“ [waɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['hedz] [nɔːr] [bʊk] - [stræps] ?
“ Why they went to school , when they had no heads nor book - straps ?
“ 为什么 他们 去 到 学校 , 什么时候 他们 有 不 头部 也不 书 - 肩带 ?

“他们既没有头也没有书带，为什么要去上学？”

” ['pɑːpə] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
” Papa explained , as well as he could ,
” 爸爸 解释 , 作为 出色地 作为 他 可以 ,

爸爸尽其所能地解释道：

“ [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [kætʃ] [smɔːl] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [deɪm] ['neɪtʃər]
“ That they went to school to learn to catch small fish , and Dame Nature
“ 那 他们 去 到 学校 到 学习 到 抓住 小的 鱼 , 和 贵妇人 自然
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['tiːtʃər] ;
was their teacher ;
曾是 他们的 老师 ;

“他们去学校学习如何捕捞小鱼，大自然就是他们的老师；

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] ['merəli] ,
” at which the children laughed merrily ,
” 在 哪个 这 孩子们 笑了 兴高采烈地 ,

孩子们听了这话，都哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɑːˌpɑːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪk'spɪriəns]
and were interested in Papa's account of some gentleman's experience
和 是 感兴趣的 在 爸爸的 帐户 的 一些 绅士的 经验
[ɪn] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [fɪʃ] .
in raising and training fish .
在 提高 和 训练 鱼 .

他们对爸爸讲述的某位绅士养鱼和驯鱼的经历很感兴趣。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
How they would come to get their dinner when the bell was rung for them ,
如何 他们 会 来 到 得到 他们的 晚餐 什么时候 这 钟 曾是 梯子 为了 他们 ,

当铃声响起时，他们就会来领晚餐。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][goʊld] [rɪŋz] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðer; ðər][fɪnz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪni] [fɪʃ] ,
and of little gold rings being fastened on their fins when they were tiny fish ,
和 的 小的 金子 戒指 存在 系紧 在 他们的 鳍 什么时候 他们 是 微小的 鱼 ,

据说，当它们还是小鱼的时候，人们就会在它们的鳍上系上小小的金环。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [lɔːŋ] ['æftər][ə'pɑːn][lɑːrdʒ] [fɪʃ] , [kɔːt] [ɪn] [nets] ,
which were found long after upon large fish , caught in nets ,
哪个 是 成立 长的 后 之上 大的 鱼 , 捕捉 在 网 ,

很久以后，人们在用渔网捕获的大鱼身上发现了这些物质。

['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [gʊd] ['seɪləz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] , ['æftər]['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['wɔːtərz] ,
showing what good sailors they were that , after going off to strange waters ,
显示 什么 好的 水手们 他们 是 那 , 后 去 离开 到 奇怪的 水 ,

这展现了他们是多么优秀的航海家，即便远航到陌生的水域，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ə'gen] .
they were able to find their way back to their own homes again .
他们 是 有能力的 到 寻找 他们的 方式 后退 到 他们的 自己的 房屋 再次 .

他们最终找到了回家的路。

[ðə; ði] ['prɪti] ['vɪləz] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] ['hɑːrbər][wɜːr; wər] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] , [ðen] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [fɔːl]
The pretty villas of Newport Harbor were now visible , then the steeples of Fall
这 漂亮的 别墅 的 纽波特 港口 是 现在 可见的 , 然后 这 尖顶 的 落下
['rɪvər] ,
River ,
河 ,

纽波特港漂亮的别墅映入眼帘，然后是福尔里弗的尖顶教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [boʊt] ['slækənd] [ɪts] [spiːd] , — [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] ,
and very soon the boat slackened its speed , — the bell rung ,
和 非常 很快 这 船 松弛 它是 速度 , — 这 钟 梯子 ,

很快，船速慢了下来——铃声响了。

— [ðə; ði] ['seɪləz] [rʌʃt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['keɪbəlz]['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːks] [poʊsts] ,
— the sailors rushed to throw the huge cables over the dock's posts ,
— 这 水手们 匆忙 到 扔 这 巨大的 电缆 超过 这 码头 帖子 ,

水手们争先恐后地将巨大的缆绳抛过码头的柱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siː] ['pɑːpə] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [biːtʃ]
and the children see Papa waving his hat to a gentleman in a large beach
和 这 孩子们 看 爸爸 挥手 他的 帽子 到 一个 绅士 在 一个 大的 海滩
['wægən] ,
wagon ,
车皮 ,

孩子们看到爸爸向一位坐在大型沙滩车里的绅士挥帽致意。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [huː] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , [pliːzd] [lʊk] ,
on the wharf , who returns the salute with such a bright , pleased look ,
在 这 码头 , WHO 返回 这 礼炮 和 这样的 一个 明亮的 , 高兴 看 ,

在码头上，他回敬的眼神如此灿烂、愉悦。

[æz; əz] ['prɔmisiz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['vɪzɪt][æt; ət] ['brɪstl] .
as promises well for the longed - for visit at Bristol .
作为 承诺 出色地 为了 这 渴望 - 为了 访问 在 布里斯托尔 .

这也预示着人们期待已久的布里斯托尔之行将会圆满成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

“ ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
“ Over the river and through the wood ,
“ 超过 这 河 和 通过 这 木头 ,

“越过河流，穿过树林，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pleɪ] .

To	have	a	first	-	rate	play	.
到	有	一个	第一的	-	速度	玩	.

上一出精彩的戏。

['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

Over	the	river	and	through	the	wood	,
超过	这	河	和	通过	这	木头	,

越过河流，穿过树林，

[ænd; ənd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] [geɪt]

And	straight	through	the	barn	-	yard	gate
和	直的	通过	这	谷仓	-	院子	门

径直穿过谷仓大门。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][goʊ]

We	seem	to	go
我们	似乎	到	去

我们似乎要走了

[ɪk'striːmli] [sloʊ] , —

Extremely	slow	,	—
极其	慢的	,	—

速度极慢，——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] .

It	is	so	hard	to	wait	.
它	是	所以	难的	到	等待	.

等待真是太难熬了。

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] !

Hurrah	for	the	fun	!
欢呼	为了	这	乐趣	!

真开心!

['aʊər; ɑːr] [raɪd] [ɪz] [dʌn] ,

Our	ride	is	done	,
我们的	骑	是	完毕	,

我们的旅程结束了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['frɔlɪks] [ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ! ”

And	our	frolics	are	just	begun	!	”
和	我们的	嬉戏	是	只是	开始	!	”

我们的狂欢才刚刚开始!

“ [naʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , [wen] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [pækt] , “ [wiː; wi] [wɪl]

“	Now	,	”	said	Mr	.	Harwood	,	when	the	Menagerie	were	safely	packed	,	“	we	will
“	现在	,	”	说	先生	.	哈伍德	,	什么时候	这	动物园	是	安全	包装	,	“	我们	将要

[stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

start	for	the	station	,
开始	为了	这	车站	,

“现在，”哈伍德先生说，等动物园里的动物们都安全打包好后，“我们就出发去车站了。”

[wer] ['dʒɛm] , [maɪ]['oʊldɪst] , [ɪz] [duː] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

where	Jem	,	my	oldest	,	is	due	from	boarding	-	school	.
在哪里	杰姆	,	我的	最老	,	是	到期的	从	登机	-	学校	.

我的大儿子杰姆即将从寄宿学校毕业。

[kʌm] , ['pəuniz] , [duː][jʊr; jər] [best] , [wiː; wi][wəʊnt] [kiːp] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ] .

Come	,	ponies	,	do	your	best	,	we	won't	keep	the	dear	boy	waiting	.
来	,	小马	,	做	你的	最好的	,	我们	惯于	保持	这	亲爱的	男生	等待	.

来吧，小马们，尽力而为，我们不会让这位可爱的孩子久等。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 180]
〃 [页 -]

“[第 180 页]

[ðer; ðər] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [steps] , [ˈgaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] , [stʊd]
There , upon the station steps , guarding his trunk and packages , stood
那里 , 之上 这 车站 步骤 , 守护 他的 树干 和 包裹 , 站立
[ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ,
a tall boy of fifteen ,
一个 高的 男生 的 十五 ,

在车站台阶上，站着一个十五岁左右的高个男孩，他守着自己的行李箱和包裹。

[ɪn] [greɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgərli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
in gray uniform , looking eagerly up the road .
在 灰色的 制服 , 寻找 急切地 向上 这 路 .

身穿灰色制服，目光急切地望着前方道路。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌwʊd] [ˈtaɪtli] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [braʊn] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Mr . Harwood tightly grasped the boy's brown hand as he presented him to
先生 . 哈伍德 紧紧 抓住 这 男孩们 棕色的 手 作为 他 呈现 他 到
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

哈伍德先生紧紧握住男孩棕色的手，把他介绍给了自己的朋友。

[ˈdʒɛmz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæmə] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt]
Jem's first words were an inquiry after his Mamma , and then , without
杰姆的 第一的 字 是 一个 询问 后 他的 妈妈 , 和 然后 , 没有
[ˈserəmoʊni] ,
ceremony ,
仪式 ,

杰姆说的第一句话是问他妈妈在哪儿，然后，不经意间，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] ,
he plunged in among the young folk ,
他 暴跌 在 之中 这 年轻的 民间 ,

他一头扎进了年轻人中间，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈbrɪstl] [ænd; ənd]
and before a single mile of the long road which lay between Bristol and
和 前 一个 单身的 英里 的 这 长的 路 哪个 躺 之间 布里斯托尔 和
[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [hoʊm] [wʌz; wəz] [pæst] ,
his country home was passed ,
他的 国家 家 曾是 通过了 ,

还没走完布里斯托尔和他乡间住宅之间那条漫长公路的一英里，

[ˈdʒɛm] [ˈhɑːrˌwʊd] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti][æz; əz][dʒʌst][ðə; ði] [best] [ˈfeloʊ] [ðæt]
Jem Harwood was regarded by all the little party as just the best fellow that
杰姆 哈伍德 曾是 认为 经过 全部 这 小的 派对 作为 只是 这 最好的 同伴 那
[ˈevər] [lɪvd] .
ever lived .
曾经 居住地 .

在小党内所有人眼中，杰姆·哈伍德是世上最好的人。

[haʊ] [ˈpeɪʃntli] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈtrævld] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhiːtɪd] [reɪl] - [kɑːr] ,
How patiently that big boy , who had travelled all day in a heated rail - car ,
如何 耐心 那 大的 男生 , WHO 有 旅行 全部 天 在 一个 加热 轨 - 车 ,

那个大男孩多么有耐心啊，他在温暖的火车车厢里待了一整天。

['ænsər] [ɔ:l] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] !
answered all those little questions !
回答 全部 那些 小的 问题 !

那些小问题我都回答了!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ]
and put away from his mind pleasant thoughts of the longed - for meeting
和 放 离开 从 他的 头脑 令人愉快的 想法 的 这 渴望 - 为了 会议
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] ,
with the darling mother ,
和 这 亲爱的 母亲 ,

他把与亲爱的母亲久别重逢的美好念头抛诸脑后。

[tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] .
to repeat to them the stories they had heard so many , many times .
到 重复 到 他们 这 故事 他们 有 听到 所以 许多 , 许多 时代 .

把他们已经听过无数遍的故事再重复一遍。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [mɪst]
How little Alice was missed
如何 小的 爱丽丝 曾是 错过

爱丽丝多么不被人怀念啊!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] “ [tʌb] ” [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['aʊər] , [ænd; ənd]
one Saturday afternoon at “ Tub ” time , as they called the bathing - hour , and
一 周六 下午 在 “ 浴缸 ” 时间 , 作为 他们 称为 这 洗澡 - 小时 , 和
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ber] - ['fʊtɪd] ,
was found bare - footed ,
曾是 成立 裸 - 有脚的 ,

一个星期六下午，正值他们所谓的“洗澡时间”，人们发现他光着脚。

[ɪn] [ðə; ði] [brʊk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['poʊni] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['sætərdeɪ] [bæθ] ,
in the brook , with the new little Indian pony , giving him his Saturday bath ,
在 这 溪 , 和 这 新的 小的 印度 小马 , 给予 他 他的 周六 洗澡 ,

在小溪边，和新来的小印第安矮种马在一起，给它洗星期六的澡。

['skrʌbɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [aʊt]
scrubbing him down with her little pocket - handkerchief , and smoothing out
擦洗 他 向下 和 她 小的 口袋 - 手帕 , 和 平滑 出去
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
his long ,
他的 长的 ,

她用小手帕给他擦洗身体，抚平他长长的头发。

['glɑ:si] [meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [koʊm] , [waɪlst] [hɜ:r; hər] [tu:θ] - [brʌʃ] , ['paʊdər] - [bɑ:ks] ,
glossy mane with her own comb , whilst her tooth - brush , powder - box ,
光滑 鬃毛 和 她 自己的 梳子 , 而 她 齿 - 刷子 , 粉末 - 盒子 ,
[ænd; ənd] ['tɔɪlət] - [soʊp] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] , ['redi] [fɔ:r; fər] [ju:z] ,
and toilet - soap were lying , ready for use ,
和 洗手间 - 肥皂 是 说谎 , 准备好 为了 使用 ,

她梳着自己闪亮的鬃毛，牙刷、粉盒和香皂都摆放在旁边，随时可用。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] .
in a little basket , suspended from her neck .
在 一个 小的 篮子 , 暂停 从 她 脖子 .

装在一个小篮子里，挂在她的脖子上。

" [ðə; ði]['skwɜːrəl] " [wʌz; wəz][æz; əz]['pleɪf(ə)l][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ɪn]
" The squirrel " was as playful as ever , and one day he had hidden in
" 这 松鼠 " 曾是 作为 顽皮的 作为 曾经 , 和 一 天 他 有 隐 在
['nɛdz] ['oʊvərkoʊt] ,
Ned's overcoat ,
内德的 大衣 ,

“那只松鼠”一如既往地顽皮，有一天它躲进了内德的大衣里。

[kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] , [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [hɔːl] ,
quite unknown to its owner , who had hung it up in the school - room hall ,
相当 未知 到 它是 所有者 , WHO 有 悬挂 它 向上 在 这 学校 - 房间 大厅 ,

它的主人对此毫不知情，他把它挂在了教室走廊里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] , [wen] [prerz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['skwɜːrəl]
and was surprised enough , when prayers were over , to see the squirrel
和 曾是 惊讶 足够的 , 什么时候 祈祷 是 超过 , 到 看 这 松鼠
['hɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['teɪbl] .
hopping upon the master's table .
跳跃 之上 这 硕士学位 桌子 .

祷告结束后，他惊讶地看到松鼠跳上了主人的桌子。

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][fʌn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['spraɪli] ['dʒɑːni] [blæk] [sprʌŋ] [ə'weɪ]
How the children screamed with fun to see how spryly Johnny Black sprung away
如何 这 孩子们 尖叫 和 乐趣 到 看 如何 轻快地 约翰尼 黑色的 弹簧 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] [lɔːŋ] [ɑːrm] ,
from the master's long arm ,
从 这 硕士学位 长的 手臂 ,

孩子们看到约翰尼·布莱克敏捷地从主人的长臂下跳开，都兴奋地尖叫起来。

[tɪl] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['tiːtʃər]
till , at last , the teacher
直到 , 在 最后的 , 这 老师

直到最后，老师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[wʌz; wəz] ['ferli] ['taɪərd][aʊt] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [blæk] [geɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊɚz] [pleɪ]
was fairly tired out , and Johnny Black gained for the boys a good hour's play
曾是 相当 疲劳的 出去 , 和 约翰尼 黑色的 获得 为了 这 男孩们 一个 好的 小时 玩
,
,
,

他相当累了，约翰尼·布莱克为男孩们争取到了一个小时的比赛时间。

['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][eɪd]
hunting him from pillar to post , and finally catching him by the aid
打猎 他 从 支柱 到 邮政 , 和 最后 捕捉 他 经过 这 援助
[ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp] - [nuːs] .
of a slip - noose .
的 一个 滑 - 套索 .

他们四处搜寻他，最终借助活套索抓住了他。

“ [ðə; ði] [fʌn] , ” ['dʒɛm] [sed] ,
“ The fun , ” Jem said ,
“ 这 乐趣 , ” 杰姆 说 ,

“乐趣，”杰姆说。

“ [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [hæf][soʊ] ['fʌni] [wen] [ðə; ði] ['riːses] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɑːni]
“ did not appear half so funny when the recess brought to light the fact that Johnny
“ 做过 不是 出现 一半 所以 有趣的 什么时候 这 凹陷处 带来 到 光 这 事实 那 约翰尼
[blæk] ,
Black ,
黑色的 ,

“当休息时间揭示出约翰尼·布莱克的事实时，这件事就显得不那么好笑了，

['ɔːlweɪz] [soʊ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [prer] - [taɪm] [ɪn] ['pɪlfərɪŋ] [nʌts]
always so well - behaved at home , had spent the prayer - time in pilfering nuts
总是 所以 出色地 - 表现 在 家 , 有 花费 这 祷告 - 时间 在 偷窃 坚果
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] - ['dɪnər] - ['bæskəts] ,
from the boys ' dinner - baskets ,
从 这 男孩们 - 晚餐 - 篮子 ,

在家一向乖巧懂事的她，竟然在祷告时间偷吃男孩们晚餐篮里的坚果。

[ænd; ənd] ['nɪblɪŋ] [ðer; ðər] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
and nibbling their crackers and cheese .
和 轻咬 他们的 饼干 和 奶酪 .

他们一边吃着饼干和奶酪，一边闲聊。

[pʊr] [ned] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] ,
Poor Ned felt he was somehow to blame for the theft ,
贫穷的 内德 毛毡 他 曾是 不知何故 到 责备 为了 这 盗窃 ,

可怜的内德觉得自己应该为这起盗窃案负责。

[ænd; ənd] [kaukst] ['mæmə] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] “ ['gʊdiːz] ” [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and coaxed Mamma into giving him a basket of “ goodies ” to make a
和 哄骗 妈妈 进入 给予 他 一个 篮子 的 “ 好东西 ” 到 制作 一个
['regjələr] “ [spred] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['nuːnɪŋ] .
regular “ spread ” for the next day's nooning .
常规的 “ 传播 ” 为了 这 下一个 天 中午 .

他哄骗妈妈给他一篮“好吃的”，好让他第二天中午能有顿丰盛的“饭菜”。

“ ['dʒɑːni] [blæk] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪ] ['skwɜːrəl] , ['dʒɛm] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [ber] ,
“ Johnny Black is a funny name for a gray squirrel , Jem , ” said little Bear ,
“ 约翰尼 黑色的 是 一个 有趣的 姓名 为了 一个 灰色的 松鼠 , 杰姆 , ” 说 小的 熊 ,

“约翰尼·布莱克这个名字对一只灰松鼠来说太滑稽了，杰姆，”小熊说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] .
who was taking a lively interest in the stories .
WHO 曾是 采取 一个 热闹 兴趣 在 这 故事 .

他对这些故事表现出了浓厚的兴趣。

“ [oʊ] ! [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['skwirəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dændi] ['dʒɪm] ,
“ Oh ! we had two squirrels , and the other , whose name was Dandy Jim ,
“ 哦 ! 我们 有 二 松鼠 , 和 这 其他 , 谁 姓名 曾是 花花公子 吉姆 ,
[wʌz; wəz] [lɔːst] .
was lost .
曾是 丢失的 .

“哦！我们家有两只松鼠，另一只名叫丹迪·吉姆，走丢了。”

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[gɑːt][ðə; ði] [neɪmz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fʌni] [vəːsiz] [ɪn] ['meɪz] [raɪm] [bʊk] . ”
got the names from some funny verses in May's Rhyme Book . ”
得到 这 姓名 从 一些 有趣的 诗句 在 五月份 韵 书 . ”

这些名字是从梅的韵律诗集里一些有趣的诗句中得到的。

“ [duː] [seɪ] [ðem; ðəm] , ['dʒɛm] , [dɪr] , ” ['bɛgd] ['rəuziː] .
“ Do say them , Jem , dear , ” begged Rosie .
“ 做 说 他们 , 杰姆 , 亲爱的 , ” 乞求 罗西 .

“一定要说出来，杰姆，亲爱的，”罗茜恳求道。

“ [wel] , [ðen] , [hɪr] [goʊz] —
“ Well , then , here goes —
“ 出色地 , 然后 , 这里 去 —

“好吧，那就开始了——”

“ [tuː] ['lɪt(ə)l] ['skwirəlz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
“ Two little squirrels lived in a wood ,
“ 二 小的 松鼠 居住地 在 一个 木头 ,

“两只小松鼠住在树林里，

[wʌn] [wʌz; wəz] ['nɔːti] [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [gʊd] ;
One was naughty and one was good ;
一 曾是 淘气 和 一 曾是 好的 ;

一个淘气，一个乖巧；

[ðə; ði] ['nɔːti] [wʌnz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dændi] ['dʒɪm] ,
The naughty one's name was Dandy Jim ,
这 淘气 一个人的 姓名 曾是 花花公子 吉姆 ,

那个淘气包的名字叫丹迪·吉姆，

([hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;)
(His mother was very fond of him ;)
(他的 母亲 曾是 非常 喜爱 的 他 ;)

（他的母亲非常疼爱他；）

[ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [blæk] ,
The good one's name was Johnny Black ,
这 好的 一个人的 姓名 曾是 约翰尼 黑色的 ,

那个好人的名字叫约翰尼·布莱克，

[hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɜːr][ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
He had beautiful fur all down his back ,
他 有 美丽的 毛皮 全部 向下 他的 后退 ,

他背上长着一身漂亮的皮毛。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] .
And he never went near the railroad track .
和 他 绝不 去 靠近 这 铁路 追踪 .

他从不靠近铁轨。

[bʌt; bət] ['dændi] ['dʒɪm] ([ə'læs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !)
But Dandy Jim (alas for him !)
但 花花公子 吉姆 (唉 为了 他 !)

但丹迪·吉姆（唉，可惜他！）

[wʊd] [nɑːt] [hiːd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd] [seɪ] ,
Would not heed what his mother did say ,
会 不是 注意 什么 他的 母亲 做过 说 ,

他根本不听母亲的话。

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʊd] [streɪ]
But far away from his home would stray
但 远的 离开 从 他的 家 会 流浪

但他会远离家乡，四处游荡。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] ['sʌmər] [deɪ]
And one bright summer day
和 一 明亮的 夏天 天

在一个阳光明媚的夏日

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] !
He never came back !
他 绝不 来了 后退 !

他再也没有回来!

[fɔːr; fər] , ['goʊɪŋ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] ,
For , going too near the railroad track ,
为了 , 去 也 靠近 这 铁路 追踪 ,

因为，离铁轨太近了，

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ræn]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
The locomotive ran over him ,
这 机车 跑 超过 他 ,

火车从他身上碾了过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dændi] ['dʒɪm] .
And that was the end of Dandy Jim .
和 那 曾是 这 结尾 的 花花公子 吉姆 .

丹迪·吉姆的故事就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [blæk] ,
But Johnny Black ,
但 约翰尼 黑色的 ,

但是约翰尼·布莱克，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] .
He always came back .
他 总是 来了 后退 .

他总是会回来的。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'streɪ] ,
He never went far from his home astray ,
他 绝不 去 远的 从 他的 家 误入歧途 ,

他从未远离家乡误入歧途，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] ,
He thought that at home was the place to stay ,
他 想法 那 在 家 曾是 这 地方 到 停留 ,

他认为家才是应该待的地方。

[hiː; hi]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [(h)weər'eə][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ;
He minded his Mother , where'er he might be ;
他 有思想 他的 母亲 , 哪里 他 可能 是 ;

无论身在何处，他都惦记着母亲；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

He	thought	that	his	Mother	knew	better	than	he	.
他	想法	那	他的	母亲	知道	更好的	比	他	.

他认为母亲比他更懂事。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər] [hændz] [soʊ] ['laʊdli] , [wen] ['dʒɛm] ['fɪnɪʃt] ,

"	The	children	clapped	their	hands	so	loudly	,	when	Jem	finished	,
"	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	所以	高声	,	什么时候	杰姆	完成的	,

杰姆讲完后，孩子们都热烈地鼓掌。

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [prɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɪsk] ['gæləp] .

that	the	horses	pricked	up	their	ears	and	started	off	on	a	brisk	gallop	.
那	这	马匹	刺痛	向上	他们的	耳朵	和	开始	离开	在	一个	轻快	驰骋	.

马儿竖起耳朵，开始疾驰而去。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [geɪ] [saɪt] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

Presently	,	a	gay	sight	met	the	eyes	of	the	party	.
目前	,	一个	同性恋	视线	遇见	这	眼睛	的	这	派对	.

这时，一群人看到了同性恋者的身影。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] , [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] -

Coming	up	the	road	to	meet	them	,	was	a	little	cart	,	drawn	by	a	solemn	-
未来	向上	这	路	到	见面	他们	,	曾是	一个	小的	大车	,	绘制	经过	一个	庄严	-

['lʊkɪŋ] ['ɪndiən] ['poʊni] ,

looking	Indian	pony	,
寻找	印度	小马	,

迎面驶来一辆小车，由一匹神情严肃的印第安小马拉着。

[huːz] [hed] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [wɜːr; wər] [dekt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [flægz] ;

whose	head	and	harness	were	decked	with	small	flags	;
谁	头	和	马具	是	甲板	和	小的	旗帜	;

它的头部和马具上都装饰着小旗子；

[ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] - [feɪst] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ,

the	cart	was	filled	to	overflowing	with	merry	-	faced	boys	and	girls	,
这	大车	曾是	已填	到	溢出	和	欢乐	-	面对	男孩们	和	女孩们	,

手推车里挤满了笑容灿烂的男孩女孩，都快把车弄得满满的了。

[wɪð; wɪθ] [flægz] [ænd; ənd] ['striːməz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hæts] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bænər]

with	flags	and	streamers	fastened	to	their	hats	,	and	bearing	a	banner
和	旗帜	和	主播	系紧	到	他们的	帽子	,	和	轴承	一个	横幅

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['welkəm] [hoʊm] ,

with	the	words	"	Welcome	Home	,
和	这	字	"	欢迎	家	,

他们帽子上系着旗帜和彩带，举着一条横幅，上面写着"欢迎回家"，

" [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] , [ə'pɑːn] [ɪts] [feɪs] .

"	in	large	letters	,	upon	its	face	.
"	在	大的	信件	,	之上	它是	脸	.

用大字写在它的正面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [reind] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪ] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [keɪm] [nɪr]

Mr	.	Harwood	reined	in	the	impatient	horses	as	the	gay	cavalcade	came	near
先生	.	哈伍德	勒住	在	这	不耐烦	马匹	作为	这	同性恋	车队	来了	靠近

,

,

,

当欢快的车队靠近时，哈伍德先生勒住了那些焦躁不安的马匹。

[waɪlst] ['dʒɛm] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

whilst	Jem	stood	up	and	raised	his	hat	.
而	杰姆	站立	向上	和	提高	他的	帽子	.

杰姆站起身，举起帽子。

[ðen] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hə'rɑ:] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] , [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv]

Then	came	such	a	hurrahing	and	clapping	of	hands	,	and	flapping	of
然后	来了	这样的	一个	欢呼	和	鼓掌	的	双手	,	和	扑	的

['stri:məz] ,

streamers	,
主播	,

随后便是一片欢呼声、拍手声和飘扬的彩带声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] ['ɑ:rtiz] [hændz] [wɜ:r; wər] ['blɪstərd] ,

in	which	the	Haven	children	joined	so	heartily	that	Artie's	hands	were	blistered	,
在	哪个	这	避风港	孩子们	加入	所以	衷心地	那	阿蒂的	双手	是	起泡的	,

海文镇的孩子们都非常投入地参与其中，以至于阿蒂的手都磨出了水泡。

[ænd; ənd] ['dʒæks] [vɔɪs] [hɔ:rs] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['reɪvənz] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['æftər] .

and	Jack's	voice	hoarse	as	a	young	raven's	for	hours	after	.
和	杰克的	嗓音	嘶哑	作为	一个	年轻的	渡鸦的	为了	小时	后	.

杰克的声音在接下来的几个小时里都像小乌鸦一样沙哑。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] ,

The	good	-	natured	elder	brother	had	to	get	down	from	the	wagon	,
这	好的	-	自然	长老	兄弟	有	到	得到	向下	从	这	车皮	,

性情温和的哥哥不得不从马车上下来。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd]

and	submit	to	be	smothered	with	kisses	,	and	then	it	was	arranged
和	提交	到	是	窒息	和	吻	,	和	然后	它	曾是	安排

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

that	all	the	boys	,
那	全部	这	男孩们	,

并甘愿被亲吻淹没，然后安排所有男孩，

[ɪk'sept] ['hæri] , [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rt] ,

except	Harry	,	should	ride	together	in	the	cart	,
除了	哈里	,	应该	骑	一起	在	这	大车	,

除了哈利以外，其他人应该一起坐马车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bi:tʃ] ['wægən] , [wer] , [æt; ət] [fɜ:rst] ,

and	the	little	girls	were	lifted	up	into	the	beach	wagon	,	where	,	at	first	,
和	这	小的	女孩们	是	抬起	向上	进入	这	海滩	车皮	,	在哪里	,	在	第一的	,

小女孩们被抱上沙滩车，起初，

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] , [tɪl] [meɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['dɑ:li:z] [hed] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['deɪzi:z]

they	felt	a	little	shy	,	till	May	discovered	a	dolly's	head	peeping	from	under	Daisy's
他们	毛毡	一个	小的	害羞的	,	直到	可能	发现	一个	多莉的	头	偷窥	从	在下面	雏菊的

[ræp] ,

wrap	,
裹	,

她们感到有些害羞，直到梅发现黛西的裹布下面露出了一个娃娃的脑袋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðərz] “ [faʊnd] [ðer; ðər] [tʌŋz] , ” [ænd; ənd] ['veri] [su:n]

and	then	the	young	mothers	“	found	their	tongues	,	”	and	very	soon
和	然后	这	年轻的	母亲们	“	成立	他们的	舌头	,	”	和	非常	很快

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ,

everybody	was	talking	,
大家	曾是	说	,

然后，年轻的母亲们“终于开口说话了”，很快大家都开始议论纷纷。

— [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , — [ænd; ənd] ['evri] [lɪt]
— and nobody was listening , — and every lit
— 和 无人 曾是 聆听 , — 和 每一个 点燃

——但没人听，——而且每盏灯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[tliː]['bɑːdi] [θɔːt] ['evri] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] " ['evər][soʊ][naɪs] .
tle body thought every other little body " ever so nice .
特尔 身体 想法 每一个 其他 小的 身体 " 曾经 所以 好的 .

小家伙觉得其他所有小家伙都"非常友善"。

" ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wægən] - [saɪd] , [ænd; ənd]['dʒɛm] [kɔːld] [aʊt] —
" Presently , the pony - cart drew up to the wagon - side , and Jem called out —
" 目前 , 这 小马 - 大车 画 向上 到 这 车皮 - 边 , 和 杰姆 称为 出去 —

这时，小马车停在了篷车旁，杰姆喊道——

" ['mɪstər] . ['heivnz] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
" Mr . Havens , and Papa , is there any objection to our stopping a few
" 先生 . 避风港 , 和 爸爸 , 是 那里 任何 异议 到 我们的 停止 一个 很少
['moʊmənts][æt; ət][sæm]['koʊlts] ,
moments at Sam Colt's ,
时刻 在 山姆 小马驹的 ,

"哈文斯先生，爸爸，我们能否在萨姆·科尔特那里稍作停留？"

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ?
the blacksmith's ?
这 铁匠 ?

铁匠的?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðiːz] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃɑːd] ,
It seems these city children have never seen a horse shod ,
它 似乎 这些 城市 孩子们 有 绝不 已见 一个 马 鞋子 ,

这些城里孩子似乎从来没见过钉过马掌的马。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [maɪk] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['fɑːrmər] [bɔɪsɪz] [greɪ] . "
and I see Mike taking in Farmer Boyce's gray . "
和 我 看 麦克风 采取 在 农民 博伊斯 灰色的 . "

我看到迈克在打量博伊斯农夫的灰色头发。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] , ['dʒɛm] , " [kɔːld] ['pɑːpə] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [wʊd]
" Thank you for the thought , Jem , " called Papa ; " and the little girls would
" 感谢 你 为了 这 想法 , 杰姆 , " 称为 爸爸 ; " 和 这 小的 女孩们 会
[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
enjoy it , too .
享受 它 , 也 .

"谢谢你的好意，杰姆，"爸爸说；"小女孩们也会喜欢的。"

" [sæm][koʊlt] ['ʃuːɪŋ] ['fɑːrmər] [bɔɪsɪz] [greɪ] .
" Sam Colt Shoeing Farmer Boyce's Gray .
" 山姆 小马 钉掌 农民 博伊斯 灰色的 .

"萨姆·科尔特给博伊斯农夫的灰马钉掌。

[peɪdʒ] - .
Page 186 .
页 - .

第186页。

[ðə; ði][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] , [æt; ət][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	old	tumble	-	down	blacksmith's	shop	,	at	the	fork	of	the	roads	,	was	a
这	老的	翻滚	-	向下	铁匠	店铺	,	在	这	叉	的	这	道路	,	曾是	一个

['pɪktʃər] [ɪn'diːd] .

picture	indeed	.
图片	的确	.

路口那间破旧的老铁匠铺，真是一幅独特的景象。

[ðə; ði] [red] - [hɑːt]['aɪərn] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən][spɑːrks] , ['fɑːrmər] [bɔɪsɪz] [greɪ] ,

The	red	-	hot	iron	,	throwing	out	its	shower	of	golden	sparks	,	Farmer	Boyce's	gray	,
这	红色的	-	热的	铁	,	投掷	出去	它是	淋浴	的	金的	火花	,	农民	博伊斯	灰色的	,

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] ,

bending	his	proud	,
弯曲	他的	自豪的	,

烧红的铁块迸发出金色的火花，博伊斯农夫的灰色长发，骄傲地弯下腰，

[ɑːrtʃt] [nek] , [ænd; ənd] ['miːkli] ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθs]

arched	neck	,	and	meekly	yielding	his	fore	foot	to	the	clasp	of	the	smith's
拱形	脖子	,	和	温顺地	屈服	他的	前	脚	到	这	搭扣	的	这	史密斯

['sɪnjuːi]

sinewy
筋骨

他弓起脖子，温顺地将前脚交给铁匠结实的手掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɑːrm] !

arm	!
手臂	!

手臂!

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] “ [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] ,

Little	Jack	thought	it	must	be	“	so	nice	to	sleep	in	your	shoes	,
小的	杰克	想法	它	必须	是	“	所以	好的	到	睡觉	在	你的	鞋	,

小杰克心想，穿着鞋子睡觉一定“很舒服”。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ʃuː] - - [ænd; ənd] ['leɪsiz] , ” [bʌt; bət] ['tɪmɪdli] [ʃræŋk]

and	have	no	bother	with	shoe	-	butnens	and	laces	,	”	but	timidly	shrank
和	有	不	打扰	和	鞋	-	-	和	鞋带	,	”	但	胆怯地	缩小

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪlɪŋ] [pɑːrt] ,

back	at	the	nailing	part	,
后退	在	这	钉钉子	部分	,

“对鞋扣和鞋带毫不费力”，但一到钉钉子就胆怯地退缩了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	could	not	be	made	to	understand	that	it	was	not	painful	to	the
和	可以	不是	是	制成	到	理解	那	它	曾是	不是	痛苦	到	这

['hɔːrni] [huːf] .

horny	hoof	.
好色	蹄	.

而且无法让它们理解，这样做对蹄角质层并不疼痛。

[naʊ] , [ðə; ði][roʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [laɪz] [kloʊz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['brɪstl] [beɪ] ,

Now	,	the	road	,	for	a	short	distance	,	lies	close	along	the	shore	of	Bristol	Bay	,
现在	,	这	路	,	为了	一个	短的	距离	,	谎言	关闭	沿着	这	支撑	的	布里斯托尔	湾	,

现在，这条路有一小段距离紧贴着布里斯托尔湾的海岸线。

[wer] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['goʊldən] “ ['tɪpɪŋ] ” [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts]

where	the	setting	sun	has	just	given	a	golden	“	tipping	”	to	the	wavelets
在哪里	这	环境	太阳	有	只是	给定	一个	金的	“	小费	”	到	这	小波

,

,

,

夕阳给波浪镀上了一层金色的光晕，

[hu:z] [sɔ:ft] ['læpɪŋ] [saʊnd] [ɪz] [nu:] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['tʃɪldrənz] [ɪrz] .

whose	soft	lapping	sound	is	new	music	to	the	city	children's	ears	.
谁	柔软的	交叠	声音	是	新的	音乐	到	这	城市	孩子们的	耳朵	.

它轻柔的拍打声对城市里的孩子们来说，是全新的音乐。

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [fɑ:rm] - [geɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] [roʊd] ,

A	huge	farm	-	gate	,	at	the	end	of	this	bit	of	shore	road	,
一个	巨大的	农场	-	门	,	在	这	结尾	的	这	少量	的	支撑	路	,

在这段海岸公路的尽头，矗立着一个巨大的农场大门。

[swɪŋz] ['oʊpən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [geɪ] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ; [ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [tri:z]

swings	open	to	receive	the	gay	cavalcade	;	a	thick	grove	of	chestnut	trees
摇摆	打开	到	收到	这	同性恋	车队	;	一个	厚的	树林	的	板栗	树木

[wʌz; wəz] [pæst] [θru:] ,

was	passed	through	,
曾是	通过了	通过	,

大门敞开，迎接这群同性恋者的队伍；穿过一片茂密的栗树林。

[ðen] [bi:tʃ] ['wægən] [ænd; ənd] ['poʊni] [kɑ:rt] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [oʊld] -

then	beach	wagon	and	pony	cart	halted	at	the	door	of	a	large	,	old	-
然后	海滩	车皮	和	小马	大车	停止	在	这	门	的	一个	大的	,	老的	-

['fæʃnd] [fɑ:rm] - [haʊs] ,

fashioned	farm	-	house	,
造型	农场	-	房子	,

然后，沙滩马车和小型马车停在了一座大型老式农舍的门口。

['oʊvər] [hu:z] [brɔ:d] [pɔ:rtʃ] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [klaɪmd] [æt; ət] [wɪl] ,

over	whose	broad	porch	rose	-	bushes	and	honeysuckles	climbed	at	will	,
超过	谁	广阔	门廊	玫瑰	-	灌木丛	和	金银花	攀登	在	将要	,

玫瑰和金银花在她宽敞的门廊上自由攀爬，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['i:v(ə)n] ['boʊldli] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [pɪr] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] [ə'bʌv] ,

even	boldly	venturing	to	peer	into	the	very	windows	of	the	chambers	above	,
甚至	大胆地	冒险	到	同伴	进入	这	非常	视窗	的	这	房间	多于	,

甚至大胆地冒险窥视楼上房间的窗户，

[waɪlst] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] [waɪt] ['deɪzɪz] , [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] , ['nestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gri:n] [græs]

whilst	buttercups	and	white	daisies	,	quite	at	home	,	nestling	in	the	green	grass
而	毛茛	和	白色的	雏菊	,	相当	在	家	,	雏鸟	在	这	绿色的	草

[ʌv; əv] [ðə; ði] [smu:ð] [lɔ:n] ,

of	the	smooth	lawn	,
的	这	光滑的	草地	,

而毛茛和白雏菊，则如鱼得水般，依偎在平整草坪的绿草丛中。

[læft] [aʊt] [ðer; ðər] [braɪt] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [meɪk]

laughed	out	their	bright	welcome	to	the	little	folk	,	and	bade	them	make
笑了	出去	他们的	明亮的	欢迎	到	这	小的	民间	,	和	巴德	他们	制作

[ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] ,

themselves	at	home	,
他们自己	在	家	,

他们笑着热情地欢迎小人们，并请他们随意坐下。

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪbərti] [hɔːl] .

too	,	for	this	was	Liberty	Hall	.
也	,	为了	这	曾是	自由	大厅	.

而且，这里也是自由大厅。

['dʒɛm] ['gɪvz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdiːz][ɑːrmz] , [huː] [stændz] ['weɪtɪŋ]

Jem	gives	a	spring	,	and	is	in	the	lovely	-	looking	lady's	arms	,	who	stands	waiting
杰姆	给予	一个	春天	,	和	是	在	这	迷人的	-	寻找	女士的	武器	,	WHO	站立	等待

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

on	the	porch	,
在	这	门廊	,

杰姆猛地一跳，落入了站在门廊上等候的那位美丽女士的怀里。

[waɪlst] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['besi] ['haɪdz][hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dres] ,

whilst	shy	little	Bessie	hides	her	curly	head	in	the	folds	of	her	mother's	dress	,
而	害羞的	小的	贝西	隐藏	她	卷曲	头	在	这	折叠	的	她	母亲的	裙子	,

害羞的小贝西把她卷曲的小脑袋藏在妈妈的裙子褶皱里。

[hæf] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [hæf] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ['brʌðɚz] [kɪs] .

half	afraid	and	half	eager	for	the	stranger	brother's	kiss	.
一半	害怕的	和	一半	渴望的	为了	这	陌生人	兄弟	吻	.

既害怕又渴望得到陌生哥哥的吻。

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [niːdz] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] ['frɛndz] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	.	Harwood	needs	no	introduction	to	her	dear	friend's	children	,
太太	.	哈伍德	需求	不	介绍	到	她	亲爱的	朋友们	孩子们	,

哈伍德夫人无需向她挚友的孩子们做自我介绍。

[fɔːr; fər] ['mɑːməz] ['letərz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] “ ['ɑːti] , ['deɪzi] , ['rəuziː] , ['hæri] , [ænd; ənd][dʒæk]

for	Mamma's	letters	have	long	ago	made	“	Artie	,	Daisy	,	Rosie	,	Harry	,	and	Jack
为了	妈妈的	信件	有	长的	前	制成	“	阿蒂	,	雏菊	,	罗西	,	哈里	,	和	杰克

,

,

,

因为妈妈的信早已让“阿蒂、黛西、罗西、哈里和杰克”.....

” ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [æt; ət] ['hɑːrməni] [hɔːl] .

”	household	words	at	Harmony	Hall	.
”	家庭	字	在	和谐	大厅	.

“在和谐大厅里家喻户晓的话语。”

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [tiː] -

The	bread	and	butter	on	the	waiting	tea	-
这	面包	和	黄油	在	这	等待	茶	-

等候茶点上的面包和黄油

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

['teɪbl] [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] , ['nevər] [mɪlk] [mɔːr] ['goʊldən] , ['leɪdi] [biː] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [biː]

table	was	capital	,	never	milk	more	golden	,	Lady	Bee	at	home	,	and	Busy	Bee
桌子	曾是	首都	,	绝不	牛奶	更多的	金的	,	女士	蜜蜂	在	家	,	和	忙碌的	蜜蜂

[ɪn][hɜːr; hər] [haɪv] ,

in	her	hive	,
在	她	蜂巢	,

桌子是首都，牛奶从未如此金黄，母蜂在家，忙碌的蜜蜂在她的蜂巢里。

[hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] ,

have	helped	to	spread	the	table	with	dainties	,
有	帮助	到	传播	这	桌子	和	精致小点心	,

帮忙把餐桌摆满了美味佳肴，

[ænd; ənd][sɔːlt] [siː] [ɪz][ðə; ði] [best] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

and	salt	sea	is	the	best	sauce	in	the	world	;
和	盐	海	是	这	最好的	酱	在	这	世界	;

而盐海是世界上最好的酱汁；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ten] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [miːl] ,

but	still	the	ten	children	found	it	a	tedious	meal	,
但	仍然	这	十	孩子们	成立	它	一个	乏味	一顿饭	,

但十个孩子仍然觉得这顿饭很乏味。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [gʊd] ['dʒɛm][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [stɑːrvd] [æt; ət] [skuːl] ,

and	wondered	whether	good	Jem	had	been	quite	starved	at	school	,
和	想知道	无论	好的	杰姆	有	到过	相当	饥饿	在	学校	,

我不禁想知道，善良的杰姆在学校是不是挨过饿。

— [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stoʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi]

—	that	he	could	stow	away	such	a	quantity	of	food	,	and	whether	he
—	那	他	可以	存放	离开	这样的	一个	数量	的	食物	,	和	无论	他

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

——他是否能够藏匿如此大量的食物，以及他是否真的藏匿了这么多食物。

[meɪ] [biː; bi] , [lɔːst][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] .

may	be	,	lost	his	teeth	,	that	he	took	such	a	while	.
可能	是	,	丢失的	他的	牙齿	,	那	他	采取	这样的	一个	尽管	.

或许是牙齿掉了，所以他才花了这么长时间。

[kaɪnd]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , [æt; ət][læst] , [riːd] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Kind	Mr	.	Harwood	,	at	last	,	read	the	wistful	look	in	their	faces	,
种类	先生	.	哈伍德	,	在	最后的	,	读	这	怅惘	看	在	他们的	面孔	,

善良的哈伍德先生终于看穿了他们脸上流露出的惆怅神情。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [leɪt] ,

and	bade	them	take	a	run	to	the	shore	before	it	grew	too	late	,
和	巴德	他们	拿	一个	跑步	到	这	支撑	前	它	生长	也	晚的	,

他命令他们趁着还来得及赶紧跑到岸边去。

[ænd; ənd] [gʊd] ['dʒɛm] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kəukəˌnʌt] [keɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [æz; əz] ['bɔːrdɪŋ] -

and	good	Jem	left	such	a	bit	of	cocoanut	cake	on	his	plate	as	boarding	-
和	好的	杰姆	左边	这样的	一个	少量	的	椰子	蛋糕	在	他的	盘子	作为	登机	-

[skuːl] [bɔɪz] ['oʊnli] [driːm] [ʌv; əv] ,

school	boys	only	dream	of	,
学校	男孩们	仅有的	梦	的	,

善良的杰姆盘子里还剩下一小块椰子蛋糕，这是寄宿学校的男孩们梦寐以求的。

[tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪs] ['sændɪd] [flɔːr]

to	marshal	the	excited	little	crowd	down	the	sloping	lawn	to	the	nice	sanded	floor
到	元帅	这	兴奋的	小的	人群	向下	这	倾斜的	草地	到	这	好的	打磨	地面

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɔːr] ['pɑːrlər] ,

of	their	shore	parlor	,
的	他们的	支撑	客厅	,

引导兴奋的小人群沿着倾斜的草坪走到他们岸边休息室舒适的沙地上，

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrf] [wer] [leɪ] ['saɪki] , ['mɪstər] .

and	out	to	the	edge	of	the	little	wharf	where	lay	Psyche	,	Mr	.
和	出去	到	这	边缘	的	这	小的	码头	在哪里	躺	精神	,	先生	.

走到小码头边，那里躺着普赛克先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['hɑːrwʊdz] [jɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['striːməz] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [spɔːrt] .

Harwood's	yacht	,	with	its	gay	streamers	,	in	anticipation	of	the	morrow's	sport	.
哈伍德的	游艇	,	和	它是同性恋		主播	,	在	预期	的	这	明天	运动	.

哈伍德的游艇上挂满了色彩鲜艳的彩带，预示着明天的体育赛事即将开始。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['jɔtsmən] [helpt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

The	good	-	natured	yachtsmen	helped	all	the	little	ones	on	board	,
这	好的	-	自然	游艇运动员	帮助	全部	这	小的	一个	在	木板	,

心地善良的游艇船员们帮助了船上所有的小朋友。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [seɪlz] , ['æŋkər] , ['keɪb(ə)l] ,

and	enjoyed	the	eagerness	with	which	they	examined	sails	,	anchor	,	cable	,
和	享受	这	渴望	和	哪个	他们	检查	帆	,	锚	,	电缆	,

['kʌmpəs] , ['kæbɪn] , [dek] , [ænd; ənd] ['pæntri] ,

compass	,	cabin	,	deck	,	and	pantry	,
罗盘	,	舱	,	甲板	,	和	食品储藏室	,

并乐于看到他们兴致勃勃地检查帆、锚、缆绳、罗盘、船舱、甲板和食品储藏室。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['hæmpərz] .

and	peered	into	the	well	-	filled	hampers	.
和	窥视	进入	这	出色地	-	已填	礼篮	.

然后，他们探头看了看那些装满东西的篮子。

[ðen] , [ɑːn] [ʃɔːr] [ə'gen] , ['dʒɛm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [rer] ['paʊɚz] [ʌv; əv] “ ['skɪpɪŋ] ”

Then	,	on	shore	again	,	Jem	and	his	brothers	exhibited	rare	powers	of	“	skipping	”
然后	,	在	支撑	再次	,	杰姆	和	他的	兄弟	展出	稀有的	权力	的	“	跳过	”

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

然后，杰姆和他的兄弟们再次上岸后，展现了罕见的“打水漂”绝技。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [splæʃt] [ænd; ənd] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['peblz]

and	the	younger	ones	splashed	and	dashed	with	bits	of	wood	and	pebbles
和	这	年轻	一个	溅起	和	虚线	和	比特	的	木头	和	鹅卵石

, [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

,	to	their	hearts	'	content	.
,	到	他们的	心	-	内容	.

而年纪小一些的孩子则尽情地用木屑和鹅卵石泼水、玩耍。

[ned] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] —

Ned	suddenly	cried	—
内德	突然	哭	—

内德突然哭了起来——

“ [hæ'luː] ! [men] [ə'laɪv] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [oʊld][sæm] , [ðə; ði][blaɪnd][klæm] - [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːrt]
“ Halloo ! men alive , if there isn't old Sam , the blind clam - man , and his cart
“ 你好 ! 男人 活 , 如果 那里 不是 老的 山姆 , 这 瞎的 蛤 - 男人 , 和 他的 大车
,
,
,

“哈喽！各位活着的人，如果没有那个瞎眼的卖蛤蜊的老萨姆和他的车，

['kʌmɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr][roʊd] .
coming up our road .
未来 向上 我们的 路 .

正沿着我们这条路走来。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
What does that mean , I should like to know ?
什么 做 那 意思是 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

那是什么意思？我想知道。

[lets] [faɪnd][aʊt] . ”
Let's find out . ”
我们来吧 寻找 出去 . ”

我们来查明真相。

“ [ðə; ði][men] [ə'laɪv] , ” [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ned] , ['ɑːti] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [kɪt] ,
“ The men alive , ” consisting of Ned , Artie , Charlie , and Kit ,
“ 这 男人 活 , ” 由 的 内德 , 阿蒂 , 查理 , 和 成套工具 ,

“活着的男人们”，包括内德、阿蒂、查理和基特。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn][tuː; tə][faɪnd][aʊt]
with little Jack toiling in their rear , started off on a quick run to find out
和 小的 杰克 辛勤劳作 在 他们的 后部 , 开始 离开 在 一个 快的 跑步 到 寻找 出去

小杰克在后面辛苦地跑着，他们便开始快速奔跑去了解情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] “ ['miːnɪŋ] ” [ʌv; əv] [blæk] ['sæmz][klæm] - [kɑːrt] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt]
for themselves the “ meaning ” of Black Sam's clam - cart paying them a visit
为了 他们自己 这 “ 意义 ” 的 黑色的 山姆的 蛤 - 大车 付费 他们 一个 访问
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
at that time of night .
在 那 时间 的 夜晚 .

对于他们自己而言，黑山姆的蛤蜊车在深夜造访他们，有着怎样的“意义”。

['mæmə] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðʌs] —
Mamma explained the mystery thus —
妈妈 解释 这 神秘 因此 —

妈妈是这样解释这个谜团的——

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
“ You know , children , to - morrow is the Fourth ,
“ 你 知道 , 孩子们 , 到 - 明天 是 这 第四 ,

“孩子们，你们知道吗，明天就是7月4日了，

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]
and as your Papa and his friends are to be gone all day on the
和 作为 你的 爸爸 和 他的 朋友们 是 到 是 已消失 全部 天 在 这
[jɑːt] ,
yacht ,
游艇 ,

因为你爸爸和他的朋友们今天一整天都会在游艇上，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [fɪʃ]

I	thought	the	greatest	pleasure	I	could	give	you	was	an	out	-	of	-	door	fish
我	想法	这	最	乐趣	我	可以	给	你	曾是	一个	出去	-	的	-	门	鱼

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

我认为我能给你的最大快乐就是一顿户外鱼宴。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [prɪ'per] [ɪn'taɪərli] [jɔːr'selvz] .

which	you	are	to	prepare	entirely	yourselves	.
哪个	你	是	到	准备	完全	你们自己	.

你们要自行准备一切。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [gest] .

I	will	be	your	guest	.
我	将要	是	你的	客人	.

我将成为您的客人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪg] [jʊr; jər] [oʊn] [klæmz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['meni] ,

I	know	you	like	to	dig	your	own	clams	;	but	,	as	you	will	need	many	,
我	知道	你	喜欢	到	挖	你的	自己的	蛤蜊	;	但	,	作为	你	将要	需要	许多	,

我知道你喜欢自己挖蛤蜊；但是，由于你需要很多蛤蜊，

['pɑːpə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər][sæm][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] , [tuː] .

Papa	thought	it	best	for	Sam	to	bring	some	to	-	night	,	with	oysters	,	too	.
爸爸	想法	它	最好的	为了	山姆	到	带来	一些	到	-	夜晚	,	和	牡蛎	,	也	.

〃

〃
〃

爸爸觉得最好让萨姆今晚带些东西来，最好也带些牡蛎。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] ; [klæm] - [beɪks] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] [fʌn] , ” [skriːmd] [ned] , [ænd; ənd]

“	Thank	you	,	Mamma	;	clam	-	bakes	are	the	best	of	fun	,	”	screamed	Ned	,	and
“	感谢	你	,	妈妈	;	蛤	-	烘焙	是	这	最好的	的	乐趣	,	”	尖叫	内德	,	和

['dʒɛm] ,

Jem	,
杰姆	,

“谢谢妈妈；蛤蜊宴真是太棒了！”内德和杰姆大声喊道。

['kʌmɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [kɔːld] [aʊt] —

coming	near	with	the	little	girls	,	called	out	—
未来	靠近	和	这	小的	女孩们	,	称为	出去	—

小女孩们走近，喊道——

“ [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] ['mæmə] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

“	Three	cheers	for	the	best	Mamma	in	the	world	!
“	三	干杯	为了	这	最好的	妈妈	在	这	世界	!

“为世界上最好的妈妈欢呼三声！”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ðɪ][klæmz][ɪn] ['brɪstl] [beɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

”	That	was	a	signal	;	and	I	am	sure	the	clams	in	Bristol	Bay	must	have
”	那	曾是	一个	信号	;	和	我	是	当然	这	蛤蜊	在	布里斯托尔	湾	必须	有

[hɜːrd]

heard
听到

“那是一个信号；我相信布里斯托尔湾的蛤蜊肯定听到了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[ðoʊz] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [maʊðz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
those cheers , and opened their mouths in astonishment ,
那些 干杯 , 和 打开 他们的 嘴 在 惊讶 ,

他们发出阵阵欢呼，惊讶地张大了嘴巴。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːpt] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][æsk]
and am quite certain the fishes must have popped up their heads to ask
和 是 相当 肯定 这 鱼 必须 有 爆裂 向上 他们的 头部 到 问
[ɪf] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] .
if the Fourth of July had really come .
如果 这 第四 的 七月 有 真的 来 .

我非常肯定，鱼儿们一定探出头来问，七月四日真的到了吗?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːft] - [ʃeld] [klæmz][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['fɪʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
wasn't it well for those soft - shelled clams and simple fishes that they could
不是 它 出色地 为了 那些 柔软的 - 带壳 蛤蜊 和 简单的 鱼 那 他们 可以
[nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?
not know what the morrow was to bring forth ?
不是 知道 什么 这 明天 曾是 到 带来 前进 ?

对于那些软壳蛤蜊和普通鱼类来说，不知道明天会发生什么，难道不是一件好事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

“ ['fɔːrwərd] , [laɪt] [brɪ'geɪd] !
“ Forward , Light Brigade !
“ 向前 , 光 旅 !

“前进，轻骑兵旅！”

” ['mɪstər] . ['heivnz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] , [æz; əz] ,
” Mr . Havens could hardly believe his sleepy eyes , as ,
” 先生 . 避风港 可以 几乎 相信 他的 困 眼睛 , 作为 ,

“哈文斯先生简直不敢相信自己的眼睛，因为他睡眼惺忪的，

['weikənd] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['buːmɪŋ] ['kænən] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ,
wakened at sunrise by the sound of booming cannon and distant church bells ,
醒来 在 日出 经过 这 声音 的 蓬勃发展 大炮 和 遥远 教会 铃铛 ,

日出时分，被隆隆的炮声和远处教堂的钟声惊醒。

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [sɔː] — [jes] , ['riːəli] [sɔː] , — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
he parted his curtains and saw — yes , really saw , — a procession of children
他 分手了 他的 窗帘 和 锯 — 是的 , 真的 锯 , — 一个 游行 的 孩子们
, ['berɪŋ] [drʌmz] , ['gʌnz] ,
, bearing drums , guns ,
, 轴承 鼓 , 枪支 ,

他拉开窗帘，看到——是的，真的看到了——一群孩子，他们带着鼓、枪，

[ænd; ənd] ['bænərz] , [waɪlst] [geɪ] [bɑːrn] - [jɑːrd] ['fɛðɚz] [tɪpt] [ðer; ðər] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['soʊldʒər]
and **banners** **,** **whilst** **gay** **barn** **-** **yard** **feathers** **tipped** **their** **three** **-** **cornered** **soldier**
和 横幅 , 而 同性恋 谷仓 - 院子 羽毛 倾斜 他们的 三 - 被逼到绝境 士兵
[hæts] .
hats **.**
帽子 .

还有旗帜，而欢快的农场羽毛则点缀着他们的三角军帽。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] — ['ɑːti] , [ned] , ['deɪzi] , [kɪt] , ['ælɪs] , ['tʃɑːrli] , [meɪ] , ['rəuziː] , [dʒæk] ,
There **they** **all** **were** **—** **Artie** **,** **Ned** **,** **Daisy** **,** **Kit** **,** **Alice** **,** **Charlie** **,** **May** **,** **Rosie** **,** **Jack** **,**
那里 他们 全部 是 — 阿蒂 , 内德 , 雏菊 , 成套工具 , 爱丽丝 , 查理 , 可能 , 罗西 , 杰克 ,
[greɪs] ,
Grace **,**
优雅 ,

他们都在那里——阿蒂、内德、黛西、基特、爱丽丝、查理、梅、罗西、杰克、格蕾丝

[wɪð; wɪθ][næn; nɑːn][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .
with **Nan** **in** **their** **rear** **.**
和 楠 在 他们的 后部 .

楠在后面。

“ [ɪz] ['ʃɑːrlət] ['kreɪzi] , ” [jɔːnz] ['pɑːpə] , “ [tuː; tə][let] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [aʊt][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ?
“ **Is** **Charlotte** **crazy** **,** **”** **yawns** **Papa** **,** **“** **to** **let** **those** **children** **out** **at** **such** **an** **hour** **?**
“ 是 夏洛特 疯狂的 , ” 打哈欠 爸爸 , “ 到 让 那些 孩子们 出去 在 这样的 一个 小时 ?

“夏洛特疯了吗？”爸爸打着哈欠说，“这么晚了还让孩子们出去玩？”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I **must** **speak** **seriously** **to** **her** **about** **this** **.**
我 必须 说话 严重地 到 她 关于 这 .

我必须认真地和她谈谈这件事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **194** **]**
” [页 -]

“[第 194 页]

[bʌt; bət]['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [spiːk] “ ['sɪriəsli] ” [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
But **Papa** **did** **not** **speak** **“** **seriously** **”** **to** **Charlotte** **about** **this** **,**
但 爸爸 做过 不是 说话 “ 严重地 ” 到 夏洛特 关于 这 ,

但爸爸并没有就此事与夏洛特“认真”交谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɛm] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən] ,
for **the** **next** **moment** **he** **caught** **sight** **of** **Jem** **dragging** **a** **little** **wagon** **,**
为了 这 下一个 片刻 他 捕捉 视线 的 杰姆 拖拽 一个 小的 车皮 ,

下一刻，他看到杰姆拖着一辆小车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ber] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [moʊst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][flæg] ,
in **which** **Bear** **was** **seated** **most** **comfortably** **,** **waving** **a** **flag** **,**
在 哪个 熊 曾是 坐着 最多 舒适地 , 挥手 一个 旗帜 ,

熊最舒服地坐在那里，挥舞着旗帜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第6/7页

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [pet] [læm] ,

and	leading	by	a	long	string	the	family	pet	lamb	,
和	领导	经过	一个	长的	细绳	这	家庭	宠物	羊肉	,

牵着长长的绳子，是家里的宠物小羊羔。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['stri:məz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['snoʊi] [nek] ,

with	gay	streamers	floating	from	his	snowy	neck	,
和	同性恋	主播	漂浮的	从	他的	下雪的	脖子	,

他雪白的脖子上飘着同性恋彩带，

[ænd; ənd][æz; əz]['pɑ:pə] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɪk] ['bɔɪz] [feɪs] ,

and	as	Papa	saw	the	look	of	delight	on	his	sick	boy's	face	,
和	作为	爸爸	锯	这	看	的	喜	在	他的	生病的	男孩们	脸	,

当爸爸看到生病的儿子脸上露出欣喜的表情时，

[ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

all	thoughts	of	displeasure	vanished	,	and	his	heart	thrilled	with	pleasure	.
全部	想法	的	不满	消失了	,	和	他的	心	激动不已	和	乐趣	.

所有不快的念头都消失了，他的心中充满了喜悦。

['feɪθf(ə)l] ['ʃɑ:rlət] [wɔ:kt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd]['reɪndʒər] , [ðə; ði] [greɪt]

Faithful	Charlotte	walked	close	beside	her	little	charge	,	and	Ranger	,	the	great
忠实	夏洛特	步行	关闭	旁	她	小的	收费	,	和	游骑兵	,	这	伟大的

['mæstɪf] , ['sɑ:ləmli] [kept] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

mastiff	,	solemnly	kept	her	company	.
獒	,	庄严地	保留	她	公司	.

忠诚的夏洛特紧紧跟在她照顾的小家伙身边，而高大的獒犬兰杰则庄严地陪伴着她。

[braɪt] [aɪz] [su:n] [dɪ'skʌvər] ['pɑ:pə] ['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

Bright	eyes	soon	discover	Papa	peeping	through	the	curtains	.
明亮的	眼睛	很快	发现	爸爸	偷窥	通过	这	窗帘	.

明亮的眼睛很快发现爸爸正透过窗帘往里看。

['kæptɪn] [ned] ['gɪvz] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] “ [hɔ:lt] !

Captain	Ned	gives	orders	to	“	Halt	!
队长	内德	给予	订单	到	“	停止	!

内德船长下令“站住！”

[tɜ:rn] !

Turn	!
转动	!

转动!

[ə'baʊt] [feɪs] !

About	face	!
关于	脸	!

突然转变!

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] , ['gʌnz]['faɪər] , [ænd; ənd][flægz] [weɪv] [ə; eɪ] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [ðen]

"	And	the	drums	beat	,	guns	fire	,	and	flags	wave	a	salute	,	and	then
"	和	这	鼓	打	,	枪支	火	,	和	旗帜	海浪	一个	礼炮	,	和	然后

[kʌmz] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] ,

comes	the	marching	order	,
来	这	行军	命令	,

“鼓声响起，枪声齐鸣，旗帜飘扬，然后是行军命令。”

[waɪlst] ['jæŋki] ['duːd(ə)l][ɪz] ['feɪməsli] [pleɪd] [ɑːn] [kɔmz] [ænd; ənd] ['dʒuːz] [hɑːrp] .

whilst	Yankee	Doodle	is	famously	played	on	combs	and	Jew's	harp	.
而	扬基	涂鸦	是	众所周知	玩	在	梳子	和	犹太人的	竖琴	.

而《扬基歌》则以用梳子和口簧琴演奏而闻名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[træmp] , [træmp] , [træmp] !

Tramp	,	tramp	,	tramp	!
流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	!

流浪汉，流浪汉，流浪汉!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [hɔːlt][ɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] , [wer] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	second	halt	is	made	at	the	barn	-	yard	,	where	each	member	of	the
和	这	第二	停止	是	制成	在	这	谷仓	-	院子	,	在哪里	每个	成员	的	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

第二次停留是在谷仓院子里，在那里，团里的每一个人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [læm] ,

including	the	lamb	,
包括	这	羊肉	,

包括羊肉在内，

[ɪz] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [wɔːrm] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌp] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæz; həz] ['fɑːsənd]

is	refreshed	by	a	drink	of	warm	milk	in	the	little	cup	which	each	has	fastened
是	焕然一新	经过	一个	喝	的	温暖的	牛奶	在	这	小的	杯子	哪个	每个	有	系紧

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [weɪst] ;

to	his	or	her	waist	;
到	他的	或者	她	腰部	;

他们各自将小杯子系在腰间，喝上一杯温牛奶，顿觉神清气爽；

[ðen] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːldəni] [kæf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [gə'zel] [aɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [dʒuːn] [breθ] ,

then	the	new	Alderney	calf	,	with	its	bright	gazelle	eyes	and	sweet	June	breath	,
然后	这	新的	奥尔德尼	小牛	,	和	它是	明亮的	羚羊	眼睛	和	甜的	六月	气息	,

然后是那头新生的奥尔德尼小牛，它有着明亮的瞪羚般的眼睛和六月里甜美的气息。

[kʌmz] ['geili] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi]['duːli] [smuːðd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

comes	gayly	up	to	meet	them	,	and	be	duly	smoothed	and	admired	,
来	同性恋地向上		到	见面	他们	,	和	是	正式地	平滑	和	钦佩	,

他兴高采烈地走上前去迎接他们，并受到他们的抚摸和赞赏。

[waɪlst] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ['wɑːtʃɪz] ['dʒɛm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] [waɪlst] [hiː; hi] ['selɪbreɪts] [ðə; ði]

whilst	the	anxious	mother	watches	Jem	a	little	doubtfully	whilst	he	celebrates	the
而	这	焦虑的	母亲	手表	杰姆	一个	小的	怀疑地	而	他	庆祝	这

['kæfs] [fɜːrst]['næʃ(ə)nəl] ['bɜːrθdeɪ] [baɪ] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][flæg][tuː; tə][hɜːr; hər][teɪl] .

calf's	first	national	birthday	by	tying	a	flag	to	her	tail	.
小牛的	第一的	国家的	生日	经过	捆绑	一个	旗帜	到	她	尾巴	.

焦虑的母亲有些疑惑地看着杰姆把一面旗帜系在小牛的尾巴上，以此庆祝小牛的第一个国庆日。

[nekst][ɪn]['ɔ:rdər] [kʌmz] [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ɪts] [nu:] [bru:d] [ʌv; əv]['taɪni] —

Next	in	order	comes	the	poultry	-	yard	with	its	new	brood	of	tiny	sebrights	—
下一个	在	命令	来	这	家禽	-	院子	和	它是	新的	幼虫	的	微小的	塞布赖特	—

['greɪsiz] ['speʃ(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] — [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['bæntəm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['skɑ:rlət] ['tɑ:pˌnɑ:ts] [ænd; ənd]

Gracie's	special	charge	—	the	pure	white	bantams	with	their	scarlet	topknots	and
格雷西的	特别的	收费	—	这	纯的	白色的	矮脚鸡	和	他们的	猩红	发髻	和

['feðər] [ˌpæntə'lets] ,

feather	pantalettes	,
羽毛	灯笼裤	,

接下来是养鸡场，那里有一群新出生的小塞布莱特鸡——格雷西特别照料的——这些纯白色的矮脚鸡有着鲜红色的头顶发髻和羽毛裙摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwækɪŋ] [dʌks] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['wɔdlɪŋ] [geɪt] .

and	the	quacking	ducks	with	clumsy	waddling	gait	.
和	这	嘎嘎叫	鸭子	和	笨拙	摇摇摆摆	步态	.

还有那些嘎嘎叫着、步履蹒跚的鸭子。

[oʊld]['zɪroʊ] , [ðə; ði] [krɔ:s] [geɪm] - [kɑ:k] , [aɪz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] ,

Old	Zero	,	the	cross	game	-	cock	,	eyes	the	visitors	with	some	displeasure	,
老的	零	,	这	叉	游戏	-	公鸡	,	眼睛	这	访客	和	一些	不满	,

老零号，那只杂交斗鸡，带着几分不满的目光打量着来访者。

[bi'treiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] “ [ʃoʊ] [faɪt] , ” [ænd; ənd] [ri'fju:ziz] ['staʊtli] [tu:; tə]

betrays	a	little	disposition	to	“	show	fight	,	”	and	refuses	stoutly	to
背叛	一个	小的	处置	到	“	展示	斗争	,	”	和	拒绝	坚定地	到

他流露出些许“作秀打架”的倾向，并坚决拒绝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

“ [tɜ:rn] [teɪl] , ” [ðæt] [ðə; ði] ['sɔ:si] [roʊgz] [meɪ] [rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs]

“	turn	tail	,	”	that	the	saucy	rogues	may	rob	him	of	some	of	his	glorious
“	转动	尾巴	,	”	那	这	风骚的	流氓	可能	抢	他	的	一些	的	他的	辉煌

['plu:mɪdʒ] .

plumage	.
羽毛	.

“转身逃跑”，以免那些厚颜无耻的家伙抢走他一些华丽的羽毛。

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [bɜ:rd] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɛðɝz] , ['geili]

Very	likely	the	far	-	seeing	bird	recognized	some	of	his	own	feathers	,	gayly
非常	可能	这	远的	-	看到	鸟	认可	一些	的	他的	自己的	羽毛	,	同性恋地

['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] ,

waving	in	the	morning	breeze	,
挥手	在	这	早晨	微风	,

这只目光敏锐的鸟儿很可能认出了自己身上的一些羽毛，它们在晨风中欢快地飘动着。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [kæps] ,

from	the	top	of	the	soldiers	'	caps	,
从	这	顶部	的	这	士兵	-	帽子	,

从士兵帽顶开始，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn] “ [haɪ] ['feðər] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	this	accounts	for	the	party	not	being	in	“	high	feather	”	with	him	.
和	这	账户	为了	这	派对	不是	存在	在	“	高的	羽毛	”	和	他	.

这也解释了为什么该党与他关系并不融洽。

[ned] [dis'kʌvəz] [tu:; tə] ['ɑ:ti] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nests] ,

Ned	discovers	to	Artie	the	secrets	of	the	nests	,
内德	发现	到	阿蒂	这	秘密	的	这	巢穴	,

内德向阿蒂揭示了鸟巢的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [kʌm] [aʊt] [traɪˈʌmfənt] [wɪð; wɪθ][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] [her] [fʊl]
and **the** **two** **boys** **come** **out** **triumphant** **with** **hands** **full** **of** **eggs** **and** **hair** **full**
和 这 二 男孩们 来 出去 凯 和 双手 满的 的 鸡蛋 和 头发 满的
[ʌv; əv] [strɔːz] ,
of **straws** **,**
的 吸管 ,

两个男孩凯旋而归，手里捧着满满的鸡蛋，头发里塞满了吸管。

[wɪtʃ] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ˈfɜːrðər] [spɔːrt][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][dɪsˈbændz]
which **suggests** **further** **sport** **in** **that** **direction** **,** **and** **the** **regiment** **disbands**
哪个 建议 更远 运动 在 那 方向 , 和 这 团 解散
[fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊl][ɑːn][ðə; ði] ['heimau] ,
for **a** **roll** **on** **the** **haymow** **,**
为了 一个 卷 在 这 干草 ,

这暗示着该领域还将有更多体育运动，于是全团解散，去干草堆上打滚。

[wɪtʃ] ['ɛndz][baɪ] ['ɑːrtiz] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [wer] ['nɪroʊ][ænd; ənd]
which **ends** **by** **Artie's** **finding** **himself** **suddenly** **lying** **in** **the** **manger** **,** **where** **Nero** **and**
哪个 结束 经过 阿蒂的 寻找 他自己 突然 说谎 在 这 马槽 , 在哪里 尼禄 和
- ,
Zantippe **,**
- ,

最后，亚瑟发现自己突然躺在马槽里，尼禄和赞蒂佩就在那里。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [stɔːlz] , ['sɜːrveɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] , [sərˈpraɪzd] [aɪz] ,
from **their** **stalls** **,** **survey** **him** **with** **huge** **,** **surprised** **eyes** **,**
从 他们的 摊位 , 民意调查 他 和 巨大的 , 惊讶 眼睛 ,

他们从摊位上抬起头，睁大眼睛，惊讶地打量着他。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [end] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] .
as **if** **wondering** **at** **which** **end** **they** **should** **begin** **to** **nibble** **.**
作为 如果 好奇 在 哪个 结尾 他们 应该 开始 到 蚕食 .

仿佛在犹豫该从哪一端开始啃。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Our **young** **master** **was** **a** **good** **deal** **terrified** **at** **his** **situation** **,**
我们的 年轻的 掌握 曾是 一个 好的 交易 恐惧 在 他的 情况 ,

我们的小少爷对自己的处境感到非常害怕。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] ['roʊgɪʃ] [kɪt] ['hɑːr]
and **not** **much** **relieved** **when** **roguish** **Kit** **Har**
和 不是 很多 松了口气 什么时候 调皮 成套工具 哈尔

而当狡猾的基特·哈尔出现时，他并没有感到多少宽慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **197** **]**
[页 -]

[第197页]

[wʊd] ['ɔːfərd] “ [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] ; ” [bʌt; bət] [gʊd] ['dʒɛm] ,
wood **offered** **“** **to** **help** **him** **out** **with** **a** **pitchfork** **;** **”** **but** **good** **Jem** **,**
木头 提供 “ 到 帮助 他 出去 和 一个 叉 ; ” 但 好的 杰姆 ,

伍德主动提出“用干草叉帮他一把；”但善良的杰姆，

[huː] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fuːd]
who **had** **warned** **the** **children** **to** **beware** **of** **the** **hole** **where** **the** **horses** **'** **food**
WHO 有 警告 这 孩子们 到 提防 的 这 洞 在哪里 这 马匹 - 食物
[wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
was **thrown** **down** **to** **them** **,**
曾是 抛掷 向下 到 他们 ,

谁曾警告孩子们要小心那个洞，马饲料就是从那里扔下去的?

[suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

soon	came	to	the	rescue	,	and	lent	a	helping	hand	.
很快	来了	到	这	救援	,	和	借出的	一个	帮助	手	.

很快，有人前来救援，伸出了援手。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][nekst] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ,

The	pigeon	-	house	at	the	top	of	the	barn	was	next	resorted	to	,
这	鸽子	-	房子	在	这	顶部	的	这	谷仓	曾是	下一个	复原	到	,

接下来，他们只好启用谷仓顶上的鸽舍。

[ænd; ənd]['dʒɛm] [steɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ber] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tʃɪklɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	Jem	stayed	with	little	Bear	,	and	brought	a	chickling	,	which	had
和	杰姆	入住	和	小的	熊	,	和	带来	一个	雏鸡	,	哪个	有

['leɪtli] [bɜːrst][hɪz; ɪz] [ʃel] ,

lately	burst	his	shell	,
最近	爆裂	他的	壳	,

杰姆留下来陪小熊，还带来了一只刚破壳而出的小鸡。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːpɪŋ] [tʃɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['tendər] [ɪn]

and	laid	the	little	peeping	chick	in	the	thin	hand	which	could	only	be	tender	in
和	铺设	这	小的	偷窥	小鸡	在	这	薄的	手	哪个	可以	仅有的	是	投标	在

[ɪts] [tʌtʃ] .

its	touch	.
它是	触碰	.

然后将那只叽叽喳喳的小鸡放在那只纤细的手上，那只手的触感只能是温柔的。

['sizər] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [lɪfts][dʒæk][əˈpɑːn]['nɪroʊz] [haɪ] [bæk] ,

Cæsar	,	the	coachman	,	lifts	Jack	upon	Nero's	high	back	,
凯撒	,	这	马车夫	,	电梯	杰克	之上	尼禄的	高的	后退	,

马车夫凯撒把杰克抱到尼禄高高的背上，

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [soʊ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd]

whilst	the	children	watch	the	horses	eating	their	morning	meal	so	solemnly	and
而	这	孩子们	手表	这	马匹	吃	他们的	早晨	一顿饭	所以	庄严地	和

['sloʊli] [tuː] .

slowly	too	.
缓慢地	也	.

孩子们看着马儿们也如此庄重而缓慢地享用着它们的早餐。

[dʒæk] [rʌnz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hændz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] , [fɔːr; fər] ['sizər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jack	runs	to	wash	his	little	fat	hands	in	the	morning	dew	,	for	Cæsar	does	it	,
杰克	跑步	到	洗	他的	小的	胖的	双手	在	这	早晨	露	,	为了	凯撒	做	它	,

杰克跑去用晨露洗他那胖乎乎的小手，因为凯撒也这样做。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] “ [ðə; ði] [θɪŋ] .

and	so	it	must	be	“	the	thing	.
和	所以	它	必须	是	“	这	事物	.

所以它一定是“那个东西”。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bel] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [rɪŋz] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['welkəm] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

”	Suddenly	the	large	bell	in	the	hall	rings	loudly	,	and	this	welcome	message	from
”	突然	这	大的	钟	在	这	大厅	戒指	高声	,	和	这	欢迎	信息	从

[ðə; ði]

the
这

“突然，大厅里的大钟响亮地响起，传来来自……的欢迎信息……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

['weɪtɪŋ] ['brekfəst] [faindz] ['redi] ['ekoʊ][ɪn][ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'pi:d]

waiting	breakfast	finds	ready	echo	in	their	willing	ears	,	and	a	general	stampede
等待	早餐	发现	准备好	回声	在	他们的	愿意的	耳朵	,	和	一个	一般的	踩踏

['fɑ:loʊz] .

follows	.
跟随	.

等待早餐的声音在他们渴望的耳朵里得到了充分的回应，随后大家蜂拥而至。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] .

That	was	a	merry	morning	meal	.
那	曾是	一个	欢乐	早晨	一顿饭	.

那是一顿令人愉快的早餐。

['pɑ:pə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [seɪld] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði][trɪm] ['saɪki] ,

Papa	and	his	friends	had	sailed	an	hour	ago	in	the	trim	Psyche	,
爸爸	和	他的	朋友们	有	航行	一个	小时	前	在	这	修剪	精神	,

爸爸和他的朋友们一个小时前乘坐着保养良好的“普赛克”号帆船出海了。

[frʌm; frəm][ɪts]['lɪt(ə)l]['hɑ:rbər][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['pleʒərz] ,

from	its	little	harbor	at	the	wharf	,	and	there	were	so	many	pleasures	,
从	它是	小的	港口	在	这	码头	,	和	那里	是	所以	许多	快乐	,

从码头的小港口出发，有太多乐趣，

[pæst][ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [kʌm] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

past	and	yet	to	come	,	that	a	great	deal	of	talking	had	to	be	done	,
过去的	和	然而	到	来	,	那	一个	伟大的	交易	的	说	有	到	是	完毕	,

过去和未来都需要进行大量的讨论。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l]

besides	their	exercise	in	the	cool	morning	air	seemed	to	have	turned	each	little
除了	他们的	锻炼	在	这	凉爽的	早晨	空气	似乎	到	有	转向	每个	小的

['bɑ:di]['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ]['hæmpər] ,

body	into	a	huge	hamper	,
身体	进入	一个	巨大的	阻碍	,

此外，在凉爽的晨风中锻炼似乎把他们每个小身体都变成了巨大的垃圾桶。

[wer] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][sɔ:ft] - [bɔɪld] [egz] , ['mʌfɪn] ,

where	a	marvellous	amount	of	soft	-	boiled	eggs	,	muffins	,
在哪里	一个	奇妙	数量	的	柔软的	-	煮沸	鸡蛋	,	松饼	,

那里有大量的溏心蛋、松饼，

[ænd; ənd][koʊld][hæm][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] [ni:dz] .

and	cold	ham	had	to	be	packed	out	of	sight	for	the	day's	needs	.
和	寒冷的	火腿	有	到	是	包装	出去	的	视线	为了	这	天	需求	.

冷火腿必须打包好，藏起来以备当天使用。

['mæmə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [prə'pəuzɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] ,

Mamma	was	just	proposing	they	should	remain	near	the	house	till	midday	,
妈妈	曾是	只是	提议	他们	应该	保持	靠近	这	房子	直到	正午	,

妈妈只是提议他们应该在房子附近待到中午。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] ,

keeping	the	shore	pleasures	for	a	later	hour	,
保持	这	支撑	快乐	为了	一个	之后	小时	,

把岸边的乐趣留到以后再享受吧。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [θru:] [ðə; ði] [loʊ]

when	the	little	pony	suddenly	came	walking	into	the	dining	-	room	through	the	low
什么时候	这	小的	小马	突然	来了	步行	进入	这	用餐	-	房间	通过	这	低的

[pɔ:rtʃ] !

porch	!
门廊	!

这时，小马驹突然穿过低矮的门廊走进了餐厅！

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [nuː] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər]

He	had	heard	the	merry	voices	,	and	knew	Alice	had	a	bit	of	sugar
他	有	听到	这	欢乐	声音	,	和	知道	爱丽丝	有	一个	少量	的	糖

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他听到了欢快的笑声，知道爱丽丝给他带了点糖。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	could	be	the	matter	?
什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['hædnt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['nɪbəld] [ɔːf][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] ,

Hadn't	he	waited	out	by	the	window	,	nibbled	off	the	leaves	of	the	rose	-	bush	,
之前没有	他	等待	出去	经过	这	窗户	,	轻咬	离开	这	树叶	的	这	玫瑰	-	衬套	,

他难道不是一直待在窗边，啃着玫瑰花丛的叶子吗?

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːl][ɪn] [veɪn] ?

and	finally	thrust	in	his	head	,	all	in	vain	?
和	最后	推力	在	他的	头	,	全部	在	徒劳	?

最后硬生生地把枪插进他的脑袋里，结果却徒劳无功?

['ælɪs] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['dʒɛmz] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Alice	is	listening	to	one	of	Jem's	boarding	-	school	tales	,
爱丽丝	是	聆听	到	一	的	杰姆的	登机	-	学校	故事	,

爱丽丝正在听杰姆讲他寄宿学校的故事。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [aɪz] [ɔːr] [ɪrz] [fɔːr; fər]['poʊni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	has	no	eyes	or	ears	for	pony	this	morning	;	so	,	of	course	,
和	有	不	眼睛	或者	耳朵	为了	小马	这	早晨	;	所以	,	的	课程	,

今天早上他既没眼睛也没耳朵听见小马驹；所以，当然了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər]['poʊni][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn] [pɔːrtʃ] ,

there	was	nothing	else	for	pony	to	do	but	to	walk	upon	the	clean	porch	,
那里	曾是	没有什么	别的	为了	小马	到	做	但	到	走	之上	这	干净的	门廊	,

小马除了走到干净的门廊上，别无他事可做。

['æftər] ['hævɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] , ['kerfəli] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði]['skreɪpər] ,

after	having	,	it	is	hoped	,	carefully	cleaned	his	shoes	on	the	scraper	,
后	拥有	,	它	是	希望	,	小心	已清洗	他的	鞋	在	这	刮刀	,

希望他已经用刮刀仔细地把鞋子刮干净了。

[ðen] [step] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

then	step	lightly	into	the	hall	,	and	thence	to	the	dining	-	room	.
然后	步	轻轻	进入	这	大厅	,	和	因此	到	这	用餐	-	房间	.

然后轻盈地走进大厅，再到餐厅。

['dʒɛm][mʌst; məst][stɑːp][hɪz; ɪz] [teɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [bel] [hæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

Jem	must	stop	his	tale	now	,	and	let	the	old	school	-	bell	hang	without	its
杰姆	必须	停止	他的	故事	现在	,	和	让	这	老的	学校	-	钟	悬挂	没有	它是

['pɪlɪdʒd] ['klæpər] ,

pillaged	clapper	,
被洗劫一空	拍板	,

杰姆必须停止讲述他的故事了，让那口没有了被掠夺的钟锤的旧校钟继续悬挂着吧。

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['hɑːrməni] [hɔːl] ['ɑːnərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] .

for	never	before	was	Harmony	Hall	honored	by	such	a	guest	.
为了	绝不	前	曾是	和谐	大厅	荣幸	经过	这样的	一个	客人	.

和谐大厅此前从未迎来过如此尊贵的客人。

['poʊni][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [wʌns] ,

Pony	had	thought	it	could	be	no	harm	to	take	such	a	liberty	,	just	for	once	,
小马	有	想法	它	可以	是	不	伤害	到	拿	这样的	一个	自由	,	只是	为了	一次	,

小马觉得，就这一次，稍微放纵一下应该没什么大碍。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wəːnt, weənt][wiː; wi][ɔːl] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɪtəznz] ?

and	wasn't	this	a	free	country	,	and	weren't	we	all	independent	citizens	?
和	不是	这	一个	自由的	国家	,	和	不是	我们	全部	独立的	公民	?

这难道不是一个自由的国家吗？我们不都是独立的公民吗？

[ɪf] [nɑːt] , ['poʊni] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['kænənz] , ['belz] , ['pɪstlz] ,

If	not	,	pony	would	like	to	know	why	the	cannons	,	bells	,	pistols	,
如果	不是	,	小马	会	喜欢	到	知道	为什么	这	大炮	,	铃铛	,	手枪	,

如果不是，小马想知道为什么会有大炮、钟声、手枪……

[ænd; ənd] [skwibz] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ]['evər] [sɪns] [deɪ]

and	squibs	had	been	saying	so	ever	since	day
和	爆破片	有	到过	说	所以	曾经	自从	天

而那些小丑们从那天起就一直这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[laɪt] .

light	.
光	.

光。

['poʊni][wʌz; wəz] [raɪt] , ['mæmə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒɪst] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

Pony	was	right	,	Mamma	seemed	to	think	—	for	she	herself	picked	out	the	largest	lump	of	sugar	,
小马	曾是	正确的	,	妈妈	似乎	到	思考	—	为了	她	她自己	挑选	出去	这	最大	块	的	糖	,

妈妈似乎也觉得波尼说得对——因为她自己也挑出了最大块的方糖。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld]['sɪlvər] [klɔː] [kʊd; kəd][græsp] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

which	the	old	silver	claw	could	grasp	,	and	fed	him	with	it	,
哪个	这	老的	银	爪	可以	抓牢	,	和	美联储	他	和	它	,

那只古老的银爪能够抓住它，并用它喂养他。

['dʒentli] [ri'maindɪŋ] ['koʊˌkoʊ] [ðæt] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['libətiz] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

gently	reminding	Coco	that	only	on	the	Fourth	of	July	could	such	liberties	be	permitted	.
轻轻地	提醒	可可	那	仅有的	在	这	第四	的	七月	可以	这样的	自由	是	允许	.

温和地提醒可可，只有在七月四日才能允许这种自由行为。

[næn; nɑːn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [bes] [ɪn][hɜːr; hər]

Nan	came	in	the	room	,	in	the	midst	of	the	scene	,	with	Baby	Bess	in	her
楠	来了	在	这	房间	,	在	这	中间	的	这	场景	,	和	婴儿	贝丝	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

就在这时，楠抱着小贝丝走进了房间，场面顿时变得混乱起来。

[huː] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['koʊˌkoʊ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [soʊ]

who	screamed	with	delight	at	seeing	Coco	in	the	dining	-	room	,	and	called	so
WHO	尖叫	和	喜	在	看到	可可	在	这	用餐	-	房间	,	和	称为	所以

['laʊdli] , “ [ˌem 'iː] [jaɪd] ,

loudly	,	“	Me	yide	,
高声	,	“	我	义德	,

看到可可出现在餐厅里，她高兴地尖叫起来，大声喊道：“我好！”

[ˌem 'iː] [jaɪd] , ” [ðæt] ['dʒɛm] [held] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

me	yide	,	”	that	Jem	held	her	on	his	back	,
我	义德	,	”	那	杰姆	握住	她	在	他的	后退	,

我背着她，”杰姆把她背在背上，

[waɪlst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

whilst	he	turned	him	out	on	the	lawn	.
而	他	转向	他	出去	在	这	草地	.

他把他赶到了草坪上。

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,

The	rabbit	-	hutch	is	the	next	place	to	be	visited	,
这	兔子	-	笼	是	这	下一个	地方	到	是	到访	,

下一个要参观的地方是兔舍。

[fɔːr; fər]['dʒɛm] [sed] “ [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	Jem	said	“	he	had	not	yet	paid	his	respects	to	his
为了	杰姆	说	“	他	有	不是	然而	有薪酬的	他的	尊重	到	他的

- ['bʌniz] , -

'	bunnies	,	'
-	兔子	,	-

杰姆说：“他还没有向他的‘兔子们’致敬。”

” [ænd; ənd][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hɑːrməni] [hɔːl] , [ɔːf] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]

”	and	as	everybody	agreed	to	everything	in	Harmony	Hall	,	off	started	the
”	和	作为	大家	同意	到	一切	在	和谐	大厅	,	离开	开始	这

['nɔɪzi] [bænd] .

noisy	band	.
嘈杂	乐队	.

“于是，在和谐大厅里，所有人都同意了一切，喧闹的乐队开始演奏起来。”

[ðə; ði] ['ræbəts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	rabbits	were	a	little	shy	at	first	,
这	兔子	是	一个	小的	害羞的	在	第一的	,

兔子们起初有点害羞。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['veri] [suːn] ['lʊrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɝːoʊz] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi]

but	were	very	soon	lured	from	their	burrows	by	the	smell	of	the	dewy
但	是	非常	很快	诱饵	从	他们的	洞穴	经过	这	闻	的	这	露水

['kloʊvər][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ]

clover	and	cabbage
三叶草	和	卷心菜

但很快就被沾有露水的三叶草和卷心菜的香味引出了洞穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[liːvz] ['dʒɛm][hæd; həd] ['kærid] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
leaves Jem had carried for them ,
树叶 杰姆 有 携带 为了 他们 ,

杰姆为他们带的树叶

[huː] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [maːrks] [kɔːld] " [smʌt] " [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [wɪtʃ]
who showed the children the different marks called " smut " upon their faces , which
WHO 显示 这 孩子们 这 不同的 标记 称为 " 黑穗病 " 之上 他们的 面孔 , 哪个
[toʊld][ðer; ðər]['vælјuː] .
told their value .
讲述 他们的 价值 .

他们向孩子们展示了脸上被称为"污点"的不同标记，这些标记代表了他们的价值。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] " [smʌt] , " [ɔːr] [pætʃ] [ʌv; əv][dɑːrk][fɜːr] .
The finest specimen had a black " smut , " or patch of dark fur .
这 最好的 标本 有 一个 黑色的 " 黑穗病 , " 或者 修补 的 黑暗的 毛皮 .

品相最好的标本身上有一块黑色的"斑点"，或者说是一块深色的毛皮。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [smʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] ; [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [ɑːn] [iːtʃ]
The single smut was a patch on one side of the nose ; the double , on each
这 单身的 黑穗病 曾是 一个 修补 在 一 边 的 这 鼻子 ; 这 双倍的 , 在 每个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

单斑鼻是鼻子一侧的一小块污渍；双斑鼻则是鼻子两侧各一块污渍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the butterfly , a patch on either side , and one on the ridge of the
和 这 蝴蝶 , 一个 修补 在 任何一个 边 , 和 一 在 这 岭 的 这
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

还有蝴蝶图案，两侧各一块，以及鼻梁上的一块。

[ðen] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] " [duː] [læps][ænd; ənd] [lɔːŋ] [læps] ,
Then he exhibited the " dew laps and long laps ,
然后 他 展出 这 " 露 圈数 和 长的 圈数 ,

然后他展示了"露水圈和长圈"，

" [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['breɪvli] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [jʌŋ] .
" and told them how bravely they would defend their young .
" 和 讲述 他们 如何 勇敢地 他们 会 保卫 他们的 年轻的 .

并告诉他们，他们将如何勇敢地保护自己的孩子。

['dʒɛm] [sed] , —
Jem said , —
杰姆 说 , —

杰姆说——

" ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['tiːtʃər] , [æt; ət] [skuːl] , [ɪz][frʌm; frəm]['poʊlənd] , [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [lɔːŋ]
" Our French teacher , at school , is from Poland , where the snow lies long
" 我们的 法语 老师 , 在 学校 , 是 从 波兰 , 在哪里 这 雪 谎言 长的
[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [diːp] .
and is very deep .
和 是 非常 深的 .

"我们学校的法语老师来自波兰，那里的雪很长很深。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðə; ði] [heəz] [tʃuːz] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] ,

He	says	that	in	his	country	the	hares	choose	spots	in	the	snow	to	lie	down	in	,
他	说道	那	在	他的	国家	这	野兔	选择	地点	在	这	雪	到	说谎	向下	在	,

他说，在他的国家，野兔会选择雪地里的某个地方躺下。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	let	the	snow	fall	all	around	and	about	them	,
和	让	这	雪	落下	全部	大约	和	关于	他们	,

让雪花飘落在他们周围。

[ðʌs] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [keɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɪntər] [haʊs] .

thus	forming	a	cave	for	their	winter	house	.
因此	成型	一个	洞穴	为了	他们的	冬天	房子	.

于是，它们便在洞穴里筑起了冬居所。

[ðer; ðər][wɔːrm] [breθ] [θɔːz] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'baʊt][ðer; ðər][noʊz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [er] - [hoʊlz]

Their	warm	breath	thaws	the	snow	about	their	nose	so	as	to	make	air	-	holes
他们的	温暖的	气息	解冻	这	雪	关于	他们的	鼻子	所以	作为	到	制作	空气	-	孔

[tuː; tə] [briːð] [θruː] .

to	breathe	through	.
到	呼吸	通过	.

它们温暖的呼吸融化了鼻子周围的积雪，形成透气孔，使它们能够呼吸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['hʌntərz] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [treɪn] [ðer; ðər][dɔːgz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [er] - [hoʊlz] ,

Hunters	know	of	this	,	and	train	their	dogs	to	search	for	these	air	-	holes	,
猎人	知道	的	这	,	和	火车	他们的	狗	到	搜索	为了	这些	空气	-	孔	,

猎人们知道这一点，并训练他们的猎犬去寻找这些通风孔。

[ænd; ənd][stænd] [gɑːrd] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] .

and	stand	guard	till	they	arrive	to	shoot	them	.
和	站立	警卫	直到	他们	到达	到	射击	他们	.

并站岗放哨，直到他们赶来射杀他们。

[ðen] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] [treɪt] , [laɪk] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ]

Then	,	they	have	a	funny	trait	,	like	some	children	:	they	are	always	looking
然后	,	他们	有	一个	有趣的	特征	,	喜欢	一些	孩子们	:	他们	是	总是	寻找

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

然后，他们还有个像某些孩子一样的奇怪习惯：总是回头看。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [waɪlst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['deɪndʒər][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,

and	so	often	,	whilst	looking	for	danger	in	their	rear	,
和	所以	经常	,	而	寻找	为了	危险	在	他们的	后部	,

因此，他们常常在寻找后方危险时，

[rʌʃ] [raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] ['hʌntərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɔːgz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] . ”

rush	right	in	among	hunters	and	their	dogs	without	seeing	them	.	”
匆忙	正确的	在	之中	猎人	和	他们的	狗	没有	看到	他们	.	”

“径直冲进猎人和他们的猎犬中间，却没发现他们。”

“ [naʊ] , ['dʒɛm] , ” [sed] ['ɑːti] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] ,

“	Now	,	Jem	,	”	said	Artie	,	as	they	left	the	rabbit	-	hutch	,
”	现在	,	杰姆	,	”	说	阿蒂	,	作为	他们	左边	这	兔子	-	笼	,

“好了，杰姆，”阿蒂说着，和杰姆一起离开了兔笼。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst]['ænɪm(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ?
“ what is the next animal to be seen ?
“ 什么 是 这 下一个 动物 到 是 已见 ?

“接下来会出现什么动物？”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [mə'nædʒəri] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊərz] .
I like your menagerie a great deal better than ours .
我 喜欢 你的 动物园 一个 伟大的 交易 更好的 比 我们的 .

我非常喜欢你们的动物园，比我们的好多了。

[aɪ] [mi:n] , ['ri:əl] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [fʌn] [ðæn; ðən] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] ,
I mean , real animals are a great deal more fun than boys and girls ,
我 意思是 , 真实的 动物 是 一个 伟大的 交易 更多的 乐趣 比 男孩们 和 女孩们 ,

我的意思是，真正的动物比男孩女孩有趣得多。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [haʊs] ,
shut up in a city house ,
关闭 向上 在 一个 城市 房子 ,

被困在城里的房子里，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r][bɪt][ʌv; əv][skaɪ] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
with scarcely a tree or bit of sky that seems to belong to you . ”
和 几乎 一个 树 或者 少量 的 天空 那 似乎 到 属于 到 你 . ”

这里几乎没有一棵树，也没有一丝天空属于你。”

“ [haʊ'evər] , [bɔɪ] , ” [sed] [kɪt] , “ [dɪd][ju:; jʊ][get][tu:; tə][kɔ:l] [jɔ:r'selvz] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ? ”
“ However , boy , ” said Kit , “ did you get to call yourselves The Menagerie ? ”
“ 然而 , 男生 , ” 说 成套工具 , “ 做过 你 得到 到 称呼 你们自己 这 动物园 ? ”

“不过，孩子，”基特说，“你们有没有机会把自己叫做‘动物园’呢？”

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] : [wʌn] ['reɪni] [deɪ] , ['pɑ:pə][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,
“ Why , this is how : One rainy day , Papa was ill with a cold ,
“ 为什么 , 这 是 如何 : 一 下雨 天 , 爸爸 曾是 患病的 和 一个 寒冷的 ,

“事情是这样的：一天下雨，爸爸感冒了，

[ænd; ənd] ['mæmə] [gɑ:t][ə; eɪ] ['letər]
and Mamma got a letter
和 妈妈 得到 一个 信

妈妈收到了一封信

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pets] ,
from your mother telling about your pets ,
从 你的 母亲 讲述 关于 你的 宠物 ,

从你母亲讲述你的宠物故事开始，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌdɪskən'tentɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd]
and we were discontented because we had none but a dog and
和 我们 是 不满 因为 我们 有 没有任何 但 一个 狗 和
[kæt] ;
cat ;
猫 ;

我们很不满意，因为我们除了狗和猫之外什么也没有；

[soʊ]['pɑ:pə] [prə'poʊzd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rm] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊm] [mə'nædʒəri] ,
so Papa proposed we should form ourselves into a Home Menagerie ,
所以 爸爸 建议的 我们 应该 形式 我们自己 进入 一个 家 动物园 ,

于是爸爸提议我们应该组成一个家庭动物园。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['regjələr] [fʌn] [ðæt] [deɪ] ['meɪkɪŋ] ['keɪdʒɪz] , ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd]

and	we	had	such	regular	fun	that	day	making	cages	,	feeding	and
和	我们	有	这样的	常规的	乐趣	那	天	制作	笼子	,	喂养	和

[pər'fɔːrmɪŋ] ,

performing	,
表演	,

那天我们玩得很开心，又是做笼子又是喂食又是表演，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ['evər] [sɪns] . ”

that	we	have	kept	up	our	names	ever	since	.	”
那	我们	有	保留	向上	我们的	姓名	曾经	自从	.	”

我们一直沿用着我们的名字。

“ [oʊ] , ['dʒɛm] [dɪr] , ” [sed] ['greɪsi] ,

“	Oh	,	Jem	dear	,	”	said	Gracie	,
“	哦	,	杰姆	亲爱的	,	”	说	格雷西	,

“哦，亲爱的杰姆，”格雷西说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [pleɪ] ['elɪfənt] [ænd; ənd][oʊld]

“	if	you	are	not	too	tired	to	-	night	won't	you	please	play	elephant	and	old
“	如果	你	是	不是	也	疲劳的	到	-	夜晚	惯于	你	请	玩	大象	和	老的

[kæt] ,

cat	,
猫	,

“如果你今晚不太累的话，能不能请你玩玩《大象和老猫》这个游戏？”

[laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ?

like	you	used	to	?
喜欢	你	用过的	到	?

像以前那样吗?

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] . ”

It's	such	a	while	since	we	have	seen	them	.	”
它是	这样的	一个	尽管	自从	我们	有	已见	他们	.	”

我们已经很久没见到他们了。

“ [jes] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

“	Yes	,	little	sister	,	I	will	certainly	do	it	if	you	are	all	good	children	.
“	是的	,	小的	姐姐	,	我	将要	当然	做	它	如果	你	是	全部	好的	孩子们	.

“好的，妹妹，如果你们都是乖孩子，我一定会这么做的。”

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld] ['dɔːrmaʊs] . ”

Now	we	will	go	to	visit	the	old	dormouse	.	”
现在	我们	将要	去	到	访问	这	老的	睡鼠	.	”

现在我们要去拜访那只老睡鼠。

“ [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['brʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] , ['dʒɛm][ɪz] ! ” [sed] ['deɪzi] ,

“	What	a	nice	brother	to	have	,	Jem	is	!	”	said	Daisy	,
“	什么	一个	好的	兄弟	到	有	,	杰姆	是	!	”	说	雏菊	,

“杰姆真是个好哥哥！”黛西说道。

['teɪkɪŋ] ['ælɪsəz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

taking	Alice's	hand	as	they	walked	along	.
采取	爱丽丝的	手	作为	他们	步行	沿着	.

他们一边走一边牵着爱丽丝的手。

“ [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] . ”

“	He	seems	so	ready	to	do	everything	you	ask	him	.	”
“	他	似乎	所以	准备好	到	做	一切	你	问	他	.	”

“他似乎很乐意做你要求他做的任何事。”

“ [jes] , ” [sed] ['sɑːləm] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , [æz; əz][hɜːr; hər]
“ Yes , ” said solemn - eyed little Alice , as her
“ 是的 , ” 说 庄严 - 眼睛 小的 爱丽丝 , 作为 她

“是的，”眼神严肃的小爱丽丝说道，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[aɪz] ['praʊdli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;
eyes proudly followed the tall boy in gray uniform , with boys on either side ;
眼睛 自豪地 随后 这 高的 男生 在 灰色的 制服 , 和 男孩们 在 任何一个 边 ;

众人的目光骄傲地追随着身穿灰色制服的高个男孩，男孩们分列在他两侧；

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [smɔːl] [bɔɪ] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
boys and girls before and behind , and small boy riding on his back .
男孩们 和 女孩们 前 和 在后面 , 和 小的 男生 骑术 在 他的 后退 .

男孩女孩在他前面和后面，还有一个小男孩骑在他的背上。

“ [jes] , [wiː; wi] [ɔːl] [laɪk] ['dʒɛm] .
“ Yes , we all like Jem .
“ 是的 , 我们 全部 喜欢 杰姆 .

“是的，我们都喜欢杰姆。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [waɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
He is so generous and wise to us . ”
他 是 所以 慷慨的 和 明智的 到 我们 . ”

他对我们如此慷慨睿智。

“ [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [kɔːld] ['dɔːrmaʊs] ? ” [æskt] ['deɪzi] .
“ Why is the fellow called Dormouse ? ” asked Daisy .
“ 为什么 是 这 同伴 称为 睡鼠 ? ” 问 雏菊 .

“为什么这家伙叫睡鼠呢？”黛西问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” ['dʒɛm] ['ænsər] , “ [ðə; ði][wɜːrd] [miːnz] ['sliːpi] - [maʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [s'pendz]
“ Because , ” Jem answered , “ the word means sleepy - mouse , and he spends
“ 因为 , ” 杰姆 回答 , “ 这 单词 方法 困 - 老鼠 , 和 他 花费
[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['næpɪŋ] .
most of his time napping .
最多 的 他的 时间 打盹 .

“因为，”杰姆回答说，“这个词的意思是瞌睡鼠，而他大部分时间都在睡觉。”

[dʒʌst] [fiːl] , ['deɪzi] , [haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ɪz] !
Just feel , Daisy , how soft and delicate his long hair is !
只是 感觉 , 雏菊 , 如何 柔软的 和 精美的 他的 长的 头发 是 !

黛西，你摸摸他的长头发，多么柔软顺滑啊！

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][skwɜːrm][soʊ] , [hiː; hi][wəʊnt][dʒʌmp][æt; ət][juː; jʊ] .
You need not squirm so , he won't jump at you .
你 需要 不是 蠕动 所以 , 他 惯于 跳 在 你 .

你不用扭动身体，他就不会扑向你。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] - [hed] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ; [siː] ,
He is too much of a sleepy - head to take any trouble ; see ,
他 是 也 很多 的 一个 困 - 头 到 拿 任何 麻烦 ; 看 ,

他太懒了，什么事都不愿意做；你看，

[aɪ][kæn; kən]['tʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] [raɪt] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
I can tumble him right over without waking him . ”
我 能 翻滚 他 正确的 超过 没有 醒来 他 . ”

我可以把他翻过来，而且他不会醒。”

“ [oʊ] , ['dʒɛm] , [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ['mæmə] [riːd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ Oh , Jem , tell the story Mamma read us about the English lady and the
“ 哦 , 杰姆 , 告诉 这 故事 妈妈 读 我们 关于 这 英语 女士 和 这
['dɔːrmaɪs] ,
dormice ,
睡鼠 ,

“哦，杰姆，快把妈妈给我们读过的关于英国女士和睡鼠的故事讲给我听。”

” [sed] [kɪt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['feɪməs] . ”
” said Kit , “ it is so famous . ”
” 说 成套工具 , “ 它 是 所以 著名的 . ”

“它太有名了，”基特说。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tiː]
“ An English lady was invited to take tea
” 一个 英语 女士 曾是 受邀 到 拿 茶

一位英国女士应邀来喝茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pet] ['dɔːrmaɪs] ; ['æftər] [tiː] ,
one night with an old lady who had a pair of pet dormice ; after tea ,
一 夜晚 和 一个 老的 女士 WHO 有 一个 一对 的 宠物 睡鼠 ; 后 茶 ,

一晚和一位养了两只宠物睡鼠的老太太在一起；喝茶后，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['kɑːnsərt] ,
the visitor went to an evening concert ,
这 游客 去 到 一个 晚上 音乐会 ,

这位访客去听了一场晚间音乐会。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['seɪɪŋ] ,
and on her return home found a note from the old lady , saying ,
和 在 她 返回 家 成立 一个 笔记 从 这 老的 女士 , 说 ,

她回到家后，发现老太太留下一张字条，上面写着：

— [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrmaɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
— that immediately after she left the house , one of the dormice was missing ,
— 那 立即地 后 她 左边 这 房子 , 一 的 这 睡鼠 曾是 丢失的 ,

—她离开家后不久，就发现一只睡鼠不见了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,
and begged she would carefully examine her clothes ,
和 乞求 她 会 小心 检查 她 衣服 ,

她恳求她仔细检查自己的衣服，

— [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [pets] [wʊd] [haɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər]
— for sometimes her pets would hide away in the folds of a dress for
— 为了 有时 她 宠物 会 隐藏 离开 在 这 折叠 的 一个 裙子 为了
['aʊərz] .
hours .
小时 .

——因为有时她的宠物会躲在裙子的褶皱里好几个小时。

[ðə; ði] ['leɪdi] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] ; [noʊ] [pet] ['dɔːrmaʊs] [ə'pɪrd] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'per]
The lady searched in vain ; no pet dormouse appeared , so she began to prepare
这 女士 搜索 在 徒劳 ; 不 宠物 睡鼠 出现 , 所以 她 开始 到 准备
[fɔːr; fər] [bed] ,
for bed ,
为了 床 ,

这位女士徒劳地寻找着，没有发现宠物睡鼠，于是她开始准备睡觉。

[wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ɑːn] [ˈkoʊmɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,
when , to her great astonishment , on combing out her long hair ,
什么时候 , 到 她 伟大的 惊讶 , 在 梳理 出去 她 长的 头发 ,

令她大吃一惊的是，当她梳理长发时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊs] [ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [kɜːrl] .
she found the mouse hiding in a thick curl .
她 成立 这 老鼠 隐藏 在 一个 厚的 卷曲 .

她发现老鼠藏在一缕浓密的卷发里。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] , [ɔːr] [wen] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] ,
How he got up there , or when , or how he managed to hang on ,
如何 他 得到 向上 那里 , 或者什么时候 , 或者 如何 他 管理 到 悬挂 在 ,

他是怎么上去的，或者什么时候上去的，或者他是怎么坚持下来的?

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . ”
was always a mystery . ”
曾是 总是 一个 神秘 . ”

一直是个谜。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfʌni] [ɪˈnʌf] , ” [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
“ That was funny enough , ” agreed the children ,
“ 那 曾是 有趣的 足够的 , ” 同意 这 孩子们 ,

“那确实挺搞笑的，”孩子们一致同意道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskwɜːrəl][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
and turned their attention to the squirrel in his cage .
和 转向 他们的 注意力 到 这 松鼠 在 他的 笼 .

于是，他们的注意力转向了笼子里的松鼠。

[ˈdʒɛm] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [nʌts] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈdeɪntɪli]
Jem threw in a handful of nuts , and it was curious to see how daintily
杰姆 扔 在 一个 少数 的 坚果 , 和 它 曾是 好奇的 到 看 如何 轻柔地
[hiː; hi] [tɜːrnd]
he turned
他 转向

杰姆扔了一把坚果进去，看着他优雅地转身，真是令人好奇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ɔːl][ˈoʊvər] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈsaɪd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] ,
all over , throwing aside those that were not perfectly good ,
全部 超过 , 投掷 旁边 那些 那 是 不是 完美 好的 ,

全部丢弃，把那些不够完美的扔掉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [sæt] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
and when he found one just to his taste , sat himself on his hind legs ,
和 什么时候 他 成立 一 只是 到 他的 品尝 , 卫星 他自己 在 他的 后 腿 ,

当他找到一个正合他口味的后腿坐下时，便用后腿站了起来。

[ˈkʊʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] , [ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɔːz] ,
cushioning his seat with his tail , then holding the nut in the fore paws ,
缓冲 他的 座位 和 他的 尾巴 , 然后 保持 这 坚果 在 这 前 爪子 ,

它用尾巴垫在座位上，然后用前爪叼着坚果。

[hiː; hi] ['tʃɪzld] [aʊt] [ðə; ði] [tɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] , [ðen] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃel] ,

he	chiselled	out	the	tip	with	his	front	teeth	,	then	broke	off	the	shell	,
他	凿刻的	出去	这	提示	和	他的	正面	牙齿	,	然后	打破	离开	这	壳	,

他用门牙凿掉尖端，然后掰下壳。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['nɪbəld] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

and	slowly	nibbled	the	kernel	.
和	缓慢地	轻咬	这	核心	.

然后慢慢地一口一口地啃着玉米粒。

['dʒɛm] [toʊld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] ['juːsf(ə)l] [ðæt] [greɪt] ['bʊʃi] [teɪl] [wʌz; wəz] — [æz; əz] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ] [deɪ] ,

Jem	told	the	children	how	useful	that	great	bushy	tail	was	—	as	cushion	by	day	,
杰姆	讲述	这	孩子们	如何	有用	那	伟大的	茂密的	尾巴	曾是	—	作为	软垫	经过	天	,

杰姆告诉孩子们那条毛茸茸的大尾巴有多好用——白天可以当枕头，

[ænd; ənd] [wɔːrm] ['blæŋkɪt] [æt; ət] [naɪt] .

and	warm	blanket	at	night	.
和	温暖的	毯子	在	夜晚	.

晚上还有温暖的毯子。

[nekst] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] [keɪm] [ðə; ði] [pɪgz] .

Next	on	the	list	came	the	pigs	.
下一个	在	这	列表	来了	这	猪	.

接下来是猪。

[bʌt; bət] [pɪg] - [staɪz] , [ɪn] ['sʌmər] , [ɑːr; ər] [nɑːt] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] ['tæri] [lɔːŋ] [nɪr] , [soʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

But	pig	-	sties	,	in	summer	,	are	not	places	to	tarry	long	near	,	so	the	children
但	猪	-	猪圈	,	在	夏天	,	是	不是	地方	到	焦油	长的	靠近	,	所以	这	孩子们

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

started	for	home	,
开始	为了	家	,

但是夏天猪圈不是适合久留的地方，所以孩子们就往家走去。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

when	,	suddenly	,	a	loud	scream	was	heard	,
什么时候	,	突然	,	一个	大声	尖叫	曾是	听到	,

突然，传来一声凄厉的尖叫声。

[ænd; ənd] ['dʒɛm] ['dɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [ænd; ənd]

and	Jem	darted	back	in	the	direction	from	which	the	sound	came	,	and
和	杰姆	飞镖	后退	在	这	方向	从	哪个	这	声音	来了	,	和

[suːn] ['lɜːrnɪd] [ɪts] [kɔːz] .

soon	learned	its	cause	.
很快	学习	它是	原因	.

杰姆朝着声音传来的方向飞奔而去，很快就明白了声音的来源。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]

The	two	Monkeys	had	slipped	away	from	the	party	,	to	take	another	look	at
这	二	猴子	有	滑倒了	离开	从	这	派对	,	到	拿	其他	看	在

[ðə; ði] [pɪgz] ,

the	pigs	,
这	猪	,

两只猴子悄悄溜出了聚会，想再去看一眼猪。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [stɪks] [ɪn]

and	climbed	to	the	top	of	the	fence	,	with	long	sticks	in
和	攀登	到	这	顶部	的	这	栅栏	,	和	长的	棍子	在

然后爬到栅栏顶上，手里拿着长棍子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][hændz] , “ [tuː; tə] ['wɜːri] [ðə; ði][pɪgz] .

their	hands	,	“	to	worry	the	pigs	.
他们的	双手	,	“	到	担心	这	猪	.

他们的手，“去吓唬猪。”

” [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [θrʌst] ,

”	The	old	Lady	of	the	Sty	was	so	indignant	that	,	at	the	first	thrust	,
”	这	老的	女士	的	这	风格	曾是	所以	愤怒	那	,	在	这	第一的	推力	,

“猪圈里的老太太非常愤怒，以至于在第一次挑衅时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [fens] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [nɔɪz] ,

she	had	rushed	toward	the	fence	,	making	such	a	fearful	noise	,
她	有	匆忙	朝向	这	栅栏	,	制作	这样的	一个	可怕	噪音	,

她朝着栅栏猛冲过去，发出了一声令人恐惧的叫声。

[ðæt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['rəuziː][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] (

that	the	terrified	Rosie	had	lost	her	balance	,	and	something	or	somebody	(
那	这	恐惧	罗西	有	丢失的	她	平衡	,	和	某物	或者	某人	(

['rəuziː] , [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] ,

Rosie	,	in	her	fright	,
罗西	,	在	她	惊吓	,

惊恐万分的罗茜失去了平衡，然后有什么东西或什么人（罗茜，在惊恐中，

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr'self]) [fel] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][staɪ]

could	not	tell	which	,	but	rather	thought	it	was	herself	)	fell	over	into	the	sty
可以	不是	告诉	哪个	,	但	相当	想法	它	曾是	她自己	)	跌倒	超过	进入	这	风格

,

,

,

（她分不清是哪一个，但觉得是她自己）掉进了猪圈里。

[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [pɪgz] .

right	under	the	quivering	nostrils	of	the	angry	pigs	.
正确的	在下面	这	颤抖	鼻孔	的	这	生气的	猪	.

就在愤怒的猪颤抖的鼻孔下方。

[ðer; ðər] [stʊd] ['rəuziː] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	stood	Rosie	,	screaming	and	stamping	outside	,
那里	站立	罗西	,	尖叫	和	冲压	外部	,

罗西站在外面，又叫又跺脚。

[waɪlst] ['roʊgɪʃ] [dʒæk][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [legz][kʊd; kəd]

whilst	roguish	Jack	was	running	away	as	fast	as	his	little	short	legs	could
而	调皮	杰克	曾是	跑步	离开	作为	快速地	作为	他的	小的	短的	腿	可以

['kæri] [hɪm; ɪm] ,

carry	him	,
携带	他	,

当狡猾的杰克用他那双小短腿拼命逃跑时，

[ænd; ənd]['dʒɛm] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðæt] [wʌt] ['rəuziː] , [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] ,

and	Jem	found	,	to	his	great	relief	,	that	what	Rosie	,	in	her	fright	,
和	杰姆	成立	,	到	他的	伟大的	宽慰	,	那	什么	罗西	,	在	她	惊吓	,

令杰姆大为欣慰的是，他发现罗西在惊恐中.....

[hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [self] ,

had	supposed	to	be	her	little	self	,
有	据称	到	是	她	小的	自己	,

原本应该是她小时候的样子，

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['prɪti] [strɔː] [hæt] [wɪtʃ] ['pigiz] [wɜːr; wər] [dɪ'vaʊərɪŋ] , ['deɪzi] , [riːθ]

was	really	only	her	pretty	straw	hat	which	piggies	were	devouring	,	daisy	,	wreath
曾是	真的	仅有的	她	漂亮的	稻草	帽子	哪个	小猪	是	吞噬	,	雏菊	,	花圈

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

其实她戴的只是一顶漂亮的草帽，小猪们正把它连同上面的雏菊、花环一起啃食殆尽。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dʒɛm][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [nɪr] , [ænd; ənd] ,

Kind	-	hearted	Jem	sat	down	on	the	trunk	of	a	tree	,	near	,	and	,
种类	-	心地	杰姆	卫星	向下	在	这	树干	的	一个	树	,	靠近	,	和	,

心地善良的杰姆坐在附近的一棵树干上，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['tendərli] [suːðd] [hɜːr; hər] , [fɜːrst][prɑːm]

taking	the	sobbing	child	on	his	knee	,	tenderly	soothed	her	,	first	prom
采取	这	啜泣	孩子	在	他的	膝盖	,	温柔地	舒缓	她	,	第一的	舞会

他把哭泣的孩子抱在膝上，温柔地安抚她，第一次参加舞会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['aɪzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['sʌnˌbɑːnɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [juːz] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

ising	one	of	Alice's	sunbonnets	for	her	future	use	,	then	,	as	the	children
正在	一	的	爱丽丝的	遮阳帽	为了	她	未来	使用	,	然后	,	作为	这	孩子们

['gæðərd] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

gathered	anxiously	about	him	,
聚集	焦虑地	关于	他	,

然后，他把爱丽丝的一顶遮阳帽留给她以后用，孩子们焦急地围拢在他身边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fæməli] [pɪg] ['stɔːri] .

the	boy	proposed	to	tell	them	a	Family	Pig	Story	.
这	男生	建议的	到	告诉	他们	一个	家庭	猪	故事	.

男孩提议给他们讲一个关于猪的故事。

“ [duː] , ['dʒɛm] , ” [hæf] ['sɒbd] , [hæf] [læft] ['lɪt(ə)l] ['rəuziː] ,

“	Do	,	Jem	,	”	half	sobbed	,	half	laughed	little	Rosie	,
“	做	,	杰姆	,	”	一半	啜泣	,	一半	笑了	小的	罗西	,

“做吧，杰姆，”小罗西半抽泣半笑着说。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [sker] ['betər] . ”

“	I	really	think	it	would	make	my	scare	better	.	”
“	我	真的	思考	它	会	制作	我的	吓	更好的	.	”

“我真的觉得这会让我的惊吓感减轻一些。”

“ [duː] , ['dʒɛm] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ned] [ænd; ənd] [kɪt] ;

“	Do	,	Jem	,	old	fellow	,	”	chimed	in	Ned	and	Kit	;
“	做	,	杰姆	,	老的	同伴	,	”	齐声说道	在	内德	和	成套工具	;

“做吧，杰姆，老伙计，”内德和基特附和道；

“ ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] ['rʌsti] . ”

“	stories	of	animals	never	seem	to	grow	rusty	.	”
“	故事	的	动物	绝不	似乎	到	生长	生锈的	.	”

“动物的故事似乎永远不会过时。”

“ ['mæmə] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] , ” [sed] ['dʒɛm] , “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Mamma	ought	really	to	tell	this	,	”	said	Jem	,	“	for	she	has	a	kind	of	a
“	妈妈	应该	真的	到	告诉	这	,	”	说	杰姆	,	“	为了	她	有	一个	种类	的	一个

[wei] ,

way	,
方式	,

“妈妈真应该把这件事说出来，”杰姆说，“因为她有她自己的一套方法。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [telz] [hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] , [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi]

when	she	tells	her	stories	,	of	seeming	to	make	everything	and	everybody
什么时候	她	讲述	她	故事	,	的	似乎	到	制作	一切	和	大家

[wɔ:k] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] ;

walk	right	before	your	eyes	;
走	正确的	前	你的	眼睛	;

当她讲述她的故事时，仿佛一切都能在你眼前发生；

[bʌt; bət] [aɪl] [du:][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] . ”

but	I'll	do	the	best	I	can	.	”
但	患病的	做	这	最好的	我	能	.	”

但我会尽我所能。”

“ [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rˌwʊd] ['fæməli] ,

“	Once	upon	a	time	,	in	the	History	of	the	Harwood	Family	,
“	一次	之上	一个	时间	,	在	这	历史	的	这	哈伍德	家庭	,

“很久很久以前，在哈伍德家族的历史中，

[nu:z] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædəm] [pɪgz][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

news	came	to	the	house	that	one	of	the	Madame	Pigs	had	died	in	the	night	,
消息	来了	到	这	房子	那	一	的	这	夫人	猪	有	死亡	在	这	夜晚	,

家里传来消息，说猪夫人中的一位昨晚去世了。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] -

and	left	behind	her	a	poor	little	baby	-
和	左边	在后面	她	一个	贫穷的	小的	婴儿	-

她身后留下了一个可怜的小婴儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[pɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

pig	,	which	had	no	one	to	pity	and	take	care	of	him	.
猪	,	哪个	有	不	一	到	遗憾	和	拿	关心	的	他	.

这是一头无人怜悯、无人照顾的猪。

[soʊ][ðə; ði]['fæməli] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][fɔ:r; fər]

So	the	family	finished	their	breakfast	,	in	a	great	hurry	,	and	started	off	for
所以	这	家庭	完成的	他们的	早餐	,	在	一个	伟大的	匆忙	,	和	开始	离开	为了

[ðə; ði][staɪ] ,

the	sty	,
这	风格	,

于是，一家人匆匆吃完早饭，便动身前往猪圈。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪrz] [pə'laɪt] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði][pɪg]['pɑ:rlər] . ”

or	,	rather	,	for	the	sake	of	ears	polite	,	we	will	say	the	pig	parlor	.	”
或者	,	相当	,	为了	这	清酒	的	耳朵	有礼貌的	,	我们	将要	说	这	猪	客厅	.	”

或者，为了礼貌起见，我们姑且称之为“猪圈”。

“ [oʊ] , ['dʒɛm] , [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [gu:s] , [goʊ][ɑ:n] , ” [ɪm'peɪʃntli] [kraɪd] [kɪt] .

“	Oh	,	Jem	,	don't	be	a	goose	,	go	on	,	”	impatiently	cried	Kit	.
“	哦	,	杰姆	,	不	是	一个	鹅	,	去	在	,	”	不耐烦地	哭	成套工具	.

“哦，杰姆，别犯傻了，快点！”基特不耐烦地喊道。

“ [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] - [skɪnd] , [pɪŋk] - [noʊzd] ['lɪt(ə)l] ['pɪgi] ,

“	There	,	sure	enough	,	was	found	a	white	-	skinned	,	pink	-	nosed	little	piggie	,
“	那里	,	当然	足够的	,	曾是	成立	一个	白色的	-	去皮	,	粉色的	-	鼻子	小的	小猪	,

['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪs'kɑ:nsələt] ,

looking	very	disconsolate	,
寻找	非常	沮丧的	,

“果然，在那里发现了一只皮肤白皙、鼻子粉红的小猪，看起来非常沮丧。”

- [waɪlst] [ðə; ði][sɔ:lt][ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:ps] ['stri:md] [daʊn] [pɪgi:z] [aɪz] .
' whilst the salt tear - drops streamed down piggie's eyes .
- 而 这 盐 撕 - 滴 流媒体 向下 小猪的 眼睛 .

“咸咸的泪珠顺着小猪的眼眶流了下来。”

- ['pɑ:pə] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [baɪ][hænd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , ['pɪgi]
' Papa said we must bring her up by hand , and from that hour , Piggie
- 爸爸 说 我们 必须 带来 她 向上 经过 手 , 和 从 那 小时 , 小猪
[pɪŋk] ,
Pink ,
粉色的 ,

爸爸说我们必须亲手把她抱上来，从那时起，小猪平克

[æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['speʃ(ə)l] [pet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [hɜ:r; hər] [pleɪ] -
as we called her , was our special pet , and the lawn her play -
作为 我们 称为 她 , 曾是 我们的 特别的 宠物 , 和 这 草地 她 玩 -
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我们都叫她“小家伙”，她是我们的宝贝宠物，草坪是她的游乐场。

['ælɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [spent] [ɔ:l][ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn] ['rɪbənz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Alice and Grace spent all their money in ribbons for her .
爱丽丝 和 优雅 花费 全部 他们的 钱 在 丝带 为了 她 .

爱丽丝和格蕾丝把所有的钱都花在给她买丝带上了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] , [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r'self] ['veri] [kli:n] ,
You may imagine she was a beauty , she kept herself very clean ,
你 可能 想象 她 曾是 一个 美丽 , 她 保留 她自己 非常 干净的 ,

你或许会觉得她很漂亮，她也很爱干净。

[ænd; ənd] ['greɪsi] [taɪd] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
and Gracie tied pink ribbons about her neck and a pink sash around her
和 格雷西 系 粉色的 丝带 关于 她 脖子 和 一个 粉色的 窗扇 大约 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

格蕾西在脖子上系了粉色丝带，腰间系了一条粉色腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ'zet] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][teɪl] , ['evri]
and a rosette upon her tail , every
和 一个 玫瑰花结 之上 她 尾巴 , 每一个

尾巴上还有一个玫瑰花结，每

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['bɜ:rθdeɪ] [ɔ:r]['festɪvl; 'festəvəl] .
birthday or festival .
生日 或者 节日 .

生日或节日。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][koʊks] ['mæmə] [tu:; tə][let] [ˌju: 'es] [brɪŋ] ['pɪgi] [pɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
We used to coax Mamma to let us bring Piggie Pink into the house ,
我们 用过的 到 哄 妈妈 到 让 我们 带来 小猪 粉色的 进入 这 房子 ,

我们以前总是哄着妈妈，让她把小猪粉红带回家。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] .
but to that she would never consent .
但 到 那 她 会 绝不 同意 .

但她绝不会同意。

[wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,

One	Fourth	of	July	,
一	第四	的	七月	,

七月四日

['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['goʊɪŋz] - [ɑːn][ðer; ðər]

every	one	but	Mamma	had	gone	to	the	village	to	see	the	goings	-	on	there
每一个	一	但	妈妈	有	已消失	到	这	村庄	到	看	这	行进	-	在	那里

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

—	even	the	servants	had	gone	,
一	甚至	这	仆人	有	已消失	,

除了妈妈以外，所有人都去了村里看热闹——就连仆人们也去了。

[fɔːr; fər] ['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] ['loʊnli] .

for	Mamma	said	she	would	enjoy	the	quiet	,	and	not	feel	lonely	.
为了	妈妈	说	她	会	享受	这	安静的	,	和	不是	感觉	孤独	.

妈妈说她会享受这份宁静，不会感到孤独。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ˌʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed]

She	seated	herself	upstairs	,	with	a	book	,	when	the	thought	came	into	her	head
她	坐着	她自己	楼上	,	和	一个	书	,	什么时候	这	想法	来了	进入	她	头

,

,
,

她坐在楼上，手里拿着一本书，这时一个念头突然闪过她的脑海。

- [aɪ] [wɪl] [fɜːrst][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [naɪs] [loʊf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

'	I	will	first	go	downstairs	and	make	the	children	a	nice	loaf	of	their	favorite
-	我	将要	第一的	去	楼下	和	制作	这	孩子们	一个	好的	面包	的	他们的	最喜欢的

['sɪtrən] [keɪk] ;

citron	cake	;
香橼	蛋糕	;

“我先下楼去，给孩子们烤一个他们最喜欢的香橼蛋糕；

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

they	will	come	home	very	hungry	,	and	enjoy	it	so	much	.
他们	将要	来	家	非常	饥饿的	,	和	享受	它	所以	很多	.

他们回家后会非常饿，而且会非常享受这顿饭。

- [soʊ][ðə; ði][naɪs] [loʊf][ʌv; əv] [keɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][tɪn][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

'	So	the	nice	loaf	of	cake	was	made	and	put	in	the	tin	box	in	the	pantry	,
-	所以	这	好的	面包	的	蛋糕	曾是	制成	和	放	在	这	锡	盒子	在	这	食品储藏室	,

于是，美味的蛋糕烤好后，被放进了食品储藏室的铁盒里。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['mæmə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

and	the	kind	Mamma	sat	down	again	to	her	story	.
和	这	种类	妈妈	卫星	向下	再次	到	她	故事	.

善良的妈妈又坐下来继续讲她的故事。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd]

Once	or	twice	,	she	fancied	she	heard	funny	little	noises	;	but	as	she	wasn't	afraid
一次	或者	两次	,	她	幻想	她	听到	有趣的	小的	噪音	;	但	作为	她	不是	害怕的

[ʌv; əv] ['goʊsts] ,

of	ghosts	,
的	鬼魂	,

她曾一两次觉得听到了一些奇怪的小声音；但由于她并不害怕鬼魂，

[ænd; ənd] [nuː] ['reɪndʒər] [wʊd] [kiːp] [ɔːf] ['rɔbəz] , [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz]

and	knew	Ranger	would	keep	off	robbers	,	she	paid	no	attention	to	the	noise
和	知道	游骑兵	会	保持	离开	强盗	,	她	有薪酬的	不	注意力	到	这	噪音

[æt; ət]

at
在

她知道护林员能吓退强盗，所以对噪音置之不理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 211]

[页 -]

[第211页]

[fɜːrst] ; [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,

first	;	at	last	her	curiosity	was	aroused	,	and	off	she	started	,
第一的	;	在	最后的	她	好奇心	曾是	被唤醒	,	和	离开	她	开始	,

首先；最后她的好奇心被激发了出来，于是她出发了。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

to	find	out	what	company	she	was	entertaining	.
到	寻找	出去	什么	公司	她	曾是	娱乐	.

弄清楚她招待的是哪家公司。

[ðə; ði]['pɑːrlər][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	parlor	was	empty	,	and	so	was	the	library	,
这	客厅	曾是	空的	,	和	所以	曾是	这	图书馆	,

客厅空无一人，书房也空无一人。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

but	as	she	stepped	through	the	open	door	of	the	dining	-	room	,	she	found
但	作为	她	步	通过	这	打开	门	的	这	用餐	-	房间	,	她	成立

[hɜːr; hər] ['pæntri] [dɔːr] ['oʊpən] ,

her	pantry	door	open	,
她	食品储藏室	门	打开	,

但当她踏入敞开的餐厅大门时，却发现食品储藏室的门也开着。

— [ðə; ði][tɪn] [keɪk] - [bɑːks][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

—	the	tin	cake	-	box	she	had	put	on	the	shelf	was	open	,	too	,	on	the	floor	,
—	这	锡	蛋糕	-	盒子	她	有	放	在	这	架子	曾是	打开	,	也	,	在	这	地面	,

她放在架子上的铁皮蛋糕盒也敞开着，掉在了地上。

— [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] ,

—	outside	of	it	were	two	little	white	legs	and	a	little	quirled	tail	,
—	外部	的	它	是	二	小的	白色的	腿	和	一个	小的	古怪的	尾巴	,

——外面露出两条白色的小腿和一条卷曲的小尾巴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊ'zet] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	pink	rosette	on	it	,
和	一个	粉色的	玫瑰花结	在	它	,

上面有一个粉红色的玫瑰花结，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [keɪk] - [bɑːks] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] ,

and	over	the	edge	of	the	tall	cake	-	box	hung	a	pink	sash	,
和	超过	这	边缘	的	这	高的	蛋糕	-	盒子	悬挂	一个	粉色的	窗扇	,

高高的蛋糕盒边缘垂着一条粉红色的绶带。

[waɪlst] [tuː] [fɔːr] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [hed] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪs] , [sɔːft] [wɔːrm] [keɪk]

whilst	two	fore	paws	and	a	pink	head	were	buried	in	her	nice	,	soft	warm	cake
而	二	前	爪子	和	一个	粉色的	头	是	埋葬	在	她	好的	,	柔软的	温暖的	蛋糕

.

:

.

两只前爪和一颗粉嫩的小脑袋埋在她香软温暖的蛋糕里。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [keɪk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː 'es] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] ,

Mamma	**was**	**sorry**	**to**	**have**	**no**	**cake**	**to**	**offer**	**us**	**when**	**we**	**got**	**home**	**,**
妈妈	曾是	对不起	到	有	不	蛋糕	到	提供	我们	什么时候	我们	得到	家	,

我们到家时，妈妈很遗憾没有蛋糕给我们吃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [læf] .

but	**she**	**said**	**she**	**had**	**had**	**a**	**very**	**hearty**	**laugh**	**.**
但	她	说	她	有	有	一个	非常	爽朗	笑	.

但她说她当时笑得非常开怀。

['pɪgi] [pɪŋk][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] ,

Piggie	**Pink**	**had**	**seemed**	**so**	**unconscious**	**that**	**she**	**was**	**not**	**doing**	**the**	**proper**	**thing**	**,**
小猪	粉色的	有	似乎	所以	无意识	那	她	曾是	不是	正在做	这	恰当的	事物	,

小猪平克看起来昏昏沉沉的，以至于她没有做出正确的举动。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	**never**	**once**	**offered**	**to**	**run**	**away**	**.**
和	绝不	一次	提供	到	跑步	离开	.

而且从未提出过逃跑的念头。

[ðæts] [ɔːl][maɪ] ['stɔːri] , [sez] ['piːtər] ['pɑːrli] .

That's	**all**	**my**	**story**	**,**	**says**	**Peter**	**Parley**	**.**
那就是	全部	我的	故事	,	说道	彼得	帕利	.

彼得·帕利说："这就是我的故事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**212**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 212 页]

" ['dʒɛm] , " [æskt] ['rəuziː] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃər] , " [wʌt] [ɪz]

"	**Jem**	**,**	**"**	**asked**	**Rosie**	**,**	**who**	**had**	**quite**	**forgotten**	**her**	**recent**	**adventure**	**,**	**"**	**what**	**is**
"	杰姆	,	"	问	罗西	,	WHO	有	相当	被遗忘的	她	最近的	冒险	,	"	什么	是

[ə; eɪ] [goʊst] ? "

a	**ghost**	**?**	**"**
一个	鬼	?	"

"杰姆，"罗茜问道，她完全忘记了自己最近的冒险经历，"什么是鬼魂？"

" [wel] , ['riːəli] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [juː; jʊ] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , " [sed] ['dʒɛm] , ['θɔːtfəli] ,

"	**Well**	**,**	**really**	**,**	**my**	**little**	**maid**	**,**	**you**	**bother**	**me**	**there**	**,**	**"**	**said**	**Jem**	**,**	**thoughtfully**	**,**
"	出色地	,	真的	,	我的	小的	女佣	,	你	打扰	我	那里	,	"	说	杰姆	,	深思熟虑	,

"哎呀，我的小女仆，你真让我心烦，"杰姆若有所思地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "

"	**I**	**should**	**say**	**it**	**was**	**a**	**—**	**a**	**—**	**"**
"	我	应该	说	它	曾是	一个	—	一个	—	"

"我应该说那是一个——一个——"

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['nʌθɪŋ] , ['dʒɛm] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] ['lenərd] .

"	**Isn't**	**it**	**really**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**live**	**nothing**	**,**	**Jem**	**?**	**"**	**asked**	**Charlie**	**Leonard**	**.**
"	不是	它	真的	一个	种类	的	一个	居住	没有什么	,	杰姆	?	"	问	查理	伦纳德	.

"杰姆，这难道不是一种虚无缥缈的活着吗？"查理·伦纳德问道。

" [wel] , [jes] , ['tʃɑːrli] , " ['dʒɛm] ['ænsər] .

"	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**Charlie**	**,**	**"**	**Jem**	**answered**	**.**
"	出色地	,	是的	,	查理	,	"	杰姆	回答	.

"嗯，是的，查理，"杰姆回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	**I**	**should**	**say**	**you**	**had**	**just**	**about**	**got**	**the**	**idea**	**.**
"	我	应该	说	你	有	只是	关于	得到	这	主意	.

"我应该说你差不多明白了。"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst] [bent] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
" The children next bent their steps to the house ,
" 这 孩子们 下一个 弯曲 他们的 步骤 到 这 房子 ,

孩子们接着弯腰走向房子，

[wer] ['mæmə] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [naɪs] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [fruːt] ,
where Mamma gave them a nice lunch of bread and fruit ,
在哪里 妈妈 给予 他们 一个 好的 午餐 的 面包 和 水果 ,

妈妈给他们准备了丰盛的午餐，有面包和水果。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
and then sent the little ones off with the nurse ,
和 然后 发送 这 小的 一个 离开 和 这 护士 ,

然后把孩子们交给护士带走了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [næp] [tuː; tə] [rest] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['frɑːlɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
for a nap to rest them before the great frolic of the day .
为了 一个 午睡 到 休息 他们 前 这 伟大的 嬉戏 的 这 天 .

让他们小睡一会儿，为一天的尽情玩耍做好准备。

[ðə; ði] ['oʊldər] [bɔɪz] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæməks] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] , [waɪl]
The older boys threw themselves into the hammocks , under the shady trees , while
这 老 男孩们 扔 他们自己 进入 这 吊床 , 在下面 这 阴凉 树木 , 尽管
['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] ,
Mrs . Harwood ,
太太 . 哈伍德 ,

大一点的男孩们都躺进了树荫下的吊床上，而哈伍德太太则.....

[ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['laɪbreri] , [riːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
in the cool library , read some of
在 这 凉爽的 图书馆 , 读 一些 的

在凉爽的图书馆里，读了一些书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[hæns] ['ændɝsənz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] , [huː] [sæt] ['dresɪŋ] [ðer; ðər] ['dɑːlz]
Hans Andersen's bewitching tales to the little girls , who sat dressing their dolls
汉斯 安徒生 迷人的 故事 到 这 小的 女孩们 , WHO 卫星 敷料 他们的 娃娃
[ɪn] [ðer; ðər] [siː] - [saɪd] ['suːts] ,
in their sea - side suits ,
在 他们的 海 - 边 西装 ,

汉斯·安徒生的迷人童话故事，让小女孩们一边听一边给娃娃穿上海边的衣服。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['dɪnər] .
to be in readiness for the shore dinner .
到 是 在 准备就绪 为了 这 支撑 晚餐 .

做好参加岸上晚宴的准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

“ [haʊ] ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
“ How happy are they
“ 如何 快乐的 是 他们

他们有多幸福?

[huː] [hæv; həv][klæmz] ['evri] [deɪ] !
Who have clams every day !
WHO 有 蛤蜊 每一个 天 !

谁每天都能吃到蛤蜊!

” [wʌn] [ə'klɔk, əu-][faindz][ðə; ði]['gɝːlz] , [bɔɪz] , ['nɜːrsɪz] , ['dɔliz] , [ænd; ənd][bɪg]['reɪndʒər] ['eskɔːtɪŋ]
” One o'clock finds the girls , boys , nurses , dollies , and big Ranger escorting
” 一 点钟 发现 这 女孩们 , 男孩们 , 护士 , 手推车 , 和 大的 游骑兵 护送

['mæmə] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Mamma to the shore ,
妈妈 到 这 支撑 ,

“一点钟的时候，女孩们、男孩们、护士们、娃娃们和大护林员护送妈妈到岸边。”

[wer] ['dʒɛm] , [ned] , [ænd; ənd] [kɪt] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts] , [wɪtʃ] ['ɑːti] [sɔː] [ment] [wɜːrk] ,
where Jem , Ned , and Kit threw off their coats , which Artie saw meant work ,
在哪里 杰姆 , 内德 , 和 成套工具 扔 离开 他们的 外套 , 哪个 阿蒂 锯 意思是 工作 ,

杰姆、内德和基特脱下外套，阿蒂看出这意味着要开始工作了。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .
and so immediately followed their example .
和 所以 立即地 随后 他们的 例子 .

于是，他们立即效仿了他们的做法。

[naʊ] , [freʃ] ['wɔːtər][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] , [ɪn] [peɪlz] ,
Now , fresh water must be brought , in pails ,
现在 , 新鲜的 水 必须 是 带来 , 在 水桶 ,

现在，必须用桶运来新鲜水。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['rɪpld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .
from the little spring which rippled from a rock near the water's edge .
从 这 小的 春天 哪个 涟漪 从 一个 岩石 靠近 这 水的 边缘 .

水是从水边岩石上汩汩流出的小泉眼中流出的。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn][bɑːr][hæd; həd][nekst][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] -
A large iron bar had next to be run through a hole in one of the fence -
一个 大的 铁 酒吧 有 下一个 到 是 跑步 通过 一个 洞 在 一 的 这 栅栏 -
[poʊsts] ,
posts ,
帖子 ,

接下来，一根粗铁条穿过其中一根栅栏柱上的一个洞。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪərn][pɑːt][wʌz; wəz] [hʌŋ] .
and upon it an iron pot was hung .
和 之上 它 一个 铁 锅 曾是 悬挂 .

上面挂着一个铁锅。

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
To the small boys was given
到 这 小的 男孩们 曾是 给定

给小男孩们的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði][groʊv] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ][ðem; ðəm][ʌp]

the	privilege	of	picking	up	pieces	of	brush	in	the	grove	and	piling	them	up
这	特权	的	挑选	向上	件	的	刷子	在	这	树林	和	桩	他们	向上

['ʌndər] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

under	the	kettle	,
在下面	这	壶	,

有权在树林里捡起树枝，堆放在水壶底下。

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər]['dʒɛm][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ][grænd]['faɪər] .

all	ready	for	Jem	to	kindle	a	grand	fire	.
全部	准备好	为了	杰姆	到	点燃	一个	盛大	火	.

一切准备就绪，只等杰姆点燃一场盛大的篝火。

[ðen] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['oʊldər] [bɔɪz] ,

Then	shoes	and	stockings	had	to	be	pulled	off	,	and	the	four	older	boys	,
然后	鞋	和	长筒袜	有	到	是	拉	离开	,	和	这	四	老	男孩们	,

[wɪð; wɪθ] ['ʃʌvlz] ,

with	shovels	,
和	铲子	,

然后，他们不得不脱掉鞋袜，四个大一点的男孩拿着铲子，

[reɪks] , [ænd; ənd]['bæskəts] , [weidid] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] [dɪgɪŋ]

rakes	,	and	baskets	,	waded	in	the	shallow	water	for	the	great	work	of	digging
耙子	,	和	篮子	,	涉水	在	这	浅的	水	为了	这	伟大的	工作	的	挖掘

[klæmz] .

clams	.
蛤蜊	.

他们带着耙子和篮子，趟过浅水，开始了挖蛤蜊的艰苦工作。

['ɑːti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [spɔːrt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

Artie	thought	it	about	the	most	prodigious	sport	he	had	ever	dreamed	of	,
阿蒂	想法	它	关于	这	最多	惊人	运动	他	有	曾经	梦见	的	,

阿蒂认为这是他梦寐以求的最棒的运动。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [klæm]

and	shouted	loudly	to	all	his	brothers	and	sisters	to	look	at	every	clam
和	喊叫	高声	到	全部	他的	兄弟	和	姐妹	到	看	在	每一个	蛤

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ,

he	was	fortunate	enough	to	bring	to	light	,
他	曾是	幸运	足够的	到	带来	到	光	,

他大声喊叫着让他的兄弟姐妹们去看他有幸找到的每一个蛤蜊，

[waɪlst] [dʒæk] ,

whilst	Jack	,
而	杰克	,

杰克

['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] “ ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [fʌn] [ʌv; əv]

always	true	to	his	belief	that	“	paddling	in	the	water	was	the	best	fun	of
总是	真的	到	他的	信仰	那	“	划桨	在	这	水	曾是	这	最好的	乐趣	的

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

他始终坚信“在水中划桨是最好的乐趣”，

” [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

”	sat	on	a	rock	,
”	卫星	在	一个	岩石	,

“坐在石头上，

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ɑːn][ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sænd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

looking	wistfully	on	and	digging	up	the	sand	around	him	with	his	impatient
寻找	怅然地	在	和	挖掘	向上	这	沙	大约	他	和	他的	不耐烦

['lɪt(ə)l] [toʊz] .

little	toes	.
小的	脚趾	.

他怅然地望着前方，不耐烦地用小脚趾刨着周围的沙子。

[ðen] [ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv][klæmz][wɜːr; wər][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Then	the	baskets	of	clams	were	set	down	in	the	water	,
然后	这	篮子	的	蛤蜊	是	放	向下	在	这	水	,

然后，人们将装满蛤蜊的篮子放入水中。

[ðæt] [ðə; ði][taɪd] [maɪt] [wɑːʃ] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd]

that	the	tide	might	wash	through	them	and	carry	away	some	of	the	mud
那	这	潮	可能	洗	通过	他们	和	携带	离开	一些	的	这	泥

[ænd; ənd]

and
和

潮水可能会冲刷掉它们，带走一些淤泥，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[sænd] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ðɪs] ['prɑːses] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

sand	which	clings	to	them	;	and	whilst	this	process	was	going	on	,
沙	哪个	黏附	到	他们	;	和	而	这	过程	曾是	去	在	,

沙子粘附在它们身上；而当这个过程进行时，

[kɪt] [gʊd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

Kit	good	humoredly	brought	a	small	part	of	the	coveted	Bay	to	the	little	ones	.
成套工具	好的	幽默地	带来	一个	小的	部分	的	这	令人垂涎的	湾	到	这	小的	一个	.

Kit 和蔼地将这片令人垂涎的海湾的一小部分带给了孩子们。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɪt] !

Oh	,	what	a	Kit	!
哦	,	什么	一个	成套工具	!

哦，这套件真棒！

[meɪ] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [peɪlz][ænd; ənd] ['ʃʌvlz] , [ænd; ənd][oʊ] ,

May	runs	to	the	house	for	the	little	wooden	pails	and	shovels	,	and	oh	,
可能	跑步	到	这	房子	为了	这	小的	木制的	水桶	和	铲子	,	和	哦	,

梅跑到屋里去拿小木桶和铲子，哦，

[haʊ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['biːvərz] [wɜːrk] !

how	those	little	beavers	work	!
如何	那些	小的	海狸	工作	!

这些小海狸真会干！

[wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]['wɔːtər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

What	cannot	be	made	out	of	sand	and	water	I	should	like	to	know	?
什么	不能	是	制成	出去	的	沙	和	水	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道，有什么东西是沙子和水做不出来的?

['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [ə'pɪr] , [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd] [wɔːks] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]

Beautiful	gardens	appear	,	with	rows	of	little	trees	,	and	walks	paved	with
美丽的	花园	出现	,	和	行	的	小的	树木	,	和	散步	铺砌路面	和

['taɪni] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['peblz] .

tiny	shells	and	glittering	pebbles	.
微小的	贝壳	和	闪闪发光	鹅卵石	.

美丽的花园映入眼帘，成排的小树，铺着小贝壳和闪闪发光的鹅卵石的小路。

[oʊld] ['lɔti] , [huː] [spræŋ] [tuː; tə] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli] [ræg] - [bæg] , [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [biː; bi]

Old	Lottie	,	who	sprang	to	life	from	the	family	rag	-	bag	,	is	condemned	to	be
老的	洛蒂	,	WHO	弹簧	到	生活	从	这	家庭	抹布	-	包	,	是	谴责	到	是

['berid] [ə'laɪv] ,

buried	alive	,
埋葬	活	,

从家里的破布袋里蹦出来的老洛蒂被判处活埋。

[waɪlst] [fɔːr; fər] ['mɔd] [ænd; ənd] [i'vændʒiliːn] , ['deɪnti] ['sɪti] ['dɑːlz] , [faɪn] [θroʊnz] [ɑː; ər] [paɪld] [ʌp] ,

whilst	for	Maude	and	Evangeline	,	dainty	city	dolls	,	fine	thrones	are	piled	up	,
而	为了	莫德	和	伊万杰琳	,	纤巧	城市	娃娃	,	美好的	王座	是	堆积	向上	,

而对于莫德和伊万杰琳来说，精致的城市娃娃，华丽的宝座堆积如山。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrti] [hændz] [ænd; ənd] ['eiprənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jʌŋ]

from	which	they	may	look	down	on	the	dirty	hands	and	aprons	of	their	young
从	哪个	他们	可能	看	向下	在	这	肮脏的	双手	和	围裙	的	他们的	年轻的

['mʌðərz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] .

mothers	and	uncles	.
母亲们	和	叔叔们	.

他们可能会瞧不起自己年轻母亲和叔叔们脏兮兮的双手和围裙。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪt] [pri'skraibz] [fɔːr; fər] [juː'fiːmjə] , [huː] [hæz; həz] [fɪts] [ʌv; əv] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

Dr	.	Kit	prescribes	for	Euphemia	,	who	has	fits	of	not	being	able	to
博士	.	成套工具	规定	为了	尤菲米娅	,	WHO	有	适合	的	不是	存在	有能力的	到

[stænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

stand	on	her	feet	,
站立	在	她	脚	,

Kit医生给尤菲米娅开了药，她经常会突然无法站立。

[kən'tɪnjuːd] “ [hɑːt] [sænd] [bɑːðz] .

continued	“	hot	sand	baths	.
持续	“	热的	沙	浴室	.

继续进行“热沙浴”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	217	]
”	[	页	-	]

“[第 217 页]

[ðen] ['dɔliz] [ɑːr; ər] [left] [ɪn] [piːs] , [waɪlst] [ɔːl] [tɜːrn] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [sænd] [paɪz]

Then	dollies	are	left	in	peace	,	whilst	all	turn	their	hands	to	manufacturing	sand	pies
然后	手推车	是	左边	在	和平	,	而	全部	转动	他们的	双手	到	制造业	沙	馅饼

,

,
,

然后，娃娃们就安静地待着，大家都开始制作沙子馅饼。

[ænd; ənd] [ðen] [welz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌg] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] .

and	then	wells	must	be	dug	and	filled	with	water	for	future	use	.
和	然后	水井	必须	是	挖	和	已填	和	水	为了	未来	使用	.

然后必须挖井并注满水以备将来使用。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siː] ['ɑːti] [ænd; ənd] [ned] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] ['koʊˌkoʊ]

Presently	the	children	see	Artie	and	Ned	rushing	to	the	house	to	harness	Coco
目前	这	孩子们	看	阿蒂	和	内德	匆忙	到	这	房子	到	马具	可可

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [blæk] ['sæmz] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [klæmz] .

to	the	little	cart	to	bring	down	black	Sam's	loads	of	oysters	and	clams	.
到	这	小的	大车	到	带来	向下	黑色的	山姆的	负载	的	牡蛎	和	蛤蜊	.

这时，孩子们看到阿蒂和内德正冲进房子，把可可套在小车上，好把黑山姆的牡蛎和蛤蜊运下来。

['ælɪs] [sets] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]

Alice	sets	the	example	of	cleanliness	to	her	companions	by	going	down	to
爱丽丝	套	这	例子	的	清洁	到	她	同伴	经过	去	向下	到

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

the	water's	edge	to	wash	her	hands	,
这	水的	边缘	到	洗	她	双手	,

爱丽丝走到水边洗手，为同伴们树立了清洁的榜样。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [teɪks] , [ænd; ənd] ['brɪstl] [beɪ] [ɪz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['wɔ:tər]

and	instantly	the	fashion	takes	,	and	Bristol	Bay	is	turned	into	a	huge	water
和	即刻	这	时尚	需要	,	和	布里斯托尔	湾	是	转向	进入	一个	巨大的	水

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

于是，这种风尚迅速流行起来，布里斯托尔湾变成了一个巨大的水池。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sændi] [ʃɔ:z] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] .

and	its	sandy	shores	into	a	dressing	-	room	.
和	它是	沙	海岸	进入	一个	敷料	-	房间	.

将它的沙滩变成更衣室。

[næn; nɑ:n] , ['ʃɑ:rlət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ['sɜ:rvənt] [naʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

Nan	,	Charlotte	,	and	the	Haven	servants	now	came	down	from	the	house	,
楠	,	夏洛特	,	和	这	避风港	仆人	现在	来了	向下	从	这	房子	,

[ɪn] ['meri] [mu:d] ,

in	merry	mood	,
在	欢乐	情绪	,

南、夏洛特和海文庄园的仆人们兴高采烈地从房子里走了下来。

['berɪŋ] [braʊn] [bred] , [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['bʌtər] [pækt] [ɪn] [aɪs] , ['tʃɪkɪnz] [drest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

bearing	brown	bread	,	a	pail	of	butter	packed	in	ice	,	chickens	dressed	for	the
轴承	棕色的	面包	,	一个	桶	的	黄油	包装	在	冰	,	鸡	穿着	为了	这

['grɪdaɪərn] ,

gridiron	,
烤架	,

带着黑面包、一桶用冰块包裹的黄油、准备烤制的鸡，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] .

and	a	huge	Indian	pudding	.
和	一个	巨大的	印度	布丁	.

还有一大份印度布丁。

['ɑ:ti] [ænd; ənd] [kɪt] ['tʌmb(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['mɔd] [ænd; ənd]

Artie	and	Kit	tumble	over	the	Princesses	Maude	and
阿蒂	和	成套工具	翻滚	超过	这	公主们	莫德	和

阿蒂和基特撞倒了莫德公主和……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[i'vændʒili:n] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊnz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

Evangeline	,	making	their	thrones	things	of	the	past	,
伊万杰琳	,	制作	他们的	王座	事物	的	这	过去的	,

伊万杰琳，让她们的王座成为过去式。

[ɪn] [ðer; ðər] [heɪst] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [fi:ld] [tu:; tə] [dɪg] [ðə; ði] [freʃ] , [nu:] [pə'tetoz] .

in	their	haste	to	get	over	into	the	next	field	to	dig	the	fresh	,	new	potatoes	.
在	他们的	匆忙	到	得到	超过	进入	这	下一个	场地	到	挖	这	新鲜的	,	新的	土豆	.

他们急着到旁边的田里去挖新鲜的小土豆。

['greɪsi] , ['ʌndər] ['serə] , [ðə; ði] ['kʊks] , [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] ,

Gracie	,	under	Sarah	,	the	cook's	,	direction	,	with	Daisy	for	her	assistant	,
格雷西	,	在下面	莎拉	,	这	库克的	,	方向	,	和	雏菊	为了	她	助手	,

[pri'pɛəz] [ðə; ði] ['tʃaʊdər] .

prepares	the	chowder	.
准备	这	浓汤	.

在厨师莎拉的指导下，格蕾西和她的助手黛西一起准备浓汤。

[fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['aɪərn][pɑːt][ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz]['slaɪsɪz][ʌv; əv][pɔːrk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hiːts] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp]

First	into	the	iron	pot	she	places	slices	of	pork	,	which	she	heats	to	a	crisp
第一的	进入	这	铁	锅	她	地方	切片	的	猪肉	,	哪个	她	加热	到	一个	脆

[braʊn] ;

brown	;
棕色的	;

首先，她将猪肉片放入铁锅中，加热至酥脆的棕色；

[ðen] [goʊ][ɪn] ['leər] [ʌv; əv] [wel] - ['siːznd] [klæmz] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌgli] ['ʃɛlz] [baɪ]['dʒɛmz][dʒæk]

then	go	in	layers	of	well	-	seasoned	clams	,	shorn	of	their	ugly	shells	by	Jem's	jack
然后	去	在	层	的	出色地	-	经验丰富的	蛤蜊	,	剪	的	他们的	丑陋的	贝壳	经过	杰姆的	杰克

- [naɪf] ;

-	knife	;
-	刀	;

然后一层层地放上调味好的蛤蜊，这些蛤蜊的丑陋外壳是由杰姆的小刀削去的；

['leər] [ʌv; əv] [slaɪst] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['krækərz] .

layers	of	sliced	potatoes	,	and	onions	and	crackers	.
层	的	切片	土豆	,	和	洋葱	和	饼干	.

一层层切片土豆、洋葱和饼干。

[ðen] ['leər] [ʌv; əv][klæmz] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][pɑːt][ɪz] [kwaɪt] [fɪld] .

Then	layers	of	clams	again	till	the	pot	is	quite	filled	.
然后	层	的	蛤蜊	再次	直到	这	锅	是	相当	已填	.

然后一层一层地放蛤蜊，直到锅装满为止。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [ɪz][ðə; ði] ['stiːmi] ['oʊdər] [wɪtʃ] [suːn] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

I	assure	you	very	delicious	is	the	steamy	odor	which	soon	fills	the	air	and
我	保证	你	非常	可口的	是	这	蒸汽	气味	哪个	很快	填充	这	空气	和

['kwɪkənz] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

quickens	the	appetite	.
加速	这	食欲	.

我向你保证，那股热气腾腾的香味很快就会弥漫开来，让人食欲大增，非常美味。

[tuː] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['blæŋkətɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt]

Two	wooden	horses	are	saddled	with	boards	and	blanketed	with	snow	-	white
二	木制的	马匹	是	鞍	和	板	和	毯子	和	雪	-	白色的

['teɪbl] [klɔːðz] ,

table	cloths	,
桌子	布料	,

两匹木马鞍上套着木板，身上盖着雪白的桌布。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [fiːst] .

to	bear	the	burden	of	the	day's	feast	.
到	熊	这	负担	的	这	天	盛宴	.

承担当日宴席的重担。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stændz][ðə; ði][grænd] ['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] ,

In	the	middle	stands	the	grand	Indian	pudding	,
在	这	中间	站立	这	盛大	印度	布丁	,

正中央摆放着巨大的印度布丁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sentər][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ðɪ][deɪ] , [ænd; ənd]

with	a	flag	springing	up	from	the	centre	to	mark	the	day	,	and
和	一个	旗帜	弹簧	向上	从	这	中心	到	标记	这	天	,	和

一面旗帜从中央升起，以纪念这一天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 219]

[页 -]

[第219页]

['gɑ:rdɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][baɪ] [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv] [braʊn] - [bred] .

guarded	on	each	side	by	great	piles	of	brown	-	bread	.
守卫	在	每个	边	经过	伟大的	堆	的	棕色的	-	面包	.

两侧堆放着大堆的黑面包。

['dʒɛm] ['kerfəli] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [gri:n] ['wɔ:tərmelən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

Jem	carefully	brings	the	rich	green	watermelon	from	the	spring	where	it	has
杰姆	小心	带来	这	富有的	绿色的	西瓜	从	这	春天	在哪里	它	有

[bɪn] ['ku:lɪŋ] ,

been	cooling	,
到过	冷却	,

杰姆小心翼翼地从泉眼里摘下那颗已经冷却的翠绿西瓜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deft] [hændz][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][dʒæk] - [naɪf] , [kʌts] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:][moʊst]

and	with	deft	hands	and	valuable	jack	-	knife	,	cuts	it	up	into	most
和	和	麻利	双手	和	有价值的	杰克	-	刀	,	削减	它	向上	进入	最多

[bɪ'wɪtʃɪŋ] ['maɪtər][fɔ:rmz] .

bewitching	mitre	forms	.
迷人的	主教冠	表格	.

然后，他灵巧地用一把珍贵的折叠刀，将它切成各种各样迷人的主教冠形状。

['serə] , [ðə; ðɪ] [kʊk] , ['leɪdlz] [aʊt] , [ɑ:n][hju:dʒ] ['plætərz] , [ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] , ['seɪvəri] ['tʃaʊdər] .

Sarah	,	the	cook	,	ladles	out	,	on	huge	platters	,	the	smoking	,	savory	chowder	.
莎拉	,	这	厨师	,	勺子	出去	,	在	巨大的	拼盘	,	这	吸烟	,	美味的	浓汤	.

厨师莎拉用大盘子盛上热气腾腾、香气四溢的浓汤。

[ðen] ['dʒɛm] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:məz] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['gɪvz] [ðə; ðɪ]['ɔ:rdər][tu:; tə] “ [fɔ:l] [ɪn] !

Then	Jem	,	with	Mamma's	permission	,	gives	the	order	to	“	Fall	in	!
然后	杰姆	,	和	妈妈的	允许	,	给予	这	命令	到	“	落下	在	!

然后，杰姆在妈妈的允许下，下令“集合！”

” [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	and	in	much	less	time	than	it	takes	me	to	tell	it	,
”	和	在	很多	较少的	时间	比	它	需要	我	到	告诉	它	,

“而且所需时间比我讲述的时间要少得多，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mædɪsn] ['ævənu:] [mə'nædʒəri] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['roʊd] ['aɪlənd]

the	little	Madison	Avenue	Menagerie	make	the	acquaintance	of	the	Rhode	Island
这	小的	麦迪逊	大街	动物园	制作	这	熟人	的	这	罗德岛	岛

[ʃɔ:r] ['dɪnər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ]['taɪni] [steɪt] [soʊ] ['feɪməs] .

shore	dinner	which	has	made	the	tiny	State	so	famous	.
支撑	晚餐	哪个	有	制成	这	微小的	状态	所以	著名的	.

麦迪逊大道上的小动物园与罗德岛海岸晚餐结缘，正是这种晚餐让这个小州名扬四海。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [braʊn] - [bred] , [sez] , —

Little	Jack	,	with	mouth	full	of	brown	-	bread	,	says	,	—
小的	杰克	,	和	嘴	满的	的	棕色的	-	面包	,	说道	,	—

小杰克嘴里塞满了黑面包，说道：

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [frɔt] [beɪks] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌvnz] [ænd; ənd] [bɔɪlz] [wʌz; wəz][ɪn][pɔts] ,

“	I	always	frought	bakes	was	in	ovens	and	boils	was	in	pots	,
“	我	总是	充满压力	烘焙	曾是	在	烤箱	和	沸腾	曾是	在	锅	,

“我一直认为烤肉是用烤箱烤的，煮菜是用锅煮的。”

" [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['hɑːrˌwʊd] ['tʃɪldrən] [læf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər] "
" which makes the Harwood children laugh as they explain it is not yet time for "
" 哪个 制作 这 哈伍德 孩子们 笑 作为 他们 解释 它 是 不是 然而 时间 为了 "
[ðə; ði] [beɪk] ;
the bake ;
这 烤 ;

哈伍德家的孩子们听了哈哈大笑，解释说现在还不是"烘焙"的时候；

" [ðer; ðər] [ɪz] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] .
" there is fishing to be done first .
" 那里 是 钓鱼 到 是 完毕 第一的 .

"首先得去钓鱼。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[wen] [ðə; ði] [rɑːdz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] , ['wɔznt] ['ɑːti] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [soʊ] [əd'maɪəd] !
When the rods were brought out , wasn't Artie pleased to find his so admired !
什么时候 这 杆 是 带来 出去 , 不是 阿蒂 高兴 到 寻找 他的 所以 钦佩 !

当鱼竿被拿出来时，阿蒂看到自己的鱼竿如此受人喜爱，是不是很开心呢！

['dʒɛm] , [hɪm'self] , [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [soʊ] [faɪn] — ['iːv(ə)n] ['dʒɛm] ,
Jem , himself , had never seen one so fine — even Jem ,
杰姆 , 他自己 , 有 绝不 已见 一 所以 美好的 — 甚至 杰姆 ,

杰姆本人也从未见过如此精美的——即使是杰姆，

[huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [klæmz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊk] ,
who showed him how to cut clams and put them on the hook ,
WHO 显示 他 如何 到 切 蛤蜊 和 放 他们 在 这 钩 ,

谁教他如何切蛤蜊并把它们挂到鱼钩上，

[æz; əz] ['betər] [beɪt] [ðæn; ðən] [wəːmz, vɔːrms] ,
as better bait than worms ,
作为 更好的 饵 比 蠕虫 ,

比蚯蚓更好的鱼饵

— [toʊld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [dʒʌst] [wʌt] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [flɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,
— told him from just what spot on the wharf he must fling out his line ,
— 讲述 他 从 只是 什么 点 在 这 码头 他 必须 一扔 出去 他的 线 ,

——告诉他应该从码头上的哪个位置抛下钓线，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðæt] [laɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and watched that line as well as his own ,
和 观看 那 线 作为 出色地 作为 他的 自己的 ,

他既关注着那条线，也关注着自己的线。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [fɪʃ] ['nɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] .
telling him just how long to let the fish nibble and just when to draw in .
讲述 他 只是 如何 长的 到 让 这 鱼 蚕食 和 只是 什么时候 到 画 在 .

告诉他应该让鱼儿啃食多久，以及何时收线。

[wen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [praɪz] [keɪm] [tuː; tə] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [saɪzd] ,
When , finally , the prize came to land , it proved to be a large - sized ,
什么时候 , 最后 , 这 奖 来了 到 土地 , 它 已证实 到 是 一个 大的 - 尺寸 ,
['sɪlvəri] [skʌp] ,
silvery scup ,
银色 鲈 ,

最后，当猎物最终被钓上来时，它竟然是一条体型硕大的银色鲈鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	then	the	city	boy	was	almost	wild	with	joy	.
和	然后	这	城市	男生	曾是	几乎	荒野	和	喜悦	.

那位城里男孩欣喜若狂。

[oʊ] , ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ðer; ðər]

Oh	,	wouldn't	that	be	a	story	to	tell	his	children's	children	,	how	their
哦	,	不会	那	是	一个	故事	到	告诉	他的	孩子们的	孩子们	,	如何	他们的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

哦，那该是多么精彩的故事啊，可以讲给他的子孙后代听，讲讲他们的祖父是如何.....

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] , [kɔːt] [ə; eɪ]['regjələr] [skʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [tuː] - ['paʊndər] [æt; ət] [ðæt]

at	the	age	of	ten	,	caught	a	regular	scup	,	and	a	"	two	-	pounder	at	that
在	这	年龄	的	十	,	捕捉	一个	常规的	鲷	,	和	一个	"	二	-	重锤	在	那

! "

!	"
!	"

十岁时，他钓到了一条普通的鲷鱼，而且还是一条"两磅重的鲷鱼！"

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

"	For	he	looked	at	the	scales	and	found	it	so	,
"	为了	他	看起来	在	这	秤	和	成立	它	所以	,

"因为他看了看天平，发现确实如此，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , ['dʒɛm] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [oʊ] !

Just	as	his	friend	,	Jem	,	had	told	him	,	oh	!
只是	作为	他的	朋友	,	杰姆	,	有	讲述	他	,	哦	!

正如他的朋友杰姆告诉他的那样，哦！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	221	]
"	[	页	-	]

"[第 221 页]

[haʊ] ['ɑːti] [lɔŋd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] [skwɜːrmɪŋ] ['troʊfi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [fiːt] ,

How	Artie	longed	to	lay	the	squirming	trophy	at	his	Mamma's	feet	,
如何	阿蒂	渴望	到	躺	这	蠕蠕	杯	在	他的	妈妈的	脚	,

阿蒂多么渴望把那只扭来扭去的"奖杯"放在妈妈的脚边啊！

[ænd; ənd] [kleɪm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [æz; əz] [best] [rɪ'wɔːrd] !

and	claim	a	loving	kiss	as	best	reward	!
和	宣称	一个	爱	吻	作为	最好的	报酬	!

并接受一个充满爱意的吻作为最好的奖励！

[bʌt; bət] , [lʊk] !

But	,	look	!
但	,	看	!

但是，瞧！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] !

this	is	no	time	for	dreaming	!
这	是	不	时间	为了	做梦	!

现在不是做梦的时候！

['dʒɛmz] " [bɑːb] " [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] " ['dʒɛm][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪki] [wʌn][tuː; tə]

Jem's	"	bob	"	has	disappeared	entirely	,	and	"	Jem	is	having	a	tricky	one	to
杰姆的	"	鲍勃	"	有	消失	完全	,	和	"	杰姆	是	拥有	一个	棘手	一	到

[diːl] [wɪð; wɪθ] ,

deal	with	,
交易	和	,

杰姆的"鲍勃"完全消失了，"杰姆正面临着一个棘手的问题"，

" [ned] ['hwispəz] , —
" Ned whispers , —
" 内德 低语 , —

内德低声说道——

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

['mæstər] [fɪʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [mætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
Master Fish , you have got your match at the other end of the line .
掌握 鱼 , 你 有 得到 你的 匹配 在 这 其他 结尾 的 这 线 .

钓鱼大师，你的对手就在电话那头。

['aʊər; ɑːr]['dʒɛm][ɪz][æn; ən] " [oʊld][hænd] , " [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][jʊr; jər] [waɪlz] ,
Our Jem is an " old hand , " he knows all your wiles ,
我们的 杰姆 是 一个 " 老的 手 , " 他 知道 全部 你的 诡计 ,

我们的杰姆是个"老手"，他深谙你们所有的伎俩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz]
and even now is pretending not to have the least idea you are in his
和 甚至 现在 是 假装 不是 到 有 这 至少 主意 你 是 在 他的
['paʊər] .
power .
力量 .

即使现在，他仍然装作毫不知情，丝毫没有意识到你在他的掌控之中。

[naʊ] [hiː; hi] ['luːsənz] ; [naʊ] ['taɪtnz] ['dʒentli][hɪz; ɪz][laɪn] ; ['sloʊli] ['waɪndz][ʌp] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]
Now he loosens ; now tightens gently his line ; slowly winds up ; and now , with
现在 他 松动 ; 现在 收紧 轻轻地 他的 线 ; 缓慢地 风 向上 ; 和 现在 , 和
['dekst(ə)rəs][dʒɜːrk] ,
dexterous jerk ,
轻巧 混蛋 ,

现在他放松了鱼线；现在他轻轻地收紧了鱼线；慢慢地卷起鱼线；现在，他灵巧地猛地一拉，

[swɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ə; eɪ][faɪn] [tɔː'tɑːg] , [nuːpɔrtɝz] - ['deɪnti] ['brekfəst] .
swings upon the sand a fine tautog , Newporters ' dainty breakfast .
摇摆 之上 这 沙 一个 美好的 黑鲷 , 纽波特人 - 纤巧 早餐 .

沙滩上荡着一条漂亮的黑鲷，这是纽波特人精致的早餐。

[jes] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪn] , [braɪt] [aɪz] , [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] [blæk]
Yes ; there is the poor fellow , with his fine , bright eyes , white skin and black
是的 ; 那里 是 这 贫穷的 同伴 , 和 他的 美好的 , 明亮的 眼睛 , 白色的 皮肤 和 黑色的
[skeɪlz] ,
scales ,
秤 ,

是的，那可怜的家伙，有着明亮动人的眼睛、白皙的皮肤和黑色的鳞片。

['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] !
leaping in the air !
跳跃 在 这 空气 !

跃向空中!

[ðə; ði][spɔːrt] [went] [ɑːn] .
The sport went on .
这 运动 去 在 .

比赛继续进行。

[tɔː'tɑːg] , [skʌp] , [ænd; ənd]
Tautog , scup , and
黑鲷 , 鲈 , 和

黑鲷、鲷鱼和

[第222页]

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [straɪpt] [beɪs] , [laɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
sometimes a striped bass , lie quivering on the sand .
有时 一个 有条纹的 低音 , 说谎 颤抖 在 这 沙 .

有时，条纹鲈鱼会颤抖着躺在沙滩上。

[ber] [æsks] [ænt] ['gɜːrtruːd] , —
Bear asks Aunt Gertrude , —
熊 问 阿姨 格特鲁德 , —

熊问格特鲁德阿姨：

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [fɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] [æz; əz] [tɔː'tɑːg] ? ”
“ Why do they give the fish such a queer name as tautog ? ”
“ 为什么 做 他们 给 这 鱼 这样的 一个 酷儿 姓名 作为 黑鲷 ? ”

“为什么他们要给这种鱼取个这么奇怪的名字，叫黑鲷？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [tuː] ['ɪndiən] [wɜːrdz] — [tɔːt] , [wɪtʃ] [miːnz] ['rɑːks] , [ænd; ənd][oʊ 'dʒiː] , [fɪʃ] .
“ It is from two Indian words — taut , which means rocks , and og , fish .
“ 它 是 从 二 印度 字 — 紧绷 , 哪个 方法 岩石 , 和 og , 鱼 .

“它源自两个印度语单词——taut，意思是岩石，og，鱼。”

[ðɪs] [tɔː'tɑːg] ['haɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wen] [ðə; ði][taɪd] [kʌmz] [ɪn] ,
This tautog hides among the rocks , when the tide comes in ,
这 黑鲷 隐藏 之中 这 岩石 , 什么时候 这 潮 来 在 ,

涨潮时，这条黑鲈会躲藏在岩石间。

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [fɪʃ] , [huː] [wʊd] [iːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
to get away from the larger fish , who would eat him up .
到 得到 离开 从 这 更大的 鱼 , WHO 会 吃 他 向上 .

为了躲避那些会把他吃掉的大鱼。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['moʊstli][ɑːn] [siː] [plænts][ænd; ənd]['ɪnsekts] . ”
He lives mostly on sea plants and insects . ”
他 生活 大多 在 海 植物 和 昆虫 . ”

他主要以海藻和昆虫为食。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kruːəl][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] ? ”
“ But don't you think it seems cruel to kill the poor things ? ”
“ 但 不 你 思考 它 似乎 残忍的 到 杀 这 贫穷的 事物 ? ”

“但是，你不觉得杀死这些可怜的小家伙很残忍吗？”

“ ['skersli] [ðæt] , [dɪr] , [fɔːr; fər][gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] .
“ Scarcely that , dear , for God has made them for our use .
“ 几乎 那 , 亲爱的 , 为了 上帝 有 制成 他们 为了 我们的 使用 .

“亲爱的，并非如此，因为上帝创造它们是为了让我们使用它们。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [loʊvz]
Don't you remember our Saviour's feeding the hungry multitude with loaves
不 你 记住 我们的 救世主的 喂养 这 饥饿的 民众 和 面包
[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ?
and fishes in the wilderness ?
和 鱼 在 这 荒野 ?

你难道不记得我们的救世主在旷野中用饼和鱼喂饱饥饿的众人吗?

[ðə; ði] [fɪʃ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [dɪ'vaʊər] ['ɪnsekts] ,
The fish , in their turn , devour insects ,
这 鱼 , 在 他们的 转动 , 吞食 昆虫 ,

而鱼儿反过来又会吞食昆虫。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [piːp] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ðiː]['wɔːtərz][tuː; tə] [kætʃ]
and **as** **they** **peep** **their** **heads** **above** **the** **waters** **to** **catch**
和 作为 他们 窥视 他们的 头部 多于 这 水 到 抓住

当它们探出水面捕捉猎物时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ðem; ðəm] , [ðə; ðiː] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][bɜːrdz] , [wɪtʃ] [siːmz] ['gɑːdz] [vɔɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ,
them , the instinct of the birds , which seems God's voice in them ,
他们 , 这 本能 的 这 鸟类 , 哪个 似乎 神的 嗓音 在 他们 ,

它们，鸟儿的本能，仿佛是上帝在它们耳中的声音。

['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [dɑːrt] [daʊn] [ə'pɑːn][ænd; ənd][dɪ'vaʊər]
teaches them to watch for their appearance , dart down upon and devour
教导 他们 到 手表 为了 他们的 外貌 , 镖 向下 之上 和 吞食
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

教他们观察它们的出现，然后俯冲下来吞噬它们。

[bʌt; bət] , [siː] , ['ɑːti] [ɪz] ['bekəniŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
But , see , Artie is beckoning for us ,
但 , 看 , 阿蒂 是 招手 为了 我们 ,

但是，你看，阿蒂在召唤我们。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [næn; nɑːn][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [beɪk] .
and here comes Nan to carry you up to the bake .
和 这里 来 楠 到 携带 你 向上 到 这 烤 .

楠来抱你上烤炉了。

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ˌnærə'^ænsit] [ʃɔːz]
" For the sake of far - away children , who have never visited Narragansett shores
" 为了 这 清酒 的 远的 - 离开 孩子们 , WHO 有 绝不 到访 纳拉甘西特 海岸
, [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] ,
, let me explain ,
, 让 我 解释 ,

“为了那些从未到过纳拉甘西特海岸的远方孩子们，让我解释一下，

[ðæt] [ə'pɑːn] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] ['hiːtɪd] , [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd]
that upon stones , which have been thoroughly heated , large quantities of sea - weed
那 之上 石头 , 哪个 有 到过 彻底 加热 , 大的 数量 的 海 - 杂草
[ɑːr; ər] [θroʊn] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] ,
are thrown , and upon that ,
是 抛掷 , 和 之上 那 ,

在彻底加热过的石头上，撒上大量的海藻，然后，

[klæmz] , ['ɔɪstər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɔbstəz] , ['tʃɪkɪnz] , [swiːt] - [pə'tetoz] , [ænd; ənd][kɔːrn]
clams , oysters , and sometimes lobsters , chickens , sweet - potatoes , and corn
蛤蜊 , 牡蛎 , 和 有时 龙虾 , 鸡 , 甜的 - 土豆 , 和 玉米
[ɑːr; ər] [pʊt] .
are put .
是 放 .

里面会放蛤蜊、牡蛎，有时还会放龙虾、鸡肉、红薯和玉米。

['æftər]['dʒem][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][klæmz][ænd; ənd] ['ɔɪstər] [ɑːn][ðə; ðiː] [siː] - [wiːd] ,
After Jem had placed his clams and oysters on the sea - weed ,
后 杰姆 有 放置 他的 蛤蜊 和 牡蛎 在 这 海 - 杂草 ,

杰姆把蛤蜊和牡蛎放在海藻上之后，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wiːd] ,

the	boys	covered	them	up	with	more	weed	,
这	男孩们	涵盖	他们	向上	和	更多的	杂草	,

男孩们用更多的大麻把它们盖住了。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [mæs] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [seɪl] - [klɔːθ] , [frʌm; frəm] [huːz]

and	over	the	smoking	mass	placed	a	large	piece	of	sail	-	cloth	,	from	whose
和	超过	这	吸烟	大量的	放置	一个	大的	片	的	帆	-	布	,	从	谁

[siːmz] [ænd; ənd] [kræks] ,

seams	and	cracks	,
接缝	和	裂缝	,

在冒着烟的烟团上盖了一大块帆布，帆布的接缝和裂缝处，

[er] [lɔːŋ] , [keɪm] [æn; ən] ['oʊdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]

ere	long	,	came	an	odor	which	was	well	worth	a	journey	from
埃雷	长的	,	来了	一个	气味	哪个	曾是	出色地	值得	一个	旅行	从

不久，一股气味飘来，值得专程前往一探究竟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] , [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

New	York	to	inhale	,	for	certainly	there	is	nothing	just	like	it	.
新的	约克	到	吸入	,	为了	当然	那里	是	没有什么	只是	喜欢	它	.

纽约值得你深深吸入，因为的确没有其他地方能与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [er] [lɔːŋ] ['entərpraɪzɪŋ] ['roʊd] ['aɪlənd] ['drʌgists] [send] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	will	not	be	strange	if	ere	long	enterprising	Rhode	Island	druggists	send	to	the
它	将要	不是	是	奇怪的	如果	埃雷	长的	进取	罗德岛	岛	药剂师	发送	到	这

[fɑːr] - [ə'weɪ] ['sɪtiz] ['bɔtlz] [mɑːrkt] " [klæm] - [beɪk] [pər'fjuːm] ,

far	-	away	cities	bottles	marked	"	Clam	-	bake	Perfume	,
远的	-	离开	城市	瓶子	标记	"	蛤	-	烤	香水	,

如果不久之后，罗德岛一些精明的药剂师向遥远的城市寄送标有“蛤蜊烤香水”的瓶子，那也并不奇怪。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['raɪv(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] " ['hiːliətroʊp] " [ɔːr] " [nuː] [moʊn] [heɪ] .

"	which	shall	rival	that	of	"	Heliotrope	"	or	"	New	Mown	Hay	.
"	哪个	将	竞争对手	那	的	"	鸡血石	"	或者	"	新的	修剪过的	干草	.

”这将与“天芥菜”或“新割的干草”相媲美。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [hæz; həz] [bɪn] ['niːtli] [prɪ'perd] , ['sɛrəz] [brɔɪld] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	The	table	has	been	neatly	prepared	,	Sarah's	broiled	chickens	are	smoking	there	,
"	这	桌子	有	到过	整齐地	准备	,	莎拉的	烤制	鸡	是	吸烟	那里	,

[ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [bɔɪ] ,

and	now	every	boy	,
和	现在	每一个	男生	,

“桌子已经摆放整齐，莎拉烤的鸡正在冒着烟，现在每个男孩，

" [biː; bi] [hiː; hi] [greɪt] [ɔːr] [biː; bi] [hiː; hi] [smɔːl] ,

"	Be	he	great	or	be	he	small	,
"	是	他	伟大的	或者	是	他	小的	,

无论他伟大还是渺小，

" [hæz; həz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['reɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['siːwiːd] ,

"	has	the	pleasure	of	raking	over	the	smoking	seaweed	,
"	有	这	乐趣	的	耙草	超过	这	吸烟	海藻	,

“乐于翻动冒着烟的海藻，

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [klæmz][ænd; ənd] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

to	bring	to	light	the	steaming	clams	and	oysters	,	and	filling	the	great
到	带来	到	光	这	蒸煮	蛤蜊	和	牡蛎	,	和	填充	这	伟大的

['ɜːrθn] ['pʊdɪŋ] - ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

earthen	pudding	-	dishes	with	them	,
土	布丁	-	菜肴	和	他们	,

将热气腾腾的蛤蜊和牡蛎取出，盛入巨大的陶土布丁碗中，

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːtɪŋ] .

ready	for	the	eating	.
准备好	为了	这	吃	.

可以吃了。

[haʊ] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɑːrˌwʊd] [bɔɪz] , [jes] , [ænd; ənd]['gɝːlz] [tuː] ,

How	the	Haven	children	looked	to	see	the	Harwood	boys	,	yes	,	and	girls	too	,
如何	这	避风港	孩子们	看起来	到	看	这	哈伍德	男孩们	,	是的	,	和	女孩们	也	,

海文的孩子们看到哈伍德的男孩们，还有女孩们，都露出了怎样的表情。

['iːtɪŋ] [klæmz][æz; əz] [ɪf] “ ['fɪŋgərz] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [fɔːks] !

eating	clams	as	if	“	fingers	had	,	indeed	,	been	made	before	forks	!
吃	蛤蜊	作为	如果	“	手指	有	,	的确	,	到过	制成	前	叉子	!

吃蛤蜊就像“手指确实比叉子更早出现一样！”

” [ænt] ['gɜːrtruːd] [riːd] [ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv]

”	Aunt	Gertrude	read	their	look	of
”	阿姨	格特鲁德	读	他们的	看	的

“格特鲁德阿姨读懂了他们的眼神……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

惊讶，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [klæmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ə; eɪ][klæm]

and	explained	to	them	that	picking	out	clams	with	the	fingers	at	a	clam
和	解释	到	他们	那	挑选	出去	蛤蜊	和	这	手指	在	一个	蛤

- [beɪk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'laʊəbl] ,

-	bake	was	quite	allowable	,
-	烤	曾是	相当	允许的	,

并向他们解释说，在蛤蜊宴上用手指挑选蛤蜊是完全可以的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

and	that	she	herself	always	did	it	;	and	so	the	children	quickly	followed	her
和	那	她	她自己	总是	做过	它	;	和	所以	这	孩子们	迅速地	随后	她

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

而且她自己总是这样做；因此孩子们很快就效仿了她的做法。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['æpitaits] ['ʃaːpənd] [baɪ][hɑːrd][wɜːrk] ,

It	really	was	great	fun	for	the	boys	with	appetites	sharpened	by	hard	work	,
它	真的	曾是	伟大的	乐趣	为了	这	男孩们	和	食欲	锋利	经过	难的	工作	,

对于这些因为辛勤劳动而胃口大开的男孩们来说，这真是一次非常棒的体验。

[tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] ['iːtɪŋ] [klæmz] ,

to	run	races	eating	clams	,
到	跑步	种族	吃	蛤蜊	,

边吃蛤蜊边比赛

— ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd] [suːnɪst] [get] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk]

—	striving	to	see	who	could	soonest	get	a	pile	of	shells	he	could	not	look
—	努力	到	看	WHO	可以	最快	得到	一个	桩	的	贝壳	他	可以	不是	看

['oʊvər] .

over	.
超过	.

——努力看谁能最快拿到一堆他无法越过的贝壳。

[ðɪs] [saʊndz] [tuː; tə] ['sɪti] [ɪrz] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [klæm] - [beɪk] [teɪsts] , ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] ,

This	sounds	to	city	ears	,	unused	to	clam	-	bake	tastes	,	very	,	very	strange	,
这	声音	到	城市	耳朵	,	未使用的	到	蛤	-	烤	口味	,	非常	,	非常	奇怪的	,

['ɔːlmoʊst] ['veri] [ɪm'prɑːpər] ;

almost	very	improper	;
几乎	非常	不当	;

对于不习惯蛤蜊烤肉口味的城市居民来说，这听起来非常非常奇怪，几乎非常不合适；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [pliːd] — “

but	we	can	only	plead	—	“
但	我们	能	仅有的	恳求	—	“

但我们只能恳求——

- [tɪz] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['roʊd] ['aɪlənd] , [bɔɪz] !

'	Tis	a	way	we	have	in	Rhode	Island	,	boys	!
-	的	一个	方式	我们	有	在	罗德岛	岛	,	男孩们	!

伙计们，这是我们罗德岛的规矩!

[tuː; tə] [draɪv] [dʌl] [ker] [ə'weɪ] .

To	drive	dull	care	away	.
到	驾驶	乏味的	关心	离开	.

驱散沉闷的忧虑。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [daɪ'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [beɪk] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt]

”	The	children's	attention	was	presently	diverted	from	their	Bake	by	the	sight
”	这	孩子们的	注意力	曾是	目前	改道	从	他们的	烤	经过	这	视线

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɜːrd] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

of	a	large	bird	hovering	over	them	,
的	一个	大的	鸟	悬停	超过	他们	,

孩子们正忙着烤面包，这时一只大鸟在他们头顶盘旋，孩子们的注意力立刻被吸引住了。

['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [biːk] .

holding	something	in	her	beak	.
保持	某物	在	她	喙	.

嘴里叼着什么东西。

[ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɜːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

Their	eyes	followed	the	bird	as	she	made
他们的	眼睛	随后	这	鸟	作为	她	制成

他们的目光追随着那只鸟，看着她飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[greɪt] ['sɜːrkl] [ɪn] [ðə; ði] [er] , — [dɪ'sendɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [tɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

great	circles	in	the	air	,	—	descending	lower	and	lower	,	till	just	as	she	was
伟大的	界	在	这	空气	,	—	下降	降低	和	降低	,	直到	只是	作为	她	曾是

[wɪ'ðɪn] [ʃɑːt] ,

within	shot	,
之内	射击	,

空中巨大的圆圈，——越降越低，直到她进入镜头范围时，

['sʌmθɪŋ] [drɑ:pt] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['bli:dɪŋ]
something dropped heavily upon the table , which proved to be a poor bleeding
某物 掉落 重度 之上 这 桌子 , 哪个 已证实 到 是 一个 贫穷的 出血
[fɪʃ] .
fish .
鱼 .

有什么东西重重地掉在桌子上，结果发现是一条可怜的、正在流血的鱼。

['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌwʊd] [sed] —
Mrs . Harwood said —
太太 . 哈伍德 说 —

哈伍德夫人说——

“ [ðɪs] [bɜ:rd][ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [hɔ:k] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [nest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [per] [tri:z] ,
“ This bird is a Fish Hawk , and has its nest in one of our old pear trees ,
“ 这 鸟 是 一个 鱼 鹰 , 和 有 它是 巢 在 一 的 我们的 老的 梨 树木 ,

“这只鸟是鱼鹰，它的巢筑在我们一棵老梨树上。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [si:] .
which you will presently see .
哪个 你 将要 目前 看 .

您马上就会看到。

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] ,
It hovers over the water to watch for fish ,
它 悬停 超过 这 水 到 手表 为了 鱼 ,

它悬停在水面上观察鱼群，

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ['dɪnər] [ʌv; əv]['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [ðen] [paʊnsiz]
coming to the surface to get their dinner of insects , and then pounces
未来 到 这 表面 到 得到 他们的 晚餐 的 昆虫 , 和 然后 猛扑
[daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
down upon them .
向下 之上 他们 .

它们浮出水面觅食昆虫，然后猛扑过去捕食。

[ju:; jʊ] [si:] , [tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [beɪs] , [ænd; ənd] ,
You see , to - day she has caught a poor little bass , and ,
你 看 , 到 - 天 她 有 捕捉 一个 贫穷的 小的 低音 , 和 ,

你看，今天她钓到了一条可怜的小鲈鱼，而且，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nest] ,
as she was carrying it through the air to her nest ,
作为 她 曾是 携带 它 通过 这 空气 到 她 巢 ,

当她把它叼着飞向巢穴时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ['tendər] [fleʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] ,
the little fish's tender flesh has been torn away ,
这 小的 鱼的 投标 肉 有 到过 撕裂 离开 ,

小鱼鲜嫩的鱼肉被撕掉了，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] [bi:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
and he has dropped from his enemy's beak upon the table before us .
和 他 有 掉落 从 他的 敌人的 喙 之上 这 桌子 前 我们 .

他从敌人的喙中掉落到我们面前的桌子上。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hɔ:k] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['hʌzbəndz] [bɜ:rθ] ,
The Fish Hawk nest was built here before my husband's birth ,
这 鱼 鹰 巢 曾是 建造 这里 前 我的 丈夫的 出生 ,

这只鱼鹰的巢穴在我丈夫出生前就建在这里了。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

and	is	more	than	fifty	years	old	.
和	是	更多的	比	五十	年	老的	.

已经超过五十岁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][lɑːrdʒ][ɪn][saɪz][æz; əz][ə; eɪ][hæf] ['bærəl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

It	is	about	as	large	in	size	as	a	half	barrel	,	but	none	of	us
它	是	关于	作为	大的	在	尺寸	作为	一个	一半	桶	,	但	没有任何	的	我们

它的大小和半个桶差不多，但我们中没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[hæv; həv]['evər] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [fɔːr; fər] , ['dʒen(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['oʊdər][ʌv; əv]

have	ever	seen	the	inside	,	for	,	generally	,	it	has	a	very	bad	odor	of
有	曾经	已见	这	里面	,	为了	,	一般来说	,	它	有	一个	非常	坏的	气味	的

[steɪl] [fɪʃ] .

stale	fish	.
陈旧	鱼	.

我从没见过它的内部，因为通常情况下，它都有一股很重的鱼腥味。

[ðə; ði] [hɔːk] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['evri] [sprɪŋ] , [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ,

The	Hawk	has	a	great	time	every	spring	,	house	-	cleaning	,
这	鹰	有	一个	伟大的	时间	每一个	春天	,	房子	-	打扫	,

老鹰每年春天都乐在其中，打扫房子，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [freʃ] ['kɑːrpəts][ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] ['peblz] . ”

and	putting	down	their	fresh	carpets	of	twigs	and	pebbles	.	”
和	推杆	向下	他们的	新鲜的	地毯	的	树枝	和	鹅卵石	.	”

他们铺上了用树枝和鹅卵石制成的新地毯。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] , ['dʒɛm] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

“	Why	don't	you	climb	up	,	Jem	,	and	see	the	inside	of	the	nest	for	yourself	?
“	为什么	不	你	爬	向上	,	杰姆	,	和	看	这	里面	的	这	巢	为了	你自己	?

“杰姆，你为什么不爬上去，亲眼看看鸟巢里面是什么样子呢？”

” [æskt] ['ɑːti] .

”	asked	Artie	.
”	问	阿蒂	.

“阿蒂问道。”

“ [fɔːr; fər] [θriː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [sɜːr] : [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , ['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	For	three	good	reasons	,	sir	:	First	and	foremost	,	Papa	would	not	allow	it	;
“	为了	三	好的	原因	,	先生	:	第一的	和	首先	,	爸爸	会	不是	允许	它	;

['sekənd] ,

second	,
第二	,

“先生，有三个充分的理由：首先，爸爸不会允许；其次，

[ðə; ði] [triː] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ded] , [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

the	tree	would	not	,	for	it	is	quite	dead	,	and	unsafe	for	climbing	;	and	,
这	树	会	不是	,	为了	它	是	相当	死的	,	和	不安全	为了	攀登	;	和	,

['læstli] ,

lastly	,
最后	,

这棵树不会，因为它已经枯死了，攀爬很危险；最后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][noʊz] . ”

because	I	am	so	fortunate	as	to	have	a	nose	.	”
因为	我	是	所以	幸运	作为	到	有	一个	鼻子	.	”

因为我很幸运，拥有一个鼻子。

“ ['deɪzi] , ” [sed] [kɪt] , “ [du:] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [fi:ld] ,
“ Daisy , ” said Kit , “ do look over the fence into the next field ,
“ 雏菊 , ” 说 成套工具 , “ 做 看 超过 这 栅栏 进入 这 下一个 场地 ,

“黛西，”基特说，“看看篱笆那边隔壁的田地。”

[ænd; ənd] [si:] [ðoʊz] ['sɑ:ləm] [kaʊz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es]['oʊvər][ðə; ði][ba:z] .
and see those solemn cows watching us over the bars .
和 看 那些 庄严 牛 观看 我们 超过 这 酒吧 .

瞧，那些神情肃穆的奶牛正隔着栅栏注视着我们。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [beɪks] , [ænd; ənd]
They always come and stare at us when we have our Bakes , and
他们 总是 来 和 盯 在 我们 什么时候 我们 有 我们的 烘焙 , 和
['dʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

每次我们做烘焙的时候，他们总是过来盯着我们看，而且通常情况下，

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɪʃɪŋ] [ɔ:r] [dɪgɪŋ] [klæmz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][ɪn]
when we are fishing or digging clams on the shore , they come and stand in
什么时候 我们 是 钓鱼 或者 挖掘 蛤蜊 在 这 支撑 , 他们 来 和 站立 在

当我们在岸边钓鱼或挖蛤蜊时，它们会过来站在……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði]['aʊər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɪg] , ['sɪriəs] [aɪz] .
the water , and watch us by the hour , with their big , serious eyes .
这 水 , 和 手表 我们 经过 这 小时 , 和 他们的 大的 , 严肃的 眼睛 .

它们盯着水面，用它们那双大大的、严肃的眼睛，一小时一小时地注视着我们。

” ['rəuzi:] [æskt] [ænt] ['gɜ:rtru:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [gʊd] [kaʊz] [sʌm; səm][klæm] - [beɪk] ?
” Rosie asked Aunt Gertrude if she might give the good cows some clam - bake ?
” 罗西 问 阿姨 格特鲁德 如果 她 可能 给 这 好的 牛 一些 蛤 - 烤 ?

罗茜问格特鲁德阿姨能不能给那些好奶牛们做些蛤蜊烤?

“ [jes] , [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['melən] - [raɪnd][ænd; ənd] [bred] -
“ Yes , dear , ” she replied , “ I think they would enjoy the melon - rind and bread -
“ 是的 , 亲爱的 , ” 她 回复 , “ 我 思考 他们 会 享受 这 瓜 - 果皮 和 面包 -
[krʌsts] , ['veri] [mʌtʃ] .
crusts , very much .
外壳 , 非常 很多 .

“是的，亲爱的，”她回答说，“我想他们会非常喜欢瓜皮和面包皮的。”

” ['rəuzi:] [fɪld] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,
” Rosie filled a basket with the remnants of the feast ,
” 罗西 已填 一个 篮子 和 这 残余物 的 这 盛宴 ,

罗西把宴席剩下的食物装进了一个篮子里。

[ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['beɪbi] - [kaʊ] ,
and emptied it between the bars right at the feet of a “ baby - cow ,
和 清空 它 之间 这 酒吧 正确的 在 这 脚 的 一个 “ 婴儿 - 奶牛 ,

然后把粪便倒在栏杆之间的一头“小牛”脚下。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['terər] ,
” as she called it , when , to her terror ,
” 作为 她 称为 它 , 什么时候 , 到 她 恐怖 ,

正如她所说的那样，当令她恐惧的是，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæf][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][naɪs] ['mɔːsəlz] ,

just	as	the	little	calf	put	her	head	down	to	taste	the	nice	morsels	,
只是	作为	这	小的	小牛	放	她	头	向下	到	品尝	这	好的	小块	,

正当小牛犊低下头去品尝美味食物的时候，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaʊz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['fjʊriəs] ['mænər] ,

two	of	the	old	cows	came	running	toward	her	in	a	most	furious	manner	,
二	的	这	老的	牛	来了	跑步	朝向	她	在	一个	最多	狂怒	方式	,

两头老母牛愤怒地朝她跑来，

['laʊərɪŋ] [ðer; ðər][hɔːrnz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːs] [hɜːr; hər] ;

lowering	their	horns	as	if	they	were	going	to	toss	her	;
降低	他们的	角	作为	如果	他们	是	去	到	折腾	她	;

它们低下角，好像要把她扔出去似的；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] - [kaʊ] ['gæləpt] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

at	which	the	baby	-	cow	galloped	off	as	fast	as	possible	,
在	哪个	这	婴儿	-	奶牛	疾驰	离开	作为	快速地	作为	可能的	,

于是小牛犊飞快地跑开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃ] [oʊld] ['ænɪmlz] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [fiːst] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['liːʒərli] ,

and	the	selfish	old	animals	ate	up	the	whole	feast	,	and	went	off	leisurely	,
和	这	自私	老的	动物	吃	向上	这	所有的	盛宴	,	和	去	离开	悠闲	,

那些自私的老动物吃光了所有的盛宴，然后悠闲地离开了。

['tʃuːɪŋ] [ðer; ðər] [kʌd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

chewing	their	cud	as	if	they	had
咀嚼	他们的	盘根错节	作为	如果	他们	有

它们反刍着，仿佛它们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd]['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

been	doing	the	most	well	-	behaved	and	proper	thing	in	the	world	.
到过	正在做	这	最多	出色地	-	表现	和	恰当的	事物	在	这	世界	.

我一直在做世界上最守规矩、最得体的事情。

['dʒɛm][toʊld]['rəuziː][tuː; tə] “ ['nevər][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wei] ; ” [ænd; ənd] [ænt] ['gɜːrtruːd]

Jem	told	Rosie	to	“	never	mind	,	it	was	their	way	;	”	and	Aunt	Gertrude
杰姆	讲述	罗西	到	“	绝不	头脑	,	它	曾是	他们的	方式	;	”	和	阿姨	格特鲁德

[sed] —

said	—
说	—

杰姆告诉罗西“没关系，这是他们的方式”；格特鲁德阿姨说——

“ [kaʊz] [ɑːr; ər] ['veri] ['sensətɪv] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

“	Cows	are	very	sensitive	;	they	will	not	stand	any	disrespect	from	the	young	ones	.
“	牛	是	非常	敏感的	;	他们	将要	不是	站立	任何	不尊重	从	这	年轻的	一个	.

“母牛非常敏感；它们无法容忍年轻人对它们不敬。”

[ɪn][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l][ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði] [liːd] ,

In	a	herd	of	cattle	the	eldest	always	takes	the	lead	,
在	一个	一群	的	牛	这	长子	总是	需要	这	带领	,

在牛群中，最年长的牛总是走在最前面。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [der] [liːv] [ðə; ði] ['pæstʃər] [tɪl] [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][hæv; həv][set]

and	none	of	the	young	dare	leave	the	pasture	till	the	older	ones	have	set
和	没有任何	的	这	年轻的	敢	离开	这	牧场	直到	这	老	一个	有	放

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

the	example	.
这	例子	.

没有哪个年轻人敢离开牧场，直到年长的同伴树立了榜样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [kən'tempt] [ə; eɪ] [nuː] - [ɪz] ['triːtɪd] ,

“	It	is	quite	funny	to	see	with	how	much	contempt	a	new	calfie	is	treated	,
“	它	是	相当	有趣的	到	看	和	如何	很多	鄙视	一个	新的	-	是	治疗	,

“看到一头新生小牛犊受到如此轻蔑的对待，真是令人啼笑皆非。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] .

when	she	makes	her	first	appearance	in	the	barn	-	yard	.
什么时候	她	制作	她	第一的	外貌	在	这	谷仓	-	院子	.

当她第一次出现在农场里时。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊʃt] [ə'saɪd][baɪ][hɜːr; hər]['eldəz] ,

She	is	pushed	aside	by	her	elders	,
她	是	推动	旁边	经过	她	长者	,

她被长辈们排挤在一旁。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] - [trɔːf] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]

and	not	allowed	to	go	near	the	feeding	-	trough	till	they	have	finished	their
和	不是	允许	到	去	靠近	这	喂养	-	槽	直到	他们	有	完成的	他们的

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

在它们吃完饭之前，不准靠近食槽。

['sʌmtaɪmz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ˌɔːltə'geðər] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'nʌðər] [kæf] [kʌmz] [ɪn] , -

sometimes	losing	her	supper	altogether	;	but	when	another	calf	comes	in	,	calfie
有时	输	她	晚餐	共	;	但	什么时候	其他	小牛	来	在	,	-

[ðə; ði][fɜːrst][tɜːrnz]['taɪrənt] ,

the	first	turns	tyrant	,
这	第一的	转弯	暴君	,

有时她会完全吃不到晚饭；但当另一头小牛犊进来时，第一头小牛犊就会变成暴君。

[ænd; ənd] [triːts] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

and	treats	her	in	the	same	manner	.
和	款待	她	在	这	相同的	方式	.

并以同样的方式对待她。

[wen] [aɪ][hæv; həv]

When	I	have
什么时候	我	有

当我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[siːn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pʊʃ] [pæst]['oʊldər] ['pɜːsənz] , [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] ,

seen	young	people	push	past	older	persons	,	in	going	out	from	a	room	,
已见	年轻的	人们	推	过去的	老	人	,	在	去	出去	从	一个	房间	,

看到年轻人从老年人身边推开，走出房间。

[ɔːr] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self]

or	choose	for	themselves	the	most	comfortable	seats	,	I	have	said	to	myself
或者	选择	为了	他们自己	这	最多	舒服的	座位	，	我	有	说	到	我

，

，

，

或者他们可以自己选择最舒适的座位，我对自己说，

- ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kævz] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [treɪnd] .

'	Even	the	little	calves	have	been	better	trained	.
-	甚至	这	小的	小牛	有	到过	更好的	受过训练	.

就连小牛犊都训练得更好了。

- [ɪn'diːd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['etɪkət] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd]

'	Indeed	,	I	assure	you	,	there	is	a	deal	of	etiquette	observed	in	the	barn	-	yard
-	的确	，	我	保证	你	，	那里	是	一个	交易	的	礼仪	观察到	在	这	谷仓	-	院子

['pɑːrlər] . ”

parlor	.	”
客厅	.	”

“的确，我可以向你保证，在农场的客厅里也有很多礼仪要遵守。”

“ [duː] [kaʊz] ['evər] [hɜːrt] ['tʃɪldrən] , [ænt] ['^\\:ti] , ” [æskt] ['lɪt(ə)l] [ber] .

“	Do	cows	ever	hurt	children	,	Aunt	Gertie	,	”	asked	little	Bear	.
“	做	牛	曾经	伤害	孩子们	，	阿姨	格蒂	，	”	问	小的	熊	.

“格蒂阿姨，牛会伤害孩子吗？”小熊问道。

“ ['sʌmtaɪmz] , [dɪr] , [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] .

“	Sometimes	,	dear	,	but	very	rarely	.
“	有时	，	亲爱的	，	但	非常	很少	.

“亲爱的，有时会，但很少。”

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

A	very	short	while	ago	a	friend	of	mine	,	the	widow	of	a	clergyman	,
一个	非常	短的	尽管	前	一个	朋友	的	矿	，	这	寡妇	的	一个	牧师	，

不久前，我的一位朋友，一位牧师的遗孀，

[went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['lʌvli] , [braɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] ,

went	with	her	only	child	,	a	lovely	,	bright	boy	of	eight	,
去	和	她	仅有的	孩子	，	一个	迷人的	，	明亮的	男生	的	八	，

她带着她唯一的孩子，一个可爱聪明的八岁男孩一起去了。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] .

to	live	in	a	quiet	little	mountain	village	.
到	居住	在	一个	安静的	小的	山	村庄	.

住在宁静的小山村里。

[hɪr] ['spensər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [suːn] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

Here	Spencer	,	for	that	was	his	name	,	soon	won	the	love	of	all	the	villagers	,
这里	斯宾塞	，	为了	那	曾是	他的	姓名	，	很快	韩元	这	爱	的	全部	这	村民们	，

他名叫斯宾塞，很快便赢得了所有村民的喜爱。

[baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] [weɪz] .

by	his	gentle	manners	and	helpful	ways	.
经过	他的	温和的	礼仪	和	有帮助	方式	.

他举止温和，乐于助人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pleɪfəli] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

His	mother	playfully	wrote	me	that	it	seemed	as	if	the	child	looked	upon	the
他的	母亲	嬉戏地	写道	我	那	它	似乎	作为	如果	这	孩子	看起来	之上	这

['vɪlɪdʒ] [æz; əz] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pærɪʃ] ,

village	as	'	his	father's	parish	,
村庄	作为	-	他的	父亲的	教区	，

他母亲曾戏谑地告诉我，这孩子似乎把这个村庄看作是“他父亲的教区”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz]
and **the** **villagers**
和 这 村民们

以及村民们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[æz; əz] [pə'rɪʃənər] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] [ðæt] ['fɑːðər] .
as **parishioners** **left** **to** **his** **charge** **by** **that** **father** **.**
作为 教区居民 左边 到 他的 收费 经过 那 父亲 .

就像他父亲留给他照管的教区居民一样。

- [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
' Day after day the little fellow might be seen wending his way through the village
- 天 后 天 这 小的 同伴 可能 是 已见 结束 他的 方式 通过 这 村庄
[striːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ʌv; əv] [suːp] ,
streets with his little pail of soup ,
街道 和 他的 小的 桶 的 汤 ,

“每天都能看到这个小家伙提着他的小汤桶，在村里的街道上穿梭。”

[ɔːr] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['deɪntiz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .
or basket of dainties , for some sick person .
或者 篮子 的 精致小点心 , 为了 一些 生病的 人 .

或者为病人准备一篮美味点心。

['ʌðər] [deɪz] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [wʊd] [stænd][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['mɪnɪstɚz] [bɔɪ] ,
Other days , the cottagers would stand at their doors watching the ' minister's boy ,
其他 天 , 这 农舍 会 站立 在 他们的 门 观看 这 - 部长 男生 ,

其他日子里，农舍里的居民会站在门口观看“牧师的儿子”。

- [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] , ['drægɪŋ] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wægən] , [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [sɪk]
' as he was always called , dragging out , in his little wagon , a neighbor's sick
- 作为 他 曾是 总是 称为 , 拖拽 出去 , 在 他的 小的 车皮 , 一个 邻居 生病的
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

人们总是这样称呼他，他用小推车拖着邻居生病的婴儿出来。

[waɪlst] [ðə; ði] ['mʌðər] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['wɪrɪ] [bæk] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] ,
whilst the mother rested her weary back ; and from this child of eight ,
而 这 母亲 休息 她 厌倦 后退 ; 和 从 这 孩子 的 八 ,

母亲趁着疲惫的背休息时，从这个八岁的孩子身上.....

[ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][foʊk] ['lɜːrnɪd] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['tʃærəti] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
those simple folk learned lessons of charity never to be forgotten .
那些 简单的 民间 学习 课程 的 慈善机构 绝不 到 是 被遗忘的 .

那些淳朴的人们学到了永生难忘的慈善之道。

“ [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['deɪlaɪt] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər]
“ One summer morning , his mother heard him , at daylight , passing her
“ 一 夏天 早晨 , 他的 母亲 听到 他 , 在 日光 , 通过 她
['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
bedroom door .
卧室 门 .

“一个夏日的清晨，天刚亮，他的母亲就听到他经过她卧室门口的声音。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɑːks]

She	**called**	**,**	**him**	**to**	**come**	**to**	**her**	**,**	**and**	**he**	**came**	**in**	**with**	**his**	**little**	**box**
她	称为	,	他	到	来	到	她	,	和	他	来了	在	和	他的	小的	盒子

[ʌv; əv] [tuːlz] ,

of	**tools**	**,**
的	工具	,

她叫他过来，他带着他的小工具箱走了进来。

['seɪɪŋ] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['weɪkən][juː; jʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [bʌt; bət][læst] [naɪt] ,

saying	**,**	**'**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**waken**	**you**	**,**	**mother**	**dear**	**,**	**but**	**last**	**night**	**,**
说	,	-	我	做过	不是	意思是	到	唤醒	你	,	母亲	亲爱的	,	但	最后的	夜晚	,

他说：“亲爱的妈妈，我不是故意吵醒您的，但是昨晚……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第7/7页

[wen] [aɪ] [pæst] [pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊ] ['sæmpsənz] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [lu:s] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [steps] ,
when **I** **passed** **poor** **old** **widow** **Sampson's** **,** **I** **saw** **a** **board** **loose** **on** **her** **steps** **,**
什么时候 我 通过了 贫穷的 老的 寡妇 参孙的 , 我 锯 一个 木板 松动的 在 她 步骤 ,

当我路过可怜的老寡妇桑普森家时，我看到她家台阶上有一块松动的木板。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɜ:rɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi]
and **I** **kept** **waking** **up** **in** **the** **night** **and** **worrying** **for** **fear** **the** **poor** **old** **lady**
和 我 保留 醒来 向上 在 这 夜晚 和 令人担忧 为了 害怕 这 贫穷的 老的 女士
[maɪt] [fɔ:l] [ænd; ənd] ['bædli] [hɜ:rt] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ðer; ðər][tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] . -
might **fall** **and** **badly** **hurt** **herself** **before** **I** **could** **get** **there** **to** **fix** **it** **.** **'**
可能 落下 和 糟糕 伤害 她自己 前 我 可以 得到 那里 到 使固定 它 . -

我夜里不断醒来，担心那位可怜的老太太会在我赶到之前摔倒受伤。

“ [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [sed] , - [oʊ] , ['mʌðər] , [ɪn][maɪ]
“ **Just** **as** **he** **was** **about** **to** **leave** **the** **room** **,** **he** **said** **,** **'** **Oh** **,** **mother** **,** **in** **my**
“ 只是 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 他 说 , - 哦 , 母亲 , 在 我的
['hɜ:ri] ,
hurry **,**
匆忙 ,

“正当他要离开房间时，他说：‘哦，妈妈，我太匆忙了，

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] ; [meɪ] [aɪ] [ni:l] [hɪr] [baɪ][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd] [seɪ]
I **have** **forgotten** **my** **morning** **prayer** **;** **may** **I** **kneel** **here** **by** **your** **bed** **,** **and** **say**
我 有 被遗忘的 我的 早晨 祷告 ; 可能 我 下跪 这里 经过 你的 床 , 和 说
[ˌaɪ 'ti:] ?
it **?**
它 ?

我忘记了晨祷；我可以跪在你的床边，为你祷告吗?

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] , [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz]
' **His** **mother** **heard** **him** **whispering** **the** **Lord's** **Prayer** **,** **till** **he** **came** **to** **the** **words**
- 他的 母亲 听到 他 耳语 这 主场 祷告 , 直到 他 来了 到 这 字
,
,
,

“他的母亲听到他低声念着主祷文，直到他念到最后几个词……”

- [ðaɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .
' **Thy** **will** **be** **done** **.**
- 你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

- [ðer; ðər][hi:; hi] [stɑ:pt] , [ðen] ['sloʊli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prer] ,
' **There** **he** **stopped** **,** **then** **slowly** **repeated** **the** **petition** **,** **and** **finishing** **his** **prayer** **,**
- 那里 他 停止 , 然后 缓慢地 重复 这 请愿 , 和 精加工 他的 祷告 ,

“他停了下来，然后慢慢地重复着祈求，最后结束了他的祈祷。”

[stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɔːf] , ['hʌmɪŋ]

stooped	over	and	kissed	his	mother	many	times	,	and	then	ran	off	,	humming
弯腰	超过	和	亲吻	他的	母亲	许多	时代	,	和	然后	跑	离开	,	哼唱

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] .

a	favorite	song	.
一个	最喜欢的	歌曲	.

他弯下腰，亲吻了母亲好几次，然后哼着自己最喜欢的歌跑开了。

“ [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [dɪ'strest] ['vɪlɪdʒɚz] [brɔːt] [bæk] ['lɪt(ə)l] ['spɛnsɚz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] .

“	An	hour	after	,	distressed	villagers	brought	back	little	Spencer's	lifeless	body	.
“	一个	小时	后	,	苦恼	村民们	带来	后退	小的	斯宾塞的	无生命	身体	.

“一小时后，悲痛欲绝的村民们抬回了小斯宾塞冰冷的尸体。

[ə; eɪ]['fɑːrmər][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd][hoʊld]['oʊpən][ə; eɪ]

A	farmer	had	called	to	ask	him	if	he	would	stand	and	hold	open	a
一个	农民	有	称为	到	问	他	如果	他	会	站立	和	抓住	打开	一个

[geɪt] ,

gate	,
门	,

一位农夫打电话问他是否愿意站起来帮他扶着大门。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['drɪvn] [θruː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [krɔːs] ['ɑːnɪ]

whilst	his	cattle	were	driven	through	,	and	as	he	stood	there	,	a	cross	ani
而	他的	牛	是	驱动	通过	,	和	作为	他	站立	那里	,	一个	叉	ani

当他的牛群被驱赶着穿过时，他站在那里，一个十字架.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[mæl] ['loʊɚd] [ɪts][hɔːrnz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][er] , ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

mal	lowered	its	horns	suddenly	,	and	tossed	the	little	fellow	in	the	air	,	killing	him
马尔	降低	它是	角	突然	,	和	抛掷	这	小的	同伴	在	这	空气	,	杀	他

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

马尔突然放下角，把小家伙抛到空中，小家伙当场毙命。

['lɪt(ə)l] ['spensər] ['gæðərɪŋ] [brʌʃ] [fɔːr; fər] ['wɪdoʊ] ['sæmpsənz] ['faɪər] .

Little	Spencer	Gathering	Brush	for	Widow	Sampson's	Fire	.
小的	斯宾塞	采集	刷子	为了	寡妇	参孙的	火	.

小斯宾塞为桑普森寡妇的火堆收集树枝。

[peɪdʒ] - .

Page	233	.
页	-	.

第233页。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [mɔːnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	The	whole	village	mourned	the	child	,
“	这	所有的	村庄	哀悼	这	孩子	,

“全村人都为这个孩子哀悼，

[ænd; ənd] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['sæmpsən] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mʌðər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	poor	Widow	Sampson	came	to	tell	the	mother	how	she	had	been	the	little
和	贫穷的	寡妇	桑普森	来了	到	告诉	这	母亲	如何	她	有	到过	这	小的

['fɛloʊz] [ker] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][læst] ['wɪntər] .

fellow's	care	during	all	the	last	winter	.
同伴们	关心	期间	全部	这	最后的	冬天	.

可怜的桑普森寡妇来告诉孩子的母亲，她是如何在整个冬天照顾这个小家伙的。

['evri] [snoʊ] - [stɔːrm] [brɔːt] ['spensər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bæroʊ] ,

Every	snow	-	storm	brought	Spencer	to	her	door	with	his	little	barrow	,
每一个	雪	-	风暴	带来	斯宾塞	到	她	门	和	他的	小的	巴罗	,

每次暴风雪过后，斯宾塞都会推着他的小推车来到她家门口。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [brʌʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] , [ænd; ənd] [wen] [ɪl] ,

filled	with	bits	of	brush	he	had	gathered	,	and	when	ill	,
已填	和	比特	的	刷子	他	有	聚集	,	和	什么时候患病的		,

里面装满了自己收集的树枝碎片，当他生病时，

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɒnts] .

he	came	every	day	to	minister	to	her	wants	.
他	来了	每一个	天	到	部长	到	她	想要	.

他每天都来满足她的需求。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] [ɪ'miːdiətli] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [kaʊ] ,

“	I	have	been	told	that	the	farmer	immediately	killed	the	treacherous	cow	,
“	我	有	到过	讲述	那	这	农民	立即地	被杀	这	奸诈	奶牛	,

“我听说那位农夫立即杀死了那头奸诈的母牛。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sent] [ɪts] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɔːl] [sent] [bæk] , ['seɪɪŋ] ,

and	when	he	sent	its	flesh	to	the	poor	people	,	they	all	sent	back	,	saying	,
和	什么时候	他	发送	它是	肉	到	这	贫穷的	人们	,	他们	全部	发送	后退	,	说	,

当他把羊肉送给穷人时，他们都退回来，说：

- [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [bʌt; bət] [ðæt] [miːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] . -

'	they	thanked	him	kindly	,	but	that	meat	they	could	not	eat	.	'
-	他们	谢谢	他	亲切地	,	但	那	肉	他们	可以	不是	吃	.	-

他们诚挚地向他道谢，但那些肉他们却吃不下。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['sædnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['saɪki] [ɪz][ɪn] [saɪt] ,

“	I	am	afraid	my	story	has	saddened	you	,	but	I	see	the	Psyche	is	in	sight	,
“	我	是	害怕的	我的	故事	有	悲伤	你	,	但	我	看	这	精神	是	在	视线	,

“恐怕我的故事让你感到难过，但我看到心灵之光就在眼前了。”

[ænd; ənd]['pɑːpə][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] .

and	Papa	is	making	signals	.
和	爸爸	是	制作	信号	.

爸爸正在发出信号。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [soʊ][wiː; wi]

I	know	he	wanted	to	give	us	a	little	sail	when	he	returned	,	so	we
我	知道	他	通缉	到	给	我们	一个	小的	帆	什么时候	他	返回	,	所以	我们

[mʌst; məst] ['hɜːri] .

must	hurry	.
必须	匆忙	.

我知道他回来的时候想让我们稍微放松一下，所以我们必须抓紧时间。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	234	]
”	[	页	-	]

“[第 234 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

“ [tuː; tə]['breɪvəst] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ] ['tendə] [tʌtʃ] [biˈlɔŋz] .

“	To	bravest	heart	,	the	tenderest	touch	belongs	.
“	到	最勇敢的	心	,	这	最嫩的	触碰	属于	.

“最勇敢的心，也应该得到最温柔的抚摸。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði]
" It is evening , and the family party , young and old , are gathered on the
" 它 是 晚上 , 和 这 家庭 派对 , 年轻的 和 老的 , 是 聚集 在 这
[pɔːrtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

"夜幕降临，一家老小都聚集在门廊上，进行着一场家庭聚会。"

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] , [waɪlst] ['reɪndʒər] [laɪz] [kloʊz] [æt; ət]['mɪstər] .
talking over the pleasures of the past day , whilst Ranger lies close at Mr .
说 超过 这 快乐 的 这 过去的 天 , 而 游骑兵 谎言 关闭 在 先生 .
['hɑːrwʊdz] [fiːt] .
Harwood's feet .
哈伍德的 脚 .

他们一边谈论着昨天的趣事，一边看着 Ranger 躺在哈伍德先生的脚边。

['mɪstər] . ['heɪv(ə)n] [ri'maːks] , " [ðæts] [ə; eɪ][grænd] ['mæstɪf] , [fred] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
Mr . Haven remarks , " That's a grand mastiff , Fred , but what has become
先生 . 避风港 评论 , " 那就是 一个 盛大 獒 , 弗雷德 , 但 什么 有 变得
[ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ['taɪgər] ?
of my old friend Tiger ?
的 我的 老的 朋友 老虎 ?

哈文先生说道："弗雷德，那是一只很棒的獒犬，但我的老朋友老虎现在怎么样了呢？"

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrtiz] !
How much he used to enjoy your yachting parties !
如何 很多 他 用过的 到 享受 你的 游艇 各方 !

他以前多么喜欢你们的游艇派对啊！

[haʊ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɪŋ] ,
How his tail showed the interest he took in our fishing ,
如何 他的 尾巴 显示 这 兴趣 他 采取 在 我们的 钓鱼 ,

他的尾巴显示出他对我们钓鱼很感兴趣。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fræntɪk][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wen'evər] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] !
and how frantic he became whenever a fine fish was drawn on board !
和 如何 疯狂的 他 成为 每当 一个 美好的 鱼 曾是 绘制 在 木板 !

每当船上出现一条漂亮的鱼，他都会变得多么兴奋啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He was a nice fellow , I should like to see him again .
他 曾是 一个 好的 同伴 , 我 应该 喜欢 到 看 他 再次 .

他是个很不错的人，我希望还能再见到他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 235]
" [页 -]

"[第 235 页]

" [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæz; həz] ['nevər] ['fʊli] [bɪn] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd]
" His disappearance has never fully been accounted for , " replied Mr . Harwood
" 他的 消失 有 绝不 完全 到过 已记录 为了 , " 回复 先生 . 哈伍德
.
:
.

"他的失踪至今仍未得到彻底解释，"哈伍德先生回答说。

" [pər'hæps] , ['ɑːti] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['deɪzi] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [haʊ] ['reɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ? "
" Perhaps , Artie , you and Daisy have never heard how Ranger came to us ? "
" 也许 , 阿蒂 , 你 和 雏菊 有 绝不 听到 如何 游骑兵 来了 到 我们 ? "

"阿蒂，或许你和黛西从来没听说过兰格是怎么来到我们家的？"

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” ['iːgərli] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ No , sir , ” eagerly answered the children .
“ 不 , 先生 , ” 急切地 回答 这 孩子们 .

“不，先生，”孩子们急切地回答道。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Is there a story about it ? ”
“ 是 那里 一个 故事 关于 它 ? ”

“这背后有什么故事吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['jʌŋstəz] , ” ['pɑːpə] ['læfɪŋli] [ˌɪntər'poʊzd] ,
“ You may be sure , youngsters , ” Papa laughingly interposed ,
“ 你 可能 是 当然 , 年轻人 , ” 爸爸 笑着 插入 ,

“你们可以放心，孩子们，”爸爸笑着插话道，

“ [ðæt] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔːg][ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [teɪl] . ”
“ that where there's a dog there's sure to be a tale . ”
“ 那 在哪里 有 一个 狗 有 当然 到 是 一个 故事 . ”

“有狗的地方，就一定有故事。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['kwɪkli] ['ædɪd] ['dʒɛm] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [dɔːg] [ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [teɪl] [bɪ'haɪnd]
“ Yes , sir , ” quickly added Jem , “ but it isn't every dog that leaves a tale behind
“ 是的 , 先生 , ” 迅速地 额外 杰姆 , “ 但 它 不是 每一个 狗 那 树叶 一个 故事 在后面
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“是的，先生，”杰姆连忙补充道，“但并不是每只狗都会留下故事。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dʒɛm] , [aɪ] [jiːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
“ You are right , Jem , I yield the point ,
“ 你 是 正确的 , 杰姆 , 我 屈服 这 观点 ,

“你说得对，杰姆，我承认这一点。”

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] ['hæŋɪŋ] . ”
and ask the company's pardon for keeping the tale hanging . ”
和 问 这 公司的 赦免 为了 保持 这 故事 绞刑 . ”

并请求公司原谅，因为这件事一直悬而未决。”

“ [jʊr; jər] [ænt] ['gɜːrtruːd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['heivnz] , “ [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [æn; ən] ['ɑːrmi]
“ Your Aunt Gertrude , ” continued Mr . Havens , “ has a brother , an Army
“ 你的 阿姨 格特鲁德 , ” 持续 先生 . 避风港 , “ 有 一个 兄弟 , 一个 军队
['sɜːrdʒən] ,
Surgeon ,
外科医生 ,

“你的姑妈格特鲁德，”哈文斯先生继续说道，“有个兄弟，是陆军外科医生，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['steɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][fɔːrt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['evəgleidz]
who was at one time stationed at a Florida fort close by the Everglades
WHO 曾是 在 一 时间 驻 在 一个 佛罗里达 堡 关闭 经过 这 大沼泽地
. ”
: ”
. ”

他曾一度驻扎在佛罗里达州大沼泽地附近的一座堡垒里。

“ ['pɑːpə] , ” [sed] [kɪt] , “ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [eks]
“ Papa , ” said Kit , “ hadn't you better ex
“ 爸爸 , ” 说 成套工具 , “ 之前没有 你 更好的 前任

“爸爸，”基特说，“你难道不应该……吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌt] ['evəgleidz] [ɑːr; ər] ? — [wʌn] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] . ”

plain	to	the	children	what	Everglades	are	?	—	one	time	I	didn't	know	myself	.	”
清楚的	到	这	孩子们	什么	大沼泽地	是	?	—	一	时间	我	没有	知道	我	.	”

能不能跟孩子们解释清楚大沼泽地是什么？——我以前也不知道。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [kɪt] .

“	That	is	right	,	Kit	.
“	那	是	正确的	,	成套工具	.

“没错，基特。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [æz; əz] [lɑːrdʒ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl]

There	is	a	part	of	Florida	,	as	large	,	I	should	think	,	as	the	whole
那里	是	一个	部分	的	佛罗里达	,	作为	大的	,	我	应该	思考	,	作为	这	所有的

[steɪt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

State	of	Massachusetts	,
状态	的	马萨诸塞州	,

佛罗里达州的一部分，面积我认为和整个马萨诸塞州一样大。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] .

which	is	covered	with	water	.
哪个	是	涵盖	和	水	.

被水覆盖着。

[tɔːl] [græs] [ænd; ənd] [riːdz] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [smɔːl] ['aɪləndz] [ɑːr; ər]

Tall	grass	and	reeds	grow	up	in	this	water	,	and	occasionally	small	islands	are
高的	草	和	芦苇	生长	向上	在	这	水	,	和	偶尔	小的	岛屿	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

水域中生长着高高的水草和芦苇，偶尔还能发现一些小岛。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] .

covered	with	trees	and	tangled	vines	.
涵盖	和	树木	和	纠缠不清	藤蔓	.

树木繁茂，藤蔓缠绕。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪ'stɪriə] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

Some	of	our	most	beautiful	flowering	vines	,	such	as	the	Wisteria	,	with	its
一些	的	我们的	最多	美丽的	开花	藤蔓	,	这样的	作为	这	紫藤	,	和	它是

['pɜːrp(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,

purple	clusters	of	blossoms	,
紫色的	集群	的	花朵	,

我们一些最美丽的开花藤蔓植物，例如紫藤，它开着一簇簇紫色的花朵，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊsts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt]

which	you	see	hanging	from	the	posts	of	our	back	piazza	,	and	the	sweet
哪个	你	看	绞刑	从	这	帖子	的	我们的	后退	广场	,	和	这	甜的

- ['sentɪd] ['dʒesəmɪn] ,

-	scented	jessamine	,
-	香味	茉莉花	,

你可以看到它们挂在我们后院广场的柱子上，还有散发着甜香的茉莉花。

[ɑːr; ər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['aɪləndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] [sneɪks] , ['ælɪˌgeɪtəz] , [waɪld]

are	brought	from	those	islands	which	are	homes	for	snakes	,	alligators	,	wild
是	带来	从	那些	岛屿	哪个	是	房屋	为了	蛇	,	鳄鱼	,	荒野

[bɔːz] , [ænd; ənd] [wʊlvz] .

boars	,	and	wolves	.
野猪	,	和	狼	.

它们来自那些栖息着蛇、鳄鱼、野猪和狼的岛屿。

['indiəns] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['evəgleidz] ,

Indians	used	often	to	hide	themselves	in	these	Everglades	,
印度人	用过的	经常	到	隐藏	他们自己	在	这些	大沼泽地	,

印第安人过去经常藏身于这片大沼泽地中。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [kə'nuːz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['setlmənts]

and	come	down	in	their	canoes	by	night	and	attack	the	neighboring	settlements
和	来	向下	在	他们的	独木舟	经过	夜晚	和	攻击	这	邻接	定居点

.

:

.

他们趁夜划着独木舟而下，袭击邻近的定居点。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪr] , [ðə; ði]

In	order	to	protect	the	lives	of	the	people	near	,	the
在	命令	到	保护	这	生活	的	这	人们	靠近	,	这

为了保护附近居民的生命安全，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [i'rektid] [ə; eɪ][fɔːrt] [kloʊz] [baɪ] ,

United	States	erected	a	fort	close	by	,
团结的	各州	竖立	一个	堡	关闭	经过	,

美国在附近修建了一座堡垒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðiːz] ['evəgleidz] [tuː; tə]

and	the	soldiers	were	constantly	sent	out	from	it	into	these	Everglades	to
和	这	士兵	是	不断地	发送	出去	从	它	进入	这些	大沼泽地	到

[hʌnt] [aʊt] [ðə; ði]['indiəns] .

hunt	out	the	Indians	.
打猎	出去	这	印度人	.

士兵们不断从那里被派往大沼泽地追捕印第安人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] , [fɔːr; fər]['soʊldʒərz]

It	was	soon	found	that	some	other	plan	must	be	adopted	,	for	soldiers
它	曾是	很快	成立	那	一些	其他	计划	必须	是	已采用	,	为了	士兵

[daɪd] ['ræpɪdli] ,

died	rapidly	,
死亡	快速	,

人们很快发现必须采取其他计划，因为士兵们死得很快。

[æz; əz] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'helθi] ['ætməsfɪr] [kɔːld] [mi'æzmə] ,

as	those	places	were	filled	with	a	very	unhealthy	atmosphere	called	miasma	,
作为	那些	地方	是	已填	和	一个	非常	不良	气氛	称为	瘴气	,

因为那些地方充满了被称为瘴气的非常不健康的空气。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] ['ɪndiə] ,

much	like	that	of	the	jungles	you	have	heard	of	in	India	,
很多	喜欢	那	的	这	丛林	你	有	听到	的	在	印度	,

很像你在印度听说过的那种丛林，

[wer] [ðə; ði]['oʊnli] [peðz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [meɪk] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][faɪnd]

where	the	only	paths	are	those	which	the	wild	beasts	make	on	their	way	to	find
在哪里	这	仅有的	路径	是	那些	哪个	这	荒野	野兽	制作	在	他们的	方式	到	寻找

['wɔːtər] .

water	.
水	.

那里唯一的道路是野兽为了寻找水源而踩出来的。

[wʊlvz] [ænd; ənd]['taɪgɝz][haɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['θɪkɪt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn] ['trævələz] ,

Wolves	**and**	**tigers**	**hide**	**there**	**in**	**the**	**dark**	**thickets**	**to**	**spring**	**out**	**upon**	**travellers**	**,**
狼	和	老虎	隐藏	那里	在	这	黑暗的	灌木丛	到	春天	出去	之上	旅行者	,

狼和老虎藏身于茂密的灌木丛中，伺机袭击过往的旅人。

[ænd; ənd][hjuːdʒ]['boʊə] - [kən'strɪktər] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['redi] [tuː; tə]

and	**huge**	**boa**	**-**	**constrictors**	**hang**	**from**	**the**	**branches**	**of**	**the**	**trees**	**ready**	**to**
和	巨大的	蟒蛇	-	收缩者	悬挂	从	这	分支	的	这	树木	准备好	到

[sprɪŋ] [daʊn] ,

spring	**down**	**,**
春天	向下	,

巨大的蟒蛇悬挂在树枝上，随时准备扑下来。

[wɪnd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['vɪktəms] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] .

wind	**themselves**	**around**	**their**	**victims**	**,**	**and**	**crush**	**them**	**instantly**	**.**
风	他们自己	大约	他们的	受害者	,	和	压碎	他们	即刻	.

它们会缠绕住受害者，并瞬间将其压碎。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɪrs] [waɪld] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['evəgleidz] ,

“	**There**	**are**	**fierce**	**wild**	**animals**	**in**	**the**	**Florida**	**Everglades**	**,**
“	那里	是	凶猛的	荒野	动物	在	这	佛罗里达	大沼泽地	,

“佛罗里达大沼泽地里生活着凶猛的野生动物，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][laɪf] .

but	**the**	**atmosphere**	**is**	**just**	**about**	**as**	**fatal**	**to**	**life**	**.**
但	这	气氛	是	只是	关于	作为	致命的	到	生活	.

但这种大气对生命来说几乎同样致命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**238**	**]**
[	页	-	]

[第238页]

“ [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [lɑːrdʒ] ['mæstɪfs] , [ɔːr] ['blʌdhaʊnd] ,

“	**The**	**soldiers**	**having**	**died**	**in**	**great**	**numbers**	**,**	**large**	**mastiffs**	**,**	**or**	**bloodhounds**	**,**
“	这	士兵	拥有	死亡	在	伟大的	数字	,	大的	獒犬	,	或者	寻血猎犬	,

“士兵们死伤惨重，大型獒犬或猎犬，

[wɜːr; wər] [sent] [ɪn][ðə; ði] ['evəgleidz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv]

were	**sent**	**in**	**the**	**Everglades**	**to**	**do**	**the**	**work**	**,**	**but**	**the**	**hounds**	**would**	**not**	**serve**
是	发送	在	这	大沼泽地	到	做	这	工作	,	但	这	猎犬	会	不是	服务

[ðə; ði]['soʊldʒərz] .

the	**soldiers**	**.**
这	士兵	.

士兵们被派往大沼泽地执行任务，但猎犬却不愿为士兵效力。

[pər'hæps][ðə; ði]['indiəns] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Perhaps	**the**	**Indians**	**made**	**friends**	**with**	**them**	**,**
也许	这	印度人	制成	朋友们	和	他们	,

或许印第安人与他们成为了朋友。

[ɔːr] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][waɪld][laɪf][ænd; ənd] ['plentiəs] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] ; [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ]

or	**they**	**liked**	**the**	**wild**	**life**	**and**	**plenteous**	**game**	**of**	**the**	**glades**	**;**	**however**	**that**	**may**
或者	他们	喜欢	这	荒野	生活	和	丰富的	游戏	的	这	林间空地	;	然而	那	可能

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

或许他们喜欢林间空地的野生动物和丰富的猎物；不管怎样，

[ðə; ði] [haʊndz] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

the	hounds	all	disappeared	,	and	nothing	was	heard	of	them	for	a	long
这	猎犬	全部	消失	,	和	没有什么	曾是	听到	的	他们	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

猎犬们全部消失了，很长一段时间都没有它们的消息。

[ɪk'septɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [beɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

excepting	an	occasional	baying	during	the	stillness	of	the	night	.
除外	一个	偶然	吠叫	期间	这	寂静	的	这	夜晚	.

除了夜深人静时偶尔的吠叫声。

“ [wʌn] [deɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðɪs] ['veri] ['reɪndʒər] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , ['terəbli]

“	One	day	,	one	of	them	,	this	very	Ranger	,	came	back	to	the	fort	,	terribly
“	一	天	,	一	的	他们	,	这	非常	游骑兵	,	来了	后退	到	这	堡	,	可怕

['mæŋgld] ,

mangled	,
残缺不全	,

“有一天，他们中的一个，就是这位游骑兵，回到了堡垒，浑身伤痕累累。”

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][tɔːrn]['oʊpən][baɪ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [tʌsks] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bɔːr] , [ænd; ənd] ,

his	body	torn	open	by	the	polished	tusks	of	the	wild	boar	,	and	,
他的	身体	撕裂	打开	经过	这	抛光	象牙	的	这	荒野	公猪	,	和	,

他的身体被野猪光滑的獠牙撕裂，而且，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] ['hjuːmən] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [pʊr] ,

with	what	seemed	human	reason	,	the	poor	,
和	什么	似乎	人类	原因	,	这	贫穷的	,

穷人似乎出于人类的理性，

['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['kwɔːrtərz] ,

suffering	creature	made	his	way	directly	up	to	the	surgeon's	quarters	,
痛苦	生物	制成	他的	方式	直接地	向上	到	这	外科医生的	四分之一	,

这只饱受折磨的动物径直走向了外科医生的住所。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [liː] ,

and	presented	his	case	to	Uncle	Lee	,
和	呈现	他的	案件	到	叔叔	李	,

他向李叔叔陈述了自己的情况。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] .

who	always	had	a	great	fondness	for	animals	of	every	sort	.
WHO	总是	有	一个	伟大的	喜爱	为了	动物	的	每一个	种类	.

他一直非常喜爱各种动物。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wuːnd] [ker]

He	examined	the	wound	care
他	检查	这	伤口	关心

他检查了伤口护理情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

['fʊli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ;

fully	,	and	found	it	would	be	necessary	to	sew	it	up	at	once	;
完全	,	和	成立	它	会	是	必要的	到	缝	它	向上	在	一次	;

完全缝合后，发现必须立即缝合。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] .

but	this	his	brother	officers	entreated	him	not	to	attempt	.
但	这	他的	兄弟	警官	恳求	他	不是	到	试图	.

但他的同僚军官们恳求他不要尝试。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lhɑ:rdi] , [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] , [ðə; ði]

They	said	it	would	be	foolhardy	,	for	at	the	first	prick	of	the	needle	,	the
他们	说	它	会	是	蛮干	,	为了	在	这	第一的	刺	的	这	针	,	这

['ænɪm(ə)l] [wʊd] ,

animal	would	,
动物	会	,

他们说这样做很愚蠢，因为动物一被针扎一下就会.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tɜ:rn][ə'pɑ:n][ðə; ði][hænd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][peɪn] , [ænd; ənd] ['fɪrfəli] ['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .

of	course	,	turn	upon	the	hand	that	gave	the	pain	,	and	fearfully	injure	him	.
的	课程	,	转动	之上	这	手	那	给予	这	疼痛	,	和	恐惧地	损伤	他	.

当然，要报复那个伤害你的人，狠狠地伤害他。

“ ['ʌŋk(ə)l] [li:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf]

“	Uncle	Lee	hesitated	;	but	the	dog	looked	up	piteously	in	his	face	,	as	if
“	叔叔	李	犹豫了一下	;	但	这	狗	看起来	向上	可怜地	在	他的	脸	,	作为	如果

['seɪɪŋ] , “

saying	,	“
说	,	“

李叔叔犹豫了一下；但那条狗可怜兮兮地抬头看着他，仿佛在说：

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['oʊnli][hoʊp] , - [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .

'	You	are	my	only	hope	,	'	and	he	could	not	resist	that	look	of	entreaty	.
-	你	是	我的	仅有的	希望	,	-	和	他	可以	不是	抵抗	那	看	的	恳求	.

“你是我唯一的希望，”他无法抗拒那恳求的眼神。

“ [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;

“	The	officers	,	seeing	he	was	determined	,	surrounded	the	animal	;
“	这	警官	,	看到	他	曾是	决定	,	包围	这	动物	;

“警员们见它意志坚定，便将这只动物包围起来；

[wʌn] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

one	stood	with	loaded	musket	aimed	at	his	head	,
一	站立	和	已加载	滑膛枪	旨在	在	他的	头	,

其中一人手持上了膛的滑膛枪，枪口对准了自己的头部。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,

so	that	at	the	first	attempt	on	his	part	to	injure	the	surgeon	,
所以	那	在	这	第一的	试图	在	他的	部分	到	损伤	这	外科医生	,

因此，在他第一次试图伤害外科医生时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

he	could	shoot	him	instantly	.
他	可以	射击	他	即刻	.

他可以立即开枪射杀他。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [si:n] , [ðæt] ['sævɪdʒ] ['blʌdhaʊnd] ['stændɪŋ] [soʊ]

“	It	must	have	been	a	thrilling	scene	,	that	savage	bloodhound	standing	so
“	它	必须	有	到过	一个	惊险	场景	,	那	野蛮的	寻血猎犬	常设	所以

['peɪʃ(ə)nt] , ['ʌŋk(ə)l] [li:] ,

patient	,	Uncle	Lee	,
病人	,	叔叔	李	,

“李叔叔，那一定是一个惊心动魄的场景，那只凶猛的猎犬竟然如此耐心地站着。”

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

with	face	white	as	a	sheet	,	and	his	friends
和	脸	白色的	作为	一个	床单	,	和	他的	朋友们

他脸色苍白如纸，他的朋友们

[第240页]

['saɪlənt][frʌm; frəm] [dred] [ænd; ənd] ['terər] .
silent from dread and terror .
沉默的 从 恐惧 和 恐怖 .

恐惧和惊骇让他鸦雀无声。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['prez(ə)nt] , [roʊt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : “
An officer present , wrote me of it in these words : “
一个 官 展示 , 写道 我 的 它 在 这些 字 : “

当时在场的一名军官这样告诉我这件事：“

- ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['liːz] [feɪs] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
' Only for a moment was Lee's face pale , and then the man was
- 仅有的 为了 一个 片刻 曾是 李氏 脸 苍白 , 和 然后 这 男人 曾是
[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
forgotten in the surgeon .
被遗忘的 在 这 外科医生 .

“李的脸色只苍白了一瞬间，然后他就被外科医生遗忘了。”

['moʊmənt]['æftər]['moʊmənt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stiːl] [pɪrst] [ðə; ði] [haʊndz] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] .
Moment after moment the sharp steel pierced the hound's quivering flesh .
片刻 后 片刻 这 锋利的 钢 穿孔 这 猎犬的 颤抖 肉 .

一刻又一刻，锋利的钢剑刺穿了猎犬颤抖的皮肉。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [mjuːt] , ['oʊnli] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ;
The animal was mute , only once turning his head toward the surgeon ;
这 动物 曾是 沉默的 , 仅有的 一次 转弯 他的 头 朝向 这 外科医生 ;

这只动物不会说话，只有一次把头转向外科医生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['pɪst(ə)l] [ðen] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]
but there was no need of pistol then ; he had only turned to lick the
但 那里 曾是 不 需要 的 手枪 然后 ; 他 有 仅有的 转向 到 舔 这
['sɝːdʒənz] [hænd] ,
surgeon's hand ,
外科医生的 手 ,

但当时并不需要手枪；他只是转过身去舔外科医生的手而已。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] .
as if to encourage him to proceed .
作为 如果 到 鼓励 他 到 继续 .

仿佛在鼓励他继续前进。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [hiːld] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn]
He remained at the fort till the wound had perfectly healed , and then , one
他 剩余 在 这 堡 直到 这 伤口 有 完美 已治愈 , 和 然后 , 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他一直待在堡垒里，直到伤口完全愈合，然后有一天，

['dɪsə'pɪrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['gærɪsn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
disappeared , to the great grief of all the garrison , with whom he had
消失 , 到 这 伟大的 悲伤 的 全部 这 驻军 , 和 谁 他 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] . -
become a great pet . '
变得 一个 伟大的 宠物 . -

他失踪了，令所有驻军士兵都非常悲痛，因为他已经成了士兵们的宠儿。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈbaʊt] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] ,

“	He	was	gone	about	two	days	,	and	on	the	evening	of	the	second	,
“	他	曾是	已消失	关于	二	天	,	和	在	这	晚上	的	这	第二	,

“他离开大约两天，在第二天晚上，

[nɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [pɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [dɔːr] , [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,

knocked	with	his	huge	paw	at	the	surgeon's	door	,	lay	down	by	his	bed	,
敲门	和	他的	巨大的	爪子	在	这	外科医生的	门	,	躺	向下	经过	他的	床	,

他用巨大的爪子敲了敲外科医生的门，然后躺在床边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈsɜːrvənt] .

and	from	that	hour	has	been	his	most	devoted	servant	.
和	从	那	小时	有	到过	他的	最多	奉献	仆人	.

从那时起，他就一直是他最忠诚的仆人。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst]

The	soldiers	thought	he	must
这	士兵	想法	他	必须

士兵们认为他一定

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈevəgleidz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm][oʊld] [ˈdɛts] ,

have	gone	back	to	the	Everglades	to	settle	up	some	old	debts	,
有	已消失	后退	到	这	大沼泽地	到	定居	向上	一些	老的	债务	,

他们回到大沼泽地是为了清算一些旧账。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] .

and	then	returned	for	a	quiet	life	of	devotion	to	his	kind	friend	.
和	然后	返回	为了	一个	安静的	生活	的	虔诚	到	他的	种类	朋友	.

然后他回到家乡，过上了平静的生活，全心全意地陪伴着他的好朋友。

“ [wen] [liː] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [haʊnd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsi][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt]

“	When	Lee	came	to	visit	us	,	the	hound	took	a	great	fancy	to	your	Aunt
“	什么时候	李	来了	到	访问	我们	,	这	猎犬	采取	一个	伟大的	想要	到	你的	阿姨

['gɜːrtruːd] ,

Gertrude	,
格特鲁德	,

“李来我们家做客时，那条猎犬非常喜欢你姑妈格特鲁德。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][ˈmæstər][goʊ][tuː; tə] [ˈjʊrəp] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	was	content	to	let	his	master	go	to	Europe	without	him	.
和	曾是	内容	到	让	他的	掌握	去	到	欧洲	没有	他	.

他心甘情愿地让主人独自前往欧洲。

[θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [ˈkriːtʃər] , [wʌns][soʊ] [ˈblʌdθɜːrsti] , [bɔɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][kaɪnd]

Think	how	that	creature	,	once	so	bloodthirsty	,	boys	,	has	been	changed	by	kind
思考	如何	那	生物	,	一次	所以	嗜血	,	男孩们	,	有	到过	已更改	经过	种类

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

想想看，孩子们，曾经那么嗜血的生物，在善待下发生了怎样的改变。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ['kænɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] .

and	then	tell	me	what	there	is	that	kindness	and	gentleness	cannot	accomplish	.
和	然后	告诉	我	什么	那里	是	那	仁慈	和	温柔	不能	完成	.

那么请告诉我，还有什么事是善良和温柔做不到的呢?

[hiː; hi] [gɑːrdz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bɛsiz] ['kreɪd(ə)l] ['kerfəli] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɪks] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks]
He guards our little Bessie's cradle carefully now , and licks her soft cheeks
他 守卫 我们的 小的 贝西的 摇篮 小心 现在 , 和 舔 她 柔软的 脸颊
[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] . ”
with gentle affection . ”
和 温和的 感情 . ”

现在他小心翼翼地守护着我们的小贝西的摇篮，温柔地舔舐着她柔软的脸颊。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['taɪgɚz]
“ But , Papa , ” broke in the two boys , “ you mustn't forget to tell about Tiger's
“ 但 , 爸爸 , ” 打破 在 这 二 男孩们 , “ 你 不得 忘记 到 告诉 关于 老虎的
[ˌdɪsə'pɪrəns] . ”
disappearance . ”
消失 . ”

“可是，爸爸，”两个男孩插嘴道，“你可不能忘记告诉大家老虎失踪的事。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pɑːpə] ,
“ You must know , ” continued Papa ,
“ 你 必须 知道 , ” 持续 爸爸 ,

“你必须知道，”爸爸继续说道，

“ ['aʊər; ɑːr][oʊld][dɔːg][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɔːg] [laɪn] ,
“ our old dog had never had a rival in the dog line ,
“ 我们的 老的 狗 有 绝不 有 一个 竞争对手 在 这 狗 线 ,

“我们家的老狗在犬系中从来没有过对手，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
and when he came in the house the day of
和 什么时候 他 来了 在 这 房子 这 天 的

当他那天进屋的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

['ʌŋk(ə)l] ['liːz] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['reɪndʒər] , [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
Uncle Lee's arrival , and found Ranger , quite at home in the hall , surrounded by
叔叔 李氏 到达 , 和 成立 游骑兵 , 相当 在 家 在 这 大厅 , 包围 经过
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

李叔叔到来时，发现兰格在大厅里很自在，被孩子们簇拥着。

[ɔːl][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [skɪn] ,
all admiring and stroking his glossy skin ,
全部 钦佩 和 抚摸 他的 光滑 皮肤 ,

众人纷纷赞叹并抚摸他光滑的皮肤，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [greɪt] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
a look of anger and great disgust came over his face ,
一个 看 的 愤怒 和 伟大的 厌恶 来了 超过 他的 脸 ,

他脸上露出愤怒和极度厌恶的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
and then he ran quickly out of the house , across the lawn , and out of
和 然后 他 跑 迅速地 出去 的 这 房子 , 穿过 这 草地 , 和 出去 的
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

然后他迅速跑出房子，穿过草坪，冲出大门。

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] .

up	on	the	public	road	.
向上	在	这	民众	路	.

在公共道路上。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;

In	vain	the	tender	-	hearted	children	followed	him	,	calling	him	to	come	back	;
在	徒劳	这	投标	-	心地	孩子们	随后	他	,	呼叫	他	到	来	后退	;

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [tɜːrnd] .

he	never	once	turned	.
他	绝不	一次	转向	.

心地善良的孩子们徒劳地跟着他，呼唤他回来；但他始终没有回头。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [naʊ] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]

“	He	has	been	gone	now	two	years	,	and	we	have	not	yet	discovered	his
“	他	有	到过	已消失	现在	二	年	,	和	我们	有	不是	然而	发现	他的

[hoʊm] ;

home	;
家	;

“他已经离开两年了，我们还没有找到他的家；

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [fens] ,

but	very	often	we	see	him	watching	us	through	the	fence	,
但	非常	经常	我们	看	他	观看	我们	通过	这	栅栏	,

但我们经常看到他透过栅栏看着我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['reɪndʒər] [ɪz] [nɑːt]

and	if	the	children	are	on	the	way	to	the	shore	,	and	Ranger	is	not
和	如果	这	孩子们	是	在	这	方式	到	这	支撑	,	和	游骑兵	是	不是

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

如果孩子们正在前往岸边的路上，而护林员没有和他们在一起，

[hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ,

he	will	follow	them	,	but	always	remaining	in	the	lane	,
他	将要	跟随	他们	,	但	总是	其余的	在	这	车道	,

他会跟着他们，但始终保持在车道内。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] . ”

and	keeping	the	fence	between	him	and	them	.	”
和	保持	这	栅栏	之间	他	和	他们	.	”

并让他们和他之间保持一道栅栏。

“ [ɪk'sept] [wʌns] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [dəunt] [juː; jʊ] ?

“	Except	once	,	Papa	,	you	remember	—	don't	you	?
“	除了	一次	,	爸爸	,	你	记住	—	不	你	?

“爸爸，你还记得有一次吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	243	]
”	[	页	-	]

“[第 243 页]

“ [jes] , ['tʃɪldrən] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [suːn] [fər'get] [ðæt] [deɪ] .

“	Yes	,	children	;	I	shall	not	soon	forget	that	day	.
“	是的	,	孩子们	;	我	将	不是	很快	忘记	那	天	.

“是的，孩子们；我永远不会忘记那一天。”

[kɪt] [ænd; ənd] ['læri] [hoʊlmz] , [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [tʃaɪld] ,

Kit	and	Larry	Holmes	,	a	neighbor's	child	,
成套工具	和	拉里	福尔摩斯	,	一个	邻居	孩子	,

Kit 和 Larry Holmes，邻居的孩子，

[wɜːr; wər] ['lɔːntʃɪŋ] [ðer; ðər] [tɔɪ] ['boʊts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊv] ['jɑːndər] .

were	launching	their	toy	boats	down	in	the	little	cove	yonder	.
是	发射	他们的	玩具	船	向下	在	这	小的	海湾	远处	.

他们在远处的小海湾里玩玩具船。

[kɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Kit	had	been	up	to	the	house	to	get	his	knife	,
成套工具	有	到过	向上	到	这	房子	到	得到	他的	刀	,

Kit上楼去房子里拿他的刀了，

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] ['sevrəl]

and	scrambling	hastily	down	the	steep	bank	,	lost	his	footing	and	fell	several
和	争抢	草草	向下	这	陡	银行	,	丢失的	他的	立足点	和	跌倒	一些

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他慌忙地从陡峭的河岸上往下爬，结果脚下一滑，摔了好几英尺高。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɑːk] .

striking	his	head	upon	a	sharp	rock	.
引人注目	他的	头	之上	一个	锋利的	岩石	.

他的头撞到了一块尖锐的石头上。

“ ['læri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] [bɔɪ] ,

“	Larry	was	a	timid	boy	,
“	拉里	曾是	一个	胆小	男生	,

“拉里是个胆小的男孩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ded] ,

and	was	so	terrified	by	the	sight	of	his	companion	lying	as	if	dead	,
和	曾是	所以	恐惧	经过	这	视线	的	他的	伴侣	说谎	作为	如果	死的	,

看到同伴像死了一样躺在那里，他吓坏了。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	covered	with	blood	,	that	he	ran	away	as	far	and	fast	as	possible	.
和	涵盖	和	血	,	那	他	跑	离开	作为	远的	和	快速地	作为	可能的	.

他浑身是血，拼命地逃窜，跑得越远越快。

“ ['taɪgər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [nɪr] , [fɔːr; fər] ['mæmə] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

“	Tiger	must	have	been	watching	near	,	for	Mamma	,	sitting	in	her	room	,
“	老虎	必须	有	到过	观看	靠近	,	为了	妈妈	,	坐着	在	她	房间	,

“老虎一定在附近看着妈妈，因为妈妈当时正坐在房间里。”

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd]

was	startled	by	a	heavy	knocking	at	her	door	,	and	opening	it	,	found
曾是	惊慌	经过	一个	重的	敲门	在	她	门	,	和	开幕	它	,	成立

[oʊld]['taɪgər] ,

old	Tiger	,
老的	老虎	,

她被一阵急促的敲门声吓了一跳，打开门一看，发现是老老虎。

['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][hɪm; ɪm]

leaping	about	as	if	to	show	his	joy	;	but	when	she	stooped	to	fondle	him
跳跃	关于	作为	如果	到	展示	他的	喜悦	;	但	什么时候	她	弯腰	到	挚	他

,

,
,

他蹦蹦跳跳，仿佛要表达他的喜悦；但当她弯下腰去抚摸他时，

[hiː; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] , [ˈlʊkɪŋ]

he	impatiently	broke	from	her	and	started	for	the	hall	-	door	,	looking
他	不耐烦地	打破	从	她	和	开始	为了	这	大厅	-	门	,	寻找

[bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈfɒl]

back	to	see	if	she	fol
后退	到	看	如果	她	福尔

他不耐烦地挣脱了她的怀抱，朝走廊门口走去，边走边回头看她是否跟上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[loʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] .

lowed	,	and	if	she	stopped	,	he	pulled	her	dress	,	and	seemed	imploring	.
低	,	和	如果	她	停止	,	他	拉	她	裙子	,	和	似乎	恳求	.

他低声说着，如果她停下来，他就拽住她的裙子，似乎在恳求。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmæmə] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [kɪt] [ænd; ənd]

Suddenly	Mamma	remembered	she	had	seen	from	her	window	Kit	and
突然	妈妈	记得	她	有	已见	从	她	窗户	成套工具	和

[ˈlæri] [ˈgoʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['geili] - [ˈpeɪntɪd] [ʃɪp] .

Larry	going	toward	the	shore	with	their	gayly	-	painted	ship	.
拉里	去	朝向	这	支撑	和	他们的	同性恋地	-	绘	船	.

妈妈突然想起，她曾从窗户里看到基特和拉里驾着他们那艘色彩鲜艳的小船向岸边驶去。

[dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈves(ə)l] [rekt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːk] ,

Just	then	her	eye	caught	sight	of	the	tiny	vessel	wrecked	on	a	small	rock	,
只是	然后	她	眼睛	捕捉	视线	的	这	微小的	血管	损毁	在	一个	小的	岩石	,

就在这时，她的目光落在了搁浅在一块小岩石上的那艘小船上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [aʊt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [treɪs] ,

a	little	way	out	,	but	her	heart	sank	as	she	saw	no	trace	,
一个	小的	方式	出去	,	但	她	心	沉没	作为	她	锯	不	痕迹	,

她走了一段距离，但没看到任何踪迹，顿时心头一沉。

[hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪnz] .

heard	no	sound	of	the	little	captains	.
听到	不	声音	的	这	小的	队长	.

没有听到小船长们的声音。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈtaɪgər] [plʌndʒ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] ,

“	Presently	she	saw	Tiger	plunge	down	a	steep	bank	,	and	following	his	lead	,
“	目前	她	锯	老虎	暴跌	向下	一个	陡	银行	,	和	下列的	他的	带领	,

“这时她看见老虎从陡峭的河岸上一跃而下，她也跟着它，

[faʊnd] [pʊr] [kɪt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪnˈsensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

found	poor	Kit	lying	insensible	on	the	shore	,	covered	with	blood	.
成立	贫穷的	成套工具	说谎	麻木不仁	在	这	支撑	,	涵盖	和	血	.

发现可怜的基特昏迷不醒地躺在岸边，浑身是血。

“ [jʊr; jər] [ænt] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][koʊld]

“	Your	aunt	lifted	the	boy's	head	upon	her	lap	,	and	bathed	it	with	cold
“	你的	阿姨	抬起	这	男孩们	头	之上	她	膝	,	和	洗澡	它	和	寒冷的

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

“你姑姑把男孩的头抱到腿上，用冷水给他洗头，

[ðen] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [hoʊp] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [heɪl]

then	looked	about	in	hope	some	one	might	be	on	the	shore	whom	she	might	hail
然后	看起来	关于	在	希望	一些	一	可能	是	在	这	支撑	谁	她	可能	冰雹

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] .

to	come	and	help	her	.
到	来	和	帮助	她	.

她环顾四周，希望岸边有人能帮助她。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] ,

No	one	was	in	sight	;	then	suddenly	came	the	thought	,
不	一	曾是	在	视线	;	然后	突然	来了	这	想法	,

周围一个人也没有；突然，一个念头闪过。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['taɪgər] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['dʒækɪt] .

as	she	noticed	Tiger	whining	and	pulling	at	the	boy's	jacket	.
作为	她	注意到	老虎	抱怨	和	拉	在	这	男孩们	夹克	.

她注意到老虎呜咽着，拽着男孩的夹克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “

[	Pg	245	]	“
[	页	-	]	“

[第245页]“

- [waɪ] ,

'	Why	,
-	为什么	,

'为什么，

['taɪgər] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [briːd] — [dɔːgz] [treɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks]

Tiger	is	of	the	St	.	Bernard	breed	—	dogs	trained	to	carry	on	their	backs
老虎	是	的	这	英石	.	伯纳德	品种	—	狗	受过训练	到	携带	在	他们的	背部

['trævələz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['snoʊi] [ælps] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə]

travellers	exhausted	in	their	efforts	to	cross	the	snowy	Alps	—	I	will	try	to
旅行者	筋疲力尽的	在	他们的	努力	到	叉	这	下雪的	阿尔卑斯山	—	我	将要	尝试	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [juːz] . -

make	him	of	use	.	'
制作	他	的	使用	.	-

Tiger是圣伯纳犬——这种犬种经过训练，可以背负疲惫不堪、跋涉过白雪皑皑的阿尔卑斯山的旅行者——我会尽力让他发挥作用。

“ [ðə; ði] [dɔːg] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

“	The	dog	stood	perfectly	quiet	whilst	she	laid	the	boy	upon	his	back	,
“	这	狗	站立	完美	安静的	而	她	铺设	这	男生	之上	他的	后退	,

“当她把男孩仰面放下时，那只狗一动不动地站在那里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ,

and	then	off	they	started	,
和	然后	离开	他们	开始	,

然后他们就出发了。

['taɪgər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Tiger	walking	slowly	along	the	shore	till	he	came	to	a	gentle	slope	of	the
老虎	步行	缓慢地	沿着	这	支撑	直到	他	来了	到	一个	温和的	坡	的	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

老虎沿着岸边缓缓走着，直到走到一个坡度平缓的河岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hoʊm] .

and	then	he	turned	toward	home	.
和	然后	他	转向	朝向	家	.

然后他转身朝家的方向走去。

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] , [wɪð; wɪθ]['dʒɛm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd]
“ At the door stood the pony - cart , with Jem and his sisters , just returned
“ 在 这 门 站立 这 小马 - 大车 , 和 杰姆 和 他的 姐妹 , 只是 返回
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
from the village ;
从 这 村庄 ;

“门口停着一辆小马车，杰姆和他的姐妹们刚从村里回来；

[soʊ]['poʊniz] [hed] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['brɪstl] [tuː; tə] ['sʌmən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz]
so pony's head was instantly turned toward Bristol to summon Dr . Jones
所以 小马的 头 曾是 即刻 转向 朝向 布里斯托尔 到 召唤 博士 . 琼斯
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

于是，小马立刻转向布里斯托尔，召唤琼斯博士和我。

“ [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['taɪgər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [wen]
“ In the confusion , Tiger was for a moment forgotten , and when
“ 在 这 困惑 , 老虎 曾是 为了 一个 片刻 被遗忘的 , 和 什么时候
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

“混乱之中，老虎伍兹一度被人遗忘，但当人们想起他时，

[ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
the most careful search could not reveal his whereabouts .
这 最多 小心 搜索 可以 不是 揭示 他的 下落 .

即使经过最仔细的搜寻，也无法找到他的下落。

[hiː; hi] [stɪl] ['vɪzɪts][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd]
He still visits the lane , and
他 仍然 访问 这 车道 , 和

他仍然会去那条小巷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[θrʌsts] [hɪz; ɪz][noʊz] [θruː] [ðə; ði][baːz] , [ɔːr] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
thrusts his nose through the bars , or follows the children to the shore ,
推力 他的 鼻子 通过 这 酒吧 , 或者 跟随 这 孩子们 到 这 支撑 ,

把鼻子伸进栏杆里，或者跟着孩子们走到岸边。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] .
but no amount of coaxing can persuade him to come into the lawn .
但 不 数量 的 哄骗 能 说服 他 到 来 进入 这 草地 .

但无论怎么哄劝，都无法说服他走到草坪上来。

” [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['taɪgɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
” As Mr . Harwood finished his account of Tiger's disappearance ,
” 作为 先生 . 哈伍德 完成的 他的 帐户 的 老虎的 消失 ,

“哈伍德先生讲完老虎失踪的经过后，

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l][roʊd][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
a rattling of wheels on the gravel road was heard ,
一个 嘎嘎作响 的 车轮 在 这 碎石 路 曾是 听到 ,

传来车轮碾过碎石路的嘎吱声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'strest] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ,
and from behind the house appeared a most distressed - looking old man ,
和 从 在后面 这 房子 出现 一个 最多 苦恼 - 寻找 老的 男人 ,

这时，从房子后面出现了一位神情十分痛苦的老人。

[wɪð; wɪθ] [slaʊtʃt] [hæt] [drɔ:n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd][pænts] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['tætərz]

with	slouched	hat	drawn	over	his	eyes	,	and	coat	and	pants	hanging	in	tatters
和	懒散地	帽子	绘制	超过	他的	眼睛	,	和	外套	和	裤子	绞刑	在	破烂不堪

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他头戴一顶歪斜的帽子，帽子遮住了眼睛，外套和裤子都破烂不堪地挂在他身上。

['drægɪŋ] [ə; eɪ]['wægən][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] [kæt] ,

dragging	a	wagon	in	which	was	seated	an	immense	gray	cat	,
拖拽	一个	车皮	在	哪个	曾是	坐着	一个	巨大	灰色的	猫	,

拖着一辆马车，车里坐着一只巨大的灰色猫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] - [braʊn] [teɪl] ['drægɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wægənz] [bæk] .

with	a	dark	-	brown	tail	dragging	over	the	wagon's	back	.
和	一个	黑暗的	-	棕色的	尾巴	拖拽	超过	这	马车的	后退	.

一条深棕色的尾巴拖在马车后背上。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] - [frɪld] [kæp] , [ænd; ənd] [gri:n] ['gɑ:g(ə)lz][hɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Upon	her	head	was	a	broad	-	frilled	cap	,	and	green	goggles	hid	her	eyes	.
之上	她	头	曾是	一个	广阔	-	褶边	帽	,	和	绿色的	风镜	隐藏	她	眼睛	.

她头上戴着一顶宽边褶边帽，绿色护目镜遮住了她的眼睛。

[ðə; ði][oʊld][kæt] [boʊd] , [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	old	cat	bowed	,	first	on	one	side	,	and	then	on	the	other	,
这	老的	猫	鞠躬	,	第一的	在	一	边	,	和	然后	在	这	其他	,

老猫先是向一边鞠躬，然后又向另一边鞠躬。

['weɪvɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔ:rtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

waving	as	she	did	so	a	lighted	torch	she	held	in	her	hand	.
挥手	作为	她	做过	所以	一个	照明	火炬	她	握住	在	她	手	.

她一边挥舞着手中点燃的手电筒，一边这样做。

[ðə; ði][mæn] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ,

The	man	halted	in	the	centre	of	the	lawn	,
这	男人	停止	在	这	中心	的	这	草地	,

那人停在草坪中央，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ænd; ənd] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ] [krækt] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [fju:] [və:siz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [sɔ:ŋ] ,

and	sang	,	with	cracked	voice	,	a	few	verses	of	a	comic	song	,
和	唱	,	和	裂纹	嗓音	,	一个	很少	诗句	的	一个	漫画	歌曲	,

然后，他用沙哑的声音唱了几句滑稽的歌曲。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] “ [hɑ:] ! [hɑ:] ! ” [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [raɪt] ['oʊvər] ['pʊsi] -

and	suddenly	ended	with	a	loud	“	Ha	!	ha	!	”	and	jumped	right	over	pussy	-
和	突然	结束	和	一个	大声	“	哈	!	哈	!	”	和	跳了起来	正确的	超过	猫	-

[kæt] , ['wægən] ,

cat	,	wagon	,
猫	,	车皮	,

突然以一声响亮的“哈哈！”结束，然后直接跳过了小猫、马车，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [tɔ:rtʃ] .

and	lighted	torch	.
和	照明	火炬	.

以及点燃的火炬。

[ðen] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] , ['bʌzɪŋ] , ['kræklɪŋ] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] ,

Then	came	such	a	whizzing	,	buzzing	,	crackling	,	and	banging	,
然后	来了	这样的	一个	呼啸	,	嗡嗡声	,	噼啪作响	,	和	砰砰作响	,

接着传来一阵呼啸声、嗡嗡声、噼啪声和砰砰声，

[æz; əz][ɪz] ['seldəm] [hɜːrd] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

as	is	seldom	heard	either	side	of	the	Fourth	of	July	,
作为	是	很少	听到	任何一个	边	的	这	第四	的	七月	,

这种情况在七月四日前后都很少听到。

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [dæʃt] ['waɪldli] [ə'baʊt] ,

whilst	the	old	man	dashed	wildly	about	,
而	这	老的	男人	虚线	疯狂地	关于	,

老人慌乱地四处奔跑时，

['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][spɑːrks] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] .

showers	of	sparks	flying	in	all	directions	from	his	coat	and	hat	.
淋浴	的	火花	飞行	在	全部	方向	从	他的	外套	和	帽子	.

火花从他的外套和帽子上四面八方飞溅而出。

['rəuziː][ænd; ənd][dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] ['seɪfli] [held] [ɑːn]

Rosie	and	Jack	would	have	been	frightened	had	they	not	been	safely	held	on
罗西	和	杰克	会	有	到过	害怕	有	他们	不是	到过	安全	握住	在

['pɑːˌpɑːz][læp] ,

Papa's	lap	,
爸爸的	膝	,

如果不是被爸爸安全地抱在腿上，罗茜和杰克肯定会吓坏的。

[ænd; ənd] [ænt] ['gɜːrtruːd] , [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] ['lenərd] ,

and	Aunt	Gertrude	,	who	had	her	arm	tightly	clasped	about	Charlie	Leonard	,
和	阿姨	格特鲁德	,	WHO	有	她	手臂	紧紧	紧握	关于	查理	伦纳德	,

还有格特鲁德阿姨，她紧紧地搂着查理·伦纳德。

[hæd; həd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

had	whispered	some	words	which	had	made	him	quite	ready	to	join	the
有	低声说道	一些	字	哪个	有	制成	他	相当	准备好	到	加入	这

['dʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

general	clapping	that	followed	,
一般的	鼓掌	那	随后	,

他低声说了几句话，这让他完全准备好加入随后的掌声中。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [greɪ] [pʊs] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [blæk] [teɪl] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] “ [ned] ,

for	was	not	the	giant	,	gray	puss	,	with	long	,	black	tail	,	our	own	“	Ned	,
为了	曾是	不是	这	巨大的	,	灰色的	猫	,	和	长的	,	黑色的	尾巴	,	我们的	自己的	“	内德	,

因为他不是那只巨大的、灰色的、有着长长的黑色尾巴的猫，我们自己的“内德”。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr][mæsk] , [ænd; ənd]['bɑːdi][baɪ][æn; ən][oʊld][fɜːr] [keɪp] ,

”	his	face	covered	with	a	fur	mask	,	and	body	by	an	old	fur	cape	,
”	他的	脸	涵盖	和	一个	毛皮	面具	,	和	身体	经过	一个	老的	毛皮	岬	,

“他的脸被毛皮面具遮住，身上披着一件旧毛皮斗篷，

[waɪlst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] [wʌz; wəz]

whilst	the	long	tail	was
而	这	长的	尾巴	曾是

而长尾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

['mɑːməz]	['boʊə]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['sɔːsi]	[roʊg]	[hæd; həd]	[helpt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	.
Mamma's	**boa**	**,**	**which**	**the**	**saucy**	**rogue**	**had**	**helped**	**himself**	**to**	**.**
妈妈的	蟒蛇	,	哪个	这	风骚的	流氓	有	帮助	他自己	到	.

妈妈的蟒蛇，被那个厚颜无耻的家伙顺手牵羊拿走了。

['serə]	[læft]	[tɪl]	[ðə; ði]	[terz]	[rʌn]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	,	[æz; əz]	,	['siːtɪd]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['kærɪdʒ]	-
Sarah	**laughed**	**till**	**the**	**tears**	**run**	**down**	**her**	**cheeks**	**,**	**as**	**,**	**seated**	**upon**	**the**	**carriage**	**-**
莎拉	笑了	直到	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	,	作为	,	坐着	之上	这	运输	-

[blɑːk]	,
block	**,**
堵塞	,

坐在马车支架上的莎拉笑得眼泪都流了下来，

[ʃiː; ʃi]	[telz]	['ʃɑːrlət]	[ænd; ənd][næn; nɑːn]	,
she	**tells**	**Charlotte**	**and**	**Nan**	**,**
她	讲述	夏洛特	和	楠	,

她告诉夏洛特和南，

“	[haʊ]	[ðɪs]	['wɛri]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	['hʌntɪd]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm]	['glæsɪz]	[frʌm; frəm][dæn][tuː; tə]
“	**How**	**this**	**werry**	**night**	**she**	**had**	**hunted**	**for**	**them**	**glasses**	**from**	**Dan**	**to**
“	如何	这	韦里	夜晚	她	有	猎杀	为了	他们	眼镜	从	担	到

-	,
Beersheby	**,**
-	,

“这该死的夜晚，她从丹恩一路追到贝尔谢比，寻找那些眼镜。”

[ænd; ənd][hæd; həd]	[ʃiː; ʃi][ə; eɪ][hæd; həd]	-	[ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	-	[spaɪd]	[hɜːr; hər]	['sʌndeɪ]	[steɪ]	-
and	**had**	**she**	**a**	**had**	**'**	**em**	**she**	**should**	**have**	**'**	**spied**	**her**	**Sunday**	**stay**	**-**
和	有	她	一个	有	-	呃	她	应该	有	-	间谍	她	星期日	停留	-

[æt; ət]	-	[hoʊm]	-	[frʌm; frəm]	-	['miːtɪŋ]	[kæp][wʌz; wəz][ə; eɪ]	-	['mɪsɪn]	-	.
at	**-**	**home**	**-**	**from**	**-**	**meeting**	**cap**	**was**	**a**	**-**	**missin**	**'**	**.**
在	-	家	-	从	-	会议	帽	曾是	一个	-	米辛	-	.

如果她有帽子的话，她应该会发现自己周日待在家里不去开会的帽子不见了。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['gɪvz]	[ðem; ðəm]	[jʌŋ]	['ʌnz]	[ə; eɪ]	-	,	[æz; əz][ɪz][gɑːt]	[sʌtʃ]	['tendər]
But	**if**	**it**	**gives**	**them**	**young**	**uns**	**a**	**saffishfacthun**	**,**	**as**	**is**	**got**	**such**	**tender**
但	如果	它	给予	他们	年轻的	联合国	一个	-	,	作为	是	得到	这样的	投标

['hɑːrts]	['ɔlɝz]	,
hearts	**allers**	**,**
心	过敏	,

但如果它给年轻人带来一种类似萨菲什鱼的事实，就像它对如此敏感的心脏过敏一样，

['serə]	-	[nɑːt]	[seɪ]	[ðə; ði][fɜːrst]	[wɜːrd]	[ɪf]	[ðə; ði][kæp]	[biː; bi]	[juːst]	[ʌp]	[ɪn'taɪərli]	.
Sarah	**Jenkins'll**	**not**	**say**	**the**	**first**	**word**	**if**	**the**	**cap**	**be**	**used**	**up**	**entirely**	**.**
莎拉	-	不是	说	这	第一的	单词	如果	这	帽	是	用过的	向上	完全	.

如果帽子用完了，莎拉·詹金斯将一句话也不说。

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[jʌŋ]	[foʊks]	[kɑːnt]	[teɪk]	[ðer; ðər]	['lɪbətɪz]	[ɑːn][ðə; ði]	[fɔːrθ]	[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]	,	[ʃiːd]	[laɪk]	,
For	**if**	**young**	**folks**	**can't**	**take**	**their**	**liberties**	**on**	**the**	**Fourth**	**of**	**July**	**,**	**she'd**	**like**	**,**
为了	如果	年轻的	各位	不能	拿	他们的	自由	在	这	第四	的	七月	,	棚	喜欢	,

她认为，如果年轻人不能在7月4日享受他们的自由，

[fɔːr; fər][wʌn]	,	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	['friːdəm]	[wʌz; wəz]	[fɔːt]	[fɔːr; fər]	,	['eniweɪ]	.
for	**one**	**,**	**to**	**know**	**what**	**freedom**	**was**	**fought**	**for**	**,**	**anyway**	**.**
为了	一	,	到	知道	什么	自由	曾是	战斗	为了	,	反正	.

首先，我们需要知道自由究竟是为了什么而战。

”	['pɑːpə]	[ɪk'spleɪnd]	[ðæt]	['dʒɛm]	,	[ðə; ði][mæn][soʊ]	“	['tætərd]	[ænd; ənd][tɔːrn]	,
”	**Papa**	**explained**	**that**	**Jem**	**,**	**the**	**man**	**so**	**“**	**tattered**	**and**	**torn**	**,**
”	爸爸	解释	那	杰姆	,	这	男人	所以	“	破烂	和	撕裂	,

爸爸解释说，杰姆，那个“衣衫褴褛、狼狈不堪”的男人

" [hæd; həd] ['praɪvətli] ['fɑːsənd] [pɪn] - [wiːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['soʊd] ['sevrəl] [pæks]
" had privately fastened pin - wheels on his hat , and sewed several packs
" 有 私下 系紧 别针 - 车轮 在 他的 帽子 , 和 缝制的 一些 包装

他偷偷地在帽子上别上了风车，还缝了好几包东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ʌv; əv]['faɪər] - ['krækərz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] ,
of fire - crackers to the lining of the coat ,
的 火 - 饼干 到 这 衬垫 的 这 外套 ,

鞭炮声震进外套里衬里，

[ænd; ənd] ['pʊsi] - [kæt][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [liːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
and pussy - cat had taken good care that when he leaped over her ,
和 猫 - 猫 有 已采取 好的 关心 那 什么时候 他 跳跃 超过 她 ,

小猫咪很注意，当他跳过她时，

[hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
his coat - tails should brush against the lighted torch and give a voice to the
他的 外套 - 尾巴 应该 刷子 反对 这 照明 火炬 和 给 一个 嗓音 到 这
['meni] [skwibz] .
many squibs .
许多 爆破片 .

他的衣摆应该拂过点燃的火炬，让众多噼啪声发出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
“ The world of waters is our home ,
“ 这 世界 的 水 是 我们的 家 ,

“水的世界是我们的家园，

[ænd; ənd] ['meri] [bɔɪz] [ɑːr; ər][wiː; wi] .
And merry boys are we .
和 欢乐 男孩们 是 我们 .

我们都是快乐的男孩。

" [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['heivnz] [sed] , “ ['tʃɪldrən] ,
" At breakfast the next morning , Mr . Havens said , “ Children ,
" 在 早餐 这 下一个 早晨 , 先生 . 避风港 说 , “ 孩子们 ,

第二天早上吃早餐时，哈文斯先生说：“孩子们，

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðər] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
I have still another pleasure to announce to you ! ”
我 有 仍然 其他 乐趣 到 宣布 到 你 ! ”

我还有另一件喜事要告诉大家！

“ [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
“ Oh , what can it be !
“ 哦 , 什么 能 它 是 !

“哦，会是什么呢！”

[wʌt] [kæn; kən] [kʌm] [nekst] ? ” [kraɪd] [ðeɪ] .
What can come next ? ” cried they .
什么 能 来 下一个 ? ” 哭 他们 .

“接下来会发生什么？”他们惊呼道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] ['frɔlɪks] ,
“ You are to have a couple of hours more for your country frolics ,
“ 你 是 到 有 一个 夫妻 的 小时 更多的 为了 你的 国家 嬉戏 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“你们还有几个小时的时间在乡间尽情玩耍，然后，

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] [fred] [prə'pəuziz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
just think of it , this kind Uncle Fred proposes to take us all , on our
只是 思考 的 它 , 这 种类 叔叔 弗雷德 提议 到 拿 我们 全部 , 在 我们的
['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,
homeward journey ,
回家 旅行 ,

想想看，这位善良的弗雷德叔叔打算带我们所有人踏上回家的旅程。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['rɑːki] [pɔɪnt] . ”
in his yacht , as far as Rocky Point . ”
在 他的 游艇 , 作为 远的 作为 洛基 观点 . ”

在他的游艇上，一路开到了洛基角。

“ [oʊ] , ['iznt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['elɪgənt] , ['splendɪd] , [dɪ'lɪʃəs] ? ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;
“ Oh , isn't that beautiful , elegant , splendid , delicious ? ” chimed in many voices ;
“ 哦 , 不是 那 美丽的 , 优雅的 , 灿烂 , 可口的 ? ” 齐声说道 在 许多 声音 ;
[ænd; ənd] [meɪ]
and May
和 可能

“哦，那不是很漂亮、很优雅、很精彩、很美味吗？”许多人异口同声地说；五月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] —
slipped her hand into her father's as she whispered —
滑倒了 她 手 进入 她 父亲的 作为 她 低声说道 —

她一边低声说着，一边将手悄悄放入父亲的手中——

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][bʌt; bət][dʒʌst][kʊd; kəd] , [tuː] ! ”
“ Oh , Papa , if we only but just could , too ! ”
“ 哦 , 爸爸 , 如果 我们 仅有的 但 只是 可以 , 也 ! ”

“哦，爸爸，要是我们也能做到就好了！”

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [juː; jʊ]['oʊnli][dʒʌst][ɑːr; ər][tuː; tə] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ Well , little daughter , ” he replied , “ you only just are to , all of you ,
“ 出色地 , 小的 女儿 , ” 他 回复 , “ 你 仅有的 只是 是 到 , 全部 的 你 ,

“嗯，小女儿，”他回答说，“你们所有人都是如此。”

[wɪð; wɪθ] ['mæmə] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['stedi] .
with Mamma to keep you steady .
和 妈妈 到 保持 你 稳定的 .

有妈妈扶着你，让你保持稳定。

[noʊ] , [bɔɪz] , [noʊ] ['klæpɪŋ] , — [juː; jʊ][mʌst; məst]['kwaɪətli][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][fækt] .
No , boys , no clapping , — you must quietly enjoy the fact .
不 , 男孩们 , 不 鼓掌 , — 你 必须 悄悄 享受 这 事实 .

不，孩子们，不要鼓掌——你们要静静地享受这一刻。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [əu'beid] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] ,
" The boys obeyed their father's words ,
" 这 男孩们 服从 他们的 父亲的 字 ,

男孩们听从了父亲的话。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][sɔːft] [egz] [ɪn][ðer; ðər] ['glæsɪz] ['niːdɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
but somehow the soft eggs in their glasses needed an unusual amount of
但 不知何故 这 柔软的 鸡蛋 在 他们的 眼镜 需要 一个 异常 数量 的
['vaɪələnt] [spuːn] - ['stɜːrɪŋ] ,
violent spoon - stirring ,
暴力 勺子 - 搅拌 ,

但不知为何，他们杯子里的嫩鸡蛋需要用勺子用力搅拌才能煮熟。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['heivnz] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
and Mr . Havens heard little Alice , his next neighbor , repeating to herself ,
和 先生 . 避风港 听到 小的 爱丽丝 , 他的 下一个 邻居 , 重复 到 她自己 ,
['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
over and over again ,
超过 和 超过 再次 ,

哈文斯先生听到他的邻居小爱丽丝一遍又一遍地自言自语：

[wʌn][ʌv; əv] [kɪts] ['feɪvərɪt] ['kʌpləts] —
one of Kit's favorite couplets —
一 的 套件 最喜欢的 对句 —

基特最喜欢的几句对句之一——

" [sez] ['erən; 'ærən][tuː; tə]['moʊzəs] , [lets] [kʌt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ,
" Says Aaron to Moses , let's cut off our noses ,
" 说道 亚伦 到 摩西 , 我们来吧 切 离开 我们的 鼻子 ,

亚伦对摩西说："我们割掉自己的鼻子吧。"

[sez] ['moʊzəs][tuː; tə]['erən; 'ærən] , [its] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] - [ɪm] .
Says Moses to Aaron , it's the fashion to wear ' em .
说道 摩西 到 亚伦 , 它是 这 时尚 到 穿 - 呃 .

摩西对亚伦说，现在流行戴这种帽子。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] [left]
" in order to restrain her impatience , for the child's appetite had quite left
" 在 命令 到 抑制 她 不耐烦 , 为了 这 孩子的 食欲 有 相当 左边
[hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi]
her , when she
她 , 什么时候 她

"为了抑制她的不耐烦，因为孩子已经完全没有胃口了，当她....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [siːmd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
heard of the good time that was coming , and breakfast seemed like such a
听到 的 这 好的 时间 那 曾是 未来 , 和 早餐 似乎 喜欢 这样的 一个
[lɔːŋ] [miːl] .
long meal .
长的 一顿饭 .

听说接下来会有好时光，早餐感觉像是一顿漫长的饭。

" [ðoʊz] [bɔɪz] ['nevər] [noʊ] [wen] [tuː; tə][stɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
" Those boys never know when to stop , " she said to herself , more than once .
" 那些 男孩们 绝不 知道 什么时候 到 停止 , " 她 说 到 她自己 , 更多的 比 一次 .

"那些男孩永远不知道什么时候该停下来，"她不止一次地对自己说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] “ [stɑːp] , ” [haʊˈevər] ,

The	boys	did	“	stop	,	”	however	,
这	男孩们	做过	“	停止	,	”	然而	,

然而，男孩们确实“停了下来”。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][wɜːr; wər] [siːn] [truːp] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [fɔːr; fər]

and	directly	after	were	seen	trooping	down	the	lawn	to	the	shore	,	for
和	直接地	后	是	已见	军队集结	向下	这	草地	到	这	支撑	,	为了

[ə; eɪ] [boʊt] [lɔːntʃ] .

a	boat	launch	.
一个	船	发射	.

随后，人们看到他们列队走过草坪，来到岸边，准备下水划船。

[meɪ] , [ˈgreɪsi] , [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈbɪzi] [æt; ət] [wɜːrk] , [ˈmeɪkɪŋ] [riθs] [wɪð; wɪθ] [ˈhɛriːz]

May	,	Gracie	,	and	Daisy	were	soon	busy	at	work	,	making	wreaths	with	Harry's
可能	,	格雷西	,	和	雏菊	是	很快	忙碌的	在	工作	,	制作	花圈	和	哈利的

[help] ,

help	,
帮助	,

梅、格雷西和黛西很快就忙起来了，在哈利的帮助下制作花环。

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [ˈprɪti] [læm] , [waɪlst] [ˈælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːməz] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈkærid] [ˈrəuziː] [ɔːf]

to	deck	the	pretty	lamb	,	whilst	Alice	,	with	Mamma's	permission	,	carried	Rosie	off
到	甲板	这	漂亮的	羊肉	,	而	爱丽丝	,	和	妈妈的	允许	,	携带	罗西	离开

[tuː; tə] [ˈfɑːrmər] - ,

to	Farmer	Shedd's	,
到	农民	-	,

艾丽丝去打扮那只漂亮的小羊羔，同时，在妈妈的允许下，她把罗西抱到了谢德农夫家。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɔŋkiz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈsteɪb(ə)l] ,

to	see	the	Donkeys	in	the	old	stable	,
到	看	这	驴	在	这	老的	稳定的	,

去看看旧马厩里的驴子，

[fɜːrst] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər][ˈeiprənz][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈkloʊvər][ænd; ənd] [ˈbʌtərkʌp] .

first	stopping	to	fill	their	aprons	with	fresh	clover	and	buttercups	.
第一的	停止	到	充满	他们的	围裙	和	新鲜的	三叶草	和	毛茛	.

首先停下来，用新鲜的三叶草和毛茛花装满围裙。

[ˈrəuziː][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈdɔŋkiz] , [ænd; ənd] [wen] , [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr]

Rosie	had	never	seen	donkeys	,	and	when	,	through	the	half	-	opened	stable	door
罗西	有	绝不	已见	驴	,	和	什么时候	,	通过	这	一半	-	打开	稳定的	门

,

,
,

罗茜从未见过驴，当她透过半开的马厩门看到驴时，

[ðə; ði] [per] [θrʌst] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈʃægi] [neks] , [ænd; ənd] [prɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪrz] ,

the	pair	thrust	out	their	shaggy	necks	,	and	pricked	up	their	long	ears	,
这	一对	推力	出去	他们的	毛茸茸	脖子	,	和	刺痛	向上	他们的	长的	耳朵	,

两只动物伸出毛茸茸的脖子，竖起长长的耳朵。

[ˈrəuziː][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈælɪsəz] [ˈpetɪŋ] [wɜːrdz] ,

Rosie	was	tempted	to	retreat	;	but	when	she	heard	Alice's	petting	words	,
罗西	曾是	受诱惑	到	撤退	;	但	什么时候	她	听到	爱丽丝的	抚摸	字	,

罗茜很想退缩；但当她听到爱丽丝温柔的话语时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈpiːsəbl] [ˈɑːnɪ]

as	she	stroked	the	peaceable	ani
作为	她	抚摸	这	和平的	ani

她抚摸着这只温顺的动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[mælz] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['deɪntɪli] [ðeɪ] [eɪt] [ɔːl][ðə; ði][naɪs] [græs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ,
mals , and saw how daintily they ate all the nice grass she had brought ,
疾病 , 和 锯 如何 轻柔地 他们 吃 全部 这 好的 草 她 有 带来 ,

她看到那些小家伙们多么优雅地吃着她带来的美味青草，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [waɪt] ['eɪprən][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] , ['rəuziː] [gruː] ['boʊldər] ,
without once offering to bite the white apron she held out , Rosie grew bolder ,
没有 一次 提供 到 咬 这 白色的 围裙 她 握住 出去 , 罗西 生长 更大胆 ,

罗茜一次也没有提出要咬她伸出的白色围裙，反而变得更加大胆了。

[ænd; ənd] ['emptid] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [loʊd][ʌv; əv] [græs] ,
and emptied many times the little cart of its load of grass ,
和 清空 许多 时代 这 小的 大车 的 它是 加载 的 草 ,

他多次将小车上的草料卸下来，

[wɪtʃ] [ʃaɪ] ['tɑːmi] ['ʃɛd] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [gʊd] ['dɔŋkiz] ,
which shy Tommy Shedd brought to them , and fed the good donkeys ,
哪个 害羞的 汤米 谢德 带来 到 他们 , 和 美联储 这 好的 驴 ,

害羞的汤米·谢德把驴子带给了他们，并喂了那些好驴。

['iːv(ə)n] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][pæt][ðer; ðər] ['ʃægi] [meɪniːz][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['ænɪmlz] [wʌt] “
even venturing to pat their shaggy manes and tell the homely animals what “
甚至 冒险 到 拍 他们的 毛茸茸 鬃毛 和 告诉 这 家常的 动物 什么 “
['regjələr] ['bjuːtiːz] ” [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
regular beauties ” they were .
常规的 美女 ” 他们 是 .

甚至还冒险抚摸它们蓬松的鬃毛，告诉这些相貌平平的动物，它们是多么“漂亮”。

['ælɪs] [ænd; ənd]['rəuziː]['vɪzɪt]['fɑːrmər] - ['dɔŋkiz] .
Alice and Rosie visit Farmer Shedd's Donkeys .
爱丽丝 和 罗西 访问 农民 - 驴 .

爱丽丝和罗西去拜访谢德农夫的驴子们。

[peɪdʒ] - .
Page 253 .
页 - .

第253页。

[ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] ['dɪdnt] [pruːv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [fɔːr; fər] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt] ,
The walk home didn't prove a pleasant one , for , in an unlucky moment ,
这 走 家 没有 证明 一个 令人愉快的 一 , 为了 , 在 一个 倒霉 片刻 ,

回家的路并不愉快，因为在某个不巧的时刻，

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [drest] ['rəuziː][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['flænl] [sæk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er]
Charlotte had dressed Rosie in a scarlet flannel sack , because the morning air
夏洛特 有 穿着 罗西 在 一个 猩红 绒布 解雇 , 因为 这 早晨 空气
[wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
was fresh and chill ,
曾是 新鲜的 和 寒意 ,

因为早晨的空气清新而凉爽，夏洛特给罗茜穿上了一件猩红色的法兰绒布袋。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [geɪ] [sæk] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [-] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌtid] [θruː]
and this very gay sack attracted a Turkey Gobbler's eye , as he strutted through
和 这 非常 同性恋 解雇 吸引 一个 火鸡 火鸡的 眼睛 , 作为 他 昂首阔步 通过
['fɑːrmər] - [jɑːrd] ,
Farmer Shedd's yard ,
农民 - 院子 ,

而这个非常喜庆的麻袋吸引了一只火鸡的目光，当时它正昂首阔步地穿过谢德农夫的院子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['gɔbəld] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rəuziː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

and	immediately	he	gobbled	out	a	warning	to	Rosie	to	leave	the	premises	,
和	立即地	他	狼吞虎咽	出去	一个	警告	到	罗西	到	离开	这	前提	,

他立刻大声警告罗西离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [hɑːt] [pər'suːt] .

and	then	started	off	in	hot	pursuit	.
和	然后	开始	离开	在	热的	追逐	.

然后便开始紧追不舍。

['ælɪs] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ,

Alice	saw	his	Lordship's	meaning	,	and	began	to	run	,
爱丽丝	锯	他的	领主的	意义	,	和	开始	到	跑步	,

爱丽丝明白了老爷的意思，便开始跑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

['pʊlɪŋ] ['rəuziː] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [-] [graʊndz] ,

pulling	Rosie	so	hard	to	get	her	off	the	Gobbler's	grounds	,
拉	罗西	所以	难的	到	得到	她	离开	这	火鸡的	理由	,

使劲拉着罗西，想把她从火鸡的地盘上拉走。

[ðæt] ['roʊli] - ['pɑːli] ['rəuziː] [trɪpt] [hɜːr; hər] [fʊt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] ['tʃɪkənz] [fuːd] [ænd; ənd] [fel]

that	roly	-	poly	Rosie	tripped	her	foot	over	a	pan	of	chicken's	food	and	fell
那	罗利	-	聚合物	罗西	绊倒了	她	脚	超过	一个	平底锅	的	鸡肉的	食物	和	跌倒

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

圆滚滚的罗西被一锅鸡食绊倒，摔在了地上。

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

screaming	with	terror	.
尖叫	和	恐怖	.

发出恐惧的尖叫。

[ðen] [ʃaɪ] ['tɑːmi] ['ʃɛd] [ʃoʊd] [wʌt] [stʌf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp]

Then	shy	Tommy	Shedd	showed	what	stuff	he	was	made	of	,	for	,	catching	up
然后	害羞的	汤米	谢德	显示	什么	东西	他	曾是	制成	的	,	为了	,	捕捉	向上

[æn; ən] [oʊld] [bruːm] ,

an	old	broom	,
一个	老的	扫帚	,

然后，腼腆的汤米·谢德展现了他的本事，他竟然捡起了一把旧扫帚。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ræθfl] ['tɜːrki] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] ,

he	gave	the	wrathful	turkey	such	a	chase	,
他	给予	这	愤怒的	火鸡	这样的	一个	追赶	,

他追着那只愤怒的火鸡跑了好一会儿。

[ðæt] [hiː; hi] [fluː] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] ,

that	he	flew	on	the	high	branch	of	a	cherry	tree	,
那	他	飞翔	在	这	高的	分支	的	一个	樱桃	树	,

他飞到了樱桃树的高枝上，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['gɔbəld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts]

and	there	gobbled	out	to	his	children's	children	the	tale	of	his	rights
和	那里	狼吞虎咽	出去	到	他的	孩子们的	孩子们	这	故事	的	他的	权利

[ænd; ənd] [rɔŋz] ,

and	wrongs	,
和	错误	,

然后，他便滔滔不绝地向子孙后代讲述了自己的是非对错。

[waɪlst] ['ælɪs] [pɪkt] ['rəuziː] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm]

whilst	Alice	picked	Rosie	up	and	ran	with	her	to	the	shelter	of	the	home
而	爱丽丝	挑选	罗西	向上	和	跑	和	她	到	这	庇护所	的	这	家

[nest] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] .

nest	for	comfort	and	cleansing	.
巢	为了	舒适	和	清洁	.

爱丽丝抱起罗西，带着她跑回温暖的巢穴，寻求安慰和净化。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

Two	hours	later	,
二	小时	之后	,

两小时后，

[ðə; ði] ['saɪki] ['greɪsfəli] [glaidz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] ,

the	Psyche	gracefully	glides	out	of	its	little	harbor	at	the	foot	of	the	lawn	,
这	精神	优雅地	滑翔	出去	的	它是	小的	港口	在	这	脚	的	这	草地	,

“普赛克”号优雅地滑出草坪脚下的小港湾，

[ænd; ənd] [spredz] [hɜːr; hər] [trɪm] [seɪlz] [tuː; tə] [koʊks] [ðə; ði] [strɔːŋ] [briːz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ber]

and	spreads	her	trim	sails	to	coax	the	strong	breeze	to	help	her	bear
和	传播	她	修剪	帆	到	哄	这	强的	微风	到	帮助	她	熊

[hɜːr; hər] ['meri] ['pɑːrti] ['ferli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] .

her	merry	party	fairly	out	to	the	beautiful	Narragansett	Bay	.
她	欢乐	派对	相当	出去	到	这	美丽的	纳拉甘西特	湾	.

她展开修长的风帆，借助强劲的微风，载着船上的乘客们顺利驶向美丽的纳拉甘西特湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[jɑːt] [deks] [duː] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [mʌtʃ] [speɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ;

Yacht	decks	do	not	afford	much	space	for	young	people	to	run	about	;
游艇	甲板	做	不是	买得起	很多	空间	为了	年轻的	人们	到	跑步	关于	;

游艇甲板上没有太多空间供年轻人奔跑玩耍；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stiəzmən]

but	the	boys	found	a	great	deal	to	interest	them	in	watching	the	steersman
但	这	男孩们	成立	一个	伟大的	交易	到	兴趣	他们	在	观看	这	舵手

['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] ['rʌdər] ,

managing	the	sails	and	rudder	,
管理	这	帆	和	舵	,

但孩子们发现，观看舵手操控风帆和舵非常有趣。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪdər] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['stiːdz] ['məuʃənz] ,

as	a	rider	his	gay	steed's	motions	,
作为	一个	骑士	他的	同性恋	骏马的	运动	,

骑手感受着他那匹骏马的动作，

[waɪlst] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['seɪlər] [spʌn] ['meni] [ə; eɪ] [jɑːrn] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

whilst	the	good	-	natured	sailor	spun	many	a	yarn	to	while	away	the	time	.
而	这	好的	-	自然	水手	旋转	许多	一个	纱	到	尽管	离开	这	时间	.

这位性情温和的水手则编造了许多故事来消磨时间。

['ɑːti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['boʊts] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [sə'luːts] [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

Artie	thought	it	great	fun	to	hail	the	passing	boats	and	receive	salutes	in	return
阿蒂	想法	它	伟大的	乐趣	到	冰雹	这	通过	船	和	收到	敬礼	在	返回

;

;

;

阿蒂觉得向过往船只打招呼并接受它们的敬礼非常有趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [blɪs] [wʌz; wəz] [wen] , ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [weɪk] , [ðə; ði] [spreɪ]

but	the	crowning	bliss	was	when	,	gliding	along	in	a	steamer's	wake	,	the	spray
但	这	加冕	极乐	曾是	什么时候	,	滑翔	沿着	在	一个	-	唤醒	,	这	喷

['ʃauə] [ðem; ðəm] [wel] ,

showered	them	well	,
淋浴	他们	出色地	,

但最令人愉悦的是，当他们滑行在汽船的尾流中时，飞溅的水花淋湿了他们。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

and	drove	them	,	screaming	with	laughter	,	to	the	little	cabin	,
和	驾驶	他们	,	尖叫	和	笑声	,	到	这	小的	舱	,

然后开车带着他们，一路笑着把他们送到小木屋。

[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðer; ðər] ['sɪstər] ,

whence	they	were	driven	out	again	by	their	sisters	,
何处	他们	是	驱动	出去	再次	经过	他们的	姐妹	,

于是她们又被姐妹们赶了出去。

[huː] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ðer; ðər]['dɑːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət] [siː] ; [fɔːr; fər] ['deɪzi] [ænd; ənd] [meɪ]

who	were	dressing	their	dolls	for	a	wedding	at	sea	;	for	Daisy	and	May
WHO	是	敷料	他们的	娃娃	为了	一个	婚礼	在	海	;	为了	雏菊	和	可能

[hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] ,

had	agreed	that	,
有	同意	那	,

她们正在为自己的娃娃打扮，准备参加海上婚礼；因为黛西和梅已经商定好，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] ,

as	they	were	so	soon	to	be	parted	,
作为	他们	是	所以	很快	到	是	分手了	,

因为他们很快就要分离了，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]['dɑːlz][wɜːr; wər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

“	it	would	be	a	comfort	to	know	their	dolls	were	relations	to	one	another	,
“	它	会	是	一个	舒适	到	知道	他们的	娃娃	是	关系	到	一	其他	,

“如果知道他们的玩偶彼此之间有亲缘关系，那将是一种安慰。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [braɪd] [left] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	even	if	the	bride	left	for	New	York	the	next	day	,
和	甚至	如果	这	新娘	左边	为了	新的	约克	这	下一个	天	,

即使新娘第二天就动身前往纽约，

['letərz] [kʊd; kəd]

letters	could
信件	可以

信件可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt] [meɪd] , [ɪf] ['iːðər] ['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]

be	written	,	and	perhaps	an	occasional	visit	made	,	if	either	pined	for	the
是	书面	,	和	也许	一个	偶然	访问	制成	,	如果	任何一个	松开	为了	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

如果彼此思念，可以写信，或许偶尔还会见面。

" ['dʒɛm][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] " ['wɪspəd] " [daʊn] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

"	Jem	was	presently	"	whispered	"	down	to	perform	the	ceremony	,	for	the
"	杰姆	曾是	目前	"	低声说道	"	向下	到	履行	这	仪式	,	为了	这

['gɜ:lz] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ə'gri:d] [ɪf] [kɪt] ,

girls	all	were	agreed	if	Kit	,
女孩们	全部	是	同意	如果	成套工具	,

“杰姆现在被‘悄悄’安排来主持仪式，因为女孩们都同意，如果基特……”

[ned] , [ɔ:r] ['ɑ:ti] [gɑ:t] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,

Ned	,	or	Artie	got	an	inkling	of	what	was	going	on	,
内德	,	或者	阿蒂	得到	一个	暗示	的	什么	曾是	去	在	,

内德或者阿蒂隐约察觉到了发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:] [fʌn] , [ænd; ənd] ['greɪsi] [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd]

they	were	sure	to	turn	everything	into	fun	,	and	Gracie	and	May	had
他们	是	当然	到	转动	一切	进入	乐趣	,	和	格雷西	和	可能	有

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [aɪ'di:ə] [ðæt] ,

an	instinctive	idea	that	,
一个	本能	主意	那	,

她们一定会把一切都变得有趣，格雷西和梅也本能地意识到：

['sʌmhaʊ] , ['getɪŋ] ['mærid] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] .

somehow	,	getting	married	was	not	a	joke	,	but	a	very	,	very	serious	thing	.
不知何故	,	获得	已婚	曾是	不是	一个	开玩笑	,	但	一个	非常	,	非常	严肃的	事物	.

不知为何，结婚不再是件玩笑，而是一件非常非常严肃的事情。

['deɪzi] [hæd; həd] [hɜ:r'self] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - ['wedɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

Daisy	had	herself	been	with	Mamma	at	a	church	-	wedding	in	New	York	,
雏菊	有	她自己	到过	和	妈妈	在	一个	教会	-	婚礼	在	新的	约克	,

黛西本人曾陪同妈妈在纽约参加教堂婚礼。

[wer] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] [gests] [ʃed] [terz] , [soʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

where	some	of	the	bridal	guests	shed	tears	,	so	she	thought	that	was	the
在哪里	一些	的	这	新娘	客人	棚	眼泪	,	所以	她	想法	那	曾是	这

['prɑ:pər] [θɪŋ] ,

proper	thing	,
恰当的	事物	,

有些婚礼宾客感动落泪，所以她觉得这样做才合适。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	instructed	the	girls	to	do	the	same	,
和	指示	这	女孩们	到	做	这	相同的	,

并指示女孩们也这样做。

['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] ['dʒæks] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['lɛnɜ-dz] [aɪz] , [hu:] ,

taking	upon	herself	the	duty	of	wiping	Jack's	and	Charlie	Leonard's	eyes	,	who	,
采取	之上	她自己	这	责任	的	擦拭	杰克的	和	查理	伦纳德的	眼睛	,	WHO	,

[æz; əz] ['prɪvəlɪdʒd] [gests] ,

as	privileged	guests	,
作为	特权	客人	,

她主动承担起为杰克和查理·伦纳德擦拭眼泪的职责，他们作为贵宾，

[wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] ['deɪzi] [sed] , " [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ]

were	allowed	to	be	present	,	but	were	sure	Daisy	said	,	"	to	have	no
是	允许	到	是	展示	,	但	是	当然	雏菊	说	,	"	到	有	不

['pɑ:kɪt] - ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] .

pocket	-	handkerchiefs	.
口袋	-	手帕	.

允许在场，但黛西肯定说过，“不要带口袋手帕”。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 257]
〃 [页 -]

“[第 257 页]

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɑːn] [dek] , [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
Whilst **the** **wedding** **was** **taking** **place** **,** **the** **boys** **,** **on** **deck** **,** **attempted** **a** **game** **of**
而 这 婚礼 曾是 采取 地方 , 这 男孩们 , 在 甲板 , 尝试过 一个 游戏 的
[ˈdʒækˌstrɔːz] ,
Jackstraws **,**
杰克斯特劳斯 ,

婚礼进行期间，甲板上的小伙子们玩起了抓草游戏。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
but **in** **the** **midst** **of** **it** **,**
但 在 这 中间 的 它 ,

但在此过程中，

[waɪlst] [kɪt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪdli] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] “ [ˈɑːrtiz] [hænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði]
whilst **Kit** **was** **excitedly** **declaring** **that** **“** **Artie's** **hand** **shook** **the** **least** **bit** **in** **the**
而 成套工具 曾是 兴奋地 声明 那 “ 阿蒂的 手 摇晃 这 至少 少量 在 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

当基特兴奋地宣称“阿蒂的手丝毫没有颤抖”时，

〃 [ænd; ənd] [ˈɑːti] [æz; əz] [ˈwɔːrmli] [kənˈtendɪŋ] —
〃 **and** **Artie** **as** **warmly** **contending** **—**
〃 和 阿蒂 作为 热情地 争吵 —

而阿蒂则热情地争辩道——

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtɪltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,
“ **It** **was** **only** **the** **tilting** **of** **the** **yacht** **,**
“ 它 曾是 仅有的 这 倾斜 的 这 游艇 ,

“那只是游艇倾斜而已。”

〃 [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ˈkuːlli] [ˈsetld] [ðə; ði][hɑːt][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspjuːt] [baɪ] [hwiskɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [strɔːz] ,
〃 **a** **fresh** **breeze** **coolly** **settled** **the** **hot** **little** **dispute** **by** **whisking** **away** **the** **straws** **,**
〃 一个 新鲜的 微风 冷静地 定居 这 热的 小的 争议 经过 搅拌 离开 这 吸管 ,

一阵清风拂过，吹散了吸管，平息了这场小小的争执。

[ænd; ənd] [prəˈvoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] .
and **provoking** **a** **merry** **laugh** **.**
和 挑衅 一个 欢乐 笑 .

并引得众人哄堂大笑。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] [wen] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv]
The **gay** **party** **was** **just** **in** **the** **midst** **of** **their** **luncheon** **when** **the** **tower** **of**
这 同性恋 派对 曾是 只是 在 这 中间 的 他们的 午餐 什么时候 这 塔 的
[ˈrɑːki] [pɔɪnt] [əˈpɪrd] ,
Rocky **Point** **appeared** **,**
洛基 观点 出现 ,

同性恋聚会正进行到午餐时，洛基角塔楼突然出现在眼前。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [ˈsaɪki] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrf] , [ðə; ði] [ˈstiəzmən] [ɪts][ˈoʊnli]
and **very** **soon** **the** **Psyche** **lay** **beside** **the** **long** **wharf** **,** **the** **steersman** **its** **only**
和 非常 很快 这 精神 躺 旁 这 长的 码头 , 这 舵手 它是 仅有的
[ˈɑːkjəpənt] ,
occupant **,**
居住者 ,

很快，“普赛克”号就停泊在长长的码头旁，船上只有舵手一人。

[waɪlst] [ɪts] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈpæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈeldəz] [ʌp][ðə; ði]

whilst	its	chattering	passengers	were	climbing	in	advance	of	their	elders	up	the
而	它是	喋喋不休	乘客	是	攀登	在	进步	的	他们的	长者	向上	这

[stiːp] [hɪl] [pæθ] ,

steep	hill	path	,
陡	爬坡道	小路	,

当车厢里叽叽喳喳的乘客们走在长辈前面，沿着陡峭的山路向上攀登时，

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [daɪˈvɜːʃnz] , [ðə; ði] “

at	the	side	of	the	hotel	,	in	search	of	that	greatest	of	diversions	,	the	“
在	这	边	的	这	酒店	,	在	搜索	的	那	最	的	转移	,	这	“

[ˈmʌŋkiːz] [keɪdʒ] .

Monkey's	Cage	.
猴子的	笼	.

在酒店旁边，寻找最大的消遣——“猴笼”。

” [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [boʊt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈlændɪd]

”	An	excursion	boat	had	just	landed
”	一个	短途旅行	船	有	只是	登陆

一艘游览船刚刚靠岸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] - [ˈsiːkəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪkˈsepʃənz] , [ˈkraʊdɪd]

hundreds	of	pleasure	-	seekers	,	and	they	,	too	,	with	few	exceptions	,	crowded
数百	的	乐趣	-	寻求者	,	和	他们	,	也	,	和	很少	例外情况	,	挤

[əˈbaʊt] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈwaɪər] [haʊs] .

about	the	huge	wire	house	.
关于	这	巨大的	金属丝	房子	.

数百名寻欢作乐者，除了少数例外，也都挤在这座巨大的铁丝网房子周围。

[red] - [feɪst] [ˈdʒɜːmənz] [wɪð; wɪθ] [waɪvz] , [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]

Red	-	faced	Germans	with	wives	,	children	of	all	sizes	and	ages	,	and	huge
红色的	-	面对	德国人	和	妻子们	,	孩子们	的	全部	尺寸	和	年龄	,	和	巨大的

[ˈbæskəts][ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ,

baskets	of	provisions	,
篮子	的	条款	,

满脸通红的德国人带着妻子、各种年龄和大小的孩子，以及装满食物的大篮子。

[ˈaɪrɪʃ] [ˈmɪləteri] [men] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃæmrɑːk] [ɑːn][ðer; ðər][kæps] , [ænd; ənd] [ˈswiːthɑːrt] [ɔːr] [waɪf] [ɑːn][wʌn]

Irish	military	men	,	with	shamrock	on	their	caps	,	and	sweetheart	or	wife	on	one
爱尔兰	军队	男人	,	和	三叶草	在	他们的	帽子	,	和	亲爱的	或者	妻子	在	一

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

爱尔兰军人，帽子上戴着三叶草，一只胳膊上挽着爱人或妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːlweɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈfrentʃmən] , [ˈɪŋglɪʃmən] , [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ,

and	the	always	present	basket	on	the	other	,	Frenchmen	,	Englishmen	,	Portuguese	,
和	这	总是	展示	篮子	在	这	其他	,	法国人	,	英国人	,	葡萄牙语	,

[ɔːl] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈraʊnd] ,

all	crowding	around	,
全部	拥挤	大约	,

另一边始终放着一个篮子，法国人、英国人、葡萄牙人，都围在篮子周围。

['tʃætərɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [meɪd] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] [ə; eɪ] ['veri] ['taʊər] [ʌv; əv]

chattering	their	various	languages	—	made	this	inclosure	a	very	Tower	of
喋喋不休	他们的	各种各样的	语言	—	制成	这	附件	一个	非常	塔	的

['beɪbl] .

Babel	.
巴别塔	.

他们用各种语言叽叽喳喳地说着话，使这个围栏变成了一座名副其实的巴别塔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [soʊ]

It	seemed	queer	enough	that	the	objects	of	so	much	attention	should	seem	so
它	似乎	酷儿	足够的	那	这	对象	的	所以	很多	注意力	应该	似乎	所以

['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

utterly	unconscious	of	it	all	.
完全地	无意识	的	它	全部	.

最奇怪的是，这些备受关注的对象似乎对此毫不知情。

[ðer; ðər][sæt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [mɑːk] [hjuː'mænəti] , ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [θroʊn] [æt; ət]

There	sat	those	little	specimens	of	mock	humanity	,	nibbling	the	nuts	thrown	at
那里	卫星	那些	小的	标本	的	嘲笑	人类	,	轻咬	这	坚果	抛掷	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些模仿人类的小家伙们就那样坐着，啃着扔给他们的坚果。

['koʊmɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [her] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [hjuːdʒ] [poʊlz] [tuː; tə]

combing	their	short	hair	before	their	looking	-	glasses	,	or	climbing	up	huge	poles	to
梳理	他们的	短的	头发	前	他们的	寻找	-	眼镜	,	或者	攀登	向上	巨大的	杆子	到

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ,

tumble	down	again	,
翻滚	向下	再次	,

她们对着镜子梳理短发，或者爬上高高的杆子再摔下来。

['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɝz] [ɑːn] ,

making	grimaces	at	the	lookers	on	,
制作	鬼脸	在	这	外貌	在	,

对着围观者做鬼脸

[ɔːr]['slaɪli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['mʌŋkiːz]

or	slyly	jumping	up	to	bite	the	tip	of	a	fellow	monkey's
或者	狡猾地	跳	向上	到	咬	这	提示	的	一个	同伴	猴子的

或者偷偷跳起来咬另一只猴子的尾巴尖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[teɪl] , ['hæŋɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ə'bʌv] .

tail	,	hanging	invitingly	from	the	perch	above	.
尾巴	,	绞刑	热情地	从	这	栖息	多于	.

尾巴诱人地垂在上方的栖木上。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [kraʊdz] ['gæðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌŋki]

Week	after	week	,	month	after	month	,	year	after	year	,	crowds	gather	about	the	monkey
星期	后	星期	,	月	后	月	,	年	后	年	,	人群	收集	关于	这	猴

[pleɪ] - [graʊnd] ,

play	-	ground	,
玩	-	地面	,

一周又一周，一月又一月，一年又一年，人们聚集在猴子游乐场周围。

— [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .

—	rich	and	poor	,	old	and	young	,	grave	and	gay	.
—	富有的	和	贫穷的	,	老的	和	年轻的	,	严重	和	同性恋	.

——无论贫富、老幼、严肃与欢乐。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] , [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [groʊvz] ,

The	middle	-	aged	college	professor	,	wending	his	way	to	the	cool	groves	,
这	中间	-	老年人	大学	教授	,	结束	他的	方式	到	这	凉爽的	小树林	,

这位中年大学教授，蜿蜒走向凉爽的树林，

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [sɪt][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [θɪŋk] , [fænd] [baɪ][sɔːft] [siː] ['briːzɪz] ,

where	he	may	sit	to	read	or	think	,	fanned	by	soft	sea	breezes	,
在哪里	他	可能	坐	到	读	或者	思考	,	扇形	经过	柔软的	海	微风	,

他可以坐在那里读书或思考，享受轻柔的海风拂面。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ]['əudəz][ʌv; əv] [freʃ] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [swiːt] [waɪld] ['flaʊərz] , — [hɔːlts] [hɪr] ,

and	refreshed	by	odors	of	fresh	foliage	and	sweet	wild	flowers	,	—	halts	here	,
和	焕然一新	经过	气味	的	新鲜的	叶子	和	甜的	荒野	花朵	,	—	停止	这里	,

空气中弥漫着新鲜树叶和甜美野花的香气，令人神清气爽——到此为止。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['wʌndər] “ ['weðər] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

and	then	goes	smiling	on	his	way	to	wonder	“	whether	monkeys	are	not	,
和	然后	去	微笑	在	他的	方式	到	想知道	“	无论	猴子	是	不是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

然后他笑着走开了，心想“猴子或许不是……”

[hɪz; ɪz] ['kʌznz] ['æftər][ɔːl] .

his	cousins	after	all	.
他的	表兄弟姐妹	后	全部	.

毕竟是他的表兄弟们。

” [geɪ] ['sɪti] ['dæmzəlz] ['gæðər] [ʌp][ðer; ðər] ['flaʊnsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] ['dʌsti] [θrɔːŋ] ,

”	Gay	city	damsels	gather	up	their	flounces	,	as	they	pass	the	dusty	throng	,
”	同性恋	城市	少女们	收集	向上	他们的	褶边	,	作为	他们	经过	这	尘土飞扬	人群	,

“城里那些时髦女郎一边走过尘土飞扬的人群，一边撩起她们的裙摆，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['stelθi] [lʊk] , [iks'kleimɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][soʊ] —

but	are	seen	to	cast	a	stealthy	look	,	exclaiming	as	they	do	so	—
但	是	已见	到	投掷	一个	隐秘的	看	,	惊呼	作为	他们	做	所以	—

但他们却会偷偷地瞥一眼，同时惊呼——

“ [wʌt] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [siː] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['mʌŋkiz] !

“	What	can	people	see	so	fascinating	in	monkeys	!
“	什么	能	人们	看	所以	迷人	在	猴子	!

“人们究竟觉得猴子有什么如此迷人呢！”

” [ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [seɪm] ['mʌŋkiz] ['deɪli] [ə'trækt] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] , [kraʊdz] [ʌv; əv]

”	and	yet	these	same	monkeys	daily	attract	to	their	performances	,	crowds	of
”	和	然而	这些	相同的	猴子	日常的	吸引	到	他们的	表演	,	人群	的

[spek]

spec
规格

然而，这些猴子每天都会吸引大批游客前来观看它们的表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

, [ænd; ənd] [wɪn] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

tators	,	and	win	shouts	of	applause	on	every	side	.
塔托斯	,	和	赢	喊叫	的	掌声	在	每一个	边	.

tators，赢得了各方的热烈掌声。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['rɑːki] [pɔɪnt] ,

We	have	only	two	hours	to	stay	at	Rocky	Point	,
我们	有	仅有的	二	小时	到	停留	在	洛基	观点	,

我们在洛基角只有两个小时的停留时间。

[soʊ] [wiː; wi] [teɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [hæts] [ænd; ənd] [weɪv] ['aʊər; ɑːr] [ə'duː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃætərɪŋ] ,

so	we	take	off	our	hats	and	wave	our	adieu	to	the	chattering	Jackos	,
所以	我们	拿	离开	我们的	帽子	和	海浪	我们的	再见	到	这	喋喋不休	杰克逊	,

于是我们脱帽向喋喋不休的杰克逊们挥手告别。

[ænd; ənd] [wend] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [piːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪv] [soʊ] ['gluːmi] ,

and	wend	our	way	to	peep	in	the	cave	so	gloomy	,
和	温德	我们的	方式	到	窥视	在	这	洞穴	所以	阴沉	,

于是我们循着山路，去窥探那阴森森的山洞。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn'klaɪnd] ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪndʒər] [kɑːr] ;

and	thence	to	the	inclined	railway	for	a	ride	in	the	little	passenger	car	;
和	因此	到	这	倾斜	铁路	为了	一个	骑	在	这	小的	乘客	车	;

然后乘缆车到小客车厢乘车；

[naʊ] [wiː; wi] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] [ber] [ˌʌn'kɔːrk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]

now	we	stop	for	a	moment	to	see	the	dancing	Bear	uncork	and	drink	his
现在	我们	停止	为了	一个	片刻	到	看	这	跳舞	熊	开瓶	和	喝	他的

['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['soʊdə] ['wɔːtər] ;

bottle	of	soda	water	;
瓶子	的	苏打	水	;

现在我们停下来片刻，看看跳舞的熊打开他的苏打水瓶塞，喝一口；

[ðens] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['pluːmɪdʒ] , —

thence	a	hurried	look	at	the	cage	of	birds	,	with	their	glorious	plumage	,	—
因此	一个	慌忙	看	在	这	笼	的	鸟类	,	和	他们的	辉煌	羽毛	,	—

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [stɑːp] ,

but	we	cannot	stop	,
但	我们	不能	停止	,

然后我们匆匆瞥了一眼鸟笼，它们有着华丽的羽毛——但我们不能停下来，

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['klæmərɪŋ] ['laʊdlɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " [raɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [stiːm] -

for	the	younger	children	are	clamoring	loudly	for	a	"	ride	on	the	steam	-
为了	这	年轻	孩子们	是	喧闹	高声	为了	一个	"	骑	在	这	蒸汽	-

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

年纪小的孩子们大声嚷嚷着要"坐蒸汽木马"，

" [soʊ] [wiː; wi] ['heɪs(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzd] [jɑːrd] , [wer] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv]

"	so	we	hasten	through	the	field	to	the	inclosed	yard	,	where	a	dozen	pairs	of
"	所以	我们	趋	通过	这	场地	到	这	封闭	院子	,	在哪里	一个	打	对	的

['pəuniz] ,

ponies	,
小马	,

于是我们快步穿过田野，来到围起来的院子里，那里养着十几对小马，

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [stænd] ['redi] ['hɑːnist] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .

large	and	small	,	stand	ready	harnessed	for	action	.
大的	和	小的	,	站立	准备好	已掌握	为了	行动	.

无论大小，都已做好准备，随时行动。

['hʌriŋ] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wi:; wi] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r][paɪl][ʌv; əv] [kli:n] [ten] - [sent] ['pi:sɪz] ,

Hurrying	through	the	little	gate	we	lay	down	our	pile	of	clean	ten	-	cent	pieces	,
匆忙	通过	这	小的	门	我们	躺	向下	我们的	桩	的	干净的	十	-	中心	件	,

— [si:z] ['aʊər; ɑ:r]['raɪdɪŋ] - [wɪps] ,

—	seize	our	riding	-	whips	,
—	抢占	我们的	骑术	-	鞭子	,

我们匆匆穿过小门，放下手中那堆干净的十美分硬币，——抓起我们的马鞭，

[maʊnt] [ðə; ði] [geɪ] ['pəuniz] , [ðen]

mount	the	gay	ponies	,	then
山	这	同性恋	小马	,	然后

然后骑上那些同性恋小马。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [pʌfs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['gæləp] [ðə; ði] [perz] [ʌv; əv] ['pəuniz] [wɪð; wɪθ]

a	bell	rings	,	the	engine	puffs	,	and	away	gallop	the	pairs	of	ponies	with
一个	钟	戒指	,	这	引擎	泡芙	,	和	离开	驰骋	这	对	的	小马	和

[ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] ['raɪdərz] .

their	shouting	riders	.
他们的	喊叫	骑手	.

铃声响起，引擎轰鸣，两匹小马载着喊叫的骑手飞驰而去。

['pɑ:pə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [nɪr] ,

Papa	and	his	companions	,	sitting	on	a	rustic	bench	near	,
爸爸	和	他的	同伴	,	坐着	在	一个	乡村	长椅	靠近	,

爸爸和他的同伴们坐在附近的一条简陋长凳上，

[faɪnd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɔ:tər] - [vju:] [hæz; həz] [les] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði]

find	even	the	beautiful	water	-	view	has	less	attraction	for	them	than	the
寻找	甚至	这	美丽的	水	-	看法	有	较少的	景点	为了	他们	比	这

[braɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [jʌŋ] ['raɪdərz] ,

bright	faces	of	the	ten	young	riders	,
明亮的	面孔	的	这	十	年轻的	骑手	,

他们发现，即使是美丽的湖景，也比不上十位年轻骑手灿烂的笑脸来吸引他们。

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [wɪps] , [æz; əz] [ðeɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pɑ:s][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] .

waving	their	whips	,	as	they	catch	sight	of	the	Papas	and	Mammas	.
挥手	他们的	鞭子	,	作为	他们	抓住	视线	的	这	爸爸	和	妈妈们	.

他们挥舞着鞭子，看到了爸爸妈妈们。

[næn; nɑ:n][ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [pres] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Nan	and	Charlotte	press	close	to	the	scene	of	action	,
楠	和	夏洛特	按	关闭	到	这	场景	的	行动	,

楠和夏洛特紧贴着事发现场。

['restɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pikits] [wɪtʃ] [gɑ:rd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ,

resting	their	chins	on	the	pickets	which	guard	the	enclosure	,	looking	as	if	they	,
休息	他们的	下巴	在	这	纠察队	哪个	警卫	这	外壳	,	寻找	作为	如果	他们	,

[tu:] ,

too	,
也	,

它们把下巴搁在围栏的栅栏上，看起来好像它们也.....

[wʊd] [feɪn][bi:; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .

would	fain	be	young	again	.
会	欣然	是	年轻的	再次	.

真希望自己能重返青春。

[su:n] ['pɑ:pə] ['gɪvz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] [boʊt] ['aʊər] ,

Soon	Papa	gives	the	signal	that	it	is	nearly	boat	hour	,
很快	爸爸	给予	这	信号	那	它	是	几乎	船	小时	,

很快，爸爸就发出信号，表示快到乘船时间了。

[ænd; ənd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ['pəuniz] [ænd; ənd] [sti:m] ['endʒɪn] [ɑ:r; ər] [left] [bɪ'haɪnd] ,

and	very	reluctantly	ponies	and	steam	engine	are	left	behind	,
和	非常	勉强	小马	和	蒸汽	引擎	是	左边	在后面	,

于是，马匹和蒸汽机车很不情愿地被留在了后面。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wend] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [pi'ɑ:zə] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['sti:mˌboʊts] [ə'proʊtʃ]

and	all	wend	their	way	to	the	great	piazza	to	watch	the	steamboat's	approach
和	全部	温德	他们的	方式	到	这	伟大的	广场	到	手表	这	汽船的	方法

,

,

,

于是，所有人都涌向大广场，观看汽船驶近。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['pʌfɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rf] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ['leŋθən] [æz; əz] [ðeɪ]

and	as	it	comes	puffing	to	the	wharf	,	the	young	faces	lengthen	as	they
和	作为	它	来	抽气	到	这	码头	,	这	年轻的	面孔	加长	作为	他们

[bɪd] “ [gʊd] - [baɪ] ,

bid	“	good	-	by	,
出价	“	好的	-	经过	,

当它呼哧呼哧地驶向码头时，年轻人的脸庞拉长，向它道别。

” [ænd; ənd] ['ʌtər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['spi:di] ['mi:tɪŋ] ; [ðen] [sʌm; səm] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

”	and	utter	hopes	of	another	speedy	meeting	;	then	some	climb	down	the	little
”	和	说出	希望	的	其他	迅速	会议	;	然后	一些	爬	向下	这	小的

['lædər] [tu:; tə] [ðə; ði]

ladder	to	the
梯子	到	这

并满怀希望地期待着另一次迅速的会面；然后有些人爬下小梯子，来到……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[jɑ:ts] [dek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [pres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [θru:] [ðə; ði]

yacht's	deck	,	and	the	rest	of	the	party	press	with	the	multitude	through	the
游艇的	甲板	,	和	这	休息	的	这	派对	按	和	这	民众	通过	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

游艇甲板上，其余的派对记者和众多人群一起穿过大门。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] , [ɑ:n] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə]

and	thence	to	the	saloon	of	the	Morning	Star	,	on	their	return	voyage	to
和	因此	到	这	酒吧	的	这	早晨	星星	,	在	他们的	返回	航程	到

['prɑ:vɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

然后，在返回普罗维登斯的航程中，他们来到了晨星号的沙龙。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wel] - [fægd] [ænd; ənd] ['draʊzi] ['pɑ:rti] [ðæt] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld]

It	was	a	pretty	well	-	fagged	and	drowsy	party	that	tumbled	into	the	old
它	曾是	一个	漂亮的	出色地	-	疲惫不堪	和	昏昏欲睡	派对	那	翻滚	进入	这	老的

['fæməli] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:k] ,

family	carriage	that	waited	on	the	dock	,
家庭	运输	那	等待	在	这	码头	,

一群疲惫不堪、昏昏欲睡的人挤进了停在码头上的老式家用马车。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [oʊld]
and **tumbled** **out** **again** **as** **the** **horses** **stopped** **at** **the** **door** **of** **the** **Funny** **old**
和 翻滚 出去 再次 作为 这 马匹 停止 在 这 门 的 这 有趣的 老的
[haʊs] [ɪn] ['fʌni] [striːt] ,
house **in** **Funny** **street** **,**
房子 在 有趣的 街道 ,

当马匹停在滑稽街上那栋滑稽老房子的门口时，他们又跌跌撞撞地走了出来。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tiː] ,
and **soon** **after** **,** **too** **tired** **to** **enjoy** **the** **nursery** **tea** **,**
和 很快 后 , 也 疲劳的 到 享受 这 苗圃 茶 ,

不久之后，就累得没力气享用育婴室的下午茶了。

['tʌmbld] ['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bedz] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] [medəuz] , ['sændi] ['pɑːləz] ,
tumbled **into** **their** **little** **beds** **to** **dream** **of** **bright** **green** **meadows** **,** **sandy** **parlors** **,**
翻滚 进入 他们的 小的 床 到 梦 的 明亮的 绿色的 草地 , 沙 客厅 ,
[klæm] - [beɪks] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['mʌŋkiz] .
clam **-** **bakes** **,** **and** **chattering** **monkeys** **.**
蛤 - 烘焙 , 和 喋喋不休 猴子 .

孩子们倒在小床上，梦见了翠绿的草地、沙质的客厅、蛤蜊宴和叽叽喳喳的猴子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION **.**
结论 .

结论。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [bæk] , [ɔːr] [mɔːr] — [ɪf] [aɪ][dəunt] [fər'get] ;
“ **It** **was** **nine** **years** **back** **,** **or** **more** **—** **if** **I** **don't** **forget** **;**
“ 它 曾是 九 年 后退 , 或者 更多的 — 如果 我 不 忘记 ;

“那是九年前的事了，或者更久——如果我没记错的话；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['fæni] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [jet] .
But **as** **to** **the** **children** **,** **Fannie** **,** **they're** **all** **about** **me** **yet** **.**
但 作为 到 这 孩子们 , 房利美 , 它们是 全部 关于 我 然而 .

但是，范妮，孩子们现在都还只关心我。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,
Often **they** **come** **to** **the** **door** **,** **in** **a** **pleasant** **kind** **of** **dream** **,**
经常 他们 来 到 这 门 , 在 一个 令人愉快的 种类 的 梦 ,

他们常常在美梦中来到门口，

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][maɪ] [tʃer] , [ðeɪ] ['hʌvər] [ə'baʊt] [maɪ][bed] , —
They **come** **and** **sit** **by** **my** **chair** **,** **they** **hover** **about** **my** **bed** **,** **—**
他们 来 和 坐 经过 我的 椅子 , 他们 徘徊 关于 我的 床 , —

他们走过来坐在我的椅子旁，在我的床边徘徊，——

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] .
I **am** **not** **always** **certain** **if** **they** **be** **alive** **or** **dead** **.**
我 是 不是 总是 肯定 如果 他们 是 活 或者 死的 .

我并不总是能确定他们是活着还是死了。

" [ænt] ['emə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɪzɪt] ,
" Aunt Emma came into the garden on the last morning of the children's visit ,
" 阿姨 艾玛 来了 进入 这 花园 在 这 最后的 早晨 的 这 孩子们的 访问 ,

"艾玛阿姨在孩子们来访的最后一天早上走进了花园，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrbər] , [sed] ,
and calling them into the little arbor , said ,
和 呼叫 他们 进入 这 小的 乔木 , 说 ,

然后他把他们叫到小凉亭里，说道：

" [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] , [dɪrz] , [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] ['meri] [geɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ,
" I feel sorry , dears , to interrupt your merry games , but I think ,
" 我 感觉 对不起 , 亲爱的们 , 到 打断 你的 欢乐 游戏 , 但 我 思考 ,

"亲爱的们，很抱歉打断你们的欢乐游戏，但是我想，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rest] [naʊ] ,
as you are to travel all the afternoon , it is best you should rest now ,
作为 你 是 到 旅行 全部 这 下午 , 它 是 最好的 你 应该 休息 现在 ,

因为你下午还要赶路，最好现在就休息。

[soʊ][aɪ][prə'poʊz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][tɔːk] , [ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ][meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn]
so I propose sitting with you for a quiet talk , and that you may remain in
所以 我 提出 坐着 和 你 为了 一个 安静的 讲话 , 和 那 你 可能 保持 在

所以我建议和你坐下来安静地谈谈，你可以留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] , ['siːljə] [wɪl] [hæv; həv] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
the garden till the last moment , Celia will have lunch for us under the trees .
这 花园 直到 这 最后的 片刻 , 西莉亚 将要 有 午餐 为了 我们 在下面 这 树木 .
"
"
"

"花园会一直开放到最后一刻，西莉亚会在树下为我们准备午餐。"

" [oʊ] ! ['iznt] [ðæt] [naɪs] , ['ænti] ?
" Oh ! isn't that nice , Auntie ?
" 哦 ! 不是 那 好的 , 阿姨 ?

"哦！那不是很好吗，阿姨？"

[wiː; wi][dəunt][maɪnd][wʌn][bɪt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [aɪ][spaɪ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [kwiːn] ['æni]
We don't mind one bit giving up , I Spy , and Lady Queen Annie
我们 不 头脑 一 少量 给予 向上 , 我 间谍 , 和 女士 女王 安妮

我们一点也不介意放弃《我是间谍》和《安妮女王》。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ] [θriː] ['letərz] [ænd; ənd] [preɪz] [juː; jʊ] [riːd] [wʌn] ,
she sits in the Sun , she sends you three letters and prays you read one ,
她 坐着 在 这 太阳 , 她 发送 你 三 信件 和 祈祷 你 读 一 ,

她坐在阳光下，给你寄了三封信，祈祷你能读一封。

" [kraɪd] ['ɑːti] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ber] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] [sed] ,
" cried Artie ; and little Bear looking up eagerly said ,
" 哭 阿蒂 ; 和 小的 熊 寻找 向上 急切地 说 ,

"阿蒂喊道；小熊仰头急切地说，

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['ænti] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ]
“ Would it be too much trouble , Auntie , for you to tell us a good - bye
“ 会 它 是 也 很多 麻烦 , 阿姨 , 为了 你 到 告诉 我们 一个 好的 - 再见
['stɔːri] ? ”
story ? ”
故事 ? ”

“姑妈，您能给我们讲个告别故事吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] ?
“ Certainly not , darling , but what shall it be about ?
“ 当然 不是 , 亲爱的 , 但 什么 将 它 是 关于 ?

“当然不是，亲爱的，但要讲什么呢？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] , ['hæri] . ”
You shall choose , Harry . ”
你 将 选择 , 哈里 . ”

你来做决定吧，哈利。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræðər] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][moʊst] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]
I think I'd a little rather hear a story about animals than most anything I can
我 思考 ID 一个 小的 相当 听到 一个 故事 关于 动物 比 最多 任何事物 我 能
[θɪŋk] [ʌv; əv] . ”
think of . ”
思考 的 . ”

比起我能想到的其他任何故事，我更愿意听关于动物的故事。

“ [hæv; həv][aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [oʊld] ['waɪti] ? ”
“ Have I ever told you about Old Whitey ? ”
“ 有 我 曾经 讲述 你 关于 老的 白人 ? ”

“我有没有跟你说过老怀蒂的事？”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [kraɪ][ɔːl] , “ [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
“ No , indeed , ” cry all , “ will you do it now ?
“ 不 , 的确 , ” 哭 全部 , “ 将要 你 做 它 现在 ?

“不，真的吗？”众人齐声喊道，“你现在就做吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 265]
” [页 -]

“[第 265 页]

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
“ Some years ago ,
“ 一些 年 前 ,

几年前，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kə'netɪkət] .
I went to board for a few weeks in a quiet mountain village in Connecticut .
我 去 到 木板 为了 一个 很少 周 在 一个 安静的 山 村庄 在 康涅狄格州 .

我在康涅狄格州一个宁静的山村寄宿了几个星期。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [steɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['bɑːdi] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər]
The Farmer's wife , with whom I stayed , was a simple body who loved her
这 农民的 妻子 , 和 谁 我 入住 , 曾是 一个 简单的 身体 WHO 喜爱 她
[kaʊz] ,
cows ,
牛 ,

我借宿的农妇是个朴实无华的人，她非常爱她的牛。

[pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪz] ;

pigs	**and**	**chickens**	**next**	**to**	**her**	**boys**	**;**
猪	和	鸡	下一个	到	她	男孩们	;

她儿子们旁边养着猪和鸡;

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [pets][oʊld] ['waɪti] [kaʊ] ['reɪnd] [tʃiːf] .

but	**above**	**all**	**of**	**their**	**out**	**-**	**of**	**-**	**door**	**pets**	**Old**	**Whitey**	**Cow**	**reigned**	**chief**	**.**
但	多于	全部	的	他们的	出去	-	的	-	门	宠物	老的	白人	奶牛	统治	首席	.

但在所有户外宠物中，老白牛才是老大。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [meɪ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] .

One	**day**	**,**	**I**	**went**	**into**	**the**	**barnyard**	**,**	**with**	**Mrs**	**.**	**May**	**,**	**to**	**watch**	**the**	**milking**	**.**
一	天	,	我	去	进入	这	农场	,	和	太太	.	可能	,	到	手表	这	挤奶	.

有一天，我和梅太太一起去了谷仓，观看挤奶。

['waɪtiz] [tɜːrn] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [fɜːrst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪz] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ðæt]

Whitey's	**turn**	**always**	**came**	**first**	**,**	**but**	**for**	**some**	**wise**	**reason**	**of**	**her**	**own**	**,**	**that**
怀特的	转动	总是	来了	第一的	,	但	为了	一些	明智的	原因	的	她	自己的	,	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

怀蒂总是第一个轮到，但那天早上，出于她自己某种明智的理由，

['mædəm] ['waɪti] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [tɪl] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər]

Madam	**Whitey**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**till**	**her**	**patient**	**Mistress**	**could**	**wait**	**no**	**longer**
女士	白人	保留	出去	的	这	方式	,	直到	她	病人	情妇	可以	等待	不	更长

,

,

,

怀蒂夫人一直躲在一旁，直到她耐心的女主人再也等不及了。

[soʊ] [kɔːld] ['spekld] [saɪdz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	**called**	**Speckled**	**Sides**	**to**	**come**	**to**	**her**	**.**
所以	称为	斑驳的	侧面	到	来	到	她	.

所谓的斑点边来到她身边。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [striːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [peɪl] , [oʊld] ['waɪti] [ə'pɪrd]

Just	**as**	**the**	**white**	**stream**	**began**	**to**	**flow**	**into**	**the**	**shining**	**pail**	**,**	**Old**	**Whitey**	**appeared**
只是	作为	这	白色的	溪流	开始	到	流动	进入	这	灼灼	桶	,	老的	白人	出现

,

,

,

就在白色的溪流开始流入闪亮的水桶时，老怀特出现了。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

looking	**very**	**much**	**excited**	**.**
寻找	非常	很多	兴奋的	.

看起来非常兴奋。

[trɔtɪŋ] ['brɪskli] [ʌp] [tuː; tə] ['spekld] [saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɔːrnz] ,

Trotting	**briskly**	**up**	**to**	**Speckled**	**Sides**	**,**	**she**	**pushed**	**her**	**away**	**with**	**her**	**horns**	**,**
小跑	轻快地	向上	到	斑驳的	侧面	,	她	推动	她	离开	和	她	角	,

她轻快地小跑到斑点边面前，用角把她推开。

[kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði][peɪl][ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [dɪ'mjʊrli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

kicked	**over**	**the**	**pail**	**of**	**milk**	**,**	**and**	**then**	**stood**	**demurely**	**before**	**her**	**Mistress**	**,**
踢	超过	这	桶	的	牛奶	,	和	然后	站立	端庄地	前	她	情妇	,

[æz; əz]

as
作为

她踢翻了牛奶桶，然后恭敬地站在女主人面前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] [ðə; ði][moʊst]['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
if she had only done the most proper thing in the world .
如果 她 有 仅有的 完毕 这 最多 恰当的 事物 在 这 世界 .

如果她当初做了世界上最合适的事就好了。

“ [wʌn] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [maɪ] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd] ,
“ One rainy morning , as I pushed my window - curtain aside ,
“ 一 下雨 早晨 , 作为 我 推动 我的 窗户 - 窗帘 旁边 ,

“一个下雨的早晨，当我拉开窗帘时，

[aɪ] [sɔː] [tɑːm] [meɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,
I saw Tom May and his Brother coming up the lane ,
我 锯 汤姆 可能 和 他的 兄弟 未来 向上 这 车道 ,

我看到汤姆·梅和他的兄弟沿着小路走过来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [frʌm; frəm]['ʌndər] [wɪtʃ] ['waɪtiz] [brɔːd] [flæŋks]
with a large umbrella over their heads , from under which Whitey's broad flanks
和 一个 大的 伞 超过 他们的 头部 , 从 在下面 哪个 怀特的 广阔 侧翼
[ænd; ənd] ['bʊʃi] [teɪl] [ə'pɪrd] .
and bushy tail appeared .
和 茂密的 尾巴 出现 .

他们头顶撑着一把大伞，从伞下露出了怀蒂宽阔的侧腹和蓬松的尾巴。

['mɪsɪz] . [meɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [wen'evər] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæstʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] ,
Mrs . May told me whenever the boys came into the pasture with an umbrella ,
太太 . 可能 讲述 我 每当 这 男孩们 来了 进入 这 牧场 和 一个 伞 ,

梅太太告诉我，每当男孩们撑着伞走进牧场时，

['waɪti] [wʊd] [kʌm] [trɔtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃeltər] ,
Whitey would come trotting up and put her head under its shelter ,
白人 会 来 小跑 向上 和 放 她 头 在下面 它是 庇护所 ,

怀蒂会小跑过来，把头伸到它的遮蔽物下。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [dʒʌst] [laɪk] [foʊks] . -
and walk along as the village people used to say , ' just like folks . '
和 走 沿着 作为 这 村庄 人们 用过的 到 说 , - 只是 喜欢 各位 . -

就像村民们常说的那样，“像普通人一样”地走着。

“ [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kriːtʃər] [streɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
“ One day the good old creature strayed away from home and visited the village
“ 一 天 这 好的 老的 生物 迷路了 离开 从 家 和 到访 这 村庄
,
,
,

“有一天，这只善良的老家伙走失了，来到了村子里，

[wer] [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['bɔːrdɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,
where she surprised a fine city lady who was boarding there for the Summer ,
在哪里 她 惊讶 一个 美好的 城市 女士 WHO 曾是 登机 那里 为了 这 夏天 ,

她在那里给了位来此避暑的优雅的城里女士一个惊喜。

[baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [sɪlk] [sʌn] - [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]
by suddenly thrusting her head under her silk sun - umbrella and showing
经过 突然 推进 她 头 在下面 她 丝绸 太阳 - 伞 和 显示
[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] .
her intention to join in the promenade .
她 意图 到 加入 在 这 长廊 .

她突然把头伸到丝绸遮阳伞下，表示自己要加入散步的行列。

[wen] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [ɪn'dɪgnəntlɪ]
When the lady indignantly
什么时候 这 女士 愤慨地

当那位女士愤愤不平地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [skəuldid] , [oʊld] ['waɪti] [ri'triːtid] [æz; əz] [ɪf] [səb'duːd] , [bʌt; bət] ,
stamped her foot and scolded , Old Whitey retreated as if subdued , but ,
盖章 她 脚 和 责骂 , 老的 白人 撤退 作为 如果 低沉的 , 但 ,
[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,
a moment after ,
一个 片刻 后 ,

她跺了跺脚，大声斥责，老怀蒂像被制服了一样退缩了，但片刻之后，

[ræn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [θrʌst] [hɜːr; hər] [hɔːrnz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ,
ran up behind her , thrust her horns under the umbrella , and ,
跑 向上 在后面 她 , 推力 她 角 在下面 这 伞 , 和 ,

她跑到她身后，把角伸到伞下，然后，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʊkɚz] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['greɪtlɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
to the great amusement of the lookers on , and greatly to the indignation
到 这 伟大的 娱乐 的 这 外貌 在 , 和 非常 到 这 愤慨
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌm'brɛləz] ['oʊnər] ,
of the umbrella's owner ,
的 这 雨伞的 所有者 ,

旁观者们觉得十分好笑，而伞的主人则对此感到非常愤怒。

[bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntlɪ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
bore it triumphantly off through the principal street of the village .
钻孔 它 凯旋而归 离开 通过 这 主要的 街道 的 这 村庄 .

他得意洋洋地扛着它穿过村里的主要街道。

“ ['fænsɪ] [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪ] ['fæməlɪ] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [oʊld] ['waɪti] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]
“ Fancy the surprise of the May family , when they saw Old Whitey coming up the
“ 想要 这 惊喜 的 这 可能 家庭 , 什么时候 他们 锯 老的 白人 未来 向上 这
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

“想象一下梅家的人看到老怀蒂沿着小路走过来时的惊讶表情吧！”

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃeltərd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪlk] [ʌm'brelə] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɔːrnz] [wɜːr; wər]
with her head sheltered by a silk umbrella through which her horns were
和 她 头 避难所 经过 一个 丝绸 伞 通过 哪个 她 角 是
['stɪkɪŋ] .
sticking .
粘性 .

她用一把丝绸伞遮住头，从伞下伸出她的角。

“ ['mɪsɪz] . [meɪ] [telz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [ɪn'telɪdʒəns] .
“ Mrs . May tells another story about her favorite's intelligence .
“ 太太 . 可能 讲述 其他 故事 关于 她 最爱 智力 .

梅太太又讲了一个关于她最喜欢的孩子聪明才智的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [bɔɪ]

She	had	an	Irish	girl	living	with	her	,	who	had	a	lover	,	a	stable	boy
她	有	一个	爱尔兰	女孩	活的	和	她	,	WHO	有	一个	情人	,	一个	稳定的	男生

, ['lɪvɪŋ] [nɪr] .

,	living	near	.
,	活的	靠近	.

她家里住着一个爱尔兰女孩，这个女孩有个情人，是个马厩男孩，就住在附近。

[wʌn] [deɪ] [maɪk] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [mɪlk] ['waɪti] ,

One	day	Mike	visited	his	Biddie	as	she	was	preparing	to	milk	Whitey	,
一	天	麦克风	到访	他的	比迪	作为	她	曾是	准备	到	牛奶	白人	,

有一天，迈克去看望他的奶奶，当时她正准备给怀蒂挤奶。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

and	Biddie	became	so	engaged	in	her	talk	that	she	forgot	her	business	.
和	比迪	成为	所以	已订婚的	在	她	讲话	那	她	忘了	她	商业	.

比迪听得太投入，以至于忘记了自己的事。

“ [ɪn] [veɪn] ['waɪti] [hwiskt] [hɜːr; hər] ['bʊʃi] [teɪl] [ɪn]

“	In	vain	Whitey	whisked	her	bushy	tail	in
“	在	徒劳	白人	搅拌	她	茂密的	尾巴	在

“怀蒂徒劳地甩了甩她毛茸茸的尾巴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	268	]
[	页	-	]

[第268页]

[ðə; ði] [mɪlk] - ['meɪdz] [feɪs]

the	milk	-	maid's	face
这	牛奶	-	女佣	脸

挤奶女工的脸

; ['bɪdi] [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪk] .

;	Biddie	had	eyes	and	ears	for	no	one	but	Mike	.
;	比迪	有	眼睛	和	耳朵	为了	不	一	但	麦克风	.

比迪眼里只有迈克，对谁都不感兴趣。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænɪm(ə)l] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

At	last	the	impatient	animal	turned	slowly	around	to	see	what	was	the	trouble
在	最后的	这	不耐烦	动物	转向	缓慢地	大约	到	看	什么	曾是	这	麻烦

,

,
,

最后，这只不耐烦的动物缓缓转过身，想看看发生了什么事。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [pʊr] [maɪk] , [ænd; ənd] ['ferli] [droʊv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːrn] [jɑːrd] ,

and	immediately	rushed	up	to	poor	Mike	,	and	fairly	drove	him	from	the	barn	yard	,
和	立即地	匆忙	向上	到	贫穷的	麦克风	,	和	相当	驾驶	他	从	这	谷仓	院子	,

然后立刻冲到可怜的迈克面前，把他毫不留情地赶出了谷仓院子。

[ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['bɪdi] ,

then	took	her	place	before	the	astonished	Biddie	,
然后	采取	她	地方	前	这	惊讶	比迪	,

然后她走到目瞪口呆的比迪面前，站到了她面前。

[huː] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .

who	did	not	need	to	be	again	reminded	of	her	duty	.
WHO	做过	不是	需要	到	是	再次	提醒	的	她	责任	.

她无需再次被提醒自己的职责。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪti] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['pɑːpə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es]
" **That is the end of the Whitey story , and there is Papa coming to join us**
" 那 是 这 结尾 的 这 白人 故事 , 和 那里 是 爸爸 未来 到 加入 我们
,
,
,

"怀蒂的故事到此结束，爸爸也要来和我们团聚了。"

[ænd; ənd] [hjuː] ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] .
and Hugh follows with the table .
和 休 跟随 和 这 桌子 .

休随后搬来了桌子。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ]['regjələr][pɪk] - [nɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" **Oh , isn't this a regular Pic - Nic , " said the children ,**
" 哦 , 不是 这 一个 常规的 图片 - 尼克 , " 说 这 孩子们 ,

孩子们说："哦，这不是一次普通的野餐吗？"

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['siːljə] [hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
as they gathered around the little table which Celia had taken pains should be
作为 他们 聚集 大约 这 小的 桌子 哪个 西莉亚 有 已采取 疼痛 应该 是
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪntiɪst] ['dɪʃɪz] .
covered with her daintiest dishes .
涵盖 和 她 最精致的 菜肴 .

他们围坐在小桌子旁，西莉亚精心布置了桌子，上面摆满了她最精致的菜肴。

" [ænd; ənd] ['ænti] [dɪr] , " [sed] ['θɔːtf(ə)l] ['deɪzi] ,
" **And Auntie dear , " said thoughtful Daisy ,**
" 和 阿姨 亲爱的 , " 说 周到 雏菊 ,

"还有亲爱的阿姨，"若有所思的黛西说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli]
" **I don't think we can ever thank you enough for giving us such a lovely**
" 我 不 思考 我们 能 曾经 感谢 你 足够的 为了 给予 我们 这样的 一个 迷人的
[taɪm] .
time .
时间 .

"我们永远也无法充分表达对您们带给我们如此美好时光的感激之情。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['tʃɪldrən] ['evər][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .
I don't think any children ever had so much pleasure .
我 不 思考 任何 孩子们 曾经 有 所以 很多 乐趣 .

我觉得从来没有哪个孩子像他们那样快乐过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 269]**
" [页 -]

"[第 269 页]

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [fʊl] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
" **I wish , " said little Jack , with mouth full , as usual ,**
" 我 希望 , " 说 小的 杰克 , 和 嘴 满的 , 作为 通常 ,

"我希望如此，"小杰克嘴里塞满了东西，像往常一样说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] - [sɛpt] [ðə; ði][pɑːrk] .
" **I wish there was out of doors in New York ' cept the Park .**
" 我 希望 那里 曾是 出去 的 门 在 新的 约克 - 除外 这 公园 .

"我希望纽约除了公园之外还有其他户外场所。"

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [soʊ] [nɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [miːl] .
" **In spite of the parting so near , that was a pleasant meal .**
" 在 尽管如此 的 这 离别 所以 靠近 , 那 曾是 一个 令人愉快的 一顿饭 .

"尽管离别在即，但那顿饭吃得很愉快。"

[ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] [triː] [spred] [ɪts] ['bræntʃɪz] [prə'tektɪŋlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['hedz] ,

The	old	apple	tree	spread	its	branches	protectingly	over	the	young	heads	,
这	老的	苹果	树	传播	它是	分支	保护性地	超过	这	年轻的	头部	,

老苹果树伸展枝条，庇护着幼小的头颅。

[tʃɔɪs] ['flaʊərz] ['pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['rəubinz] ,

choice	flowers	perfumed	the	air	about	them	,	and	Robins	,
选择	花朵	香	这	空气	关于	他们	,	和	知更鸟	,

芬芳的花朵弥漫在他们周围的空气中，还有知更鸟，

['loʊkəsts][ænd; ənd] ['krikits] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk] .

Locusts	and	Crickets	formed	an	Orchestra	to	supply	sweet	music	.
蝗虫	和	蟋蟀	形成	一个	乐队	到	供应	甜的	音乐	.

蝗虫和蟋蟀组成了一个交响乐团，演奏出美妙的音乐。

['pɑːˌpɑːz] [wɑːtʃ] [æt; ət][læst][toʊld][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [nɪr] ,

Papa's	watch	at	last	told	the	parting	near	,
爸爸的	手表	在	最后的	讲述	这	离别	靠近	,

爸爸的手表终于显示离别将至。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [ðæt] [ænt] ['emə] [sɔː] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	very	sad	were	the	little	faces	that	Aunt	Emma	saw	looking	back	from	the
和	非常	伤心	是	这	小的	面孔	那	阿姨	艾玛	锯	寻找	后退	从	这

['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

open	carriage	,
打开	运输	,

艾玛阿姨从敞篷马车里回头望去，看到一张张稚嫩的小脸，都感到非常难过。

[æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɑːn] ['fʌni] [striːt] .

at	the	Funny	House	on	Funny	Street	.
在	这	有趣的	房子	在	有趣的	街道	.

在滑稽街上的滑稽屋。

“ [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['dɑːliŋz] , ” [ðə; ði][oʊld] ['ænti] ['mɜ·ːmɜ·d] ,

“	God	bless	and	keep	my	darlings	,	”	the	old	Auntie	murmured	,
“	上帝	保佑	和	保持	我的	亲爱的们	,	”	这	老的	阿姨	低声说道	,

“愿上帝保佑我的宝贝们，”老姑妈低声说道。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [braɪt] [lænd] [wer] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər]

“	and	bring	us	all	to	meet	one	day	in	that	bright	land	where	partings	are
“	和	带来	我们	全部	到	见面	一	天	在	那	明亮的	土地	在哪里	离别	是

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

“并带领我们所有人有一天在那片没有离别的光明之地相聚。

” [ðen] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [ænt] , ['teɪkɪŋ] ['tʃɑːrli] ['lenərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

”	Then	the	kind	old	Aunt	,	taking	Charlie	Leonard	with	her	,	went	to	see	a
”	然后	这	种类	老的	阿姨	,	采取	查理	伦纳德	和	她	,	去	到	看	一个

[pʊr] [sɪk]

poor	sick
贫穷的	生病的

“然后，善良的老姑妈带着查理·伦纳德去看望了一位可怜的病人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[gɜːrl] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] , [ðə; ði] [eɪk] [left]

girl	,	and	whilst	she	spoke	words	of	comfort	to	the	sufferer	,	the	ache	left
女孩	,	和	而	她	辐	字	的	舒适	到	这	患者	,	这	疼痛	左边

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

her	own	heart	,
她	自己的	心	,

女孩，当她安慰病人时，她自己的心中却充满了痛苦。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] .

and	all	was	peace	and	joy	within	.
和	全部	曾是	和平	和	喜悦	之内	.

内心一片平静喜悦。

['θrʌstɪŋ] ['saɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['kɜːtənz] [æt; ət] - ['mædɪsn] ['ævənuː] ,

Thrusting	aside	the	Library	curtains	at	310	Madison	Avenue	,
推进	旁边	这	图书馆	窗帘	在	-	麦迪逊	大街	,

拉开麦迪逊大道310号图书馆的窗帘，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'nædʒəri] ,

for	we	fain	would	have	another	glance	at	the	Little	Menagerie	,
为了	我们	欣然	会	有	其他	瞥一眼	在	这	小的	动物园	,

因为我们很想再看一眼小动物园，

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['mæmə] ,

we	see	them	all	gathered	about	Mamma	,
我们	看	他们	全部	聚集	关于	妈妈	,

我们看到他们都围在妈妈身边，

[ɔːl] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] ['pleʒərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

all	so	eager	to	tell	of	the	rare	pleasures	they	have	enjoyed	,
全部	所以	渴望的	到	告诉	的	这	稀有的	快乐	他们	有	享受	,

他们都迫不及待地讲述自己所享受到的难得的乐趣，

[ænd; ənd] [ɔːl] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

and	all	so	happy	to	be	at	home	again	,
和	全部	所以	快乐的	到	是	在	家	再次	,

大家都很高兴能再次回家。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [rɪ'grets] [fɔːr; fər] [pæst] ['pleʒərz] .

that	there	is	no	room	in	their	young	hearts	for	regrets	for	past	pleasures	.
那	那里	是	不	房间	在	他们的	年轻的	心	为了	遗憾	为了	过去的	快乐	.

他们年轻的心中没有一丝对过去享乐的遗憾。

[ˌfer'wel] , ['lɪt(ə)l] [foʊk] !

Farewell	,	little	folk	!
告别	,	小的	民间	!

再见了，小家伙们!

[ðə; ði] ['fʌni] [oʊld] [haʊs] [ɑːn] ['fʌni] [striːt] [noʊ] [lɔːŋgər] - [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['meri] ['vɔɪsɪz]

The	Funny	Old	House	on	Funny	Street	no	longer	reëchoes	with	your	merry	voices
这	有趣的	老的	房子	在	有趣的	街道	不	更长	-	和	你的	欢乐	声音

[ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] [steps] ,

and	frolicsome	steps	,
和	嬉戏的	步骤	,

滑稽街上的那栋滑稽老房子，再也听不到你们欢快的笑声和嬉闹的脚步声了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðer; ðər] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ɪts] ['evri] [ə'pɑːrtmənt] ,

but	the	sunshine	you	brought	there	still	seems	to	linger	in	its	every	apartment	,
但	这	阳光	你	带来	那里	仍然	似乎	到	萦绕	在	它是	每一个	公寓	,

但你带去的阳光似乎仍然弥漫在每间公寓里。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [juː; jʊ][hæv; həv][left][bɪ'haɪnd] .

but	most	of	all	in	the	loving	hearts	you	have	left	behind	.
但	最多	的	全部	在	这	爱	心	你	有	左边	在后面	.

但最重要的是，你留给了无数充满爱意的人们。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

“	Oh	,	is	it	you	,	little	one	?
“	哦	,	是	它	你	,	小的	一	?

“哦，是你吗，小家伙？”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔkiŋ] .

That	was	a	great	knocking	.
那	曾是	一个	伟大的	敲门	.

那敲门声真响亮。

” [-] [noʊt] :

”	Transcriber's	Note	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注：

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Every	effort	has	been	made	to	replicate	this	text	as	faithfully	as	possible	,
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .

including	inconsistent	hyphenation	.
包括	不一致	连字符	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本，包括不一致的连字符。

[sʌm; səm]['maɪnər] [kə'rekʃnz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

Some	minor	corrections	of	spelling	and	punctuation	have	been	made	.
一些	次要的	更正	的	拼写	和	标点	有	到过	制成	.

对拼写和标点符号进行了一些细微的修正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神